C[illegible]ANTRE

[illegible]ERGNE

Y

[illegible]LLENDO

GRAMATIC

FRANCESA

DÉCIMASEXTA

EDICION

447
2997

Roma - Mayo 77. 25-8-64

NOVÍSIMO CHANTREAU

Ó

GRAMÁTICA FRANCESA

EN LA QUE SE HAN ENMENDADO

CUANTAS EDICIONES DEL CHANTREAU
SE HAN HECHO HASTA EL DIA; SE HA AUMENTADO CONSIDERABLEMENTE
EL TRATADO DE LA SINTÁXIS,
Y SE HAN HECHO VARIACIONES DE MUCHÍSIMA IMPORTANCIA

POR EL

Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas

RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA Y AUTOR DE VARIAS
OBRAS FILOLÓGICAS

DÉCIMASEXTA EDICION

Revisada y nuevamente arreglada por el mismo autor, para lo cual se han tenido presentes
todas las gramátiras francesas publicadas hasta el dia

INCLUSAS LAS DE

Ollendorff y Robertson

SIENDO SUPERIOR Á ESTAS POR SU MÉTODO Y APLICACION

CON LA CLAVE DE LOS TEMAS

Y UN

CURSO COMPLETO DE PRONUNCIACION FRANCESA

POR SEPARADO

20-1-46 Leg. 1847

BARCELONA

LIBRERÍA DE D. JUAN OLIVERES, EDITOR-IMPRESOR
calle de Escudillers, n.º 57

1877

L47-2697
4654

GRAMÁTICA FRANCESA

CHANTREAU, BERGNES Y OLLENDORFF

GRAMÁTICA FRANCESA

CHANTREAU, DERGNES Y OLLENDORFF

GRAMÁTICA FRANCESA

NOVÍSIMO CHANTREAU

Ó

GRAMÁTICA FRANCESA

EN LA QUE SE HAN ENMENDADO

CUANTAS EDICIONES DEL CHANTREAU
SE HAN HECHO HASTA EL DIA; SE HA AUMENTADO CONSIDERABLEMENTE
EL TRATADO DE LA SINTÁXIS,
Y SE HAN HECHO VARIACIONES DE MUCHÍSIMA IMPORTANCIA

POR EL

Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas

RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA Y AUTOR DE VARIAS

OBRAS FILOLÓGICAS

DÉCIMASEXTA EDICION

Revisada y nuevamente arreglada por el mismo autor, para lo cual se han tenido presentes
todas las gramáticas francesas publicadas hasta el dia

INCLUSAS LAS DE

Ollendorff y Robertson

SIENDO SUPERIOR Á ESTAS POR SU MÉTODO Y APLICACION

CON LA CLAVE DE LOS TEMAS

Y UN

CURSO COMPLETO DE PRONUNCIACION FRANCESA

POR SEPARADO

BARCELONA

LIBRERÍA DE D. JUAN OLIVERES, EDITOR-IMPRESOR
calle de Escudillers, n.º 57

—

1877

NOVÍSIMO CHANTREAU

Ó

GRAMÁTICA FRANCESA

DE LA QUE SE HAN PUBLICADO

CUARENTA EDICIONES DEL CHANTREAU

SE HAN HECHO HASTA EL DIA; SE HA AUMENTADO CONSIDERABLEMENTE

EL TRATADO DE LA SINTÁXIS,

Y SE HAN HECHO VARIACIONES DE MUCHÍSIMA IMPORTANCIA

POR EL

Excmo. Sr. D. Adolfo Bermúdez de las Casas

Es propiedad.

PREMIO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA Y PREMIO DE VARIAS

OBRAS PUBLICADAS EN

DECIMASEXTA EDICION

Refundida y notablemente arreglada por el mismo autor, para lo cual se han tenido presentes

todas las gramáticas francesas publicadas hasta el dia

INCLUSAS LAS DE

Ollendorff y Robertson

SIENDO SUPERIOR Á ESTAS POR SU METODO Y APLICACION.

CON LA CLAVE DE LOS TEMAS

Y UN

CURSO COMPLETO DE PRONUNCIACION FRANCESA

POR MIRANDO

BARCELONA

LIBRERÍA DE D. JUAN OLIVERES, EDITOR-IMPRESOR

calle de Escudillers, n.º 87

1877

Prólogo del Editor

Con más confianza que nunca presenta el Editor al Público ilustrado esta *décimasexta* edicion del Novísimo Chantreau, notablemente corregido y aumentado por el M. Iltre. Sr. Rector de esta Universidad, *D. Antonio Bergnes de las Casas;* pues si el rápido despacho de un libro es una prueba de su mérito y utilidad, y del favor con que lo ha recibido el Público, ya pasó éste por esta prueba. En efecto, muy contadas son las obras de esta clase, de las que se hayan agotado, como de esta, en pocos años, *quince* ediciones numerosas. Agréguese ademas á este hecho tan significativo, el no ménos reparable de haber sostenido honrosamente esta Gramática Francesa una feliz competencia con las varias ediciones del método de Ollendorff, aplicado á la lengua francesa, método que amenazaba desbancar todas las gramáticas francesas que no presentasen en la portada el nombre de Ollendorff, siquiera no fuese su aplicacion la más acertada.

Pues bien; á pesar de esto, y de que no son pocos los que se pagan de títulos y de rótulos, ha sostenido el Novísimo Chantreau ventajosamente tan *formidable* competencia; y tanto, que, ahora más que nunca, están pidiendo de todos los puntos de la Península y de las Américas gran número de ejemplares de esta gramática.

Pero la *décimaquinta* edicion, aunque más crecida que las catorce anteriores, ha acabado por agotarse tambien, y viéndose ya el Editor en el caso de emprender la *décimasexta*, deseoso, como es muy natural, de llevarla á la posible perfeccion, encargó á su autor que nuevamente la revisara, aplicándole las modificaciones que estimase convenientes. El resultado ha sido poder presentar ahora al Público español el Novísimo Chantreau, que sin tener los inconvenientes del método de Ollendorff, se han aplicado los temas ó ejercicios con los vocabularios correspondientes á todas las reglas, así de la analogía como de la sintáxis, y se han distribuido en ellos oportunamente los modismos de la lengua francesa con la correspondencia castellana, para que, al paso que los alumnos se vayan familiarizando con ellos, confirmen más y más la teoría con la práctica. De este modo, al paso que no se ha esparcido la teoría gramatical, como sucede en el método de Ollendorff, defecto de mucho bulto, y que no puede ménos de confundir á los principiantes, se ha evitado el empirismo á que conduce irremisiblemente el método susodicho, mal aplicado á las lenguas neolatinas.

Segun verán los señores Profesores, no se han escaseado los ejercicios sobre todas las reglas y dificultades de la lengua francesa, si bien no se han continuado con la insulsa profusion con que los vemos en algunas gramáticas, profusion que no aburre ménos al maestro que al discípulo; pues, aunque es muy cierto que otro de los buenos efectos del método de Ollendorff se funda principalmente en la repeticion, no ha de ser esta, con todo, tan pesada, que llegue á fastidiar á los alumnos; fuera de que no hay maestro de francés que no pueda multiplicar los ejercicios, cuando lo considere conveniente, en vista de la edad y capacidad del alumno. Y parece por demas advertir á los señores Profesores de lenguas que los temas ó ejercicios han de versar, no sólo sobre las partes flexibles de lo oracion, entre las cuales hace el verbo el papel principal, sino tambien sobre la construccion, y especialmente sobre los modismos, comparando hispanismos con galicismos, para que los discípulos se hagan bien cargo de esta parte no ménos árdua que interesante, y para que, al hablar ó escribir en francés, eviten los hispanismos, y se guarden por otro lado de galicismos, cuando traduzcan del francés al castellano.

Para satisfacer los deseos de muchos jóvenes que aprenden el francés, se dá por separado la Clave de los Temas, ó sea la version francesa de los ejercicios, para que los que no pueden contar con el auxilio de maestro, por no haberlo en el punto donde se hallen, ó por otra causa, tengan una guia ó pauta que les vaya apuntando las faltas que hubieren cometido en los mismos. De este modo podrán tambien los padres, como sepan pronunciar el francés, enseñar esta lengua á sus hijos.

Sólo falta ahora indicar las mejoras que se han introducido en esta gramática sobre las que, con el nombe de Chantreau, han ido publicando sucesivamente el Sr. Dupuy y D. Luis Bordas; y son á saber:

EN LA ETIMOLOGÍA:

1.° Pronombres personales.

2.° Adjetivos posesivos.

3.° Conjugacion, en la que se prueba que son regulares muchos verbos que Chantreau y sus continuadores colocan entre los irregulares.

4.° Se rectifica lo que dice Chantreau de ser indiferente el uso de los dos auxiliares *avoir* y *être* en los verbos que admiten uno y otro.

5.° Se continúan, despues de cada conjugacion regular, muchos verbos que se han de conjugar á tenor del tipo precedente, algunos de ellos tenidos por irregulares por Chantreau.

6.° En la lista de los verbos irregulares se continúan muchísimos derivados y análogos, para que se puedan ir variando los ejercicios y se haga cargo el alumno de su formacion.

7.° En el capítulo de verbos defectivos se han hecho las variaciones necesarias para presentarlos conforme con las más recientes decisiones de los filólogos franceses.

8.° *Verbos impersonales.* Se ponen todos los de la lengua francesa, y se hacen advertencias muy necesarias.

DE LA SINTÁXIS:

9.° Forma interrogativa.

10. Construccion impersonal.

11. Diferencia de las particulas *ce*, *il*.

12. Condicional *si*.

13. Comparativo. *Ne* expletivo.

14. Pronombres personales.

15. Pronombres relativos. Advertencia sobre el *dont*.

16. Infinitivo. Infinitivos que se usan en francés como sustantivos.

17. Participio de presente.

18. Participio de pasado.

19. Artículo partitivo.

20. Particulas *pas* y *point*.

21. Uso de *y*, *en*. Uso de *en* por *su*, *sus*.

22. Al fin de la gramática se ha continuado el primer libro del Telémaco con análisis etimológico y sintáctico.

23. Modelos de traduccion.

24. En lugar de las anécdotas insulsas que puso Chantreau, se han continuado varios pasajes selectos de los mejores prosistas y poetas franceses, modernos sobre todo, tales como Buffon, Cuvier, Bernardin de St.-Pierre, de La Mennais, Pouqueville, Michaud, Víctor Hugo, La Bruyére, Jules Janin, Chateaubriand, Lafontaine, Arnaud, Dubois, Lamartine, etc.

Finalmente, tambien hemos impreso para esta nueva edicion un curso completo de la pronunciacion francesa, por D. Francisco Vila, y que damos por separado para que pueda aplicarse á cualquiera otra Gramática Francesa, satisfaciendo así una necesidad generalmente sentida por cuantos se dedican al estudio de esta lengua.

Confia, pues, el Editor, en vista de lo expuesto, que llenará esta gramática francesa, en cuanto cabe, los deseos de los señores Profesores, no ménos que de los jóvenes que deseen entender una lengua tan necesaria y tan general en el dia como lo es la francesa, y hablarla y escribirla con correccion y soltura.

PARTE PRIMERA

DE LA PRONUNCIACION

Como las letras tienen en francés, por lo más, valores diversos, de ahí nace el no pronunciarse siempre las palabras rigurosamente por lo escrito; y de ahí la necesidad de encabezar la gramática francesa con un tratado de pronunciacion, no porque baste para dar una buena pronunciacion (pues para esto se requiere oir hablar á los que la poseen), sino para que sirva de guia al principiante.

Del alfabeto y de las letras en general.

El alfabeto es el mismo en ambas lenguas, sólo que el español tiene la *ll* y *ñ* más que el francés; sin embargo, no carece el francés de estos dos sonidos, como luego se verá.

En ambos idiomas se dividen las letras en vocales y consonantes. Vocal es la letra que por sí sola puede pronunciarse y formar un sonido perfecto y único, como: *a, e, i, o, u.*

Consonante es la letra que no puede manifestar su sonido por sí sola, y á la cual es menester juntar el de alguna vocal, como en *b, p, f, m*, etc., donde se manifiesta el sonido de *e*, pronunciando *be, pe, efe, eme*, etc.

El alfabeto en francés consta de veinte y cinco letras, cuya figura y nombre moderno y antiguo son estos:

	Antiguo.	Moderno.		Antiguo.	Moderno.
A.	.	*a*	N.	*ne.*	*éne.*
B.	*be.*	*bé.*	O.	.	*o*
C.	*ce.*	*cé.*	P.	*pe.*	*pé.*
D.	*de.*	*dé.*	Q.	.	*cu*
E.	.	*é*	R.	*re.*	*érre.*
F.	*fe.*	*éfe.*	S.	*se.*	*ésse.*
G.	*ge.*	*gé* (1).	T.	*te.*	*té.*
H.	*he.*	*ache.*	U.	.	*u*
I.	.	*i*	V.	*ve.*	*vé.*
J.	.	*je i long ó i consonne.*	X.	*xe.*	*ixe.*
K.	*ke.*	*ca.*	Y.	.	*i grec.*
L.	*le.*	*éle.*	Z.	*ze.*	*zéde.*
M.	*me.*	*éme.*			

Son del género masculino todas las letras en francés, ménos *f, h, l, m, n, r, s*, que son del femenino.

(1) Sólo la viva voz del maestro puede enseñar la pronunciacion de la *g, h, j, u, z.*

Reglas generales de pronunciacion.

Regla primera.—Todas las letras iniciales de diccion se pronunciarán como en castellano, ménos *ch*, *j*, *h* aspirada, *z* y las sílabas *ce*, *ci*, *ge*, *gi*.

Regla 2.ª — No se pronunciará ninguna consonante final, á excepcion de *f*, *l*, *m*, *n*, *r* y la *c*, cuando se halla precedida de vocal (1).

Regla 3.ª — Toda consonante doble, esto es, dos *bb*, dos *tt*, dos *pp*, etc., se pronuncia como simple.

Regla 4.ª — Se pronunciarán (con pronunciacion francesa) todas las letras de los nombres propios extraños á la lengua francesa, que hayan pasado á ella sin alteracion alguna de su orígen primitivo, como: *Jacob*, *Isaac*, *David*, *Agag*, *Júpiter*, *Lucifer*, *Munster*, *Mars*, *Confucius*, *Venus*, *Mentor*, etc.; pero si la voz está afrancesada, síguense las reglas dadas para las demas voces.

Regla 5.ª — Toda regla dada para una voz primitiva tendrá igual fuerza para la derivada.

Observacion.—Las excepciones de estas reglas generales se hallarán en su debido lugar.

Advertencia. — En los ejemplos que daremos de la pronunciacion en esta primera parte, se pondrá, para mayor inteligencia del discípulo, 1.º la voz francesa como se escribe; 2.º su significado en español; 3.º su pronunciacion, imitando los sonidos españoles: y como en estos no se hallan los de la *u* francesa, de la vocal *eu*, ni de la *n nasal*, nos valdremos de las letras siguientes para indicar dichos sonidos:

u, en lugar de *u*, indica que es francesa.
eu, en lugar de *eu*, que es vocal compuesta, y no el diptongo castellano *eu*.
n, en lugar de *n*, que es *nasal*.
pr. equivale á *pronúnciese*.

DE LAS VOCALES

Las vocales se dividen en *simples*, *compuestas* y *nasales*; pero todas forman un sonido simple, el que constituye su esencia de vocales.

Las simples son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, las cuales por sí solas suenan como en castellano, á excepcion de la *u*, cuyo sonido requiere la viva voz.

El acento tónico recae siempre sobre la última vocal, no siendo *e* muda: en este caso, recae sobre la penúltima.

Voces francesas.		Imitacion española.
Porta,	llevó,	pr. *partá*.
Mardi,	mártes,	*mardí*.
Proposition,	proposicion,	*propozision*.
Ridicule,	ridículo,	*ridicul*.

Cuando una de las cinco vocales lleve el acento circunflejo, se pronunciará alargando su sonido, como *mât*, *tête*, *gîte*, *côte*, *flûte*.

(1) Debe entenderse esta regla para las palabras tomadas aisladamente; pero no para la lectura seguida, donde la pronunciacion de la consonante final ántes de vocal inicial de otra voz se efectúa en unas ocasiones, y en otras no, segun se verá en su lugar.

La *e* acentuada varia de sonido segun el acento que lleva, y se divide en *é cerrada*, *è abierta* y *e muda* ó *francesa*.

La *e cerrada* se diferencia de las demas en el *acento agudo*; de este modo *é*, y suena como la *e* castellana en la voz *amé*.

Porté,	llevado,	pr. *porté*.
Défilé.	desfiladero,	*défilé*.

La *e abierta* se diferencia con el *acento grave*, así *è*; y tiene su sonido entre *a* y *e*, lo cual requiere la viva voz del maestro, como en *galère, rosière* (1).

La *e muda* ó *francesa* no lleva acento ninguno, y es tan débil su sonido, que por eso la llamamos *muda*.

Regla. — Dejando esta *e* como si no estuviese en lo escrito, pronúnciese la letra que la precediere con el sonido claro que tuviere en español, y muy larga si es vocal; v. g.:

Colère,	ira,	pr. *colèr*.
Folie,	locura,	*folí*.

Regla. — La *e* sin acento se pronuncia abierta en los monosílabas *les, des, ces, mes, tes, ses;* y como si tuviere acento circunflejo, en *il est, sans cesse*.

Tambien se pronuncia abierta la *e* sin acento, cuando forma sílaba con la consonante siguiente, con tal que no sea *m, n*, ó la *s* característica del plural.

En las terminaciones *er, ez*, la *e* se pronuncia cerrada.

Esprit,	espíritu,	pr. *èspri*.
Perle,	perla,	*pèrl*.
Ciel,	cielo,	*sièl*.
Filet,	hilito,	*filé*.
Livres,	libros,	*livr*.
Officier,	oficial,	*ofisié*.
Nez,	nariz,	*né*.

Vocales compuestas.

Las vocales se llaman compuestas, cuando dos ó más forman un sólo sonido, el cual es siempre largo.

Ai tiene el sonido de *è* abierta (2); pero se pronuncia *é* cerrada, cuande es final de verbo (3).

Ei forma tambien el sonido de *è* abierta (4).

Plaie,	llaga,	pr. *plè*.
Plaire,	agradar,	*plèr*.
Mai,	mayo,	*mè*.

---

(1) La *e* abierta al fin de diccion suena como *é* (*e* larga); como *après, cyprès*, pr. *aprè cipré*.

(2) *Ai* se pronuncia como la *é* con circunflejo en los términos siguientes: *dais, frais, français, mais, paix, palais, portraits, souhaits, je voulais, je faisais*; como *e* muda en *faisant* y sus derivados, y como *a* en la voz *douairière*.

(3) Se pronuncian con *è* abierta *je sais, je fais*.

(4) *Ei* se pronuncia como la *é* con circunflejo en *reine, reitre, seize*.

Je portai,	yo llevé,	pr. *je porté.*
Je plairai,	yo agradaré,	*je plèré.*
Peine,	pena,	*pèn.*
Sein,	seno,	*sèn.*

Au, eau, hacen *o* larga, como: *manteau*, capa; *autel*, altar; pr. *mantó, otèl.*

Eu, tiene un sonido que sólo puede aprenderse por la viva voz (1).

Regla.—*Eu* es *u* francesa en los tiempos del verbo *avoir*, haber; v. g.: *J'eus*, yo tuve ó hube; y en *gageure*, apuesta; pr. *gajur.*

Ou, aou hacen *u* castellana; v. g.:

Pou,	piojo,	pr. *pu.*
Fou,	loco,	*fu.*
Août,	agosto,	*u.*

Oi, se pronuncia *ua*, como:

Loi,	ley,	pr. *luá.*
Savoir,	saber,	*savuár.*
Poignard,	puñal,	*puañar.*
Soie,	seda,	*suá.*

Nota.—Para la ortografía antigua debe saberse que *oi* se pronuncia *è* en los tiempos imperfectos y condicionales, en los verbos acabados en *oître*, y en estos nombres: *Anglois, Bourbonnois, Écossois, François* (significando francés), *Hollandois, Irlandois, Lyonnois, Maltois, Milanois, Orléannois, Piémontois, Polonois, foible, roide, harnois* y *monnoie;* voces que ahora se escriben con *ai*.

Oi, seguida de *g*, se pronuncia *o* en los términos siguientes:

Oignon,	cebolla,	pr. *oñon.*
Oignonnière,	cebollar,	*oñonièr.*
Oignonet,	especie de pera,	*oñoné.*

No se pronuncia la *i* en las sílabas siguientes:

Ail,	*aille*, que se pronuncian	*all.*
Eil (2),	*eille*,	*ell.*
Ouil,	*ouille*,	*ull.*
Euil,	*euille* (3),	*eull.*

Ejemplos.

Détails,	pormenores,	pr. *detall.*
Entrailles,	entrañas,	*antrall.*
Pareil,	igual,	*parèll.*
Corneille,	corneja,	*cornèll.*
Fenouil,	hinojo,	*fenull.*
Grenouiller,	borrachear,	*grenullé.*
Feuilleter,	hojear,	*feullet.*

---

(1) En las voces *bœuf, œuf, mœuf, chœur, cœur, mœur, sœur*, la *o* no suena, y deben leerse como si estuviesen escritas *beuf, euf, meuf*, etc.

(2) Cuando la *u* precede á la sílaba *eil*, la *e* deja de pronunciarse, y así *recueil, recueilloir* se pr. *rekeull, rekeulluar.*

(3) *Œil, œillet, œillade*, se pronuncian como si estuviesen escritos con *eu*, y así pr. *euil, euillè, euillade.*

Advertencia. — Ninguna de las reglas que acaban de darse sobre las vocales compuestas tendrán lugar, si sobre una de ellas hubiese dos puntos ó acento agudo; v. g.:

Néant,	la nada,	pr.	*neaN*.
Naïf,	sencillo,		*na-if*.
Géomètre,	geómetra,		*jeomètr*.
Maître,	maestro,		*mètr*.

De la Y.

Y entre vocales tiene el valor de dos *ii*, la primera forma silaba con la vocal que precede, y la otra suena por sí; v. g.:

Payé,	pagado,	pr.	*pè-ié*.
Employé,	empleado,		*anplua-ié*.

Suena igualmente como *i* doble en *paysan*, *pays*, y sus derivados. En los demas casos, pr. como una *i*. Así *yeux*, *mystère*, *syntaxe*, pr. *i-eu*, *mistèr*, *sentacs*.

Vocales nasales.

Por el sonido gangoso con que se pronuncian las vocales unidas á la *m* ó *n* llámanse nasales; y lo son siempre que forman silaba con una de las dos consonantes dichas (1). Así que dejan de serlo, cuando la *m* ó *n* forman silaba con la vocal siguiente: en *divin*, por ejemplo, la segunda *i* es nasal, pero no lo será en *divine*. La misma diferencia debe hacerse entre *un* y *une*.

Segun la 3.ª regla general, tampoco será nasal la *i* seguida de dos *mm* ó dos *nn* (2).

Immortel,	inmortal,	pr.	*imortel*.
Innocent,	inocente,		*inosan*.

E, I. La *e* nasal se pronuncia *a*; la *i*, *e*. La *a*, *o*, *u*, no tiene variacion.

Ample,	amplio,	pr.	*anpl*.
Vendant,	vendiendo,		*vandan*.
Emplir,	llenar,		*anplir*.
Impoli,	descortés,		*enpoli*.
Fin,	fino,		*fen*.
Nom,	nombre,		*non*.
Son,	su,		*son*.
Parfum,	perfume,		*parfun*.

Excepciones. — *Em* y *en* se pronuncian como en castellano en las voces exóticas; v. g.: *Agamemnon*, *item*, *septemvir*, *Sem*, *hymen*, *amen*, *Jerusalem*.

La *e*, aunque nasal, no recibe el sonido de *a* en las terminaciones *ien*, *éen*, y *enne*; v. g.:

Bien,	bien,	pr.	*bien*.
Européen,	europeo,		*européen*.
Turenne,	Turena,		*Turen*.

(1) La *m* nasal tiene el sonido de *n*.
(2) La *e* inicial seguida de dos *mm* se pronuncia nasal, como *emmener*, llevar; pr. *anm-né*.

Exámen, exámen; *Agen*, ciudad de Francia, se pronuncian *egzamén*, *Ayén*.

La terminacion *ien* admite una excepcion y suena *ian*, cuando forma sílaba con consonante, ó va seguida de ella en la misma diccion (1); v. g.: *Science*, ciencia; pr. *sians*.

Ent, cuando es final en los verbos, se considera como *e* muda; pero en los sustantivos y adverbios, se pronuncian *an*; v. g.:

Ils aiment,	ellos aman,	pr. *il zém*.
Parent,	pariente,	*paran*.
Rapidement,	rápidamente,	*rapidman*.
Prudemment,	prudentemente,	*prudaman*.

De los diptongos.

Diptongo significa sonido doble, y se compone de dos vocales que no forman más que una sílaba, pronunciándose cada una distintamente, pero en una sola emision de voz, como se repara en las voces *gracia, cielo, Dios*, en las cuales hay los diptongos *ia, ie, io* (2).

Los diptongos en francés, como las vocales, se dividen en *simples, compuestos* y *nasales*.

Los simples son, *ia, ié, io, oe, ua, ué, ui*; su sonido no se diferencia del castellano, sólo que debe pronunciarse la *u* francesa en los tres últimos, v. g.:

Diable,	diablo,	pr. *diabl*.
Pitié,	lástima,	*pitié*.
Pièce,	pieza,	*piès*.
Violer,	violar,	*violé*.
Suave,	suave,	*suav*.
Continué,	continuando,	*continué*.
Cuivre,	cobre,	*cuivr*.
Moelle,	tuétano,	*moèl*.

Diptongos compuestos son aquellos en que suena una vocal simple con otra compuesta, como en *iai*, que hace *i-è*; ó al contrario, una vocal compuesta con una simple, como en *oua*, que se pronuncia *u-a*. Así que, teniendo presente lo que se ha dicho sobre las vocales compuestas, se acertará fácilmente con el sonido de dichos diptongos; v. g.:

Niais,	tonto,	pr. *ni-è*.
Miauler,	maullar,	*mió-lé*.
Chiourme,	chusma,	*chi-urm*.
Louage,	alquirler,	*lu-aj*.
Fouet,	látigo,	*fu-è*.
Louis,	Luis,	*Lu-i*.

Ieu requiere la viva del maestro, como en *Dieu, monsieur*.

Diptongos nasales son los simples ó los compuestos unidos á la *m* ó *n*.

---

(1) Las tres personas del presente de indicativo de los verbos *venir* y *tenir* y sus derivados se pronuncian con la *è* abierta.

Je viens,	yo vengo,	pr. *je viès*.
Tu viens,	tu vienes,	*tu viès*.
Il vient,	él viene,	*il viès*.
Je tiens,	yo tengo,	*je tiès*.
Tu tiens,	tú tienes,	*tu tiès*.
Il tient,	él tiene,	*il tiès*.

(2) La lengua francesa no tiene triptongos.

Orient,	oriente,	pr.	*orian.*
Lion,	leon,		*lion.*
Loin,	léjos,		*luèn.*
Juin,	junio,		JUÈN.
Clouant,	clavando,		*cluan.*
Rouen,	ciudad de Francia.		*Ruan.*

DE LAS CONSONANTES

Ya llevamos prevenido en la regla 1.ª que las consonantes iniciales, á excepcion de las citadas en dicho artículo, se pronuncian de un mismo modo en ambas leguas, no admitiendo variacion en su sonido, sino cuando se hallan en medio de diccion, ó cuando deben pronunciarse, por ser finales y empezar en vocal la voz siguiente.

B

Suena *ba, be, bi, bo, bu.*

La *b* final suena en *radoub*, calafatería; *rumb*, rumbo; *club*, reunion; pr. *radub, romb, club.*

No hay que equivocar el sonido de la *b* con el de la *v*, sopena de expresar en muchos casos un concepto muy diverso del que se intenta.

C

Antes de *a, o, u*, suena *c* como en castellano, *ca, co, cu*, y ántes de *e, i*, como *s*; v. g.: *Cicéron;* pr. *Siseron.*

La *c* suena como *g*, en *Claude*, Claudio; *second*, segundo; pr. *glod, segon.* Suena como *ch* en *violoncelle*, viola.

Regla.—La *c* final suena como en castellano cuando la precede vocal, como en *sac*, saco; *échec*, desgracia, ó daño; *trictrac*, el juego de tablas reales; *soc*, reja de arado; *suc*, jugo; pr. *sac, écnèc, trictrac*, etc.

Se exceptúan de esta regla *broc*, especie de medida; *croc*, gancho ó garfio (1); *estomac*, estómago; *cotignac*, conserva de membrillo; pr. *bró, cró, estomá, cotiñá.*

La *c* final suena tambien como *c* en todos los casos en que recae sobre la vocal siguiente, como en *du blanc au noir*, de lo blanco á lo negro; pr. *du blan conuar.*

Regla.—La *c* final es muda en todas las voces donde tiene por penúltima una consonante; v. g.:

Banc,	banco,	pr.	*ban.*
Clerc,	clérigo,		*cler.*
Marc,	hez, marco,		*mar.*
Blanc,	blanco,		*blan.*

En *Sain-Marc*, San Marcos, y en *Turc*, Turco, se pronuncia *Sen Marc, Turc.*

En *acquérir*, adquirir; pr. *akérir*, sin la *c*.

La *c* se pronuncia como *s* castellana cuando lleva cedilla, como en *façade, garçon, reçu.*

Regla.—De las dos *cc* en medio de diccion y seguidas de *e* ó *i*, suena la primera como *k*, y la segunda como *s*; v. g.:

(1) En *croc-en-jambe*, zancadilla, pr. *crokanjanb.*

Accès,	entrada, etc.	pr.	*aksè.*
Accident,	accidente,		*aksidan.*

Las dos *cc* en las demas ocasiones se pronuncian como una sola.

El sonido *cha, che, chi, cho, chu*, requiere la viva voz del maestro, como en *charité*, caridad; *chiche*, miserable; *chuchoter*, chuchear.

Advertencia — La *ch* se pronuncia *ca, ke, ki, co cu*, en las voces exóticas; v. g.:

Achab,	nombre propio,	pr.	*Acab.*
Chœur,	coro,		*keur.*
Bacchus,	Baco,		*Bacus.*

Con todo á pesar de ser derivadas del griego, se pronuncian con *ch* francesa las voces siguientes: *archevêque*, arzobispo; *architecture*, arquitectura; *monarchie*, monarquía; y todas las voces acabadas en *chie; Achéron*, Aqueronte; *Achille*, Aquiles; pronúnciese la *ch* como en *charité*.

En las sílabas *cher, chri, chro*, se pronuncia *cre, cri, cro;* v. g.:

Chrétien,	cristiano,	pr.	*crétien.*
Christ,	Cristo,		*Cris.*
Chronologie,	cronología,		*bronoloji.*

D

Suena *da, de, di, do, du*.

Se pronuncia la *d* final en los apellidos y nombres exóticos, como en *David, Obed;* pero si fueron apellidos franceses, la *d* queda muda; v. g.: *Bernard, Arnaud, Renaud*, pr. *Bernar, Arnó, Rnó*.

La *d* final suena como *t* en los casos en que la final debe sonar con la vocal inicial de otra voz; v. g.:

Grand ami,	grande amigo,	pr.	*gran-tami.*

F

Suena *fa, fe, fi, fo, fu*.

Es una de las cinco letras que suenan cuando finales.

Es muda la *f* final en *chef-d'-œuvre*, obra maestra de alguna ciencia ó arte; *cerf volant*, cometa (juguete de niños); *nerf de bœuf*, nervio de buey; *œuf frais*, huevo fresco; *bœuf gras*, buey gordo; *des œufs durs*, huevos duros; *clef*, llave; *bœuf salé*, buey salado; pr. *chédeuvr, servolan, nerdebeuf, eu frè, beu grá, dèzeudur, clé, beu salé.*

Ph suena como *f*. Cuando la *f* recae en la vocal siguiente suena como *v:*

Philosophie,	fisolofía,	pr.	*filozofi.*
Physique,	física,		*fizik.*
Neuf ans,	nueve años,		*neu van.*

G

Suena como en castellano ántes de *a, o, u*, y hace *ga, go, gu*, y como *j* francesa ántes de *e, i;* v. g.:

Génie,	genio,	pr.	*jéni.*
Gibier,	caza,		*jibié.*

Nota. — *Gua, guo*, suena *ga, go;* v. g.:

Il brigua,	él pretendió,	pr.	*il brigá.*

Gue requiere la viva voz, como en *longue*, larga; y *gui* se pronuncia como en castellano, como, *guide* guia; pr. *guid.*

Se pronuncia el diptongo *ui* en *aiguille*, aguja; *aiguillon*, aguijon, y sus derivados, *aiguiser*, afilar; pr. *èguill*, *èguizé*.

Gea, *geo*, se pronunciarán *ja*, *jo* (1).

Regla. — Cuando la *g* final suena ántes de voz que empiece por vocal, se hace *k* ó *c* fuerte; v. g.:

Long aprêt, largo aparato, pr. *lon kapré*.

Si se hallaren dos *gg* antes de *e*, *i*, la primera se pronunciará como *k*, y la segunda como *j* francesa; v. g.:

Suggéré, sugerido, pr. *sukjéré*.

La *g* no suena en *doigt*, dedo; *joug*, yugo; *vingt*, veinte; pr. *duá*, *ju*, *vén*.

GN en medio de diccion es ñ, como *regna*, reinó; pr. *reñá*; pero se pronuncia como en castellano en *stagnant*, estancado; *estagnation*, estagnacion, y en algunas voces derivadas del griego y del latin, como *diagnostique*, diagnóstico; *impregnation*, impregnacion; *régnicole*, regnícola; é *inexpugnable*, inexpugnable.

H

Esta letra ya es muda, ya aspirada. La llamamos muda, cuando no añade nada á la pronunciacion de la vocal que le sigue; y aspirada, cuando dicha vocal recibe un sonido fuerte y algo gutural, cuya pronunciacion tiene todas las voces de la siguiente lista (2).

HA

Ha! ha! *interjeccion.*
Hache, hacha de partir.
Haie, seto, cercado.
Haillon, andrajo.
Haine, ódio.
Haïr, aborrecer.
Haleter, jadear.
Halle, mercado cubierto.
Halte, alto *(voz militar)*.
Hameau, aldea.
Hanche, cadera.
Haquenée, hacanea.
Harangue, arenga.
Haras, yeguaceria.
Harasser, cansar.
Hardes, la ropa de uso.
Hardi, atrevido.
Hareng, arenque, *pescado*.
Hargneux, mohino.
Haricot, judía.
Harnacher, enjaezar.
Harnais, jaeces ó arreos de caballo.
Harpe, harpa.
Harpie, arpía.
Hasard, casualidad.
Hâte, prisa.
Hausse, subida de precios.
Hausse-col, gola.
Haut, alto.
Hâve, pálido.
Havre, abra, ensenada.

HE

Hennir, relinchar.
Héraut, rey de armas.
Hérisser, erizar.
Hérisson, erizo.
Hernie, hernia.
Héros (3), héroe.
Heurtoir, aldaba para llamar.

HI

Hibou, buho.
Hideux, horroroso.

HO

Hochet, dije.

(1) La *c* y la *g* forman el sonido por la vocal que les sigue más inmediata: así *caisse mangea* se pronuncian *kés*, *mansá*.

(2) Se han omitido algunas voces, por ser antiguas ó poco usadas.

(3) Es muda la *h* en *héroïde*, *héroïne*, *héroïque*, *héroïquement*, *héroïsme*.

Hola !	hola!
Hollande (1),	Holanda.
Hongre,	caballo capon.
Hongrie (2),	Hungría.
Honte,	vergüenza.
Hoquet,	hipo.
Hormis, *Hors*,	excepto.
Houlette,	cayado.
Houppe,	borla.
Houssard, *Husard*,	husar.

HU

Huée,	gritería.
Huguenot,	hugonote.
Huit,	ocho.
Huppe,	penacho de aves.
Hure,	cabeza de jabalí.
Hurler,	ahullar.

Nota. — Conservan su aspiracion las palabras compuestas de las que se acaban de notar, como *enhardir*, alentar; *rehausser*, realzar, etc. Exceptúese *exhausser*, levantar; y *exhaussement*, elevacion; que se pronuncian sin aspiracion.

Rh, *th*, suenan siempre *r*, *t*; v. g.:

Rhétorique,	retórica,	pr. *rétorik*.
Théologie,	teología,	*teoloxí*.

J

Nada hay que decir sobre esta letra, cuyo sonido sólo se puede percibir por la viva voz, como en *jaloux*, celoso; *jeudi*, jueves; *joli*, lindo; *juge*, juez, etc.

K

Esta letra se pronuncia como en castellano, y sólo se encuentra en las voces peculiares de lenguas extrañas.

L

Suena *la*, *le*, *li*, *lo*, *lu*.

Es una de las cinco letras que suenan cuando finales.

No se pronuncia la *l* en *baril*, barril; *chartil*, cobertizo; *chenil*, perrera; *cul*, culo; *coutil*, terliz; *fusil*, fusil; *fournil*, el paraje donde se amasa; *fils*, hijo; *gentil*, lindo; *gril*, parrillas; *outil*, herramienta; *nombrill*, ombligo; *persil*, peregil; *sourcil*, ceja; *soul*, harto; pr. *bari*, charti, cheni, cu, *cuti*, *fuzi*, *furni*, *fis*, janti, *gri*, *uti*, *nonbri*, *persi*, *sursi*, *su*.

Tampoco se pronuncia en *gentils-hommes*, hidalgos.

De las voces en *il* sólo se pronuncian con el sonido de *ll* las siguientes: *babil*, charla; *cil*, pestaña; *mil*, mijo; *péril*, peligro; *gentil*, pagano; y *gentilhomme*, hidalgo; pr. *babil*, *sill*, *mill*, *perill*, jantill, jantillom.

De la terminacion en *ouil*, sólo hay *fenouil*, hinojo; pr. *fenuíl* (3).

LL

Cuando se hallan dos *ll* precedidas de cualquiera vocal que no sea *i* se pronunciará una solamente, segun la 3.ª regla general, como: *aller*, ir; *cruelle*, cruel; pr. *alé*, *cruèl*.

Cuando estén precedidas de una *i* inicial, se pronunciarán las dos *ll* separadas, como *illustre*; ilustre; pr. *il-lustr*; pero si la *i* que precede está

---

(1) Es muda la *h* en *fromage d'Hollande*, *toile d'Hollande*.
(2) Es muda la *h* en *eau de la reine d'Hongrie*.
(3) En otro tiempo habia *genouil*, rodilla, y *verrouil*, cerrojo; pero ahora se escribe *genou*, *verrou*.

en medio de diccion se pronunciarán como en castellano, como: *Castille*, Castilla; pr. *Castill*.

Exceptúanse, sin embargo, las voces siguientes, en que se pronuncia una *l* sola:

Ville,	ciudad,	pr.	*vil*.
Pupille,	pupilo,		*pupil*.
Tranquille,	quieto,		*trankil*.
Gille,	Gil,		*jil*.
Imbécille,	imbécil,		*enbésil*.
Mille,	mil,		*mil*.
Lille,	Lila,		*Lil*.
Distiller,	destilar,		*distilé*.
Achille,	Aquiles,		*Achil*.

M

Suena *ma, me, mi, mo, mu*.

Regla. — La *m* final suena como *n*, ménos en las voces exóticas, en que conserva su sonido propio y claro, exceptuando *Adam*, que se pronuncia *Adan*; v. g.:

Abraham,	Abrahan,	pr. *Abraam*.	la *m* clara.
Jérusalem,	Jerusalen,	*Jerusalem*.	
Sélim,	nombre turco,	*Selim*.	

La *m* no se pronuncia en las voces *damner, condamner*, condenar; *automne*, otoño; pr. *dané, condané, oton*.

Las terminaciones *amme* y *emme* se pronuncian *am* claro; v. g.:

Flamme,	llama,	pr. *flam*.	la *m* clara.
Femme,	mujer,	*fam*.	

N

Suena *na, ne, ni, no, nu*.

Es una de las cinco letras que suenan cuando finales.

Se pronuncian las dos *nn* en *ennéagone*, eneágono; *annihilation*, aniquilacion; *annihiler*, aniquilar; *innover*, innovar; *innovation*, innovacion; *inné*, innato.

En tiene el sonido de *è* abierta en *ennemi*, enemigo; y es nasal en *ennoblir*, ennoblecer; *ennui*, fastidio, y derivados: pr. *énmi, anoblir, anuí*.

No se pronuncia la *n* en *Béarn*, provincia de Francia; *monsieur*, señor; y *le Tarn*, el Tarno, rio de Lenguadoc; pr. *Bear, mosieu, Tar*.

P

Suena *pa, pe, pi, po, pu*.

Es muda la *p* en las voces siguientes:

Baptême, bautismo; *baptiser*, bautizar; *exempt*, exento; *compter*, contar; *symptôme*, sintoma; *sept*, siete; *sculpter* (1), esculpir; *dompter*, domar; *prompt*, pronto; pr. *batém, batizé, egzan, conté, set*, etc.

La *p* se pronuncia siempre en *Gap*, ciudad de Francia; *cap*, cabo; *cep*, cepa, cepo; *jalop*, jalapa; y *baptismal*, bautismal.

Q

Esta letra va siempre seguida de *u*, ménos en las voces *coq*, gallo; y *cinq*, cinco, en las cuales se pronuncia *kok, senk*.

---

(1) *Sculpter* requiere la viva voz, por lo líquido del *scu*. Véase en la *S* la nota sobre *Sc*.

La *q* es muda en *coq d'Inde*, pavo (pr. *codénd*); y en *cinq*, cinco, sino está ántes de vocal ó *h* muda.

Regla.—*Qua*, *que*, *qui*, *quo*, se pronuncia *ca*, *ke*, *ki*, *ko*; v. g.:

Qualité,	calidad,	pr. *calité*.
Qui que tu sois,	cualquiera que seas,	*kik tusuá*.
Quotidien,	cotidiano,	*kotidien*.

Con el diptongo ue y ui se pronuncian las voces derivadas del latin, como: *équestre*, ecuestre; *équiangle*, equiángulo; *questeur*, cuestor; pr. *écuèstr*, *ecuiangl*, *cuesteur*; y con el diptongo castellano *ua*, en *équateur*, ecuador; *équation*, ecuacion; *aquatique*, acuátil; *quadrupède*, cuadrúpedo; *quadruple*, doblon de á ocho, etc., etc.; pr. *ecuateur*, *ecuasion*, *acuatik*, *cuadruped*; *cuadrupl*.

R

Suena *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Excepcion de la regla general.—En las terminaciones *er*, *ier*, no se pronuncia la *r*, y la *e* es *cerrada* cuando las voces tienen más de una silaba; v. g.:

Porter,	llevar,	pr. *porté*.
Étudier,	estudiar,	*étudié*.
Boulanger,	panadero,	*bulanjé*.
Officier,	oficial,	*ofisié*.

En las voces monosilabas se sigue la regla general, y se pronuncia la *r*, v. g.: *mer*, mar; *fer*, hierro; *fier*, altivo, etc.; pr. *mer*, *fer*, etc.

La *r* suena en las voces siguientes: *amer*, amargo; *belvéder*, azotea; *cuiller*, cuchara; *cancer*, cáncer; *enfer*, infierno; *hiver*, invierno; pr. *amer*, *belvéder*, *culler*, *cancer*, etc.

En las terminaciones en *erd*, *ers*, *ert*, se pronuncia solamente *er*, aún antes de vocal; v, g.:

Envers elle,	para con ella,	pr. *anverèl* (1).

Lo mismo se observa en la terminacion *ours*; v. g.:

Il a toujours écri,	siempre ha escrito,	pr. *il atujur écri* (2).

La *r* no se pronuncia en las vocales *monsieur*, señor; *messieurs*, señores; pr. *mosieu*, *mesieu*.

La *r* no se pronuncia en las voces *notre*, nuestro; y *votre*, vuestro, ó de V., cuando preceden á nombres que empiezan en consonante; v. g.: *notre parent*, nuestro pariente; *votre maison*, vuestra casa; pr. *not paran*, *vot mèzon*; pero solamente tiene lugar esta pronunciacion en el estilo familiar ó en la conversacion, pues en el oratorio debe pronunciarse *notr paran*, *votr mèzon*.

En *Notre-Dame*, Nuestra Señora, se pronuncia la *r*.

Regla.—Se pronuncian las dos *rr* en las voces que empiezan con *irr*, y en los futuros que las tienen; v. g.:

Irrégulier,	irregular,	pr. *ir-régulié*.
Irréprochable,	irreprensible,	*ir-réprochabl*.
Courrons,	correremos,	*cur-ron*.
Verrez,	vereis,	*ver-ré*.

(1) En el plural de los adjetivos suena la *s* antes de vocal; v. g.: *Divers effets*, pr. *diver zefé*.
(2) En *ours*, oso, pr. *urs*.

S

Suena *sa*, *se*, *si*, *so*, *su*.

Regla.—La *s* tiene el sonido de la z francesa, cuando en medio de diccion está entre dos vocales, ó cuando es final ántes de vocal inicial de diccion; v. g.:

Oser,	atreverse,	pr. *ozè*.
Poison,	veneno,	*puazon*.
Vous avez mes habits,	V. tiene mis vestidos,	*vuzavé mèzabí*.

S, aunque precedida de consonante, suena *z* francesa en estas voces: *Alsace*, Alsacia; *balsamine*, balsamina; *balsamique*, balsámico; *transiger*, transigir; *transaction*, transaccion; *transition*, transicion; *transitoire*, transitorio; pr. *Alzas*, *balzamin*, *balzamic*, *trenzijè*, *tranzacsion*, *tranzizion*, *tranzituar*.

Regla.—La *s* doble se pronuncia como la *s* española (1); v. g.:

Poisson,	pescado,	pr. *puason*.
Baisser,	bajar,	*besé* (2).

Se pronuncia la *s* en *as* (punto de los naipes); *vis*, tornillo; *lis*, azucena y es muda en *fleur-de lis*, flor de lis; pr. *fleur de li*.

Sc, ántes de *e*, *i*, se pronuncia como *s* sola (3); v. g.:

Scène,	escena,	pr. *sèn*, *n* clara
Science,	ciencia,	*sians*.

La *s* es muda en *scheling*, moneda inglesa; *schisme*, cisma; pr. chelèn, chism.

T

Suena *ta*, *te*, *ti*, *to*, *tu*.

Regla.—La silaba *ti* hace *si* cuando va precedida de vocal, y en las terminaciones *tiel*, *tie* (con *e* muda), y *tion*; v. gr.:

Initial.	inicial,	pr. *inisial*.
Essentiel,	esencial,	*esansièl*.
Ambitieux,	ambicioso,	*anbisieu*.
Prophétie,	profecía,	*profesí*.
Primatie,	primacia,	*primasí*.
Ineptie,	necedad,	*inepsi*.
Balbutier,	titubear,	*balbusié*.
Vénitien,	veneciano,	*vénisién*.
Action,	accion,	*aksion*.
Affection,	afeccion,	*affeksion*.

Excepciones.—*Ti* se pronuncia como en castellano: 1.º cuando al *tion* precede *s* ó *x*; v. g.: *Question*, cuestion; *mixtion*, mixtion; pr. *kession*, *micstion*; 2.º en los nombres sustantivos terminados en *tié*, v. g.:

La moitié,	la mitad,	pr. *la muatié*.
L'amitié,	la amistad,	*la mitié*.

3.º En los nombres terminados en *athie*, *stie*, *ortie*, y en los que se derivan de los verbos; v. g.:

---

(1) Como en la voz *casa*.

(2) El no distinguir bien el sonido de la *s* sencilla ó doble entre dos vocales hace cometer muchísimos disparates.

(3) *Sc* en principio de diccion, y ántes de *a*, *o*, *u*, tiene una pronunciacion algo dificultosa, la cual requiere la voz del maestro, por no hacer sentir la *e*, que comunmente se percibe en español como en *scapulaire*, escapulario; *scolastique*, escolástico. Igualmente requiere la voz del maestro el sonido *sp*, como *sphère*, esfera; *spacieux*, espacioso: etc.

Antipathie,	antipatía,	pr. *antipati.*
Modestie,	modestia,	*modesti.*
Ortie,	ortiga,	*orti.*
Partie,	parte, etc.	*parti.*
Avertie,	avisada,	*avèrti.*
Assujettie,	sujetada,	*asuji.*

4.° En los verbos, v. g.:

Nous étions,	estábamos,	*nu zètion.*
Vous étiez,	estábais,	*vu zétié.*
Il tient,	él tiene,	*il tient.*

En *chrétien*, cristiano, pr. *crétien.*

La *t* final suena en *brut*, bruto; *Apt*, ciudad de Francia; *dot*, dote; *fat*, presumido; *rapt*, rapto; *zénith*, zenit; *net*, limpio; *déficit*, déficit; *correct*, correcto; *tact*, tacto; *direct*, directo; y en algun otro.

Sot, necio, se pronuncia en singular *sot*, y en plural *só.*

Cuando la voz *Christ* está sola, se pronuncia *Crist;* y en *Jésus-Christ*, Jesucristo, pr. *Jèzu Cri.*

V

Para acertar con el sonido de esta letra, es menester oir la viva voz, cuidando sobre todo de no confundirlo con el de la *b*, que es ménos lábial, como se manifiesta en los ejemplos siguientes:

Vive voix,	viva voz,	oir la voz del maestro.
Je veux voir votre bonne volonté,	quiero ver su buena voluntad de V.	

La *w* valona suena *v*; v. g.:

Westphalie,	Vesfalia,	pr. *Vesfali.*

X

Esta letra tiene en francés mucha variacion en su sonido: 1.° al principio de diccion, en voces exóticas, suena *gz*; v. g.:

Xavier,	Javier,	pr. *Gzavié,*	Sólo la viva voz puede enterar bien de esta pronunciacion.
Xeuxis,	Zeusis,	*Gzeusis,*	
Xerxès,	Jerjes,	*Gzerzès,*	

2.° En medio de diccion, suena como en castellano en la voz *sexo*, esto es, como *cs;* v. g.:

Saxe,	Sajonia,	pr. *Sacs.*
Axe,	eje,	*acs.*
Sexe,	sexo,	*secs.*

La *x* final suena tambien como en la voz *sexo* en las voces exóticas: *Phénix*, el Fénix; *index*, índice; *Pollux*, Pólux (y en algunas otras voces griegas que enseñará el uso), pr. *Fenics, endècs, Pol lucs.*

La *x* tiene el sonido de *s* española en los nombres de ciudades ó países que siguen: *Aix, Auxerre, Auxonne, Bruxelles, Cadix, Flexelles, Luxembourg, Uxell*, y en la voz *soixante*, sesenta y sus derivados; pr. *Es, Oser, Oson, (n* clara); *Brusel, Cadis, Flesel, Lusanbur, Usel, suasant.*

Regla.—*X* final ántes de vocal, con la cual deba hacer sonido, se pronuncia como *z* francesa; v. g.:

Faux ami,	falso amigo,	pr. *fozami.*
Heureux enfans,	hijos afortunados,	*eureuzanfan.*

Tambien suena *z* francesa en *sixain*, sextina; *sixième*, sexto; *deuxième*, segundo; etc., pr. *sizèn*, *sizièm*, *deuzièm*, etc.

Regla. — Al principio de diccion; la sílaba *ex*, seguida de vocal ó *h* muda, se pronuncia *egz* y *ek*, cuando sigue consonante; v. g.:

Exemple,	ejemplo,	pr. *egzanpl.*
Exhorter,	exhortar,	*egzorté.*
Excès,	exceso,	*eksé.*
Exciter,	excitar,	*eksité.*

Z

Su pronunciacion, que es un silbido suave, requiere la viva voz.

Regla. — En la terminacion *ez*, se suprime la *z* en la pronunciacion, y la *e* se hace cerrada; v. g.:

Vous portez,	V. lleva	pr. *vu porté.*
Assez,	bastante,	*asé.*

Excepto en los nombres propios, cuya final *ez* suena *ès*.

ADVERTENCIA SOBRE LA PRONUNCIACION DE DOS CONSONANTES DIVERSOS EN MEDIO DE DICCION

Cuando en medio de diccion se encuentran dos consonantes diversas, como *bs, dm, gm, lp, mp*, etc., la primera se pronuncia fuerte y con el sonido que tiene en castellano, y la segunda segun las reglas dadas en su respectivo lugar; v. g.:

Observer,	observar,	pr. *observé.*
Admettre,	admitir,	*admètr.*
Augmenter,	aumentar,	*ogmanté.*
Palpiter,	palpitar,	*palpité.*
Dompter,	domar,	*donté.*

RESÚMEN DE LAS REGLAS QUE SE ACABAN DE DAR SOBRE LA PRONUNCIACION FRANCESA

Vocales simples.

1. Toda vocal al fin de diccion es larga, exceptuando la *e* muda.

2. Cuando una vocal lleve el acento circunflejo, se pronunciará alargando su sonido.

3. La *e* sin acento se llama muda (no yendo seguida de dos consonantes que no sean *ch* ó consonante y líquida); con el acento agudo *é*, se llama cerrada; y con el acento grave *è*, abierta.

4. La *e* se pronuncia abierta en los monosílabos *les, des, mes, tes, ses, ces*, y se pronuncia cerrada en las voces acabadas en *er* y en *ez*.

Vocales compuestas.

5. Cuando dos ó tres vocales producen un sólo sonido, se llaman vocales compuestas.

Ai, *Ei*,	es *è* (1).	*Ou*, *Aou*,	es *u* española.
Au, *Eau*,	es *o*.	*Oi*, es *oa*.	
		En, requiere la viva voz.	

(1) *Ai*, final del verbo es cerrada.

6. La *y*, en medio de dos vocales, equivale á dos *ii*.

7.

Ail,	*aille*,	pr. *all*.
Eil,	*eille*,	*ell*.
Ouil,	*ouille*,	*ull*.
Euil,	*euille*,	EUll.

8. Cuando una de las vocales dichas lleve dos puntos ó acento agudo, se leerá como estén escritas.

Vocales nasales.

9. Toda vocal que hace sílaba con *m* ó *n* se llama nasal; en este caso, la *e* se pronuncia *a*, y la *i*, *e*.

10. Guardan su propia pronunciacion las vocales de las terminaciones en *ien* y en *enne*.

11. *Ent*, cuando es final de verbo, tiene muda la *e*; en los demas casos es *an*.

CONSONANTES

12. Las consonantes que se pronuncian siendo finales son: *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, y la *c*, precedida de vocal.

13. Por regla general las consonantes dobles se pronuncian como sencillas, excepto las dos *cc* y las dos *gg*, seguidas de *e* ó *i*; las dos *ll* ántes de *i* inicial, é igualmente las dos *rr* y las dos *ss*.

14. La *c*, ántes de *a*, *o*, *u*, se pronuncia como en castellano; ántes de *e*, *i*, como *s*, é igualmente siempre que esté escrita así: *ç*.

15. Se pronuncian las dos *cc* cuando están seguidas de *e* ó *i*.

16. La *f*, no se pronuncia en *clef*, *chef d'œuvre*, *cerf volant*, *nerf de bœuf*, *œuf frais*, *bœuf gras*, *des œufs durs*, *bœuf salé*.

17. La *g*, ántes de *a*, *o*, *u*, se pronuncia como en castellano; y ántes de *e*, *i*, como *j* francesa.

18. No se pronuncia la *u* que sigue á la *g*.

19. *Gea*, *geo*, se pronuncia *ja*, *jo*, con *j* francesa.

20. Se pronuncian las dos *gg*, cuando están seguidas de *e* ó *i*.

21. *GN* forma el sonido de la *ñ*.

22. La *h* puede ser muda ó aspirada. Véase pág. 17.

23. La *l* no se pronuncia en *baril*, *chenil*, *fusil*, *fournil*, *fils*, *gentil*, *gril*, *outil*, *nombril*, *persil*, *sourcil*, *soul*.

24. Dos *ll* se pronuncian como una *l* sola, cuando no están precedidas de *i*; si ántes tienen una *i*, y si esta es inicial, se pronuncian dos *ll* separadas; mas en medio de diccion, suenan como una *ll* española; exceptúandose *ville*, *pupille*, *tranquille*, *Guille*, *imbécille*, *mille*, *Lille*, *distiller*, *Achille*.

25. No se pronuncia la *m* en *damner* y *condamner*, *automne*.

26. No se pronuncia la *p* en *baptême*, *sept*, *sculpter*, *dompter*, *prompt*.

27. No se pronuncia la *u* que sigue á la *q*.

28. No se pronuncia la *r* en los polisílabos acabados en *er* ó *ier*; se exceptúan *amer*, *hiver*, *belvéder*, *cuiller*, *cancer*, *enfer*.

29. La *s*, cuando tiene una consonante ántes ó despues, ó cuando es doble, se pronuncia como la del nombre *casa*, porque cuando es sencilla en medio de vocales su pronunciacion se inclina á la *z* francesa.

30. La sílaba *ti* se pronuncia como en castellano en los verbos, y en las vocales acabadas en *tié*, en los demas casos se pronuncia *si*.

31. La sílaba *tion*, precedida de *s* ó *x*, suena como en español; en los demas casos se pronuncia *sion*.

32. La *x* inicial suena como *gz*; y en medio de diccion como *cs*.

33. Consonantes que mudan de sonido, cuando recaen en la vocal siguiente:

La *d* se cambia en *t*.
La *f* en *v*.
La *g* en *k*.
La *s* y la *x* en *z* francesa.

ADVERTENCIA MUY IMPORTANTE

PARA LA PRONUNCIACION DE LA CONSONANTE FINAL ANTES DE VOZ QUE EMPIECE CON VOCAL

La pronunciacion de la consonante final ántes de voz que empiece por vocal requiere la mayor atencion: no debe ser afectada ni tener el acento que llaman *gascon*. La gente que habla bien mira ambos defectos con suma ridiculez; y por no incurrir en ellos, es preciso hacerse cargo de que la pronunciacion francesa se divide en dos tonos: el *grave* y el *familiar*.

Regla pasa el tono grave.

Este tono pertenece á los versos, y á todo discurso remontado ú orado en público; consiste en pronunciar la consonante final en todas las ocasiones en que se halla ántes de vocal inicial de otra voz, ménos en ciertos casos prevenidos en las reglas siguientes:

Regla para el tono familiar.

El tono familiar se estila: 1.º en la lectura regular y prosa; 2.º en la conversacion y trato comun de la sociedad: en este tono, hay ocasiones en que debe pronunciarse la consonante final, cuando sigue voz que empiece con vocal, y otras en que es afectacion ó ridiculez el pronunciarla. Para saber cuando debe pronunciarse dicha final, y cuando no, servirán las advertencias siguientes:

ADVERTENCIA I

Para los artículos, pronombres y numerales.

Regla.—Siempre se pronuncia la final de los artículos, pronombres y numerales; v. g.:

Les enfans des hommes,	los hijos de los hombres,	*lè zanfan dèzom.*
Il aime son ami,	él quiere á su amigo	*i-lèm sonami.*
Trois ans,	tres años,	*trua zan.*
Cent écus,	cien escudos,	*san técu.*
Cent au plus,	ciento á lo más,	*san toplu.*
Le premier est noble,	el primero es noble,	*le prémié renobl.*

ADVERTENCIA II

Para los nombres sustantivos y adjetivos.

Regla 1.ª—Se pronuncia siempre la final de adjetivo ántes del sus-

tantivo, y no la de éste ántes de su adjetivo, y si en los verbos como se verá luego.

Ejemplo del adjetivo ántes del sustantivo.

Un imprudent officier, un oficial imprudente, *u-nenprudan-tofisié*

Ejemplo del sustantivo ántes del adjetivo.

Un officier imprudent, un oficial imprudente, *un ofisié enprudan*, y no *un ofisié renprudan*.

Cuando el adjetivo acaba en *e* muda, se hace recaer la consonante que la precede en la vocal siguiente; v. g.:

Divine ardeur,	divino ardor,	pr. *divinardeur*.
Véritable ami,	verdadero amigo,	*vérita-blami*.

Ejemplo para la final del sustantivo en los versos.

Oh que d'écrits obscurs, de livres ignorés,
Furent en ce grand jour de la poudre tirés! (1)

Pronúnciese: *O que décrit zobscurs, de livreziñoré*, etc. Lo que si no fuese poesía, hubiera de leerse: *O que d'écri obscur, de livr iñoré*, etc.

Regla 2.ª — Cuando el adjetivo se usa como sustantivo, ó no precede á éste, siempre tiene su final muda ántes de vocal.

Le blanc éblouit les yeux un peu faibles, lo blanco deslumbra los ojos algo delicados; pr. *le blan ébluí*, etc., y no *le blankéblui*.

Un jeune homme prudent écoute le sage qui veut bien l'instruire, un jóven cuerdo escucha al sabio, cuando éste se digna instruirle; pr. *un jeun om prudan écut*, y no *prudan técut*, etc.

ADVERTENCIA III

Para los verbos.

La final de los verbos recae siempre sobre la vocal siguiente. Antes se llamaba esta pronunciacion ridícula, afectada, agena del tono familiar, y propia de la poesía y tono grave; pero hoy dia está autorizada por el uso y admitida en la conversacion.

Ejemplos.

Je suis homme,	soy hombre,	pr. *je sui zom*.
Nous avons envie,	tenemos deseo,	*nu zavon zanvi*.
Vous êtes arrivés,	habeis llegado,	*vu sét zárrivé*.
Ils aiment à rire,	son amigos de reir,	*i zem ta rir*.

ADVERTENCIA IV

Para los adverbios, preposiciones, etc.

Regla.—Se pronuncia la final ántes de vocal en los adverbios, preposiciones y conjunciones que no tienen más que una silaba; v. g.:

Très-humble,	muy humilde,	pr. *trézunbl*.
Très-obéissant,	muy obediente,	*trézobéisan*.
Plus adroit,	mas diestro,	*pluzadruá*.
Trop heureux,	demasiado feliz,	*tropeureu*.

(1) Traduccion: ¡Oh cuántos escritos oscuros, cuántos libros ignorados se sacaron del polvo en aquel gran dia!

Sans argent,	sin dinero,	pr. *sanzarjan.*
Bien attrappé,	muy engañado,	*bienatrapé.*
Rien au monde,	nada en el mundo,	*rieno mond.*
Pour un peu,	por poco,	*purunpeu.*
Mais en fin,	pero por fin,	*mézanfen.*
Deux ducats par an,	dos ducados al año,	*deu duca paran.*
Chez un ami,	en casa de un amigo,	*chezunami.*
Dans une ville.	en una ciudad,	*danzun vil.*

Nota.— Las partículas *on* y *en* no se unen á la vocal que sigue, cuando van pospuestas al verbo; v. g.: *Par où va-t-on en Portugal?* ¿por dónde se va á Portugal? pr. *Par u va-t-on an Portugal*, y no *vatonan Portugal.*

Si tu as de l'argent, donnes-en à ton frère; pr. *donezan à ton frèr*, y no *donezanaton frer.*

La voz *non*, no, áun en los verbos, siempre se pronuncia *nasal*, y nunca se une á la vocal que sigue; v. g.:

Non en vérité,	no por cierto,	pr. *non an vérité*, y no *nonan vérité.*

La conjuncion *et*, significado de *y*, conjuncion castellana, debe pronunciarse *é*, no uniéndose á la consonante que la precede, ni á la vocal que sigue; pero esta regla admite excepciones: 1.° en los adjetivos numerales; 2.° en las dos oraciones siguientes:

De part et d'autre,	de una y otra parte,	pr. *de parté dotr.*
Suer sang et eau,	sudar sangre y agua,	*sué sanké ó (a).*

En la conversacion, la conjuncion *ou*, ó, no se une á la final que la precede; v. g.:

Loin ou près,	léjos ó cerca,	pr. *luen u pré*, y no *luenu prè.*
Bien ou mal,	bien ó mal,	*bien umal*, y no *bienu mal (b).*

Regla general.— Por ningun término debe unirse la consonante final á la vocal inicial, si entre las dos hay coma ó punto, etc.

CONCLUSION

Fuera de las ocasiones mencionadas, será ridículez el no callar la consonante final delante de vocal inicial.

Práctica de lectura.

Bâle (1).	De (1).	Mou (9).
Mère (2).	Ces (6).	Bulle (10).
Tété (3).	Des (6).	But (10).
Bête (4).	Autel (7).	Nu (10).
Porta (5).	Portez (8).	Mue (10).
Gîte (4).	Filet (7).	Loi (11).
Dôme (4).	Écervelé (3, 7, 1).	Faire (12).
Flûte (4).	Parler (8).	Maître (12).
Le (1).	Boule (9).	Naïf (13).
Les (6).	Bout (9).	Détail (14).
Ce (1).	Nous (9).	Bataille (14).

(*a*) En poesía es menester unir la final de los plurales á la *et*, cuando tienen por penúltima una e muda.

Elle peint les festins, les danses et les ris; ella pinta los banquetes, danzas y regocijos. Pronúnciese *lè danse zé lè ri.*

(*b*) En *tout ou rien*, se pronuncia *tuturien.*

Treize (12).	Entendre (18).	Piété (19).
Neige (12).	Même (4).	Violon (19).
Soleil (15).	Fin (18).	Poëme (19).
Oreiller (15, 8).	Divine (1).	Miauler (19, 16).
Autre (16).	Action (18).	Loua (19, 5).
Manteau (16).	Pronom (18).	Louange (19).
Saloul (17).	Un (18).	Babouin (19, 18).
Enfant (8).	Une (18).	Royaume (20).

(1) La *e* sin acento es muda; (2) con el acento grave es abierta; (3) con el acento agudo es cerrada. (4) Cuando una vocal lleva el acento circunflejo, debe pronunciarse alargando su sonido. (5) Toda vocal al fin de diccion es larga. (6) Aunque la *e* sea muda, se pronuncia abierta en los monosílabos *tes ces, des,* etc. (7) y siempre que forme sílaba con el consonante siguiente. (8) La *e* se pronuncia cerrada en las terminaciones *er* y *ez*. (9) La vocal compuesta, *ou* forma la *u* española; (10) porque cuando es vocal simple, es *u* francesa. (11) *Oi* hace *ua*. (12) *Ai* ó *ei* hace *è*, aunque la palabra lleve el acento circunflejo; (13) pero si lleva dos puntos ó acento agudo, ya no hay vocal compuesta. (14) *Ail* ó *aille* se pronuncian *all*, (15) y *eil* ó *eille* se pronuncian *ell*. (16) *Au* ó *eau* hace *o*. (17) *Ou, aou*, hace *u* española. (18) Cuando una vocal hace sílaba con *m* ó *n*, se pronuncia nasal, en cuyo caso la *e* se cambia en *a*, y la *i* en *e*. (19) Los diptongos simples se pronuncian como en español, y los compuestos no son más que una vocal simple con otra compuesta, ó viceversa. (20) La *y* en medio de dos vocales equivale á dos *ii*, por consiguiente la primera, formando vocal compuesta con la *o* que la precede, hace *ua*: luego queda otra *i*, que con la vocal compuesta *ua*, que hace *o*, se ha de pronunciar *io*; así, pues, la pronunciacion de esta voz es *ruaiom*. En los demas casos, la *y* es siempre una sola *i*; como: *yeux, yolite, onyx, azyme, type*, etc. Véase pág 13.

Lectura segunda.

EL NÚMERO COLOCADO ENCIMA DE LA PALABRA INDICA EL DE LA REGLA EXPUESTA EN LAS PÁGINAS 23, 24 Y 25.

14 5 14 3 5 27 12 27
Ce jeune* garçon ne fait que sortir de la coque, se dit par reproche,
5 21 28 9 9 9 9
pour signifier que ce n'est encore qu'un enfant.

29 1 5 14
A la Sainte Luce les jours croissent du saut d'une puce; c'est-à-dire:
10 5 27 27 3
de bien peu. Ce qui marque que ce proverbe a été fait avant la reforme
10 9 28
du Calendrier; parce que la Sainte Luce dans l'ancien Calendrier est
5 9 5 9 5 3 9 5 5 9 5 5
au vingt-trois de décembre, et seulement au treize dans le nouveau.
9 13 28 27
On appelle par dérision Chevalier du lievre quelques gentils-hommes (*a*). Ce qui procède de ce que Philippe quint, roi de France,
13 3
et (*b*) Edouard trois, roi d'Angleterre, étant près de livrer bataille, un
28 7

(*a*) En *gentils-hommes* no se pronuncia la *l* y la *s* suena como *z* francesa.
(*b*) Véase lo que se ha dicho en la conjuncion *et* en la pág. 27.

lièvre se lèva près du camp, qui donna une telle alarme, que quelques cavaliers de l'arrière-garde vinrent en hâte se présenter au roi pour le secourir, et lui demandèrent l'accollade, et d'être faits chevaliers; mais comme l'on sut la cause de l'alarme, on les appela Chevaliers du lièvre, et depuis Gentilshommes á lièvre.

Riolé, piolé comme la chandelle des rois. Ce qu'on dit d'une personne qui a des habits de diverses couleurs, et mal assorties, parce qu'autrefois on bigarrait ainsi les chandelles qu'on brûlait la veille des rois.

On dit par imprécation, je veux qu'on me tonde, ou je veux être tondu, si je fais cela; parce que c'était autrefois une ignominie en France, que de tondre les cheveux, et cette peine était mise au même rang que la fustigation par les lois de Charlemagne.

Alphonse le Sage, roi d'Aragon, dit qu'entre tant de choses que les hommes possèdent ou qu'ils recherchent toute leur vie, il n'y a rien de meilleur que d'avoir du vieux bois pour brûler, du vin vieux pour boire des vieux amis pour faire société, et de vieux livres pour lire; et que tout le reste n'est que babiole.

Le proverbe revenir à ses moutons, signifie revenir à un propos commencé et interrompu: il est tiré de la farce Patelin, dans laquelle est introduit un marchand, qui en plaidant contre un berger pour des moutons qu'on lui avait volés, sortait souvent hors de son propos pour parler d'un drap que l'avocat de sa partie lui avait volé, de sorte que le juge lui cria plusieurs fois de retourner à ses moutons.

Chou pour chou, Aubervilliers vaut bien Paris, c'est une manière de parler qui sert à égaler deux choses ensemble en les comparant. L'origine de ce proverbe dérive de ce que quoique Aubervilliers ne soit qu'un village, comme il est presque tout planté de choux, il y en a autant que dans Paris.

DE LA ANALOGIA

ARTICULO

Artículo determinado.

El artículo definido ó determinado es una parte de la oracion que se junta al nombre sustantivo, ó á otra que haga veces de nombre, para señalar y determinar la persona, cosa ó accion de que se habla.

El artículo sirve para distinguir el género y el número del nombre: así cuando digo *el padre*, el artículo *el* indica que la voz *padre* es masculina y está en singular, etc.

Masculino singular.

N. El. . .	*le*,	v. g.. .	el padre,	*le père.*
G. Del. . .	*du*,		del padre,	*du père.*
D. Al. . .	*au*,		al padre,	*au père.*

Singular femenino para ambas lenguas.

N. *La.*		v. g.. .	la madre,	*la mère.*
G. *De la.* . . .			de la madre,	*de la mère.*
D. *A la.* . . .			á la madre,	*á la mère.*

Plural con una sola voz en el francés para masculino y femenino.

N.	Los.. . .	*les.* . .	los padres,	*les pères.*
	Las.. . .		las madres,	*les mères.*
G.	De los.. .	*des.* . .	de los padres,	*des pères.*
	De las.. .		de las madres,	*des mères.*
D.	A los. . .	*aux.* . .	á los padres,	*aux pères.*
	A las. . .		á las madres,	*aux mères.*

La lengua francesa carece de artículo neutro; sin embargo, en algunos casos se suple con el masculino, segun se verá en la sintáxis.

N. Lo.. . .	*le*,	v. g.. .	lo malo,	*le mauvais.*
G. De lo.. .	*du*,		de lo malo,	*du mauvais.*
D. A lo. . .	*au*,		á lo malo,	*au mauvais.*

Advertencia. — Vese, pues, que *du* equivale á *del*, *des*; á *de los*; *de las*; *au* á *al*; y *aux* á *á los* y á *las*; y esto es lo que los gramáticos llaman contraccion.

El acusativo es igual al nominativo.

Las preposiciones de ablativo son *sans*, sin; *par*, por; *avec*, con, etc.; las que nunca forman contraccion con el artículo: sólo la preposicion *de* se junta con el artículo masculino, formando *du* en el singular femenino, *des* en el plural de ambos géneros, pudiendo ser genitivo ó ablativo como en castellano, no distinguiéndose sino porque el primero denota generalmente el poseedor, y el segundo anuncia la procedencia.

Advertencia. — Si el nombre que sigue al artículo empieza con vocal ó *h*

muda se usa en singular del artículo *le, de le, à le*, para el género masculino; y de *la, de la, à la*, para el género femenino, suprimiendo la *e* y la *a* é interponiendo el *apóstrofo*, en esta forma: *l', de l', à l'*; v. g.:

Para el masculino. . .	el ángel,	*l'ange.*
	del ángel,	*de l'ange.*
	al ángel,	*à l'ange.*
Para el femenino. . .	la espada,	*l'épée.*
	de la espada,	*de l'épée.*
	á la espada,	*à l'épée.*
Con h muda: masculino.	el hombre,	*l'homme.*
	del hombre,	*de l'homme.*
	al hombre,	*à l'homme.*

El motivo de elidir el artículo es para evitar la cacofonía ó concurrencia de dos vocales; por lo tanto, en el plural no se usará del apóstrofo, porque el artículo acaba en consonante, como: *les anges*, los ángeles; *des épées*, de las espadas; *aux hommes*, á los hombres.

Se conserva el artículo *le* delante de las voces *oui*, sí; *onze*, once; *huit*, ocho; y sus derivados; v. g.: *le onzième*, el undécimo; *la huitième*, la octava, etc.

Artículo indeterminado.

Artículo indeterminado es el que no determina ni fija la significacion de las palabras con que se junta. El masculino en castellano es *un*, que se traduce *un;* el femenino *uno, une;* y el plural *unos, unas*, se traduce *des*, ó *quelques*.

Un libro,	*Un livre.*
Una pluma,	*Une plume.*
Unos libros,	*Des livres.*
Unas plumas,	*Des plumes.*

Vocabulario.

¿Tiene V.?	*Avez-vous?*
Sí, señor, tengo,	*Oui, monsieur, j'ai.*
El pan,	*Le pain.*
La carne,	*La viande.*
La sal,	*Le sel.*
El panadero,	*Le boulanger.*
El azúcar,	*Le sucre.*
El mercader,	*Le marchand.*
El agua,	*L'eau.*
El vino,	*Le vin.*
¿De qué habla V.?	*De quoi parlez-vous?*
Hablo de,	*Je parle de.*
El tintero,	*L'encrier.*
Enrique,	*Henri* (*h* aspirada).
La Holanda,	*La Hollande* (*h* aspirada).
El cayado,	*La houlette* (*h* aspirada).
El hombre,	*L'homme.*
El honor,	*L'honneur.*
¿A quién habla V.?	*A qui parlez-vous?*
El holandés,	*Le hollandais.*
El amigo,	*L'ami.*
El hermano,	*Le frère.*

La hermana, *La sœur.*
El pastor, *Le berger.*
Y, *Et.*

Temas.

I

¿Tiene V. el pan? — Si, señor, tengo el pan. — ¿Tiene V. la carne? — Si, señor, tengo la carne. — ¿Habla V. de la sal? — Si, señor, hablo de la sal. — ¿Habla V. del azúcar? — Si, señor, hablo del azúcar del mercader. — ¿Habla V. á Enrique? — Si, señor, hablo á Enrique. — Habla V. á Holanda? — Si, señor, hablo de la Holanda. — ¿Habla V. al hombre? — Hablo al hombre. — ¿Habla V. del honor? — Hablo del honor. — ¿Habla V. del padre? — Hablo del padre y del hermano. — ¿Habla V. del agua? — Hablo del agua y del vino. — ¿De qué habla V.? — Hablo del cayado del pastor. — ¿A quién habla V.? — Hablo al holandés. — ¿Tiene V. el ocho? — Tengo el ocho y el once. — ¿Tiene V. un libro? — Tengo un libro y una pluma. — ¿Tiene V. unos libros? — Tengo unas plumas. — ¿Habla V. del ángel? — Hablo del ángel y de la espada. — ¿A quién habla V.? — Hablo al padre y á la madre. — ¿Habla V. de las plumas? — Hablo de las plumas del amigo y de los libros de la hermana. — ¿De qué habla V.? — Hablo del pan del panadero y del vino del mercader. — ¿De qué habla V.? — Hablo del tintero y de las plumas. — ¿Qué tiene V.? — Tengo un tintero y una pluma.

NOMBRE

El nombre es una parte de la oracion que sirve para nombrar las cosas: se divide en *sustantivo* y *adjetivo*. El sustantivo nombra las cosas, como: *hombre, piedra, árbol*, etc. El adjetivo las califica, como: hombre *bueno*, piedra *grande*, árbol *alto*, etc.

Advertencia. — El nombre en francés como en español no presenta terminaciones diversas segun los casos, y sólo varía de singular á plural: la relacion en que está un nombre respecto de otro se señala por medio de las preposiciones.

Variacion de singular á plural.

El nombre está en singular como se habla de uno (el padre), y en plural cuando de muchos (los padres); lo que los gramáticos llaman *número singular* y *número plural*.

En francés, el plural de los nombres se forma añadiendo una *s* á la terminacion del singular, la que no muda nada en la pronunciacion; así de *livre*, libro; se hace *livres*, libros; y ambos se pronuncian *livr*. Adviértase sin embargo que la *s* característica del plural suena ántes de voz que empieza con vocal en los casos indicados, pág. 26, etc.

Regla. — Los nombres que terminan por una de estas letras *s*, *x*, *z*, no varian de singular á plural: este sólo se conoce por el artículo, ó antecedente de dichos nombres; v. g.: *le bras*, el brazo; *les bras*, los brazos; *la voix*, la voz; *les voix*, las voces; *le nez*, la nariz; *les nez*, las narices.

Regla. — Los nombres que terminan en singular en *al* mudan estas terminaciones en *aux*; v. g.:

Cheval,	caballo;	*chevaux,*	caballos.
Général,	general;	*généraux,*	generales.

Tres nombres en *al* salen de esta regla para seguir la general, y son: *bal*, baile; *régal*, festin; y *carnaval*, carnestolendas, que hacen el plural

bals, *régals*, etc. Los en *ail* siguen la regla general; excepto *bail*, arrendamiento; *corail*, coral; *soupirail*, lumbrera, y *émail*, esmalte, que mudan el *ail* en *aux*.

Los adjetivos terminados en *al* ó *ail* hacen el plural en *aux* los masculinos; pero los femeninos siguen la regla general; v. g.:

Les principes généraux,	los principios generales.
Les règles générales,	las reglas generales.

Regla. — Los nombres acabados en *au*, *eu* y *ou*, toman *x* en plural en lugar de *s*; v. g.:

L'eau,	el agua;	*les eaux*,	las aguas.
Le feu,	el fuego;	*les feux*,	los fuegos.
Un pou,	un piojo;	*les poux*,	los piojos.

Bleu, azul; *clou*, clavo; *trou*, agujero; *fou*, loco; *filou*, ratero; *sou*, sueldo, y *matou*, gato entero, toman *s*.

A los nombres polisilabos acabados en *nt* se les puede suprimir la *t* en el plural, como *enfant*, niño; *enfans*, niños; *moment*, momento; *momens*, momentos.

Gent, gente; en plural se escribe siempre sin *t*, *gens*; y suele omitirse en la frase castellana, modificando su significacion por lo peculiar del adjetivo que la precede en francés: *les jeunes gens*, los jóvenes ó mozos; *les pauvres gens*, los pobres; *les vieilles gens*, los viejos.

En castellano se usa con los nombres de dignidad y parentesco el plural masculino para significar el masculino y femenino; pero en francés deben individualizarse (1); y así los duques han llegado, se dirá: *le duc et la duchesse sont arrivés*.

Ciel, con el significado del cielo de los bienaventurados, del de los astros, del de la atmósfera que circunda la tierra, hace el plural *cieux*; pero cuando se habla del clima ó temple de un pais, en términos de pintura, ó de los cielos de cama, etc., hace *ciels*.

Aïeul hace el plural *aïeux*, significando antepasados; pero sigue la regla general, cuando se quieren denotar los abuelos paterno y materno (2).

Œil, cuando significa ojo, el órgano de la vista, hace su plural *yeux*; en las demas acepciones, sigue la regla general, como: *les œils du fromage*.

Travail forma el plural segun la regla general, cuando se habla de un escrito, discurso, proyecto, memoria ó cualquier obra trabajada que un jefe de oficina presenta á su superior; y tambien con el significado de potro, máquina en que se sujeta á los caballos indómitos. En las demas significaciones hace *travaux*.

Nota. — Todo nombre compuesto de un adjetivo y un sustantivo formará el plural variando los dos, y así *gentil-homme*, hidalgo, hace *gentils-hommes*.

Vocabulario.

No, señor,	*Non, monsieur.*
Pero,	*Mais.*

(1) Sólo hay la voz *parens* que puede usarse con el significado de padres, esto es, el padre y la madre de una persona.

(2) En el singular, abuelo y abuela se expresan mas comunmente por los nombres *grand-père*, *grand-mère*.

El Nilo,	*Le Nile.*
El Ebro,	*L'Ébre.*
El volcan,	*Le volcan.*
Nuestros, as,	*Nos.*
Cuanto-a,	*Combien de.*
Cuantos-as,	
La pierna,	*La jambe.*
La nariz,	*Le nez.*
El caballo,	*Le cheval.*
El general,	*Le général.*
El clavo,	*Le clou.*
La nuez,	*La noix.*
El fuego,	*Le feu.*
El cielo,	*Le ciel.*
El festin,	*Le régal.*
El abuelo,	*L'aïeul.*
El brazo,	*Le bras.*
¿De quién habla V.?	*De qui parles-vous ?*
Los jóvenes,	*Les jeunes gens.*
¿Qué tiene V.?	*Qu'avez-vous ?*
Dos,	*Deux.*
Tres,	*Trois.*
Cuatro,	*Quatre.*
Sombrero,	*Chapeau.*
Abanico,	*Éventail.*
Cuadro,	*Tableau.*
Trabajo,	*Travail.*
Hércules,	*Hercule.*
Cabello,	*Cheveu.*
Mucho-a,	*Beaucoup de.*
Muchos-as,	
Frio,	*Froid.*
No tengo,	*Je n'ai pas.*
¿Tiene V. calor?	*Avez-vous chaud ?*
Tengo mucho calor,	*J'ai bien chaud.*
O,	*Ou.*
No tengo ni... ni,	*Je n'ai ni... ni.*
Sed,	*Soif.*
Ganas de comer,	*Faim.*
Hambre,	
¿Quién tiene?	*Qui a ?*

Temas.

II

¿Tiene V. los caballos del amigo? — No, señor; tengo los caballos de los generales. — ¿Tiene V. los clavos del holandés? — No, señor; pero tengo las nueces de Enrique. — ¿Habla V. de las aguas del Nilo? — No, señor; hablo de las aguas del Ebro. — ¿Habla V. de los fuegos del cielo? — No, señor; hablo de los fuegos del volcan. — ¿De qué habla V.? — Hablo de los festines de nuestros antepasados. — ¿Cuántos brazos tiene V.? — Tengo dos brazos y dos piernas. — ¿Cuantas naríces tiene V.? — Tengo una nariz. — ¿De quién habla V.? — Hablo de los jóvenes. — ¿Qué tiene V.? — Tengo dos sombreros, cuatro abanicos y tres cuadros. — ¿De qué habla V.? — Hablo de los trabajos de Hércules. — ¿Cuántos cabellos tiene V.? — Tengo muchos cabellos. — ¿Tiene V. frio? — No tengo frio. — ¿Tiene V. calor — Tengo mucho calor. — ¿Tiene V. calor ó frio? — No tengo ni calor ni frio. — ¿Tiene V. sed? — No, señor; pero tengo ganas de comer. — ¿Quién tiene frio? — El hombre tiene frio y hambre.

Del género de los nombres.

Cuando el sustantivo denota varon ó animal macho, el nombre es del género masculino ; y del femenino, cuando mujer ó hembra.

Sin embargo, hay cosas inanimadas y abstractas, que sin participar por su naturaleza de uno ni otro género, han sido comprendidas las unas por los sustantivos masculinos, y las otras en los femeninos, como : *mundo*, *estrella*, *vida*, *dolor*, *virtud*, *castigo*, *llave*, *media*, *zapato*, *cuchillo*, etc. En muchas voces de esta especie, no concuerda en el género el castellano con el francés ; v. g.:

El dolor,	*la douleur.*
El fin,	*la fin.*
La primavera,	*le printemps.*
La cara,	*le visage.*
La sangre,	*le sang.*
La media,	*le bas.*
Un cuarto ó aposento,	*une chambre.*
La dicha,	*le bonheur.*
Una mentira,	*un mensonge.*

Hay tambien algunos nombres que varian de género segun el significado en que se toman, como : *memoire*, que es femenino, significando *memoria*, y masculino cuando significa *nota*, *razon*, *apuntacion*, *cuenta* ó *estado de gastos*. *Vase*, vaso, tiesto, jarron de flores, es masculino : *vase*, fango, limo, légamo, es femenino. *Somme*, es masculino cuando significa *un sueño*, *una dormida* ; y es femenino con el significado de *suma* ó *carga*. — Hay otros nombres que son masculinos en el singular, y femeninos en el plural ; y otros que, con un mismo significado se usan ya masculinos ya femeninos. Así que, sentado el principio de que sólo el capricho ó la analogía más ó ménos fundada han dado el género á las cosas inanimadas, se deduce que solamente con el uso y los diccionarios puede aprenderse su género.

Regla. — Los nombres de reinos y provincias que acaban en *e* muda son femeninos ; y los demas masculinos, a los cuales se juntan *le Mexique*, el Méjico ; y las antiguas provincias de Francia *le Perche*, *le Maine*.

Vocabulario.

Escuba,	*Balai* (m.) (1).
Criada,	*Servante.*
Media,	*Bas.* (m.)
El de,	*Celui de.*
La de,	*Celle de.*
Muchacho,	*Garçon.*
Manteca,	*Beurre.* (m.)
Cuaresma,	*Carême.* (m.)
De que,	*De quel.* / *De quelle.*
Color,	*Couleur.* (f.)
Contrabando,	*Contrebande.* (f.)
Col,	*Chou.* (m.)
Sidra,	*Sidre.* (m.)

(1) Cuando difiera en ambas lenguas el género de los sustantivos, se indicará en la parte francesa por medio de (m.) ó (f.)

Tio,	*Oncle.*
Leche,	*Lait.* (m.)
Cabra,	*Chèvre.*
Liebre,	*Lièvre.* (m.)
Conejo,	*Lapin.*
Sangre,	*Sang.* (m.)
Pollo,	*Poulet.*
Serpiente,	*Serpent.* (m.)
Caña,	*Roseau.* (m.)
Niño,	*Enfant* (1.)
Diente,	*Dent.* (f.)
Miel.	*Miel.* (m.)
Aceite,	*Huile* (f.) *h* muda.
Tornillo.	*Vis.* (f.)
Par,	*Paire.* (f.)
Tirantes,	*Bretelles.* (f.)
Anuncio,	*Annonce.* (f.)
Baile,	*Bal.*
Candor,	*Candeur.* (f.)
Dolor,	*Douleur.* (f.)
Hija, Muchacha,	*Fille.*
Ladrillo,	*Brique.* (f.)
Máscara,	*Masque.* (m.)
Licor,	*Liqueur.* (f.)
Qué,	*Quel, quels.* (m.) *Quelle, quelles.* (f.)
Armario,	*Armoire.* (f.)
Madre,	*Mère.*
Dicha,	*Bonheur.* (m.)
Desdicha,	*Malheur.* (f.)
Primavera,	*Printemps.* (m.)
Verano,	*Été.*
Sueño,	*Sommeil.*
¿Quién tiene?	*Qui a?*
Miedo,	*Peur.*
¿Está V. avergonzado?	*Avez-vous honte?*
No estoy avergonzado,	*Je n'ai pas honte.*
¿Quién está avergonzado?	*Qui a honte?*
Nadie,	*Personne.*
Nadie está avergonzado,	*Personne n'a honte.*
Ganas de,	*Envie de.*
Alguien,	*Quelqu'un.*

Temas.

III

¿Tiene V. la escoba?—Yo no tengo la escoba.—¿Qué escoba tiene V.?—Tengo la escoba de la criada.—¿Qué media tiene V.?—Tengo la del muchacho.—¿Tiene V. la manteca?—No tengo la manteca.—¿Habla V. de la cuaresma?—Hablo de la cuaresma.—¿De qué color habla V.?—Hablo del color del cielo.—¿Habla V. del contrabando?—Hablo del contrabando—¿Tiene V. una col?—Tengo una col.—¿Tiene V. la sidra del tio?—No tengo la sidra del tio; pero tengo la leche de la cabra.—¿Tiene V. una liebre?—Tengo una liebre y un co-

(1) Este sustantivo masculino, es aplicable á entrambos sexos, en los primeros años de la vida del hombre.

nejo. — ¿ Tiene V. la sangre del pollo ? — No tengo la sangre del pollo. — ¿ Habla V. de la serpiente ? — No hablo de la serpiente. — ¿ Habla V. de la caña del niño ? — Hablo del diente del niño. — ¿Tiene V. la miel y la leche ? — Yo no tengo ni la miel ni la leche, pero tengo el aceite. — ¿ Tiene V. el tornillo del muchacho ? — No tengo el tornillo del muchacho, pero tengo un par de tirantes. — ¿ Tiene V. un anuncio ? — Tengo un anuncio. — ¿ Qué anuncio tiene V. ? — Tengo el anuncio de los bailes. — ¿ De qué habla V. ? — Hablo del candor y del dolor de la muchacha. — ¿ Tiene V. un ladrillo ? — Tengo un ladrillo y una máscara. — ¿ Qué licor tiene V. ? — Tengo el licor del armario. — ¿ De qué armario ? — Del armario de la madre del muchacho. — ¿ Habla V. de la dicha ? — No, señor ; hablo de la desdicha. — ¿Habla V. de la primavera ? — No, señor ; hablo del verano. — ¿ Tiene V. hambre ó sed ? — No tengo ni hambre ni sed — ¿ Tiene V. calor ? — No señor ; tengo frio. — ¿ Tiene V. sueño ? — Tengo sueño. — ¿ Quién tiene sueño ? — El niño tiene sueño. — ¿ Tiene V. miedo ? — No tengo miedo — ¿Quién tiene miedo ? — La muchacha tiene miedo. — ¿ Está V. avergonzado ? — No estoy avergonzado ? — ¿ Quién está avergonzado ? — Nadie está avergonzado. — Tiene usted ganas de hablar ? — No tengo ganas de hablar. — ? ¿Quién tiene ganas de hablar ? — Alguien tiene ganas de hablar.

ADJETIVO

Como se diferencia el masculino del femenino.

Regla general. En los adjetivos se diferencia y forma el femenino del masculino, añadiendo á la terminacion de este una *e muda* ; v. gr. :

Masculino.		*Femenino.*	
Savant,	docto ;	*savante*,	docta (1).
Dur,	duro ;	*dure*,	dura.
Joli,	lindo ;	*jolie*,	linda.
Petit,	pequeño ;	*petite*,	pequeña.
Plein,	lleno ;	*pleine*,	llena.

Adviértase que el adjetivo que termina en *e muda* no varia de masculino á femenino ; v. gr. :

Un hombre sabio *un homme sage* ; mujer sabia, *une femme sage*.
Un camino ancho, *un chemin large* ; una calle ancha, *une rue large*.

Exepciones. — 1.° Hay siete adjetivos terminados en *c* : tres que mudan dicha *c* en *che*, y cuatro en *que*.

Los que mudan la *c* en *che*, son :

Blanc,	blanco ;	*blanche*,	blanca.
Franc,	franco ;	*franche*,	franca.
Sic,	seco,	*sèche*,	seca.

Los que mudan la *c* en *que*, son :

Caduc,	caduco ;	*caduque* (2),	caduca.
Grec,	griego ;	*grecque*,	griega.
Public ;	público ;	*publique*,	pública.
Turc,	turco ;	*turque*,	turca.

(1) Lo que diferencia en la pronunciacion el masculino del femenino, es que en este la consonante final se pronuncia fuerte, recibiendo su fuerza de la *e muda*, que no tiene otra funcion en francés.

(2) Lo mismo se pronuncia *caduque* que *caduc*, porque en esos adjetivos *c* y *que* suena igualmente.

2.° Los adjetivos acabados en *f* la mudan en *ve*; v. g.:

Naïf,	sencillo;	*naïve*,	sencilla.
Vif,	vivo;	*vive*,	viva, etc.

3.° Los adjetivos que acaban en *l*, *n*, *s*, *t*, siguen la regla general; pero duplican estas finales, cuando tienen las terminaciones siguientes:

	Masculino, v. g.:		*Femenino*, v. g.:	
Las terminaciones en *l*, son *el*, *eil*, *ul*.	*Cruel soldat*,	soldado cruel;	*fortune cruelle*,	fortuna cruel.
	Il est pareil,	él es semejante;	*elle est pareille*;	ella es semejante.
	Nul,	nulo;	*nulle*,	nula.
Las terminaciones en *n*, son *an*, *ien*, *on*.	*Paysan*,	aldeano;	*paysanne*,	aldeana.
	Le mien,	el mio;	*la mienne*,	la mia.
	Bon,	bueno;	*bonne*,	buena.
Las en *s* son *as*, *ais*, *es*, *os*.	*Bas*,	bajo;	*basse*,	baja.
	Épais,	espeso;	*épaisse*,	espesa.
	Exprès,	expreso;	*expresse*,	expresa.
	Gros (1),	grueso;	*grosse*,	gruesa.

Sin embargo, *mauvais*, malo; *niais*, necio; *ras*, raso; siguen la regla general, y hacen *mauvaise*, *niaise*, *rase*.

Las en *t*; son *et*, *ot*.	*Net*,	limpio;	*nette*,	limpia.
	Sot,	tonto;	*sotte*,	tonta.

Exceptúese *complet*, completo; *concret*, concreto; *discret*, discreto; *secret*, secreto; *inquiet*, inquieto, y *replet*, repleto; que cambian la *e* en *è* abierta, sin doblar la final; y hacen *complète*, *concrète*, *discrète*, etc.

Siguen la regla general los demas adjetivos en *l*, *n*, *s*, *t*, como los en *al*, *un*, *is*, *at*, etc.; v. g.:

Un principe général, un principio general. *Une règle générale*, una regla general.

Chacun,	cada uno;	*chacune*,	cada una.
Brun,	moreno;	*brune*,	morena.
Commun,	comun;	*commune*,	comun.
Gris,	pardo;	*grise*,	parda.
Pris,	tomado;	*prise*,	tomada.
Ingrat,	ingrato;	*ingrate*,	ingrata.
Plat,	llano;	*plate*;	llana.

4.° Los adjetivos en *eau* mudan en el femenino esta terminacion en *elle* y los en *ou*, en *olle*.

Beau,	bello;	*belle*,	bella.
Nouveau,	nuevo;	*nouvelle*,	nueva.
Fou,	loco;	*folle* (pr. *fol*)	loca.
Mou,	blanda;	*molle*,	blanda.

NOTA.—Cuando estos adjetivos preceden á sustantivos que empiecen con vocal ó *h muda*, cambian tambien su terminacion masculina, á saber: los en *eau*, en *el*, y los en *ou* en *ol* (2); v. g.: Bello niño, *bel enfant*, y no *beau enfant*; objeto loco, *fol objet*, y no *fou objet*.

5.° Los que acaban en *x* la mudan en el femenino en *se*; v. g.:

Heureux,	dichoso;	*heureuse*,	dichosa.
Jaloux,	celoso;	*jalouse*,	celosa.

6.° Los en *eur* hacen su femenino en *euse*; v. g.:

(1) Unico adjetivo en *os*.

(2) Esta terminacion no pertenece á ninguno de los dos géneros, pues es la terminacion femenina sin la última sílaba.

Menteur,	mentiroso;	*menteuse*,	mentirosa.
Trompeur,	engañador;	*trompeuse*,	engañadora.

NOTA. — Los adjetivos en *ieur* siguen la regla general: v. g.: *supérieur*, superior; *supérieure*, superiora; *inférieur*, inferior; *inférieure*, inferiora; dígase lo mismo de *meilleur*, mejor; *majeur*, mayor; *mineur*, menor; los que hacen el femenino *meilleure*, *majeure*, *mineure*.

Algunos nombres en *teur* mudan en el femenino esta terminacion en *trice*; los más usados son: *tuteur*, tutor; *tutrice*, tutora; *protecteur*, protector; *protectrice*, protectora; *acteur*, actor; *actrice*, comedianta; *ambassadeur*, embajador; hace *ambassadrice*, embajadora; y *empereur*, emperador; *impératrice*, emperatriz.

A más de las expresadas seis excepciones, deben advertirse las irregularidades siguientes:

Masculino.		*Femenino.*	
Bénin,	benigno;	*bénigne*,	benigna.
Doux,	dulce, blando, suave;	*douce*,	dulce.
Faux,	falso;	*fausse*,	falsa.
Frais,	fresco;	*fraîche*,	fresca.
Gentil (pr. *janti*),	lindo;	*gentille*,	linda.
Long,	largo;	*longue*,	larga.
Malin,	maligno;	*maligne*,	maligna.
Pécheur,	pecador;	*pécheresse*,	pecadora.
Préfix,	prefijo;	*préfixe*,	prefija.
Roux,	bermejo;	*rousse*,	bermeja.
Tiers,	tercero;	*tierce*,	tercera.
Vengeur,	vengador;	*vengeresse*,	vengadora.
Vieux,	viejo;	*vieille*,	vieja.

Vocabulario.

Paloma,	*Colombe.*
Negro,	*Noir.*
Rojo,	*Rouge.*
Higo,	*Figue.* (f.)
Vestido (de mujer),	*Robe.* (f.)
Prudente,	*Prudent.*
Gramática,	*Grammaire.*
Ella,	*Elle.*
¿Es ella?	*Est-elle?*
Ella es,	*Elle est.*
Ella no es,	*Elle n'est pas.*
De España,	*D'Espagne.*
¿Es V.?	*Êtes-vous?*
No soy,	*Je ne suis pas.*
Sino que soy,	*Mais je suis.*
Familia,	*Famille.*
Soy,	*Je suis.*
V. es,	*Vous êtes.*
Todos somos,	*Nous sommes tous.*
Mano,	*Main.*
Piel,	*Peau.*
Caliente,	*Chaud.*
¿Quién tiene la culpa?	*Qui a tort?*
¿Quién tiene razon?	*Qui a raison.*
¿Tiene V. razon?	*Avez-vous raison.*

Tengo razon,	*J'ai raison.*
¿Tiene V. la culpa?	*Avez-vous tort?*
No tengo la culpa,	*Je n'ai pas tort.*
Trabajar,	*Travailler.*
Dormir,	*Dormir.*
Porque,	*Parce que.*
Leer,	*Lire.*
Feo,	*Vilain.*
Sino,	*Mais.*

Temas.

VI

¿Tiene V. una paloma blanca?—Tengo una paloma blanca y una paloma negra y roja.—¿Tiene V. la linda pluma de la muchacha?—Tengo la linda pluma del muchacho.—¿Qué higo tiene V.?—Tengo el seco.—¿De quién habla V.?—Hablo de la mujer caduca.—¿De qué mujeres habla V.?—Hablo de las griegas y de las turcas.—¿Qué vestido tiene V.?—Tengo un vestido nuevo.—¿De quién habla V.?—Hablo del aldeano y de la aldeana.—¿A quién habla V.?—Hablo á la buena aldeana y á la gruesa muchacha.—¿Habla V. de álguien?—Hablo de la mujer prudente y discreta.—¿Qué gramática tiene V.?—Tengo una gramática completa.—¿De qué mujer habla V.?—Hablo de la hermosa y sencilla.—¿Habla V. de la mujer loca?—Hablo de la mentirosa.—¿Es ella celosa?—Ella es celosa, pero no es dichosa.—¿Habla V. del emperador?—No, señor; hablo de la emperatriz y de la embajadora de España.—¿Tiene V. un protector?—Tengo un protector y una protectora.—¿Es V. comedianta?—No soy comedianta, sino que soy franca.—¿De qué muchacha habla V.?—Hablo de la vengadora de la familia.—¿Es V. pecadora?—Soy pecadora, y V. es pecador; todos somos pecadores.—¿Tiene V. la mano larga?—Tengo la mano larga y la piel suave.—¿Tiene V. el agua fresca?—No tengo el agua fresca; pero tengo el agua caliente.—¿Habla V. de la vieja?—No hablo de la vieja, hablo de la linda.—¿Quién tiene la culpa?—La mujer falsa tiene la culpa.—¿Quién tiene razon?—El hermoso niño tiene razon.—¿Tiene V. razon?—Yo no tengo razon.—¿Tiene V. la culpa?—Yo no tengo la culpa; tengo razon.—¿Tiene V. frio?—No tengo frio, tengo calor.—¿Tiene V. ganas de trabajar?—No tengo ganas de trabajar; pero tengo ganas de dormir, porque tengo sueño.—¿Quién tiene sueño?—Ella tiene sueño.—¿Tiene V. ganas de leer?—No tengo ganas de leer.—¿Tiene V. sed?—No señor, no tengo sed; pero tengo ganas de comer.—¿Tiene V. miedo de la fea mujer?—Yo no tengo miedo de la fea mujer, sino de la falsa y mentirosa.

Del comparativo.

Cuando el adjetivo, ademas de la calidad, denota comparacion, se dice que es comparativo, y este comparativo, ó esta comparacion, puede indicar superioridad, inferioridad ó igualdad, las cuales se expresan en francés del modo siguiente:

Comparacion de superioridad.

Si el comparativo, ó comparacion, indica superioridad, se debe anteponer al adjetivo de la voz *plus*, mas; v. g.:

Pedro es más docto que Juan, *Pierre est plus savant que Jean.*

Comparacion de inferioridad.

En el comparativo ó comparacion de inferioridad, se antepone al adjetivo la voz *moins*, ménos; v. g.:

Pedro es ménos docto que Juan. *Pierre est moins savant que Jean.*

Comparacion de igualdad.

Cuando la comparacion denota igualdad ántes del adjetivo, se pone la voz *aussi*, en la afirmativa; y *si* ú *aussi* en la negativa; observando que el *como* del castellano debe traducirse *que*; v. g.:

En la afirmativa.	Pedro es *tan* docto como Juan,	*Pierre est* aussi *savant que Jean.*
En la negativa.	Pedro *no* es *tan* docto como Juan,	*Pierre n'est pas* si *savant*, (ú *aussi*) *savant que Jean.*

Nota. — Hay tres voces que por sí solas indican comparacion, y son *meilleur*, mejor; *moindre*, menor; *pire*, peor; v. g.: Pedro es mejor que Juan, *Pierre est meilleur que Jean.*

En lugar de *moindre*, menor, suele decirse *plus petit*; v. g.: la menor cosa le ofende, *la plus petite chose l'offense* ó *la moindre chose l'offense.*

En lugar de *pire*, peor, tambien se dice *plus mauvais* ó *méchant*; v. g.: Pedro es peor que Juan, *Pierre est plus méchant que Jean.*

El francés no tiene voz simple que equivalga á la de *mayor*; es menester traducirla por *plus grand*, que tambien equivale á más grande ó más alto, porque *majeur* es término escolástico.

El buen uso no permite que para mejor se diga *plus bon*, sino *meilleur*, mejor.

Nota. — Hay tambien tres adverbios comparativos simples, que son: *mieux*, mejor (1); *moins*, ménos; *pis*, peor; v. g.:

Pedro habla mejor que Juan, *Pierre parle mieux que Jean.*

Adviértase que en lugar de *pis*, peor, suele decirse *plus mal*; v. g.:

Pedro habla peor que Juan, *Pierre parle plus mal que Jean.*

Vocabulario.

¿Sabe V. más que?	*Savez-vous plus que?*
Mi,	*Mon.* (masc.) *Ma.* (fem.)
Sabe,	*Sait.*
Que yo,	*Que moi.*
¿Es la luna?	*La lune est-elle?*
Tierra,	*Terre.*
Es,	*Est.*
Cuarenta y nueve veces,	*Quarante-neuf fois.*
¿Es el usurero?	*L'usurier est-il?*
Malo,	*Méchant.*
Ladron,	*Voleur.*
Compasivo.	*Compatissant.*
Yo soy,	*Je suis.*
Que ella,	*Qu'elle.*
¿Son los hombres?	*Les hommes sont-ils?*
Son,	*Sont.*
Tierno,	*Tendre.*
Blando,	*Doux.*
Rico,	*Riche.*
Lo es,	*L'est.*
Tia,	*Tante.*
¿Canta V.?	*Chantez-vous?*

(1) Por no equivocar la equivalencia de mejor, que igualmente se traduce *meilleur* y *mieux*, se debe atender á que el primero es adjetivo, y el segundo adverbio; es decir, *meilleur* califica el nombre, y *mieux* modifica el verbo. Otro tanto debe decirse de *pire* y *pis*.

Su hermana de V.,	*Votre sœur.*
No canta,	*Ne chante pas.*
Bien,	*Bien.*
Como yo,	*Que moi.*
Habla,	*Parle.*
¿Cómo está V.?	*Comment vous portez-vous?*
Estoy,	*Je suis.*
Algo (adv.)	*Un peu.*
¿Es ella?	*Est-elle?*
Como dicen,	*Qu'on le dit.*
Ella no es,	*Elle n'est pas.*
Ella tiene más edad,	*Elle est plus âgée.*
No soy,	*Je ne suis pas.*
¿Está él enfadado?	*Est-il fâché?*
No haga V. caso,	*N'y faites pas attention.*
Pues,	*Car.*
¿Es tan bueno Pedro?	*Pierre est-il aussi bon?*
Instruido,	*Instruit.*
Tengo mucho sueño,	*J'ai bien sommeil.*
¿Tiene V. muchas ganas?	*Avez-vous grande envie?*
Jugar,	*Jouer.*

Temas.

V

¿Sabe V. más que mi hermano?—Mi hermano sabe ménos que V.—¿Es la luna tan grande como la tierra?—La tierra es cuarenta y nueve veces más grande que la luna.—¿Es el usurero tan malo como el ladron?—El usurero es peor que el ladron.—¿Es V. tan compasiva como mi hermana?—Yo soy ménos compasiva que ella.—¿Son los hombres tan compasivos como las mujeres?—Las mujeres son más compasivas que los hombres, porque (*ellas*) son más tiernas y (*plus*) blandas.—¿Es V. rico?—Yo lo soy ménos que V.; pero mi tio lo es más que V.; y mi tia es tan rica como V.—¿Canta V. mejor que mi hermana?—Su hermana de V. no canta tan bien como yo; pero ella habla mejor que yo.—¿Cómo está V.?—Estoy algo mejor.—¿Es ella tan fea como dicen?—Ella no es tan fea como dicen.—¿Es V. más pequeña (*plus petite*) que mi hermana?—Soy más pequeña que ella; pero ella tiene más edad.—Es V. tan docto como Juan?—Yo soy ménos docto que Juan; pero no soy tan pequeño.—¿Está él enfadado?—Sí, señor; pero no haga V. caso, pues la menor cosa le ofende.—¿Es tan bueno Pedro como Juan?—Pedro es peor que Juan, y Juan es más instruido que Pedro.—¿Tiene V. sueño?—Tengo mucho sueño.—¿Tiene V. muchas ganas de jugar?—Tengo muchas ganas de trabajar.

Del superlativo.

El adjetivo está en grado superlativo, cuando encarece en sumo grado: si es con relacion á otro, se llama superlativo relativo; y absoluto, cuando no hay relacion, como: *Pedro es el más loco de su lugar*; *Pedro es muy loco*. En el primer ejemplo, el superlativo es relativo, y absoluto en el segundo.

El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo á las voces *plus, moins*; v. g.:

El alcalde era el más loco de su lugar.	*Le maire était le plus fou de son village.*
El amigo ménos sincero es el que más gusta.	*L'ami le moins sincère est celui qui nous plait le plus.*

El superlativo absoluto se expresa en castellano con la voz *muy*, á la cual equivale en francés una de estas : *très*, *fort*, *bien*.

Este jóven es muy docto, *ce jeune homme est très-savant*, *fort savant*, *bien savant*.

Nota.—El castellano expresa el superlativo absoluto con los nombres en *ísimo*, como : *altísimo*, *bajísimo*, etc. ; pero el francés no tiene sino cuatro ó cinco términos que expresan este superlativo con una sola voz, los cuales, á imitacion del castellano ó italiano, acaban en *issime*, y son : *excellentissime*, excelentísimo ; *eminentissime*, eminentísimo ; *illustrissime*, ilustrísimo; *révérendissime*, reverendísimo ; *généralissime*, generalísimo. « No usamos de estos términos (dice *M. Du Marsais*, tomo II, pág. 543), sino en ciertas fórmulas, á las cuales nos contentamos con dar una terminacion francesa, que no disimula su orígen. »

Sin embargo, en chanza y en estilo familiar, se usan las voces *grandissime*, grandísimo ; *ignorantissime*, ignorantísimo ; v. g.: *Tu es un grandissime paresseux, et tu ne seras jamais qu'un ignorantissime*, eres un grandísimo perezoso, y nunca serás sino un ignorantísimo.

La partícula *si*, en frase afirmativa sólo expresa cantidad, y tiene por equivalente en castellano *tan... que;* v. g. : Es tan linda, que encanta, *elle est si jolie qu'elle enchante*.

Vocabulario.

Necio,	*Sot.*
¿Es útil el estudio de la lengua?	*L'étude de la langue... est-il utile?*
Francés,	*Français.*
Como V. dice,	*Que vous le dites.*
Desgraciado,	*Malheureux.*
¿Va V.?	*Allez-vous?*
A menudo,	*Souvent.*
Teatro,	*Théâtre.*
Yo no voy,	*Je ne vais pas.*
No tengo tiempo,	*Je n'ai pas le temps.*
¿Dormía V.?	*Dormiez-vous?*
Yo dormía,	*Je dormais.*
Profundamente,	*Profondément.*
¿Son ellos?	*Sont-ils?*
Valientes,	*Braves.*
Soldado,	*Soldat.*
¿Quién es?	*Qui est?*
Antonio,	*Antoine.*
Loco,	*Fou.*
Lugar,	*Village.*
Alcalde,	*Maire.*
¿Cuál?	*Lequel.* (masc.) / *Laquelle.* (fem.)
Sincero,	*Sincère.*
Que encanta,	*Qu'elle enchante.*
¿Tiene V. valor para hacerlo?	*Avez-vous le cœur de le faire?*
Yo tengo valor,	*J'ai le cœur.*
¿Tiene V. tiempo para?	*Avez-vous le temps de?*
Ir.	*Aller.*
¿Quiere V.?	*Aimez-vous?*
Sofía,	*Sophie.*
La quiero mucho,	*Je l'aime beaucoup.*
¿Tiene él?	*A-t-il?*
El no tiene,	*Il n'a pas.*
Que todo el mundo,	*Que tout le monde.*

Todo el mundo, { *Tout le monde* (por todas las gentes). *Le monde entier* (el mundo entero).
La quiere, *L'aime.*

Temas.

VI

¿Es ella muy rica? — Ella es riquísima y muy necia. — ¿Es útil el estudio de la lengua francesa? — El estudio de la lengua francesa es utilísimo. — ¿Es ella muy fea? — Ella no es tan fea como V. (*le*) dice. — ¿Es V. muy perezoso? — Yo no soy tan perezoso como V. — ¿Es ella desgraciada? — Ella es muy desgraciada, más desgraciada que V. — ¿Va V. muy amenudo al teatro? — Yo no voy al teatro tan á menudo como V., porque no tengo tiempo. — ¿Es ella muy hermosa? — Ella es hermosísima, más hermosa que V. — ¿Dormia V.? — Yo dormia muy profundamente. — ¿Son ellos valientes? — Ellos son valerosísimos, tan valientes como los soldados franceses. — ¿Es ella muy buena? — Ella es muy buena, tan buena como mi madre. — ¿Quién es el más valiente, Pedro, Juan ó Antonio? — Pedro es el más valiente; y Juan es el ménos valiente. — ¿Quién era el más loco del lugar? — El alcalde era el más loco. — ¿Cuál es el mejor amigo? — El amigo más sincero es el mejor amigo. — ¿Es ella muy linda? — Ella es tan linda, que encanta. — ¿Es él muy docto? — Él no es muy docto; pero él es muy bueno. — ¿Tiene V. valor para hacerlo? — Yo tengo valor para hacerlo. — ¿Tiene V. tiempo para ir al teatro? — Yo no tengo tiempo. — ¿Quiere V. á Sofía? — La quiero mucho; ella es tan buena. — ¿Tiene él miedo? — Él no tiene miedo; (*il*) es tan valiente. — ¿Es ella tan buena como dicen? — Ella es tan buena, que todo el mundo la quiere.

De los diminutivos y aumentativos.

En español se disminuye ó aumenta la significacion de las voces con una leve adicion de sílaba; v. g.: De *hombre* se hace *hombrecillo* ú *hombron;* de *mujer*, *mujercilla* ó *mujerona*, etc.

En francés se forman los aumentativos, anteponiendo al nombre uno de estos adjetivos: *grand*, grande ó alto; *gros*, grueso; prescindiendo de la terminacion en *asse*, que alguna vez se halla usada como despreciativa.

Tambien puede usarse del adjetivo *furieux*, furioso, puesto ántes del sustantivo, como: *un furieux lion*, un leonazo; *un furieux taureau*, un torazo.

En español usamos del adjetivo *valiente* con la equivalencia de grande ó excesivo, y en francés se traduce por *maître*, cuando se usa de esa exageracion por injuria, como *un maître sot*, un valiente bobo, un bobote; *un maître fripon*, un valiente pícaro, un bribonazo.

Los diminutivos se forman anteponiendo el nombre el adjetivo *petit*, pequeño; *petite*, pequeña, como un hombrecillo, *un petit homme;* una plumita, *une petite plume*. Esta es la regla general, aunque en la lengua francesa hay tambien diminutivos simples, sin que pueda darse una regla fija para su formacion; como puede observarse en los siguientes: *maisonnette*, casita; *nacelle*, navecita; *arbrisseau*, arbolito; *ruelle*, callejuela; *clairet*, clarete; *diablotin*, diablillo; *monticule*, montecillo; *parcelle*, partecita; etc., etc.

En la conversacion familiar y confidencial, se usan tambien algunos diminutivos simples de los nombres de pila, como: *Catau*, Catuja; *Fanchon*, Frasquito; *Babet*, Isabelita; *Pierrot*, Perico; *Suzette*, Susanita; *Jeannot*, Juanito; etc.

Vocabulario.

¿Qué pide V.?	*Que demandes-vous?*
Pido,	*Je demande.*
Poco,	*Peu.*
¿Qué pide ella?	*Que demande-t-elle?*
Bocado,	*Morceau.*
¿Qué quiere V.?	*Que voulez-vous?*
Quiero,	*Je veux.*
Copa,	*Verre.*
Aguardiente,	*Eau-de-vie.*
Casa,	*Maison.*
Chiquillo,	*Enfant.*
Criatura de pechos,	*Nourrisson.*
¿Conoce V. á?	*Connaissez-vous?*
Esta, / Aquella,	*Cette.*
No la conozco,	*Je ne la connais pas.*
¿Le gustan á V.?	*Aimez-vous?*
No me gustan,	*Je ne les aime pas.*
¿Dónde vive V.?	*Où demeurez-vous?*
Vivo en,	*Je demeure à.*
¿Dónde vivia V.?	*Où demeuriez-vous?*
Antes,	*Auparavent.*
Yo vivia,	*Je demeurais.*
Callejon sin salida,	*Cul-de-sac.*
Conozco á,	*Je connais.*
Que se llama,	*Qui s'appelle.*
Comprar,	*Acheter.*
Quiero,	*Je veux.*
Mesa,	*Table.*
Silla,	*Chaise.*
Para,	*Pour.*
¿Qué lee V.?	*Que lisez-vous?*
Leo.	*Je lis.*
¿Qué escribe V.?	*Qu'écrivez-vous?*
Escribo,	*J'écris.*
Esquela,	*Billet* (m).
Sombrero,	*Chapeau.*
Sombrerote,	*Grand vilain chapeau.*
No quiero,	*Je ne veux pas.*
Borrico,	*Ane.*
Borriquillo,	*Bourriquet.*

Temas.

VII

¿De quién habla V.?—Hablo de mi hermanito.—¿Qué pide V.?—Pido un poco de pan y un poco de vino.—¿Qué pide ella?—Ella pide un bocadito de pan.—¿Qué quiere V.?—Quiero una copita de aguardiente.—¿Tiene V. una casita?—Tengo una linda casita?—¿Tiene V. un chiquillo?—Tengo un chiquillo y una criaturita de pechos.—¿Conoce V. á aquella mujercilla?—No la conozco.—¿De quién habla V.?—Hablo de un bribonazo.—¿Conoce V. aquella mujerona?—No la conozco.—¿Le gustan á V. los hombrecillos?—No mo gustan.—¿Dónde vive V.?—Vivo en una callejuela.—¿Dónde vi-

via V. ántes? —Yo vivia en un callejon sin salida. — ¿ Conoce V. á esta muchachuela? — No la conozco; pero conozco á su hermanita que se llama Frasquita. — ¿ Qué quiere V. comprar? — Quiero comprar una mesita y una sillita para mi hija pequeñuela. — ¿ Qué lee V.? — Leo un librito. — ¿ Qué escribe V.? — Escribo una esquelita. — ¿ Quiere V. mi sombrero? — No quiero un sobrerote. — ¿ Qué quiere V. comprar? — Quiero comprar un borriquillo.

ADJETIVOS NUMERALES

Los adjetivos numerales se dividen en cardinales (primitivos), ordinales, múltiplices, colectivos, partitivos y de repeticion.

Cardinales.

Los cardinales se llaman asi, porque sirven de raiz á los demas.

1	*un, une.*	63	*soixante et trois.*
2	*deux.*	65	*soixante et cinq.*
3	*trois;* pr. *truà.*	70	*soixante et dix* (4).
4	*quatre... katr.*	71	*soixante et onze.*
5	*cinq... senk.*	72	*soixante et douze.*
6	*six... sis.*	73	*soixante et treize.*
7	*sept... set.*	74	*soixante et quatorze.*
8	*huit... uit*	75	*soixante et quinze.*
9	*neuf;* la viva voz.	76	*soixante et seize.*
10	*dix;* pr. *dis.*	77	*soixante et dix-sept.*
11	*onze.*	78	*soixante et dix-huit.*
12	*douze.*	79	*soixante et dix-neuf.*
13	*treize.*	80	*quatre vingt;* pr. *katr-vén.*
14	*quatorze.*	81	*quatre vingt-un;* pr. *katr-vén* UN (5).
15	*quinze;* pr. *kenz.*	82	*quatre-ving deux.*
16	*seize.*	85	*quatre-vingt cinq.*
17	*dix-sept;* pr. *disset.*	90	*quatre-vingt dix.*
18	*dix-huit... dizuit.*	91	*quatre-vingt-onze.*
19	*dix-neuf... dis* NEUF.	92	*quatre-vingt-douze.*
20	*vingt... vén.*	95	*quatre-vingt-quinze:*
21	*vingt et un... venté* UN (1).	100	*cent;* pr. *san.*
22	*vingt-deux... vent* DEU (2).	101	*cent un;* pr. *san* UN.
23	*vingt-trois.*	102	*cent deux.*
24	*vingt-quatre.*	110	*cent dix.*
25	*vingt-cinq.*	200	*deux cents.*
30	*trente.*	300	*trois cents.*
35	*trente cinq.*	400	*quatre cents.*
40	*quarante.*	500	*cinq cents;* pr. *sènsan.*
45	*quarante cinq.*	600	*six cents... sisan.*
50	*cinquante.*	700	*sept cents... sèsan.*
55	*cinquante-cinq,* etc.	800	*huit cents...* UISAN.
60	*soixante;* pr. *suasant.*	900	*neuf cents...* NEUSAN.
61	*soixante et un* (3).	1000	*mille... mil.*
62	*soixante et deux.*		

(1) La conjuncion *et* no se pone sino en los primeros números de las decenas, como 21 31, 41, etc., y suena con el numeral que la precede, como arriba está indicado.

(2) Desde 22, se pronuncia fuerte la *t* de *vingt.*

(3) En todos los números de *soixante* entra la conjuncion *et.*

(4) El buen uso ha desterrado del francés las expresiones de *septante* para setenta; *huitante* para ochenta, y de *nonante* para noventa.

(5) En los números 80 no entra la conjuncion *et.*

1100	*onze cents;* y no *mille et cent.*	1500	*quinze cents.*
1200	*douze cents;* y no *mille et deux cents.*	1600	*seize cents.*
1300	*treize cents;* y no *mille et trois cents*, etc.	1700	*diz-sept cents.*
1400	*quatorze cents.*	1800	*dix-huit cents.*
		1900	*dix-neuf cents.*
		2000	*deux mille.*
		3000	*trois mille.*

Nota. — Desde 2000 ambas lenguas concuerdan en el modo de contar; 10000 *dix mille;* 100000, *cent mille;* un millon, *un million*, etc.

ADVERTENCIA SOBRE LA PRONUNCIACION DE LOS NÚMEROS

La final de los número 5, 6, 7, 8, 9, 10, es muda, siempre que le siga un nombre que empiece con consonante ó *h* aspirada; v. g.:

Cinco libros,	*cinq livres,*	pr. *sèn livr.*
Seis leguas,	*six lieues,*	*si* LIEU.
Ocho dias,	*huit jours,*	*ui jur.*

Pero ántes de sustantivo que empiece por vocal, se pronunciará la final en todos los números, conforme las reglas dadas en su respectiva letra, pág. 23.

Nota. — Es muda la final de los números 6 y 10, cuando van ántes de las particulas *à*, *ou;* v. g.: *L'asamblée était de six à sept personnes*, la junta era de 6 á 7 personas. *Il y a dix ou douze lieues de Tolède à Madrid*, hay 10 ó 12 leguas de Toledo á Madrid; pr. *de si à sèt person, di-u duz* LIEU, etc. (1).

ADVERTENCIA SOBRE LA ORTOGRAFÍA DE ALGUNOS NÚMEROS CARDINALES

1.° *Quatre vingt*, 80; toma una *s*, cuando le sigue sustantivo; v. g.: *Quatre vingts livres*, 80 libras; *quatre-vingts-hommes*, 80 hombres (2).

2.° *Deux cents*, *trois cents*, *quatre cents*, etc., se escriben sin *s*, cuando les sigue otro número: *Deux cent soixante chevaux*, 260 caballos.

3.° *Mille*, en las fechas, se escribe como el castellano: como en el año de 1777, *en mil sept cents soixante et dix sept. Milles* significa millas, medida itineraria, espacio de mil pasos geométricos cada una.

Ordinales.

Los números ordinales son los que indican el órden de las cosas, y pueden responder á esta pregunta: *¿cual es?*

El primero, *le premier* ó *unième;* el segundo, *le second* ó *deuxième;* á excepcion de estas voces, los demas ordinales se forman de los cardinales, añadiéndoles la sílaba *ième;* v. g.: de *trois* se hace *troisième*, tercero; de *six*, *sixième*, sexto, etc.

La voz *unième* se emplea con las docenas, empezando desde 20, y *deuxième* puede usarse en vez de *second:* se dice pues *fin du second volume*, ó *fin du livre deuxième*, fin del libro segundo,

Si acaba el número cardinal en *e muda*, debe suprimirse; v. g.: de *quatre* se hace *quatrième*, cuarto; de *douze*, *douzième*, duodécimo, etc.

De *cinq* se hace *cinquième*, quinto; y de *neuf*, *neuvième*, nono ó noveno.

Nótese que en castellano, cuando se usa una decena con otro número ordinal, ambos varian; y asi se dice vigésimo cuarto, cuadragésimo primo, etc.;

(1) Pero se pronuncia la final de *six* en estos modos de hablar: *vingt-six à trente*, *trente six à quarante*, etc.

(2) Pronúnciese *katr vén zom.*

en francés, el primero siempre es cardinal, y el segundo ordinal, diciendo: *vingt quatrième*, *quarante et unième*, y no *vingtième quatrième*, etc.

ADVERTENCIA SOBRE LOS ORDINALES.—Se usa en francés del número cardinal en lugar del ordinal hablando de reyes; v. g.: Cárlos III, *Charles trois*, y no *Charles troisième*; *Louis seize*, y no *Louis seizième*; pero deben exceptuarse los dos primeros ordinales, y así se dice: *François premier*, y no *François un*, Francisco primero; *Philippe second*, y no *Philippe deux*, Felipe segundo.

Hablando del emperador Cárlos V, se dice *Charles quint*, y no *Charles cinq*. Lo mismo de Sixto V, *Sixte quint*, y no *Sixte cinq*.

Con los nombres de papas se usa indiferentemente del número cardinal ú ordinal: Clemente XI, *Clément onze* ú *onzième*.

Multíplices.

Los multíplices son *le double*, el doble; *le triple*, el triple; *le quadruple*, el cuádruple; *le quintuple*, etc., con las mismas desinencias griegas modificadas. Ademas, se pueden expresar en francés los multíplices con los cardinales, seguidos de *fois autant*, como: *il m'envoya trois fois autant de livres qu'il y en a dans votre bibliothèque*, él me envió el triple de los libros que V. tiene en su librería.

Colectivos.

Los números colectivos son los que indican un conjunto; v. g.: *Une huitaine*, *une neuvaine*, *une dixaine*, una decena; *une douzaine*, una docena; *une demi douzaine*, una media docena; *une quinzaine*, *une vingtaine*, *une trentaine*, *une quarantaine*, *une cinquantaine*, *une soixantaine*, *une centaine*, un centenar; *une millier*, un millar; así se dice *une quinzaine d'hommes*, *une trentaine*, *une quarantaine d'écus*, etc., para expresar unos quince hombres, unos treinta ó cuarenta pesos.

Nótese que en francés no hay más colectivos en *cinq* que los anunciados en este artículo.

ADVERTENCIA SOBRE LOS COLECTIVOS.—1.º Las voces *huitaine* y *quinzaine* se usan especialmente para expresar una cita, ó plazo de 8 ó 15 dias; v. g.: El fué emplazado á ocho dias, *il fut ajourné à la huitaine*, ó *à huitaine*; volveré de aquí á ocho dias, *je reviendrai dans une huitaine de jours*, ó *dans huit jours*.

Lo mismo se dirá con *quinzaine*: *je reviendrai dans une quinzaine de jours*, ó *dans quinze jours*, volveré de aquí á quince dias.

Octava, funcion de la Iglesia que dura ocho dias, se traduce *octave*, y no *huitaine*.

Los quince dias desde el domingo de Ramos hasta el de Cuasimodo se llaman la *quinzaine de Pâques*.

2.º *Neuvaine* sólo significa novena ó novenario.

3.º Hablando de cosas que se venden al ciento, se dice *un cent*; v. g.: *un cent d'aiguilles*, un ciento de agujas; *un cent d'oranges*, un ciento de naranjas. *Centaine*, significa centenar ó centena.

Partitivos.

Los números partitivos son los que indican parte de un entero; v. g.: la mitad, *la moitié*; la tercera parte, *le tiers*; la cuarta parte, *le quart*; la quinta parte, *le cinquième*; la sexta parte, *le sixième*; la octava parte, *le huitième*; *un dixième*, *un douzième*, etc.

El diezmo, *la dîme*; pr. *dim*.

De repeticion.

Los de repeticion se forman en francés, lo mismo que en castellano, de los cardinales y de *fois; quatre fois*, cuatro veces, etc.

¿Quién descubrió?	*Qui découvrit?*
América,	*Amérique.*
Cristóbal Colon,	*Cristophe Colomb.*
¿En qué año la descubrió?	*En quelle année l'a-t-il découverte?*
En el año,	*L'an.*
¿Dónde se inventó la pólvora?	*Où la poudre à canon fut-elle inventée?*
Fué inventada,	*Elle fut inventée.*
En Colonia,	*A Cologne.*
Por,	*Par.*
Fraile,	*Moine.*
Llamado,	*Nommé.*
Bartoldo,	*Barthold.*
¿Dónde se inventó la imprenta?	*Où l'imprimerie fut-elle inventée.*
En Maguncia,	*A mayence.*
¿Por quién fué inventada la brújula?	*Par qui la boussole fut-elle inventée?*
Napolitano,	*Napolitain.*
¿Dónde fueron inventados los relojes?	*Où les montres furent-elles inventées?*
En Nuremberga,	*A Nuremberg.*
¿Quién inventó?	*Qui inventa?*
Globo,	*Ballon.*
Aerostático,	*Aérostatique.*
Fueron inventados,	*Ils furent inventés.*
El Señor,	*Monsieur;* pl. *messieurs.*
¿Cuántos hombres viven?	*Combien d'hommes vivent?*
En el mundo,	*Au monde.*
Unos (adv.),	*Environ; à peu près.*
¿Cuántos hombres hay?	*Combien d'hommes y a-t-il?*
En Europa,	*En Europe,*
¿Cuántos habitantes hay en Paris?	*Combien d'habitants y a-t-il à Paris?*
Se cuentan allí,	*On y compte.*
Calle,	*Rue.*
Iglesia,	*Église.*
Hospital,	*Hôpital.*
Puente,	*Pont.*
Reverbero,	*Réverbère.*
Consúmense allí anualmente,	*On y consomme annuellement.*
Buey,	*Bœuf.*
Ternera,	*Veau.*
Carnero,	*Mouton.*
Cerdo,	*Cochon.*
¿Qué edad tiene V.?	*Quel âge avez-vous?*
Año,	*An.*
Mes,	*Mois.*
Dia,	*Jour.*
¿Tiene ella?	*A-t-elle?*
Apénas,	*A peine.*
Su mamá de V.,	*Votre maman.*
Jóven,	*Jeune.*
Papá,	*Papa.*
El cual,	*Lequel.*
Cerca de,	*Près de.*

¿Cuánto dinero?	*Combient d'argent?*
Franco,	*Franc.*
Sin contar,	*Sans compter.*
Que V. me debe,	*Que vous me devez.*
Volúmen,	*Volume.*
Capítulo,	*Chapitre.*
¿Quién reina?	*Qui règne?*
Ahora,	*Aprésent, ó maitenant.*
En España,	*En Espagne.*
Isabel,	*Isabelle.*
¿Quién reinó?	*Qui regna?*
Antes de,	*Avant.*
Su,	*Son* (masc). *Sa* (fem).
Fernando,	*Ferdinand.*
¿Cuántos francos?	*Combien de francs?*
Yo tengo el,	*J'en ai le.*
¿Qué hora es?	*Quelle heure est-il?*
Son las cuatro,	*Il est quatre heures.*
Son las tres y media,	*Il est trois heures et demie.*
Son las cinco,	*Il est cinq heures.*
Son las dos ménos cuarto,	*Il est deux heures moins un quart.*
Son las doce,	*Il est midi.*
Son las doce de la noche,	*Il est minuit.*
Minuto,	*Minute.* (f.)
¿Es tarde?	*Est-il tard?*
Es muy tarde,	*Il est bien tard?*
Es temprano,	*Il est de bonne heure.*
¿Es?	*Est-il?*
No es,	*Il n'est pas.*
Reloj,	*Montre.* (f.)
Adelanta,	*Avance.*
Atrasa,	*Retarde.*
El me dió,	*Il me donna,*
Manzana,	*Pomme.*
¿Cuántas veces ha estado V.?	*Combien de fois avez-vous été?*
En el teatro,	*Au théâtre.*
Pocas veces,	*Rarement.*
Rara vez,	
Muchas veces,	*Souvent.*
¿Ha comido V. hoy?	*Avez-vous mangé aujourd'hui?*
He comido,	*J'ai mangé.*
Yo como,	*Je mange.*
Al dia,	*Par jour.*
Yo me baño,	*Je me baigne.*
A la semana,	*Par semaine.*
Al mes,	*Par mois.*
Yo voy,	*Je vais,*
Baile,	*Bal.*
Al año,	*Par an.*
V. va allá,	*Vous y allez.*
¿Ha visto V. á?	*Avez-vous vu?*
Entrambos, los dos,	*Tous les deux.*

Temas.

VIII

¿Quién descubrió la América? Cristóbal Colon. — ¿En qué año la descubrió? — En el año mil cuatrocientos noventa y dos. — ¿Dónde se inventó

la pólvora? — Fué inventada en Colonia por un fraile llamado Bartoldo Schwart, en el año mil trescientos ochenta y dos. — ¿Dónde se inventó la imprenta? — En Maguncia, por Juan Guttemberg, en el año mil cuatrocientos cuarenta. — ¿Por quién fué inventada la brújula? — Por Juan Goya, napolitano, en el año mil trescientos tres. — ¿Dónde fueron inventados los relojes? — En Nuremberga, por Pedro Helle, en el año mil quinientos. — ¿Quién inventó los globos aerostáticos? — Fueron inventados por los señores Mongolfier, en el año mil setecientos ochenta y tres. — ¿Cuántos hombres viven en el mundo? — Unos mil millones. — ¿Cuántos hombres hay en Europa? — Unos ciento treinta millones. — ¿Cuántos habitantes hay en Paris? — Se cuentan allí ochocientos mil habitantes, mil calles, cincuenta mil casas, cuatrocientas iglesias, veinte y seis hospitales, veinte puentes y cuatro mil reverberos. Consúmese allí anualmente setenta y siete mil bueyes, ciento y veinte mil terneras, quinientos cuarenta mil carneros y treinta y dos mil cerdos. — ¿Qué edad tiene V.? — Tengo diez y nueve años, dos meses y once dias. — ¿Qué edad tiene ella? — Tiene apénas doce años y medio. — ¿Qué edad tiene su mamá de V.? — Mamá tiene veinte y siete años; mamá es más jóven que papá, el cual tiene treinta y cinco años. — ¿Qué edad tiene esta muchacha? — Esta muchacha tiene cerca de diez y siete años. — ¿Cuánto dinero tiene V.? — Tengo doce mil ochocientos setenta y dos francos, sin contar los seis mil que V. me debe. — ¿Qué volúmenes tiene V.? — Tengo el primero y el undécimo. — ¿Qué capítulo lee V.? — Leo el quinto. — ¿Quién reina ahora en España? — Isabel segunda. — ¿Quién reinó en España ántes de Isabel segunda? — Su padre, Fernando séptimo. — ¿Cuántos francos tiene V.? — Tengo mil y cien francos. — Yo *(en)* tengo el doble; y mi hermano tiene el triple. — ¿Qué hora es? — Son las cuatro. — Son las tres y media. — Son las cinco y cuarto. — Son las dos ménos cuarto. — Son las doce. — Son las doce de la noche. — Son las tres ménos cinco minutos. — Son las siete y ocho minutos. — ¿Es tarde? — Es muy tarde. — Es temprano. — ¿Es temprano? — No es temprano. — ¿Qué hora es? — Son las diez. — Son las diez y media. — Son las once y cuarto. — Son las siete ménos cuarto. — Son las ocho y diez minutos. — Son las nueve ménos tres minutos. — Son las doce. — Son las doce de la noche. — Es la una. — El reloj adelanta. — El reloj atrasa. — Él me dió la mitad de una manzana. — ¿Cuántas veces ha estado V. en el teatro? — Tres veces, pocas veces, muchas veces. — ¿Cuántas veces ha comido V. hoy? — Hoy he comido cuatro veces. — Yo como tres veces al dia, y el amigo dos veces. — Yo me baño dos veces á la semana, ú ocho veces al mes. — Yo voy al baile cuatro veces al año, y V. vá allá tres veces al mes. — ¿Ha visto V. á entrambos? — He visto á los dos.

DE LOS PRONOMBRES.

Llámase pronombre la voz que se usa en lugar del nombre, á fin de excusar su repeticion, como cuando hablando de Pedro y de una cosa de que está enterado, digo: *él lo sabe, y preguntádselo*. Las voces *él* y *se* equivalen á Pedro, que, sin ellas, seria menester repetir; y *lo* representa la cosa que sabe Pedro.

Se dividen los pronombres en *personales, posesivos, demostrativos, relativos, é indefinidos ó indeterminados*.

Pronombres personales.

Los pronombres personales son los que se ponen en lugar del nombre que significa persona ó cosa; como: *yo, tú, él, nosotros*, etc.

Su equivalencia y declinacion en ambos idiomas son como sigue:

PRIMERA PERSONA (*la que habla*).

	Singular.		*Plural.*
Nom. yo,	*je, moi,*	nosotros, as,	*vous.*
Gen. de mí,	*de moi.*	de nosotros,	*de vous.*
Dat. á mí, me,	*à moi, me.*	á nosotros, nos,	*à nous, nous.*
Acus. á mí, me,	*moi, me.*	á nosotros, nos,	*nous.*
Abl. por mí, conmigo,	*par moi, avec moi.*	por, con nosotros,	*par avec nous.*

SEGUNDA PERSONA (*á quien se habla*).

Nom. tú,	*tu, toi.*	vosotros, as, V., Vs.,	*vous.*
Gen. de tí,	*de toi.*	de vosotros, as, etc.,	*de vous.*
Dat. á tí, te,	*à toi, te.*	á vosotros, as,	*à vous, vous.*
Acus. á tí, te,	*toi, te.*	á vosotros, as,	*vous.*
Voc. á tú,	*ó toi.*	ó vosotros, as,	*ó vous.*
Abl. por tí, contigo,	*par, avec toi.*	por, con vosotros,	*par, avec vous*

TERCERA PERSONA Ó COSA (*de quien se habla*).

Masculina.

Nom. él,	*il lui.*	ellos,	*ils, eux.*
Gen. de él,	*de lui.*	de ellos,	*d'eux.*
Dat. á él, le,	*à lui, lui.*	á ellos, les,	*à eux, leur.*
Acus. á él, lo, le,	*le.*	á ellos, los,	*les.*
Abl. por, con él,	*par, avec lui.*	por, con ellos,	*par, avec eux.*

Femenina.

Nom. ella,	*elle.*	ellas,	*elles.*
Gen. de ella,	*d'elle.*	de ellas,	*d'elles,*
Dat. á ella, le, la,	*à elle, lui.*	á ellas, les, las,	*à elles, leur.*
Acus. á ella, la,	*la,*	á ellas, las,	*les.*
Abl. por, con ella,	*par, avec elle.*	por, con ellas,	*par, avec elles*

OBSERVACIONES. — De la tabla anterior resulta: 1.° Que son cuatro los pronombres que tienen doble nominativo: *je, moi; tu, toi; il, lui; ils, eux.* Se usa el primer nominativo cuando le sigue inmediatamente el verbo; el segundo, cuando está separado del verbo; y entrambos, empezando por el segundo, cuando se quiere dar mayor énfasis á la frase, cometiendo la figura que los gramáticos llaman pleonasmo ó redundancia. Ejemplos de los tres casos:

je lis,	yo leo.
moi qui lis,	yo que leo.
moi je lis,	yo leo.

2.° Que los otros cuatro personales no tienen más que un nominativo, el cual precisamente deberá emplearse, ya vaya seguido inmediatamente de su verbo, ó ya esté de él separado.

3.° Que se usa el segundo nominativo de los pronombres que lo tienen, cuando el caso rige preposicion.

4.° Que los pronombres castellanos *me, te,* tienen en francés por equivalentes las mismas voces.

5.° Que *le* en dativo es *lui*, y en acusativo *la*.

6.° Que *los* y *las*, son en francés, lo mismo que en el artículo indefinido.

7.° Que *les* es *leur*.

8.° Que *la* dativo es *lui*, y acusativo *la*.

ADVERTENCIA. — La voz *V. Vds.* no tiene equivalente propio en francés. En su lugar se emplea *vous*, vos.

Pronombre reflexivo.

El pronombre reflexivo viene á ser otro pronombre personal que denota que el mismo agente es paciente: claro está pues que no puede tener nominativo. Se declina de este modo:

Gen.	de sí.	*de soi.*
Dat.	á sí, se,	*à soi, se.*
Acus.	á sí, se,	*se.*
Abl.	por sí, consigo.	*par soi, avec soi.*

Nota.—En español, los reflexivos *si*, *se*, representan ambos números, singular y plural; pero en francés sólo el *se* tiene esta propiedad; pues el *soi* sólo denota el singular. Así que, cuando se habla en plural, usaremos los pronombres *eux* ó *elles*, segun el género, seguidos del adjetivo *mêmes*; como *ils parlent d'eux mêmes*, ellos hablan de sí.

Sobre estos pronombres se hablará más por extenso en la sintáxis.

Vocabulario.

¿De quién hablas...?	*De que parles...?*
¿A quién?	*A qui?*
Hablo,	*... Parle.*
Habla,	*... Parle.*
Hablamos,	*... Parlons.*
Hablais,	*... Parlez.*
¿Quiere V.?	*Aimez-vous?*
Yo quiero,	*J'aime.*
¿Quieres...?	*Aimes...?*
Ves...?	*Vois...?*
No... veo,	*Je ne... vois pas.*
¿Para quién trabaja V.?	*Pour qui travaillez-vous*
Yo trabajo,	*Je travaille.*
¿Por quién?	*Par qui?*
¿Ha sabido V.?	*Avez-vous su?*
Yo lo he sabido,	*Je l'ai su.*
¿A quién contestan...?	*A qui répondent...?*
¿Piensas tú en?	*Penses-tu à?*
Yo pienso en,	*Je pense à.*
¿Va V. con...?	*Allez-vous avec...?*
Yo no voy con...	*Je ne vais pas avec...*
Voy.	*Je vais.*
¿Vienes?	*Viens-tu?*
Yo no voy,	*Je ne vais pas.*
¿Dices tú?	*Dis-tu?*
Yo no... digo,	*Je ne... dis pas.*
¿Buscas tú?	*Cherches-tu?*
Yo no... busco,	*Je ne... cherche pas.*
¿Qué quieres?	*Que veux-tu?*
Yo no quiero nada,	*Je ne veux rien.*
¿Conoce V.?	*Connaissez-vous?*
Yo... conozco,	*Je... connais.*
¿Buscan Vds.?	*Cherchez-vous?*
Buscamos,	*... Cherchons.*
¿Ve él?	*Voit-il?*
El... ve,	*Il... voit.*
¿Conocen ellos?	*Connaissent-ils?*

¿ Ves tú ?	*Vois-tu?*
Yo... veo ,	*Je... vois.*
¿ Habla cada cual ?	*Chacun parle-il ?*
¿ Necesita V. de ?	*Avez-vous besoin de?*
Yo necesito de ,	*J'ai besoin de?*
¿ Necesitas ?	*As-tu besoin de ?*
¿ Necesitamos ?	*Avons-nous besoin de?*
Vds. necesitan ,	*Vous avez besoin de*
¿ Qué... escribe V.?	*Que... écrivez-vous ?*
Yo.. escribo ,	*Je... écris.*

Temas.

IX

¿ De quién hablas tú ?—Yo hablo de ti, de él y de ella. — ¿ A quién hablas tú ? — Yo le hablo (á él ó á ella). — Él nos habla. — Ella os habla. — Nosotros les hablamos á (ellos ó á ellas). — Vosotros me hablais, y yo os hablo. — ¿ Me quiere V. ? — Yo la quiero á V. mucho. — ¿ Me quieres tú ? — Yo te quiero , y tú me quieres. — ¿ La ves tú ? — Yo no la veo. — ¿ Para quién trabaja V.? — Yo trabajo para tí , para él , para ella y para mí. — ¿ Por quién lo ha sabido V. ? — Yo lo he sabido por tí y por ellos. — ¿ A quién contestan ellos ? — Ellos les contestan (á ellos ó á ellas). — ¿ Piensas tú en ella ? — Yo pienso en ella y en él. — ¿ Va V. con ellas? — Yo no voy con ellas , voy contigo. — ¿ Vienes conmigo ? — Yo no voy contigo , voy con ellos y con ellas. — ¿ Lo dices tú ? — Yo no lo digo. — ¿ Me buscas tú ? — Yo no te busco. — ¿ Qué quieres de mí ? — Yo no te quiero nada de tí. — ¿ La conoce V. ? — Yo la conozco. — ¿ Nos buscan Vds. ? — Nosotros los buscamos á Vds. — ¿ Se ve él? — Él se vé. — ¿ Se conocen ellos ? — Ellos se conocen. — Te ves tú ? — Yo me veo. — ¿ Habla cada cual de sí ? — Cada cual habla de sí. — ¿ Me necesita V. (tiene V. necesidad de mí) ? — Yo le necesito á V. (ut supra.) — ¿ Me necesitas ? — Yo te necesito. — ¿ La necesitas tú ? — Yo la necesito. — ¿ Necesitamos nosotros de Vds. ? — Vds. nos nesitan. — ¿ Qué les escribe V. ? — Yo les escribo una esquela.

Posesivos.

Estos se dividen en adjetivos y pronombres: los adjetivos son los que no pueden ir sin sustantivo; y los pronombres son los que, al paso que denotan la posesion , suplen al nombre poseido. Así , pues , en *ma maison* , mi casa; el *ma* será adjetivo posesivo , y en *la mienne* , la mia , *la mienne* , será pronombre posesivo , porque suple *casa*.

Adjetivos posesivos.

LOS QUE DENOTAN UN SOLO POSEEDOR

Singular.

Masculino : mon , ton , son,	mi , tu , su.
Femenino : ma , ta , sa,	

Plural comun á entrambos géneros,

Mes , tes , ses , mis , tus.

LOS QUE DENOTAN VARIOS POSEEDORES

Estos no distinguen el género como los anteriores.

Singular.		*Plural.*	
Nôtre,	nuestro, nuestra.	*Nos*,	nuestros, nuestras.
Votre,	vuestro, vuestra, de V., ó de Vs.	*Vos*,	vuestros, vuestras, de V., ó de Vds.
Leur,	su, de ellos ó de ellas.	*Leurs*,	sus, de ellos ó de ellas.

Nota. — Aunque *nom*, *ton*, *son*, sean propios del masculino, se usarán con sustantivos femeninos, cuando el nombre que siga empiece con vocal ó *h muda*, para evitar el encuentro de vocales; v. g.:

Femenino: mi alma, *mon âme*, tu alma, *ton âme*, su historia, *son histoire*.

Como en francés, cuando no se tutea, se da siempre el tratamiento de *vous*, (el de V. ó Vds.), ó el *su* ó *sus* que se refiere á los mismos, se traduce por *votre* en singular, y *vos* en plural, como el hermano de V. ó de Vds., *votre frère;* los hermanos de V. ó de Vds., *vos frères;* su hermano de V., *votre frère;* porque es como si dijera *vuestro* hermano ó *vuestros* hermanos.

Cuando el *su* ó *sus* indican un sólo poseedor, se traducen por *son*, *sa*, ó *ses*, segun su género y número; pero señalando más de un sólo poseedor, se traducirán *leur* ó *leurs*. Pedro busca sus libros, *Pierre cherche ses livres*. Los muchachos buscan sus libros, *les enfants cherchent leurs livres*.

Pronombres posesivos.

LOS QUE DENOTAN UN SOLO POSEEDOR

Le mien, el mio; *le tien*, el tuyo; *le sien*, el suyo; *la mienne*, la mia; *la tienne*, la tuya; *la sienne*, la suya.

LOS QUE DENOTAN MUCHOS POSEEDORES

Le nôtre, el nuestro, *la nôtre*, la nuestra.

Le vôtre, { el vuestro. / el de V. ó Vds. — *La vôtre*, { la vuestra. / la de V. ó Vds.

Le leur, el suyo (de ellos ó de ellas); *la leur*, la suya (de ellos ó ellas).

Nota. — El plural de estos posesivos se forma añadiendo una *s* á la terminacion del singular, y no se juntan con sustantivos: v. g.: Yo tenia nuestros libros y los vuestros, *j'avais* nos *livres et les* vôtres.

Advertencias sobre los pronombres posesivos. — 1.º En francés, no se proponen los posesivos al sustantivo y así: *padre mio*, *madre mia*, *señor mio*, deben traducirse *mon père*, *ma mère*, *monsieur*, etc., empleando los adjetivos en vez de los pronombres del español, porque les sigue el sustantivo.

2.º Cuando en castellano se dice es mio ó mia, es tuyo ó tuya, etc., en francés se dirá: *c'est à moi*, *c'est à toi;* es suyo ó suya (de ella), *c'est à elle;* son mios ó mias, *ils* ó *elles sont à moi;* es nuestro ó nuestra, ó es de nosotros, etc., *c'est à nous*, es vuestro ó vuestra, ó de vosotros, etc., *c'est à vous;* es de V. ó Vds., *c'est à vous;* es de ellos, *c'est à eux;* es de ellas, *c'est à elles;* es de Pedro, *c'est à Pierre;* es del primero que venga, *c'est au premier venu*, etc.

No obstante, se usarán en francés los pronombres posesivos, como en castellano, con el verbo ser, cuando vayan precedidos de artículo como *ce livre est le mien*, este libro es el mio, etc.

3.º Se dice en castellano, *un amigo mio*, *una carta tuya*, *un libro suyo*, etc., y debe decirse en francés: *un de mes amis*, uno de mis amigos;

une de tes lettres; un de ses livres, etc., nunca puede decirse, *un amimen, une lettre tienne*; ni tampoco *un mon ami, une ta lettre*, etc.

4.º En castellano, el estilo familiar permite que se supriman los posesivos con los nombres de parentesco, como *Hermana, ¿has visto á madre? Padre ¿que me quiere V.?* etc. En francés es preciso expresar el posesivo, y decir: *Mon frère, as-tu vu ma mère? Mon père, que me voulez-vous?*

Nota. — *Madame*, señora; *mademoiselle*, señorita; son voces compuestas de *dame, demoiselle*, y el posesivo *ma*; por lo tanto, se suprimirá este, siempre que anteceda un artículo ó adjetivo demostrativo; v. g.: ¿Quién es aquella señora? *¿Quelle est cette dame là?* Las señoritas gustan de requiebros, *Les demoiselles aiment les fleurettes.*

Si se califican *madame* y *mademoiselle*, dirigiéndoles la palabra, se colocará el adjetivo entre el *ma* y *dame* ó *demoiselle*; como: *ma bonne dame*, mi buena señora; *ma jolie demoiselle*, mi linda señorita.

Vocabulario.

¿De quién es?	*A qui est?*
Sombrero,	*Chapeau.*
Perro,	*Chien.*
Cortaplumas,	*Canif.*
Pañuelo,	*Mouchoir.*
¿Me das?	*Me donnes-tu?*
Yo... doy,	*Je... donne.*
Espada,	*Épée.*
¿Quién es este niño?	*Quel est cet enfant?*
Es un,	*C'est un.*
Primo,	*Cousin.*
¿Que tenia V.?	*Qu'aviez-vous?*
Tenia,	*J'avais.*
¿A quién busca V.?	*Qui cherchez vous?*
Busco á,	*Je cherche.*
¿Donde está?	*Où est?*
Está en la iglesia,	*Est à l'église.*
¿Quiere V. á?	*Aimez-vous?*
Yo... quiero,	*Je... aime.*
¿Busca V. á?	*Cherchez-vous?*
Es una,	*C'est une.*
Hijo,	*Fils.*
¿Qué desea V.?	*Que désirez-vous?*
No quiero nada,	*Je ne veux rien.*
¿Vienes tú?	*Viens-tu?*
A mi casa, / En mi casa,	*Chez moi.*
A tu casa, / En tu casa,	*Chez toi.*
A su casa (de él), / En su casa (de él),	*Chez lui.*
A su casa (de ella), / En su casa (de ella),	*Chez elle.*
A nuestra casa, / En nuestra casa,	*Chez nous.*
A vuestra casa, / En vuestra casa, / A casa de V. ó de Vs. / En casa de V. ó de Vs..	*Chez vous.*

A su casa (de ellos),	*Chez eux.*
En su casa (de ellos),	
A su casa (de ellas),	*Chez elles.*
En su casa (de ellas),	
A casa de mi padre,	*Chez mon père.*
En casa de mi padre,	
Yo voy,	*Je vais.*
¿Dónde vives?	*Où demeures-tu?*
Vivo,	*Je demeure.*
¿Vas?	*Vas-tu?*
En casa,	*A la maison.*
A casa,	
¿Dónde está?	*Où est?*
Su señor padre de V.	*Monsieur votre père.*
Está,	*Il est.*
El no está,	*Il n'est pas.*
Vamos,	*Allons.*
Es mejor que,	*Vaut mieux que.*
Son mejores que,	*Valent mieux que.*

Temas.

X

¿De quién es el libro?—El libro es tuyo y mio.—¿De quién es el sombrero? —El sombrero es suyo (de él).—¿De quién es el perro?—El perro es de V. y de ellas.—¿De quién es la pluma?—La pluma es suya (de ellos).—¿De quién es el cortaplumas? —El cortaplumas es suyo (de ella).—¿De quién es el pañuelo?—El pañuelo es suyo (de ellos).—¿De quién es la casa? —La casa es suya (de ellas).—¿De quién es el caballo?—El caballo es nuestro y suyo (de ellos).—¿De quién es la mesa?—La mesa es mia.—¿Me das tu libro?—Yo te doy mi libro y el suyo (de ellos ó de ellas).—¿Me das mi espada?—Yo te doy tu espada y la suya (de él).—¿Quién es este niño? —Es un primo mio.—¿Quién es esta señorita?—Es una hermana suya (de él ó de ella).—¿Qué tenia V.?—Tenia nuestros libros y los vuestros.—¿A quién busca V.?—Busco á un hermano de V.—¿Dónde está la madre?—Su madre de V. está en la iglesia.—¿Quiere V. á la señorita?—Yo la quiero.—¿Busca V. á la señorita?—Yo la busco.—¿Quién es la señora?—Es una amiga mia.—¡Hijo!—Madre mia, ¿qué desea V.?—No quiero nada, hijo mio.—¿Vienes tú á mi casa?—Yo voy á tu casa.—Yo voy á su casa (de él).—Yo voy á su casa (de ella).—Yo voy á su casa de V.—Yo voy á casa (de ellos).—Yo voy á la casa (de ellas).—¿Dónde vives?—Vivo en mi casa.—Vivo en tu casa.—Vivo en su casa de V.—Vivo en la casa de él.—Vivo en la casa de ellos.—¿Vas á casa?—Voy á casa.—¿Vas á mi casa?—Voy á tu casa.—¿Dónde está su señor padre de V.?—Está en casa.—¿Está él en casa?—El no está en casa.—Vamos á casa.—El mio es mejor que el tuyo.—El nuestro es mejor que el vuestro.—El de V. es mejor que el suyo (de él ó de ella).—Los vuestros son mejores que los nuestros.—Los suyos (de ellos ó de ellas) son mejores que los tuyos.

Demostrativos.

Los pronombres demostrativos son aquellos con los cuales se demuestra y señala alguna persona ó cosa.

Se dividen en francés dichos pronombres en adjetivos y sustantivos: los primeros son los que se juntan al nombre; y los otros los que se usan sin él.

Los adjetivos, ó los que se juntan al nombre, son:

Singular.

Este, ese, ó aquel;	*Ce* (1).
Este, esa, ó aquella;	*Cette.*

Plural comun para ambos géneros.

Estos, esos, aquellos;	*Ces.*
Estas, esas, aquellas;	

Nota. — Para indicar la inmediacion á la primera persona, se pospone la sílaba *ci* al nombre indicado; y la sílaba *là* para denotar la inmediacion á la segunda y tercera persona. Ejemplos:

Este libro, *ce livre-ci*; aquel libro, *ce livre-là*; esta mujer, *cette femme-ci*; aquella mujer, *cette femme-là*.

Los demostrativos sustantivos, ó los que se usan sin nombre, son los siguientes:

Este, *celui-ci*; esta, *celle-ci*; estos, *ceux-ci*; estas, *celles-ci*.

Aquel ó ese, *celui-là*; aquella ó esa, *celle-là*; aquellos ó esos, *ceux-là*; aquellas ó esas, *celles-là*.

Esto, *ceci*; aquello, *cela*.

Vocabulario.

¿Quiere V.?	*Voulez-vous.*
Quiero,	*Je veux.*
V. no tiene,	*Vous n'avez pas.*
¿Tenemos?	*Avons-nous.*
Tenemos,	*Nous avons.*
¿Hago bien en comprar?	*Ai-je raison d'acheter?*
V. hace mal en comprarla,	*Vous avez tort de l'acheter.*
¿No hace V. mal en tirar?	*N'avez-vous pas tort de jeter?*
Yo no hago bien en tirarlo,	*J'ai tort de le jeter.*
Dinero,	*Argent* (m.)
Plata,	
Algo bueno,	*Quelque chose de bon.*
Yo no tengo nada bueno ni malo,	*Je n'ai rien de bon ni de mauvais.*
Tinta,	*Encre.*
Yo no tengo ni... ni,	*Je n'ai ni... ni.*
Pistola,	*Pistolet* (m.)
Tenedor,	*Fourchette* (f.)
¿Quién tiene?	*Qui a?*
¿Qué quiere V.?	*Que voulez-vous?*
Deme V.,	*Donnez-moi.*
Chocolate,	*Chocolat.*
Criado,	*Domestique.*
Copiar,	*Copier.*
Dele V.,	*Donnez-lui.*
Vaso,	*Verre.*
¿Estudiará V.?	*Étudierez-vous.*
Esta noche.	*Ce soir.*
Yo no estudiaré,	*Je n'étudierai pas.*
He estudiado,	*J'ai étudié.*

(1) Cuando el nombre que sigue empieza con vocal ó *h* muda, se le añade una *t*, y se pronuncia *st*, por no equivocarlo con el numeral *sept*; v. g.: *cet enfant*, este niño, pr. *stanfan*.

Esta mañana.	*Ce matin.*
¿Estudia V.?	*Étudiez-vous?*
Por la noche,	*Le soir,*
Por la mañana,	*Le matin.*
Yo estudio,	*J'étudie.*
¿Vendrá V.?	*Viendrez-vous?*
Yo iré,	*J'irai.*
¿Ha tenido V.?	*Avez-vous eu?*
Yo no he tenido,	*Je n'ai pas eu.*
¿Qué ha hecho V.?	*Qu'avez-vous fait.*
Leccion,	*Leçon.*
¿Vas?	*Vas-tu.*
¿Me dá V.?	*Me donnez-vous?*
No le doy á V.,	*Je ne vous donne pas.*
Le doy á V.,	*Je vous donne.*
¿Hará V.?	*Fairez-vous?*
Yo no haré ni... ni,	*Je ne ferai ni... ni.*
¿Irán Vds.?	*Irez-vous?*
No irémos.	*Nous n'irons pas.*

Temas.

XI

¿Quiere V. este libro ó aquel? — Quiero este y aquel. — ¿Tiene V. este cortaplumas ó aquel? — V. tiene este, V. no tiene aquel. — ¿Tenemos esta pluma ó aquella? — Tenemos aquella. — ¿Hago bien en comprar este libro? — V. hace mal en comprarlo. — ¿No hace V. mal en tirar este dinero? — Yo no hago bien en tirarlo. — ¿Tiene V. mi dinero? — Yo no lo tengo. — ¿Tiene V. algo bueno? — Yo no tengo nada bueno ni malo. — ¿Tiene V. esta tinta ó aquella? — Yo no tengo esta ni aquella. — ¿Tiene V. esta pistola ó aquella? — Yo no tengo esta ni aquella; yo tengo la mia y la tuya. — ¿Tiene V. este tenedor ó aquel? — Yo tengo este; pero no tengo aquel. — ¿Tiene V. razon? — Yo no tengo razon. — ¿Quiénes tienen la culpa? — Mi hermano tiene la culpa. — ¿Qué quiere V.? — Deme V. este chocolate. — ¿Quién es este hombre? — Este hombre es mi criado. — ¿Quién es aquella mujer? — Aquella mujer es la hermana de tu criado. — ¿Tiene V. ganas de copiar esta carta? — Yo no tengo ganas de copiar esta carta; tengo ganas de copiar aquella. — ¿Tiene V. calor? — Yo no tengo calor; tengo frio. — ¿Tiene V. miedo? — Yo no tengo miedo. — ¿Tiene V. sueño? — Yo no tengo sueño; tengo ganas de comer. — ¿Quién tiene sed? — Este hombre tiene sed; déle V. este vaso de agua. — ¿Estudiará V. esta noche? — Yo no estudiaré esta noche, porque he estudiado esta mañana. — ¿Estudia V. por la noche ó por la mañana? — Yo estudio por la noche y por la mañana. — ¿Vendrá V. á mi casa esta noche? — Yo iré á su casa de V. esta noche. — ¿Ha tenido V. miedo esta mañana? — Yo no he tenido miedo esta mañana. — ¿Qué ha hecho V. esta mañana? — He estudiado esta leccion. — ¿Qué hora es? — Es la una. — Son las dos. — Son las tres y media. — Son las seis ménos cuarto. — Son las ocho y cuarto. — ¿Vas á casa de mi padre? — Yo voy á su casa. — ¿Me dá V. esto? — No señor, no le doy á V. esto; le doy á V. aquello. — Hará V. esto ó aquello? — Yo no haré ni esto ni aquello. — ¿Irán Vds. esta noche al teatro? — No, señor, no irémos esta noche al teatro.

Relativos.

Llámanse relativos los que hacen relacion á persona ó cosa que ya se ha dicho, y son los siguientes:

Quien ó quienes, *qui.*

Que, *qui, que, quoi, quel.*

El cual, *lequel;* la cual, *laquelle;* los cuales, *lesquels;* las cuales; *lesquelles.*

La voz *dont* equivale á todas estas voces, cuando les precede la particula *de*, y así de quien, de que, del cual, etc., se traducirán *dont* en los ejemplos siguientes: El hombre de quien yo hablo, *l'homme dont je parle;* el principio de que ó del cual yo no me aparto, *le principe dont je ne m'écarte pas* (1).

Dont se usa tambien como plural, pero no toma *s;* v. g.: Los medios de que se valió el gobierno, *les moyens dont le gouvernement se servit.*

Dont equivale tambien á *cuyo, cuya.* Véase la sintáxis de los relativos.

Où se usa tambien como relativo de cosas, significando *en que, á que*, y admite tambien las preposiciones *de, par*, etc.; v. g.: La casa en que vivo, *la maison où je demeure.* Hé aquí el fin á que aspira, *voilà le but où il tend.* La casa de que salgo, *la maison d'où je sors.*

ADVERTENCIAS

El relativo *que* se traduce *qui*, cuando es relativo del sugeto ó nominativo de la oracion, y *que*, cuando del objeto; v. g.: La virtud que gusta, *la vertu qui plaît.* La virtud que yo venero, *la vertu que je respecte.*

En la primera cláusula, el *que* es *qui*, porque hace relacion á la virtud, que es el sugeto que gusta; y en la segunda es *que*, porque es relativo del objeto que yo venero, la virtud.

El relativo *quoi* se usa en un sentido vago, y muchas veces en vez de *lequel, laquelle*, y siempre en régimen indirecto. Úsase tambien despues de *voilà* y *rien;* como: *voilà de quoi je voulais vous parler*, hé aquí de que queria yo hablar á V. Más no se dirá bien: *voilà les choses* de quoi *je voulais*, etc., sino *voilà les choses* dont *je voulais vous parler*, porque está aquí expreso el antecedente.

Qué, admirativo ó interrogativo, y seguido de sustantivo, se traduce *quel* esté ó no precedido de preposicion.

Qué interrogativo y seguido de verbo, se traduce *que*, cuando no está precedido de preposicion.

Qué, admirativo ó interrogativo, cuando no está seguido de sustantivo, y está precedido de preposicion, se traduce *quoi;* en el tono admirativo, aunque no esté precedido de preposicion tambien se traduce *quoi*, sino sigue sustantivo.

Los pronombres compuestos del francés equivalen á nuestro artículo determinado seguido de relativo ó de la preposicion *de*, y se componen de los demostrativos sustantivos sin el *ci* y el *là*, y del relativo *qui* ó *que* segun el caso, ó de la preposicion *de*. Ejemplos:

El que estudia,	*Celui qui étudie.*
La que trabaja,	*Celle qui travaille.*
Los que yo veo,	*Ceux que je vois.*
Las que yo respeto,	*Celles que je respecte.*
El de mi padre,	*Celui de mon père.*
La de mi hermano,	*Celle de mon frère.*
Los de mi amigo,	*Ceux de mon ami.*
Las de mi primo,	*Celles de mon cousin.*

(1) Esto no quita que se puede decir: *l'homme de qui, ó duquel je parle; le principe duquel*, etc.

Vocabulario.

¿ Quién aprende ?	*Qui apprend ?*
El jóven ,	*Le jeune homme.*
Estudia .	*Étudie.*
¿ Lee V. ?	*Lisez-vous?*
Leo ,	*Je lis.*
Periódico , diario ,	*Journal.*
V. lee ,	*Vous lisez.*
¿ Busca V. ?	*Cherchez-vous?*
Busco ,	*Je cherche.*
Compré ,	*J'achetai.*
¿ Qué es esto ?	*Qu'est-cet que c'est que.*
Es ,	*C'est.*
Recibí ,	*Je reçus.*
Ayer ,	*Hier.*
¿ De quién habla V. ?	*De qui parlez-vous ?*
¿ Come V. ?	*Mangez-vous?*
Yo como ,	*Je mange.*
V. come ,	*Vous mangez.*
¿ Es ?	*Est-il ?*
Comes ,	*Manges.*
¿ Vive V. ?	*Vivez-vous ?*
Yo vivo de ,	*Je vis de.*
¿ A quién quiere V. ?	*Qui aimez-vous ?*
Yo quiero ,	*J'aime.*
Me quiere ,	*M'aime.*
¿ Aborrece V. á ?	*Haïssez-vous ?*
Aborrece ,	*Hait.*
Yo no aborrezco á ,	*Je ne hais pas.*
¿ De quién es ?	*A qui est ?*
Salgo ,	*Je sors.*
Es de ,	*Est à.*
¿ V. vive ,	*Vous vivez.*
Virtud ,	*Vertu.*
Yo respeto ,	*Je respecte.*
Trabaja ,	*Travaille.*
Es ,	*Est.*
Digno ,	*Digne.*
Está ocioso ,	*Est oisif.*
Dime con quién andas y te diré quién eres ,	*Dis-moi qui tu hantes, et. je te dirai qui tu es.*
¿ Quién es ?	*Qui est ?*
Sordo ,	*Sourd.*
No quiero oir ,	*Ne veut pas entendre.*
No hay peor sordo que...	*Il n'est pire sourd que...*
¿ Quién está expuesto á ?	*Qui est exposé à ?*
Morirse de hambre ,	*Mourir de faim.*
Vive de esperanzas ,	*Vit d'espérance.*
¿ De quién hablaba V. ?	*De qui parliez-vous?*
Yo hablaba ,	*Je parlais.*
Hablábamos ,	*Nous parlions.*
¿ Quiere V. ?	*Voulez-vous ?*
Yo tengo ,	*J'ai.*
Ella tiene ,	*Elle a.*
Yo quiero ,	*Je veux.*
Yo tenia ,	*J'avais.*
V. tenia ,	*Vous aviez.*

Canta,	*Chante.*
Baila,	*Danse.*
Trabajan,	*Travaillent.*
Comen,	*Mangent.*
Son,	*Sont.*
Modesto,	*Modeste.*
Se casan,	*Se marient.*
¿ No sabe V. ?	*Ne savez-vous pas ?*
¡Ha muerto él !	*Est-il mort !*
¿Ve V. á ?	*Voyez-vous?*
Viene,	*Vient.*
Le veo;	*Je le vois.*
No le conozco,	*Je ne le connais pas.*
¿ Conoce V. á?	*Connaissez-vous à?*
Llegan,	*Arrivent.*
No las conozco.	*Je ne les connais pas.*

Temas.

XII

¿ Quién aprende ? — El jóven que estudia aprende. — ¿ Qué libro lee V. ? — Leo el libro que V. lee. — ¿ Qué periódico lee V. ? — Leo el periódico que V. lee. — ¿ Qué busca V. ? — Busco el cortaplumas que compré. — ¿ Qué es esto? — Es la carta que recibí ayer. — ¿ De quién habla V. ? — Hablo del hombre de quien V. habla. — ¿ Qué pan come V. ? — Yo como el pan que V. come. — ¿ Es bueno ? — Es mejor que el que tú comes. — ¿ De qué vive V. ? — Yo vivo de mi trabajo. — ¿ A quién quiere V. ? — Yo quiero al que me quiere. — ¿ Aborrece V. al que le aborrece á V. ? — Yo no aborrezco al que me aborrece. — ¿ De quién es esta casa? — La casa de que salgo es de mi padre. — ¿ De quién es la casa en que V. vive ? — La casa en que vivo es la mia. — ¿ De qué virtud habla V. ? — Yo hablo de la virtud que yo respeto. — El que trabaja es más digno que el que está ocioso. — Dime con quién andas, y te diré quien eres. — ¿ Quién es más sordo ? ¿ el que es sordo, ó el que no quiere oir ? — No hay peor sordo que el que no quiere oir. — ¿ Quién está expuesto á morirse de hambre ? — El que vive de esperanzas. — ¿ De quién hablaba V. ? — Yo hablaba de la mujer de quién hablamos ayer. — Hé aquí de qué queria yo hablarle á V. — Hé aquí el fin á que él aspira. — Qué libro es el mejor, ¿ el de mi hermano, el de mi primo, ó el de mi tio ? — El de tu hermano es el mejor. — ¿ Quiere V. el que yo tengo ó el que ella tiene? — Yo quiero el que ella tiene. — Tiene V. los que yo tenia ó los que V. tenia ? — Yo tengo los que V. tenia. — ¿ De quién es este sombrero ? — Es del que canta tan bien. — ¿ De quién es este vestido ? — Es de la que baila tan bien. — Los que trabajan comen. — Las que son modestas se casan. — ¡Qué! ¿ no sabe V. eso ? — ¡Qué! ¿ ha muerto el? — ¿ Ve V. al hombre que viene ? — Le veo, pero no le conozco. — ¿ Conoce V. á las mujeres que llegan ? — No las conozco.

Indefinidos ó indederminados

Se llaman indefinidos ó indeterminados los que no expresan persona ó cosa determinada, y son los siguientes :

Chaque, cada ; *chaque livre*, cada libro ; *chaque femme*, cada mujer.

Cada se traduce por la voz *tous*, cuando indica universalidad ; v. g. : El sol nos alumbra cada dia, *le soleil nous éclaire tous les jours*. Pero *chaque* suele indicar distincion en la misma universalidad ; v. g. : Cada pais tiene sus usos, *chaque pays à ses usages*.

Alguno, a, con nombre, es *quelque;* v. g. : Algun libro, *quelque livre;* alguna mujer, *quelque femme;* etc. *Alguno, a*, sin nombre, ó alguien, es *quel-*

qu'un, *quelqu'une*; plural, *quelques-uns quelques unes*; v. g.: Alguno viene, *quelqu'un vient*.

Algo, alguna cosa, es *quelque chose*. Algo, adverbio; *un peu*.

Cualquiera que con nombre, es *quelque;* v. g.: Cualquier mérito que tenga Pedro, *quelque mérite que Pierre ait*. Cualquiera que, sin nombre, es *quiconque;* v. g.: Cualquiera que venga, *quiconque viendra*.

Nota. — Quien, en sentido absoluto, es tambien *quiconque;* v. g.: Quien quisiera arrendar, *quiconque voudra affermer*, etc.

Chacun, cada uno; *chacune*, cada una; v. g.: Cada uno dice, *chacun dit*.

Personne, nadie. Nadie está contento con su suerte, *personne n'est content de sont sort*.

Estos pronombres *pas un* ó *pas une*, *aucun* ó *aucune*, *null* ó *nulle*, corresponden al negativo *ninguno, a;* los tres se usan indiferentemente, advirtiendo no obstante que *pas un* niega con más fuerza que los otros dos. Ningun libro, *pas un livre, aucun livre, nul livre*.

P'usieurs corresponde á varios (más de uno).

Autre, otro, otra, recibe siempre el artículo determinado ó indeterminado; v. g.: (sentido determinado) ¿Cuál quiere V. de estos dos libros? Yo tomaré uno y otro; *lequel voulez-vous de ces deux livres? Je pendrai l'un et l'autre*. En sentido indeterminado: Anibal tenia otro intento del que manifestaba, *Annibal avait un autre dessein que celui qu'il laissait voir*.

Tout autre que... significa en castellano, cualquiera que no fuese... ó todos ménos... Ejemplo: *Tout autre que vous l'aurait dit*, cualquiera que no fuese V. lo hubiera dicho; ó todos, ménos V. lo hubieran dicho.

Autrui, corresponde á *ageno, a;* y algunas veces á otro, otra; pero siempre se halla precedido de las preposiciones *de* ó *à;* v. g.: La hacienda agena, *le bien d'autrui;* hacer mal á otro, *faire mal à autrui*.

Tout, todo; *toute*, toda; *tous*, todos; *toutes*, todas.

Tel para masculino, y *telle* para femenino, equivalen á la voz *tal;* v. g.: Tal dia, *tel jour;* tal hora, *telle heure*.

Un tel, *une telle*, fulano, fulana; *tel et telle*, fulano y zutana.

Adviértase las frases siguientes:

Qui que ce soit,	} sea quien fuere.	
Quel qu'il soit,		
Quelle qu'elle soit,	} sea quien fuere.	
Quels qu'ils soient,	} sean quienes fueren.	
Quelles qu'elles soient,		

Vocabulario.

Mucho-a — os-as	} *Beaucoup de.*
Papel,	*Papier.*
Yo no tengo nada,	*Je n'ai rien.*
¿Come V.?	*Mangez-vous?*
Habichuela,	*Haricot.* (m.)
Yo como,	*Je mange.*
Lenteja,	*Lentille.*
¿Bebe V.?	*Buvez-vous?*
Bebo,	*Je bois.*
Cuando yo era,	*Quand j'étais.*
Tenia,	*J'avais.*
Ahora que,	*Maintenant que.*
Soy,	*Je suis.*
Pobre,	*Pauvre.*

No tengo,	*Je n'ai.*
¿ Conoce V. á ?	*Connaissez-vous à ?*
No conozco á,	*Je ne connais à..*
Yo tomaré,	*Je prendrai.*
¿A qué hora se levanta V.?	*A quelle heure vous levez-vous ?*
Yo me levanto,	*Je me lève.*
Dé V.,	*Donnez.*
Manzana,	*Pomme.*
¿ Viene alguien ?	*Quelqu'un vient-il ?*
Viene,	*Vient.*
¿ Quién lo ha dicho ?	*Qui l'a dit ?*
Dice,	*Dit.*
Cree,	*Croit.*
Sabe,	*Sait.*
Cuaderno,	*Cahier.*
¿ Le hace V. daño ?	*Lui faites-vous mal ?*
Yo no hago daño á,	*Je ne fais mal à*
Hace daño,	*Fait mal.*
Es malo,	*Est méchant*
¿Desea V.?	*Désirez-vous ?*
Yo no deseo,	*Je ne désire pas.*
Toma,	*Prend.*
Ladron,	*Voleur,*
Mienten,	*Mentent.*
Son,	*Sont.*
Unos cobardes,	*Des lâches.*
El va,	*Il va.*
Unas veces,	*Tantôt.*
Otras veces,	

Temas.

XIII

¿ Tiene V. algunos libros?—Yo tengo algunos libros, algun dinero y mucho papel. — ¿ Tiene V. algo?— Yo no tengo nada.— ¿Come V. algunas habichuelas ? — Yo como algunas habichuelas y algunas lentejas. — ¿ Bebe V. algo ?— Bebo un poco de vino. — ¿ Tiene V. algunos amigos? — Cuando yo era rico, tenia muchos amigos, pero ahora que soy pobre, no tengo ningun amigo. — ¿ Conoce V. á alguien ? — Yo no conozco á nadie. — ¿ Quiere V. otro libro ? — Yo quiero otro libro. — ¿ Cuál quiere V.? — Yo tomaré uno y otro (los dos, ó entrambos).— ¿ A qué hora se levanta V.? — Yo me levanto cada dia á las seis.— Dé V. una manzana á cada uno de estos niños.— ¿ Viene alguien ? — Alguien viene.— ¿ Quién lo ha dicho ? — Alguien lo ha dicho.— Nadie lo ha dicho. — Cada uno lo dice. — Cada uno lo cree. — Cada uno lo sabe. — ¿ Tiene V. algunos libros ? — Yo tengo varios libros y varios cuadernos.— ¿ Le hace V. daño ?— Yo no hago daño á nadie.— El que hace daño á otro es malo. — ¿ Desea V. la hacienda agena ? — Yo no deseo la hacienda agena. — El que toma la hacienda agena sea quien fuere, es un ladron. —Los que mienten, sean quienes fueren, son unos cobardes. — El va unas veces á casa de fulano, otras veces á casa de fulana.

DEL VERBO

Definicion y division del verbo.

El verbo es una palabra que expresa una accion hecha ó recibida por su nominativo ó sugeto, ó indica el ser ó estado de dicho sugeto. Para estas tres funciones, se divide en activo, pasivo y neutro.

El verbo activo indica una accion que pasa de un sugeto á otro : *Dios castiga al pecador.*

El pasivo denota una accion recibida por el sugeto ; v. g. : *El pecador ha sido castigado por Dios.*

El neutro el ser ó estado del sugeto ; v. g. : *Pedro es un perezoso, siempre está durmiendo.*

Se conoce que un verbo es neutro , cuando no puede construirse por la pasiva ; v. g.: no puede decirse *el agua ha sido caida* , porque caer es verbo neutro.

Nota.— Ciertos verbos , con la agregacion de los pronombres *me* , *te*, *se*, *nos* , *os*, etc. , expresan una accion reflexiva ó recíproca ; esto es , una accion que recae en el sugeto ó sugetos que la producen ; v. g. : *Yo me enfado; Pedro se enfada, Juan y Pedro se alivian en sus trabajos;* la accion de enfadar que produzco y produce Pedro es reflexiva porque cae en mí y en Pedro; pero la de aliviar es recíproca, porque recae recíprocamente en Juan y Pedro que la producen.

Nota. — El verbo es impersonal , cuando no puede admitir como sugeto persona ó cosa determinada ; v. g.: *Llueve ;* este verbo no puede tener por sugeto , yo , tú , Pedro , etc.

El verbo impersonal se divide en propio é impropio : el propio , ó unipersonal, es aquel que sólo tiene la tercera persona del singular , como : *llueve*, *truena*, *hiela*, etc.; el impropio es cualquier verbo usado en sentido impersonal, como cuando se dice : *parece que no tendremos buena cosecha este año. Sucede muchas veces lo que no se pensaba ;* etc.

Advertencia. —La reiterativa , en los verbos franceses , se expresa añadiéndoles la sílaba *re*, ó sólo una *r*, cuando el verbo empieza con vocal; v. g.: de *lire*, leer ; se hace *relire*, volver á leer; y de *écrire*, escribir ; *récrire*, volver á escribir ; etc.

De la division de los verbos franceses en cuatro conjugaciones.

Los verbos se dividen en conjugaciones ó diversos modos de terminar sus inflexiones , que los diferencian unos de otros. La lengua francesa tiene cuatro.

La primera en *er* , como port*er*, llevar.
La segunda en *ir* , como fin*ir* , acabar.
La tercera en *oir* , ó *evoir* , como rec*evoir* , recibir (1).

La cuarta abraza todos los verbos en *re*, los cuales se dividen en cinco clases:
1.° En *endre*, como : déf*endre*, defender (2).
2.° En *aire* , como : pl*aire* , agradar.
3.° En *aitre*, como : par*aitre* , parecer.
4.° En *indre* , como : cra*indre* , temer.
5.° En *uire* , como : réd*uire*, reducir.

Advertencia. — Las letras que preceden á estas terminaciones se llaman *radicales :* así en port*er* , fin*ir* , rec*evoir* , déf*endre* , etc. , las radicales son :

(1) La verdadera terminacion de los verbos regulares de esta conjugacion debe ser *evoir*, y no *oir* sólo ; y el principiante debe mirar como irregular todo verbo en *oir* que no tiene su infinitivo en *evoir*.

(2) A esta misma conjugacion pertenecen , no sólo los verbos en *andre* y *ondre*, como *répandre* , derramar ; y *répondre* , responder ; sino tambien los en *ordre* y *erdre* , que todas las gramáticas han colocado hasta ahora entre los verbos irregulares , como *mordre* , morder; *perdre*, perder , los cuales prescindiendo de tener *r*, en vez de *n* en la radical , se conjugan absolutamente como *défendre*.

port, fin, rec, déf; y estas son invariables en todos los tiempos, números y personas del verbo cuando es regular. Solamente las terminaciones varian, segun los tiempos, números y personas, y esta variedad es la que llamamos *conjugacion*, cuyo mecanismo explicamos en la llave de la conjugacion puesta despues del verbo *porter*.

NOTA.— Se conocerá de qué conjugacion es un verbo por la terminacion de un infinitivo; v. g.: Si la tiene en *er*, es de la primera, y admite en todos sus tiempos las terminaciones de *porter*; de modo que la sola diferencia que hay de *porter* á cualquier otro verbo en *er*, consiste en las radicales, como se manifiesta por los ejemplos siguientes:

Yo llevé,	*je port*. . . .	
Yo miré,	*je regard*. . .	*ai* (1).
Yo hablé,	*je parl*. . . .	
Tú llevaste,	*tu port*. . . .	
Tú miraste,	*tu regard*. . .	*as*.
Tú hablaste,	*tu parl*. . . .	
El llevó,	*il port*. . . .	
El miró,	*il regard*. . .	*a*.
El habló,	*il parl*. . . .	

Y á este tenor, en toda la conjugacion. El verbo que se aparta de él, es el que llamamos irregular; y el que le sigue, regular. Véase, despues del verbo *tomber*; lo que se dice sobre la irregularidad de los verbos.

De los modos (2).

Los *modos* consisten en diferentes formas que toman los verbos para expresar la accion ó el estado.

Los modos son cinco, á saber:

1.° El *infinitivo*, que denota el estado ó accion de una manera abstracta, sin designar el sugeto que es ú obra; como: amar, *aimer*.

2.° El *indicativo*, que afirma simplemente; como: yo amo, *j'aime*.

3.° El *imperativo*, que manda ó ruega; como: ama, *aime*.

4.° El *condicional*, que indica una accion como consecuencia de una condicion; como: yo te amaria, si tú me amases, *je t'aimerais, si tu m'aimais*.

5.° El *subjuntivo*, que representa el verbo como dependiente de otro; como: ¿cree V. que salga bien? *croyez-vous qu'il réussisse?*

Y por último, hay el *participio*, llamado así porque participa de la naturaleza del verbo y del adjetivo; como: amado, *aimé;* amando (3), *aimant*.

Números y personas.

La forma del verbo varia segun el número y la persona.

Hay en el verbo dos números, el *singular*, como tú amas, *tu aimes;* y el *plural*, como ellos aman, *ils aiment*.

Hay tres personas, la primera (la que habla); como: yo amo, *j'aime*; la segunda (á quien se habla); como: tú amas, *tu aimes;* y la tercera (de quien se habla); como: él ama, *il aime*.

---

(1) No he dado por ejemplo el presente de indicativo, porque en los verbos en *er* la terminacion de aquel tiempo es una *e muda*, y no se percibe tan bien como la que he dado arriba.

(2) Sobre esta parte interesantísima de la gramática se hablará muy por extenso en la sintáxis.

(3) Aunque en español el gerundio en *ando* é *iendo* sea siempre verbo, su equivalente en francés se usa con muchísima frecuencia como adjetivo, segun se verá en la sintáxis.

Tiempos.

Hay en el verbo tres tiempos primitivos:

El presente,	*j'aime*, yo amo.
El pasado,	*j'aimai*, yo amé.
El futuro,	*j'aimerai*, yo amaré.

El tiempo pasado es susceptible de diversas modificaciones con respecto al tiempo presente: de ahí el *imperfecto*, que denota un pasado no determinado; como: yo escribia, cuando V. entró, *j'écrivais, quand vous entrâtes;* el *definido* como: yo amé, *j'aimai*, completamente pasado; el *indefinido*, como: yo he amado, *j'ai aimé*, que denota una accion pasada en el tiempo que dura todavía; el *pretérito anterior* como: yo hube amado, *j'eus aimé*, que indica una accion pasada en época pasada absolutamente; y el *pluscuamperfecto* como: yo habia amado, *j'avais aimé*, que la denota pasada con respecto á otra recien terminada.

El *futuro compuesto* y el *condicional compuesto* denotan el porvenir y la condicion relativamente á una época pasada.

Mirados los tiempos en cuanto á su forma, se dividen en simples ó compuestos.

Los simples son los que se expresan con una palabra; v. g.: *Llevó, llevaba, llevé*, etc.

Los compuestos son los que se expresan con más de una palabra; v. g.: *He llevado, habia llevado, hube llevado*, etc.

Hay dos verbos auxiliares, llamados así porque ayudan y sirven á la conjugacion de dichos tiempos compuestos, y son: *avoir*, haber y tener; *être*, ser ó estar.

Como estos verbos se hallan en la conjugacion de todos los demas, conviene que el principiante se entere bien del modo de conjugarlos, ántes de pasar á las cuatro conjugaciones; y á este efecto los pondré aquí en toda su extension.

Conjucacion de los verbos auxiliares AVOIR, haber ó tener; ÊTRE, ser ó estar.

CONJUGACION DE *AVOIR*, HABER Ó TENER (1)

INFINITIVO

Presente.

Haber ó tener, *avoir.*

Participio.

Habiendo ó tenido, *eu;* pr. u.

Gerundio presente.

Habiendo ó teniendo, *ayant;* pr. *èian.*

Pretérito.

Haber habido ó tenido, *avoir eu.*

Gerundio pasado.

Habiendo habido ó tenido, *ayant eu.*

INDICATIVO

Presente.

Yo he, ó tengo,	*j'ai.*
Tú has, ó tienes,	*tu as.*
El, ó ella, ha ó tiene,	*il ó elle ha.*
Nosotros hemos ó tenemos.	*nous avons.*
Vosotros habeis ó teneis.	*vous avez.*

(1) *Avoir*, en la acepcion de tener, deja de ser auxiliar.

Ellos, ó ellas, han ó tienen. *ils ó elles ont.*

Pretérito imperfecto.

Yo habia ó tenia, etc. (1). *j'avais.*
tu avais.
il avait.
nous avions.
vous aviez.
ils avaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo hube, ó tuve, etc. *j'eus.*
tu eus.
il eut.
nous eûmes.
vous eûtes.
ils eurent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he tenido, etc. *j'ai eu.*
tu as eu.
il a eu.
nous avons eu.
vous avez eu.
il ont eu.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube tenido, etc. *quant j'eus eu.*
tu eus eu.
il eut eu.
nous eûmes eu.
vous eûtes eu.
ils eurent eu.

Pluscuamperfecto.

Yo habia tenido, etc. *j'avais eu.*
tu avais eu.
il avait eu.
nous avions eu.
vous aviez eu.
ils avaient eu.

Futuro simple.

Yo habré, ó tendré, etc. *j'aurai.*
tu auras.
il aura.
nous aurons.
vous aurez.
ils auront.

Futuro compuesto ó anterior.

Yo habré tenido, etc. *j'aurai eu.*
tu auras eu.
il aura eu.
nous aurons eu.
vous aurez eu.
ils auront eu.

CONDICIONAL

Presente.

Yo habria ó hubiera, etc. *j'aurais.*
tu aurais.
il aurait.
nous aurions.
vous auriez.
ils auraient.

Pretérito.

Yo hubiera tenido, etc. *j'aurais eu.*
tu aurais eu.
il aurait eu.
nous aurions eu.
vous auriez eu.
ils auraient eu.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo haya, ó tenga, etc. *il faut que j'aie.*
que tu aies.
qu'il ait.
que nous ayons
que vous ayez.
qu'ils aient.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese, etc. *plût à Dieu que j'eusse*
que tu eusses.
qu'il eût.
que nous eussions.
que vous eussiez
qu'ils eussent.

Pretérito perfecto.

Es menester que yo haya tenido, etc. *il faut que j'aie eu.*
que tu aies eu.
qu'il ait eu.
que nous ayons eu.
que vous ayez eu
qu'ils aient eu.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese tenido, etc. *plût à Dieu que j'eusse eu.*
que tu eusses eu
qu'il eût eu.

(1) De aquí en adelante pondré solamente del castellano la primera persona de cada tiempo.

que nous eussions eu.
que vous eussiez eu.
qu'ils eussent eu

IMPERATIVO

Sin primera persona.

Ten — aie; pr. è.

Tenga él, — qu'il ait.
Tengamos, — ayons.
Tened, Tenga V., Tengan Vds., — ayez.
Tengan ellos, — qu'ils aient; pr. è

CONJUGACION DE *ÈTRE*, SER Ó ESTAR

INFINITIVO

Presente.

Ser, ó estar, — être.

Participio.

Sido, ó estado, — été.

Gerundio presente.

Siendo, ó estando, — étant.

Pretérito.

Haber sido, ó estado. — avoir été.

Gerundio pasado.

Habiendo sido ó estado. — ayant été.

INDICATIVO

Presente.

Yo estoy, ó soy, — je suis.
tu es.
il est; pr. è.
nous sommes.
vous êtes.
ils sont.

Pretérito imperfecto.

Yo era, ó estaba, — j'étais.
tu étais.
il était.
nous étions.
vous étiez.
ils étaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo fuí, ó estuve, — je fus.
tu fus.
il fut.
nous fûmes.
vous fûtes.
ils furent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he sido, ó estado, — j'ai été.
tu as été.
il a été.
nous avons été.
vous avez été.
ils ont été.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube sido, ó estado, — quand j'eus été
tu eus été.
il eut été.
nous eûtes été.
vous eûtes été.
ils eurent été.

Pluscuamperfecto.

Yo habia sido ó estado, etc., — j'avais été.
tu avais été.
il avait été.
nous avions été.
vous aviez été.
ils avaient été.

Futuro simple.

Yo seré, ó estaré, — je serai.
tu seras.
il sera.
nous serons.
vous serez.
ils seront.

Futuro anterior.

Yo habré sido, ó estado, etc., — j'aurai été.
tu auras été.
il aura été.
nous aurons été.
vous aurez été.
ils auront été.

CONDICIONAL

Presente.

Yo seria, ó estaria, etc. — je serais.
tu serais.
il serait.
nous serions.
vous seriez.
ils seraient.

Pretérito.

Yo hubiera sido, ó estado, etc. — j'aurais été.
tu aurais été.
il aurait été.
nous aurions été.

vous auriez été.
ils auraient été.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo sea, ó esté, etc. *il faut que je sois.*
que tu sois,
qu'il soit.
que nous soyons,
que vous soyez.
qu'ils soient.

Préterito imperfecto.

Ojalá yo fuese, ó estuviese, etc. *plût à Dieu que je fusse.*
que tu fusses.
qu'il fût.
que nous fussions
que vous fussiez.
qu'ils fussent.

Preterito perfecto.

Es menester que yo haya sido, ó estado, *il faut que j'aie été*
que tu aies été.
qu'il ait été.
que nous ayons été
que vous ayez été.
qu'ils aient été.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese sido, ó estado, *plût à Dieu que j'eusse été.*
que tu eusses été.
qu'il eût été.
que nous eussions été.
que vous eussiez été.
qu'ils eussent été.

IMPERATIVO

Se, ó está, *sois.*
Sea, ó esté él, *qu'il soit.*
Seamos, ó estemos, *soyons.*
Sed, ó estad, *soyez.*
Sea, ó esté V., *soyez.*
Sean, ó estén Vds., *soyez.*
Sean, ó estén ellos, *qu'ils soient.*

ADVERTENCIAS SOBRE LOS AUXILIARES *AVOIR* Y *ÊTRE*

Avoir sirve para la conjugacion de los tiempos compuestos de todos los verbos ménos de los reflexivos y recíprocos, y de los siguientes, cuyo auxiliar es *être.*

Aller,	ir.	*v. g.*	he ido,	*je suis allé,* y no *j'ai allé.*
Arriver,	llegar.		he llegado,	*je suis arrivé,* y no *j'ai arrivé.*
Décéder,	fallecer.		él ha fallecido,	*il est décédé,* y no *il a décédé,* etc.
Tomber,	caer.		he caido,	*je suis tombé.*
Mourir,	morir.		él ha muerto,	*il est mort.*
Partir,	marcharse.		ha marchado,	*je suis parti.*
Venir,	venir.		he venido,	*je suis venu.*
Déchoir,	descaecer.		he descaecido,	*je suis déchu.*
Naître,	nacer.		he nacido,	*je suis né.*

Verbos que admiten indiferentemente AVOIR ó ÊTRE.

Accourir,	acudir.	*Comparaître,*	comparecer.
Périr,	perecer.	*Disparaître,*	desaparecer.
Apparaître,	aparecer.	*Croître,*	crecer.

Así se dirá igualmente: *j'ai ó je suis accouru,* yo he acudido; el bajel ha perecido, *la vaisseau a péri, ó est péri,* etc. Con todo, no se expresa absolutamente el mismo concepto en ambos casos, pues como *être* denota el estado ó existencia, y *avoir* la accion, resulta que con el primero se expresará que dura ó subsiste el estado del verbo, y con el segundo no se hará más que denotar la accion, sin dar por subsistente el resultado.

Verbos, que conforme su acepcion, admiten AVOIR ó ÊTRE.

Accoucher,	partir,	*être.*
Accoucher,	partear, ó asistir á una mujer en el parto,	*avoir.*
Convenir,	venir en ello, ajustar,	*être.*
Convenir,	ser conveniente.	*avoir.*

Demeurer,	quedarse,	*être*.
Demeurer,	vivir.	*avoir*.

Verbos que se conjugan con ÊTRE, cuando se usan como neutros, y con AVOIR, cuando como activos.

Monter, subir; *descendre*, bajar; *entrer*, entrar; *sortir*, salir; *passer*, pasar; *retourner*, volver, se conjugan con *être*, cuando no tienen régimen, esto es, cuando se usan como neutros; v. g.: He subido, y tú has bajado, *je suis monté, et toi tu es descendu.*

Pero cuando dichos verbos tienen régimen, esto es, cuando se usan como activos, entónces su auxiliar es *avoir*; v. g.: He subido la capa, y has bajado la comida, *j'ai monté le manteau, et tu as descendu le dîné.*

La forma pasiva es, como en castellano, un participio agregado al verbo *être*, ser ó estar; v. g.: Ser amado, *être aimé;* yo soy amado, *je suis aimé*, etc. Quien sepa bien conjugar el auxiliar *être* sabrá cualquiera pasiva.

ADVERTENCIA. — Me ha parecido conveniente poner la primera conjugacion de los verbos regulares, ántes de hablar de la formacion de los tiempos, para dar al discípulo una idea completa del órden que estos llevan en lo general de la conjugacion.

Vocabulario.

Yo no he tenido,	*Je n'ai pas eu.*
Yo no tendria,	*Je n'aurais pas.*
Yo no tuve,	*Je n'eus pas.*
Yo no tenia,	*Je n'avais pas.*
¿Quién?	*Qui?*
Cansado,	*Fatigué.*
Tengo,	*J'ai.*
Donde,	*Où.*
En,	*Dans.*
Cuarto,	*Chambre.* (f.)
En América,	*En amérique.*
Tener que,	*Avoir à.*
Contestar á,	*Répondre à.*
Querido,	*Cher.*
Hacer,	*Faire.*
Hacer bien en,	*Avoir raison de.*
Hacer mal en,	*Avoir tort de.*
Muy bien,	*Fort bien.*
Tú no haces mal en,	*Tu n'as pas tort de.*
¿Qué era él?	*Qu'était-il?*
Tener buena memoria,	*Avoir la mémoire bonne.*
Tener el dedo malo,	*Avoir mal au doigt.*
Ojo,	*Œil.*
Pié,	*Pied.*
Estar en pié,	*Être debout.*
Tambien,	*Aussi.*
Necesitar,	*Avoir besoin de.*
Tener tiempo para,	*Avoir le temps de.*
Tener valor para,	*Avoir le cœur ó le courage de...*
Hacerlo,	*Le faire.*
En casa, / A casa;	*A la maison.*
¿Va V.?	*Allez-vous?*

Yo voy,	*Je vais.*
¿Qué edad tiene V.	*Quel âge avez-vous?*
Unos,	*Environ.*
Tener más edad que yo,	*Être plus âgé que moi.*
Hacer ánimo de, / Tener la intencion de,	*Avoir dessein de.*
De ir,	*D'aller.*
¿Cuándo?	*Quand?*
Tener lugar,	*Avoir lieu.*
Hoy,	*Aujourd'hui.*
Ayer,	*Hier.*
Esta noche,	*Ce soir.*
Mañana,	*Demain.*
Cuidar, / Cuidar de,	*Avoir soin de.*
Si yo tuviese,	*Si j'avais.*

Temas.

XIV

¿Tiene V. frio?—Yo no tengo frio; tengo calor.—¿Tendrá V. calor?—Yo no tendré calor; tendré miedo.—¿Ha tenido V. (ha V. tenido) miedo?—Yo no he tenido miedo.—¿Tendria V. hambre?—Yo no tendria hambre; yo tendria sed.—¿Tienes tú sueño?—Yo no tengo sueño; yo tengo frio.—¿Tuvo V. calor?—Yo no tuve calor; yo tuve sueño.—¿Tenia V. razon?—Yo no tenia razon; yo tenia la culpa.—¿Quién tendrá la culpa?—Mi hermano tendrá la culpa.—¿Tenia V. ganas de estudiar?—Yo no tenia ganas de estudiar.—¿Está V. cansado?—Yo estoy muy cansado y tengo ganas de comer.—¿Dónde está V.?—Yo estoy en mi cuarto.—¿Donde está su hermano de V.?—Mi buen hermano está en América.—¿Qué tiene V. que hacer?—Tengo que contestar á una carta.—¿A qué carta tiene V. que contestar?—Tengo que contestar á la de mi querido hermano.—¿Tiene V. algo que hacer?—Yo tengo mucho que hacer.—¿Tenemos nosotros que hablar?—Nosotros tenemos que hablar.—¿Hago bien en comer?—V. hace mal en comer.—¿Haré bien en estudiar?—V. hará muy bien en estudiar.—¿Hago mal en beber?—Tú no haces mal en beber.—¿Quén eres tú?—Yo soy un amigo tuyo.—¿Qué era él?—El era criado.—¿Tiene V. buena memoria?—Yo tengo buena memoria.—¿Quién tiene buena memoria?—Mi hijo tiene buena memoria.—¿Tiene V. el dedo malo?—Yo tengo el dedo malo.—¿Tenia V. el ojo malo?—Yo tenia el pié malo.—¿Quién está en pié?—¿Yo estoy en pié; y ella tambien está en pié.—¿Está él en pié?—Él está en pié.—¿Necesita V. este libro?—Yo necesito este libro y este cuaderno.—¿Necesitaba él de su hermano?—El le necesitaba.—¿Necesitará V. de mí?—Yo le necesitaré á V.—¿Necesita V. algo?—Yo necesito algo.—¿Necesita V. al criado?—Yo le necesito.—¿Tiene V. tiempo para trabajar?—Yo tengo tiempo para trabajar.—¿Quién tiene tiempo para trabajar?—Ellos tienen tiempo para trabajar.—Nosotros tendremos tiempo para trabajar.—V. ha tenido tiempo para trabajar.—Tú habrás tenido tiempo para trabajar.—Mi hermano tendria tiempo para trabajar.—¿Tiene V. valor para hacerlo?—Yo tengo valor para hacerlo.—¿Quién tuvo valor para hacerlo?—Nosotros tuvimos valor para hacerlo.—Ellos han tenido valor para hacerlo—¿Está él en casa?—El está en casa.—¿Va V. á casa?—Yo voy á casa.—¿Estamos nosotros en casa?—Nosotros estamos en casa.—¿Qué edad tiene V.?—Yo tengo veinte y dos años.—¿Qué edad tienen ellos?—Tienen unos treinta años.—¿El tiene más edad que yo.—Mi hermano tenia mas edad qne yo.—¿Hace V. ánimo de trabajar?—Yo hago ánimo de trabajar.—¿Haco V. ánimo de ir al teatro?—Yo hago ánimo de ir al teatro.—¿Cuando tiene lugar el baile?—El baile tiene lugar hoy.—

El baile tuvo lugar ayer. — El baile ha tenido lugar esta noche. — El baile tendrá lugar mañana. — ¿Cuida V. de mi caballo? — Yo cuido de su caballo de V. — ¿Quién cuidará de tu caballo? — El criado cuidará de mi caballo. — ¿Quién ha cuidado de los niños? — Yo cuidaria de los niños, si yo tuviese tiempo.

PRIMERA CONJUGACION EN *ER*

Porter, *llevar*.

INFINITIVO

Presente.

Llevar, porter (1).

Participio.

Llevado, porté.

Gerundio presente.

Llevando, *en* portant (2).

Pretérito.

Haber llevado, *avoir* porté.

Gerundio pasado.

Habiendo llevado, *ayant* porté.

INDICATIVO

Presente.

Yo llevo, etc. *je* porte.
tu portes.
il porte.
nous portons.
vous portez.
ils portent.

Pretérito imperfecto.

Yo llevaba, etc. *je* portais.
tu portais.
il portait.
nous portions.
vous portiez.
ils portaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo llevé, etc. *je* portai (3).
tu portas.
il porta.
nous portâmes.
vous portâtes.
ils portèrent.

Pretérito indefinido ó compuesto.

Yo he llevado, etc. *j'ai* porté.
tu as porté.
il a porté.
nous avons porté.
vous avez porté.
ils ont porté.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube llevado, etc. *quand j'eus* porté.
tu eus porté.
il eut porté.
nous eûmes porté.
vous eûtes porté.
ils eurent porté.

Pluscuamperfecto.

Yo habia llevado, etc. *j'avais* porté.
tu avais porté.
il avait porté.
nous avions porté.
vous aviez porté.
ils avaient porté.

---

(1) Las terminaciones de las cuatro conjugaciones de los verbos regulares van de letra bastardilla, para que pueda el principiante diferenciarlas de las radicales.

(2) La partícula *en* suele acompañar al gerundio, ménos á los auxiliares *ayant* y *étant*.

(3) En los verbos en *er* que terminan en *ger*, cuando la *a* ó la *o* concurren con la *g*, se debe interponer una *e*, para dar á la *g* el sonido de *j* francesa. Así se escribe *je mangeai*, yo comí, *tu mangeas*, *il mangea*, etc., y se pronuncia *je manjai*, etc. Estos son los casos en que *ea* hace *a*, y *eo* hace *o*.

Los verbos acabados en *cer*, como *percer*, cambian la *c* en *ç* en las personas en que sigue *a*, *o*, como *perçâmes*, *perçons*.

Los acabados en *ler* ó *ter* doblan la *l* ó la *t*, cuando están seguidos de una *e* muda y así de *appeler* se dirá *j'appelle*, *nous appelons*, *ils appellent*, etc.; y de *jeter*: *tu jettes*, *il jette*, *vous jetiez*, etc.

Los verbos cuya penúltima es una *e* muda ó *é* cerrada la cambian en *è* abierta en las personas en que hay una *e* muda despues de la consonante que sigue á esa *e*, esto es, en los mismo casos en que se dobla la *l* ó la *t* de los predichos, como: de *mener*, *je mène*, *tu mènes*, *nous menons*, etc., y de *procéder*, *je procède*, *tu procèdes*, *nous procédons*; etc.

Futuro simple.

Yo llevaré, *je porterai.*
tu porteras.
il portera.
nous porterons.
vous porterez.
ils porteront.

Futuro anterior.

Yo habré llevado, etc. *j'aurai porté.*
tu auras porté.
il aura porté.
nous aurons porté.
vous aurez porté.
ils auront porté.

CONDICIONAL

Presente.

Yo llevaria, etc. *je porterais.*
tu porterais.
il porterait.
nous porterions.
vous porteriez.
ils porteraient.

Pretérito.

Yo hubiera llevado, etc. *j'aurais porté.*
tu aurais porté.
il aurait porté.
nous aurions porté
vous auriez porté.
ils auraient porté.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo lleve, etc. *il faut que je porte.*
que tu portes.
qu'il porte.
que nous portions.
que vous portiez.
qu'ils portent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo llevase, etc. *plût à Dieu que je portasse.*
que tu portasses.
qu'il portât.
que nous portassions.
que vous portassiez.
qu'ils portassent.

Pretérito perfecto.

Es menester que yo haya llevado, etc. *il faut que j'aie porté.*
que tu aies porté.
qu'il ait porté.
que nous ayons porté.
que vous ayez porté
qu'ils aient porté.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese llevado, etc. *plût à Dieu que j'eusse porté.*
que tu eusses porté.
qu'il eût porté.
que nous eussions porté.
que vous eussiez porté.
qu'ils eussent porté.

IMPERATIVO

Lleva tú, porte.
Lleve él, *qu'il porte.*
Llevemos, *portons.*
Llevad, Lleve V., Lleven Vds. } *portez.*
Lleven ellos, *qu'ils portent.*

Formacion de los tiempos.

LLAVE DE LA CONJUGACION

Nada diré de la conjugacion de los tiempos compuestos, porque en ella es el verbo auxiliar el que hace toda la funcion, como se habrá observado en *porter*: sólo trataré de los tiempos simples, que son los que deben llamar toda la atencion.

Se dividen los tiempos simples en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son los que, no dimanando de otros tiempos, siguen para su terminacion la de su conjugacion respectiva, y sirven para formar los *derivados*.

Sabiendo formar los derivados de los primitivos, se facilita muchísimo la conjugacion francesa. A este efecto, pondré aquí un indice de todos

los primitivos de las cuatro conjugaciones, el que debe estudiarse con el mayor cuidado, por ser la llave de la conjugacion.

Los tiempos de donde se forman los demas son los tres siguientes:

1.° *El presente de infinitivo.*
2.° *El gerundio presente.*
3.° *El pretérito definido ó simple.*

Índice de los primitivos para las cuatro conjugaciones.

CONJUGACIONES	TIEMPOS PRIMITIVOS: PRESENTE de infinitivo.	GERUNDIO presente.	PRETERITO definido ó simple.
1.ª en *er*.	Porter, llevar.	*En* port*ant*, llevando.	*Je* port*ai*, yo llevé.
2.ª en *ir*.	Fin*ir*, acabar.	*En* fin*issant*, acabando.	*Je* fin*is*, yo acabé.
3.ª en *evoir*. . . .	Rec*evoir*, recibir.	*En* rec*evant*, recibiendo.	*Je* rec*us*, yo recibí.
CLASES			
1.ª en *endre*.	Déf*endre*, defender.	*En* déf*endant*, defendiendo.	*Je* déf*endis*, yo defendí.
2.ª en *aire*.	Pl*aire*, agradar.	*En* pl*aisant*, agradando.	*Je* pl*us*, yo agradé.
4.ª en *re*, con cinco clases: 3.ª en *aître*.	Par*aître*, parecer.	*En* par*aissant*, pareciendo.	*Je* par*us*, yo parecí.
4.ª en *indre*.	Cra*indre*, temer.	*En* cra*ignant*, temiendo.	*Je* cra*ignis*, yo temí.
5.ª en *uire*.	Réd*uire*, reducir.	*En* réd*uisant*, reduciendo.	*Je* réd*uisis*, yo reduje.

ADVERTENCIA SOBRE LAS TRES TERMINACIONES DEL PRETÉRITO DEFINIDO Ó SIMPLE.

El pretérito definido ó simple es tiempo primitivo, como lo denota el índice; pero es menester advertir que siempre tiene una de estas terminaciones:

1.ª *Ai, as, a, âmes, âtes, èrent.*
2.ª *Is, is, it, îmes, îtes, irent.*
3.ª *Us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*

La primera terminacion sólo sirve para los verbos en *er*; la segunda para los en *ir*, *endre*, *ire* (1), *indre* y *uire*; y la tercera para los en *evoir*, *aire* y *aître* ó *oître*.

Tiempos derivados.

Indicada la terminacion de los tiempos primitivos, debe explicarse cuáles son los derivados y cómo se forman.

(1) Los que terminan en *ire* son irregulares, como *suffire*, *lire*, *circoncire*, *écrire*, etc.

Los tiempos derivados son siete:

1.º *El plural del presente de indicativo*, } que se forman del gerundio.
2.º *El pretérito imperfecto de indicativo*, }
3.º *El futuro simple*, } que se forman del infinitivo.
4.º *El condicional presente*, }
5.º *El presente de subjuntivo*, que se forma del gerundio.
6.º *El pretérito imperfecto de subjuntivo*, que se forma de la segunda persona del singular del pretérito simple.
7.º *El imperativo*, que es igual al indicativo y al subjuntivo presente.

EXPLANACION

1.º *El plural del presente de indicativo* se forma del gerundio presente, sustituyendo á la terminacion *ant* las de *ons, ez, ent;* v. g.: Llevando, port*ant, nous* port*ons, vous* port*ez, ils* port*ent.* Acabando, finiss*ant, nous* finiss*ons, vous* finiss*ez, ils* finiss*ent.*

Nota. — En los verbos en *evoir*, la tercera persona del plural del presente de indicativo se forma de la tercera del singular del mismo; mudando la *t* en *vent;* v. g.: Él recibe, *il* reçoi*t*; ellos reciben, *ils* reçoi*vent.*

Nota. — En los verbos en que dicha persona discrepa del gerundio, es menester formarla de la tercera del singular del mismo tiempo, mudando la final de esta en *lent, nent* ó *vent;* segun el gerundio termine en *lant, nant* ó *vant;* v. g.: *Il veut*, él quiere: como el gerundio es vou*lant*, queriendo; se mudará la *t* en *lent*, y se formará *ils* veu*lent*, ellos quieren, etc. Esta analogía se averigua en la tabla de las irregularidades de los verbos.

2.º *El pretérito imperfecto de indicativo* se forma del gerundio presente, sustituyendo á su terminacion de *ant* las de *ais, ais, ait, ions, iez, aient;* v. g.: Llevando, *en* port*ant; je* port*ais, tu* port*ais, il* port*ait, nous* port*ions, vous* port*iez, ils* port*aient.* Acabando, *en* finiss*ant; je* finiss*ais, tu* finiss*ais, il* finiss*ait, nous* finiss*ions, vous* finiss*iez, ils* finiss*aient.* Temiendo, *en* craign*ant; je* craig*ais, tu* craign*ais, il* craign*ait, nous* craign*ions, vous* craign*iez, ils* craign*aient.*

3.º *El futuro simple* se forma del presente de infinitivo, mudando la *r* ó *re* (y los en *evoir* el *oir*), en *rai, ras, ra, rons, rez, ront;* v. g.: De llevar, porter; *je* porter*ai, tu* porter*as, il* porter*a, nous* parter*ons, vous* porter*ez, ils* porter*ont.* De acabar, finir; *je* finir*ai, tu* finir*as, il* finir*a, nous* finir*ons, vous* finir*ez, ils* finir*ont.* De recibir, recevoir; *je* recevr*ai, tu* recevr*ais, il* recevr*a, nous* recevr*ons, vous* recevr*ez, ils* recevr*ont.* De defender, défendre; *je* défendr*ai, tu* défendr*as, il* défendr*a, nous* défendr*ons, vous* défendr*ez, ils* défendr*ont.*

4.º *El condicional presente* sigue la formacion del futuro simple, mudando las terminaciones *rai, ras, ra*, etc., en *rais, rais, rait, rions, riez, raient.* Por consiguiente los condicionales de los verbos que acabamos de poner para servir de ejemplos á la formacion del futuro serán los siguientes:

Je porter*ais, tu* porter*ais, il* porter*ait, nous* porter*ions, vous* porter*iez, ils* porter*aient. Je* finir*ais, tu* finir*ais, il* finir*ait, nous* finir*ions, vous* finir*iez, ils* finir*aient*, etc.

5.º *El presente de subjuntivo* se forma del gerundio, mudando su terminacion *ant*, en *e, es, e, ions, iez, ent.* Así que de port*ant*, formaremos *que je* porte, *que tu* portes, *qu'il* porte, *que nous* port*ions, que vous* port*iez, qu'ils* port*ent.* De finiss*ant, que je* finisse, *que tu* finisses, *qu'il* finisse, *que nous* finiss*ions, que vous* finiss*iez, qu'ils* finiss*ent.*

NOTA. — Adviértase que todo el singular y la tercera persona del plural de subjuntivo presente de los verbos en *evoir* cambian la *e* de la radical en *oi*, por tener mudas sus terminaciones. Así que, de *recevant*, dirémos *que je* reçoive, en vez de *receve*.

6.° *El pretérito imperfecto de subjuntivo* sigue la analogía del pretérito simple, formándose de la segunda persona del singular de dicho tiempo, duplicando la *s* final, y agregando una *e*; así que, de *tu portas*, tu llevastes, formarémos *que je portasse*, que yo llevase; de *tu finis*, tu acabaste, *que je finisse*, que yo acabase; etc.

Cuando el pretérito simple termina en *ai*, como: *je portai*, yo llevé; el pretérito imperfecto de subjuntivo termina en *asse*, *asses*, *ât*, *assions*, *assiez*, *assent*.

Cuando la terminacion del pretérito simple es en *is*, como: *je finis*, yo acabé, la de su derivado es en *isse*, *isses*, *ît*, *issions*, *issiez*, *issent*.

Cuando el pretérito simple es en *us*, como: *je reçus*, yo recibí; el derivado es en *usse*, *usses*, *ût*, *ussions*, *ussiez*, *ussent*.

7.° El *imperativo*, ó *tiempo que sirve para la imperativa*, se compone de la segunda persona del singular, y de la primera y segunda del plural del presente de indicativo, suprimiendo el pronombre que las precede; v. g.:

Personas del presente de indicativo.		*Imperativo.*	
Tú llevas,	*tu portes.*	Lleva tú,	*porte* ó *portes* (1).
Nosotros llevamos,	*nous portons.*	Llevemos,	*portons.*
Vosotros llevais,	*vous portez.*	Llevad, ó lleve V.	*portez.*
Tú acabas,	*tu finis.*	Acaba tú,	*finis.*
Nosotros acabamos,	*nous finissons.*	Acabemos,	*finissons.*
Vosotros acabais,	*vous finissez.*	Acabad, ó acabe V.	*finissez.*

NOTA. — La tercera persona, así del singular como del plural, del presente de subjuntivo, sirve para la imperativa, sin añadir ni quitar nada; lo que puede observarse en los ejemplos de los verbos que siguen.

NOTA. — Aunque lo contenido en este artículo basta para la perfecta inteligencia del mecanismo de la conjugacion de los verbos regulares, no dejaré por eso de extender la conjugacion de un verbo regular de cada clase, para que, con los ejemplos, se vean practicadas las reglas que acabamos de dar.

Conjúguense, por via de ejercicio, como *porter*, los verbos siguientes:

Accompagner,	acompañar.	*Pardonner*,	perdonar.
Accuser,	acusar.	*Ordonner*,	mandar.
Adopter,	adoptar.	*Pencher*,	inclinar.
Aider,	ayudar.	*Placer*,	colocar.
Appliquer,	aplicar.	*Préférer*,	preferir.
Appréhender,	recelar.	*Présumer*,	presumir.

(1) Los verbos en *er* no admiten la *s* final en la segunda persona del imperativo, sino cuando concurre dicha persona con *er* ó *es*. Véase en la Sintáxis la construccion de estas voces.

Vocabulario.

Silla,	*Chaise.*
Barrer,	*Balayer.*
Almacen,	*Magasin.*
Cuarto,	*Chambre.* (f.)
Romper,	*Casser.*
Componer,	*Raccomoder.*
Remendar,	*Raccomoder.*
Ropa blanca,	*Linge.* (m.)
Buscar,	*Chercher.*
Cortar,	*Couper.*
Galleta,	*Biscuit.* (m.)
Carne,	*Viande.*
Calentar,	*Chauffer.*
Calado,	*Bouillon.*
Cocinero,	*Cuisinier.*
Rasgar,	*Déchirer.*
Recoger,	*Ramaser.*
Dedal,	*Dé.*
Quemar,	*Brûler.*
Matar,	*Tuer.*
Pollo;	*Poulet.*
Inglés,	*Anglais.*
Aleman,	*Allemand.*
Ambas lenguas,	*Les deux langues.*
Quedarse,	*Rester.* (No es reflexivo en francés; y en este sentido, pide el auxiliar *être.*)
Aquí,	*Ici.*
Dónde, en dónde, á dónde,	*Où.*
Vivir (en el sentido de habitar),	*Demeurer.*
Yo vivo en la calle de Fernando,	*Je demeure rue Ferdinand.*
Número,	*Numéro.*
Cuarto segundo,	*Au second.*
En la plaza Real,	*Sur la place Royale.*
Cuarto principal,	*Au premier.*
Dar los buenos dias,	*Souhaiter le bon jour.*
Dar las buenas noches,	*Souhaiter le bon soir.*
Abuelo,	*Grand-père.*
Gustar (hablando de cosas de comer y beber y de algun acto),	*Aimer.* (El sugeto de la frase castellana se vuelve objeto, y el régimen se vuelve sugeto, en francés.)
¿Le gusta á V. el vino?	*Aimez-vous le vin?*
Sidra,	*Cidre.* (m.)
Cerveza,	*Bière.*
Me gusta más...	*J'aime mieux.*
Té,	*Thé.*
Café,	*Café.*
¿Le gusta á V. leer?	*Aimez-vous lire?*
¿Le gusta á V. más leer que dibujar?	*Aimez-vous mieux lire que de dessiner?*
Cocido,	*Bouilli.*
Asado,	*Rôti.*
Llegar,	*Arriver.* (Con el auxiliar *être.*)
Mañana,	*Demain.*

Pasar, emplear el tiempo en,	*Passer le temps à.*
¿En qué?	*A quoi?*
Estudiar,	*Étudier.*
Leer,	*Lire.*
Pasar el tiempo sin hacer nada,	*Passer le temps à ne rien faire.*
Jugar,	*Jouer.*
Quitarse (ropa, calzado, etc.),	*Oter.* (No es reflexivo en francés; la prenda que uno se quita suele llevar posesivo.)
¿Se quita V. los zapatos?	*Otez-vous vos souliers?*
Media,	*Bas.* (m).
Chaleco,	*Gilet.*
Corbata,	*Cravate.*
Bota,	*Botte.*
Caer,	*Tomber.*
Subir,	*Monter.*
Entrar,	*Entrer.*
Pasar,	*Passer.*
Por aquí,	*Par ici.*

Temas.

XV

¿Compra V. una mesa? — Yo compro una mesa y una silla. — ¿Comprará V. el caballo? — Yo lo compraré. — ¿Has (*tu*) barrido el almacen? — Yo lo he barrido. — ¿Barrerias (*tu*) el cuarto, si tuvieses (imperf. de indic.) tiempo? — Yo lo barreria. — ¿Has (*tu*) roto el vaso? — Yo lo he roto. — ¿Han (*elles*) compuesto ellas la ropa blanca? — Ellas la han compuesto. — ¿Buscas tú el sombrero? — Yo lo busco. — ¿Cortarás tú el pan? — Yo lo cortaré. — ¿Quién ha cortado la galleta? — El criado la ha cortado. — ¿Cortarias tú la carne? — Yo la cortaria. — ¿Quién calentará el caldo? — El cocinero lo calentará. — ¿Quién ha rasgado la ropa blanca? — El niño la ha rasgado. — Recoge este dinero. — Yo lo he recogido. — ¿Quién ha recogido el dedal? — La muchacha lo ha recogido. — ¿Quién quemará la carta? — El muchacho quemará la carta. — ¿Quién matará el pollo? — El criado lo matará. — ¿Habla V. francés? — Yo lo hablo. — ¿Habla V. inglés y aleman? — Yo hablaba ambas lenguas. — ¿Se queda V. en casa? — Yo me quedo en casa. — ¿Quién se ha quedado en casa? — El criado se ha quedado en casa. — ¿Se queda V.? — Yo me quedo. — ¿Te quedas tú aquí? — Yo me quedo aquí. — ¿Se quedará V. en Francia? — Yo me quedaré en Francia. — ¿Dónde vive V.? — Yo vivo en la calle de Fernando, núm. 44, cuarto segundo. — ¿Dónde vivia V. antes? — Yo vivia en la plaza Real, núm. 13, cuarto principal. — ¿Quién me dá los buenos dias? — Mi hijo le dá á V. los buenos dias. — ¿Ha (*vous*) dado V. los buenos dias á su abuelo de V.? — Yo le he dado los buenos dias. — ¿Darás tú las buenas noches á tu tia? — Yo le daré las buenas noches. — ¿Le gusta á V. el vino? — El vino me gusta un poco. — ¿Qué le gusta á V.? — Me gusta el chocolate. — ¿Qué te gusta? ¿Te gusta la cidra ó la cerveza? — Me gusta más la cidra que la cerveza. — ¿A quién le gusta el té? — A mi tio le gusta el té. — ¿Te gusta el café? — El café me gusta. — ¿Le gusta á V. leer? — Me gusta leer. — ¿Le gusta á V. más leer que dibujar? — Me gusta más leer que dibujar. — ¿Le gusta á V. más el cocido que el asado? — Me gusta tanto el cocido como el asado. — ¿Llegarémos nosotros hoy? — Nosotros llegarémos mañana. — ¿Has (*tu*) llegado? — Yo he llegado. — ¿En qué pasa V. el tiempo? — Yo paso el tiempo estudiando (en estudiar). — Yo pasaba el tiempo leyendo. — Ella empleaba el tiempo en dibujar. — Vds. pasarán el tiempo sin hacer nada. — Mi hermano habia pasado el tiempo jugando.

—¿Se quita V. los zapatos?—Yo me los quito.—¿Se ha quitado V. las medias?—Yo me las he quitado.—¿Quién se quitará el sombrero?—Yo me lo quitaré.—Nosotros nos hemos quitado el chaleco.—Ellos se han quitado la corbata.—Mi hermano se habia quitado las botas.—¿Quién ha caido?—Mi hermano ha caido.—¿Quién ha subido?—Mi primo ha subido—¿Quién ha entrado?—Mi amigo ha entrado.—¿Quién ha pasado por aquí?—El soldado ha pasado por aquí.—El ha pasado.—Yo he entrado.—El ha subido.—El habrá pasado.—El ha subido la silla.—Yo habia subido la mesa.

SEGUNDA CONJUGACION EN *IR*

Finir, *acabar*

INFINITIVO

Presente.

Acabar, fini*r*.

Participio.

Acabado, fini.

Gerundio presente.

Acabando, *en* finissant.

INDICATIVO

Presente.

Yo acabo, etc. *je* fini*s*.
tu fini*s*.
il fini*t*.
nous finissons.
vous finissez.
ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Yo acababa, etc. *je* finissais.
tu finissais.
il finissait.
nous finissions.
vous finissiez.
ils finissaient.

Pretérito definido ó simple.

Yo acabé, *je* fini*s*.
tu fini*s*.
il fini*t*.
nous finîmis.
vous finîtes.
ils finirent (1).

Futuro simple.

Yo acabaré, etc. *je* finirai.
tu finiras.
il finira.
nous finirons.
vous finirez.
ils finiront.

CONDICIONAL

Presente.

Yo acabaria, etc. *je* finirais.
tu finirais.
il finirait.
nous finirions.
vous finiriez.
ils finiraient.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo acabe, etc. *il faut que je* finisse.
que tu finisses.
qu'il finisse.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo acabase, etc. *plût à Dieu que je* finisse.
que tu finisses.
qu'il finît.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

IMPERATIVO

Acaba tú, fini*s*.
Acabe él, *qu'il* finisse.
Acabemos, finissons.
Acabad, Acabe V., Acaben Vd., Acaben ellos, finissez. / *qu'ils* finissent.

(1) No pongo los tiempos compuestos, porque su mecanismo está en el auxiliar; pero el maestro debe hacerlos conjugar en cada verbo.

Conjúguense, como *finir*, los verbos siguientes:

Adoucir,	suavizar.	*Chérir*,	querer.
Affaiblir,	debilitar.	*Éblouir*,	deslumbrar.
Agrandir,	engrandecer.	*Enrichir*,	enriquecer.
Applaudir,	aplaudir.	*Ensevelir*,	sepultar.
Bannir,	desterrar.	*Établir*,	establecer.
Bâtir,	edificar.	*Flétrir*,	marchitar, ajar.
Choisir,	escoger.	*Jaillir*,	subir, surgir, surtir.

Vocabulario.

Sol,	*Soleil.*
Mueres,	*Tu meurs.*
Antes que yo,	*Avant moi.*
Medicina,	*Médecine.*
Enfermedad,	*Maladie.*
Desesperacion,	*Desespoir* (m.)
Filosofía,	*Philosophie.*
Padres,	*Parents.*
En Ginebra,	*A Genève.*
En Madrid.	*A Madrid.*
Belleza,	*Beaux.*
Cierzo,	*Aquilon.*
Rosa,	*Rose.*
Quebrantos,	*Peines.*
Corazon,	*Cœur.*
Pronto,	*Bientôt.*
Esta noche,	*Ce soir.*
Esta mañana,	*Ce matin.*
Mirar,	*Regarder.*
Cuadro,	*Tableau.*
¿Acaso le interesa á V. eso?	*Est-ce que cela vous regarde?*
Interesar,	*Intéresser.*
Coger un resfriado,	*Attraper un rhume.*
Jugar á,	*Jouer à.*
Naipe,	*Carte.* (f.)
El ajedrez,	*Les échecs.* (pl.)
Dómino,	*Domino.*
Juego,	*Jeu.*
Tocar un instrumento,	*Jouer d'un instrument.*
Violin,	*Violon.*
Piano,	*Piano.*
Flauta,	*Flûte.*
Fagote,	*Basson.*

Temas.

XVI

¿Qué libro escoge V.?—Yo escogo el más pequeño.—El sol nos deslumbraba.—¿Quién edificará una casa?—Mi hermano edificará dos casas.—Quién fué desterrado?—Vosotros fuimos desterrados.—¿Quién me enterrará?—Yo te enterraré, si (*tu*) mueres ántes que yo.—La medina le ha debilitado más que la enfermedad.—¿Quién ha suavizado mi desesperacion?—La filosofía la ha suavizado.—¿Quién me aplaudiria?—Yo te aplaudiria.—¿Quién es el niño querido?—Enriquillo es el niño querido de sus padres.—¿Dónde está V. establecido?—Yo estoy establecido en Ginebra.—

¿Dónde se (*vous*) establecerán ellos? —Ellos se (*s'*) establecerán en Madrid. —¿Quién ajará esa belleza? — El tiempo la ajará. — El cierzo ha marchitado la rosa; los quebrantos marchitan el corazon. — ¿Acabará V. pronto? — Yo acabaré mañana. — ¿Cuándo habrá V. acabado? —Yo habré acabo esta noche. — Yo acabaria hoy, si (*je*) tuviese (imperf. de indic.) tiempo. — Acabemos esta mañana. — ¿Acabaron ellos la carta? — Ellos la acabaron. — ¿Qué mira V.? — Yo miro un hermoso cuadro. — ¿A quién miraba V.? — Yo miraba (á) aquella hermosa mujer. — ¿Acaso le interesa (á) V. esto? —Esto me interesa; esto interesa (á) su padre. — Esto nos interesa. — Esto interesaba (á) mi amigo. — Si V. se quita el sombrero, (*vous*) cogerá V. un resfriado. — El cogió un resfriado al salir (*en sortant*) del teatro. — ¿Juega V. á los naipes? — Yo juego á los naipes. — ¿Jugaban Vds. al ajedrez? — Nosotros jugábamos al dómino. — ¿A qué juego jugaban Vds.? — Nosotros jugábamos al ajedrez. — ¿Qué instrumento toca V.? — Yo toco el violin. — ¿Qué instrumento tocaba ella? — Ella tocaba el piano, y yo tocaba la flauta, — ¿Tocará V. el fagote? — Yo tocaré el fagote, si V. taca la flauta.

TERCERA CONJUGACION EN *EVOIR*

Recevoir, *recibir*.

INDICATIVO

Presente.

Recibir, recevoir.

Participio.

Recibido, reçu.

Gerundio presente.

Recibiendo, *en* recevant.

INDICATIVO

Presente.

Yo recibo, etc. *je* reçois.
tu reçois.
il reçoit.
nous recevons.
vous recevez.
ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Yo recibia, etc. *je* recevais.
tu recevais.
il recevait.
nous recevions.
vous receviez.
ils recevaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo recibí, etc. *je* reçus.
tu reçus.
il reçut.
nous reçûmes.
vous reçûtes.
ils reçurent.

Futuro simple.

Yo recibiré, etc. *je* recevrai.
tu recevras.
il recevra.
nous recevrons.
vous recevrez.
ils recevront.

CONDICIONAL

Presente.

Yo recibiera, etc. *je* recevrais.
tu recevrais.
il recevrait.
nous recevrions.
vous recevriez.
ils recevraient.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo reciba, etc. *il faut que je* reçoive.
que tu reçoives.
qu'il reçoive.
que nous recevions.
que vous receviez.
qu'ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo recibiese, etc. *plût à Dieu que je* reçusse.
que tu reçusses.
qu'il reçût.
que nous reçussions.

	que vous reçussiez.	Recibamos,	*recevons.*
	qu'ils reçussent.	Recibid,	*recevez.*
		Reciba V.,	
IMPERATIVO		Reciban Vds.	
Recibe tú,	*reçois.*	Reciban ellos,	*qu'ils reçoivent.*
Reciba él,	*qu'il reçoive.*		

Conjúguense como *recevoir* los siguientes:

Apercevoir,	echar de ver.	*Concevoir*,	concebir.
Devoir,	deber.	*Redevoir*,	quedar debiendo.

Nota. — A esta conjugacion pertenecen solamente los verbos cuyo infinitivo termina en *evoir*, pues todos los en *oir*, sin la combinacion *ev* delante, son irregulares.

Vocabulario.

Mucho dinero,	*Beaucoup d'argent.*
Más dinero,	*Plus d'argent.*
Ménos dinero,	*Moins d'argent.*
Para que,	*A fin que.*
Más pronto,	*Plus tôt.*
Enviar,	*Envoyer.*
Perfectamente,	*Parfaitement.*
Haber de,	*Devoir.*
Pagar,	*Payer.*
Echar á perder,	*Gâter.*
Confiar,	*Confier.*
Secreto,	*Secret.*
Dejar de ir, de venir, de asistir á	*Manquer.*
Enriqueta,	*Henriette.*
Perezoso,	*Paresseux.*
Clase,	*Classe.*
¿Para qué sirve eso?	*A quoi cela est-il bon?*
Eso no sirve para nada,	*Cela n'est bon à rien.*

Temas.

XVII

¿Recibió V. el libro? — Yo lo recibí ayer. — ¿Recibe V. mucho dinero? — Yo recibo doscientos y cincuenta francos. — El ha recibido más dinero que nosotros. — Nosotros hemos recibido ménos dinero. — El habrá recibido la carta. — Para que yo reciba tu carta más pronto. — Para que nosotros la recibiésemos ayer. — Para que él lo concibiese. — Para que ellos lo conciban. — Para que ellos recibiesen los libros que nosotros debiamos enviar. — ¿Lo concibes tú? — Yo lo concibo perfectamente. — ¿Quién ha de estudiar? — El muchacho ha de estudiar. — ¿Qué niño habia de estudiar? — El más pequeño habia de estudiar. — V. ha de pagar los libros. — Nosotros habiamos de comprar la carne y el pan. — Yo habré de estudiar, y tu habrás de tocar el piano. — Ellos hubieron de trabajar, y nosotros hubimos de barrer el cuarto. — Esta muchacha habria de comer algo. — Para que él haya de trabajar. — Para que él hubiese de estudiar. — Para que nosotros hubiésemos de quedarnos en casa. — Ella hubo de trabajar. — ¿Quién ha echado á perder este libro? — Yo lo he echado á perder. — Nosotros lo habiamos echado á perder. — La muchacha lo habrá echado á perder. — ¿A quién ha (*vous*) confiado V. el secreto? — Yo lo he confiado á aquel hombre. — ¿Quién ha dejado de ir á la (*sa*) leccion? — Enriqueta ha dejado de ir á la (*sa*) leccion. — Los muchachos perezosos dejan de ir á la (*leur*) leccion. — Yo de-

jé de venir á la (*ma*) leccion. — No dejemos de ir á la (*notre*) clase. — ¿Para qué sirve eso? — Eso no sirve para nada. — ¿Para qué servia eso? — Esto no servia para nada.

CUARTA CONJUGACION EN *ER*

DIVIDIDA EN CINCO CLASES

Clase 1.ª en ENDRE (1)

Défendre, defender.

INFINITIVO

Presente.

Defender, *défendre.*

Participio.

Defendido, *défendu.*

Gerundio presente.

Defendiendo, *en défendant.*

INDICATIVO

Presente.

Yo defiendo, etc. *je défends.*
tu défends.
il défend.
nous défendons.
vous défendez.
ils défendent.

Pretérito imperfecto.

Yo defendia, etc. *je défendais.*
tu défendais.
il défendait.
nous défendions.
vous défendiez.
ils défendaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo defendí, etc. *je défendis.*
tu défendis.
il défendit.
nous défendîmes.
vous défendîtes,
ils défendirent.

Futuro simple.

Yo defenderé, etc. *je défendrai.*
tu défendras.
il défendra.
nous défendrons.
vous défendrez.
ils défendront.

CONDICIONAL

Presente.

Yo defenderia, etc. *je défendrais.*
tu défendrais.
il défendrait.
nous défendrions.
vous défendriez.
ils défendraient.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo defienda, etc. *il faut que je défende.*
que tu défendes.
qu'il défende.
que nous défendions.
que vous défendiez.
qu'ils défendent.

Pretérito imperfecto

Ojalá yo defendiese, etc. *plût à Dieu que je défendisse.*
que tu défendisses.
qu'il défendit.
que nous défendissions.
que vous défendissiez.
qu'ils défendissent.

IMPERATIVO

Defiende tú, *défends.*
Defienda él, *qu'il défende.*
Defendamos, *défendons.*
Defended, Defienda V., Defiendan Vds. *défendez.*
Defiendan ellos *qu'ils défendent.*

(1) Véase la nota 2 de la página 65.

Conjúguense, como *défendre*, los siguientes:

Rendre,	entregar, devolver.	*Descendre*,	bajar.
Répondre,	responder, contestar.	*Entendre*,	oir.
Répandre,	derramar.	*Fondre*,	fundir.
Mordre,	morder.	*Vendre*,	vender.
Perdre,	perder.	*Pendre*,	colgar, ahorcar.
Tondre,	trasquilar.	*Suspendre*,	suspender.
Confondre,	confundir.	*Tendre*,	tender.
Dépendre,	depender.		

Vocabulario.

Yo se lo (á él ó á ella),	*Je le lui.*
Vender caro,	*Vendre cher.*
Vender barato,	*Vendre à bon marché.*
¿A cuánto vende V.?	*Combien vendez-vous?*
Naranja,	*Orange.*
Paño,	*Drap.*
Metro,	*Mètre.*
Hallar, encontrar,	*Trouver.*
Barril,	*Baril.*
Trigo,	*Blé.*
Cuadra,	*Étable.*
Alto,	*Haut.*
Si quieres,	*Si tu veux.*
Trueno,	*Tonnerre.*
Defender, Prohibir,	*Défendre.* (Seguido de infinitivo, pide la preposicion de.)
Ir,	*Aller.*
Leer,	*Lire.*
Luego,	*Tout de suite.*
Banco,	*Banc.*
Prestar,	*Prêter.*
Capa,	*Manteau.* (m).
¿Puedo?	*Puis-je?*
No comas de eso,	*N'en mange point.*
Hacer daño, poner malo ó enfermo,	*Rendre malade.*
¿Me hará daño eso?	*Cela me rendra-t-il malade?*
Demasiado,	*Trop.*
Helado,	*Glace.* (f).

Temas.

XVIII

¿Vende V. este libro? — Yo lo vendo. — ¿Vendió él su casa? — El la vendió. — ¿Quién ha vendido este caballo? — Yo lo he vendido. — ¿Le venderá V. su perro de V.? — Yo se lo venderé si él me lo paga bien. — ¿Vende él caro? — El vende barato. — ¿Vendia V. barato? — Yo vendia caro. — ¿A cuánto vende V. estas naranjas? — Yo las vendo á diez francos el ciento. — ¿A cuánto ha (*vous*) vendido V. este paño? — Yo lo he vendido á cuarenta y cinco francos el metro. — ¿Lo encuentra V. caro? — Si, señor, (*je*) lo encuentro caro. — ¿A cuánto vendió V. la manteca? — Yo la vendi á setenta francos el barril. — ¿Quién ha derramado el trigo? — Mi hermanito lo ha derramado. — ¿Contesta V. á mi padre? — Yo le contesto. — ¿Contestará V. á esta carta? — Yo contestaré á esta y á aquella. — ¿Contestaria V. á esta

carta, si (*vous*) tuviese (imperf. de indic.) tiempo?—Yo contestaria á esta carta.—Para que él me conteste mañana.—Para que él nos contestase ayer.—¿Quién ha perdido este libro?—Mi hermanita lo ha perdido.—¿Ha (*vous*) perdido V. mucho dinero?—Yo he perdido poco dinero.—¿Quién me morderá?—El perro te morderá, si tú bajas á la cuadra.—¿Me oyes tú?—Yo te oigo un poco; pero habla más alto, si quieres que yo te oiga mejor.—¿Oyó V. lo que contesté?—Yo lo oí perfectamente.—¿Oiria V. el trueno?—Yo lo oiria.—Para que él nos oyese, y para que nosotros le oyésemos.—¿Quién te defendió?—Mi padre me defendió.—¿Quién te ha prohibido ir al teatro?—Mi padre.—El nos prohibia leer este libro.—¿Quién ha (*est*) bajado?—Mi hermano ha bajado.—¿Baja V.?—Yo bajo luego.—¿Habian Vds. bajado?—Nosotros habiamos bajado, y ellos habian subido.—¿Quién habrá bajado el sombrero?—Mi hermano le ha bajado.—¿Has (*tu*) subido el banco?—Yo lo he subido, y tú lo has bajado.—¿Hago bien en bajar?—V. hace mal en bajar.—¿Me devuelves (*tu*) el libro?—Yo te lo devuelvo.—¿Me devolverás (*tu*) el dinero que (*je*) te presté?—Yo te lo devolveré mañana.—¿Quién te devolvió la (*ton*) capa?—Tú me la devolvistes.—¿Puedo comer de eso?—No comas de eso, porque te hará daño.—Me hará daño eso?—Eso te hará daño, si tú (*en*) comes demasiado.—Eso me hizo daño.—Eso te pondria enfermo.—El helado me ha hecho daño.

Clase 2.ª en AIRE

PLAIRE, AGRADAR.

INFINITIVO

Presente.

Agradar, *plaire.*

Participio.

Agrado, *plu.*

Gerundio presente.

Agradando, *en plaisant.*

INDICATIVO

Presente.

Yo agrado, etc. *je plais.*
tu plais.
il plait.
nous plaisons.
vous plaisez.
ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Yo agradaba, etc. *je plaisais.*
tu plaisais.
il plaisait.
nous plaisions.
vous plaisiez.
ils plaisaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo agradé, etc. *je plus.*
tu plus.
il plut.
nous plûmes.
vous plûtes.
ils plurent.

Futuro simple.

Yo agradaré, etc. *je plairai.*
tu plairas.
il plaira.
nous plairons.
vous plairez.
ils plairont.

CONDICIONAL

Presente.

Yo agradaria, etc. *je plairais.*
tu plairais.
il plairait.
nous plairions.
vous plairiez.
ils plairaient.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo agrade, etc. *il faut que je plaise*
que tu plaises.
qu'il plaise.
que nous plaisions
que vous plaisiez.
qu'ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo agradase, etc. *plût à Dieu que je plusse.*

que tu plusses.		Agrade él.	*qu'il plaise.*
qu'il plût.		Agrademos,	*plaisons.*
que nous plussions.		Agradad,	
que vous plussiez.		Agrade V.,	*plaisez.*
qu'ils plussent.		Agraden Vds.,	
IMPERATIVO		Agraden ellos,	*qu'ils plaisent.*
Agrada tú, *plais.*			

Conjúguense como *plaire* los siguientes:

Complaire,	complacer.
Déplaire,	desagradar.
Se taire,	callar.

Vocabulario.

Agradar, gustar,	*Plaire.*
¿Te gusta el jamon?	*Aimez-tu le jambon?*
El jamon me gusta,	*J'aime le jambon.*
Me gusta más la sidra,	*J'aime mieux le sidre.*
¿Qué le gusta á V.?	*Qu'aimez vous?* (Hablando de comer ó beber.)
¿Te gusta? (*Seguido de infinitivo.*)	*Aimes-tu?* ó *aimes-tu à?*
Paisaje,	*Paysage.*
¿Te gusta este pais?	*Te plais-tu dans ce pays?*
Este pais me gusta.	*Je me plais dans ce pays.*
¿Te gustaba Barcelona?	*Te plaisais-tu à Barcelone?*
Barcelona me gustaba más que Marsella,	*Je me plaisais mieux à Barcelone qu'à Marseille.*
Florencia,	*Florence.*
Liorna,	*Livourne.*
¿Qué se le ofrece á V.?	*Que vous plait-il?*
¿Qué dice V.?	*Plait-il?* (Cuando no se ha oido lo que acaba de decir la persona con quien se habla.)
Pedir, preguntar por,	*Demander.*
Preguntar á,	*Demander à.*
Parecer,	*Sembler.*
La carne de vaca,	*Le bœuf.*
Se,	*Se.*
Libra,	*Livre.*
Céntimo,	*Centime* (La centésima parte de un franco.)
¿Por quién pregunta V.?	*Qui demandez-vous?*
Médico,	*Médecin.*
En el cuarto segundo.	*Au second.*

Temas.

XIX

¿Te gusta ella? — Ella me gusta mucho. — ¿Te desagradaba ella? — Ella me desagradaba. — Ella nos desagradó. — Él te ha desagradado. — Ella nos habia desagradado. — Eso nos desagradaria. — Eso nos habria desagradado. — Tú nos has desagradado. — Para que la casa nos guste. — Para que el jardin os gustase. — Ella ha de agradar á los que le agradan. — ¿Te gusta el jamon? — El jamon me gusta mucho. — ¿Te gusta el té? — El té me gusta más que el café. — ¿Te gusta la cerveza? — Me gusta más la cidra que la cerveza. — A él le gusta

el vino. — A nosotros nos gustan las manzanas. — ¿Qué le gusta á V.? — Me gusta la sopa. — ¿Te gusta estudiar? — Me gusta estudiar. — ¿Te gustaba trabajar? — Me gustaba trabajar. — ¿Te gustaria dibujar este paisaje? — Me gustará dibujar este paisaje. — ¿Te gusta este país? — Este país me gusta mucho. — ¿Te gustaba Barcelona? — Barcelona me gustaba más que Marsella. — París le gusta mucho. — Florencia le gusta más que Liorna. — ¿Qué se le ofrece á V.? — ¿Quiere V. comprar este reloj? — ¿(*A*) cuánto lo vende V.? — ¿Qué dice V.? — Pregunto (á) cuánto lo vende V.? — Yo lo vendo (en) doscientos francos, — Yo lo encuentro caro. — ¿Le gusta (*él*) á V. — (*El*) me gusta mucho, pero (*él*) me parece caro. — La carne de vaca se vende (á) un franco la libra. — El pan se vendia (á) veinte cént'mos la libra. — ¿Qué pide V.? — Yo pido un vaso de agua. — ¿Qué pidieron Vds.? — Nosotros pedimos un vaso de vino cada uno. — ¿A quién preguntó V. eso? — Yo lo pregunté á mi tio. — El lo á su tia, y nosotros lo preguntamos á nuestro amigo. — ¿Por quién pregunta V.? — Yo pregunto por el médico; ¿está él en casa? — Pregunte V. por él en el cuarto segundo, donde él vive.

Clase 3.ª en ÂITRE

Paraître, parecer.

INFINITIVO

Presente.

Parecer, *paraître.*

Participio.

Parecido, *paru.*

Gerundio presente.

Pareciendo, *en paraissant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo parezco, etc. *je paraîs.*
tu paraîs.
il paraît.
nous paraissions.
vous paraissez.
ils paraissent.

Pretérito imperfecto.

Yo parecia, etc. *je paraissais.*
tu paraissais.
il paraissait.
nous paraissions.
vous paraissiez.
ils paraissaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo parecia, etc. *je parus.*
tu parus.
il parut,
nous parûmes.
vous parûtes.
ils parurent.

Futuro simple.

Yo pareceré, etc. *je paraîtrai.*
tu paraîtras.
il paraîtra.
nous paraîtrons.
vous paraîtrez.
ils paraîtront.

CONDICIONAL.

Presente.

Yo pareceria, etc. *je paraîtrais.*
tu paraîtrais.
il paraîtrait.
nous paraîtrions.
vous paraîtriez.
ils paraîtraient.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo parezca, etc. *il faut que je paraisse.*
que tu paraisses.
qu'il paraisse.
que nous paraissions.
que vous paraissiez.
qu'ils paraissent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo pareciese, etc. *Plût à Dieu que je parusses.*
que tu parusses.
qu'il parût.
que nous parussions.

que vous paru*ssiez*.
qu'ils paru*ssent*,

IMPERATIVO

Parece tú, para*is*.
Parezca él, *qu'il* para*isse*.

Parezcamos, para*issons*.
Pareced, }
Parezca V., } para*issez*.
Parezcan Vds,, }
Parezcan ellos, *qu'ils* para*issent*.

Conjúguense, como *paraître*, los siguientes:

Apparaître, aparecer. *Méconnaître*, desconocer.
Comparaître, comparecer. *Reconnaître*, reconocer.
Connaître, conocer. *Reparaître*, reaparecer, volver á aparecer.
Disparaître, desaparecer. *Croître*, crecer.

Vocabulario.

Sin duda,	*Sans doute.*
Saludar,	*Saluer.*
Llamar,	*Appeler.*
Estar malo,	*Être malade.*
Parecer, estar,	*Paraître.*
Relámpago,	*Éclair.*
Desde entónces,	*Depuis lors.*
Angel,	*Ange.*
Al punto,	*Aussitôt.*
Arbol,	*Arbre.*
Llano, llanura,	*Plaine.* (f.)
Leñador,	*Bûcheron.*
Florecer,	*Fleurir.*
Cultivar,	*Cultiver.*
El que no come,	*Celui qui ne mange pas.*
No puede,	*Ne saurait.*
Crecer,	*Grandir.* (Hablando de personas.)
Raquítico,	*Rachitique.*
Luna,	*Lune.*
Dia,	*Jour.*
Tambien,	*Aussi.*
Rio,	*Rivière.* (f.)
Que ayer,	*Qu'hier.*
Vicio,	*Vice.*

Temas.

XX

¿Conoce V. (á) aquella señora? — Yo la conozco, y ella me conoce. — Mi hermano la conocerá sin duda. — ¿Me habia él conocido? — El te habia conocido. — V. me conoció, y yo le conocí á V. — Yo le saludé para que él me conociese. — El me desconocia, pero yo (*moi, je*) le reconocí. — El comparecerá, cuando V. le llame (*fut.*) — Nosotros compareceriamos, si ellos nos llamasen (*imperf. de indicativo*). — Tú pareces estar malo. — El parecia tener razon, y tú parecias tener la culpa. — Ella desapareció como un relámpago, y desde entónces ella no ha vuelto á aparecer. — Un ángel (*se*) nos apareció, pero él desapareció al punto. — Este árbol crecia en el llano, y el leñador lo cortó. — Este árbol crece y florece, porque (*il*) está bien cultivado. — El que no come no puede crecer. — Este niño crece más que su hermanito. — Tú crecias más que yo (*moi*). — Los niños raquíticos no pueden (*peuvent*) crecer. — La luna crecia, y el dia tambien. — El rio crece hoy más que ayer. — ¿Ha de (*vous*) escribir V. mucho? — Yo he de escribir tres cartas, y mi hermano ha

de escribir una esquela.—Nosotros habiamos de estudiar la (*notre*) leccion, y Vds. habian de contestar á estas cartas.—Yo habré de pintar, y tú habrás de traducir.—Dé V. los buenos dias á su papá de V.—¿A quién dá V. las buenas noches?—Yo doy las buenas noches á mi abuelo, que me quiere tanto.—¿Le duele á V. el dedo?—El dedo me duele y la mano tambien.—¿Qué tiene V. que temer?—Yo tengo que temer el vicio.—¿Qué tiene V. que pintar?—Yo tengo mucho que pintar.—¿Tiene V. buena memoria?—Yo tengo buena memoria, porque yo la cultivo.—¿(Se) quita V. las medias ántes de (*avant de*) quitar (se) los zapatos?—Yo (me) quito los zapatos ántes de quitar (me) las medias.

Clase 4.ª en INDRE

*Crain*dre, *temer*.

INFINITIVO

Presente.

Temer, crain*dre*.

Participio.

Temido, crain*t*.

Gerundio presente.

Temiendo, *en* crai*gnant*.

INDICATIVO

Presente.

Yo temo, etc., *je* crai*ns*.
tu crai*ns*.
il crai*nt*.
nous crai*gnons*.
vous crai*gnez*.
ils crai*gnent*.

Pretérito imperfecto.

Yo temia, etc., *je* crai*gnais*.
tu crai*gnais*.
il crai*gnait*.
nous crai*gnions*.
vous crai*gniez*.
ils crai*gnaient*.

Pretérito definido, ó simple.

Yo temí, etc., *je* crai*gnis*.
tu crai*gnis*.
il crai*gnit*.
nous crai*gnimes*.
vous crai*gnites*.
ils crai*gnirent*.

Futuro simple.

Yo temeré, etc., *je* crai*ndrai*.
tu crai*ndras*.
il crai*ndra*.
nous crai*ndrons*.
vous crai*ndrez*.
ils crai*ndront*.

CONDICIONAL

Presente.

Yo temeria, etc., *je* crai*ndrais*.
tu crai*ndrais*.
il crai*ndrait*.
nous crai*ndrions*.
vous crai*ndriez*.
ils crai*ndraient*.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo tema, etc., *il faut que je* crai*gne*.
que tu crai*gnes*.
qu'il crai*gne*.
que nous crai*gnions*.
que vous crai*gniez*.
qu'ils crai*gnent*.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo temiese, etc., *plût à Dieu que je* crai*gnisse*.
que tu crai*gnisses*.
qu'il crai*gnit*.
que nous crai*gnissions*.
que vous crai*gnissiez*.
qu'ils crai*gnissent*.

IMPERATIVO

Teme tú crai*ns*.
Tema el, *qu'il* crai*gne*.
Temamos, crai*gnons*.
Temed, Tema V., Teman Vds., Teman ellos, crai*gnez*. / *qu'ils* crai*gnent*.

Nota. — La terminacion *indre* regularmente se incorpora con las vocales *a*, *e*, *o*, de donde resultan los verbos en *aindre*, *eindre* y *oindre* (esta se pronuncia *uindre*), conjugándose todos como *craindre*.

Conjúguense, como *craindre*, los siguientes:

Contraindre, precisar, obligar.
Plaindre, compadecer (*se plaindre*, quejarse).
Feindre, fingir,
Atteindre, alcanzar.
Peindre, pintar.
Enfreindre, infringir.
Joindre, juntar, reunirse con.

Vocabulario.

Lluvia,	*Pluie.*
Yo no la temia,	*Je ne la craignais pas.*
Pobre,	*Pauvre.*
Desgraciado,	*Malheureux.*
Ley,	*Loi.*
Castigar,	*Punir.*
¿Cómo?	*Comment?*
Verde,	*Vert.*
Negro,	*Noir.*
Teñir de,	*Teindre en.*
Amarillo,	*Jaune.*
Tintorero,	*Teinturier.*
Azul,	*Bleu.*
Pieza,	*Pièce.*
De este modo,	*De cette manière.*
Calor,	*Chaleur.* (f.)
Valiente,	*Brave.*
Muerte,	*Mort.*
Medroso,	*Peureux, craintif.*
No tema V. nada,	*Ne craignez rien, ó n'ayez pas peur.*
Allí,	*Là.*
Dónde,	*Où.*
Devolver,	*Rendre.*
Fruta,	*Fruit.* (m.)
Maduro,	*Mûr.*
Que nunca me hace daño,	*Qu'elle ne me rend jamais malade.*

Temas.

XXI

¿Qué teme V.? — Yo no temo nada. — ¿Temia V. la lluvia? — Yo no la temia, pero yo temia mojarme (*de me mouiller*). — ¿Compadeces tú (*á*) los pobres? — Yo los compadezco. — Ella nos compadecia, porque nosotros la compadecimos cuando ella era desgraciada. — ¿Quién pintará el cuadro? — Mi hermana lo pintará tambien como (*aussi bien que*) V. — El que infringia la ley era castigado. — El fingia muy bien lo que él no sentia (*ce qu'il ne sentait pas*). — ¿Cómo ha teñido V. el pañuelo? — Yo lo he teñido de verde. — ¿Cómo teñirá V. la corbata? — Yo la teñiré de negro, y mi hermano teñirá la suya de amarillo. — El tintorero teñiria mis medias de azul, pero yo las quiero (*moi je veux les*) teñir de negro. — ¿Cómo juntaré yo estas piezas? — V. las juntará bien, si V. las junta de este modo. — Tiene V. miedo de mí? — Yo no tengo miedo de nadie. — ¿Qué temia V.? — Yo temia el calor. — Ella tendrá mas miedo que V. — El hombre valiente no teme (*ne craint pas*) la muerte. — El hombre medroso la teme. — Entre V., no tema V. nada. — Yo

tengo mucho (*bien*) miedo. — ¿(Se) queda V. aquí? — Yo (me) quedo aquí. — Mi hermano (se) se quedó en (*à*) París, y mi tio (se) quedó en (*à*) Lóndres. — ¿Dónde (se) habia (*étiez*) V. quedado? — Yo (me) habia quedado en casa de mi padre. — Quédate ahí, y yo me quedaré dónde (*je*) estoy. — ¿Qué edad tiene V.? — Yo tengo unos veinte años. — Yo soy más jóven que V., pues (*car*) no tengo más que (*je n'ai que*) diez y ocho años. — ¿Cuándo me devolverá V. el libro que yo (*vous*) le presté (á V.)? — Yo se lo (*Je vous le*) devolveré (á V.) mañana. — ¿A qué hora? — A las cinco y media. — Esta fruta no está madura; (*elle*) le hará á V. daño (*vous rendra malade*). — No tenga V. cuidado (*N'ayez pas peur*); me gusta tanto la fruta, que nunca me hace daño.

Clase 5.ª en UIRE

Réduire, reducir.

INFINITIVO

Presente.

Reducir, réduire.

Participio.

Reducido, réduit.

Gerundio presente.

Reduciendo, *en* réduisant.

INDICATIVO

Presente.

Yo reduzco, etc., *je* réduis.
tu réduis.
il réduit.
nous réduisons.
vous réduisez.
ils réduisent.

Pretérito imperfecto.

Yo reducia, etc., *je* réduisais.
tu réduisais.
il réduisait.
nous réduisions.
vous réduisiez.
ils réduisaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo reduje, etc., *je* réduisis.
tu réduisis.
il réduisit.
nous réduisîmes.
vous réduisîtes.
ils réduisirent.

Futuro simple.

Yo reduciré, etc., *je* réduirai.
tu réduiras.
il réduira.
nous réduirons.
vous réduirez.
ils réduiront.

CONDICIONAL

Presente.

Yo reduciria, etc., *je* réduirais.
tu réduirais.
il réduirait.
nous réduirions.
vous réduiriez.
ils réduiraient.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo reduzca, etc. *il faut que je* réduise
que tu réduises.
qu'il réduise.
que nous réduisions
que vous réduisiez.
qu'ils réduisent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo reduje-se, etc., *plût à Dieu que je* réduisisse.
que tu réduisisses.
qu'il réduisît.
que nous réduisissions.
que vous réduisissiez.
qu'ils réduisissent.

IMPERATIVO

Reduce tú, réduis.
Reduzca él, *qu'il* réduise.
Reduzcamos, réduisons.
Reducid, réduisez.
Reduzca V., réduisez.
Reduzcan Vds., réduisez.
Reduzcan ellos, *qu'ils* réduisent.

Conjúguense, como *réduire*, los siguientes:

Conduire,	conducir.	*Détruire*,	destruir.
Traduire,	traducir.	*Instruire*,	instruir.
Construire,	construir.	*Introduire*,	introducir.
Cuire,	cocer.	*Produire*,	producir.
Déduire,	deducir.	*Séduire*,	seducir.

Vocabulario.

Al mes,	*Par mois.*
Don fulano,	*Monsieur un tel.*
Doña fulana,	*Madame une telle.*
Lo que él,	*Ce qu'il.*
Tener la intencion,	*Avoir dessein.*
Hacienda,	*Terre.*
Juventud,	*Jeunesse.*
Por el camino,	*Par le chemin.*
Deber,	*Devoir.*
Apartar,	*Éloigner.*
Virtud,	*Vertu.*
Cuanto más trabaja el hombre,	*Plus l'homme travaille.*
Derecho,	*Droit.*
Cartago,	*Carthago.*
Escipion,	*Scipion.*
Bárbaro,	*Barbare.*
Obediencia,	*Obéissance.*
Civilizacion,	*Civilisation.*
Concierto,	*Concert.*
Gramática,	*Grammaire.*

Temas.

XXII

¿A dónde me conduces tú?—Yo te conduzco á casa.—¿Qué libro traduce V.?—Yo traduzco el libro que tu traducias.—¿Traducirias tú, si tú tradujeses (*imperf. de indic.*) como yo (*moi*)?—Yo traduciria, si V me instruyese (*imperf. de indic.*).—Esta casa es muy grande; ¿cuánto produce (*elle*)?—Esta casa produce mil y nuevecientos francos al mes.—¿Me introducirá V. en casa de don fulano?—Yo le introduciré á V. en su casa.—Yo le traduje la carta para que él me introdujese en casa de doña fulana.—¿Qué dedujo V. de lo que él le habló?—Yo (*en*) deduje que él tenia intencion de (*nous*) seducirnos.—¿Quién os ha seducido?—Aquella mujer nos ha seducido.—Esta hacienda producirá mas que la otra.—El que instruye (á) la juventud la conduce por el camino del deber; el que la seduce la aparta de la virtud.—Cuánto más trabaja el hombre, más (*il*) produce.—El sedujo á su hermano para que destruyese lo que su padre habia producido.—Produce, y tú tendrás derecho á lo que tú producirás.—El que produce es (*un*) amigo de los hombres; el que destruye es enemigo suyo.—¿Quién destruyó (á) Cartago?—Escipion la destruyó.—¿Quién reducirá (á) los bárbaros á la obediencia?—La civilizacion los reducirá.—Esta carne de carnero está bien cocida.—¿Pregunta V. por alguien?—Yo pregunto por mi hermanito.—¿Por quién preguntas tú?—Yo pregunto por el médico.—¿Tiene V. la intencion de comparecer?—Yo tengo la intencion de comparecer.—Aquel tambien preguntaba por V.—Mi hermano tenia la intencion de traducir un buen libro.—El concierto ha tenido lugar esta mañana.—El baile tendrá lugar mañana.—La carne de vaca se vende á un franco la libra.—¿Qué necesita V.?—Yo necesito una buena gramática francesa para estudiar esta lengua.—¿Ne-

cesita V. algo? — Yo no necesito nada. — ¿Por qué está V. en pié? — Yo estoy en pié, porque me gusta estar en pié. — ¿Dónde vive V.? — Yo vivo en la calle de Boltres, n.º 2, piso tercero.

Ejemplo para conjugar un verbo con el auxiliar Être (1).

Tomber, caer.

INFINITIVO

Presente.

Caer, *tomber.*

Participio.

Caido, *tombé.*

Gerundio presente.

Cayendo, *en tombant.*

Pretérito.

Haber caido, *être tombé.*

Gerundio pasado.

Habiendo caido, *étant tombé.*

INDICATIVO

Presente.

Yo caigo, etc., *je tombe*, etc. (2).

Pretérito imperfecto.

Yo caia, etc., *je tombais*, etc.

Pretérito definido, ó simple.

Yo caí, etc., *je tombai.*

Pretérito compuesto.

Yo he caido, etc., *je suis tombé.* (3).
tu es tombé.
il est tombé.
nous sommes tombés (4).
vous êtes tombés.
ils sont tombés.

Pretérito anterior.

Cuando yo hube caido, etc., *quand je fus tombé.*
tu fus tombé.
il fut tombé.
nous fûmes tombés.
vous fûtes tombés.
ils furent tombés.

Pluscuamperfecto.

Yo habia caido, etc. *j'étais tombé.*
tu étais tombé.
il était tombé.
nous étions tombés
vous étiez tombés.
ils étaient tombés.

Futuro simple.

Yo caeré, etc., *je tomberai*, etc.

Futuro compuesto.

Cuando yo habré caido, etc., *quand je serai tombé*
tu seras tombé.
il sera tombé.
nous serons tombés.
vous serez tombés.
ils seront tombés.

CONDICIONAL

Presente.

Yo caeria, etc., *je tomberais*, etc.

Pretérito.

Yo hubiera caido, etc., *je serais tombé.*
tu serais tombé.
il serait tombé.
nous serions tombés.
vous seriez tombés.
ils seraient tombés.

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo caiga, etc., *il faut que je tombe*, etc.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo cayese, etc., *plût à Dieu que je tombasse*, etc.

---

(1) El verbo que se da aquí por modelo es de la primera conjugacion, y uno de los que se conjugan con el auxiliar *être*.

(2) Deben conjugarse los tiempos simples de este verbo como los de *porter*.

(3) Si hablase una mujer, se escribiria *je suis tombée*, y así con las dos *ée* en las demás personas y tiempos, cuando el sugeto del verbo es femenino.

(4) El participio de los verbos que se conjugan con *être* toma una *s* en el plural.

Pretérito perfecto.

Es menester que yo haya caido, etc., *il faut que je sois tombé. que tu sois tombé. qu'il soit tombé. que nous soyons tombés. que vous soyez tombés. qu'ils soient tombés.*

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese caido, etc., *plût à Dieu que je fusse tombé. que tu fusses tombé. qu'il fût tombé. que nous fussions tombés. que vous fussiez tombés. qu'ils fussent tombés.*

IMPERATIVO

Cae tú, etc., *tombe*, etc.

Vocabulario.

¿De dónde?	*D'où?*
Ventana,	*Fenêtre.*
Coche,	*Voiture.* (f.)
Llegar,	*Arriver* (pide el auxiliar *être*).
En mi cuarto,	*Dans ma chambre.* (f).
Antes que,	*Avant que.*
Entrar,	*Entrer* (désele el auxiliar *être*, cuando intransitivo, y *avoir*, cuando transitivo).
Volver á casa, / Volver á entrar.	*Rentrer* (como *entrer*).
Cocina,	*Cuisine.*
Despues de,	*Après.*
Comedor,	*Salle-à-manger.* (f.)
Subir,	*Monter* (V. lo dicho sobre *entrer*).
Antes que él,	*Avant lui.*
Bajar,	*Descendre.* (V. lo dicho sobre *entrer*).
Antes que nosotros,	*Avant nous.*
Una hora despues,	*Une heure après.*
Al segundo piso,	*Au second étage; ó au second.*
Salir, / Sacar,	*Sortir* (verbo irreg., part. *sorti*, en la acepcion de salir pide el auxiliar *être*; y en la de sacar el auxiliar *avoir*).
De casa,	*De la maison.*

Temas.

XXIII

¿Quién ha caido?—Mi hermano ha caido.—¿De dónde ha (*il*) caido?—El ha caido de la ventana.—¿Habian Vds. caido?—Nosotros habiamos caido.—¿De dónde habian Vds. caido?—Nosotros habiamos caido del coche.—¿Quién ha llegado?—Mi madre ha llegado. ¿De dónde ha (*elle*) llegado?—Ella ha llegado de Paris.—¿A que hora ha (*elle*) llegado?—Ella ha llegado á las ocho y cuarto de la mañana.—¿Quién habia entrado en mi cuarto?—El muchacho habia entrado en tu cuarto ántes que tú hubieses vuelto á casa.—¿Ha entrado ella en la cocina?—Ella ha entrado en la cocina, despues de haber entrado en el comedor.—Yo habria entrado en tu

cuarto, si tú hubieses (*imperf de indic.*) entrado en el mio. — ¿Quién ha subido aquí? — Mi primo ha subido aquí, y mi prima habia subido ántes que él. — ¿De dónde ha (*vous*) bajado (V.)? — Yo he bajado de mi cuarto, y mi madre ha bajado del suyo. — Ellos habrán bajado ántes que nosotros, y tú habrás bajado una hora despues. — ¿Quién ha bajado el libro de mi cuarto? — Yo he bajado el libro de tu cuarto. — Mi hermano habia bajado la silla, y yo habia bajado la mesa. — El ha bajado, pero (*il*) no ha (*rien*) bajado nada. — ¿Ha (*vous*) subido V. las sillas al segundo piso? — Yo he subido, pero (*je*) no he subido nada al segundo piso. — ¿Has (tú) entrado la mesa? — Yo he entrado, pero (*je*) no he (*pas*) entrado la mesa. — ¿Quién ha subido y bajado? — Yo he subido y bajado; yo he subido el banco, y (yo) he bajado la silla. — ¿Quién ha salido de mi cuarto? — El criado ha salido de tu cuarto. — ¿Habia V. salido de casa? — Yo habia salido de casa. — ¿Habrán ellos salido? — Ellos habrán salido; pero ella no habrá (*pas*) salido. — Cuando yo hube salido, él entró en mi cuarto. — ¿Quién ha entrado y salido? — Mi hermana ha entrado y salido. — ¿Han (*ils*) sacado ellos la mesa? — Ellos han salido, pero (*ils*) no han (*pas*) sacado la mesa.

De los verbos irregulares y de su conjugacion.

Los verbos irregulares son los que se apartan de las reglas dadas para los demás en las páginas 74 y 75.

Nota. — Es menester advertir que hay verbos irregulares que no lo son por su formacion, que es regular, sino por su terminacion, que no se extiende á otro verbo; de modo que si se hubiesen incluido en la clase de los regulares hubiera sido preciso hacer más de doce conjugaciones.

Advertencia sobre la tabla de la conjugacion de los verbos irregulares

1.ª He puesto la conjugacion de los verbos irregulares en una tabla que los pone todos á la vista, y hace más patente la analogía de su anomalía.

2.ª Dicha tabla va ordenada en dos partes: la primera contiene los cinco tiempos primitivos, y la segunda las irregularidades de la formacion.

3.ª En todos los verbos incluidos en ella, es menester seguir las reglas dadas para la formacion de los tiempos en la pág. 74, cuando no haya nada prevenido en la columna de las irregularidades.

4.ª Cuando el primitivo fuere irregular, tambien lo será el derivado.

Advertencia. — Los señores maestros harán conjugar á sus discípulos estos verbos con todos sus tiempos, arreglándose sobre la conjugacion de los regulares, y haciéndose cargo de que el estudio de los verbos debe ser el objeto principal de su atencion y de la de sus alumnos.

TABLA

DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES

TIEMPOS PRIMITIVOS con los cuales deben formarse los que no están expresados en esta Tabla, siguiendo las reglas dadas en la pág. 75.					IRREGULARIDADES de la formacion.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple.	
Aller, ir.	*Allé*, ido.	*En allant*, yendo.	*Irregular*,*	*J'allai*, yo fuí.	* Hace el presente de indicativo: *je vais* yo voy, etc.; *tu vas*, *il va*, *nous allons*, *vous allez*, *ils vont*. El futuro: yo iré, *j'irai*, etc.—El presente de subjuntivo: es menester que yo vaya, *il faut que j'aille*, *que tu ailles*, *qu'il aille*, *que nous aillions*, *que vous alliez*, *qu'ils aillent*.
Envoyer, enviar.	*Envoyé*, enviado.	*En envoyant*, enviando.	*J'envoie*, yo envío. *Tu envoies*, tú envías, *Il envoie*, él envía. *Ils envoient*, ellos envían.	*J'envoyai*, yo envié.	Futuro: yo enviaré, *j'enverrai*, etc.—Subjuntivo presente: las tres personas del singular y la tercera del plural iguales á las del indicativo presente (1).
Sentir, sentir, oler.	*Senti*, sentido.	*En sentant*, sintiendo.	*Je sens*, yo siento. *Tu sens*, tú sientes. *Il sent*, él siente.	*Je sentis*. yo sentí.	NOTA. — *Mentir*, mentir; y *se repentir*, arrepentirse, siguen la conjugacion de *sentir*.

Conjúguense como *sentir*, *consentir*, consentir; *ressentir*, resentir.

Dormir, dormir.	*Dormi*, dormido.	*En dormant*, durmiendo.	*Je dors*, yo duermo. *Tu dors*, tú duermes. *Il dort*, él duerme.	*Je dormis*, yo dormí.	

Conjúguense como *dormir*, *endormir*, *rendormir*.

(1) Los verbos cuyo gerundio lleva *y* la cambian generalmente por *i* en el presente de subjuntivo singular y tercera persona del plural.

TIEMPOS PRIMITIVOS					IRREGULARIDADES
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple.	de la formacion.
Sortir, salir.	*Sorti*, salido.	*En sortant*, saliendo.	*Je sors*, yo salgo. *Tu sors*, tú sales. *Il sort*, él sale.	*Je sortis*, yo salí.	
Partir, marchar-se.	*Parti*, marchado.	*En partant*, marchándose.	*Je parts*, yo me marcho. *Tu pars*, tú te marchas. *Il part*, él se marcha.	*Je partis*, yo me marché.	

Conjúgense como *partir*, *répartir*, volver á partir, ó marchar; en este sentido pide el auxiliar *être*, como su primitivo, pero en la de *distribuir*, *répartir*, pide el *avoir*, como verbo transitivo.

Servir, servir.	*Servi*, servido.	*En servant*, sirviendo.	*Je sers*, yo sirvo. *Tu sers*, tú sirves. *Il sert*, él sirve.	*Je servis*, yo serví.	
Ouvrir, abrir.	*Ouvert*, abierto.	*En ouvrant*, abriendo.	*J'ouvre*, yo abro. *Tu ouvres*, tú abres. *Il ouvre*, él abre.	*J'ouvris*, yo abrí.	NOTA. — Sobre la conjugacion de *ouvrir* se hará la de *couvrir*, cubrir, y sus compuestos.

Conjúguense como *ouvrir*, *découvrir*, descubrir; *récouvrir*, volver á cubrir; *entr'ouvrir*, entreabrir.

Souffrir, sufrir, padecer.	*Souffert*, sufrido.	*En souffrant*, sufriendo.	*Je souffre*, yo sufro. *Tu souffres*, tú sufres. *Il souffre*, él sufre.	*Je souffris*, yo sufrí.	
Offrir, ofrecer.	*Offert*, ofrecido.	*En offrant*, ofreciendo.	*J'offre*, yo ofrezco. *Tu offres*, tú ofreces. *Il offre*, él ofrece.	*J'offris*, yo ofrecí.	

Conjúguense como *offrir*, *mésoffrir*, ofrecer poco.

TIEMPOS PRIMITIVOS					IRREGULARIDADES
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple.	de la formacion.
Venir, venir.	*Venu*, venido.	*En venant*, viniendo.	*Je viens.* yo vengo. *Tu viens*, Tú vienes. *Il vient*, él viene.*	*Irregular***	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous venons, vous venez, ils viennent.* ** El pretérito simple: yo vine, *je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.* El futuro: yo vendré, *je viendrai*, etc. El presente de subjuntivo, *que je vienne, que tu viennes, qu'i vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.*

Conjúguense como *venir*, *circonvenir*, *convenir*, *parvenir*, alcanzar lograr, *prévenir*, *provenir*, *devenir*, venir á ser; *revenir*, volver; *se souvenir*, acordarse; *subvenir*, *survenir*, sobrevenir; *tenir*, tener; *tener en la mano; contenir*, contener; *détenir*, detener; *entretenir*, entretener; *conversar con*, *maintenir*, mantener; *retenir*, retener; *soutenir*, sostener. Todos los verbos en *enir* se conjugan como venir, ménos *bénir*, bendecir.

El verbo *venir* y sus derivados intransitivos piden el auxiliar *être*.

Haïr, aborrecer.	*Haï*, aborrecido.	*En haïssant*, aborreciendo.	*Je hais*, yo aborrezco *Tu hais*, tú aborreces. *Il hait*, él aborrece.*	*Je hais*, yo aborrecí.	* Nota.—La irregularidad de este verbo no está en su formacion, sino en su pronunciacion, porque el *a-i* suena *a-i* en todos los tiempos ménos en el singular del presente de indicativo, en que suena *è*: *je hè, tu hè, il hè.*
Bouillir, hervir.	*Bouilli*, hervido.	*En bouillant*, hirviendo.	*Je bous*, yo hiervo. *Tu bous*, tú hierves. *Il bout*, él hierve.	*Je bouillis*, yo hervi.	

Conjúguense como *bouillir*, *ébouillir*; y *rebouillir*. *Débouillir*, término de tintorería, aunque derivado de *bouillir*, es regular, y se conjuga como *finir*.

TIEMPOS PRIMITIVOS					IRREGULARIDADES
PRESENTE de infinitivo	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple.	de la formacion.
Courir, correr.	*Couru*, corrido.	*En courant*, corriendo.	*Je cours*, yo corro. *Tu cours*, tú corres. *Il court*, él corre.	*Je courus*, yo corrí.	Futuro : yo correré, *je courrai;* deben pronunciarse fuertes las dos *rr*.

Conjúguense como *courir*, *accourir*, acudir ; *concourir*, concurrir ; *discourir*, discurrir ; *parcourir*, recorrer ; *encourir*, caer en ; *recourir*, recorrer ; *secourir*, socorrer.

Faillir, faltar.	*Failli*, faltado.	*En faillant*, faltando.	*Je faux*, yo falto. *Tu faux*, tu faltas. *Il faut*, él falta.*	*Je faillis*, yo falté.	* Plural : *nos faillons, vous faillez, ils faillent.* Futuro : *je faudrai...* Condicional : *je faudrais...*

Advertencia. — La lengua hablada tiende á regularizar este verbo haciendo el gerundio, *en faillissant;* presente de indicativo, *je faillis*, etc., futuro *je faillirai*, etc., y así regulares todos los tiempos.

Fuir, huir.	*Fui* huido.	*En fuyant*, huyendo.	*Je fuis*, yo huyo. *Tu fuis*, tú huyes. *Il fuit*, él huye.*	*Je fuis*, yo huí.	* Hace el plural del presente de indicativo : *nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.* Subjuntivo presente : *que je fuie, tu fuies, il fuie, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuient.*

Este verbo es poco usado en el pretérito simple y en el imperfecto de subjuntivo. Conjúguese como *fuir*, *s'enfuir*, en el que nunca se separa la partícula *en* del verbo.

Mourir, morir.	*Mort*, muerto.	*En mourant*, muriendo.	*Je meurs*, yo muero. *Tu meurs*, tú mueres, *Il meurt*, él muere.*	*Je mourus*, yo morí.	* Hace el plural del presente de indicativo : *nous mourons, vous mourez, ils meurent.* El futuro : yo moriré, *je mourrai*, etc.; pronunciándose con fuerza las dos *rr*.

TIEMPOS PRIMITIVOS					IRREGULARIDADES de la formacion.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple.	
Acquérir, adquirir.	*Acquis*, adquirido.	*En acquérant* adquiriendo.	*J'acquiers*, yo adquiero. *Tu acquiers*, tú adquieres. *Il acquiert*, él adquiere.*	*J'acquis*, yo adquirí.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.* El futuro yo adquiriré, *j'acquérrai*, etc. Las *rr* fuertes. Subjuntivo presente: *que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que nous acquérions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent.*

Conjúguense como *acquérir*, *conquérir*, conquistar; *requérir*, requerir; *s'enquérir*, inquirir, informarse.

Cueillir, coger.	*Cueilli*, cogido.	*En cueillant*, cogiendo.	*Je cueille*, yo cojo. *Tu cueilles*, tú coges. *Il cueille*, él coge.	*Je cueillis*, yo cogí.	Futuro: yo cogeré, *Je cueillerai*, etc.

Conjúguense como *cueillir*, *accueillir*, acoger; *recueillir*, recoger.

Tressaillir, sobresaltarse, estremecerse.*	*Tressailli*, sobresaltado.	*En tressaillant*, sobresaltándose.	*Je tressaille*, yo me sobresalto. *Tu tressailles*, tú te sobresaltas. *Il tressaille*, él se sobresalta.	*Je tressaillis*, yo me sobresalté.	* Indic. Futuro: *Je tressaillerai*, etc. Condicional presente: *Je tressaillerais*, etc.

Conjúguese igualmente *assaillir*, acometer.

Vêtir, vestir.	*Vêtu*, vestido.	*En vêtant*, vistiendo	*Je vêts*, yo visto. *Tu vêts*, tú vistes. *Il vêt*, él viste.	*Je vêtis*, yo vesti.

TIEMPOS PRIMITIVOS					IRREGULARIDADES de la formacion.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple	
S'asseoir, sentarse.	*Assis*, sentado.	*En s'asseyant*, ó *assayant*, sentándose.	*Je m'asseois* ó *je m'assieds*, yo me siento. *Tu t'asseois*, ó *tu t'assieds*, tu te sientas. *Il s'asseoit*, ó *il s'assied*, él se sienta. *Ils s'assoient*, ó *s'asseyent*, ellos se sientan.	*Je m'assis*, Yo me senté.	Futuro: yo me sentaré, *je m'assiérai*, ó *je m'assoirai*, ó *asseoirai*. Condicional presente: *je m'assiérais*, ó *assoirais*, etc. — Subjuntivo presente: *que je m'asseye*, ó *m'assoie*, etc. Pretérito: *que je m'assisse*... ó *m'asseyasse*.
Déchoir, decaer.	*Déchu*, decaido.	*En déchéant*, decayendo.	*Je déchois*, yo decaigo.	*Je déchus*, *yo decaí.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous déchoyons*, *vous déchoyez*, *ils déchoient*. — El imperfecto: *je déchoyais*, etc. — El Futuro: *je décherrai*, etc.—Presente de subjuntivo: *que je déchoie*, etc.
Rasseoir, es el único verbo que se conjuga como *asseoir*.					
Voir, ver	*Vu*, visto.	*En voyant*, viendo.	*Je vois*, yo veo. *Tu vois*, tú ves. *Il voit*, él ve.*	*Je vis*, yo ví.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous voyons*, *vous voyez*, *ils voient*.—El futuro: *je verrai*, etc.
Conjúguese como *voir*, *entrevoir*, entrever.					
Mouvoir, mover. *	*Mû*, movido.	*En mouvant*, moviendo.	*Je meus*, yo muevo. *Tu meus*, tú mueves. *Il meut*, él mueve.	*Je mus*, yo moví.	* Futuro de indicativo: *je mauvrai*, etc. Presente de subjuntivo: *que je meuve*, etc.
Pourvoir, proveer.	*Pourvu*, provisto.	*En pourvoyant*, proveyendo.	*Je pourvois*, proveo. *Tu pourvois*, tú provees. *Il pourvoit*, él proveé.*	*Je pourvus*, yo proveí.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous pourvoyons*, *vous pourvoyez*, *ils pourvoient* —El futuro: *je pourvoirai*, etc.
Prévoir, prever.	*Prévu*, previsto.	*En prévoyant*, previendo.	*Je prévois*, yo preveo. *Tu prévois*, tú prevés. *Il prévoit*, él prevé.*	*Je prévis*, yo previ.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous prévoyons*, *vous prévoyez*, *ils prévoient*.—El futuro: *je prévoirai*, etc.

TIEMPOS PRIMITIVOS					IRREGULARIDADES de la formacion.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente del indicativo	PRETERITO simple.	
Pouvoir, poder.	*Pu*, podido.	*En pouvant*, pudiendo.	*Je puis* ó *je peux* (1), yo puedo. *Tu peux*, tú puedes. *Il peut*, él puede. *	*Je pus*, yo pude	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.* — El futuro, *je pourrai*, etc.—El presente de subjuntivo: *il faut que je puisse, puisses, puisse, puissions, puissiez, puissent.*
Savoir, saber.	*Su*, sabido.	*En sachant*, sabiendo.	*Je sais*, yo sé. *Tu sais*, tú sabes. *Il sait*, él sabe. *	*Je sus*, yo supe.	* Hace el plural del indicativo presente: *nous savons, vous savez, ils savent.* — El pretérito imperfecto: *je savais*, etc —El futuro: yo sabré, *je saurai*, etc.—Presente de subjuntivo: es menester que yo sepa, *il faut que je sache, saches, sache, sachions, sachiez, sachent.*—Imperativo: sabe tú, *sache, sachons, sachez.*
Valoir, valer.	*Valu*, valido.	*En valant*, valiendo.	*Je vaux*, yo valgo. *Tu vaux*, tú vales. *Il vaut*, él vale.	*Je valus*, yo valí.	Futuro: *je vaudrai* etc. —Presente de subjuntivo: *il faut que je vaille, vailles, vaille, vallions, valliez, vaillent.*
Vouloir, querer.	*Voulu*, querido.	*En voulant*, queriendo.	*Je veux*, yo quiero. *Tu veux*, tú quieres. *Il veut*, él quiere. *	*Je voulus*, yo quise.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous voulons, vous voulez, ils veulent.*—El futuro, yo querré, *je voudrai*, etc —El presente de subjuntivo: *il faut que je veuille, veuilles, veuille, voulions, vouliez, veuillent.*

Aunque diga la Academia francesa que *vouloir* no se usa en la segunda persona de imperativo, el uso ha consagrado invariablemente *veuillez*, en la acepcion del español *sírvase V.*, y así diremos: *veuillez bien me rendre ce service*, sírvase V. ó tenga V. la bondad de hacerme este favor.

(1) Este *je puis* sólo es para la primera persona, porque no se dice, *tu puis, il puit*, si no *tu peux, il peut.* Adviértase que *je puis* es más usual y culto que *je peux.*

TIEMPOS PRIMITIVOS					IRREGULARIDADES
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple.	de la formacion.
Prendre, tomar.	*Pris*, tomado.	*En prenant*, tomando.	*Je prends*, yo tomo. *Tu prends*, tú tomas. *Il prend*, él toma. *	*Je pris*, yo tomé.	* Hace el plural del presente del indicativo: *nous prenons, vous prenez, ils prennent.*

Conjúguese como *prendre*, *apprendre*, aprender; *surprendre*, sorprender; *comprendre*, comprender; *méprendre*, equivocar; *s'éprendre*, prendarse; *entreprendre*, emprender.

Faire, hacer.	*Fait*, hecho.	*En faisant*, haciendo.	*Je fais*, yo hago. *Tu fais*, tú haces. *Il fait*, él hace. *	*Je fis*, yo hice.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous faisons, vous faites, ils font.* El futuro: *je ferai*, etc. El presente de subjuntivo: es menester que yo haga, *il faut que je fasse, fasses, fasse, fassions, fassiez, fassent.*

Conjúguense como *faire*, *contrefaire*, *défaire*, *forfaire* (este verbo sólo se usa en infinitivo y en los tiempos compuestos) *méfaire*, *parfaire*, *redéfaire*, *réfaire*, *satisfaire*, *surfaire*.

Naître, nacer.	*Né*, nacido.	*En naissant*, naciendo.	*Je nais*, yo nazco. *Tu nais*, tú naces. *Il nait*, él nace.	*Je naquis*, yo nací.

Conjúguense como *naître*, *renaître*, renacer.

Dire, decir.	*Dit*, dicho.	*En disant*, diciendo.	*Je dis*, y digo. *Tu dis*, tú dices. *Il dit*, él dice. *	*Je dis*, yo dije.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous disons, vous dites, ils disent.*
Suffire, bastar.	*Suffi*, bastado.	*En suffisant*, bastando.	*Je suffis*, yo basto. *Su suffis*, tú bastas. *Il suffit*, él basta.	*Je suffis*, yo basté.	NOTA.—Como *suffire*, se conjugarán *confire*, confitar; y *circoncire*, circuncidar: advirtiendo que el primero hace el participio *confit*, y el segundo *circoncis*.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple.	de la formacion.
Lire, leer.	*Lu*, leido.	*En lisant*, leyendo.	*Je lis*, yo leo. *Tu lis*, tú lees. *Il lit*, él lee.	*Je lus*, yo lei.	

Conjúguense como *lire*, *relire*, volver á leer; *élire*, elegir; *reélire*, reelegir.

Écrire, escribir.	*Écrit*, escrito.	*En écrivant*, escribiendo.	*J'écris*, yo escribo. *Tu écris*, tú escribes. *Il écrit*, él escribe.	*J'écrivis*, yo escribi.

Conjúguense como *écrire*, *circonscrire*, *décrire*, *inscrire*, *prescrire*, *recrire*, *souscrire*, *transcrire*.

Rire, reir.	*Ri*, reido.	*En riant*, riendo.	*Je ris*, yo rio. *Tu ris*, tú ries. *Il rit*, él rie.	*Je ris*, yo rei.

Conjúguense como *rire*, *sourire*, sonreirse.

Luire, lucir.	*Lui*, lucido.	*En luisant*, luciendo.	*Je luis*, yo luzco. *Tu luis*, tú luces. *Il luit*, él luce.	*Je luisis*, yo luci.

Conjúguense como *luire*, *nuire*, dañar.

Coudre, coser.	*Cousu*, cosido.	*En cousant*, cosiendo.	*Je couds*, yo coso. *Tu couds*, tú coses. *Il coud*, él cose.	*Je cousis*, yo cosí.

Conjúguense como *coudre*, *découdre*, descoser; *recoudre*, volver á coser.

Moudre, moler.	*Moulu*, molido.	*En moulant*, moliendo.	*Je mouds*, yo muelo. *Tu mouds*, tú mueles. *Il moud*, él muele.	*Je moulus*, yo molí,

Conjúguense como *moudre*, *émoudre*, afilar; *remoudre*, volver á moler.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple.	de la formacion.
Résoudre, resolver.	*Résous* ó *Résolu*, resuelto.	*En résolvant*, resolviendo.	*Je résous*, yo resuelvo. *Tu résous*, tú resuelves. *Il résout*, él resuelve.	*Je résous* ó *je résolus*, yo resolví.	
Rompre, romper.	*Rompu*, roto.	*En rompant*, rompiendo.	*Je romps*, yo rompo. *Tu romps*, tú rompes. *Il rompt*, él rompe.	*Je rompis*, yo rompí.	
Vaincre, vencer.	*Vaincu*, vencido.	*En vainquant*, venciendo.	*Je vaincs*, yo venzo. *Tu vaincs*, tú vences. *Il vainc*, él vence.	*Je vainquis*, yo vencí.	
Battre, cascar. pegar.	*Battu*, cascado.	*En battant*, cascando.	*Je bats*, yo casco. *Tu bats*, tú cascas. *Il bat*, él casca.	*Je battis*, yo casqué.	

Conjúguense como *battre*, *combattre*, pelear; *débattre*, debatir; *rebattre*, rebatir; *s'ébattre*, holgarse.

Mettre, poner.	*Mis*, puesto.	*En mettant*, poniendo.	*Je mets*, yo pongo. *Tu mets*, tú pones. *Il met*, él pone.	*Je mis*, yo puse.	

Conjúguense como *mettre*, *admettre*, admitir; *commettre*, *compromettre*, *démettre*, *émettre*, *s'entremettre*, *omettre*, *permettre*, *promettre*, *remettre*, *soumettre*, *transmettre*, *repromettre*.

Suivre, seguir.	*Suivi*, seguido.	*En suivant*, siguiendo.	*Je suis*, yo sigo. *Tu suis*, tú sigues. *Il suit*, él sigue.	*Je suivis*, yo seguí.	

Conjúguense como *suivre*, *poursuivre*, perseguir y proseguir.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO	GERUNDIO presente.	SINGULAR presente de indicativo.	PRETERITO simple	de la formacion.
Vivre, vivir.	*Vécu*, vivido.	*En vivant*, viviendo.	*Je vis*, yo vivo. *Tu vis*, tú vives. *Il vit*, él vive.	*Je vécus*, yo viví.	

Conjúguense como *vivre*, *survivre*, sobrevivir.

Boire, beber.	*Bu*, bebido.	*En buvant*, bebiendo.	*Je bois*, yo bebo. *Tu bois*, tú bebes. *Il boit*, él bebe. *	*Je bus*, yo bebí.	* Hace el plural del presente de indicativo: *nous buvons, vous buvez, ils boivent*. Subjuntivo presente: *que je boive, boives, boive, buvions, buviez, boivent.*
Croire, creer.	*Cru*, creido.	*En croyant*, creyendo.	*Je crois*, yo creo. *Tu crois*, tú crees. *Il croit*, él cree.	*Je crus*, yo creí.	
Conclure, concluir.	*Conclu*, concluido.	*En concluant*, concluyendo	*Je conclus*, yo concluyo. *Tu conclus*, tú concluyes. *Il conclut*, él concluye.	*Je conclus*, yo concluí.	

Conjúguense como *conclure*, *exclure*, excluir.

ADVERTENCIA SOBRE ALGUNOS VERBOS IRREGULARES

1.º *Aller*. Este verbo es á veces reflexivo, y entónces pide la partícula *en*, en esta forma: *s'en aller*, irse; *je m'en suis allé*, yo me he ido. Construido así, este verbo equivale á salirse, marcharse, y no se debe entónces señalar el lugar á donde se va: v. g.: Adios, me voy, *adieu, je m'en vais;* Pedro se ha ido, *Pierre s'en est allé;* pero no se dirá: *je m'en vais à la messe*, yo voy á misa; *je m'en irai à la campagne*, yo iré al campo: *il s'en est allé à la chasse*, él ha ido á cazar; sino, *je vais à la messe, j'irai à la campagne, il est allé à la chasse.*

La conjugacion de *s'en aller* es la misma que la de *aller*, en esta forma: irse, *s'en aller;* yéndose, *s'en allant;* haberse ido, *s'en être allé;* habiéndose ido, *s'en étant allé;* yo me voy, *je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont;* yo me iba; *je m'en allais*, yo me fuí, *je m'en allai;* yo me iré, *je m'en irai*, etc.

Imperativo sin negacion.

Vete.	*Va-t'en* (1).
Váyase él.. . . .	*Qu'il s'en aille.*
Vámonos.	*Allons-nous-en.*
Idos.	*Allez-vous-en.*
Váyanse ellos. . .	*Qu'ils s'en aillent.*

Imperativo con negacion.

No te vayas. . . .	*Ne t'en va pas.*
No se vaya él. . .	*Qu'il ne s'en aille pas.*
No nos vayamos.. .	*Ne nous en allons pas.*
No os vayais.. . .	*Ne vous en allez pas.*
No se vayan ellos. .	*Qu'ils ne s'en aillent pas.*

2.° *Bénir*, bendecir. Este verbo se conjuga como *finir*; sólo es irregular en que tiene dos participios: *béni*, *bénie*, y *bénit*, *bénite*; del primero se usa hablando de las personas, como: tu eres bendita, *tu es bénie*, y del segundo, para expresar las cosas benditas, como: agua bendita: *de l'eau bénite*.

3.° Compuestos de *dire*. Se habrá reparado que este verbo tiene la irregularidad en la segunda persona del plural del presente de indicativo, en que hace *vous dites*, y no *vous disez*, vosotros decís, ó V. dice.

Se debe advertir que ningun compuesto de *dire* tiene esta irregularidad, sino *redire*, volver á decir, que tambien hace *vous redites*, V. vuelve á decir, etc. Los demas compuestos, como *dédire*, desdecir; *interdire*, prohibir ó suspender á uno de su empleo; *médire*, murmurar; *prédire*, pronosticar; hacen *vous dédisez*, *vous interdisez*, *vous médisez*, *vous prédisez*.

Nota. — *Maudire*, maldecir, dobla la *s* en el gerundio y tiempos formados de él: v. g.: maldiciendo, *en maudissant*, y por consiguiente, *nous maudissons*, *vous maudissez*, *ils maudissent*. Se conjuga como *finir*, exceptuando el participio, que dice *maudit*.

4.° *Tordre*, torcer. Segun la conjugacion de *mordre* se hace la de *tordre*; pero es menester advertir que este tiene tres participios: *tordu*, *tors*, *tort*, que hacen su femenino *tordue*, *torse*, *torte*; sin embargo, el verdadero participio y el que forma los tiempos compuestos es *tordu*; los otros dos deben considerarse como puros adjetivos. Suele decirse: *soie torse*, seda torcida; *bouche torte*, boca tuerta; pero en estas frases: yo he torcido, tú has torcido, etc., sólo se usa de *j'ai tordu*, *tu as tordu*, *il a tordu*, y no *j'ai tort*, *tu as tort*, etc.

Vocabulario.

Esto es,	*C'est-à-dire.*
Despues que él,	*Après qu'il.*
Quedarse,	*Rester* (no es reflexivo en francés).
¿A casa de quién?	*Chez qui?*
¿En casa de quién?	
A casa de alguien,	*Chez quelqu'un.*
En casa de alguien,	

(1) Póngase cuidado en no escribir *va-t-en*.

Ir en coche,	*Aller en voiture.*
Ir á caballo,	*Aller à cheval.*
Ir á pié,	*Aller à pied.*
Ir á pescar,	*Aller à la pêche.*
Ir á cazar,	*Aller à la chasse.*
Red,	*Filet* (m.)
¿Le gusta á V. ir?	*Aimez-vous à aller?*
Por consiguiente,	*Par conséquent.*
Caza,	*Du gibier* (m.)
En abundancia,	*En abondance.*
¿Me va bien este sombrero?	*Ce chapeau me va-t-il bien?*
Casaca,	*Habit* (m.)
Mal,	*Mal.*
Vestir,	*Habiller*, y en la acepcion en que aquí se usa tambien *aller*.
A las mil maravillas,	*A merveille.*
Adela,	*Adèle.*
Por supuesto,	*Cela va sans dire.*
Ir por,	*Aller chercher.*

Temas.

XXIV

¿Cuándo va V. á casa? — Yo voy á casa hoy. — ¿A qué hora (*vous*) se fué V.? — Yo me fui á las diez. — Yo me iria, si (*je*) pudiese (*imperf. de indic.*); pero yo no me voy (*pas*), porque mi padre no quiere (*pas*) que yo me vaya. — Vete. — Yo no quiero (*pas*) irme, porque yo tengo ganas de dormir. — ¿A dónde irá V.? — Yo iré á tu casa, y despues (*ensuite j'*) iré á casa de mi buen amigo. — ¿Iria V. á mi casa, si yo fuese (*imperf. de indic.*) á casa de V.? — Yo iria á casa de V., si V. viniese (*imperf. de indic.*) á mi casa. — ¿A qué hora ha (*vous*) ido V. á su casa (de él)? — Yo he ido á su casa (de él) á las cuatro ménos cuarto, esto es, despues que él ha venido á mi casa. — ¿Se van Vds? — Vámonos. — Nosotros nos quedamos, y Vds. se van. — Yo fuí á mi casa para que él fuese á casa de mi hermano. — ¿Cuándo te irás tú? — Yo me iré cuando tú te vayas (*futuro*). — ¿A casa de quién iba V.? — Yo iba á casa de alguien. — ¿Dónde está V.? — Yo estoy en mi casa, y Pedro está en la suya (*chez lui*). — ¿Iba V. en coche? — Yo iba en coche, y mi hermano iba á caballo. — ¿Irán ellos á pié? — Ellos irán á pié, nosotros iremos á caballo, y las señoras irán en coche. — ¿Va V. á pescar? — Yo iria á pescar, si yo tuviese (*imperf. de indic.*) una red. — ¿Le gusta á V. ir á pescar? — Más me gusta ir á cazar. — Mi padre ha ido á cazar, y mi tio ha ido á pescar; por consiguiente (*vous*) tendremos caza y pesca en abundancia. — ¿Me va bien este sombrero? — Este sombrero le va muy bien. — Esta casaca le iria á V. muy mal. — Este vestido (de mujer) le viste á V. á las mil maravillas. — ¿Irá V. al teatro con Adela? — Por supuesto. — ¿Quién va por el pan y el vino? — Yo iré (á) buscar el pan y el vino. — ¿Quiere V. ir (á) buscar al (*le*) médico? — Yo voy (á) (*le*) buscarle. — Yo iria (á) buscar los libros; pero (*je*) no puedo ir por ellos, porque no tengo (*pas*) tiempo. — ¿Enviarás tú (á) buscar (á) mi hijo? — Yo le enviaré (*le*) (á) buscar. — Envia (á) buscar un poco de cerveza, pues (*car je*) tengo sed. — ¿Enviarias tú (á) buscar la sidra, si yo enviase (*imperf. de indic.*) (á) buscar el aguardiente? — Si tu enviases (*imperf. de indic.*) (á) buscar el aguardiente, yo enviaria (á) buscar la buena sidra que yo tengo en casa.

Vocabulario.

En la pierna,	*A la jambe.*
Mucho dolor,	*Une grande douleur* (f).
A casa, / En casa,	*A la maison.*
De casa,	*De la maison.*
Lo siento,	*J'en suis fâché.*
Alegrarse de que,	*Être bien aise que.*
Sentir que,	*Être fâché que.*
Tan bueno (de salud),	*En si bonne santé.*
Marcharse,	*Partir* (no es reflexivo; aux. *être*).
Los malos,	*Les méchants.*
Alegrarse de,	*Se réjouir de.*
Ageno, a. / os-as.	*D'autrui* (sust.)
Hombres de bien,	*Honnêtes gens.*
Yo bien quisiera,	*Je voudrais bien.*
Dormirse,	*S'endormir.*
Volverse á marchar,	*Repartir* (aux. *être*).
Despues de,	*Après.*
Repartir, distribuir,	*Repartir* (aux. *avoir*).
Sin demora,	*Sans retard.*
Amo,	*Maître.*
Botella,	*Bouteille.*
Candelero,	*Chandelier.*
Mochila,	*Havresac* (m.)
Almohada,	*Oreiller* (m.)
Jergon,	*Paillase* (f.)
Cama,	*Lit* (m.)
Tronco de árbol,	*Tronc d'arbre.*
Asiento,	*Siége.*
Guia,	*Guide.*
De buena gana,	*Volontiers; de bon cœur.*
Puerta,	*Porte.*
Alguien,	*Quelqu'un.*
Llamar (á la puerta),	*Frapper.*
Tan pronto como,	*Aussitôt que.*
Balcon,	*Balcon.*
Cerrar,	*Fermer.*
Con el corazon en la mano,	*A cœur ouvert.*
Pronto,	*Tout de suite.*
Descubrir,	*Découvrir.*
Cesto,	*Panier.*
Contener,	*Contenir.*
Reumatismo,	*Rhumatisme.*
Servicio,	*Service.*

Temas.

XXV

¿Qué siente V. en la pierna? — Yo siento mucho dolor en la pierna. — Si V. sintiese (*imperf. de indic.*) lo que yo siento, (*vous*) no saldria (*pas*) V. de casa. — El dolor que yo sentí fué mayor (*plus grande*) que el que Vds. sintieron. — ¿Sabe V. quién (*qui*) ha muerto (aux. *être?*) — Mi amigo ha muerto. — Lo siento mucho. — ¿Sabe V. quién ha llegado)? — ¿Quién ha

llegado? — Mis padres han llegado. — Yo me alegro de que ellos hayan llegado. — Ella sentirá que V. no venga (*pas*). — Yo me alegro de que V. haya venido (aux. *être*) á mi casa. — Yo me alegro de (*vous*) ver (á V.) tan bueno. — Yo siento que él se haya marchado. — Los malos se alegran de la desgracia agena; pero los hombres de bien la (*en*) sienten. — ¿Quién duerme en (*dans*) este cuarto? — Yo duermo en este cuarto, y mis hermanos duermen en el otro. — ¿Dormia V., cuando yo salí? — Yo dormia, cuando V. salió. — Él habla durmiendo; pero cuando yo duermo, callo (*je me tais*). — Yo bien quisiera dormir; pero yo no puedo. — Ella cantaba para que el niño se durmiese. — ¿Cuándo se marcha V.? — Yo me marcho mañana, y mi hermano se ha marchado (aux. *être*) esta mañana. — ¿Quiéren Vds. que nos marchemos? — Marchémonos ahora. — Yo me marchaba, cuando V. llegó. — Yo me volví á marchar, despues de haber llegado. — ¿Se marchará V. pronto? — Yo me marcharé esta noche. — Él se habrá marchado ántes que yo. — Ella ha repartido el pan, y yo he repartido el vino. — Mi hermano se ha vuelto á marchar, y yo (*moi je*) me he quedado. — Yo me habria vuelto á murchar sin demora. — ¿(A) quién sirves tú? — Yo sirvo (á) mi amo. — Esta mujer ha servido (á) mi hermana. — La botella me sirvió de candelero, y la mochila de almohada. — Este jergon nos servirá de cama. — Este tronco de árbol me ha servido de asiento. — ¿De qué le (*vous*) sirve él (á V.)? — Él me sirve de guia, y yo le sirvo de maestro. — ¿Quiere V. (*me*) servirme? — Yo le (*vous*) serviré (á V.) de buena gana, si V. me admite en su casa. — Abre la puerta, alguien llama. — ¿Quién abrió la ventana? — Mi hermano la abrió, porque él tenia calor. — ¿Abrirás tú la puerta, cuando yo llame (*fut.*)? — Yo la abriré tan pronto como V. llame (*fut.*) — ¿Quién ha abierto el balcon? — Yo he abierto el balcon, y (*j'*) he cerrado la ventana. — (Ya) (*vous*) puede V. (*le*) creerle, porque (*car*) habla con el corazon en la mano. — Abre pronto, que (*car j'*) tengo frio. — ¿Quién ha entreabierto el balcon? — Mi hermano lo ha entreabierto. — Descubra V. este cesto, y (*nous*) veremos lo que (*il*) contiene. — Él ha padecido más que V. — Este reumatismo me hace padecer mucho. — ¿Qué me ofrece V.? — Yo le (*vous*) ofrezco á V. estos libros. — ¿Quién me ofrecerá un vaso de vino? — Yo te ofreceré una botella de aguardiente. — Él me ofreció cien francos, y yo no los quise. — Yo le ofrecí mis servicios para que él me ofreciese los suyos.

Vocabulario.

De donde,	*D'où.*
Familia,	*Famille.*
Volver (al punto donde está el que habla, esto es, aquí),	*Revenir.*
Volver (al punto donde no está el que habla, esto es, allá),	*Retourner.*
Lograr (seguido de infinitivo),	*Réussir.*
En muy poco tiempo,	*En fort peu de temps.*
Prevenir,	*Prévenir* (aux. *avoir.*)
Tener en la mano,	*Tenir.*
Sírvase V.,	*Veuillez; ayez la bonté; la complaisance de.*
Sumar,	*Additionner.*
Cuenta,	*Compte.*
Allá voy,	*J'y vais.*
¿Qué será de mí?	*Que deviendrai-je?* (El genitivo del castellano es sugeto en francés.)
Venir á ser, hacerse,	*Devenir.*
Unos mendigos,	*Des mendiants.*
Hacerse,	*Se faire; devenir.*
Mercader,	*Marchand.*

Corredor,	*Courtier.*
Volverse (en el sentido en que está aquí),	*Devenir.*
Viento,	*Vent.*
Recio,	*Fort; violent.*
Aguantarse, resistir,	*Tenir bon.*
Aguantar,	*Tenir.*
Atacar, acometer,	*Attaquer.*
Cuerda,	*Corde.*
Por este cabo,	*Par ce bout.*
Acabar de (expresando un acto reciente),	*Venir de.*
Convenir,	*Convenir.*

Temas.

XXVI

¿De dónde viene V.? — Yo vengo de mi casa (*de chez moi*). — ¿Quiere V. ir (*venir*) (1) á mi casa?—Yo no quiero (*pas*) ir á su casa de V., porque yo tengo mucho que (*à*) hacer.—¿Vino él con su hijo? —Él vino con toda su familia, y él volverá mañana solo (*tout seul*). —¿Vendrán ellas con nosotros?—Ellas irán con Vds., si Vds. van al teatro.—Él ha venido (aux. *être*) con nosotros, y él se marchará mañana. — Él vino á mi casa para que yo fuese á la suya (*chez lui*).—Yo fuí á su casa para que él viniese á la mia (*chez moi*).—Si V. hubiese venido, yo no hubiera (*pas*) salido, pero yo salí porque (*je*) sabia que V. no vendria (*pas*). — Ven conmigo (*avec moi*), y tú la verás.—Él ha venido esta mañana á mi casa, y yo sentí (*je fus fâché de*) no verle (*ne pas le voir*).—¿Has (*tu*) logrado ver (á) tu hermana?— Yo he logrado (*la*) verla, pero no he (*pas*) logrado (*lui*) hablarle.—Él logró aprender la lengua alemana en muy poco tiempo.—Yo habia logrado (*le*) entenderle.—Él me ha prevenido que (*il*) no vendria (*pas*).—Él vino ayer y (*il*) volverá mañana.—Él dijo que (*il*) volveria, y (*il*) no ha (*pas*) vuelto. — ¿Quién ha tenido mi sombrero en la mano?— El muchacho lo ha tenido. — Sírvase V. sumar esta cuenta. — Allá voy; cinco y siete son (*font*) doce, pongo (*je pose*) dos, y llevo (*je retiens*) uno. — ¿Qué será de mí? — Yo no sé lo que será de V. — ¿Qué será de nosotros, cuando (*nous*) hayamos (*fut.*) perdido nuestro dinero? — Vds. vendrán á ser unos mendigos, si Vds. no quieren (*pas*) trabajar para ganarse el sustento (*pour gagner votre vie, ó pour gagner votre pain*).—Ella vino á ser muy desgraciada.—¿Se hizo él rico?— Él se hizo riquísimo, más rico que sus hermanos. —Él se hizo mercader, y su hermano corredor. — Los niños se vuelven (*des*) hombres, y los hombres se vuelven viejos. — Este árbol se hará tan grande como el otro.— ¿Qué ha sido de ellos?—Yo no sé lo que ha sido de ellos.—El viento era muy recio; pero el árbol se aguantó.— Los enemigos nos atacarán; pero nosotros nos aguantaremos.— Aguante V. la cuerda por este cabo; yo la aguantaré por el otro.—¿Acaba V. de llegar?—Yo acabo de llegar, y mi hermano acaba de salir.— Yo acababa de escribir esta carta, cuando V. llegó.— Ellos acababan de salir, cuando V. entró.—Esta casa me conviene más que la otra; la otra no puede (*ne saurait*) (*me*) convenirme, porque (*elle*) es muy cara.

Vocabulario.

Ni siquiera, ni aún,	*Pas même.*
Cristiano,	*Chrétien.*

(1) Los franceses usan mucho *venir* por *ir*.

Antes al contrario,	*Au contraire.*
Odio,	*Haine* (f.)
Sentimiento,	*Sentiment.*
Penoso para,	*Pénible pour.*
Experimentar (sentir),	*Éprouver.*
Reñir (reconvenir),	*Gronder.*
Querer (amar),	*Aimer.*
Desear,	*Désirer.*
Verter en,	*Verser dans.*
Tetera,	*Théière.*
Todavía,	*Encore.*
Cocido,	*Bouilli.*
Despues de,	*Après.*
Sopa,	*Soupe.*
Andar corriendo,	*Courir.*
Andar despacio,	*Aller doucement.*
Semejantes,	*Semblables.*
Ayuda,	*Aide.*
Ayúdate,	*Aide-toi.*
Ayudar,	*Aider.*
Recorrer,	*Parcourir.*
Con mucho placer,	*Avec bien du plaisir.*
Recurrir á,	*Avoir recours à; recourir à.*
Rey, reina,	*Roi; reine.*
Echar á correr,	*S'enfuir, se sauver.*
Perseguir,	*Poursuivre.*
Todos nosotros (seguido de verbo),	*Nous tous, nous.*
Moribundo,	*Mourant.*
Cosa,	*Chose.*
De otro modo,	*D'une autre manière; autrement.*
Su desconsolada mujer,	*La femme désolée.*
Llorar á lágrima viva,	*Pleurer à chaudes l'armes.*
Compadecer,	*Plaindre.*
Con todo mi corazon,	*De tout mon cœur.*
¡Ay de mí!	*Hélas!*
A la edad de,	*A l'âge de.*
Conquistar,	*Conquérir.*
País,	*Pays.*
Conquistador,	*Conquérant.*
Dios,	*Dieu.*

Temas.

XXVII.

¿Aborreces tú (á) alguien? — Yo no aborrezco (á) nadie, ni siquiera (á) los que me aborrecen. — Me alegro de que tú no aborrezcas á nadie, pues (*car*) un buen cristiano no debe aborrecer ni aún (á) sus enemigos; ántes al contrario (*il*) ha de (*les*) amarlos. — El ódio es un sentimiento penoso para el que lo experimenta. — ¿Me acorrecerá V. porque yo le (*vous*) riño, cuando V. no estudia la (*votre*) leccion? — Antes al contrario, yo le (*vous*) querré á V., porque (*je*) veo que V. desea que yo aprenda. — Cuando el agua hierva (*fut.*) viértela V. en la tetera. — El agua no hierve (*pas*) todavía. — ¿Le gusta á V. el cocido? — El cocido me gusta mucho despues de la sopa. — ¿Quién corre? — El muchacho corre, (*il*) ha corrido y (*il*) correrá. — No corra V. tanto. — Anda corriendo, y dile que yo no puedo ir á su casa. — Si V. corriese (*imperf. de indic.*), yo correria. — Si V. anda despacio, yo iré despacio. — ¿Quién te ha socorrido? — Aquel valiente soldado me

ha socorrido.—Nosotros hemos de socorrer (á) nuestros semejantes, cuando (*ils*) necesitan nuestra ayuda.—Ayúdate, y Dios te ayudará.—¿Quién te ha ayudado á bajar?—Esta buena mujer me ha ayudado á bajar; (*que*) ¡Dios la bendiga!—¿Ha recorrido V. el jardin?—Yo lo he recorrido con mucho placer.—¿A quién recurrirás?—Yo recurriré á la reina.—Yo recorrí toda la casa, y no encontré (*je n'y trouvai pas*) lo que yo buscaba.—¿Por qué huye V.?—Yo huyo, porque (*j'*) tengo miedo.—¿Por qué echó V. á correr?—Yo eché á correr porque mis amigos echaron á correr.—Aunque tú veas (á) tu enemigo, no eches á correr, porque si tú echas á correr, él te perseguirá.—¿A qué hora ha (*il*) muerto (aux. *être*) él?—Él ha muerto á las cinco de la mañana.—Todos nosotros hemos de morir.—El moribundo ve las cosas de otro modo.—Él se moria, y su desconsolada mujer lloraba á lágrima viva.—¡Pobre mujer! yo la compadezco con todo mi corazon.—¿Morirán ellos esta noche?—¡Ay de mí! yo creo que ellos han muerto.—Él murió á la edad de quince años.—¿Ha (*vous*) adquirido V. algo?—Yo he adquirido un buen libro.—Él adquiere mucho dinero.—Su hermano adquirirá más prudencia (*plus de sagesse*) que su primo.—¿Quién ha conquistado este país?—Los franceses lo han conquistado.—Los conquistadores son generalmente unos azotes (*des fléaux*) de Dios.

Vocabulario.

Flor,	*Fleur.*
Ser apasionado á una cosa,	*Aimer beaucoup une chose.*
Linda cancion,	*Jolie chanson.*
Cansar,	*Fatiguer.*
Cansado,	*Fatigué; las.*
Yerba,	*Herbe.*
Fresco,	*Frais,* (m.) *fraiche.* (f.)
Mucha gente,	*Beaucoup de monde.*
Ser corto de vista,	*Être myope, ó avoir la vue basse.*
Todo lo que necesitamos,	*Tout ce dont nous avons besoin.*
Proveedor,	*Pourvoyeur.*
Suceder,	*Arriver* (aux. *être*).
Desde mucho tiempo,	*Depuis longtemps.*
Por efecto de,	*A la suite de.*
Causa,	*Cause.*
Natural.	*Naturel.*
Campo (campiña),	*Campagne* (f.)
Doler,	*Avoir mal à, ó faire mal.*
En tan corto tiempo,	*En si peu de temps.*
Tomarse el trabajo, ó la molestia,	*Prendre la peine.*
Pensar,	*Penser.*

Temas.

XXVIII

¿Quién coge las flores de mi jardin?—Tu hermana las coge, porque ella es apasionada á ellas.—Cogiendo aquellas rosas, (*elles*) cantaban ellas una linda cancion.—¿Cogerá V. las flores que me gustan (*que j'aime*)? Yo cogeré las flores que le gustan á V.—Él quiere sentarse en (*sur*) este banco, y yo me sentaré en (*sur*) esta silla.—Yo estoy cansado; sentémonos sobre la yerba fresca.—Él se ha sentado (todo verbo reflexivo pide en francés el auxiliar *être*).—¿Dónde se habia (*il*) sentado él?—Él se habia sentado donde V. se (*vous*) sienta ahora.—Yo (*moi, je*) estoy sentado, y tú (*toi, tu*) estás en pié.—¿Qué ve V.?—Yo no veo nada.—¿Quiere V. ver (á) aquella pobre mujer?—Yo quiero (*la*) verla.—¿Qué ha (*vous*) visto

V. ? — Yo he visto mucha gente. — ¿ Qué veremos nosotros ? — Nosotros veremos lo que Vds. han visto.—¿Te habia (*elle*) visto ella ? — Ella me habia visto; pero ella no me habia (*pas*) conocido. — Veamos este libro. — Sentémonos, y veamos lo que V. tiene que (á) decir. — ¿ Es V. corto de vista ? — Yo soy tan corto de vista, que (*je*) no veo nada á dos pasos de distancia (*à deux pas*). — ¿ Quién te provee de vino ? — El mismo mercader que me provee de aguardiente. — ¿Quién está provisto de pan ? —Mi sobrino está provisto de todo lo que necesitamos. — ¿ Dónde está el proveedor ? — El proveedor está en su casa; ¿ quiere V. (*je*) verle? — Yo quisiera (*le*) verle para (*lui*) decirle que me traiga (*de m'apporter*) lo que yo le pedí. — ¿ Habia V. previsto lo que ha sucedido ? — Yo lo habia previsto desde mucho tiempo; pues (*car*) yo preveo lo que ha de suceder por efecto de causas naturales.— ¿ Puede V. venir con nosotros ? — Yo no puedo ir con Vds., porque tengo mucho que hacer. — ¿ Podrá V. ir al campo ? — Yo no podré ir al campo, porque me duelen los piés. — ¿ Podrias tu hacer lo que yo hago ? — Yo pudiera hacerlo, pero yo no quiero (*pas*).—Él pudo hacer todo lo que (*tout ce qu'il*) quiso, é (*il*) hizo lo que él no debia (*pas*) haber hecho. — Yo no creia (*pas*) que él pudiese hacer lo que él ha hecho. — Yo no creo (*pas*) que él pueda aprender la lengua francesa en tan corto tiempo. — Ellos quieren estudiar, pero (*ils*) no pueden (*pas*); Vds. pueden, y (*vous*) no quieren (*pas*). — ¿ Quién podrá prever lo que V. prevé ? — V. podrá (*le*) preverlo, si (*vous*) se toma (V.) el trabajo de pensar.

Vocabulario.

Procurar,	*Tâcher de.*
Noticia,	*Nouvelle.*
Algo de nuevo,	*Quelque chose de nouveau.*
Valer la pena,	*Valoir la peine.*
Vivir (residir),	*Demeurer.*
Paraguas,	*Parapluie.*
¿ Cuánto vale eso ?	*Combien cela vaut-il ?*
¿ Vale la pena de ?	*Cela vaut-il la peine de ?*
No vale la pena de,	*Cela ne veut pas la peine de.*
Hacer un favor,	*Faire un plaisir ; rendre un service.*
Quedar agradecido,	*Être obligé; en être reconnaissant.*
Tarde,	*Soir* (m.).
Ser aficionado á	*Aimer beaucoup ;* si se habla de artes, *être amateur.*
Español,	*Espagnol.*
Por la mañana.	*Le matin.*
Huevo pasado por agua,	*Œuf à la coque.*
Café con leche,	*Du café au lait.*
Estar aprendiendo,	*Apprendre.*
Italiano,	*Italien.*
Oir decir,	*Entendre dire ; apprendre.*
En la bolsa,	*A la bourse.*
Gobierno,	*Gouvernement.*
Declarar la guerra,	*Déclarer la guerre.*
Persia,	*Perse.*
Entender,	*Comprendre.*
Hablar en francés,	*Parler français.*
Despacio,	*Lentement.*
De priesa,	*Vite.*
Publicar,	*Publier.*
Pegar (tener buen despacho ó aceptacion),	*Prendre.*
Estar helado,	*Être pris.*
Riguroso.	*Rigoureux.*

Temas.

XXIX

¿Sabes (*tu*) la leccion? — Yo la sé mejor (*mieux*) que ayer. — Me alegro de que la sepas, y procura (*la*) saberla todos los dias. — Tú sabias la tuya, y él sabia la suya. — Yo le escribo esta noticia para que él la sepa. — Él me la (*me l'*) escribió para que yo la supiese. — ¿Sabe V. algo de nuevo? — Yo sé algo de nuevo; pero yo no lo creo (*pas*). — A ver (*voyons*) ¿qué sabe V.? — Lo que yo sé no vale (*pas*) la pena de (*le*) decirlo. — Si yo supiese (*imperf. de indic.*), yo estaria muy contento. — Tú sabrás lo que yo sé, si (*tu*) te tomas la molestia de estudiar. — ¿Sabria V. (*me*) decirme donde vive su señor tio de V.? — No lo sé. — Este paraguas vale más que el mio; pero el mio vale más que el tuyo. — Este caballo valia más que aquel. — Yo valdré más que tú (*toi*), y tú valdrás más que tu primo. — ¿Cuánto vale eso? — Eso no vale nada. — ¿Vale la pena de (*lui*) escribirle? — No vale la pena de escribirle. — ¿Vale la pena de (*le*) hacerlo? — Vale la pena de (*le*) hacerlo. — ¿Qué quiere V. hacer? — Yo quiero hacer una mesa. — ¿Querrán ellos venir con nosotros? — Ellos querrán ir con Vds., si Vds. van al campo. — Yo no creo (*pas*) que él quiera ir al campo. — Yo no creia (*pas*) que él quisiese estudiar. — ¿Quieres tú ir por un poco de pan? — Yo quiero ir por un poco de vino. — Sírvase V. ir por mi hijo. — Sírvase V. (*me*) hacerme este favor, y yo le quedaré á V. agradecido. — ¿A qué hora toma V. el café? — Yo lo tomo á las ocho y media de la mañana. — ¿A qué hora tomaban Vds. el té, cuando Vds. estaban en Inglaterra? — Nosotros lo tomábamos á las seis de la tarde. — Los ingleses son muy aficionados al té, los franceses al café, y los españoles el chocolate. — ¿Qué tomará V. por la mañana? — Yo tomaré dos huevos pasados por agua y café con leche. — ¿Qué estás aprendiendo ahora? — Estoy aprendiendo la lengua francesa, y mi hermano está aprendiendo el italiano. — ¿Qué ha oido V. decir en la bolsa? — Yo he oido decir que el gobierno inglés habia declarado la guerra á la Persia. — ¿Me entiende V., cuando yo hablo en francés? — Yo le (*vous*) entiendo (á V.), cuando V. habla despacio. — Ella me entendia, y yo la entendia. — Yo hablo despacio para que V. me entienda. — Ella le hablaba despacio para que él la entendiese, y nosotros le hablábamos despiesa para que él no nos entendiese (*pas*). — El libro que V. va á publicar pegará (tendrá buen despacho ó aceptacion). — El rio está helado. — El frio era tan riguroso, que todos los rios estaban helados.

Vocabulario.

Estar leyendo,	*Lire.*
Encender lumbre,	*Faire du feu.*
Comida,	*Diner* (m.).
Volver á hacer,	*Refaire.*
Mejor (adj.),	*Meilleur.*
Mejor (adv.),	*Mieux.*
Satisfacer,	*Satisfaire.*
Dar á destajo,	*Donner à forfait.*
Obra,	*Ouvrage* (m.), *travail* (m.)
Tomar á destajo,	*Prendre à forfait.*
Deshacer,	*Défaire.*
De noche,	*La nuit; pendant la nuit.*
De dia,	*Le jour; pendant le jour.*
Remediar, desfigurar, falsificar,	*Contrefaire.*
Ademan,	*Geste.*
Talento,	*Talent.*
Mono,	*Singe.*
Falsificacion de una obra,	*Contrefaçon.*

Crimen,	*Crime.*
Cometer,	*Commettre.*
Negocio,	*Affaire* (f.)
Tomar, cuajar, arraigar,	*Prendre.*
Lograr,	*Réussir à.*
Vender (una cosa mala, que uno desea quitarse de delante),	*Se débarrasser de; se défaire de.* (Todo verbo reflexivo pide el auxiliar *être.*)
Averiado,	*Avarié.*
La casa vieja,	*La vieille maison.*
Desembarazarse de,	*Se débarrasser de.*
El caballo viejo y cojo,	*Le vieux cheval boiteux.*
Lo he dado casi por nada,	*Je l'ai presque donné pour rien.*
Mandar (seguido de infinitivo),	*Faire.*
Mandar hacer,	*Faire faire.*
Armario,	*Armoire* (f.)
Encuadernar,	*Relier.*
Librero,	*Libraire.*
Librero encuadernador,	*Relieur.*
Conocido mio,	*De ma connaissance.*
Edificar,	*Bâtir.*
Gastar,	*Dépenser.*
Mandar (en la acepcion de enviar),	*Envoyer.*
Correo (oficina),	*Poste* (f.)
Mandar (dar una órden),	*Ordonner.*
Que trajese,	*D'apporter.*
Ir á acostarse,	*Aller se coucher.*
Pájaro mosca,	*Oiseau mouche.*
¿Le duele á V. el dedo?	*Avez-vous mal au doigt?* / *Le doigt vous fait-il mal?*
Hacer daño, mal,	*Faire mal; faire du mal.*
Hacer bien (probarle á uno algo),	*Faire du bien.*
Hacer amistades,	*Se faire des amis.*
Hacerse enemigos,	*Se faire des ennemis.*
Hermano, mayor, menor,	*Frère, aîné, cadet.*
Amable,	*Aimable.*
Malo (moralmente),	*Méchant.*
Burlon,	*Moqueur.*
Lo mejor que yo pueda,	*De mon mieux.*
— tú puedas,	*De ton mieux.*
— nosotros podamos, etc.	*De notre mieux*, etc.
Ellos harán lo mismo,	*Ils en feront autant.*
Hacer algunas compras,	*Faire quelques emplettes.*
Comprar,	*Acheter*, y si es cosa pequeña ó de poco valor, *faire emplette de.*
Cortaplumas,	*Canif.*

Temas.

XXX

¿Qué hacen Vds.?—Nosotros estamos leyendo.—¿Harás tú lo que yo hago —Yo haré lo que tú haces. — ¿Has (*tu*) hecho lo que yo te dije? — Yo h? hecho lo que tú me dijiste. — ¿Haria V. lo que yo haria?—Yo haria lo que Ve ha hecho, si yo tuviese (*imperf. de indic.*) tiempo. — ¿Qué quiere V. que (*je*) haga? — Yo quiero que enciendas lumbre para cocer la comida. — Él lo hizo) para que nosotros lo hiciésemos, y nosotros lo hiciesos para que él lo hiciese. — V. habrá de volver (me) á hacer la (*mon*) cama, porque (*car*) (*il*) está muy mal hecha. — Vuelva V. á hacerlo, y (*vous*) lo hará V. mejor que la

primera vez. — ¿Está V. satisfecho ahora con (*de*) lo que yo he hecho? — Yo estoy satisfecho con (*de*) lo que tú has hecho. — ¿Quiére V. (*me*) darme esta obra á destajo? — Yo la tomaré á destajo. — No deshagas lo que yo he hecho con tanto trabajo (*tant de peine*). — V. no debe deshacer de noche lo que V. ha hecho de dia. — Lo que él ha hecho es un crímen (*forfait*), lo que tú has hecho es una mala accion (*méfait*). — Él remeda todo mis ademanes, porque él tiene el talento de mono. — Él desfigura la voz para que ella no le conozca (*pas*). — Toda falsificacion de una obra ó de cualquiera otra cosa (*toute autre chose*) es un crímen, y V. no lo cometerá (*pas*). — Este negocio cuajará mejor que el otro. — ¿Ha logrado V. vender el arroz averiado? — Yo he logrado vender el azúcar averiado y el café que nadie queria (*dont personne ne voulait*). — Él ha logrado vender la casa vieja que nadie queria. — ¿Te has desembarazado del caballo viejo y cojo? — Yo me he desembarazado del caballo, y lo he dado casi por nada. — ¿Ha (*vous*) mandado V. hacer una mesa? — Yo he mandado hacer una mesa y una cama. — ¿Qué habia V. mandado hacer? — Yo habia mandado hacer un armario. — ¿Mandó V. encuadernar la gramática francesa? — Yo la mandé encuadernar. — ¿Por quién la mandó V. encuadernar? — Yo la mandé encuadernar por un librero conocido mio. — ¿Mandará V. copiar esta carta? — Yo la mandaré copiar. — Yo mandaria edificar una casa, si yo tuviese (*imperf. de indic.*) cien mil francos para (*à*) gastar. — ¿Has (*tu*) mandado la carta al correo? — Yo he mandado la carta al correo, y (*j'*) he mandado al criado que trajese una libra de manteca. — ¿Qué me manda V.? — Nada, (ya) (*tu*) puedes ir (á) acostarte. — ¿Cuándo me hará V. ver el pájaro mosca? — Yo te lo haré ver mañana. — ¿Le duele á V. el dedo? — Me duele el dedo. — La mano me dolia. — Me dolia la cabeza. — ¿Le (*vous*) he (*je*) hecho (á V.) daño? — V. me ha hecho daño; la pierna me duele todavia. — Beba V. un vaso de vino, (que) eso le (*vous*) hará (á V.) bien. — Mi hermano menor ha hecho muchas amistades, porque él es muy amable; y mi hermano mayor se ha hecho muchos enemigos, porque (*il*) es malo y burlon. — ¿Lo hará V. bien? — Yo (lo) haré lo mejor que pueda. — Él no estaba nunca contento, aunque yo lo hacia lo mejor que podia. — Nosotros (lo) haremos lo mejor que podamos, y ellos harán lo mismo. — ¿Ha hecho V. algunas compras? — Yo he hecho algunas compras. — Mi madre habia salido (á) hacer algunas compras. — ¿Qué has (*tu*) comprado? — Yo he comprado un cortaplumas.

Vocabulario.

Mayo,	*Mai.*
Entender,	*Comprendre.*
Estar diciendo,	*Dire.*
Verdad,	*Vérité.*
¡Basta!	*Cela suffit.*
Tendré de sobra,	*J'en aurai de reste.*
Diario,	*Journal.*
Dictar,	*Dicter.*
Ortografía,	*Orthographe.*
Suscribir,	*Souscrire.*
Escritor,	*Écrivain.*
Describir,	*Décrire.*
Triste figura,	*Triste figure; mine pitoyable.*
Sonreirse,	*Sourire.*
Sonrisa,	*Sourire* (m.)
Labio,	*Lèvre.*
Dulcemente,	*Doucement.*
Reventar,	*Crever.*
Ahogarse (sofocarse),	*Étouffer.*
Risa,	*Rire* (m.)

Reventar de risa,	*Étouffer, ó crever de rire.*
Abandonarse,	*S'abandonner à; se livrer à; se laisser aller à.*
Gusano,	*Ver.*
Luciérnaga,	*Ver luisant* (m.)
Costurera,	*Couturière.*
Estar cosiendo,	*Coudre.*
Molinero,	*Meunier.*
En su molino,	*Dans son moulin.*
Moler (en el sentido de molestar, importunar, etc.),	*Ennuyer; obséder; asommer.*
Necedad,	*Bêtise.*
Necio,	*Sot.*
Patochada,	*Balourdise; grossièreté; impertinance.*
Pared,	*Mur; muraille.*
Grito,	*Cri.*
Ganar,	*Gagner.*
Algo,	*Quelque chose.*
Apalear, derrotar, latir, palpitar, batir, martillar,	*Battre.*
Reñir, andar á golpes, á puñadas, á estocadas, en duelo,	*Se battre.*
Tropa,	*Troupe.*
Corazon,	*Cœur.*
Fuerza extraordinaria,	*Force extraordinaire.*
Muralla,	*Rempart* (m.)
Dia y noche,	*Nuit et jour.*
Barra,	*Barre.*
Hierro,	*Fer.*
Dejar,	*Laisser.*

Temas.

XXXI.

En qué dia nació (*perf. comp.*; auxiliar *être*) V.? — Yo nací el 29 (de) mayo.— Todos los que nacen han de morir.— Nosotros sabemos donde (*nous*) nacimos; pero (*nous*) no sabemos (*pas*) donde (*nous*) moriremos. — ¿Qué dice V. al muchacho? — Yo le digo que (*je*) no le entiendo (*pas*). — ¿Quién ha dicho eso? — Mi primo lo ha dicho. — Dile que yo no lo sé (*pas*). — ¿Qué está V. diciendo? — Yo no digo nada. — Yo he de decir lo que yo pienso. — ¿Qué dirá V. que yo no sepa? — Decidme lo que (*vous*) habeis dicho. — ¿Dirá V. la verdad?—Yo la diria, si yo no tuviese (*imperf. de indic.*) miedo. — ¡Basta! — Este dinero me basta.—Este pan me bastará y tendré de sobrá.— ¿Qué está V. leyendo?— Yo estoy leyendo un libro muy bonito. — Yo leia, y mi hermano escribia. — ¿Qué leeremos (*nous*) hoy? — Mi hermano nos leerá el diario. — Lea V. esta carta. — Escriba V. lo que voy (á) dictar. — Escribiendo, (*vous*) aprenderá V. la ortografía. — Yo suscribo á todo lo que V. haga (*fut.*).— Lafontaine es un grande escritor: nadie ha (*personne n'a*) descrito como él (*lui*). — Describeme V. lo que V. ha visto. — ¿De qué (se) rie V.?— Yo (me) rio de lo que V. hace. — Él nos hizo reir como unos (*des*) locos.—Ellas (se) reirán, cuando (*elles*) vean (*fut.*) tu triste figura.—Yo no creia (*pas*) que ella se riese. — Él no cree (*pas*) que nosotros (nos) riamos. — Ella (se) sonreia, cuando él hablaba.— Ella habia (con) la sonrisa en (*sur*) los labios.—¡Ella se sonreia tan dulcemente! — Él reventaba de risa (*rire*).—Él lo dice por burla (*pour rire*).— Ellos se abandonan á una risa desatada (*un rire fou*). — Él me contestó con (*par*) una risotada (*éclat de rire*). — Este gusano luce de noche (*pendant la nuit*). — ¿Has (*tu*) visto esta luciérnaga? — ¿Qué

hace ella?— Ella cose, y su hermana duerme. — Cosiendo, *(tu)* aprenderás á coser. — ¿Quién ha cosido este chaleco? — Tu buena madre lo ha cosido.— ¿Coserá V. *(pendant)* toda la noche? — Sí, señor; yo he de coser mucho para ganarme el sustento.— Yo cosia para que ella cosiese.—¿Qué hace la costurera? — La pobre costurera está cosiendo. — ¿Quién muele el trigo? — El molinero lo muele en su molino. — Él nos molia con *(par)* sus necedades. — Pedro es un necio que va (á) *(vous)* molerle á V. — Él nos está moliendo con *(par)* sus patochadas.—¿Quién á roto esta pared?— El albañil á roto la pared. —V. me rompe la cabeza con *(par)* sus gritos. — Por mal que vaya *(à tout rompre)*, *(nous)* ganaremos algo. — Él quiere *(me)* apalearme, y yo no quiero que él me apalee. — El enemigo ha sido derrotado por nuestras tropas. — El corazon me late con una fuerza extraordinaria.— El enemigo batia nuestras murallas dia y noche. — ¿ Quiere V. que yo martille esta parra de hierro ?— Martillala bien *(comme il faut)*.—Ellos andarán á golpes, si V. les deja hacer. — Ellos no quieren reñir y *(ils)* hacen bien.

Vocabulario.

Ponerse (sombrero, gorra, zapatos, botas, prenda de ropa, etc.)	*Mettre* (no reflexivo, y el artículo determinado se vuelve posesivo).
Quitarse (*ut supra*),	*Oter* (ut supra).
Gorro (de señora),	*Chapeau.*
Guante,	*Gant.*
Patrulla,	*Patrouille.*
Meter, poner,	*Mettre.*
Meter en la cárcel,	*Mettre en prison.*
Alborotar,	*Troubler; faire tapage.*
Barrio,	*Quartier.*
Vestir bien,	*Être bien mis*, ó *se mettre bien*
Prometer,	*Promettre.*
Remitir,	*Remettre.*
Emitir,	*Émettre.*
Opinion,	*Opinion.*
Sin temor,	*Sans crainte.*
Comprometer,	*Compromettre.*
Admitir,	*Admettre.*
Perder de vista,	*Perdre de vue.*
Esto es,	*C'est-à-dire.*
Vivir con estrechez, ir tirando.	*Vivoter.*
Patata,	*Pomme de terre.*
Orchata,	*Orgeat* (m).
Tambien,	*Aussi.*
Contar (referir, narrar),	*Conter.*
Contar (cuentas),	*Compter.*
Festin,	*Festin.*
Exclusivo,	*Exclusif.*
Discurso,	*Discours.*
Concluyente,	*Concluant.*
Murmurar (hablar mal de alguien),	*Médire.*
Pronosticar,	*Prédire.*
Maldecir,	*Maudire.*

Temas.

XXXII

¿ Quiere V. que yo me ponga el sombrero? — Póntelo, pues *(car)* *(tu)* podrias coger un resfriado. — Él se puso las medias, y yo me quité las mias.—

Ella se ponia el gorro, y su hermana se lo quitaba.—Yo me pondré las botas cuando tú te pondrás las tuyas.—Cuando entres en casa de alguien quítate el sombrero.— Yo me pondria los guantes, si V. se pusiese (*imperf. de indic.*) los suyos.—Yo me he puesto esta corbata negra, porque me gusta este color. (*j'aime cette couleur*).— La patrulla le metió en la cárcel, porque él alborotaba el barrio.—Pedro viste bien.— Cuando ella era más jóven, (*elle*) vestia muy bien.—¿Me promete V. (*de*) pasar á mi casa?— Yo te prometo (*de*) irá su casa. — El me ha remitido el dinero que (*il*) me debia.—El emitirá su opinion sin temor de (*se*) comprometerse.— Ella no admite nadie (á) en su casa. —¿Por qué me sigue V.? Yo te sigo, porque (*je*) quiero ver á dónde (*où*) (*tu*) vas. —Yo te seguí, pero (*je*) yo te perdí de vista. — ¿Quién me seguirá? — Yo te seguiré, si (*tu*) no corres (*pas*). — ¿De qué vive V.? — Yo vivo de lo que yo puedo ganar, esto es, vivo con estrechez. — El murió como (*il*) vivió (*perf. comp*).—Pedro es un regalon (*vivenr*); (*il*) vive para comer.—El ha vivido de patatas y de leche. — En vida de (*du vivant de*) mi padre, yo no fuí nunca al teatro. — ¿Por qué bebe V.?—Yo bebo porque (*je*) tengo sed.— ¿Qué ha (*vous*) bebido V.? — Yo he bebido un vaso de orchata. — Si V. bebe, él beberá tambien. —Yo beberia, si V. bebiese (*imperf. de indic*). — Mi hermano bebia para que yo bebiese; y yo bebia para que él no bebiese (*pas*). — ¿Crees tú lo que aquel hombre ha dicho? — Yo lo creo porque él no miente (*pas*). — Créalo V.—Aquella buena mujer creia lo que aquel hombre le contaba.— El nos ha excluido del festin, y nosotros le excluiremos del baile. — No me gusta aquel hombre (*je n'aime pas cet homme*); (*il*) es demasiado (*trop*) exclusivo.— Su discurso fué concluyente; nadie supo que contestar. — Si V. murmura, yo murmuraré tambien. — Si V. pronostica, yo pronosticaré.— Ellos nos maldicen, y nosotros les bendecimos. — No maldiga V. (á) nadie.

Vocabulario.

Sentar plaza,	*S'enrôler.*
Gustarle á uno una cosa,	*Se plaire à une chose.*
Servicio militar,	*Service militaire*, ó simplemente *service.*
Dirigirse á,	*S'adresser à.*
Tomarse mucha molestia,	*Se prendre beaucoup de peine.*
Curar,	*Guérir.*
Yo se lo agradezco mucho,	*Je lui en suis bien reconnaissant.*
Salir de un mal paso,	*Se tirer d'affaire.*
Hacer uno cuanto puede,	*Faire son possible.*
Acercarse á,	*S'approcher de.*
Ir á misa,	*Aller à la messe.*
Salir de misa,	*Sortir de la messe.*
No me gusta (seguido de infinitivo).	*Je n'aime pas.*
Apartarse de, alejarse de,	*S'éloigner.*
Acordarse,	*Se rappeler* (sin preposicion). *Se souvenir de.*
Encargo,	*Commission* (f.)
Despertar,	*Éveiller.* *Réveiller.*
Despertarse,	*S'éveiller.* *Se réveiller.*
Levantarse,	*Se lever.*
Acostarse,	*Se coucher.*
Portarse,	*Se comporter.* *Se conduire.*
Vestirse,	*S'habiller.*
Quitarse la ropa, desnudarse,	*Se déshabiller.*

Temprano,	*De bonne heure.*
Antes de,	*Avant de.*
Arrojarse,	*Se jeter.*
Mar,	*Mer* (f.)
Meterse en los negocios de alguien, Entrometerse en,	*Se mêler des affaires de quelqu'un.*
No curarse de una cosa, No importarle á uno,	*Ne pas se soucier d'une chose.*
Ponerse de acuerdo,	*S'accorder.* / *Se mettre d'accord.*
Advertir, repasar, notar, echar de ver,	*S'apercevoir de.*
Esperar (seguido de infinitivo, y expresando *presumir*),	*S'attendre à.*
Uno á otro,	Acusativo: *l'un l'autre.* / Dativo: *l'un à l'autre.*
Una á otra,	Acusativo: *l'une l'autre.* / Dativo: *l'une à l'autre.*
Unos á otros,	Acusativo: *les uns les autres.* / Dativo: *les uns aux autres.*
Unas á otras,	Acusativo: *les unes les autres.* / Dativo: *les unes aux autres.*
Uno de otro, etc.	*L'un de l'autre*, etc.

Temas (1).

XXXIII

¿ Ha sentado V. plaza ? — Yo he sentado plaza. — Mi hermano mayor habia sentado plaza. — ¿ Le gusta á V. (*vous plaisez-vous au*) el servicio militar ? — El servicio militar me gusta mucho. — ¿A quién se ha (*vous*) dirigido V.?—Yo me he dirigido á mi buena tia, la cual se ha tomado mucha molestia para (*me*) curarme, y yo se lo agradezco mucho. — ¿ A quién te habias tú dirigido para salir de aquel mal paso ? — Yo me habia dirigido á mi amigo, quien hizo cuanto pudo para (*me*) serme útil. — Acérquese V. á la ventana, y (*vous*) verá V. (á) su señora madre que sale de misa. — Yo voy (á) acercarme para ver (á) mi querida madre. — Si V. tiene frio, acérquese V. al fuego. — No me gusta acercarme al fuego, porque (*car*) cuando me aparto del fuego tengo más frio que ántes, y yo no quiero coger un resfriado. — Acérquese V. á mí, y yo me acercaré á V. — ¿ Por qué se ha (*vous*) apartado V. de sus parientes de V., que le (*vous*) quieren (á V.) tanto ? — Yo me he apartado de ellos, porque ellos se han apartado de mí. — ¿ Se ha (*vous*) acordado V. de mi encargo ? — Yo me he acordado de su encargo de V. — ¿ Te has (*tu*) acordado de tus amigos ? — Yo me he acordado de ellos, y ellos se han acordado de mí. — ¿ A qué hora quiere V. que yo le (*vous*) despierte á V.? — Despiértame (*moi*) á las cuatro. — No me despiertes (*pas*); yo me despertaré ántes que tú. — ¿ A qué hora se ha (*vous*) despertado V.? — Yo me he despertado á las tres y media. — Cuando yo me levanté, mi padre no se habia despertado. — ¿ A qué hora te has (*tu*) levantado ? — Yo me he levantado á las seis. — ¿ A qué hora se habia V. acostado ? — Yo me habia acostado á las ocho. — Mi padre se habrá acostado ántes que yo. — Mi amigo se habria levantado ántes que nosotros. — ¿ Cómo se han (*ils*) portado

(1) El objeto de este tema, es ejercitar á los alumos en el verbo reflexivo y recíproco que, segun se ha dicho, pide siempre el auxiliar *être;* van ademas continuados algunos modismos impotantes.

ellos? — Ellos se han portado bien. — Mi hermano se habia portado mejor que Vds. — ¿ Se ha (*il*) vestido él ? — El se ha vestido temprano. — Yo me habia vestido, cuando V. se ha vestido. — Mi hermano se habia quitado la ropa, y yo no me la habia (*pas*) quitado. — El se habrá desnudado ántes de (*se*) arrojarse al mar. — Yo no me he metido en tus negocios, y tú te has metido en los mios. — Tu padre se habrá metido en tus negocios, porque él te quiere. — No me curo (*pas*) de tus negocios. — ¿ Te has (*tu*) puesto de acuerdo con él ? — Yo me he puesto de acuerdo con él. — Yo me habia puesto de acuerdo con mi primo. — ¿ Has (*tu*) advertido lo que él ha hecho ? — Yo he advertido lo que él ha hecho. — ¿ Habias (*tu*) reparado lo que ella dijo? — Mi hermano habrá echado de ver lo que él hizo. — ¿ Esperas (*tu*) recibir (*une*) carta de tu padre hoy ? — Yo espero recibir (*une*) carta de él esta noche. — Mi padre esperaba (*te*) verte ayer. — Ellas se han querido una á otra. — Nosotros nos hemos querido unos á otros. — Ello se han escrito uno á otro. — Ellas han hablado unas de otras.

DE LOS VEBROS DEFECTIVOS

Se llama verbo defectivo el que carece de algunos tiempos ó personas.

La lengua francesa tiene mas de sesenta verbos defectivos, pero la mayor parte de ellos son palabras anticuadas que no se hallan sino raras veces. Por esta razon sólo continuamos los más usados.

Ningun verbo defectivo hay en *er*.

Defectivos en IR.

1.° *Oüir*, oir; tiene el participio *oüi*, oido; el pretérito simple *j'oüis*, yo oí. Este verbo suele preceder á los de *dire*, decir; *conter*, contar; v. g.: He oido decir que venia la princesa, *j'ai oüi dire que la princesse venait*. Nótese que el buen uso prefiere el verbo *entendre* al de *oüir*; así más regularmente se dice *j'ai entendu dire*, que no *j'ai oüi dire*.

2.° *Quérir*, buscar; no tiene más que este presente de infinitivo, el que no entra en la oracion sino despues de los verbos *aller*, ir; *venir*, venir; *envoyer*, enviar; como se verá luego; pero dicho *quérir*, no se usa casi ya, y se le suple por *chercher*.

3.° *Vêtir*, vestir. Es frecuente sustituir este verbo en la activa por *habiller*. Estar vestido, *être vêtu;* estoy vestido, *je suis vêtu*. Yo me visto, *je m'habille;* yo me vestia, *je m'habillais;* vístase V., *habillez-vous;* etc. Dícese sin embargo: *Dieu vêt les pauvres agneaux*, etc.

Del verbo *gésir* ó *gir*, yacer sólo se usan la tercera persona *il gît, ci-gît*, aquí yace; las tres del plural *nous gisons, vous gisez, ils gisent, ci-gisent;* el gerundio *gisant*, y el pretérito imperfecto *je gisais*, etc. De *issir*, salir, descender, sólo se usa el participio *issu*.

Assaillir, asaltar, acometer. En su lugar se usa comunmente de *attaquer;* v. g.: He sido acometido por dos ladrones; mejor se dirá: *j'ai été attaqué par deux voleurs*, que *j'ai été assailli par deux voleurs*.

Faillir, faltar. El uso de este verbo se va sustituyendo por el de *manquer*, pero aun es frecuente emplearlo en algunas frases: por poco no caí *j'ai failli de tomber*, ó *j'ai manqué de tomber*.

Defectivos en OIR.

1.° *Déchoir*, decaer ó descaer; es compuesto de *choir*, caer; que no tiene uso ya, y se le suple por el de *tomber* (1). Lo más en uso de *déchoir* es el

(1) Sin embargo, en el estilo familiar y jocoso se dice: *il s'est laissé choir*, él se ha dejado caer.

presente de infinitivo, y participio *déchu*, decaido ó descaecido; su auxiliar es *être*: v. g.: El ha descaecido, *il est déchu*.

2.° *Échoir*, cumplirse, ó caer el plazo, y tambien caer por suerte, tiene los tiempos siguientes: infinitivo presente *échoir*, participio *échu*, gerundio *échéant*, tercera persona del singular del presente de indicativo *il échet*. Las terceras personas del singular y plural de los tiempos siguientes: pretérito simple *il échut, ils échurent;* futuro *il écherra, ils écherront;* condicional *il écherrait, ils écherraient;* su auxiliar es *être*: v. g.: Se ha cumplido el mes del maestra de florete, *le mois du maître d'armes est échu;* habia caido, *il était échu;* habrá caido, *il sera échu*, etc.

3.° *Mouvoir, émouvoir*, mover; el primero sirve para el sentido recto; y el segundo, para el figurado. Tienen estos verbos todos sus tiempos, y los pongo entre los defectivos, porque son de pronunciacion tan áspera, que el buen uso los ha desterrado de la oracion. Basta saber que *mouvoir* se usa solamente en el presente de infinitivo, y *émouvoir* en el presente de infinitivo, y participio *ému*.

4.° *Seoir*, caer bien, estar bien á uno una cosa, y en sentido moral, ser conveniente, convenir. El infinitivo *seoir* no se usa ya; y en su lugar se dice *être séant*, ser decoroso (pero solamente en sentido moral), el que se une con los adverbios *bien* ó *mal*. Sólo se usan los tiempos y personas siguientes: indicativo presente, cae bien, *il sied;* caen bien, *ils siéent;* pretérito imperfecto, caia bien, *il séyait;* ó cain bien, *ils séyaient;* futuro, caerá bien, *il siéra;* caerán bien, *ils siéront;* condicional presente, cayera bien, *il siérait;* cayeron bien, *ils siéraient;* presente de subjuntivo, es menester que caiga bien, *il faut qu'il siée;* que caigan bien, *qu'ils siéent*.

Nótese que las más veces el verbo *aller* hace las funciones de *seoir;* v. g.: Este sombrero le cae bien, *ce chapeau lui sied bien* ó *lui va bien*. No le está bien á una muchacha como V. el hablar de cosas semejantes, *il ne sied pas*, ó *il ne va pas bien à une fille comme vous de parler de pareilles choses*.

Defectivos en RE.

1.° *Braire*, rebuznar; á más del presente de infinitivo, tiene los terceras personas de los tiempos siguientes: presente de indicativo, rebuzna, *il brait;* rebuznan, *ils braient;* futuro rebuznará, *il braira;* rebuznarán, *ils brairont;* condicional presente, rebuznaria, *il brairait;* rebuznarian, *ils brairaient*.

Nota. — Para expresar los tiempos que faltan, es preciso valerse de equivalentes: v. g.: El asno rebuznó; como no tiene pretérito simple, es preciso decir: *l'âne se mit à braire*, el asno se puso á rebuznar.

2.° *Traire*, ordeñar; este tiene todos sus tiempos, ménos el pretérito simple y su derivado, el pretérito imperfecto de subjuntivo; de modo que los tiempos primitivos de este verbo no son más que cuatro: 1.° *traire*, ordeñar; 2.° *trait*, ordeñado; 3.° *en trayant*, ordeñando; 4.° yo ordeño, etc., *je trais, tu trais, il trait*, etc.; ellos ordeñan, *ils traient*. Los demas tiempos se forman de estos por las reglas dadas en la página 74.

El pretérito simple se suple con el pretérito compuesto, el imperfecto de subjuntivo con el pluscuamperfecto.

Nota. — Se conjugarán del mismo modo, y sin pretérito simple, los verbos *attraire*, atraer; *distraire*, distraer; *extraire*, extraer; y *soustraire*, restar ó sustraer.

3.° *Soudre*, dar una solucion, resolver; sólo se usa, y áun raras veces,

en infinitivo presente; pero tiene por compuestos *absoudre*, absolver; *dissoudre*, disolver; *résoudre*, resolver. Los tres son usuales, pero su conjugacion varia algun tanto.

4.° *Absoudre*, absolver; hace el participio *absous*, absuelto, y *absoute*, absuelta; el gerundio *absolvant*, absolviendo; pero este tiempo y los que se forman de él apénas se usan. Sólo admite el buen uso los siguientes: indicativo presente, *j'absous*, *tu absous*, *il absout*, sin plural. Futuro, *j'absoudrai*, etc.; yo absolveré; *j'absoudrais*, etc., yo absolveria. *Dissoudre*, disolver, se conjuga del mismo modo que *absoudre*. Estos tiempos y los que faltan se suplen con *donner la absolution*, cuando se trata de pecados; y con *déclarer innocent*, cuando se trata de un juez ó de un tribunal.

5.° *Résoudre*, se encontrará entre los irregulares de sus dos participios, *résous* y *résolu, e*, se usa el primero, sin femenino, cuando significa reducir ó mudar una cosa en otra equivalente; y de *résolu, e*, cuando significa determinar el ánimo.

6.° *Frire*, freir; tiene este presente de infinitivo y los tiempos siguientes: participio, *frit*, frito; indicativo presente, frio, *je fris*, *tu fris*, *il frit*, sin plural; pretérito simple, yo frei, *je fris*, etc.; futuro, yo freiré, *je frirai*, etc.; condicional, yo freiria, *je frirais*, etc.

Nota.— El imperativo sólo tiene *fris*, las demas personas están fuera de uso, y se suplen por el presente de infinitivo, precedido de *faire*: v. g.: gerundio, friendo, *en faisant frire*; plural del presente de indicativo, freimos, *nous faisons frire*, *vous faites frire*, *ils font frire*, etc.

7.° *Vaincre*, vencer; las tres personas del singular del presente de indicativo, y la segunda del singular de imperativo están fuera de uso; pero tiene todos sus tiempos, que son como sigue: *vaincre*, *vaincu*, *vainquant*, *je vaincs*, *tu vaincs*, *il vainc*, *nous vainquons*, etc.; *je vainquis*. Los demas tiempos se forman de éstos.

Nota.— Se suple á las personas que están fuera de uso del siguiente modo: yo venzo, *je suis vainqueur*, *tu es vainqueur*, *il est vainqueur*; y en imperativo, vence, *sois vainqueur*, etc.

Convaincre, convencer, se conjuga como *vaincre*.

Vocabulario.

Naufragar,	*Faire naufrage.*
Al oir,	*En entendant.*
Voz,	*Voix.*
Al volver,	*En revenant.*
Ladron,	*Voleur.*
Al verlos,	*En les voyant.*
Cordero,	*Agneau.*
A su lado,	*A côté de lui.*
Todos son,	*Ils sont tous.*
Igual,	*Égal.*
Grecia,	*Grèce.*
Antiguo,	*Ancien.*
Esplendor,	*Splendeur* (f.)
En otro tiempo,	*Jadis.*
Opulento,	*Opulent.*
En el dia,	*Maintenant; actuellement.*
Cumplir con,	*Remplir.*
La mensualidad,	*Le mois* (el mes).
Salario,	*Gages* (plural.) El singular *gage* significa prenda, de amor, afecto, etc.

Palabra,	*Mot* (m.)
Proponer,	*Proposer.*
Asno,	*Ane.*
Cabra,	*Chèvre.*
Dificultad,	*Difficulté.*
Ir á confesar,	*Aller à confesse.*
Confesor,	*Confesseur.*
Tribunal,	*Tribunal; cour* (f.)
Poner en libertad,	*Élargir; mettre en liberté.*
Capaz de,	*Capable de.*
Hacer caras á,	*Tenir tête à.*
Lluvia,	*Pluie.*
Niebla,	*Brouillard* (m.)
Bacalao,	*Morue* (f.)
Berengena,	*Auvergine.*
Frito, fritada,	*Friture* (f.)
Hacer daño á,	*Faire mal à.*
Garganta,	*Gorge.*
Pasion,	*Passion.*
Vicio,	*Vice.*
Victoria,	*Victoire.*

Temas.

XXXIV

Por poco no caí, estuve á pique de caerme. — Por poco no naufragué volviendo de América. — Ella se sobresaltó al oir tu voz. — Al volver del teatro, (*je*) fuí acometido por dos ladrones, y mi hermana se sobresaltó al verlos. — Dios (*le bon Dieu*) viste (á) los pobres, como (*il*) viste (á) los corderos. — Aquí yace el rico, y á su lado yace el pobre; todos son iguales ahora. — La Grecia ha (*bien*) decaido (mucho) de su antiguo esplendor. — Aquella familia era en otro tiempo muy opulenta; (*elle*) está en el dia muy caida. — Esto me ha cabido; y (*j'*) procuraré cumplir con mi deber. — La mensualidad cayó (*perf. comp.*) ayer, y V. debe (*lui*) pagarle su salario. — Mi hermana estaba tan conmovida que (*elle*) no podia decir una palabra. — Este vestido (de mujer) le va á V. bien. — Lo que V. propone no me está decoroso (*pas*). — Esto no nos estaba bien (*pas*). — El asno rebuznó, cuando vió (á) su amo. — El hombre habla, el asno rebuzna. — ¿Quién ordeñará la cabra? — La muchacha la ordeñará. — ¿Quién la ordeña todos los dias? — La muchacha la ordeña, y ella sabe (*la*) ordeñarla mejor que V. — V. no ha de distraer á los que estudian. — Tú me distraes con (*pas*) tus gritos. — ¿Podrá V. resolver esta dificultad? — Yo no puedo (*la*) resolverla. — Yo fuí á confesar, y el padre confesor me absolvió ó me dió la absolucion. — El fué absuelto por el tribunal, y (*il*) fué puesto en libertad. — ¿Qué ha (*vous*) resuelto V.? — Yo he resuelto (*d'*) ir á mi casa. — Pedro es un hombre resuelto y capaz de hacer cara á dos hombres. — La lluvia que tenemos es (*du*) niebla convertida (*résoute*) en lluvia. — ¿Quién frie el pescado? — La cocinera lo frie. — ¿Qué freirá V.? — Yo freiré este bacalao. — Nosotros freiremos algunas berengenas, y ellos frien algunas patatas. — ¿Le gusta á V. el frito? — El frito no me gusta, porque hace daño á la garganta. — El que puede vencer sus pasiones ha de estar más contento que el que vence á su enemigo. — Vence los vicios, y (*tu*) serás dichoso. — ¿Quién me vencerá? — La muerte te vencerá. — Si tú te vences (*tu*) ganarás una gran victoria; más grande que si tú vencieses (*imperf. de indic.*) (á) todos tus enemigos.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES

Los verbos impersonales no tienen conjugación especial, pues se conjugan segun las inflexiones que exige la forma de la conjugacion á que pertenecen regularmente. Lo único que los distingue es que no tienen todos los tiempos y no se conjugan sino en la tercera persona del singular.

Verbos impersonales.

	Indicativo presente.	
Il neige, nieva.	*Il pleut*, llueve.	*Il faut*, es preciso.
	Imperfecto.	
Il neigeait, nevaba.	*Il pleuvait*, llovia.	*Il fallait*, era preciso.
	Pretérito simple.	
Il neigea, nevó.	*Il plut*, llovió.	*Il fallut*, fué preciso.
	Pretérito compuesto.	
Il a neigé, ha nevado.	*Il a plu*, ha llovido.	*Il a fallu*, ha sido preciso.
	Pretérito anterior.	
Il eut neigé, hubo nevado.	*Il eut plu*, hubo llovido.	*Il eut fallu*, hubo sido preciso.
	Pluscuamperfecto.	
Il avait neigé, habia nevado.	*Il avait plu*, habia llovido.	*Il avait fallu*, habia sido preciso.
	Futuro simple.	
Il neigera, nevará.	*Il pleuvra*, lloverá.	*Il faudra*, será preciso.
	Futuro compuesto.	
Il aura neigé, habrá nevado.	*Il aura plu*, habrá llovido.	*Il aura fallu*, habrá sido preciso.
	Condicional presente.	
Il neigerait, nevaria.	*Il pleuvrait*, lloveria.	*Il faudrait*, seria preciso.
	Condicional compuesto.	
Il aurait neigé, habria nevado.	*Il aurait plu*, habria llovido.	*Il aurait fallu*, habrá sido preciso.
	Imperativo (no hay).	
	Subjuntivo presente.	
Qu'il neige, que nieve.	*Qu'il pleuve*, que llueva.	*Qu'il faille*, que sea preciso.
	Imperfecto.	
Qu'il neigeât, que nevase.	*Qu'il plût*, que lloviese.	*Qu'il fallût*, que fuese preciso.
	Pretérito.	
Qu'il ait neigé, que haya nevado.	*Qu'il ait plu*, que haya llovido.	*Qu'il ait fallu*, que haya sido preciso.
	Pluscuamperfecto.	
Qu'il eût neigé, que hubiese nevado.	*Qu'il eût plu*, que hubiese llovido.	*Qu'il eût fallu*, que hubiese sido preciso.
	Infinitivo presente.	
Neiger, nevar.	*Pleuvoir*, llover.	*Falloir*, ser preciso.

Infinitivo compuesto.

Avoir neigé, haber nevado. *Avoir plu*, haber llovido. *Avoir fallu*, haber sido preciso.

Gerundio.

Neigeant, nevando. *Pleuvant*, lloviendo. (No tiene).

Participio.

Neigé, nevado. *Plu*, llovido. *Fallu*, sido preciso.

Segun se ve por los ejemplos anteriores, el verbo impersonal francés pide la voz *il* como suplente del nominativo que le falta.

Los impersonales son *propios* ó *impropios*; los propios son los que no pueden dejar de serlo, por expresar una accion que el hombre no puede ejecutar. Los impropios son los que accidentalmente se usan como tales.

Ponemos á continuacion todos los verbos impersonales de la lengua francesa:

Agir, como personal significa obrar; pero como impersonal, *il s'agit*, significa se trata. Ejemplo: *Il s'agit de vaincre, quand il s'agit de vos obligations;* se trata de vencer, cuando se trata de vuestras obligaciones.

Arriver, como personal significa *llegar, suceder;* como impersonal significa *suceder, sobrevenir*. Ejemplos: *Il arrive souvent que...*, sucede á menudo que... *Il nous est arrivé de bonnes fortunes de toute espèce*, nos han sobrevenido dichas de toda especie.

Apparoir, sólo se usa en la tercera persona del presente de indicativo, *il appert que...*, aparece que...; y en el infinitivo con *faire*, como *faire appareoir*, hacer aparecer.

Appartenir, como personal, significa *pertenecer;* pero como impersonal significa *conviene, es de derecho, es propio;* como: *il n'appartient qu'aux personnes vertueuses d'être discrètes*, el ser discreto es propio solamente de las personas virtuosas.

Avenir, suceder accidentalmente, como *quelque chose qu'il puisse avenir*, suceda lo que quiera. Es poco usado. Reparense estas locuciones, *il avint que*, acaeció que; *s'il avenait que*, si aconteciese que; *il aviendra ce qui pourra*, suceda lo que sucediere; *quelque chose qu'il en puisse avenir*, por más que aconteciere.

Avoir, como impersonal, pide, ademas de la partícula *il*, la *y;* como: *il y a peu d'excellents orateurs*, hay pocos oradores excelentes.

Conster, ser cierto, evidente, constar; como: *il conste par tel acte que...*, consta por tal acta que... Tambien se dice: *il est constant par tel acte que...*

Convenir, convenir, ser conveniente, como: *il nous convient de favoriser ce jeune homme*, nos conviene favorecer á aquel jóven.

Cuire (s'encuire), pesar; como: *il vous encuit d'avoir commis cette faute*, os pesa haber cometido esta falta; *il vous encuira un jour*, un dia te pesará, un dia te arrepentirás.

Dégeler, deshelar; como: *il degelle*, deshiela.

Demurer, quedar; como: *il ne lui est pas demeuré de quoi le racheter*, no le ha quedado de que redimirlo.

Dépendre, depender, estar en su mano; como: *il dépend de moi de vous faire réussir*, en mi mano está el que os salga bien.

Déplaire, desagradar; como: *il nous deplait de voyager*, nos desagrada el viajar.

Devoir, haber de; como: *quand même il ne devrait y avoir qu'un seul soldat,*

áun cuando no hubiese de haber más que un soldado ; *il doit faire beau à la campagne*, el tiempo ha de estar hermoso en el campo.

Donner, dar; requiere la preposicion *de* delante de infinitivo : *il n'a jamais été donné à aucun philosophe de découvrir l'origine du monde*, nunca le ha sido dado á ningun filósofo descubrir el orígen del mundo.

Écheoir, caber; se dice de las personas impuestas por ciertos delitos; como: *à cela il y écheoit amende*, á esto le cabe multa.

Éclairer, relampaguear; como : *il éclaire beaucoup ce soir*, relampaguea mucho esta noche. Es más usado *il fait des éclairs*. Cuando es personal significa *alumbrar*.

Écrire, escribir; como: *il est écrit que l'homme n'éprouvera jamais de bonheur réel en ce monde*, escrito está que el hombre no experimentará jamás en este mundo verdadera dicha.

Élever, levantar ; como: *il s'élève un bruit, une tempête*, se levanta un ruido, una tempestad.

Émouvoir, mover, levantar ; como: *il s'émeut une tempête*, se levanta una tempestad.

Ensuivre (s'), resultar, seguirse ; como: *il s'ensuit que...* resulta que...

Entrer, entrar; como: *il entre un mètre d'étoffe dans ce gilet*, entra un metro de tela en este chaleco.

Établir, establecer, admitir ; como: *il est établi que tous les espagnols sont égaux*, se ha admitido que todos los españoles son iguales.

Être, ser, haber, existir ; como: *il est des hommes dont le génie...*, hay hombres cuyo númen ; *il est beau d'aimer son prochain comme soi-même*, es hermoso el amar á su prójimo como á sí mismo.

Exister, existir, haber ; como : *il existe peu de bons historiens*, hay pocos historiadores buenos.

Fâcher, pesar ; como : *il te fâche d'abandonner ta proie*, te pesa abandonar tu presa. Este impersonal es muy poco usado.

Faire, hacer, verificarse; como: *il fait une journée magnifique*, hace un dia hermosísimo ; *il fait beau*, hace buen tiempo ; *il s'est fait une révolte parmi les mutins*, se ha verificado una rebelion entre los amotinados.

Geler, helar, como: *il gelle*, hiela. Cuando se quiere ponderar el frio que uno tiene, decimos: *je gelle, je suis gelé ;* mas no diremos : *je gelle, je suis gelé de froid*, porque sería un pleonasmo absurdo.

Grêler, granizar ; como : *il grêle*, graniza ; *il tombe de la grêle*, cae granizo.

Grésiller, granizar menudo.

Importer, importar, convenir, ser de importancia ; como : *il importe qu'on vous croie sage et prudent*, conviene que os tengan por cuerdo y prudente ; *qu'importent les richesses, les honneurs sans la santé?* ¿qué importan ó qué valen las riquezas, los honores sin la salud ? *n'importe*, no importa ; *qu'importe son amitié ou sa haine ?* ¿qué valen su amistad ó su ódio ?

Mésarriver, dícese de un accidente desgraciado que acontece de resultas de alguna cosa ; como: *il vous mésarrivera de ce que vous avez fait*, tras lo que V. ha hecho le va á suceder á V. alguna desgracia.

Mésavenir, tiene el mismo significado que el anterior ; úsase tan sólo en infinitivo.

Neiger, nevar; como: *il neige*, nieva ; *il tombe de la neige, il fait de la neige*, cae nieve ; *il neige sur sa tête* (figuradamente), encanece.

Paraître, parecer, aparecer, salir á luz ; como : *il paraît une comète*, aparece un cometa; *il paraît que...*, parece que..; *il parut un livre*, salió á luz un libro. Tambien se usa este verbo por dejarse conocer, hablando de cosas; como: *il y paraît, on le voit bien, il en reste des marques*, se deja conocer, harto se ve, quedan algunas señales.

Plaire, agradar, antojar, dar la gana ; como : *il erre dans la campagne comme il lui plaît*, va vagando por los campos como se le antoja.

Pleuvoir, llover.

Pouvoir, poder, caber; como: *il peut se faire*, cabe; *il peut arriver que...*, puede acontecer que...

Prendre, tomar; impersonalmente resultar; como: *il vous en prendra mal*, le va á resultar á V. un mal; *bien lui en a pris*, lo acertó.

Repleuvoir, volver á llover; como: *il repleut*, vuelve á llover.

Retourner, volver; impersonalmente tratarse; como: *de quoi retourne-t-il?* ¿de qué se trata? (como *de quoi s'agit-t-il?*)

Revenir, volver; impersonalmente aparecer; como: *il revient des esprits*, aparecen duendes. Tambien significa resultar beneficio ó redundar en ventaja; como: *que lui en reviendra-t-il?* ¿qué ventaja le redundará? Úsase ademas en el concepto de estar informado; como: *il lui revient que...* se le ha informado que...

Saillir, saltar, salir un líquido con ímpetu; como: *Moïse froppa le rocher et il en saillit une source d'eau vive*, Moisés golpeó la peña y salió un chorro de agua.

Saillir, (térm. de arquitectura), salir, sobresalir, hacer saledizo; como *ce balcon, cette corniche saille trop*, este balcon, esta cornisa, sale demasiado.

Sembler, parecer; como: *il semble que vous m'avez oublié*, parece que V. me ha olvidado; *à ce qu'il semble*, segun parece.

Sentir, sentir; impersonalmente oler, como: *il sent mauvais dans cette chambre*, este aposento huele mal.

Seoir, estar; como: *il vous sied bien de tenir ce discours*, le está á V. bien hablar de ese modo.

Sortir, salir; como: *il sort de ces fleurs une odeur agréable*, sale de esas flores un olor agradable, ó esas flores despiden un olor, etc.

Souvenir, acordarse, recordar; como: *il me souvient d'avoir vu le peuple accourir sur son passage*, me acuerdo de haber visto al pueblo acudir á su paso.

Suffire, bastar; como: *il suffit qu'on lui dise*, basta que le digan.

Suivre, seguirse; como: *il suit de la que...* síguese de ahí que...

Tarder, tardar; impersonalmente estar impaciente; como: *il lui tarde d'arriver*, está impaciente por llegar.

Tenir, tener; impersonalmente sólo se usa en sentido negativo ó interrogativo, y en el concepto de depender de uno, estar en su mano consistir. Ejemplos: *il ne tenait qu'à lui d'être heureux*, en su mano estaba ser feliz; *à quoi tien-t-il que tu ne partes?* ¿en qué consiste que no te marchas? *qu'à cela ne tienne*, no importa.

Tomber, caer; como: *il tombe de la neige*, cae nieve.

Tonner, tronar; como: *il tonne*, truena. Este verbo se usa personalmente, como: *l'artillerie commence à tonner*, la artillería empieza á tronar; *Demosthènes tonnait á la tribune*, Demóstenes tronaba en la tribuna.

Venir, venir, llegar; como: *il vient un temps*, llega un tiempo; *il lui vint une bonne fortune*, le cupo una dicha.

Venter, hacer viento, ventear; como: *il a venté toute la nuit*, toda esta noche ha hecho viento.

Vocabulario.

¿Llueve?	*Pleut-il?* / *Fait-il de la pluie?*
No llueve,	*Il ne pleut pas.* / *Il ne fait pas de pluie.*
¿No llueve?	*Ne pleut-il pas?*
¿Nieva?	*Neige-t-il?* / *Fait-il de la neige?*

¿Hay lodo?	*Fait-il de la boue?*
Hay lodo,	*Il fait de la boue.*
Ensuciar,	*Salir.*
¿Están sucias las calles?	*Fait-il sale dehors?*
Están muy súcias,	*Il fait très sale.*
¿Hay polvo?	*Fait-il de la poussière?*
Hay mucho polvo,	*Il fait beaucoup de poussière.*
Faltriquera,	*Poche.*
¿Hay humo?	*Fait-il de la fumée?*
Hay demasiado humo,	*Il fait trop de fumée.*
Aprobar,	*Approuver.*
Me ocurre un pensamiento,	*Il me vient une pensée.*
¿Necesitas un libro?	*Te faut-il un livre?*
Necesito un libro,	*Il me faut un livre.*
¿Qué necesitas?	*Qu'est-ce qu'il te faut?*
Necesito una pluma,	*Il me faut une plume.*
¿Necesitas algo?	*As-tu besoin de quelque chose?* / *Te faut-il quelque chose?*
Necesito un cortaplumas,	*J'ai besoin d'un canif.* / *Il me faut un canif.*
Tintero,	*Encrier.*
Pliego,	*Feuille* (f.)
Llevarse,	*Emporter* (no reflexivo).
¿De qué se trata?	*De quoi s'agit-il?*

Temas.

XXXV

¿Llueve? — Llueve mucho. — ¿Lloverá mañana? — Yo no sé si lloverá mañana, pero es probable que llueva (*fut.*) — ¿Llovia cuando V. salió de casa? — Llovia á cántaros (*à verse*). — Ha llovido más esta tarde que esta mañana. — ¿Nieva? — Nieva mucho. — ¿Nevaba cuando V. llegó? — Cuando yo llegué, nevaba mucho. — ¿Nevó (*pret. comp.*) ayer? — Nevó más ayer que hoy. — ¿Habia lodo? — Habia lodo (ó barro) y nevaba. — ¿Granizaba esta mañana? — Caia pedrisco esta mañana y llovia. — Cuando yo salí de casa habia lodo, y (*j'*) me ensucié (*pret. comp.*) los zapatos. — ¿Estaban súcias las calles? — Las calles estaban muy súcias. — ¿Estarán súcias las calles? — Las calles estarán muy súcias. — ¿Hay polvo? — Habrá mucho polvo; será conveniente que se meta V. (*vous ferez bien de mettre*) un cepillo en la (*votre*) faltriquera. — ¿Hay humo en (*dans*) la cocina? — Hay demasiado humo, nadie puede aguantar alli (*personne ne peut y tenir*). — ¿Habia humo? — Habia mucho humo y (*nous*) no veiamos nada. — Me ocurrió un pensamiento, que voy (á) (*te*) comunicarte. — Nos ha ocurrido un pensamiento que tu aprobarás. — ¿Necesitas un tintero para escribir á tu padre? — Yo necesito un tintero, una pluma y un pliego de papel. — ¿Necesitará V. una mesa — Yo necesitaré una mesa y una silla. — ¿Qué necesitaba V.? — Yo necesitaba un poco de agua para (*me*) lavarme. — ¿Necesitará V. algo? — Yo necesitaré muy poca cosa (*fort peu de chose*). — No necesitaria una botella de vino, y él necesitaria un vaso de agua. — Ellos necesitaron los libros que V. se llevó (*pret. comp.*) — ¿De qué se trata? — Se trata de saber quién (*qui*) llegará primero (*le premier*). — ¿De qué se trataba? — Se trataba de estudiar mucho. — ¿De qué se tratará? — Se tratará de trabajar para comer.

Vocabulario.

¿Qué ha sucedido?	*Qu'est-il arrivé?*
Es propio de los,	*Il n'appartient qu'aux.*
Cumplir con,	*Remplir.*

¿Qué hay?	*Qu'est-ce qu'il y a?*
¿Hay?	*Y a-t-il?*
¿Qué hay de nuevo?	*Qu'y a-t-il de nouveau?*
Encima de,	*Sur.*
Mucho ruido,	*Beaucoup de bruit.*
Mucha gente,	*Beaucoup de monde.*
Temprano,	*De bonne heure.*
Descansar,	*Se reposer.*
Todo el dia,	*Toute la journée.*
Leer en el porvenir,	*Lire dans l'avenir.*
¿Qué tiempo hace?	*Quel temps fait-il?*
Buen tiempo,	*Beau temps.*
Mal tiempo,	*Mauvais temps.*
Toda la velada,	*Toute la soirée.*
Oir,	*Entendre.*
Luego,	*Bientôt.*
Tempestad,	*Tempête.*
Amenazar,	*Menacer.*
Tragar,	*Engloutir.*
Ruido sordo,	*Bruit sourd.*
Anunciar,	*Annoncer.*
Acostumbrarse,	*S'accoutumer.*
Hábito, costumbre,	*Habitude* (f.)
Facilitar,	*Rendre facile.*
Deleitarse en,	*Se plaire à.*
Poco, a, os, as.	*Peu de.*
Poeta,	*Poëte.*
Homero,	*Homère.*
Sócrates,	*Socrates.*

Temas.

XXXVI

¿Qué ha sucedido? — Ha sucedido una desgracia. — Sucedió que él murió. —Sucederá que él nos verá. —Es propio solamente de los hombres de bien cumplir con su deber. —Aconteció que ella lo supo. — Yo lo haré, suceda lo que quiera. —¿Qué hay? — Hay algo de nuevo. —¿Qué hay de nuevo? — No hay nada de nuevo. — Hay un hombre en mi cuarto. —Habia dos pistolas encima de la mesa. —Ha habido mucho ruido. —Habrá mucha gente en el (*au*) teatro. —Consta por la carta que V. lo sabia. — Conviene (*de*) trabajar temprano para poder descansar despues. —Me convenia (*d'*) ir á Madrid para ver (á) mi tio. —Nos convendrá (*d'*) estudiar para poder ser útiles á nuestro pais. —Me ha convenido (*de le*) hacerlo hoy. —Si tu lo haces, te pesará un dia. — He estado deshelando todo el dia. —De mí depende (depende de mí) (*de*) hacer ó (*de*) mandar hacer lo que conviene. — Dependerá de mi hermano (*de*) venir ó no (*non*). — Me desagrada (*de*) salir, cuando nieva. — Nos desagradaba (*de*) escribir toda la noche. —¿Os agrada (*de*) hacer lo que yo hago? — Nos es dado (*de*) leer en el porvenir? — Ha relampagueado toda la noche. — ¿Qué tiempo hace? — Hace mal tiempo, y ha relampagueado toda la velada. —¿Oye V. como truena? —Lloverá luego. — Relampagueaba y tronaba, y mi hermana tenia miedo. — Escrito está que el hombre ha de trabajar para vivir. — Se levantó una tempestad que amenazó (*de nous*) tragarnos. — Se levantaba un ruido sordo que anunciaba la tempestad. — Resulta que él no vendrá (*pas*) á la hora convenida. — Resultó que él no habia (*pas*) hecho lo que él decia haber hecho. — Ha entrado un hombre en mi cuarto. — Es útil (*d'*) aprender la lengua francesa. — Es inútil (*de*) decir lo que V. está diciendo. — Es bueno (*de*) acostumbrarse al trabajo, porque el hábito lo facilita. —

Hay hombres que se deleitan en hacer bien (*du bien*). — Hubo un tiempo en que (*où*) nadie (*ne*) sabia escribir.—Hay pocos poetas como Homero.—Habia pocos hombres como Sócrates. — Me sabia mal haber de decir lo que yo no creia (*pas*).

Vocabulario.

¿Hace calor?	*Fait-il chaud?*
Hace calor,	*Il faid chaud.*
Hace frio,	*Il faid froid.*
¿Hace humedad?	*Faid-il humide?*
Hace humedad,	*Il faid humide.*
Ayer hizo humedad,	*Il a faid humide hier.*
Hacer niebla,	*Faire du brouillard.*
¿Está el tiempo seco?	*Faid-il sec?*
¿Hay barro?	*Fait-il de la boue?*
Hay barro,	*Il-fait de la boue.*
¿Se viaja bien en?	*Fait-il bon voyager en?*
Se viaja bien en,	*Il fait bon voyager en.*
Camino,	*Route* (f.)
Bien cuidado,	*Bien entretenu.*
¿Se vive bien en?	*Fait-il bon vivre en?*
Se vive bien en,	*Il fait bon vivre.*
¿Se vive caro?	*Fait-il cher vivre?*
¿Se hace tarde?	*Se fait-il tard?*
Se hace tarde,	*Il se faid tard.* / *Il devient tard.*
Haber de,	*Devoir.*
Se hace de noche,	*Il se fait nuit.* / *Le jour baisse.*
¿Qué distancia hay de... á...?	*Quelle distance y a-t-il de... à...?* / *Y a-t-il loin de... à...?*
Hay... leguas,	*Il y a... lieues.*
Hay más distancia de... á...	*Il y a plus loin de... à...*
¿Hace mucho tiempo que?	*Y a-t-il long-temps que?*
Hace dos meses que estoy en España,	*Il y a deux mois que je suis en Espagne.* / *Je suis en Espagne depuis deux mois.*

Temas.

XXXVII

¿Qué tiempo hace? — Hace buen tiempo. — Hace mal tiempo. —Llueve á cántaros. —¿Hace calor? — Hace calor. —Hace frio. — Ha hecho calor.— Hará frio mañana.—Ha hecho más calor hoy que ayer.—¿Hace humedad?— Hace humedad.— Ayer hizo sequedad.— ¿Hacia niebla? — ¿Hacia humedad ó sequedad?— Hacia humedad.—¿Está el tiempo seco?—El tiempo está húmedo.—¿Hay barro?—Hay barro.—¿Habia barro?—Habia barro.—¿Se viaja bien en Francia?— Se viaja bien en Francia.—¿Se viaja bien en Inglaterra?—Se viaja bien en Inglaterra.—¿Se viaja bien en España?—No se viaja bien (*Il ne fait pas bon voyager*) en España, porque los caminos (*y*) son malos.—¿Se viajaba bien en Italia?—Se viajaba bien en Italia.—¿Se viajará bien en España dentro de (*dans*) algunos años?—Se viajará bien en España, cuando los caminos estén (*y seront*) bien cuidados.—¿Se vive bien en España?—Se vive bien en España, y nada caro (*pas cher*).—¿Se vivia bien en Barcelona?—Se vivia bien en Barcelona.—¿Se vive caro en Holanda?— Se vive muy caro en Holanda. —¿Se vive caro en (*à*) Lóndres? —Se vive muy caro en Lóndres.—¿Se hace tarde?— Se hace tarde.— ¿Se hacia tarde? — Se hacia muy (*bien*) tarde. —Se ha hecho tarde, y nosotros hemos de mar-

charnos. — Se hacia tan (*si*) tarde, que nosotros no podíamos ya (*plus*) esperar. — Se hace de noche y (*nous*) nos vamos. — Se hacia de noche y (*nous*) nos fuimos. — Yo me iré ántes de que se haga de noche. — Mi hermana habla francés y (*elle*) lo habla bien. — ¿Hablan ellos bien? — Ellos hablan bien. — ¿Escribe V. bien? — Yo escribo bien. — ¿Hace viento? — Hace mucho viento. — Ha hecho viento toda la noche. — Hacia viento, y nosotros nos quedamos en casa. — ¿Qué distancia hay de Barcelona á Madrid? — Hay cien leguas de Barcelona á Madrid. — ¿Qué distancia hay de Barcelona á Valencia? — Hay más distancia de Barcelona á Valencia que de Valencia á Madrid. — ¿Hace mucho tiempo que (*vous*) está V. en España? — Hace dos meses que yo estoy en España. — Hacia tres dias que yo estaba en (*à*) Barcelona. — Hace quince dias que yo aprendo el francés.

Vocabulario.

Olvidar,	*Oublier.*
Aposento,	*Chambre* (f.)
Caja,	*Boîte.*
Todavía,	*Encore.*
A la escuela,	*A l'école.*
Posada,	*Auberge.*
Por no tener dinero,	*Faute d'argent.*
Burlarse,	*Se moquer.*

Temas.

XXXVIII

¿Hiela hoy? — Hiela más que ayer. — Conviene más que V. vaya á casa. — Parece que V. sabe la leccion. — Parecia que él tenia ganas de hablar. — Yo voy á donde me da la gana. — Ella iba á donde le daba la gana. — Nosotros iremos á donde nos dará la gana. — Parece que V. me ha olvidado. — Tu aposento olia mal. — Me está bien (*de*) hablar como (*je*) hablo. — Sale de esta caja un olor agradable. — Me acuerdo de (*l'*) haberle visto, cuando yo iba todavía á la escuela. — Basta que V. lo diga para que yo lo crea. — Bastará que él lo haga para que ella lo apruebe. — Estoy impaciente por llegar á la posada, pues (*car*) yo tengo mucho (*bien*) sueño. — Estábamos impacientes por ir (á) comer. — En tu mano está ser feliz. — En mi mano estaba ir á (*en*) Inglaterra. — ¿En qué consiste que no te marchas? — No puedo marcharme, por no tener dinero. — Caia mucha nieve, cuando (*nous*) salimos de casa. — Vendrá un tiempo en que (*où*) V. se burlará de mí.

ADVERBIOS

Y EXPRESIONES ADVERBIALES

El adverbio es una palabra que se junta al verbo para determinar y modificar su significacion, como: *Siempre* está escribiendo Pedro, y por eso escribe *bien*. En esta oracion, las voces *siempre* y *bien* son adverbios; determina la primera el tiempo que pasa Pedro en escribir, y la segunda modifica y manifiesta el modo como escribe.

Segun sus diversas modificaciones, los adverbios son de tiempo, de lugar, de cantidad, de órden, de modo y calidad, de afirmacion, de negacion y duda.

Adverbios de tiempo.

Todos los adverbios y expresiones adverbiales que indican el tiempo responden á esta pregunta: ¿Cuándo? *Quand?*

¿De cuando acá?	*depuis quand?*
Ahora,	*à présent; à cette heure*, pr. *asteur.*
Desde ahora,	*dès à présent.*
En primer lugar,	*d'abord.*
Pronto,	*sur-le-champ.*
Al principio,	*au commencement; d'abord.*
Hoy,	*aujourd'hui.*
Mañana,	*demain.*
Ayer,	*hier.*
Antes de ayer,	*avant hier.*
Anoche,	*hier au soir.*
Antes de anoche,	*avant-hier au soir.*
Esta mañana,	*ce matin.*
Muy de mañana,	*de grand matin; de bon matin.*
Al salir de comer, despues de comer,	*au sortir de table; après dîner.*
Esta tarde,	*cette après-midi; cette après dînée.*
Al anochecer,	*sur le soir; à la brune; à la nuit tombante.*
Mañana por la mañana,	*demain matin.*
Pasado mañana,	*après-demain.*
Al dia siguiente,	*le lendemain.*
Dos dias despues,	*le surlendemain.*
En otro tiempo,	*autrefois; jadis* * (1).
Poco ha, y tambien de poco acá,	*depuis peu; il n'y a pas long-temps.*
Recientemente,	*nouvellement; récemment;* pr. *résaman.*
Mucho tiempo ha, hace mucho tiempo,	*il y a long-temps.*
De aquí á un mes,	*dans un mois; dans un mois d'ici.*
De aquí á un año,	*dans un an; dans un an d'ici.*
De un mes á esta parte,	*depuis un mois.*
De allí á un mes,	*un mois après.*
Siempre,	*toujours.*
Para siempre,	*pour toujours; à jamais.*
Nunca, jamás,	*jamais.*
Alguna vez, algun dia,	*jamais* (en frase interrogativa).
Más que nunca,	*plus que jamais.*
Muchas veces,	*souvent.*
Las más veces,	*le plus souvent.*
Muy á menudo,	*très-souvent; fort souvent; bien souvent.*
Demasiadas veces,	*trop souvent.*
Tan á menudo como,	*aussi souvent que.*
No tan á menudo como,	*pas si souvent que.*
Raras veces,	*rarement.*
De repente,	*tout à coup; subitement* (2).
De cuando en cuando,	*de temps en temps.*
A ratos,	*de fois à autre; parfois.*
A ratos perdidos,	*à temps perdu.*
De dia en dia,	*de jour en jour.*

(1) Los adverbios que tienen * sólo se usan en estilo familiar.
(2) Morir de repente es *mourir subitement*, y no *mourir tout à coup.*

A cada instante,	*à chaque instant ; à tout moment ; à tout bout de champ.* *
Diariamente,	*journellement.*
La mayor parte del tiempo,	*la plupart du temps.*
Ya,	*déjà ; plus.*

Nota. — Conviene advertir que estos dos últimos adverbios no se usan uno por otro, como muchos que hemos expresado en esta lista. *Déjà* se usa en la afirmativa, y *plus* en la negativa : v. g. : Ya es tiempo, *il est déjà temps ;* ya no es tiempo, *il n'est plus temps.*

Todavía,	*encore.*
Todavía no, áun no,	*pas encore.*
En breve,	*dans peu ; bientôt.*
Prontamente,	*promptement ; au plus vîte.*
Presto.	*bientôt ; vîte ; vîtement.*
Demasiado presto,	*trop tôt.*
Más presto, ántes,	*plus tôt.*
Tan pronto como,	*aussitôt que.*
No tan pronto como,	*pas si tôt que.*
Cuanto ántes,	*au plus tôt ; le plus tôt possible.*
Tarde,	*tard.*
Temprano,	*de bonne heure.*
Más temprano,	*de meilleure heure.*
A más tardar,	*au plus tard.*
Un dia sí y otro nó, un dia sin otro,	*de deux jours l'un ;* y mejor, *tous les deux jours.*
Entónces,	*alors.*
Por entónces,	*pour lors.*
A la sazon,	*dans ce temps-là.*
A propósito,	*à propos.*
A punto,	*à point.*
En la ocasion,	*dans l'occasion.*
Fuera de tiempo,	*à contre-temps ; hors de saison.*
En un abrir y cerrar de ojos,	*dans un clin d'œil.* / *dans un tour de main.*
A la vuelta,	*au retour.*
A mi vuelta,	*à mon retour.*

Vocabulario.

No lo hagas,	*Ne le fais pas.*	
Dibujo,	*Dessin.*	
Lunes,	*Lundi.*	
Una hora,	*Pendant une heure.*	Cuando se usan como adverbios de tiempo.
Un dia,	*Pendant un jour.*	
Un mes,	*Pendant un mois.*	
Un año,	*Pendant une année.*	
Una semana,	*Pendant une semaine.*	
El verano,	*Pendant l'été.*	
El otoño,	*Pendant l'automne.*	
El invierno,	*Pendant l'hiver.*	
La primavera,	*Pendant le printemps.*	
Ya vivo en el campo,	*Je demeure à la campagne.*	
Todo el verano (*adv. de tiempo*),	*Pendant tout l'été.*	

Temas.

XXXIX

¿De cuándo acá está V. en (*à*) Barcelona?— Yo llegué anteayer, y (*je*) (me) marcho hoy. — Al principio yo le creia, pero ahora ya no le creo. — Tú ganarás desde ahora cien francos al (*par*) mes. — Lo que tú puedes hacer hoy, no lo hagas (*pas*) mañana. — Yo llegué anoche, y mi padre llegará pasado mañana. — ¿A qué hora se levantará V. mañana? — Yo me levantaré muy de mañana, pues (*car*) tengo mucho que (*à*) hacer. — Yo le he visto esta mañana, y (*je*) le veré mañana por la mañana. — ¿Irá V. al café despues de comer? — Despues de comer, yo iré á la escuela de dibujo. — ¿Vendrá V. á mi casa esta tarde? — Yo iré á su casa de V. esta tarde, ó mañana por la mañana. — ¿A qué hora? — A las siete y cuarto. — Venga V. mañana al anochecer, y (*vous*) me encontrará V. en casa. — ¿Irá V. al teatro pasado mañana? — Yo iré al teatro mañana. — El llegó el dia siguiente, y mi hermano dos dias despues. — ¿Estudiaba V. en otro tiempo más que ahora? — Yo estudiaba en otro tiempo mucho más que ahora. — El ha llegado poco ha. — Hace mucho tiempo que él ha llegado. — Yo (me) marcho de aquí á un mes. — El sabe siempre la (*sa*) leccion, y su hermana no la sabe jamas. — ¿Ha (*vous jamais*) estado V. alguna vez en el (*au*) teatro? — Yo he estado dos veces en el (*au*) teatro. — ¿Has (*tu jamais*) estado alguna vez en el (*au*) baile? — Yo nunca (*je n'ai jamais*) he estado en el (*au*) baile. — Yo la veo á menudo, y ella me ve raras veces. — Yo bebo tan amenudo como V. — Yo voy al teatro de cuando en cuando. — El duerme la mayor parte del tiempo. — ¿Trabaja V. ya? — Yo (ya) trabajo (*déjà*). — ¿No trabaja V. ya? — Yo (ya) no trabajo (*plus*). — El ya no estudia. — Ella ya no canta. — ¿Trabaja V. por la mañana ó por la tarde? — Yo trabajo por la mañana y por la tarde. — ¿Lee V. mucho? — Yo leo más que nunca. — ¿Lee V. todavía mi libro? — Yo lo leo todavía. — ¿Comen ellos todavía? — Ellos ya no comen. — ¿Han llegado ellos? — Aun no; pero llegarán en breve. — Yo haria ántes esto que aquello. — El lo hará más pronto que V. — Ella lo hará tan pronto como su hermano. — El no lo hará tan pronto como ella. — ¿Se levanta V. tarde? — Yo me levanto temprano, más temprano que V. — Llegaré (el) lunes á más tardar. — Yo voy al teatro un dia sin otro. — Yo lo haré á la vuelta, y (*je*) lo haré en un abrir y cerrar de ojos. — ¿Qué hizo V. entónces? — Yo no hice nada. — El lo hace todo fuera de tiempo. — ¿Saldrá V. pronto? — Yo saldré más pronto que V. — ¿Trabajará V. mucho? — Trabajaré una hora. — ¿Cuánto tiempo ha (*vous*) estudiado V.? — Yo he estudiado una semana. — Yo vivo en el campo cuatro meses, todo el verano.

De lugar.

Han de responder todos á las tres preguntas siguientes:

¿Dónde? ¿Adónde?	*où?*
¿De dónde?	*d'où?*
¿Por dónde?	*par où?*
Acá, aquí,	*ici.*
De acá, de aquí,	*d'ici.*
Por acá, por aquí,	*par ici.*
Allá,	*là.*
De allá,	*de là.*
Por allá,	*par là.*
Más acá,	*en-deçà, de ce côté-ci.*
Más allá,	*au-delà, de l'autre côté.*
Arriba,	*en haut.*
Abajo,	*en bas.*
Encima,	*dessus.*

Debajo,	*dessous.*
Dentro, adentro,	*dedans.*
Afuera,	*dehors.*
Por fuera.	*en dehors.*
Por defuera,	*par dehors.*
En ó á alguna parte,	*quelque part.*
En todas partes,	*partout.*
En ó á ninguna parte.	*nulle part.*
En ó á otra parte,	*ailleurs; autre part.*
Al rededor,	*autour.*
Delante,	*devant.*
Adelante,	*en avant.*
Atrás,	*en arrière.*
Detrás,	*derrière.*
Léjos,	*loin.*
Cerca,	*près.*
En frente,	*vis-à-vis.*
A la derecha,	*à droite.*
A la izquierda,	*à gauche.*
Hasta aquí,	*jusqu'ici.*
Hasta allá,	*jusque-là.*
A parte,	*à part ; à l'écart ; en particulier.*
Hasta donde.	*jusqu'où.*

Vocabulario.

Vivir (en el sentido de residir),	*Demeurer.*
Cuarto principal,	*Au premier.*
Pasar,	*Passer.*
Casa de campo,	*Maison de campagne.*
Bosque,	*Bois.*
Está más claro,	*Il y fait plus clair.*
Centro,	*Centre.*
Universo,	*Univers.*
Antes que llueva,	*Avant qu'il ne pleuve.*
Llega la caballería,	*La cavalerie va arriver.*
Tomar,	*Prendre.*
Puerta,	*Porte.*
Ciudad,	*Ville.*
Callejuela,	*Ruelle.*
Conducir,	*Mener.*
En derechura,	*Tout droit.*

Temas.

XL

¿A dónde va V.? — Yo voy á mi casa. — ¿De dónde viene V.? — Yo vengo de tu casa. — ¿Dónde estás tú? — Yo estoy donde tú estás. — ¿Dónde vives tú? — Yo vivo en (*sur*) la plaza Real, número 14, cuarto principal. — ¿Por dónde has (*tu*) venido? — Yo he venido por donde tu has venido. — ¿Por dónde pasaremos (*nous*)? — Nosotros pasaremos por donde (*nous*) pasamos ayer. — Pasa por aquí, y yo pasaré por allá. — ¿Dónde está tu casa de campo? — Mi casa de campo está más acá del bosque; pero la de mi hermana está más allá. — Cuando yo estoy arriba, mi hermano está abajo. — ¿Dónde trabaja V. — Yo trabajo arriba, porque está más claro que abajo. — Yo trabajo afuera, y mi hermano trabaja adentro. — ¿Dónde está el centro del Universo? — El centro del Universo está en todas partes. — ¿Va V. á alguna parte? —

Yo no voy á ninguna parte; yo (*me*) quedo en casa. —¿Vive V. en alguna parte?—Yo no vivo en ninguna parte.—Hay muchos árboles al rededor de la casa.— Yo iba delante, y mi hermano iba detrás. — Adelante, (*mes*) amigos, ántes que llueva.—Atrás, (que) llega la caballería.— Mi casa está en frente de la suya.—Mi casa está léjos de la tuya; pero la tuya está cerca de la iglesia.—¿Por dónde he de (*dois-je*) tomar para llegar á la puerta de la ciudad? —Tome (V.) esta calle; y sigala V. hasta la plaza; allí (*vous*) verá (V.) una iglesia á la derecha, y un palacio á la izquierda, tome (V.) la callejuela á la derecha de la iglesia, la que (*vous*) le conducirá (á V.) en derechura á la puerta que V. busca. — ¿Hasta dónde llegó V.? — Yo llegué hasta allá, y mi hermano llegó hasta aquí.

De cantidad.

Todos deben responder á la pregunta ¿cuántos? *combien?*

Mucho,	*beaucoup de* (1); ó *bien du, de la, des;* v. g.:
Mucho trabajo,	*beaucoup de travail,* ó *bien du travail.*
Poco, no mucho,	*peu de... ne... guère de...*
Bastante,	*assez de...*
Demasiado,	*trop de...*
Más,	*plus de... davantage* (2),
Cuando más, á lo más, á lo sumo.	*tout au plus.*
Ménos,	*moins de...*
A lo ménos,	*au moins...*
Tanto,	*autant de...* en frase comp.; *tant de...* en frase no comparativa.
Otro tanto,	*autant de...*
En cantidad,	*en quantité.*
Cuanto, a, os, as,	*combien de, combien.*
En abundancia,	*en abondance, à foison.*
A manos llenas,	*à pleines mains.*
A montones,	*par tas.*
Una vez,	*une fois.*
Dos veces,	*deux fois.*
Tres veces,	*trois fois,* etc.
Más de cien veces,	*plus de cent fois.*
Poca más ó ménos, unos,	*à peu près; environ.*
Casi,	*presque.*
En gran número,	*en grand nombre.*

De órden.

Estos corresponden á la pregunta ¿cómo? *comment?*

Primeramente,	*premièrement, d'abord.*
Lo segundo,	*secondement,* etc.
En primer lugar,	*en premier lieu, d'abord.*
En segundo lugar,	*en second lieu,* etc.
Despues,	*ensuite.*
Junto,	*ensemble.*
Todo junto,	*tout ensemble.*
Todo de una vez,	*tout à la fois.*
Aparte,	*séparément; à part.*

(1) Aunque la mayor parte de estos adverbios son adjetivos en castellano, son invariables en francés, y algunas veces sirven de preposiciones, y rigen *de*; señalaré los que admiten este régimen.

(2) Véase la diferencia y construccion de *plus* y *davantage* en la sintáxis.

Alternativamente,	*tour á tour; alternativement.*
En corro,	*en rond.*
De cara,	*de front.*
De hilera,	*en file; à la file.*
De tropel,	*en foule; en troupe.*
Sin órden,	*sans ordre; en désordre; pêle-mêle.*
Lo de arriba abajo,	*sens dessus dessous.*
Al revés,	*sens devant derrière; à l'envers.* (figurado) *de travers; au rebours.*
A medias,	*à demi; à moitié.*
Decir las cosas á medias,	*dire les choses à demi; à moitié.*
Enteramente,	*entièrement; tout-à-fait.*
Por mayor,	*en gros.*
Por menor,	*en détail* (1).
Muy por extenso,	*tout au long.*

Vocabulario.

Del que necesito,	*Qu'il ne m'en faut.*
Gastar,	*Dépenser.*
Loco,	*Fou.*
Al mes,	*Par mois.*
Al dia,	*Par jour.*
Al año,	*Par an.*
A la semana,	*Par semaine.*
Ganar,	*Gagner.*
Cuanto,	*Combien* (absoluto). *Combien de* (seguido de nombre).
Por consiguiente,	*Par conséquent.*
¿Habia mucha gente?	*Y avait-il beaucoup de monde?*
Persona,	*Personne.*
Pobre,	*Pauvre.*
Tintorero,	*Encrier.*
Mercader,	*Marchand.*

Temas.

XLI

¿Tiene V. mucho dinero? — Yo tengo poco dinero; pero yo tengo muchos libros. — Mi hermano no tiene mucho papel; pero él tiene muchas plumas. — ¿Tiene V. bastante dinero? — Yo no tengo mucho dinero. — ¿Quién tiene demasiado papel? — Yo tengo demasiado papel; tengo más papel del que necesito. — ¿Cuánto dinero tienes tú? — Yo tengo, á lo sumo doscientos francos. — ¿Cuánto dinero has (*tu*) gastado? — A lo ménos he (*j'ai*) gastado quinientos francos. — El tiene tanto dinero, que (*qu'il*) lo gasta como un loco. — Tú tienes tanto dinero cómo nosotros. — El daba á manos llenas el dinero que tenia. — ¿Qué edad tiene V.? — Yo tengo unos treinta años. — El me ha dado unos dos mil francos. — El tiene casi tantos libros como ella. — ¿Cuántas veces al mes va V. al teatro? — Yo voy al teatro dos veces al mes. — ¿Cuántas veces sale V. al dia? — Yo salgo tres veces al dia. — ¿Cuánto gana V. al año? — Yo gano doscientos francos al mes, y por consiguiente (*je*) gano dos mil y cuatrocientos francos al año. — ¿Habia mucha gente en el (*au*) teatro? — Habia poco más ó ménos trescientas personas. — ¿Cuánto me das (*tu*) por (*pour*) este

(1) Estas expresiones así explicadas *en gros*, *en détail*, son términos de comercio: *vendre en gros*, vender por mayor; *vendre en détail*, vender por menor; pero figuradamente, *en gros*, significa por encima, superficialmente, de paso; v. g.: He leido este libro por encima *j'ai lu ce livre en gros*. En el mismo sentido, en *détail* significa muy por extenso.

libro ?—Yo te doy diez francos por este libro, si tú me lo vendes.— ¿Cuántos amigos tienes (*tu*) ahora ? — Yo no tengo muchos amigos ahora, porque (*je*) soy pobre, y los pobres tienen pocos amigos. — ¿ Qué me dará V. en primer lugar ? — En primer lugar (*je*) te daré este tintero, y despues (*je*) te daré este cortaplumas.— El hace las cosas á medias, y (*il*) las hace mal.— Aquel mercader vende al por menor, y por consiguiente (*il*) vende más caro que su hermano, que vende al por mayor.—El me lo dió todo junto, y todo de una vez.

De modo y calidad.

Estos corresponden tambien á la pregunta ¿cómo ? *comment ?*

Adrede,	*exprès.*
Con intento,	*à dessein.*
De improviso,	*à l'improviste.*
Con descuido,	*par mégarde.*
Con negligencia,	*par négligence.*
Casualmente,	*par hasard ; au hasard ; à l'aventure.*
Inconsiderablemente,	*à la légère.*
De sopeton,	*brusquement.*
De paso,	*en passant.*
A pié firme,	*à pied ferme.*
De prisa, corriendo,	*à la hâte ; en courant.*
Poco á poco, despacio,	*doucement, peu à peu.*
Sin más ni más,	*de but en blanc ; de gaité de cœur ; sans autre forme de procès,* etc.
De buena gana,	*de bon cœur ; volontiers.*
De mala gana,	*à contre-cœur ; à regret.*
Quiera ó no quiera,	*bon gré, malgré ; par force.*
De muy buena gana,	*très-volontiers ; de plein gré.*
Amigablemente,	*à l'amiable.*
Con gusto,	*avec plaisir.*
Con comodidad,	*à l'aise.*
A mi gusto ; á mi comodidad,	*à mon aise ; à mon gré.*
A pedir de boca,	*à souhait.*
A cubierto,	*à couvert.*
A las claras,	*à découvert ; ouvertement ; franchement.*
Con razon,	*avec raison ; à bon droit.*
Con justos motivos,	*à juste titre.*
Sin razon,	*sans raison ; à tort.*
A porfía,	*à l'envi.*
A cual mejor,	*à qui mieux mieux.*
A escondidas,	*en cachette.*
Por debajo de cuerda,	*par dessous main.*
A hurtadillas,	*à la dérobée.*
Callandita, sin ostentacion,	*à petit bruit.*
Cara á cara,	*tête à tête.*
De chanza,	*pour badiner ; pour rire ; en badinant ; en riant.*
Yo lo dije de chanza,	*je l'ai dit pour badiner ; en badinant,* etc.
De veras,	*tout de bon ; sérieusement ; sans badiner ; badinage à part.*
En desquite,	*en revanche.*
Por represalia,	*par représailles ; en représailles.*
En trueque,	*en échange ; en troc.*
Por lo regular,	*pour l'ordinaire.*
A la moda,	*à la mode.*

De nuevo,	*de nouveau.*
A lo antiguo,	*à l'antique.*
Recio; en alta voz,	*haut; tout haut;* * pr. *tuo.*
Hablar recio,	*parler haut.*
Bajo, en voz baja; quedo,	*bas; tout bas.* *
De memoria,	*par cœur.*
Aprender de memoria,	*apprendre par cœur.*
Bien,	*bien.*
Muy bien,	*très-bien; fort bien.*
Mejor,	*mieux;* y no *plus bien.*
Ménos bien,	*moins bien.*
Tan bien como,	*aussi bien... que...*
No tan bien como,	*pas si bien, ó aussi bien... que...*
Muy mal,	*fort mal; très-mal; bien mal.*
Peor ó mas mal.	*pis, ó plus mal.*

Vocabulario.

Cansado,	*Fatigué.*
Bofeton,	*Soufflet.*
Echar á correr,	*S'enfuir; se sauver.*
No tengo dinero,	*Je n'ai point d'argent.*
Aunque,	*Quoique.*
Parásito,	*Parasite.*
Adular,	*Flatteur.*
Necio,	*Sot.*
Echar de ver,	*S'apercevoir de.* / *Connaître.*
Falsedad,	*Fausseté.*
Sordo,	*Sourd.*
Oir,	*Entendre.*
Entender,	*Comprendre.*
Tener buena memoria,	*Avoir la mémoire bonne.*

Temas.

XLII

¿Lo has (*tu*) hecho adrede?— Yo lo he hecho adrede, y con intento, y para que él lo viese.— El llegó de improviso y de prisa, cuando nosotros salíamos de casa.— Yo la encontré casualmente, cuando yo salia del teatro.—Díle de paso que (*je*) no puedo ir á su casa, porque (*je*) estoy muy cansado.— Yo lo hago corriendo, y tú lo haces despacio; por consiguiente lo que yo hago vale ménos que lo que tú haces.— El le dió un bofeton sin más ni más, y (*il*) echó á correr.— Yo hago de buena gana lo que tú haces de mala gana. — Quiera ó no quiera, es preciso que él lo haga.—Yo iria de buena gana; pero no tengo dinero; y aunque de mala gana, será preciso que (*je*) (me) quede en casa.— ¿Me escribirás tú mañana? — Yo te escribiré con mucho gusto.— El lo ha hecho á las claras, y ella lo ha hecho á hurtadillas.—Sus parásitos le adulaban á porfía, y él era tan necio, que (*il*) no echaba de ver su falsedad.—¿Lo dice V. de veras ó de chanza?— Yo lo digo muy de veras.—Si V. quiere que yo le oiga, hable (V.) en voz alta, pues (*car*) (*je*) soy sordo, y si V. habla en voz baja, (*je*) no oigo nada. — El habla tan quedo, que (*je*) no le entiendo (*pas*). —¿Le gusta á V. (*aimez-vous à*) aprender de memoria ? — A mí me gusta (*j'aime à*) aprender de memoria.—¿Aprenderá V. la leccion de memoria?—Yo la aprenderé de memoria.—¿Sabe V. la leccion tan bien como ella? —Yo no la sé (*pas*) tambien como ella.— ¿Tiene V. buena memoria?— Yo no tengo (*pas*) buena memoria.— ¿Hablas tú peor que tu hermano? — Yo hablo mejor que él.

Expresiones adverbiales.

Reir á carcajadas,	*rire à gorge déployée.*
Llorar á mares,	*pleurer à chaudes larmes.*
Dar con toda fuerza,	*frapper à tour de bras.*
Tirar á quema ropa; á boca de jarro,	*tirer à brûle-pourpoint* (1); *à bout portant.*
Comer á reventar,	*manger à ventre déboutonné.*
Mirar de socarron,	*regarder du coin de l'œil.*
Mirar de medio ojo,	*regarder en tapinois.*
Jugar mano á mano,	*jouer but à but.*
Hablar con el corazon en la mano,	*parler à cœur ouvert.*
Arrancar ó pagar cuarto á cuarto,	*arracher ó payer sou à sou.*
Buscar por tierras y mares,	*chercher par terre et par mer.*
Hablar á tontas y á locas, á bulto,	*parler à tort et à travers.*
Componer de nuevo,	*raccommoder à neuf.*
Coger desprevenido,	*prendre au dépourvu.*

Las siguientes indican la situacion.

Estar en pié,	*être debout.*
Estarse en pié,	*se tenir debout.*
Estar de cuclillas, agazapado,	*être accroupi.*
Esta boca arriba,	*être à la renverse.*
Estar de bruces,	*être sur le ventre.*

El modo de andar.

Ir á caballo,	*aller à cheval.*
—á pié,	— *à pied.*
—en coche,	— *en voiture.*
—á la coz cojita; sobre un pié,	— *à cloche-pied.*
—hácia atrás,	— *à reculons.*
—de puntillas,	— *sur la pointe du pied.*
—á mujeriegas,	— *à cheval en femme.*
—en pelo,	— *à poil.*
—en posta,	— *en poste.*
—á escape,	— *à bride abattue; à franc étrier, ventre à terre.*
—á todo correr,	— *à toutes jambes.*
—á horcajadas,	— *à califourchon.*
—á gatas,	— *à quatre pattes.*
—á ciegas,	— *à tâtons; à l'aveuglette.*

Vocabulario

Herrero,	*Forgeron.*
Yunque,	*Enclume* (f.)
Herir,	*Blesser.*
Escuchar,	*Écouter.*
Hacer caso de,	*Faire attention à.*
Reserva,	*Réserve.*
Acostumbrado,	*Habituel.*
Tan usado,	*Tellement usé.*

(1) Esta expresion es anticuada.

Todo el mundo,	*Tout le monde.*
Rodilla,	*Genou* (m.)
Doler,	*Faire mal.*
Al lado del fuego,	*Au coin du feu.*
Pues,	*Car.*
Pobrecita,	*Pauvre fille.*
Camino,	*Route* (f.)
Más quiero,	*J'aime mieux.*
Acercarse,	*S'approcher.*
Agazaparse,	*S'accroupir.*
En un rincon,	*Dans un coin.*
Le urgia,	*Il avait hâte de.*
Antes que su padre,	*Avant son père.*
Los hombres no han nacido,	*Les hommes ne son pas nés.*
Cuadrúpedo,	*Quadrupède.*
Oscuridad,	*Obscurité.*
Hacer de priesa,	*Faire à la hâte.*

Temás.

XLIII

¿Has (*tu*) visto (*á*) aquel hombre?—Yo lo he visto reir á carcajadas, y su buena madre lloraba á mares.—Los herreros daban en el yunque con todas sus fuerzas.—El me tiró á quema ropa, pero (*il*) no me hirió (*pas*).—¿Escucha V. (*á*) aquel muchacho?—Yo no le escucho (*pas*), porque (*il*) habla á tontas y á locas, y yo no hago caso de lo que él dice.—Yo le hablé con el corazon en la mano, y él me contestó con su reserva acostumbrada.—¿Tiene V. un sombrero?—Tengo un sombrero; pero (*il*) está tan viejo y tan usado, que es preciso (*le*) componer (lo) de nuevo.—¿Por qué está V. en pié, cuando todo el mundo está sentado?—Yo estoy en pié, porque (*je*) estoy cansado de estar sentado.—Yo no puedo estarme en pié, porque la rodilla me duele.—Yo buscaba (*á*) la muchacha, y (*je*) la encontré agazapada al lado del fuego, pues parece que la pobrecita tenia frio.—¿Irá V. á caballo ó en coche?—Yo no iré ni á caballo, ni en coche; yo iré á pié.—Cuando el camino es malo, más quiero ir á pié que en coche.—Ella se acercó de puntillas para que (*nous*) no la oyésemos (*pas*), y (*elle*) se agazapó en un rincon de la cocina.—Él ha llegado en posta y á escape, porque le urgia llegar ántes que su padre.—Los hombres no han nacido para andar á gatas como los cuadrúpedos.—La oscuridad era tan grande, que (*nous*) hubimos de andar á ciegas durante un cuarto de hora.—Lo que él hace, (*il*) lo hace de prisa.

Reglas para la formacion de los adverbios de modo terminados en MENT.

Los adverbios de modo terminados en *ment* se forman de los adjetivos. Si el adjetivo acaba en consonante, el adverbio se forma de la terminacion femenina, á la cual se añade *ment*; y así del adjetivo *franc*, se formará el femenino *franche*, y de éste, *franchement*. De *heureux*, *heureuse*, *heureusement*; de *vif*, *vive*, *vivement*; etc.

Excepcion.—Los adjetivos acabados en *ant* mudan esta terminacion en *amment*, y los acabados en *ent* la mudan en *emment*; pronunciándose entrambas *aman*. Así *vaillant*, valiente, hace *vaillamment*; *prudent*, prudente; *prudemment* (1).

Si el adjetivo acaba en vocal para formar el adverbio, se le añade la

(1) *Lent*, lento; y *présent*, presente, siguen la regla general, y hacen *lentement*, *présentement*.

terminacion *ment;* y así de *sage*, sabio, se forma *sagement;* de *vrai*, verdadero, *vraiment*; de *joli*, lindo, *jolíment*, etc.

EXCEPCIONES. — 1.ª Los adjetivos acabados en *eau* y en *ou* siguen la regla anterior, esto es, forman el adverbio de la terminacion femenina; y así del adjetivo *beau*, bello, se formará el femenino *belle*, y de este *bellement;* de *fau*, loco, *folle*, y de este *follement*, etc.

2.ª En los adverbios que se forman de los adjetivos siguientes, se cambia la *e muda* en *é cerrada: Aveugle*, ciego, *aveuglement*, ciegamente (1), *Commode*, cómodo; *commodément*, cómodamente. *Commune*, comun; *communément*, comunmente. *Énorme*, enorme, *énormément*, enormemente. *Expresse*, expresa, *expressément*, expresamente. *Obscure*, oscura; *obscurément*, oscuramente. *Opiniâtre*, terco; *opiniâtrement*, tercamente. *Précise*, precisa; *précisément*, precisamente. *Profonde*, profunda; *profondément*, profundamente. *Profuse*, profusa; *profusément*, profusamente.

Adverbios de afirmacion.

Estos corresponden á esta pregunta: ¿es verdad? *est-ce vrai?*

Si,	*oui, si.* *
Digo que sí,	*je dis que oui; je dis que si.*
Si tal,	*si fait* (2).
Eso sí,	*oui; oui sans doute.*
Por cierto, ciertamente,	*certainement.*
Seguro,	*assurément; à coup sûr.*
Sin falta,	*sans faute; sans manquer.*
Verdaderamente,	*vraiment; véritablement.*
En verdad,	*en vérité.*
A no mentir,	*sans mentir; á dire vrai.*
Sin duda,	*sans doute.*
Indudablemente,	*indubitablement.*

De negacion.

Corresponden la misma pregunta que los precedentes.

No,	*non* (3).
No tal,	*cela n'est pas; cela n'est pas vrai, c'est faux* (4); *vous me pardonnerez; je vous demande pardon; je vous fais mes excuses.*
De ningun modo,	*point du tout; nullement; en aucune façon.*
Tampoco,	*non plus.*
Ni él tampoco,	*ni lui non plus.*
Ni por cierto,	*non sûrement; je vous assure que non.*
No más,	*pas davantage.*

De duda.

Puede ser, quizás, tal vez,	*peut-être.*
Eso puede ser,	*cela se peut.*
¿Quién lo sabe?	*que sait-on?*

(1) No se debe equivocar *aveuglement*, ciegamente, con *aveuglement*, ceguedad.
(2) Voz vulgar.
(3) Cuando la voz *no* acompaña verbo, se expresa en francés por *ne... pas*, ó *ne... point.*
(4) Estas tres primeras expresiones no las admite la buena crianza.

Vocabulario.

Portarse,	*Se conduire; se comporter.*
Nadie...	*Personne ne...*
Hacerse daño,	*Se faire mal.*
Despues de,	*Après.*
Travesía,	*Traversée.*
Aunque,	*Quoique.*
Hacer una cosa tambien como se puede,	*Faire de son mieux.*
Lograr,	*Réussir à; parvenir à.*
A su gusto,	*A son goût.*
Arrojarse,	*S'élancer.*
Peligro,	*Danger.*
Correo (oficina),	*Poste* (f.)
Me gusta,	*J'aime à.*
Andar,	*Marcher.*
No me gusta ir,	*Je n'aime pas à aller.*
Por mar,	*Par mer.*

Temas.

XLIV

¿Habla V. francamente?—Yo hablo vivo y francamente.— Él se ha portado valerosa y prudentemente. — Felizmente nadie se ha hecho daño. — Ellos llegaron felizmente, despues de una travesía de noventa y dos dias.—Verdaderamente yo no sé que hacer; pues áun que yo lo hago tan bien como puedo, no logro *(pas)* hacerlo á su gusto.— El se arrojó ciegamente al peligro.— El lo hacia expresamente.— Yo me he sentado aquí para estar más cómodamente.—¿Vendrá V. mañana?—Yo vendré sin falta.—En verdad (que) no sé por donde yo he de empezar.— ¿Hará lo que yo digo?— De ningun modo.— — Ni yo *(moi)* tampoco. — Quizás te escribió él, y tú no recibiste *(pas)* su carta.— Eso puede ser; mas *(mais)* yo no creo *(pas)* que él me escribiese.— Ya que V. no quiere *(pas)* estudiar, ¿irá V. al correo ? — Eso sí, pues me gusta andar.— ¿Irá V. á *(en)* América? — No por cierto, pues no me gusta ir por mar.

DE LAS PREPOSICIONES

Y DE SU REGIMEN

La *preposicion* es una palabra llamada así, porque se antepone á otras palabras, y con ellas hace en la oracion el mismo oficio que el adverbio; no habiendo entre éste y la preposicion otra diferencia sino la de poder el adverbio entrar sólo en la oracion y formar un sentido cabal, como: *Pedro se ha portado prudentemente;* pero la preposicion requiere tras sí alguna otra palabra que acabe el sentido, porque si digo solamente: *Pedro se ha portado con*, queda suspenso el sentido, y es preciso otra palabra que denote la acepcion que debe tener esta preposicion *con;* v. g.: Pedro se ha portado *con prudencia*.

Esta expresion *con prudencia*, que es la preposicion con su régimen ó *complemento* forma la misma modificacion que el adverbio *prudentemente*.

Preposiciones que indican lugar y órden.

	Régimen de las preposiciones.
A Madrid,	*à Madrid.*
De Madrid,	*de Madrid.*
Desde el principio,	*dès le commencement; depuis le commencement.*
Antes de la noche,	*avant la nuit.*
Despues del dia,	*après le jour.*
Despues de Pedro,	*après Pierre.*
Tras,	*derrière, ó après... le, la, les.*
Tras la fortuna viene la adversidad,	*après la fortune vient l'adversité.*
En ó á casa del sastre,	*chez le tailleur.*
En ó á mi casa,	*chez moi* (1).
En ó á casa de V.,	*chez vous.*
En ó á casa de Pedro,	*chez Pierre.*
En ó á nuestra casa,	*chez nous.*
En,	*dans, en, sur, à* (2).
Delante del rey,	*devant le roi.*
Ante el juez,	*devant le juge.*
Entre,	*parmi, entre... le, la, les.*
Entre los hombres,	*parmi les hommes.*
Entre V. y él,	*entre vous et lui.*

Nota.— *Parmi* sirve en sentido determinado, y cuando el nombre lleva delante de sí artículo ó pronombre, y *entre*, cuando está indeterminado el sentido, y con los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux*; v. g.: Entre los amigos que V. tiene, busque V. uno que le acompañe, *parmi les amis que vous avez, cherchez-en un qui vous accompagne.* Entre amigos las ceremonias son excusadas, *entre amis les ceremonies son inutiles. Parmi* suele significar ademas entre *muchos;* y *entre*, entre dos.

En frente del camino,	*vis-à-vis du chemin.*
En frente de mi,	*vis-à-vis de moi.*
En frente de palacio,	*en face du palais.*
Encima de la mesa,	*sur la table.*
Debajo de la mesa,	*sous la table.*
Por encima del puente,	*par-dessus le pont.*
Hácia el rio,	*vers la rivière.*
Hácia mi,	*vers moi.*
Al abrigo del viento,	*à l'abri du vent.*
Unos, cerca de,	*près... du, de la, des, ó environ;* y este sin régimen de artículo.
Unos, ó cerca de dos años,	*près de deux ans, ó environt deux ans.*
Junto al cuartel,	*proche du quartier: auprès du quartier.*
A espaldas del cuartel,	*derrière le quartier.*
Al cabo del año,	*au bout de l'année.*
Al cabo de la calle,	*au bout de la rue.*
En las cercanías de Madrid,	*aux environs de Madrid.*
Con peligro de la vida,	*au péril de la vie.*
So pena de la vida,	*sous peine de la vie.*

(1) Atiéndase á la construccion del *chez* con los pronombres, en mi casa, es *chez moi*, y no *dans mon chez*; en tu casa, *chez toi*, y no *dans ton chez*, etc. En esta y semejante variedad de expresiones deben instruir los maestros á los discípulos, quienes en los principios suelen seguir la genial construccion de su idioma.

(2) El uso de estos cuatro equivalentes del *en* se explica en la sintáxis de las preposiciones.

Por medio del cuerpo,	*au travers du corps.*
A un tiro de,	*à une portée de.*
A un tiro de escopeta,	*à une portée de fusil.*

Preposiciones que indican separacion, union, oposicion y motivo.

Con el criado,	*avec le domestique.*
Conmigo,	*avec moi.*
Contigo,	*avec toi.*
Consigo,	*avec soi*, ó *avec lui, avec elle*, etc.
Durante la misa,	*pendant la messe.*
Ademas del dote,	*outre la dot.*
Segun el Evangelio,	*selon l'Evnagile; suivant l'Évangile. conformément à l'Évangile.*
Mediante el favor de Dios,	*moyennant la grâce de Dieu.*
En cuanto al, ó por lo que hace al sitio,	*quant au siège, à l'égard du siège. touchant le siège.*
Sin el criado,	*sans le domestique.*
Ménos el amo,	*excepté le maître; hormis le maître*; ó *la reserve du maître.*
Contra el aire,	*contre le vent.*
Contra mí,	*contre moi.*
A pesar del amo,	*malgré le maître; en dépit du maître.*
Con perjuicio del amo,	*au préjudice du maître.*
Salvo el dictámen de Juan,	*sauf l'avis de Jean.*
Sin saberlo el amo, ó sin noticia del amo.	*à l'insu du maître.*
Sin saberlo yo, sin que yo lo supiera,	*à mon insu.*
Sin saberlo tú, etc.,	*à ton insu.*
Sin saberlo él, etc.,	*à son insu.*
Sin saberlo nosotros, etc.,	*à notre insu.*
Sin saberlo V., etc.,	*à votre insu.*
Sin saberlo ellos, etc.,	*à leur insu.*
Sin saberlo nadie, etc.,	*à l'insu de tout le monde.*
Para el sastre;	*pour le tailleur.*
Para con los soldados,	*envers les soldats.*
Por el sastre,	*par le tailleur.*
A causa del mal tiempo,	*à cause du mauvais temps.*
A razon de cien pesos,	*à raison de cent écus.*

Vocabulario.

Zapatero,	*Cordonnier.*
Capitan,	*Capitaine.*
Teniente,	*Lieutenant.*
Sobrino,	*Neveu.*
Situar,	*Situer.*
Dejar,	*Laisser.*
Cuaderno,	*Cahier.*
Tema,	*Thème.*
Cama,	*Lit* (m.)
Arroyo,	*Ruisseau.*
Roble,	*Chêne.*
Sol,	*Soleil.*
Estar aguardando,	*Attendre.*
Instruir,	*Instruire.*

Al principio,	*Au commencement.*
Quinta,	*Maison de campagne.*
Palacio,	*Palais.*
Gobernador,	*Gouverneur.*
Diccionario,	*Dictionnaire.*
Obrar,	*Agir.*
Deseo,	*Désir.*
Llegar á salvamento,	*Arriver saint et sauf.*
Estar durmiendo,	*Dormir.*

Temas.

XLV

¿Vendrá V. ántes de la noche? — Yo no sé (*je*) podré venir ántes de la noche.— ¿Va V. á casa del sastre?— Yo voy á casa del zapatero, y despues (*je*) pasaré á casa del capitan. — ¿A dónde va V.? — Yo voy á tu casa.— ¿Dónde está mi teniente?—El está en mi casa.— ¿Qué hace él en tu casa?— El escribe y estudia.—El estaba sentado entre los soldados.—Yo dormia entre mi primo y mi sobrino. —Mi casa está situada en frente de la iglesia.— ¿Dónde has (*tu*) dejado el libro? — Yo lo he dejado encima de la mesa. — ¿Dónde has (*tu*) encontrado (*trouver*) el cuaderno de mis temas?—Yo lo he encontrado debajo de la cama. — El corria hácia mí, y yo corria hácia el arroyo.—Sentémonos debajo de este roble, y (*nous*) estaremos al abrigo del sol.— ¿Cuánto tiempo me ha (*vous*) estado V. aguardando?— Yo te he estado aguardando unos diez minutos.—El que estudia mucho se encuentra al cabo del año más instruido que al principio. — En las cercanías de Barcelona hay más quintas que en las cercanías de Madrid. — Mi hermano vive al cabo de la calle, á un tiro de escopeta del palacio del gobernador. — Ademas de la gramática, yo le dí el diccionario. — El que obra segun el Evangelio obra bien.—Yo lo he hecho segun tus deseos.— Nosotros llegaremos á salvamento, mediante el favor de Dios. — Por lo que hace al caballo, yo no sé lo que ha sido de él.—En cuanto á eso, yo no sé que decir.—Todos mis amigos estaban durmiendo, ménos Pedro. — Él quiso ir á Madrid, á pesar de su padre. — Yo lo haré, sin que tú lo sepas.— Ella aprende á bailar, sin que lo sepa su padre. — Yo fuí al baile, sin que lo supiera nadie. — Yo no sali (*pas*) ayer á causa del mal tiempo.

DE LAS CONJUNCIONES

Llámase *conjuncion* la palabra ó palabras que sirven para juntar, atar, ó trabar entre sí las demás partes de la oracion.

Copulativas.

Y,	*et.*
Pedro y Juan,	*Pierre et Jean.*
Ni,	*ni.*
Ni Pedro, ni Juan,	*ni Pierre, ni Jean.*

Disyuntivas.

O,	*ou.*
O Pedro, ó Juan,	*ou Pierre, ou Jean.*
Ya triste, ya alegre,	*tantôt triste, tantôt joyeux.*
Sea bueno, sea malo,	*soit bon, soit mauvais.*
Es bueno, pero es caro,	*il est bon, mais il est cher.*
Al contrario, es malo,	*au contraire, il est mauvais.*
Sin embargo yo lo quiero,	*cependant je le veux.*
No obstante eso,	*nonobstant cela.*

Condicionales.

Si quieres,	*si tu veux.*
Con tal que, ó como venga,	*pourvu qu'il vienne.*
Con condicion que estudie,	*à condition qu'il étudiera.*
Supuesto que yo lo sepa,	*supposé que je le sache.*

Motivales.

Para que lo vea,	*pour qu'il le voie*, y mejor *à fin qu'il le voie.*
Porque, {con / sin} pregunta,	*pourquoi? parce que; car.*
¿Por qué lo haces? porque quiero,	*pourquoi le fais-tu? parce que je le veux.*
Ya que no puedo,	*puisque je ne peux pas.*
Mayormente cuando lo digo,	*d'autant plus que je le dis.*
En atencion á su enfermedad,	*attendu, ó vu sa maladie.*
Por consiguiente no puede venir,	*par conséquent il ne peut venir.*
Por eso yo decia,	*voilà pourquoi je disais.*
Sobre este asunto hay mucho que decir,	*il y a beaucoup à dire là-dessus.*

Continuativas, etc.

Por lo demas,	*au reste; du reste.*
Algo,	*un peu.*
Es algo loco; pero por lo demas es hombre de bien,	*il est un peu fou; du reste, ó au reste, c'est un honnête homme.*
Es lástima,	*c'est dommage.*
Es mentira, luego no lo he de creer,	*c'est un mensonge; je ne dois donc pas le croire.*
Miéntras que, ó miéntras él dormia, yo velaba,	*pendant qu'il dormait, je vaillais.*
Conforme llegaban, se sentaban,	*à mesure qu'ils arrivaient, ils s'asséyaient.*
Al punto que habló,	*aussitôt qu'il parla.*
Desde entónces yo conocí quién era,	*dès-lors je connus ce qu'il était.*
Su color, ó con pretexto de ir al campo,	*sous prétexte d'aller à la campagne.*
Antes que venga,	*avant qu'il vienne.*
Antes de venir,	*avant de venir.*
Por otra parte, la cosa vale poco,	*d'ailleurs, la chose vaut peu.*
No solamente, sino que,	*non seulement, mais encore.*
No solamente es rico, sino que es jóven,	*non seulement il est riche, mais encore il est jeune.*
Añádase á eso que es cortés,	*ajoutez à cela qu'il est poli.*
Sea lo que fuere,	*quoi qu'il en soit.*
Sea lo que fuere, yo lo quiero,	*quoi qu'il en soit, je le veux.*
No hay forma, no hay modo,	*il n'y a pas moyen,*
No hay forma, no hay modo de persuadirse,	*il n'y a pas moyen de le persuader.*
Aun los doctos se engañan,	*les savants mêmes se trompent.*
Especialmente los que escriben,	*surtout ceux qui écrivent.*
Esto es,	*c'est-à-dire.*
Esto es, los que escriben sin reflexion,	*c'est-à-dire, ceux qui écrivent sans reflexion.*
Por medio de enfadarle,	*de peur de le fâcher.*
Ahora sí que habeis acertado,	*c'est à présent que vous avez deviné.*

A puro beber,	*à force de boire.*
Si no fuera por su padre, yo le echaria fuera de casa,	*si ce n'était pour son père ó sans son père, je le chasserais de chez moi.*

Periódicas.

En tanto grado que,	*à tel point que.*
En tanto grado le aborrezco, que no le puedo ver,	*je le hais à tel point, que je ne puis le voir.*
Lo diré lo mejor que yo pudiere,	*je le dirai le mieux que je pourrai.*
Lo mejor que pudieres,	*le mieux que tu pourras.*
Lo mejor que pudiéremos, que pudiereis, etc.,	*le mieux que nous pourrons, que vous pourrez,* etc.

Tambien suele decirse: *de mon mieux, de ton mieux, de son mieux, de notre mieux, de votre mieux, de leur mieux;* v. g.: Lo diré lo mejor que pudiere, *je le dirai de mon mieux; tu le diras de ton mieux,* etc.

No es por el dinero, sino por el tiempo que se pierde,	*ce n'est pas pour l'argent, mais pour le temps qu'on perd.*
No quede por eso, no importa,	*cela n'y fait rien.*
No tengo dinero, por eso no lo compro. No quede por eso, lo pagará V. otro dia,	*je n'ai point d'argent; voilà pourquoi, je ne l'achette pas. Cela n'y fait rien, vous le paierez un autre jour.*
Tan léjos está el rey de mandarlo, que lo prohibe,	*tant s'en faut que le roi le commande, qu'au contraire il le défend.*
Siempre que vengas tarde, no comerás,	*toutes les fois que tu viendras tard, tu ne dineras pas.*
Así como el sol disipa las nubes, así la ciencia destruye el error,	*ainsi que le soleil dissipe les nuages, ainsi la science détruit l'erreur.*
Aunque, ó cuando no fuera sino por,	*ne fût-ce que pour.*
Aunque no fuera, ó cuando no fuera sino por ti,	*ne fût-ce que pour toi.*
Si amo á mis enemigos, con más razon amaré á mis amigos,	*si j'aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis.*

Nota. — *Antes que*, en sentido adversativo, es *plutôt que*, cuando acompaña nombres, y *plutôt que de*, cuando verbos; v. g.:

Antes pobre que ladron,	*plutôt pauvre que voleur.*
Antes morir que pecar,	*plutôt mourir que de pécher.*

Vocabulario.

Útil,	*Utile.*
Pátria,	*Patrie.*
Detener,	*Retenir.*
Dudar,	*Douter.*
Preguntar,	*Demander.*
Divertirse,	*S'amuser.*
Compañero,	*Compagnon, camarade.*
Compañera,	*Compagne.*
Sentarse á la mesa,	*S'asseoir à table.*
Engañar,	*Tromper.*
Procurar,	*Tâcher de.*
Resbaladizo,	*Glissant.*
Equivocarse,	*Se tromper.*
Entender,	*Comprendre.*

Mandar,	*Ordonner.*
Prohibir,	*Prohiber, défendre.*
Dar gusto,	*Faire plaisir.*

Temas.

XLVI

¿Por qué estudias tú?—Yo estudio para ser un dia útil á mi pátria.—Ya que tú lo sabes, no te lo diré.—Yo no salí, porque mi padre me detuvo en casa; por esto no salí.—Eso es (*voilà*) todo lo que puedo decir sobre la materia.—Por lo demas, si V. duda de lo que yo digo, pregúntelo V. á mi tio.—Aunque él es algo loco, por lo demas él es hombre de bien.—Es lástima que aquel muchacho haya muerto.—Es lástima que ella no vaya (*pas*) al baile con V.—Miéntras yo estudio, tú juegas.—¿Qué hacia V. miéntras que su padre de V. trabajaba?—Miéntras mi padre trabajaba, yo me divertia con mis compañeros.—Conforme (*ils*) llegaban, (*ils*) se sentaban á la mesa.—So color de ir á la escuela (*il*), iba al café, y allá pasaba el tiempo fumando y bebiendo (*à fumer et à boire*).—Sea lo que fuere, él me ha engañado.—No hay modo de hacerlo, aunque (*je*) procuraré (*le*) hacerlo lo mejor que pueda.—Yo no salgo (*pas*) por miedo de caer, pues (*car*) la calle está muy resbaladiza.—Hasta los más sabios se equivocan, por consiguiente nosotros, que no somos (*pas*) sabios, (*nous*) podemos muy bien (*nous*) equivocarnos.—Hazlo lo mejor que pudieres, y tu padre estará contento.—Yo lo dije lo mejor que pude, y nadie (*ne*) me entendió.—Si V. no tiene el dinero que V. tenia, no importa; V. pagará (*un*) otro dia.—Yo estoy tan léjos de (*l'*) mandarlo, que lo prohibo.—Siempre que no sepas (*fut.*) (*pas*) la leccion, tu serás castigado.—Hazlo, áun cuando no fuere sino por dar gusto á tu padre, que te quiere tanto.—Si yo lo hice por (*pour*) él, con mayor razon (*je*) lo haré por tí.

DE LAS INTERJECCIONES

Llámanse *interjecciones* las palabras que sirven para denotar los afectos del ánimo, como: *¡Ay qué gozo! ¡Ay qué dolor!*

Nota.—Es de advertir que muchas veces una misma interjeccion suele indicar afectos diferentes, y áun opuestos, como se verá luego: entónces se manifiesta el sentido de la interjeccion por el tono con que se pronuncia.

Interjecciones que manifiestan alegría.

¡Ay qué gozo!	*ah quel plaisir! oh quel plaisir!*
Bueno, bueno,	*bon, bon.*
Gracias á Dios,	*grâces à Dieu* (pr. *gras à Dieu;*) *Dieu merci.*
¡Bendito sea Dios!	*Dieu soit béni!*
Ea, vamos,	*ça, allons.*
Vaya, vaya,	*allons, allons.* (1).

De tristeza.

¡Ay qué pena!	*ah quel chagrin!*
¡Ay de mí!	*hélas!*
¡Ay de mí! que me muero,	*hélas! je me meurs.*

(1) *Vaya, vaya*, se encuentra en todas las especies de interjecciones del castellano; pero en francés no puede dársele siempre la fuerza que tiene.

¡Pobre de mí!	*malheureux que je suis!*
¡Ay Dios mio!	*ah mon Dieu! ah Seigneur!*
¡Válgame Dios!	*mon Dieu! bon Dieu!*
¡Vírgen santísima!	*Sainte Vierge!*

De aplauso y admiracion.

Muy bien,	*fort bien; bien, bien.*
Bien hecho,	*c'est bien fait.*
Me alegro mucho,	*j'en suis bien aise.*
Grandemente, es un pasmo,	*à merveille; c'est à merveille.*
Es un pasmo,	*c'est un charme.*
Está muy bien,	*voilà qui est bien; on ne peut rien de mieux.*
Es un milagro,	*c'est un miracle.*
¡Viva, viva!	*vivat, vivat...* pr. como está escrito.
¡Viva la libertad!	*vive la liberté!*
Otra vez, otra vez,	*bis, bis...* (1) pr. la *s*.
¡Cáspita, qué calor hace!	*diable, qu'il fait chaud!*
Oiga,	*ouais! * ho, ho! diable!*
¡Hola! ¡hola!	*holà, holà.*
Mire V., mire V.,	*voyez, voyez.*

De desden, vituperio y asco.

Son las que acabo de anunciar, pronunciadas con el tono de desden, y ademas las siguientes:

¡Dios mio!	*ah bon Dieu! ah mon Dieu!*
Eso no vale nada,	*cela ne vaut rien.*
¡Qué bella cosa!	*que cela est beau! oh la belle chose! voilà qui est bien beau! oh! cela est superbe!*
¡Vaya, vaya!	*allons, allons.*
¡Qué vergüenza!	*quelle honte!*
¡Quítese allá, puerco!	*fi le vilain!*
¡Qué porquería, qué asco!	*que'le vilenie!*
¡Grande hazaña!	*belle prouesse!*
Calle, que es bueno,	*voilà qui est plaisant!*

De imprecacion.

¡Voto á!	*morbleu!*
¡Voto á! si me enfado,	*morbleu! si je me fâche.*
Anda á pasear,	*va te promener.*

Amonitivas.

Alerta,	*alerte.*
Ea, venga alguien,	*holà! quelqu'un.*
Basta,	*c'est assez, c'est assez; en voilà assez.*

---

(1) *Bis, bis*, expresion latina con la cual los franceses piden la repeticion de lo que se acaba de contar ó cantar; regularmente se encuentra al fin de los cantares para indicar que deben repetirse.

Quedo, quedo,	*doucement, tout beau.**
Guarda, guarda,	*gare, gare.*
Agua va,	*gare l'eau.*
A un ladito,	*place, place.*
Cuidado, cuidado,	*prends garde; prenez garde* (1).
Fuera, fuera,	*dehors, dehors.*
Fuego, fuego,	*au feu, au feu,*
Ladrones, ladrones,	*au voleur, au voleur.*
¡Ay! que le matan,	*au meurtre; à l'assassin.*
Cógele, cógele,	*arrête, arrête.*
Acabóse,	*c'est fait, voilà qui est fait.*

De silencio.

Calla, calla,	*tais-toi, tais-toi.*
Silencio, chiton,	*silence; chut, motus;* * pr. como está escrito.
Que callen,	*qu'on se taise; paix-là.*

(1) El *prends garde* es cuando se trata á uno de *tú;* y el *prenez garde*, cuando de *vous.*

DE LA SINTAXIS

DIVIDIDA EN CONSTRUCCION Y CONCORDANCIA

CONSTRUCCION

Explicado el valor y el oficio de las nueve partes de la oracion, sólo falta formar cláusulas con ellas, y á este efecto dar reglas que indiquen el lugar y puesto que deben ocupar en la oracion para expresar con claridad los conceptos. Esta explicacion se incluye en lo que los gramáticos llaman *construccion gramatical*.

Considerada la oracion en cuanto á su forma, se divide en *expositiva*, *interrogativa* é *imperativa*.

Es *expositiva* la oracion cuando, sin interrogacion y sin mandar, se expone ó afirma que una cosa es, ó no es; v. g.: *Una ley prohibe el mentir; pero ella no se observa*. En la primera cláusula se expone y afirma que hay una ley que prohibe el mentir, y en la segunda que esta ley no se observa.

La oracion es *interrogativa* cuando denota pregunta; v. g.: *¿Qué hora es? ¿Qué haces?*

Es *imperativa* cuando se manda, prohibe, ruega ó suplica; v. g.: *Seamos amigos. Venga V. acá. Deja eso*, etc.

En estas tres especies de oraciones, admite la construccion francesa alguna variedad, lo que se explica en los artículos siguientes:

Oracion expositiva.

El órden de las voces que componen una oracion expositiva sin negacion es este:

1.° *El sugeto*, sea nombre ó pronombre.
2.° *El verbo*.
3.° *El adverbio*.
4.° *El régimen*, esto es, el término ó dependencia del verbo; v. g.:

El discípulo estudia siempre la leccion. *L'écolier étudie toujours la leçon.*

Sugeto.	El discípulo,	*l'écolier.*
Verbo.	Estudia,	*étudie.*
Adverbio.	Siempre,	*toujours.*
Régimen.	La leccion,	*la leçon.*

Cuando está el verbo en tiempo compuesto, el adverbio se coloca entre el auxiliar y el participio (1); v. g.:

Siempre ha estudiado la leccion el discípulo. *L'écolier a toujours étudié la leçon*

---

1) En tiempo compuesto se considera el auxiliar como el verbo principal, á lo que debe atenderse siempre que se diga que tal ó tal cosa se antepone ó pospone al verbo.

Sugeto.	El discípulo,	*l'écolier.*
Auxiliar.	Ha,	*a.*
Adverbio.	Siempre,	*toujours.*
Participio.	Estudiado,	*étudié,*
Régimen.	La leccion,	*la leçon.*

Las expresiones adverbiales deben posponerse al participio; v. g.:

Ha entrado á escondidas,	*Il est entré en cachette.*
Lo ha hecho callandito,	*Il l'a fait à petit bruit.*

Los adverbios *hier*, *tard* y *demain*, con los de modo acabados en *ment*, deben ponerse despues del participio; v. g.:

Aun cuando llegáramos ayer,	*Quand même nous serions arrivés hier.*
Ha llegado tarde,	*Il est arrivé tard.*
El ha hablado francamente,	*Il a parlé franchement.*

Los adverbios monosilábicos se anteponen á los infinitivos, exceptuando los adjetivos usados como adverbios, que se colocan despues. Los polisílabos pueden colocarse indiferentemente ántes ó despues; v. g.:

Hablar bien,	*Bien parler.*
Hablar recio, en alta voz,	*Parler haut.*
Explicar demasiado,	*Trop expliquer.*
Explicar claramente,	*Expliquer clair.*
Trabajar mucho,	*Travailler beaucoup*, ó *beaucoup travailler.*

Los pronombres *me*, *te*, *lui*, *nous*, etc., se colocan inmediatamente delante del verbo (1); v. g.:

Entónces me dió la carta,	*Alors il me donna la lettre.*
Despues de haberla leido,	*Après l'avoir lue.*
Diciéndonos la verdad,	*En nous disant la vérité.*
He venido para ver á V., y para decirle...,	*Je suis venu pour vous voir, et pour vous dire.*
Él quiere mi cortaplumas, y yo no quiero dárselo.	*Il veut mon canif, et je ne veux pas le lui donner.*
Ellos quieren mi cortaplumas, y yo no quiero dárselo,	*Ils veulent mon canif, et je ne veux pas le leur donner.*

Obsérvese: 1.° que en francés el tratamiento de V., ó el pronombre que á él se refiere, se traduce siempre *vous;* 2.° que cuando el *se*, antepuesto á *lo*, *la*, *las*, etc., tenga la equivalencia de *á él*, *á ella*, *á ellos*, etc., se traduce *lui* en singular, y *leur* en plural, posponiéndolos á los otros pronombres, segun es de ver de los dos últimos ejemplos citados.

Oracion expositiva con negacion.

Cuando el adverbio *no* va con verbo, se traduce *ne* (2): se antepone, y despues se le añade *pas* ó *point* (3).

---

(1) Ménos en las oraciones relativas de *y*, *en*, en las cuales dichas partículas están más inmediatas al verbo, segun se verá en su lugar.

(2) Se quita la *e* del *ne* cuando la voz siguiente empieza por vocal.

(3) El *pas* ó *point* no tiene significado expreso en castellano. *Point* niega con más fuerza, niega absolutamente, indicando alguna permanencia ó hábito; pero se pondrá *pas*, siempre que la palabra siguiente empiece por vocal, ó sea un adverbio ó adjetivo numeral.

En los tiempos compuestos el participio se coloca al fin.

Cuando el verbo está en infinitivo, el *pas* ó *point* se suele colocar delante ó despues; v. g.:

Pedro no viene,	*Pierre ne vient pas.*
Pedro no ha venido,	*Pierre n'est pas venu.*
Por no ver,	*Pour ne point voir.*

Cuando en la frase haya alguna voz que indique negacion, como *jamais*, nunca; *rien*, nada; *plus*, ya; *personne*, nadie; *aucun*, ninguno, etc., se suprimirá el *pas* ó *point;* v. g.:

Pedro no trabaja nunca,	*Pierre ne travaille jamais.*
Nada hace,	*Il ne fait rient.*
Ya no tiene amigos,	*Il n'a plus d'amis.*

El *pas* ó *point* se pueden poner ó callar con los verbos *cesser*, *oser*, *pouvoir;* v. g.:

Él no cesa de trabajar,	*Il ne cesse*, ó *il ne cesse pas de travailler.*
No me atrevo á decirtelo,	*Je n'ose*, ó *je n'ose point te le dire.*
Tú no puedes marchar,	*Tu ne peux*, ó *tu ne peux pas partir.*

Cuando el adverbio *no* va sin verbo, se traduce *non*, y para dar más fuerza á la negacion se le añade *pas;* v. g.:

Yo apuesto que no,	*Je gage que non.*
No, no, no lo quiero; no, señor,	*Non, non, je ne le veux pas; non, monsieur.*
Habia vasallos y no feudos,	*Il y avait des vassaux, et non pas des fiefs.*

Con los adverbios se usa de *pas* solamente, sin el *non;* v. g.:

¿Tiene V. dinero? — No mucho,	*Avez-vous de l'argent? Pas beaucoup, pas trop.*

Véanse los adverbios de negacion, pág. 145.

Oracion interrogativa.

La oracion interrogativa difiere de la exposiva, posponiendo al verbo los pronombres *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles;* v. g.:

¿Llevo yo?	*Porté-je?* (1).
¿Vienes tú?	*Viens-tu?* (2).
¿Acaba él?	*Finit-il?*

Nota. — Cuando la tercera persona del singular acaba en *a* ó *e muda*, entre el verbo y los pronombres *il*, *elle*, *on*, se pone una *t* en esta for-

---

(1) En esta oracion en que el *je* debe posponerse al verbo, se observará que si este acaba en *e muda*, es preciso pronunciarla *cerrada*, como se ve en el ejemplo de arriba. El motivo de esto es que, cuando una voz acaba en *e muda*, no puede serlo su penúltima, y como en la interrogativa el verbo y el pronombre se consideran como una sola palabra, por esta razon se pone acento agudo al verbo antepuesto al *je*.

(2) Cuando la primera persona es monosilábica, debiendo posponer el pronombre al verbo, puede resultar anfibología ó áspera pronunciacion; es menester, pues, dar otro giro á la frase, y decir *est-ce que je rends? est-ce que je mens? est-ce que je finis?* Sin embargo, el uso ha autorizado los siguientes: *ai-je? suis-je? vois-je? fais-je? dis-je? dois-je? vois-je?*

ma : ¿ Llevó él ? *¿porta-t-il?* ¿Habla ella? *parle-t-elle ?* ¿ Habla uno ? *parle-t-on ?*

Cuando la oracion interrogativa tiene un sustantivo por sugeto, se sigue la regla general, esto es, el sustantivo va primero; pero para dar á la oracion la forma interrogativa, se pospone al verbo *il, elle, ils ó elles*, segun el género y número del sustantivo sugeto; v. g.:

¿ Duerme mi tio ?	*Mon oncle dort-il?*
¿ Viene mi madre ?	*Ma mère vient-elle?*

Si en la oracion hay dos verbos, la forma interrogativa sólo se pone al primero; v. g.:

¿ Sabe V. qué hora es ?	*Savez-vous l'heure qu'il est?*

La oracion interrogativa francesa sigue la construccion castellana : 1.º cuando empieza por el relativo *qui*, quién; v. g.:

¿ Quién puede juzgar del interior del corazon humano ?	*Qui peut juger de l'intérieur du cœur humain ?*

2.º Cuando la oracion empieza con el interrogativo *que*, ó con algun adverbio interrogativo, v. g.:

¿ Qué dice Pedro ?	*Que dit Pierre?*
¿ Qué hombre puede comprender la bondad de Dios ?	*Quel homme peut comprendre la bonté de Dieu ?*
¿ En dónde está mi sombrero ?	*Où est mon chapeau?*
¿ Cuándo volverá tu cuñado ?	*Quand reviendra ton beau frère?*
¿ Cómo lo pasa nuestro amigo ?	*Comment se porte notre ami?*

Advertencia. — Pero áun en este caso se puede anteponer el nombre sugeto, diciendo : *Pierre que dit-il? Notre ami comme se porte-t-il?*

Mas si en lugar de sustantivo es pronombre el sugeto de la oracion, será preciso posponer al verbo *il ó elle, ils ó elles*; v. g.: Si hablando de Pedro, digo : ¿ Qué hace? ¿ qué pretende hacer? ¿ qué puede hacer ? diré : *Que fait-il? que prétend-il faire? que peut-il faire ?* etc.

Advertencia. — Aunque no sea interrogativa la oracion, suele tomar su forma en las ocasiones siguientes :

1.º Cuando los verbos *dire, répondre, s'écrier, ajouter*, etc., forman una proposicion que indica que se refieren las palabras de otro ó de sí mismo, entrando en la oracion á modo de paréntesis, v. g.:

Basta, le dije, que la mentira sea mentira,	*Il suffit, lui dis-je, que le mensonge soit mensonge.*
Entónces pregunté como Ayaz habia permitido esta injusticia. Ha muerto, me respondió. ¡Ha muerto! exclamé.	*Alors je demandai comment Ajax n'avait pas empêché cette injustice. Il est mort, me répondit-il. Il est mort! m'écriai-je.*

2.º Toma la oracion la forma interrogativa, cuando se suprime el *quoique*, aunque, ó el *quand même*, áun cuando; estando el verbo en imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo; y cuando se suprime el *si*, equivalente de *cuando;* v. g.:

Aunque fuese rey no estaria contento.	*Fût-il roi, il ne serait pas content.*

Aunque yo hubiera de morir lleno de miseria, no haria una iniquidad semejante,	*Dussé-je mourir accablé de misère, je ne commettrais pas une iniquité pareille.*
Aun cuando él fuese, yo no iria,	*Y allât-il, je n'y irais point.*
Aun cuando él lo hubiese dicho, no debia V. repetirlo,	*L'eût-il dit, vous ne deviez pas le répéter.*
Si él calla, todos callan; si él habla, todos hablan,	*Se tait-il, tout le monde se tait; parle-t-il, tout le monde parle.*

3.° Cuando la oracion empieza con una de estas voces, *ainsi*, asi; *au moins*, á lo ménos; *à peine*, apénas; *en vain*, en vano; *peut-être*, puede ser; *aussi*, tambien; v. g.:

Asi piensan los hombres honrados,	*Ainsi les gens d'honneur pensent-ils.*
A lo ménos estudia Pedro una hora cada dia,	*Au moins Pierre étudie-t-il une heure par jour.*
Apénas nace el hombre, cuando empieza á sentir penas y dolor,	*A peine l'homme naît-il, qu'il commence à sentir la peine et la douleur.*
En vano le espera V.,	*En vain l'attendez-vous.*
Puede ser que venga,	*Peut-être viendra-t-il.*

Nota.—Si dichas voces no encabezan la oracion, se sigue la construccion expositiva, y se dice: *Les gens d'honneur pensent ainsi. Pierre étudie au moins une heure par jour. L'homme naît à peine, qu'il commence à sentir la peine et la douleur. Vous l'attendez en vain. Il viendra peut-être.*

Puede asimismo seguirse la forma expositiva, aunque dichas voces empiecen la frase, y decir: *aussi je ne lui dirai pas;* pero este último modo de hablar no es tan elegante como el primero ni tan enérgico.

Oracion imperativa.

La formacion y mecanismo de la oracion imperativa simple se han visto ya en las conjugaciones. Trataremos ahora de la compuesta, esto es, cuando se acompaña con pronombres ó negacion.

En la imperativa sin negacion, los pronombres *me*, *te*, se posponen al verbo y se traducen *moi*, *toi* (1), ménos cuando sigue la particula *en;* v. g.:

Dime,	*Dis-moi.*
Levántate,	*Lève-toi.*
Cómprate un libro,	*Achète-toi un livre.*
Repíteme la frase,	*Répète-moi la phrase.*

Y si con *moi*, *toi*, lo mismo que con *nous*, *vous*, concurrieren *le*, *la*, *les*, estos irán primero; v. g.:

Decídmelo,	*Dites-le-moi.*
Cómpratela,	*Achète-la toi.*
Repetidnoslo,	*Répétez-le-nous.*

(1) En español, cuando el imperativo precede á un infinitivo, los afijos que se ponen ya con uno, ya con otro, como: venid á *verme*, *déjame* hacer, marcha á *pasearte*, *vete* á pasear, volved á *repetirnos*, *enseñadnos* á cantar, etc.; pero en francés, siendo regidos de los imperativos, van siempre con ellos, y es preciso distinguirlo, porque en este caso, *me*, *te*, se traducen *moi*, *toi*, y si son regidos del infinitivo, *me*, *te*. Por esta razon se dice: *laissez-moi faire*, *va te promener.*

Mas si la frase imperativa tuviere negacion, ésta se antepondrá á todo, y los mencionados pronombres se traducirán como en la expositiva, página 156; v. g.:

No me lo repitas,	*Ne me le répète pas.*
No me lo diga V.,	*Ne me le dites pas.*
No te lo compres,	*Ne te l'achète pas.*

En la tercera persona, con negacion ó sin ella, se sigue tambien el órden de la expositiva; v. g.:

Hágalo Pedro,	*Que Pierre le fasse.*
No lo haga Pedro,	*Que Pierre ne le fasse pas.*

Para la traduccion de los pronombres *le*, *la*, *los*, *les*, se tendrá presente la regla dada en la pág. 52, y siendo en la imperativa sin negacion, se colocarán tambien despues del verbo; como aguárdale, *attends-le*; búscalos, *cherche-les*; habladle, *parlez-lui*; decidles, *dites-leur*.

OBSERVACION

Este es el mecanismo de la construccion francesa, en donde se echa de ver la monotonía constitucional é imprescriptible, de que habla Fenelon en una carta á la Academia, traducida así por nuestro verdadero y célebre español Vargas Ponce: «El francés no es osado á descartarse un tantito de la más uniforme gramática, donde lo primero con que se topa es con un sustantivo en nominativo, que guia á su adjetivo á guisa de un lazarillo á su ciego; y en pos se contonea el Padre grave del verbo con su adverbio de donado, que no deja paso á palabra humana, cerrando la ristra un acusativo que guarda su puesto más que un suizo. Y esto es cabilitamente lo que envia á pasear toda sorpresa, toda suspension y variedad, y las más veces toda magnífica cadencia.»

Sin embargo, la claridad, la armonía y la elegancia libran la frase de esa servil sujecion, le facilitan ciertas variaciones, y á su pesar le dan liberalmente gracia y energía (1); v. g.:

Muchas veces ella se quedaba inmóvil,	*Souvent elle demeurait immobile.*
Os hablo de un hombre verdaderamente ilustrado,	*C'est d'homme véritablement éclairé que je vous parle.*
Él sin duda no aguardaba este discurso,	*Sans doute à ce discours il ne s'attendait pas.*
Ensangrentadas las aguas de los rios de Francia,	*Des fleuves français les eaux ensanglantées.*

De la construccion impersonal.

Los verbos impersonales en francés deben estar siempre precedidos de *il*, como: llueve, *il pleut*; *nevaba*, *il neigeait*; granizó, *il grêla*; tronará, *il tonnera*, etc.

Cuando en español se usa la tercera persona del singular del verbo,

(1) *La langue française est une gueuse fière, à qui l'on doit faire l'aumône malgré elle.* Voltaire.

La lengua francesa es una pobre orgullosa, que lleva á mal se le dé una limosna.

por no citar el supuesto, hablando, en general, de acciones que ejecuta el hombre, se usa en francés el pronombre indefinido *on* (derivado de *homme*, hombre), que otros gramáticos llaman particula impersonal. Tambien se usa el *on*, cuando en español nos valemos del supuesto *uno*, ó cuando nos servimos de la tercera persona del plural, hablando generalmente; v. g.:

Se dice. Dícese. Uno dice. Dicen.	*On dit.*	Se contó. Contóse. Uno contó. Contaron.	*On rapporta* (1).

Repárese que el *on* se ha de repetir siempre en la segunda oracion, aunque no esté expresado su equivalente en el castellano, como se verá en este ejemplo:

Cuando uno está pobre y desamparado, ¿qué puede pretender?	*Quand on est pauvre et délaissé, que peut-on prétendre?*

Regla.—Cuando se usa impersonalmente el verbo *ser*, en francés se emplea unas veces *il*, y otras *ce*.

Se usa el *il*, cuando va el verbo *ser* seguido de adjetivo modificado por verbo; v. g.:

Es inútil que V. vaya,	*Il est inutile que vous y alliez.*
Es útil estudiar,	*Il est utile d'étudier.*

Vese por el último ejemplo que cuando el adjetivo va seguido de infinitivo, se junta este con aquel por medio de la preposicion *de*.

Nota.—Esta locucion impersonal francesa equivale tambien al infinitivo del español, usado como nominativo del verbo *ser;* y asi *el estudiar es útil, el ir V. allá es inútil*, se traducirá en francés lo mismo que arriba.

Tambien se emplea el *il* con el verbo impersonal *être*, para expresar las horas del dia; v. g.:

Son las seis, son las diez, etc.	*Il est six heures, il est dix heures*, etc.

Úsase además el *il* con *être*, por el *haber* impersonal español, ó el existir; v. g.:

Hubo un tiempo,	*Il fut un temps.*
Hay hombres tan malos,	*Il est des hommes si méchants.*

Por donde se ve que el verbo *être* equivale aquí al verbo *avoir;* como que tambien podriamos decir: *Il y eut un temps; il y a des hommes si méchants;* aunque no estaria la frase tan elegante y expresiva, pues por punto general no usan los franceses el verbo *être* en este concepto, sino cuando se habla de cosas que realmente existen ó han existido, y nunca

(1) En lugar de *on*, se escribirá *l'on*, para suavizar la pronunciacion, siempre que esta voz se hallare precedida de una de estas: *ou, où, si, et*, v. g.: Por donde se ve, *par où l'on voit*: si se pregunta, *si l'on demande;* se entra por aquí, y se sale por allá, *on entre par ici, et l'on sort par là.* Tambien se escribirá *l'on* despues de *que*, cuando la primera sílaba de la voz que sigue sea *con* ó *com*; v. g.: Que confiese uno que, etc., *que l'on confesse*, y no *qu'on confesse*, etc.

cuando se trata de un estado momentáneo ó pasagero. Por consiguiente, si digo en español: hay mucha gente en la calle, diré en francés: *il y a beaucoup de monde dans la rue;* y no *il est beaucoup*, etc., porque es obvio que se trata en este caso de un estado momentáneo.

Emplean ademas los franceses la partícula *il* con *être*, cuando forma este verbo con un adjetivo una oracion única y aislada, colocada entre comas ó paréntesis, con referencia á lo dicho antes; v. g.:

Yo lo sabia, es verdad, mas no lo dije,	*Je le savais, il est vrai, mais je ne le dis point.*

Empléase tambien en *il* con *être*, cuando va este verbo seguido de los adverbios de tiempo *tard*, *matin*, *de bonne heure;* como *il es tard*, es tarde.

Pero emplean los franceses el *ce* (y no el *il*) con el verbo *être* impersonal en los casos siguientes:

1.° Cuando el verbo *ser* va seguido de adjetivo no modificado por verbo; v. g.:

Es bueno,	*C'est bon.*
Es imposible,	*C'est impossible.*

Nótese que si dijésemos *il est bon*, *il est impossible*, ya no seria impersonal la frase, pues el *il* seria entónces pronombre personal y supuesto del verbo, por donde el sentido seria *él* es bueno, *él* es imposible; refiriéndose este *él* al nombre usado anteriormente. De aquí es que el uso del *ce* en vez de la partícula impersonal *il* se funda, en este y en los demas casos que iremos explicando, en la mira de no equivocar jamás el *il* impersonal con el *il* pronombre personal (él), segun es fácil convencerse.

2.° Cuando el verbo *être* va seguido de sustantivo, ya esté ó no modificado por verbo; v. g.:

Es una locura,	*C'est une folie.*
Es una imprudencia exponerse inútilmente,	*C'est une imprudence que de s'exposer inutilement.*

Segun se ve por el último ejemplo, cuando el sustantivo de estas frases va seguido de infinitivo, se juntan uno con otro por medio de *que de*. Pero el *que* puede suprimirse, dejando el *de*, en cuyo caso diremos: *c'est une imprudence de s'exposer inutilement.*

Nota. — Esta última locucion equivale al infinitivo del castellano usado como supuesto del verbo ser, segun se echará de ver por los ejemplos siguientes:

El comer es una necesidad,	*C'est une nécessité que de manger* (ó *de manger*).
El gastar más de lo que uno gana es una locura,	*C'est une folie de* (ó *que de*) *dépenser plus qu'on ne gagne.*

Advertencia.—Sin embargo, con el sustantivo *temps*, tiempo, no llevando artículo ó adjetivo indicativo delante, se usa con el verbo *être*, el *il* en vez de *ce*; v. g.:

Es tiempo ú hora de dormir,	*Il est temps de dormir.*

Pero si el sustantivo *temps* está determinado, se usa el *ce*, como:

Es el tiempo de los ricos,	*C'est le temps des riches.*

3.° Cuando el verbo *être* va seguido de adverbio (que no sean los de tiempo *tard, matin, de bonne heure*); v. g.:

Es mucho,	*C'est beaucoup.*
Es poco,	*C'est peu.*
Era demasiado,	*C'était trop.*

4.° Cuando va seguido de pronombre personal, objeto (y no sugeto) del mismo verbo *ser;* como, por ejemplo, cuando á la pregunta ¿quién ha hecho esto? se contesta:

Soy yo,	*C'est moi.*
Eres tú,	*C'est toi.*
Es él,	*C'est lui.*
Somos nosotros,	*C'est nous.*
Sois vosotros,	*C'est vous.*
Es V.	
Son Vds.,	
Son ellos,	*Ce sont eux.*
Son ellas,	*Ce sont elles.*
Era yo,	*C'était moi.*
Fué él,	*Ce fut lui.*
Fueron ellos,	*Ce furent eux.*
El es quien ha hecho esto,	*C'est lui qui a fait cela.*

Adviértase que en estas locuciones se emplea siempre el verbo en tercera persona del singular, áun cuando siga el plural, como *ellos* ó *ellas*, se coloca el verbo en la tercera del plural, segun es de ver en los ejemplos anteriores. Lo mismo sucede cuando le sigue al verbo *ser*, como objeto, un nombre en plural, que es verdaderamente una tercera persona del plural; v. g.:

Son mis hermanos,	*Ce sont mes frères.*
Eran mis amigos,	*C'étaient mes amis.*

Para dar á los impersonales la forma negativa ó interrogativa se siguen las reglas dadas para estas oraciones, considerando como sugetos el *il*, *on* ó *ce;* v. g.:

¿Llueve?	*Pleut-il?*
No llueve.	*Il ne pleut pas.*
¿No granizó?	*Ne grêla-t-il pas?*
¿Qué dicen?	*Que dit-on?*
¿Es justo pagar?	*Est-il juste de payer?*
No es justicia pagar.	*Ce n'es pas une justice que de payer.*
No es estudio fácil conocer el modo de pensar de los hombres,	*Ce n'est pas une étude facile de connaître la façon de penser des hommes.*
¿Quién hará cosas contrarias á su propio interés? No soy yo, no es V., no es él, no es Pedro,	*Qui fera des choses contraires à son propre intérêt? ce n'est pas moi, ce n'est pas vous, ce n'est pas lui, ce n'est pas Pierre.*
¿Será V.?	*Sera-ce vous?*
¿No es hoy miércoles?	*N'est ce pas aujourd'hui mercredi?*

¿Cuanto te dió tu padre para tu viaje? Veinte doblones. No es mucho, no es bastante.	*Combien ton père t'a-t-il donné pour ton voyage? Vingt doublons. Ce n'est pas beaucoup, ce n'est pas assez.*
¿No son ahora las riquezas las que hacen el principal mérito de los hombres?	*Ne sont-ce pas las richesses qui font à présent le principal mérite des hommes?*

Advertencia. — Los verbos neutros se construyen á veces impersonalmente, cuando el sugeto es indeterminado, y entónces se hace una especie de inversion en esta forma:

Vino un hombre que,	*Il vint un homme qui*, etc.
Llegará el dia en que echarás ménos el tiempo que ahora gastas tan mal,	*Il viendra un jour que tu regretteras le temps que tu emploies si mal à présent.*
Ayer cayó un chaparron que duró dos horas.	*Il tomba hier une averse qui dura deux heures.*

Sin embargo, puede usarse de la construccion regular, y decir: *un homme vint qui*, etc.; *un jour viendra que tu*. En la conversacion, este último modo de hablar no es tan usual como el primero.

VALOR Y CONSTRUCCION DE LAS PARTÍCULAS *Y, EN*

Su valor.

Las referidas particulas equivalen á veces á adverbios, y otras veces á pronombres personales y demostrativos.

Cuando se usan como adverbios, *y* significa allá ó allí; y *en* de allá ó de allí.

Cuando se usan como pronombres, *y* se pone por á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, á eso ó aquello, y tambien por en él, en ella, en ellos, etc., y lo; y *en* por de él, de ella, de ellos, de esto, de eso ó de aquello, y *lo, la, los, las*.

Su construccion.

Sean como adverbios ó pronombres, dichas particulas se anteponen inmediatamente al verbo; v. g.:

Allá voy,	*J'y vais.*
Pienso en ello,	*J'y pense.*
Vengo de allá,	*J'en viens.*
Traigo de esto,	*J'en apporte.*

Ejemplos donde concurren varios pronombres con dichas partículas.

Me acostumbro á esto,	*Je m'y accoutume.*
Tú te enfadas de esto,	*Tu t'en fâches.*
El se pasea por allá,	*Il s'y promène.*
El se vuelve de allá,	*Il s'en revient.*

Cuando las dos particulas se hallan juntas, la *y* va primero; v. g.:

Yo llevaré de esto allá,	*J'y en porterai.*

Advertencia. — Esta construccion de *y, en*, es siempre la misma en la expositiva y en la interrogativa; en la intemperativa admite alguna variacion, que es la siguiente:

Regla general. — En la imperativa sin negacion, dichas partículas se posponen á todo; v. g.:

Piensa en ello,	*Penses-y* (1).
Trae de esto,	*Apportez-en.*
Dale de esto,	*Donne-lui-en.*
Lleve V. de esto allá,	*Portez-y-en.*
Espérenos V. allá,	*Attendez-nous-y.*
Fíese V. de él.	*Fiez-vous-y.*

Regla. — Con la partícula *en*, en la imperativa, siempre se usa de *me, te*, y no de *moi, toi*, por la áspera pronunciacion que resultaria del choque de las vocales; v. g.:

Dame de esto,	*Attendez-y-moi*, y no *donne-moi-en.*
Enfádate de esto,	*Fâche-t'en*, y no *fâche-toi-en* (2).

Moi, toi, se usan cuando concurren con *y*; pero esta va primero, v. g.:

Espéreme V. allá,	*Attendez-y-moi*, y no *attendez moi-y.*
Marcha tú allá,	*Vas-y toi* (3).

Regla. — Si la oracion imperativa tiene negacion, estas partículas siguen la construccion de la expositiva; v. g.:

No pienses en ello,	*N'y pense pas.*
No des de esto á nadie,	*N'en donne à personne.*
No le hables de esto,	*Ne lui en parle pas.*
No se enfade V. de esto,	*Ne vous en fâchez pas.*
No me espere V. allá,	*Ne m'y attendez pas.*

Advertencia. — En la ocurrencia de ser la partícula *en* expletiva del gerundio, se pospondrá la *y*; v. g.:

Subiendo allá, se cayó Pedro,	*Pierre tomba en y montant.*
Yendo allá, se murió,	*Il mourut en y allant.*

Nota. — *M. de Wailly*, fundado sobre el buen uso, advierte que no debe juntarse el *en* del gerundio al *en* pronombre ú adverbio; y que en este caso, es preciso dar á la oracion otro giro; y así, viniendo yo de allá encontré á mi padre, se traducirá por *lorsque j'en venais, je rencontrai mon père*, mejor que por *en en venant je rencontrai mon frère.*

Nota. — Sobre las partículas *y, en*, se hablará extensamente al fin de la sintáxis.

Construccion de los verbos acompañados de la condicional SI.

Regla. — Cuando en castellano está el verbo condicional en pretérito imperfecto de subjuntivo, se traduce en francés por el pretérito imperfecto de indicativo; v. g.:

Si yo pudiese estudiar, estudiaria, *Si je pouvais étudier, j'étudierais.*

---

1) Cuando concurren dichas partículas con los verbos de la primera conjugacion es menester añadir una *s* á esta persona, porque escribiendo *pense y, donne en*, seria preciso pronunciar *pensi, donan.*

(2) Los franceses que hablan mal dicen: *Donne-moizen, fâche-toizen.*

(3) En estas oraciones, siempre que la partícula *y* sea equivalente de *allá* ó *allí* es mejor traducirla por el adverbio *là*; v. g.: Espéreme V. allá, *attendez-moi là.* Cuando dicha partícula equivalga á pronombre con relacion á persona, se usará mejor del mismo pronombre: v. g.: Fíese V. de él, *fiez-vous à lui.*

Si hubiese en la oracion dos verbos condicionales, se deberá repetir la condicion *si*, ó deberá emplearse en su lugar la conjuncion *que*, poniendo en el modo subjuntiva el verbo que siga al *que*, v. g.:

Si yo pudiese estudiar y estudiase, me haria docto en poco tiempo,	*Si je pouvais étudier, et que j'étudiasse, je deviendrais savant en peu de temps*, ó bien, *si je pouvais étudier, et si j'étudiais*, etc.

Si el verbo condicional está en presente de indicativo, sigue la oracion la construccion castellana; v. g.:

Si vas á la plaza, me comprarás pan,	*Si tu vas au marché, tu m'acheteras du pain.*

Si fueren dos ó más los verbos condicionales, se pondrán el segundo, el tercero, etc., en presente de subjuntivo, precedido de *que*, ó se repetirá el *si* delante de cada verbo, en cuyo caso todos estarán en indicativo; v. g.:

Si vas á la plaza y tienes dinero, me comprarás pan,	*Si tu vas au marché, et que tu aies de l'argent, tu m'acheteras du pain*; ó bien, *si tu vas au marché, et si tu as de l'argent*, etc.

Nota. — Tambien se usa del presente de indicativo, y del de subjuntivo, cuando en castellano se usa del futuro de subjuntivo, de cuyo tiempo carece de francés; v. g.:

Si perdieses, pagarás,	*Si tu perds, tu paieras.*
Si te casares, y tuvieres mujer dócil, vivirás feliz,	*Si tu te maries, et que tu aies une femme docile, tu vivras heureux.*

Nota. — El *si*, siendo partícula dubitativa, sigue la construccion castellana; v. g.:

Dígame V. si Pedro va, si Pedro fué, si Pedro irá á Madrid.	*Dites-moi si Pierre va, si Pierre est allé, si Pierre ira à Madrid.*

Advertencia. — Usase á veces el *si* por el *quand*, para denotar hábito ó costumbre: en este caso, pide el modo indicativo, y segun se ve en la página 155, puede suprimirse, construyendo la frase como si fuese interrogativa. Así, pues, este ejemplo: Si él anda, los otros andan; si él se para, los otros se paran, podrá traducirse en francés por *s'il marche, les autres marchent, s'il s'arrête, les autres s'arrêtent*, ó bien *marche-t-il, les autres marchent, s'arrête-t-il, les autres s'arrêtent.*

Construcciones castellanas que no admite el francés.

En castellano, los verbos *ir* y *estar* sirven de auxiliar, juntándose con gerundio, como: *yo iba diciendo, tú estabas leyendo, aquel estará cantando*, etc. En francés se pone el verbo que está en gerundio en el tiempo de auxiliar, y este no se expresa, como *je disais, tu lisais, il chantera.*

Nota. — Tambien se puede corresponder á esta construccion, estando el verbo *ser* en presente ó imperfecto (ménos cuando el verbo es un im-

personal propio) con el verbo *être* y la preposicion *à*, poniendo el verbo, que está en gerundio en castellano; en presente de infinitivo en francés; v. g.:

Está leyendo,	*Il est à lire.*
Estaba comiendo,	*Il était à manger.*

Pero no se dirá: *il fut à parler*, estuvo hablando; ni tampoco, *il fuit à pleuvoir hier toute la journée*, estuvo lloviendo ayer todo el dia, sino *il parla*, *il plut hier toute la journée*; y de todos modos, la construccion anterior es poco usada en francés, y no equivale en rigor á la española *estar* seguida de gerundio, pues *il est à lire*, significa más bien *está ocupado leyendo*, que *está leyendo*.

Los infinitivos precedidos de la preposicion *à*, como: *á trabajar bien*, *á decir la verdad*, *á vender más barato*, etc., son expresiones condicionales que se expresan en francés por el pretérito imperfecto de indicativo, precedido del *si* condicional, ó por el presente de indicativo, conforme lo requiere el tiempo del verbo determinante; véase el artículo anterior; v. g.:

A ser bueno esto, yo lo compraria,	*Si cela était bon, je l'acheterais*, ó *j'acheterais cela, si c'était bon.*
A no llover mañana, iré á cazar,	*S'il ne pleut pas demain, j'irai à la chasse.*

La construccion de *haber de*, con infinitivo, se traduce en francés por el verbo *devoir*, y el verbo que sigue se pone en presente de infinitivo sin la preposicion *de*; v. g.:

Los hombres han de aliviarse unos á otros,	*Les hommes doivent se soulager les uns les autres.*

Ser menester, *preciso* ó *forzoso*, y *tener que*, indicando precision absoluta, se traducen por *falloir*; v. g.:

Has de pagarme, si no, etc.,	*Il faut que tu me paies, sinon*, etc.
Tengo que estudiar mi leccion,	*Il faut que j'étudie ma leçon.*
Tuve que esperarle dos horas,	*Il fallut que je l'attendisse deux heures*

El presente de subjuntivo, precedido del adverbio *cuando*, ó relacionado con un futuro de indicativo, se expresa por el futuro; v. g.:

Cuando vuelva tu hermano, dile que suba,	*Quand ton frère reviendra, dis-lui qu'il monte.*
Cuando le vea, le avisaré,	*Quant je le verrai, je l'avertirai.*
El que hable mal de su prójimo no se admitirá en casa,	*Celui qui parlera mal de son prochain no sera pas reçu chez moi.*
Cualquier soldado que desierte será castigado,	*Tout soldat qui désertera sera châtié.*

Vocabulario.

Por la noche,	*Le soir.*
Por la mañana,	*Le matin.*
Por la tarde,	*L'après-dinée; l'après-midi.*
Cenar,	*Souper.*

Acostarse,	*Se coucher.*
Irse á la cama,	*Aller se coucher.*
Meterse en cama,	*Se mettre au lit.*
Hasta,	*Jusqu'à.*
A pesar de esto,	*Malgrè cela.*
Dejar,	*Laisser.*
¿Qué hay qué hacer?	*Que faut-il faire?*
No hay que,	*Il ne faut pas.*
Comprometerse,	*Se compromettre.*
Devolver,	*Rendre.*
Cartera,	*Portefeuille.* (m.)
Escopeta,	*Fusil de chasse.* (m.)
Sable,	*Sabre.*
Espada,	*Épée.*
Con mucho gusto,	*Avec bien du plaisir.* / *Avec beaucoup de plaisir.*

Temas.

XLVII

¿Qué hace V. por la noche? — Yo estudio, y despues de haber estudiado, (*je*) ceno, y (*je*) me acuesto. — ¿Qué haces (tú) por la mañana? — Yo trabajo por la mañana y por la tarde; y por la noche (*je*) dibujo hasta la hora de cenar (*du souper*). — Siempre estudia mi hijo la leccion por la mañana, y mi hija la estudia siempre por la noche. — Siempre ha trabajado mi padre más que yo. — Siempre ha conocido Pedro (á) los hombres; y á pesar de esto, (*il*) siempre se ha dejado engañar. — Aquel hombre habia entrado á escondidas, y luego (*ensuite*) (*il*) se fué callandito. — ¿Cree V. (á) mi hermano? — Yo le creo, porque (*car*) él ha hablado francamente. — Siempre he dicho yo que tú lo harias mejor que él. — ¿Has llegado tú (muy) tarde? — No, señor, yo he llegado temprano, más temprano que V. — ¿Qué hay que hacer para aprender bien la lengua francesa? — Para aprender bien la lengua francesa, es preciso estudiar mucho. — No hay que hablar demasiado, pues si habla V. demasiado, podrá V. comprometerse. — Hay que hablar en voz alta para aprender la lengua francesa? — Si V. quiere aprender la lengua francesa, debe V. hablar en voz alta. — Yo no puedo explicarme claramente, porque yo mismo no lo entiendo. — ¿Qué le dió él á V.? — El me dió un libro que yo le habia pedido. — Despues de haberlo leido, él me lo devolvió. — ¿Por qué ha venido V. á mi casa? — Para verle y decirle que ha llegado su padre de V. — ¿Quiere V. darme esta cartera? — Yo quiero dársela á V. — El quiere mi escopeta, y yo no quiero dársela. — ¿Le dará V. el sable y la pistola? — Yo se los daré. — ¿Cuando se los dará V.? — Yo se los daré mañana. — ¿Le ha dado V. la espada? — Yo se la ha dado. — ¿Les dará V. la cerveza? — Yo se la daré. — ¿Me la darás tú? — Yo te la daré. — ¿Cuando me la darás tú? — Yo te la daré pasado mañana, pues hoy (*je*) no puedo dártela. — ¿Nos las dará V.? — Yo se las daré á Vds. — ¿Les enviará V. los libros que V. lee? — Yo se los enviaré con mucho gusto. — ¿Cuando se los enviará V.? — Yo se los enviaré mañana por la mañana. — ¿A qué hora? — A las siete menos cuarto.

Vocabulario.

Tener que,	*Avoir à.*
El deber,	*Le devoir.*
Ante todo,	*Avant tout.*
Salir de (un pueblo ó país),	*Quitter.*
Volverse (volver el rostro),	*Se retourner.*

Inhumanidad,	*Inhumanité.*
Mala accion,	*Mauvaise action.*
Accion ruin,	*Action basse.*
Liceo,	*Lycée.*
Medianamente,	*Passablement.*
Contestar,	*Répondre.*
Dirigir,	*Diriger.*
Dirigir la palabra.	*Adresser la parole.*
Dirigirse á alguien,	*S'adresser à quelqu'un.*
Mozo (*adj.*)	*Jeune.*
Volverse feo,	*Devenir laid.*
Muy hablador,	*Grand parleur.*
Yo le tengo miedo,	*J'ai peur de lui ó il me fait peur.*
Temer (*seguido de infinitivo*)	*Craindre de, ó avoir peur de.*
Mojar,	*Mouiller.*
Lleno,	*Plein.*

Temas.

XLVIII

¿Vá V. al teatro esta noche? —Yo no voy al teatro esta noche, porque (*je*) no puedo. —¿Por qué no puede V. ir al teatro esta noche? —Yo no puedo ir al teatro esta noche, porque yo tengo mucho que hacer. —V. hace muy bien, el deber ante todo. —¿A qué hora ha llegado él? —El no ha llegado, y es probable que no llegará. —¿Por qué no llegará él? —El no llegará, porque él no ha salido de Paris, donde (*il*) está todavia. —Ella se volvió por (*pour*) no ver aquella inhumanidad. —El no hará una mala accion por (*pour*) todo el oro del mundo. —¿Ha estado V. alguna vez (*jamais*) en el (*au*) baile del Liceo? —Yo nunca he estado en el baile del Liceo, porque no sabiendo bailar, yo no me divierto en los (*aux*) bailes. —¿Ha ido V. alguna vez á su casa (de ella)? —Yo nunca he ido á su casa (de ella), y ella nunca ha venido á la mia (*chez moi*). —¿Tiene V. algo? —Yo no tengo nada; y como no tengo nada, (*je*) no puedo (*rien*) darle á V. nada. —¿Estudia V. todavia la lengua francesa? —Yo ya no la estudio, porque (*je*) ya la sé medianamente. —¿Conoce V. (á) alguien en (*dans*) aquella casa? —Yo no conozco (á) nadie en aquella casa, y nadie me conoce (á mi). —¿Qué ha visto V.? —Yo no he (*rien*) visto nada. —¿Escribe V. á alguien? —Yo no escribo á nadie. —¿A quién contesta V.? —Yo no contesto á nadie. —¿No habla V.? —Yo no hablo, cuando nadie me dirige la palabra. —Como él no tenia ningun amigo, (*il*) no sabia á quien dirigirse. —El jugaba cuando era mozo; pero ahora ya no juega. —Ella me queria; pero (*elle*) ya no me quiere, porque (*je*) me he vuelto feo. —Aunque nadie (*ne*) les escuchaba, él no cesaba de hablar, porque es muy hablador. —El no se atrevia (á) hablarle, porque le tenia miedo. —Yo no me atrevo (á) salir, porque (*je*) temo mojarme. —Yo no puedo subir á mi casa, porque (*elle*) está llena de soldados.

Vocabulario.

Perder,	*Perdre.*
Abandonar,	*Abandonner.*
Demasiado dinero,	*Trop d'argent*
Me duele la pierna,	*La jambe me fait mal, ó j'ai mal à la jambe.*
Aguardar,	*Attendre.*
Asegurar,	*Assurer.*
Emilio,	*Emile.*
Arturo,	*Arthur.*

Eduardo,	*Édouard.*
Antonio,	*Antoine.*
A misa,	*A la messe.*
Extrañar,	*Être étonné.*
De vuelta,	*De retour.*
¿ Cómo está V. (*hablando de la salud*),	*Comment vous portez-vous?*
Estoy (*hablando de la salud*),	*Je me porte.*
Tratar,	*A voir dessein de*, ó *compter.*
Indispuesto,	*Indisposé.*
Esquela,	*Billet.* (m.)

Temas.

XLIX

¿ Cree V. que él sepa la leccion? — Yo creo que no, pues (*car*) (*il*) no ha podido estudiarla. — ¿ Qué dice él, vendrá él ó no? — El dice que no, que no puede. — ¿ Quiere V. perderse? — No, no, señor, yo no quiere perderme. — ¿ Quieres tú abandonar (á) tu madre? — No, no, señor, yo no quiero abandonarla. — ¿ Tiene V. demasiado dinero? — No, señor, yo no tengo demasiado dinero. — ¿ Llevó él la carta al correo? — Él no la llevó al correo, porque le dolia la pierna. — ¿ Habló ella más que su hermana? — Ella habló ménos que su hermana. — ¿ Vendrá él mañana con nosotros? — El no vendrá con nosotros, porque le duele la cabeza. — ¿ Trabaja tu tio tanto como tu padre? — Mi tio no trabaja tanto como mi padre, pues (*car*) nadie trabaja como mi padre. — ¿ Sabe V. á qué hora ha de llegar el amigo que aguardamos? — El amigo que aguardamos llegará á las nueve y media de la noche. — ¿ Quién puede asegurar lo que (*il*) no sabe? — Nadie (*ne*) puede asegurarlo. — ¿ Quién puede aborrecer (á) aquella mujer? — Nadie (*ne*) puede aborrecerla. — ¿ Quién ha entrado en (*dans*) mi cuarto? — Nadie (*ne*) ha entrado en tu cuarto. — ¿ Qué dice tu hermano? — Mi hermano no dice nada. — ¿ Qué niño estudia más (*le plus*), Emilio, Arturo ó Eduardo? — Eduardo estudia más. — ¿ Dónde está tu hermano Antonio? — Antonio ha ido á misa; y (*je*) extraño que no esté de vuelta. — ¿ Cuándo irá tu primo á Paris? — Mi primo irá á Paris cuando (*il*) tenga (*fut.*) veinte y cinco años; pues su padre no quiere que (*il*) vaya á Paris ántes de esta edad. — ¿ Cómo está tu amigo? — Mi amigo está algo mejor hoy que ayer. — ¿ Qué hácia tu hermano, cuando tu trabajabas? — El no hacia nada, porque él no sabe (*rien*) hacer nada. — ¿ Qué hace V. esta mañana? — Yo trato de ir al campo para ver (á) mi padre, que está algo indispuesto. — ¿ Qué escribe ella? — Escribe una esquela á su madre. — ¿ Dónde está su madre? — Su madre está en casa de su tia.

Vocabulario.

Casar,	*Marier.*
Casarse,	*Se marier.*
Casarse con,	*Se marier avec*, ó *épouser.*
Feo,	*Vilain.*
Luisa,	*Louise.*
Prorumpir,	*S'écrier.*
Andar,	*Marcher.*
Parar,	*Arrêter.*
Humilde,	*Humble.*
Altanero,	*Hautain.*
Regla,	*Règle.*

Excepcion,	*Exception.*
Hacerse,	*Devenir.*
De otro modo,	*Autrement.*
Echar á correr,	*S'enfuir*, ó *se sauver.*
Medio,	*Moyen.*
Volver (*aquí*),	*Revenir.*
Volver (*allá*),	*Retourner.*
Irse,	*S'en aller.*
¿Se va V.?	*Vouz en allez-vous?*
Yo me voy,	*Je m'en vais.*
No se vaya V.,	*Ne vous en allez pas.*
Acordarse,	*Se souvenir.*
Repentir,	*Répéter.*
Palabra,	*Mot.* (m.)
Reloj,	*Montre.* (f.)
Estar agradecido á alguien,	*Être obligé à quelqu'un.*

Temas.

I.

¿Estudia él tanto como su hermana? — Ella estudia mucho más que él. — Yo iré al teatro esta noche, dijo mi primo. — Yo no quiero que tú vayas al teatro, respondió mi tio. — Yo no quiero casarme con este hombre tan feo, dijo Luisa. — Yo quiero que tú te cases con él, prorumpió su padre. — Yo no quiero casarme, dijo ella. — ¿Estaria él contento, si fuese rico? — Aun cuando fuese rico, él no estaria contento. — Aunque yo hubiese de hacerlo, yo no lo haria. — Aun cuando ella lo hubiese dicho, tú no debias creerlo. — Si él anda, todos (*tout le monde*) andan; si él se para, todos se paran. — ¿Sabe V. por qué? — No lo sé (*je n'en sais rien*). — Porque él es muy rico, y (*que*) los que van con él son pobres. — Siempre son los pobres humildes, y los ricos altaneros. — Digo que así sucede (*il en est ainsi*) comunmente; pero tambien tiene esta regla sus excepciones. — Así piensan los niños; pero cuando se hacen (*des*) hombres, piensan de otro modo. — Apénas ella me vió, cuando (*qu'elle*) echó á correr, y no hubo medio de hacerla volver. — ¿Se va V.? — Yo me voy, pues (*car*) ya estoy cansado de aguardarle. — No se vaya V.; quizás llegará luego. — En vano le escribe ella, pues (*car*) él no le contestará. — En vano yo se lo dije; él no quiso creerme. — A lo ménos, yo sé la leccion mejor que tú, porque yo la estudio mejor que tú. — Dime lo que tu has hecho, y yo te diré lo que ha hecho tu hermano. — Levántate luego, acuérdate de que has de estudiar la leccion. — Repiteme aquella palabra que yo no entendí. — Dímelo, y yo se lo diré (á él ó á ella). — Si tú quieres aquel reloj, cómpratelo. — Repitemelo, para que yo lo entienda mejor. — No me lo repitas; no es necesario que tú me lo repitas. — Si tú has perdido el libro, búscalo, y lo encontrarás. — Dámelo, y yo te estaré agradecido. — Dáselo (á ellos ó á ellas), y ellos me lo darán. — Enviamela, y yo le diré lo que ella ha de hacer. — Escribeselo (á él ó á ella), y ella me lo escribirá. — Aguárdala aquí, y yo la aguardaré en mi casa. — No me lo compres. — No se lo digas (á él ó á ella). — No se la envies (á ellos ó á ellas).

Vocabulario.

Hacer un favor,	*Faire un plaisir*, ó *rendre un service.*
Traer,	*Apporter.*
Pagar,	*Payer.*
Pagar al contado,	*Payer argent comptant.*
El invierno pasado,	*L'hiver dernier.*
Hace mucho viento,	*Il fait un grand vent.*
La China,	*La Chine.*

Bombardear,	*Bombarder.*
Nuevo,	*Nouveau.*
Caritativo,	*Charitable.*
Noticia,	*Nouvelle.*
Ruso,	*Russe.*
Turco,	*Turc.*
Chino,	*Chinois.*
Llorar,	*Pleurer.*
Tertulia,	*Société.*
No más,	*Pas davantage.*
A nadie se le obliga,	*On n'oblige personne.*
Así me gusta,	*J'aime cela.*

Temas.

LI

Hazme este favor, y yo te estaré muy agradecido.—Hazles este favor, y ellos estarán muy contentos contigo (*de toi*).—Tráemelo para que yo pueda decirte si conviene que tú lo compres.—Llévaselo (á ellos ó á ellas), y quizás ellos lo comprarán.—Vendédsela (á ellos ó ellas), y ellos la pagarán bien.—No se la vendais (á ellos ó á ellas), porque (*car*) ellos no os la pagarán.—¿Me vendes tú este libro?—Yo te lo vendo, si tu me lo pagas al contado.—Véndeselo, aunque ellos no te lo paguen.—Yo no quiero vendérselo si ellos no me lo han de pagar.—¿Lloverá mañana?—Yo creo que lloverá.—¿Ha nevado mucho este invierno?—No ha nevado mucho; ha nevado ménos que el invierno pasado.—¿No ha llovido esta mañana?—No ha llovido esta mañana.—¿Hace viento?—Si, señor, hace mucho viento.—¿Qué se dice de la China?—Dicen que los ingleses han bombardeado (á) Canton.—¿Qué se dice de nuevo?—No se dice nada de nuevo.—Cuando uno no estudia, no puede aprender.—Cuando uno es rico, debe ser caritativo.—¿Qué se hace en (*dans*) esta casa?—En esta casa se trabaja mucho, se come, se bebe y se duerme.—¿Se habla mucho en este café?—En este café se habla mucho, pero no se habla de noticias.—¿Qué se dirá?—No se dirá nada.—¿No se hablará de los rusos?—Se hablará de los rusos, como se ha hablado de los turcos y de los chinos.—¿Se ha llorado en (*dans*) esta casa?—Se ha llorado mucho en esta casa.—¿Se reirá en aquella tertulia?—Se rie mucho en aquella tertulia.—¿Se ha comido bien?—Se ha comido bien y se ha bebido mucho.—¿Qué se hará?—Se hará lo que se pueda (*fut.*)—Uno hace lo que puede, y no más.—Uno come lo que quiere, y (á) nadie se (le) obliga á comer lo que no quiere.—Así me gusta.

Vocabulario.

La Habana,	*La Havane.*
Conveniente,	*Convenable.*
Probable,	*Probable.*
Posible,	*Possible.*
Imposible,	*Impossible.*
Malo,	*Méchant.* (Moralmente).
Complacerse en,	*Se plaire à.*
Hacer mal (*sustantivo*),	*Faire du mal.*
Habitar,	*Habiter.*
Ranchería,	*Horde.*
Salvage,	*Sauvage.*
Civilizar,	*Civiliser.*
Marinero,	*Matelot.*
Puerto,	*Port.*

¿ Qué hay ?	*Qu'y a-t-il? qu'est-ce qu'il y a ?*
¿ Qué hay de nuevo ?	*Qu'y a-t-il de nouveau ? qu'est-ce qu'il y a de nouveau?*
Campos Eliseos ,	*Élysées.*
Imprudencia ,	*Imprudence.*
Más valdria ,	*Il voudrait mieux.*
Necedad ,	*Sottise.*
De este modo ,	*De la sorte.*
Por esto ,	*Voilà pourquoi.*
Ir en pos de ,	*Aller à la poursuite de.*
Riqueza ,	*Richesse.*
Petersburgo ,	*Péterbourg.*

Temas.

LII

¿ Es inútil que vaya mi hermano á la Habana ? — Es inútil. — ¿ Es conveniente que él lo sepa ? — No es conveniente. — ¿ Es útil saber la lengua francesa ? Es muy útil, — ¿ Es probable que él vaya á Paris con su tia ? — Es probable. — ¿ Es posible que él lo sepa ? — Es muy posible. — ¿ Es imposible que ella lo diga ? — No es imposible. — ¿ Qué hora es ? — Son las diez y media. — Es muy tarde. — No es tarde, es temprano. — ¿ Qué hora era cuando V. llegó? — Eran las tres ménos cuarto. — Yo creo que eran las tres y cuarto. — Hay hombres tan malos, que se complacen en hacer mal. — Hubo un tiempo en que (*où*) la Europa estaba apénas habitada por algunas rancherías salvajes. — Hubo un tiempo en que el Asia estaba más civilizada que la Europa. — ¿ Hay muchos marineros en (*dans*) este puerto? — Hay pocos marineros, pero hay muchos soldados. — ¿ Hay un hombre en mi cuarto ? — Hay dos hombres en tu cuarto. — ¿ Hay alguien en casa? — No hay nadie en casa. — ¿ Qué hay ? — Hay algo. — No hay nada. — ¿ Qué hay de nuevo ? — No hay nada de nuevo. — ¿ Sabia V. la leccion ? — Yo la sabia, es verdad, pero ya no la sé. — ¿ Es tarde para ir al teatro ? — Es tarde para ir al teatro ; son las nueve y media. — Es una locura ir tan tarde al teatro. — ¿ No es una locura ir á los Campos Eliseos cuando llueve ? — Sin duda es una locura. — ¿ No es una imprudencia hablar de lo que uno no entiende ? — Es una imprudencia; más valdria que los que hablan de lo que no entienden fuesen á la escuela. — Es una necedad hablar de este modo delante de una señorita. — El comer es una necesidad. — El correr de este modo es una locura. — El hablar como V. habla es una imprudencia. — ¿ Es hora de dormir ? — Sí, señor, es hora de dormir. — Yo voy á acostarme ; pues (*car*) yo duermo, cuando es tiempo de dormir, y trabajo, cuando es hora de trabajar. — ¿Qué dice V. de este tiempo? — Es el tiempo de los ricos; por esto todo el mundo va en pos de las riquezas. — ¿ Tiene V. mucho dinero ? — Tengo unos trescientos francos. — No es mucho. — No es poco. — No es bastante para ir de Paris á Petersburgo.

Vocabulario.

Llamar á la puerta ,	*Frapper à la porte.*
¿ Quién es ?	*Qui est-ce ?*
Cántaro ,	*Cruche* (f.)
Criada ,	*Domestique, servante.*
Oficial ,	*Officier.*
Preguntar por alguien ,	*Demander quelqu'un.*
Sobrina ,	*Nièce.*
Acabar de (*acto reciente*),	*Venir de.*
Anoche ,	*La nuit dernière.*
Lecho ,	*Toit.*

Buque,	*Bâtiment.*
Argel,	*Alger.*
Quintal,	*Quintal.*
Harina,	*Farine.*
¿ Murió mucha gente ?	*Est-il mort beaucoup de monde ?*
Albañil,	*Maçon.*
Cofre,	*Coffre.*
Tener que,	*Avoir à.*
Pasearse,	*Se promener.*
Acostumbrarse,	*S'accoutumer.*
El pobre,	*Le pauvre homme.*
Probar, catar,	*Goûter.*
Olvidar,	*Oublier.*
¿ Cómo lo hace V. para ? / ¿ Cómo se gobierna V. para ?	*Comment vous y prenez-vous pour ?*
Yo lo hago de este modo,	*Je m'y prend comme cela.*
V. lo hace mal,	*Vous vous y prenez mal.*
V. lo hace bien,	*Vous vous y prenez bien*, ó *comme il faut.*

Temas.

LIII

Llaman á la puerta ; ¿ quién es ? — Es mi padre, que acaba de llegar. — ¿ Quién hay ? — Soy yo. — Yo creia que era el muchacho. — No es el muchacho, soy yo. — ¿ Quién llama á la puerta ? — Somos nosotros, abre la puerta. — Yo creia que eran ellos. — No son ellos, somos nosotros. — (Ya) veo que son Vds. — ¿ Quién ha roto este cántaro ? — La criada es quien lo ha roto (*cassée*). — ¿ Quién es ? — Es un oficial que pregunta por V. — Yo creia que era mi sobrina. — No es su sobrina de V., es un oficial. — ¿ Es V. quien acaba de llegar ? — No, señor; no soy yo, es él. — ¿ Sois vosotros ? — No, señor ; no somos nosotros, son ellas. — ¿ Llueve ? — Llueve mucho. — ¿ Llovia, cuando V. salió ? — Cuando yo salí, no llovia. — ¿ Relampaguea ? — Relampaguea y llueve. — ¿ Ha nevado anoche ? — Ha nevado ; todos los techos están blancos, y hace mucho frio. — ¿ Hace calor ? — No hace ni calor ni frio. — Qué buque ha llegado ? — Ha llegado un buque de Argel con dos mil quintales de harina. — Ha llegado un hombre que preguntaba por V. — ¿ Murió mucha gente ? — Ha muerto poca gente. — ¿ Ha caido un hombre ? — ¿ Ha caido un albañil ? — ¿ Ha venido alguien ? — Han venido dos hombres que han traido este cofre. — ¿ Vas tú allá ? — Yo voy allá. — ¿ Van Vds allá ? — Nosotros no vamos allá ; porque tenemos mucho que hacer en casa. — ¿ Quién va allá ? — Mi hermano vá allá, y yo (*moi, je*) me quedo en casa, porque me duele la pierna. — ¿ Piensas tú en ello ? — Yo pienso en ello, y lo haré cuando pueda (*fut.*) — ¿ Me darás tú de aquello ? — Yo te daré de aquello, si tú piensas en ello. — ¿ Se pasea V. (por) allá ? — Yo me paseo (por) allá, cuando hace buen tiempo ; pero cuando hace mal tiempo, me quedo en casa. — Yo me acostumbro á esto, porque es preciso acostumbrarse á todo. — ¿ Llevarás tú de esto allá ? — Yo llevaré de esto allá, si pienso en ello. — Dale de esto, y el pobre estará contento. — Dadles de esto, para que vean lo que es (*ce que c'est*) — No le dés de esto, porque ellos no saben lo que es. — Dame de esto, para que yo le pruebe. — No pienses más en ello; más vale que lo olvides. — ¿ Cómo lo hace V. para escribir tan bien ? — Yo lo hago de modo. — Yo voy (á) hacerlo como V. — V. lo hace mal. — Yo creia que lo hacia bien. — No, señor, V. lo hace mal ; es preciso hacerlo de este modo. — ¿ Cómo se gobierna V. para ir tan á menudo al teatro ? — Yo me gobierno de este modo.

Vocabulario.

¿Habla V. corriendo?	*Parlez-vous en courant?*
Con mucho placer,	*Avec bien du plaisir.*
Portarse bien ó mal con alguien,	*Se comporter bien ou mal envers quelqu'un.*
Ponerse malo,	*Devenir malade.*
No lo sé,	*Je ne sais pas.* / *Je n'en sais rien.*
He tenido que salir,	*J'ai dû sortir.*
Tabaco,	*Tabac.*
Fumar,	*Fumer.*
Andar,	*Marcher.*
Yo no puedo remediarlo,	*Je ne saurais qu'y faire.* / *Je ne sais qu'y faire.*
¿Quién tiene la culpa?	*A qui est la faute?*
Yo no tengo la culpa,	*Ce n'est pas ma faute.*

Temas.

LIV

¿Darás tú de esto á alguien? — Yo no daré de esto á nadie. — Mi hermano cayó subiendo allá, y yo caí bajando de allá. — ¿Habla V. corriendo? — Yo no puedo hablar corriendo. — ¿Canta su hermana de V. bailando? — Mi hermana no puede cantar bailando. — ¿Corrige V. los temas hablando? — Yo los corrijo hablando y escribiendo. — ¿Leerias tú, si tuvieses un buen libro? — Si yo tuviese un buen libro, lo leeria con mucho placer. — ¿Me daria V. un libro, si yo le diese una cartera? — Yo le daria á V. un libro si V. me diese una cartera. — ¿Le dirias tú algo, si le encontrases? — Si yo le encontrase, le diria que se ha portado mal conmigo. — Si yo fuese á París y le viese, le hablaria de V. — Si yo estudiase, leyese y escribiese todo el dia, mi padre estaria muy contento. — Si yo le viese, y él me viese, nos hablaríamos. — Si tú estudias, aprenderás; si no estudias, no aprenderás nada. — Si vas á su casa (de ella), y la ves, dile que yo no puedo ir (á) verla, porque estoy malo. — Si comes y bebes demasiado, te pondrás malo. — Si rompieres esta botella, la pagarás. — Si él viene, dile que he salido. — ¿Sabe V. si ha llegado la buena mujer que esperábamos? — No lo sé. — Si ella ha llegado dígale V. que he tenido que salir. — ¿Qué está V. leyendo? — Estoy leyendo un libro que me ha prestado su papá de V. — ¿Qué estaba V. haciendo? — Yo no hacia nada, pues (*car*) nada tenia que hacer? — ¿Qué estás diciendo ahora? — Digo que no entiendo lo que él ha estado diciendo. — Yo no salgo, porque está nevando. — A ser bueno este tabaco, yo fumaria. — A no decirlo tú, yo no lo creeria. — A haber muerto él, no escribiria. — Yo he de trabajar más que V., y V. ha de andar más que yo. — Cuando veas á tu hermano, háblale de mí. — Cuando él estudie, aprenderá. — Cuando él se case, yo me casaré tambien. — Cuando él lo sepa, me lo dirá. — El que hable mal de su hermano no entrará en mi casa. — Si V. no puede remediarlo, váyase V. — Como yo no podia remediarlo, no dije nada. — Este muchacho no quiere estudiar, y yo no puedo remediarlo. — ¿Quién tiene la culpa? — Yo no tengo la culpa; tú tienes la culpa. — Vds. tienen la culpa. — Nosotros no tenemos la culpa, si él no quiere hacer lo que debe. — Yo tengo la culpa, si V. no sabe nada.

CONCORDANCIA

Y ADVERTENCIAS SOBRE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION

No he incluido las advertencias que siguen en la analogía, porque pertenecen á la concordancia, que es propia de la sintáxis, y convenia que el principiante, ántes de llegar á ellas, tuviese conocimiento de todas las partes de la oracion y del mecanismo de la construccion, que no debe confundirse con el de la concordancia; indicando la primera el modo de colocar las voces, como se ha visto en los artículos antecedentes, y la segunda el modo de hacer concertar las unas con las otras, lo que vamos á explicar en los artículos siguientes:

SINTÁXIS DEL ARTICULO

Del artículo determinado.

Este se usa delante de un sustantivo, de un adjetivo, ó de un adverbio, porque los infinitivos no lo admiten en francés, sino en algunos pocos por ser sustantivados.

Cuando en la frase hay dos ó más sustantivos continuados, se repetirá el artículo en cada uno de ellos, sean ó no de número ó género diverso; v. g.:

El buen gobierno es el que dirige sus miras á la felicidad, provecho y seguridad de la nacion,	*Le bon gouvernement est celui qui tend au bonheur, à l'utilité et à la sûreté de la nation.*

Cuando dos adjetivos que expresan cualidades opuestas modifican á un mismo sustantivo, deberá repetirse el artículo delante del segundo; porque no pudiendo entrambas cualidades opuestas referirse á la misma entidad, se supone elipsis del sustantivo calificado por el segundo adjetivo; v. g.:

La historia antigua y moderna,	*L'histoire ancienne et la moderne.*
Los buenos y malos libros,	*Les livres bons et les mauvais.*

Pero si los adjetivos se refieren al sustantivo único que hay en la cláusula, no hay que repetir el artículo; v. g.:

Los libros buenos y útiles,	*Les livres bons et utiles.*

Cuando un adjetivo superlativo precede á un sustantivo, llevará artículo el superlativo; pero si el sustantivo precediere al superlativo, el artículo debe proceder á entrambos; v. g.:

El amigo más fiel pueda engañarnos,	*Le plus fidèle ami peut nous tromper.* *L'ami le plus fidèle peut nous tromper.*

Cuando el nombre *señor* ó *señora* preceden á un título, el artículo se antepondrá á éste, á diferencia del español, en que se antepone el nombre *señor*; v. g.:

El señor duque,	*Monsieur le duc.*
La señora marquesa,	*Madame la marquise.*

En francés, casi siempre se determinan los nombres (1), y así es que si bien en castellano se dice *Francia es buena tierra, España tiene minas, V. es dueño de venir*, etc., en francés se hace preceder el artículo á dichos nombres, y se dice: *la France est un bon pays, l'Espagne à des mines, vous êtes le maître de venir.*

Cuando la voz *rivière* precede á los nombres de rios del género masculino, se le antepone el artículo *du*, así como se antepone la preposicion *de* á los femeninos; v. g.:

El rio Tajo,	*La rivière du Tage.*
El rio Sena,	*La rivière de Seine.*

Del artículo partitivo.

Article partitif llaman los franceses al genitivo del artículo determinado *du* (masculino singular), *de la* (femenino singular), y *des* (plural de entrambos géneros). Ahora pues, cuando hablan los franceses de cosa ó entidad en singular (sin artículo determinado ni adjetivo indicativo delante), si esta cosa de que hablan puede subdividirse en varias partes sin que estas desmerezcan el nombre del todo, usan esta clase de artículo, lo que es lo mismo que si dijésemos que colocan en genitivo lo que en español usamos en acusativo. Así que, si hablamos de agua, vino, pan, papel, aceite y otras mil sustancias que pueden subdividirse en pequeñas porciones, sin que se destruya su esencia, siendo las tales sustancias casos directos (acusativo) de verbo, y no llevando artículo en castellano, deberán en francés llevar el partitivo. Ejemplos:

Dame pan,	*Donne-moi du pain.*
Yo quiero agua,	*Je veux de l'eau*
Tú tenias papel,	*Tu avais du papier.*
El compró aceite,	*Il acheta de l'huile.*
Ella bebe vino,	*Elle voit du vin.*
Yo comí queso y manteca,	*Je mangeai du fromage et du beurre.*
Ella pidió vinagre,	*Elle demanda du vinaigre.*

El obvio, por estos ejemplos y otros muchos que pudiéramos citar en que se habla aquí de sustancias divisibles sin que se aniquilen. De aquí es que, aunque estén en singular, piden en francés el artículo partitivo, porque son casos directos de verbo y no llevan artículo ninguno en español. Pero si hablásemos de cosas que no pueden dividirse sin quedar de hecho destruidas, claro está que no admitirán idea partitiva; y las tales cosas, estando en singular (aunque en castellano no lleven artículo), no pueden llevar en francés el partitivo, sino el indefinido *un*, *une*, segun el género. Ejemplos:

El tenia reloj,	*Il avait une montre.*
El llevaba capa,	*Il portait un manteau.*
Yo compré sombrero.	*J'achetai un chapeau.*

Ya desde luego se alcanza que si dijésemos *il avait de la montre*, etc., da-

(1) Il serait à souhaiter qu'on supprimât l'article, toutes les fois que les noms sont suffisamment déterminés par la nature de la chose, ou par les circonstances: le discours en serait plus vif; mais la grande habitude que nous nous en sommes faite, ne le permet pas: et ce n'est que dans des proverbes, plus anciens que cette habitude, que nous nous faisons une loi de le supprimer. — *Condillac.*

ríamos á entender que una parte de reloj, lo que seria un absurdo, puesto que en tal caso no seria reloj.

Más no sucede lo propio cuando se habla en plural, pues aunque aquello de que se hable no puede dividirse siendo uno, claro está que puede hacerse en siendo dos ó más. Por consiguiente, de los tres objetos anteriores, dirémos con el artículo partitivo:

El tenia relojes,	*Il avait des montres.*
El llevaba capas,	*Il portait des manteaux.*
Yo compré sombreros,	*J'achetai des chapeaux.*

Pero los partitivos *du, de, la, des,* se truecan en *de* (esto es, desaparece el artículo determinado (1), para no quedar más que la preposicion *de*), cuando la frase es negativa, ó va calificado el nombre partitivo por un adjetivo antepuesto. Así, pues, las frases anteriores, ya negativas, ó ya con adjetivo antepuesto al nombre, se traducirán así en francés:

No me des pan,	*Ne me donne pas de pain.*
Yo no quiero agua,	*Je ne veux pas d'eau.*
Tú tenias buen papel,	*Tu avais de bon papier.*
El no compró aceite,	*Il n'acheta pas d'huile.*
Ella no bebe vino,	*Elle ne boit pas de vin.*
Yo comí buen queso y mala manteca.	*Je mangeai de bon fromage et de mauvais beurre.*
Ella no pidió vinagre,	*Elle ne demanda pas de vinaigre.*
El tenia buenos relojes,	*Il avait de bonnes montres.*
El no llevaba capas,	*Il ne portait pas de manteaux.*
Yo compre sombreros grandes,	*J'achetai de grands chapeaux.*

Pero áun en estos casos, esto es, áun cuando la frase sea negativa, ó el nombre partitivo lleve un adjetivo delante que lo modifique, debe usarse en francés el *du, de la* y *des*, segun el género y número, cuando el nombre esté determinado por un relativo ó adjetivo que le siga; y obsérvese que tambien en español, en tales casos, usamos el *del, de la, de los,* segun es de ver de los ejemplos siguientes:

Dame del buen vino que envió mi padre,	*Donne-moi du bon vin que mon père envoya.*
No me pidas del queso que compré.	*Ne me demande pas du fromage que j'achetai.*

Tambien se usa en francés el partitivo *des* con el nombre en plural á pesar de ser la frase negatiga, cuando estos nombres son predicado del verbo *être*. Para hacerse cargo de esta regla, es preciso tener presente que todo sustantivo puede ser adjetivado por el verbo *ser*, en cuyo caso el sustantivo viene á expresar la cualidad inherente á aquel. Así, pues, si en castellano decimos: *somos soldados, son empleados, son niños,* los franceses traducirán estas cláusulas por *nous sommes soldats, ils sont employés, ils sont enfans,* en cuyo caso consideran estos nombres como adjetivos que expresan una cualidad. Pero tambien dirán: *nous sommes des soldats, ils sont des employés, ils sont des enfans,* en cuyo caso consideran los nombres como verdaderos sustantivos, y no como adjetivos; pues si los considerasen bajo este último aspecto, no emplearian el

(1) Ya recordará el alumno que *du* es contraccion de *de le*, y *des* de *de les*.

artículo partitivo, que, por lo mismo que denota una parte, no puede aplicarse sino á sustancias, y no á cualidades. Ahora, pues, cuando usamos estas frases compuestas del verbo ser con nombre sustantivo como predicado, y no como adjetivo, aunque sean negativas ó lleve el sustantivo antepuesto un adjetivo, deberemos usar siempre el *des*, y nunca la mera preposicion *de*; v. g.:

Nosotros no somos mujeres,	*Nous ne sommes pas de femmes.*
Ellos son unos niños grandes,	*Ils sont des grands enfans.*
Vds. no son hombres,	*Vous n'êtes pas des hommes.*

Vocabulario.

Definir,	*Définir.*
Negociante,	*Négociant.*
Negocio,	*Affaire.* (f.)
Letra de cambio,	*Lettre de change.*
Enseñar,	*Enseigner, montrer.*
En mi lugar,	*A ma place.*
Conde, condesa,	*Comte, comtesse.*
Lienzo,	*Toile.* (f.)
Lo necesito,	*J'en ai besoin.*
Acercarse á,	*S'approcher de.*
Apartarse,	*S'éloigner de.*
Hacer miedo,	*Faire peur.*
Olor,	*Odeur.* (f.)
Esperar, recibir,	*S'attendre à recevoir, ó espérer recevoir.*
Despachar, ir de prisa,	*Se dépêcher.*
Hacer como si no, aparentar no	*Faire semblant de ne pas* (infinitivo).
Hacer como si, aparentar,	*Faire semblant de* (infinitivo).

Temas.

LV

¿Cómo define V. un buen negociante? — El buen negociante es un hombre que habla siempre de negocios y (*des*) letras de cambio, y casi nunca de letras. — La historia antigua y moderna nos enseña que siempre han sido los hombres muy desgraciados. — ¿Qué libro leeré? — Lee los libros buenos y útiles; no hagas como tu primo, que lee los libros buenos y malos. — El hombre más sabio puede equivocarse. — La mujer más hermosa no lo es, si no es modesta. — El hombre más valiente hubiera tenido miedo, si se hubiese encontrado en mi lugar. — ¿Qué harias tú en mi lugar? — En tu lugar, yo no iria allá, para que él no se burlase de mí. — ¿Ha visto V. al señor conde en el teatro? — Yo he visto al señor conde y á la señora condesa; pero no los he visto (*vus*) en el teatro; los he visto (*vus*) en su casa. — ¿Quiéres pan y queso? — Yo quiero pan, queso, manteca y agua. — ¿No quieres vino? — Yo no quiero vino; el vino no me gusta. — ¿Qué pide V.? — Pido aceite, vinagre y sal. — ¿Qué llevaba tu hermano? — Mi hermano llevaba capa y sombrero. — ¿Tienes reloj? — Tengo uno de oro (*en or*); pero quiero venderlo (*m'en défaire*), porque no vale nada. — ¿Quiere V. comprar libros? — Yo no quiero comprar libros, porque no tengo dinero para (*en*) comprar (los). — ¿Cuántos hermanos tiene V.? — Tengo (*j'en ai*) siete, y todos son (*ils sont tous*) más altos (*grand*) que yo (*moi*). — ¿Quiéres venderme lienzo? — Yo no quiero (*t'en*) vendér (tela), porque (*j'en*) tengo muy poco, y (*j'en*) lo necesito para mí. — Acérquese V. al fuego. — Yo no quiero acercarme al

fuego, porque no tengo frio. — ¿Por qué se aparta V. del fuego? — Yo me aparto del fuego, porque tengo calor. — Acérquese V. á mí. — Yo no quiero acercarme á V., porque V. me hace miedo. — ¿Por qué te apartas de mí? — Yo me aparto de ti, porque estás fumando, y no me gusta el olor del tabaco. — ¿Espera V. recibir hoy carta de su padre de V.? — Yo espero recibir una mañana. — ¿Iré al correo? — Si, despacha, y vuelve pronto. — Despachemos, pues (*car*) es tarde. — Dile que despache (infinitivo), pues (*car*) hay mucho que hacer. — El hace como si no me conociese. — El aparentaba estar durmiendo. — Mi hermano hacia como si no comprendiese lo que aquel inglés le decia. — Yo hago como si no viese nada (*de ne rien voir*).

Vocabulario.

Rancio,	*Vieux.*
Relojero,	*Horloger.*
Avergonzarse de,	*Avoir honte de, rougir de.*
Poner en limpio,	*Mettre au net.*
Factura,	*Facture.*
Cuenta de venta,	*Compte de vente.*
Entretanto,	*En attendant.*
Dar una vuelta,	*Faire un tour, ó un tour de promenade.*
Crecer (hablando de personas),	*Grandir.*
En poco tiempo,	*En peu de temps.*
Guarecerse,	*Se mettre à l'abri.*
Estar al abrigo,	*Être à couvert.*
Tener que (por deber),	*Devoir, ó être obligé de.*
Choza,	*Chaumière.*
Chubasco,	*Orage.*

Temas.

LVI

¿Quiere V. beber agua? — Yo no quiero beber agua, quiero vino. — ¿Tienes papel? — No tengo papel, pero tengo plumas y tinta. — ¿Tienes buen vinagre? — Yo no tengo buen vinagre, pero tengo buen aceite. — ¿Quién me dará agua? — Yo te daré agua fresca y vino rancio. — ¿Tiene el relojero buenos relojes? — El relojero no tiene buenos relojes. — ¿Llevará V. capa para ir al baile? — Yo no llevaré capa. — Dame del buen queso que has recibido. — Yo no te daré del buen queso que tengo, porque quiero venderlo. — ¿Son Vds. soldados? — No somos soldados. — ¿No son Vds. niños? — No somos niños, somos hombres. — Vds. no son hombres; Vds. son mujeres. — ¿Son Vds. empleados? — No somos empleados. — ¿De quién se avergüenza V.? — Yo me avergüenzo de él. — ¿De qué te avergüenzas? — Yo me avergüenzo de sus palabras. — El no se avergüenza de lo que V. le dice. — Yo me avergüenzo de tu impaciencia. — ¿Cuándo pondrá V. la carta en limpio? — Yo la pondré en limpio, cuando tenga (*fut.*) tiempo. — ¿Ha puesto V. en limpio la factura y la cuenta de venta? — Yo no las he puesto en limpio; pero voy (á) hacerlo. — Ponga V. esto en limpio, y entretanto iré (á) dar una vuelta. — ¿Quiére V. dar una vuelta conmigo? — Yo daria una vuelta con V. con mucho gusto, pero no puedo, porque (*car*) estoy muy cansado. — ¿Ha crecido su hijo de V.? — Mi hijo ha (*bien*) crecido mucho en poco tiempo. — Esta muchacha ha crecido mucho; yo no la hubiera conocido (*connue*). — Los niños crecen y se hacen (*deviennent*) hombres. — ¿Dónde se ha guarecido V.? — Yo me he guarecido debajo de un árbol. — Como empezó á llover, me guareci debajo de un roble; pero no estuve al abrigo de la lluvia, y tuve que entrar en una choza, donde estuve al abrigo del chubasco.

SINTÁXIS DEL NOMBRE

Construccion del adjetivo con el sustantivo.

El adjetivo, como calificativo del sustantivo, habria de ir siempre pospuesto á este, porque es natural que se nombre el objeto ántes que su calificativo. Sin embargo, hay adjetivos en francés que van delante del sustantivo, otros detrás, y por fin, otros que van ántes ó despues, conforme mejor suena.

Adjetivos que se anteponen al sustantivo.

1.º Los adjetivos numerales ordinales; v. g.:

El primer libro, ó el libro primero, de la guerra última está bien escrito, — *Le premier livre de la dernière guerre est bien écrit*, y no *le livre premier*, etc.

Excepcion. Los adjetivos numerales ordinales se posponen en las citas; v. g.:

Lo que refiero ahora, lo he leido en la historia de España, libro primero, capítulo segundo, artículo tercero, página sexta, — *Ce que je rapporte à présent, je l'ai lu dans l'histoire d'Espagne, livre premier, chapitre second, article troisième, page sixième.*

El numeral cardinal se pospone al sustantivo, cuando se usa por el ordinal, como sobrenombre ó apellido; v. g.:

Cárlos tercero,	*Charles trois.*
Luis décimo sexto,	*Louis seize.*

Los adjetivos que siguen se anteponen al sustantivo, y son:

Ample,		amplio.	
Ancien,		antiguo.	
Beau,		bello.	
Bon,		bueno.	
Brave,		valiente.	
Grand, (1)		grande.	
Gros,		grueso.	
Haut,		alto.	
Jeune,		jóven.	
Joli,		lindo.	
Long,		largo.	
Mauvais,	*Soldat*,	malo.	*Soldado.*
Méchant,		ruin.	
Meilleur,		mejor.	
Moindre,		menor.	
Nouveau (2),		nuevo.	
Pauvre,		pobre.	
Petit,		pequeño.	
Pire,		peor.	
Saint,		santo.	
Vaillant,		valiente.	
Vieux,		viejo.	

(1) *Grand* recibe en francés dos acepciones, la de alto, y la de grande de prendas ó talento.
(2) *Neuf*, que tambien es nuevo, se pospone al sustantivo: un libro nuevo, *un livre neuf.*

Repárese que si á estos adjetivos preceden alguna conjuncion ó adverbio, ó si estuvieren dos, se pueden posponer ó anteponer; v. g.:

Es un jóven y bello muchacho,	*C'est un jeune et beau garçon*, ó *c'est un garçon jeune et beau.*
Es muy bello muchacho,	*C'est un fort beau garçon*, ó *c'est un garçon fort beau.*

Advertencia. — Muchos gramáticos han dado una lista muy larga de los adjetivos que se posponen al sustantivo; la tengo por excusada, atendiendo á la siguiente regla.

Regla. — Todo adjetivo no enunciado en los antecedentes y siguientes se pospondrá al sustantivo:

Adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al sustantivo.

Los adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al sustantivo son los que indican cualidades morales, sean buenas ó malas, como: *aimable*, amable; *admirable*, admirable (y casi todos los en *able*), *heureux*, dichoso; *éternel*, eterno; *insigne*, insigne; *honteux*, vergonzoso; *cruel*, cruel; *fidèle*, fiel; *savant*, docto; *prudent*, prudente; *tendre*, tierno; *suprême*, supremo, etc. Así se puede decir: *une mère tendre*, ó *une tendre mère*, una tierna madre; *un temps heureux*, ó *un heureux temps*, un tiempo feliz; *un soldat cruel*, ó *un cruel soldat*, un soldado cruel.

Nota. — Hay adjetivos que, antepuestos al sustantivo, tienen un significado muy diferente del que tienen pospuestos; v. g.:

Une femme sage,	Una mujer prudente.
Une sage-femme,	Una partera ó comadre.
Une femme grosse,	Una mujer embarazada.
Une grosse femme,	Una mujer gruesa.
Le jugement dernier,	El juicio final.
Le dernier jugement,	La sentencia última que dió el juez.
Une chose certaine,	Una cosa cierta, que no admite duda.
Une certaine chose,	Cierta cosa, que es indeterminada.
Un esprit malin,	Un natural maligno.
Le malin esprit,	El demonio.
Un homme galant, / *Un homme honnête*,	Un hombre cortés, un hombre atento.
Un galant homme, / *Un honnête homme*,	Un hombre de bien.
Un homme plaisant,	Un hombre chistoso, divertido.
Un plaisant homme,	Un hombre raro.
Un homme pauvre,	Un hombre pobre, falto de bienes.
Un pauvre homme,	Un hombre de poca consideracion, un pobreton.
Un homme bon,	Un hombre de buena consideracion.
Un bon homme,	Un simple, un buen Juan (1).
Un vilain homme,	Un hombre feo, de mala cara.
Un homme vilain,	Un hombre ruin, cicatero.
Du vin nouveau,	Vino recien hecho.

(1) *Bon* admite esta diferencia de sentido sólo con las voces *homme* y *femme*, en las demas ocasiones va antepuesto, y siempre en buen sentido.

De nouveau vin,	Vino diferente del que se acaba de beber (1).
Le mois dernier,	El mes último pasado.
Le dernier mois,	El último mes (2).
Le même roi,	El mismo rey, y no otro.
Le roi même,	El rey mismo, en persona.
Une histoire vraie,	Una historia verdadera.
Une vraie histoire,	Una fábula, un cuento, una mentira.
Un lion furieux,	Un leon enfurecido.
Un furieux lion,	Un leonazo.

ADVERTENCIAS. — 1.° *Furieux*, antepuesto al sustantivo, sirve tambien para formar el aumentativo en vez de *grand* ó *gros*, segun se ha notado página 44; pero *furieux* exagera mucho más; así del elefante ó de otro animal de mucha corpulencia ó magnitud, muy bien se dirá: *c'est un furieux animal;* lo que pondera mejor su grandor, que si dijera, *c'est un gros animal.*

2.° Hay algunos adjetivos que, tomados en sentido propio, van detrás del sustantivo, y en sentido figurado, se le anteponen; v. g.:

Sentido propio		*Sentido figurado*	
Un homme juste,	Un hombre justo.	*A juste prix*,	A módico precio.
Un fruit mûr,	Una fruta madura.	*Une mûre délibération*,	Una deliberacion madura.
Une créature mortelle,	Una criatura mortal.	*Une mortelle lieue*,	Una legua muy larga.

Lo contrario sucede en el ejemplo siguiente: lo propio va ántes, y lo figurado despues; v. g.:

La basse Andalousie,	La Andalucía baja.
Une action basse,	Una vileza ó ruindad.

Cher se antepone al sustantivo en sentido de querido, y se pospone en el de caro; v. gr.:

Querido amigo,	*Cher ami.*
Yo me he hecho una casaca cara,	*Je me suis fait faire un habit cher*, y no *un cher habit.*

Concordancia del adjetivo con el sustantivo.

La regla es que el adjetivo ha de seguir el género y número del sustantivo.

Adjetivos que salen de esta regla.

Demi, medio, ántes de sustantivo, no admite género ni número; v. gr.:

Une demi-heure,	Media hora.
Deux demi-livres,	Dos medias libras.

(1) Esto es, otro vino; esta diferencia debe observarse en cualquier otro caso en que *nouveau* se hallare antepuesto ó pospuesto al nombre.

(2) V. g.: *Le mois dernier était le dernier mois de l'année*, el mes último pasado era el último del año.

Pospuesto al sustantivo, admite género y número; v. g.:

Une heure et demie,	Hora y media.
Une douzaine et demie,	Una docena y media.
Deux demies,	Dos medias.

La voz *feu* equivale á las frases fulano que Dios haya, que esté en el cielo, ó fulano difunto, etc.: y en este sentido no admite el género del sustantivo cuando va antepuesto al artículo: v. g.: *Feu la reine*, etc., la reina que Dios haya; *feu ma mère disait*, etc., mi difunta madre decia, etc.; pero lo admite, cuando va el artículo ó posesivo ántes de dicha voz; v. g.: *La feue reine; ma feue mère*; etc.

Feu, en este sentido, no tiene plural.

Nota. — *Grand*, sin terminacion femenina, se une á los sustantivos femeninos siguientes, en esta forma:

Geand'mère,	Abuela.
Grand'messe,	Misa mayor:
Grand'rue,	Calle mayor.
Grand'salle,	Sala principal.
Grand'chère,	Comida regalada.
Grand'peur,	Mucho miedo.
Grand'pitié (1).	Mucha lástima.

Grand'chose se usa en esta frase: *cela ne vaut pas grand'chose*, eso vale poca cosa. Advierte *M. de Wailly* que las cuatro últimas expresiones son del estilo familiar. La misma advertencia se debe hacer con el adverbio *à grand'peine*, que significa *apénas*.

Nota. — Se dice *nu-tête*, con la cabeza descubierta: *nu-pieds*, descalzo; *nu-jambes*, en piernas (2); pero este adjetivo *nu*, pospuesto á estas voces, admite el género y número de ellas, y así se dice y escribe *tête nue, pieds nus, jambes nues*.

Regla. — Los adjetivos conservan su terminacion masculina y del singular, cuando se usan como adverbios (3), tales son: *sentir bon*, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal; *voir clair*, ver claro; *demeurer court*, quedarse sin poder hablar; *se faire fort*, obligarse á; *parler haut*, hablar recio, etc.; v. g.:

Ellos huelen bien,	*Ils sentent bon*, y no *bons*.
Ellas huelen mal,	*Elles sentent mauvais*, y no *mauvaises*.

Del régimen de los adjetivos.

Los adjetivos pueden tener régimen, el que se determina por lo que sigue; v. g.: *Pedro es digno de premio*: este régimen *de premio* determina el sentido del adjetivo digno.

Las diferencias del régimen más notables que se hallan en los dos idiomas son las siguientes:

---

(1) Se pone el *apóstrofo* entre las dos voces para indicar que las dos no hacen más que una.

(2) Sólo en estas tres expresiones se puede anteponer el *nu*, porque no se dirá *nu-corps, nu-mains*, etc.

(3) Se conoce fácilmente cuando los adjetivos se usan como adverbios observando con que parte de la oracion se juntan: si con sustantivos, son adjetivos; si con verbos, son adverbios.

Se dice en castellano:	*Se dice en francés:*
Contento con poco,	*Content de peu.*
Curtido del sol,	*Brûlé par le soleil.*
Pródigo en palabras,	*Prodigue de paroles.*
Teñido en sangre,	*Teint de sang.*
Pronto para todos,	*Prêt à tout.*
Puntual en su deber,	*Exact à son devoir.*
El primero en tomar,	*Le premier à prendre.*
El último en dar,	*Le dernier à donner.*
Desgraciado en el juego, etc.,	*Malheureux au jeu*, etc.
Ardiente en la ganancia,	*Apre au gain.*
No es bueno para nada,	*Il n'est bon à rien.*
Idóneo para la guerra,	*Propre à la guerre.*
Agradecido á los beneficios,	*Reconnaissant des bienfaits.*
Desagradecido á los beneficios,	*Méconnaissant des bienfaits.*
Fácil de digerir,	*Facile à digérer.*
Bueno de comer,	*Bon à manger.*
Impelido de la necesidad,	*Poussé par la nécessité.*
Un hombre temeroso de Dios,	*Un homme craignant Dieu.*
Capaz } para el empleo de Hábil } capitan.	*Capable d'être capitaine.*
Incapaz, inhábil para, etc.,	*Incapable de*, etc.

Vocabulario.

Obra,	*Ouvrage.* (m.)
Página,	*Page.*
Reinar,	*Regner.*
Cárlos,	*Charles.*
Luis,	*Louis.*
Al salir,	*En sortant.*
Señora (sin nombre, y sin dirigirle la palabra).	*Dame.*
En, ó á otra parte,	*Ailleurs.*
Más quiero,	*J'aime mieux.*
¿Cuánto hay de? (distancia),	*Quelle distance y a-t-il de*, ó *y a-t-il loin de?*
Duro, peso,	*Piastre.* (f.)
Caritativo,	*Charitable.*
Parroquia,	*Paroisse.*
Llorar,	*Pleurer.*
Regalar,	*Faire présent de; faire cadeau de.*
Chal,	*Schall.*
Fastidiarse, aburrirse,	*S'ennuyer.*
Tedio, fastidio,	*Ennui.*
Inseparable,	*Inséparable.*
Ocio,	*Oisiveté.* (f.)
Tener motivo para estar triste,	*Avoir un sujet de tristesse.*
Procurar (seguido de infinitivo),	*Tâcher de.*
Distraer,	*Distraire.*

Temas.

LVII

¿Ha leido V. el libro primero de mi obra? — He leido el primero y el segundo, y ahora estoy leyendo el tercero. — ¿Dónde ha leido V. esto?—Lo he leido en la Historia de Francia de Anquetil, libro primero, capítulo cuarto,

página veinte y cinco. — Cuando reinaba en España Cárlos tercero, reinaba en Francia Luis décimoquinto. — Un amigo fiel es muy difícil de (*à*) encontrar. — Al salir de mi casa, encontré una mujer embarazada que iba con una mujer gruesa. — Aquella señora es una mujer prudente, más no es una partera; si V. necesita una partera, debe V. ir á otra parte. — Pedro es un hombre de bien, y Juan es un hombre cortés; más quiero (á) Pedro que (á) Juan. — Tu primo es un hombre raro; pero tu amigo es un hombre chistoso; más quiero (á) este que (á) aquel. — Antonio es un hombre feo, pero bueno y amable; su hermano es un hombre ruin, (á) quien nadie quiere. — La reina en persona ha estado en esta casa. — ¿Cuánto hay de la ciudad á tu casa de campo? — Hay una legua muy larga. — La tierra baja es más caliente que la alta. — Él no cometeria (*faire*) una vileza por (*pour*) todo el oro del mundo. — ¿Cuánto tiempo ha estado V. aguardando? — He estado aguardando media hora; pero ayer estuve aguardando (*une*) hora y media. — ¿Tiene V. dos medios duros? — Tengo (*une*) medio duro. — Mi difunta madre me queria mucho. — Mi abuela, que Dios haya, murió cuando yo tenia apénas tres meses. — La difunta condesa era una señora muy caritativa; todos los pobres de la parroquia lloraban su muerte. — ¿Dónde vive V.? — Vivo en la calle Mayor, número cinco, cuarto segundo. — ¿A qué hora vá V. á (*la*) misa? — Yo voy á la misa mayor. — ¿Qué te ha regalado tu papá? — Me ha regalado un libro muy bonito. — ¿Te ha regalado algo tu madre? — Me ha regalado un lindo chal. — ¿Quiéres regalarme esto? — No puedo regalártelo, porque (*car*) mi buena madre, que Dios haya, me lo regaló pocos dias ántes de morir. — ¿Se fastidia V. aquí? — No, señor, yo no me fastidio nunca con V. — Los que no trabajan se fastidian. — Cuando estudio (*je*) no me fastidio. — El tedio es inseparable del ocio. — Tiene V. motivo para estar triste? — Yo tengo motivo para estar triste; pero procuro distraerme.

Vocabulario.

Incomodar,	*Gêner.*
Oler,	*Sentir.*
Regalo,	*Présent, cadeau.*
Juego,	*Jeu.*
Abstenerse,	*S'abstenir.*
Estar abrigado, abrigarse,	*Se tenir chaud.*
Estar bueno,	*Être bien portant.*
Estar limpio, andar aseado,	*Se tenir propre.*
No poder ménos de,	*Ne pouvoir moins que de.*
Guardarse,	*Se tenir en garde.*
Guardarse de,	*Prendre garde à.*
Estar alerta,	*Se tenir en garde.*
Estar alerta con, / Guardarse de,	*Se tenir sur ses gardes avec.*
Vigilante,	*Vigilant.*
Adulador,	*Flatteur.*
Víctima,	*Victime.*
Florete,	*Fleuret.*
Ponerse en guardia,	*Se mettre en garde.*
Póngase V. en guardia,	*En garde.*
Asalto,	*Assaut.*
¡Cuidado!	*Prends garde! Prenez garde!*
Dar ó tirar una coz,	*Donner un coup de pied.*

Temas.

LVIII

¿Por qué andas (*aller*) descalzo?—Ando descalzo, porque no tengo zapatos.—Si vas descalzo, cogerás un resfriado.—Me gusta ir con la cabeza descubierta, porque el sombrero me incomoda.—Aquellos hombres van en piernas, y (*ils*) no tienen frio.—¿Quiére V. esta flor?—No la quiero, porque (*car*) aunque es bonita huele mal.—¿Está V. contento con el regalo que le ha hecho su mamá de V.?—Yo siempre estoy (*toujours*) contento con lo que me dá mamá.—No sea V. pródigo en palabras, por no (*de peur de*) comprometerse.—Aquel marinero está más curtido del sol que mi hermano.—El que está teñido en sangre no duerme tan tranquilamente como nosotros.—Pedro es el primero en trabajar, y el último en jugar.—Soy tan desgraciado en el juego, que no quiero (*plus*) jugar (más).—¿Para que es bueno esto?—Esto no es bueno para nada.—El que es desagradecido á los beneficios no es un buen amigo.—Yo como la fruta fácil de digerir, y (*je*) me abstengo de la que es difícil de digerir.—Lo que es bueno de comer es ordinariamente fácil de digerir.—Mi padre, que Dios haya, era un hombre temeroso de Dios, y agradecido á los beneficios.—El que no es idóneo para la guerra debe quedarse en su casa.—¿Está V. abrigado?—Yo estoy más abrigado que V.—Hace tanto frio, que es preciso abrigarse.—Si V. no se abriga, va V. (á) coger un resfriado.—Si V. quiere estar bueno, procure V. estar limpio; pues la limpieza no conviene ménos al alma que al cuerpo.—Me gusta el Señor R., porque siempre anda (*toujours*) aseado.—Como mi amigo tiene tantos enemigos, no puede ménos de guardarse.—El que se guarda no cae tan fácilmente como el que no se guarda.—Esté V. alerta, porque el enemigo está vigilante.—Guárdese V. de los aduladores; si V. no se guarda de ellos, será V. (*leur*) víctima (suya).—Déme V. un florete, y póngase V. en guardia, vamos á empezar el asalto.—¡Cuidado! (que) llega un coche.—Si no se guarda V. de este caballo, le tirará á V. una coz.

ADVERTENCIA SOBRE EL COMPARATIVO Y LAS PARTICULAS COMPARATIVAS

Regla.—Cuando despues del comparativo sigue un verbo como segundo término de la comparacion, sin adverbio ó conjuncion, la particula *ne* debe preceder á dicho verbo; v. g.:

Es mucho más hermosa de lo que yo creia,	*Elle est beaucoup plus belle que je ne croyais.*
El trabaja más de lo que yo trabajaba.	*Il travaille plus que je ne travaillais.*

Y por analogía se emplea tambien la negacion *ne* espletiva con *autre, autrement*, cuando indican comparacion, y tiene cada término de la misma su verbo correspondiente; v. g.:

El es muy diferente de lo que era,	*Il est tout autre qu'il n'était.*
El habla muy diversamente de lo que hablaba, ó no habla como hablaba,	*Il parle tout autrement ó tout différemment qu'il ne parlait.*

En estas frases cometen los franceses lo figura silépsis ó síntesis, en la que se prescinde del sentido riguroso de las palabras para expresar el concepto, y es evidente que todos los ejemplos anteriores pueden resolverse por medio de una negacion; de modo que, en vez de decir *él trabaja más de lo que yo trabajaba*, vendremos á expresar el mismo concepto, diciendo: *yo no trabajaba tanto como él trabaja.*

Si al verbo precediere adverbio ó conjuncion, se omitirá el *ne* ; v. g. :

Pedro está más contento que si fuera rey.	*Pierre est plus content que s'il était roi.*

Tambien se usa en francés la negacion *ne* espletiva con el verbo (estando en subjuntivo) que sigue á estas expresiones adverbiales *à moins que, de peur que, de crainte que*, despues del verbo *empêcher* (impedir), y tambien despues de los verbos *nier, désespérer* y *douter*, siendo estos tres ya negativos. Ejemplos :

A ménos que él vaya, yo no iré,	*A moins qu'il n'y aille, je n'irai pas.*
Yo no salgo por temor de que, ó de miedo que él me vea,	*Je ne sors pas, de peur ó de crainte qu'il ne me voie.*
El impidió que yo estudiase.	*Il empêcha que je n'étudiasse.*
Yo no niego que él lo sepa,	*Je ne nie pas qu'il ne le sache.*
El no desesperaba que lo salvasen,	*Il ne désespérait pas qu'on ne le sauvât.*
Yo no dudaba que él viniese,	*Je ne doutais pas qu'il ne vînt.*

Pero si estas frases van seguidas de verbo que no esté en subjuntivo, se omitirá la espletiva *ne*. Ejemplos :

A ménos de ir allá,	*A moins d'y aller.*
Por temor de caer,	*De crainte ó de peur de tomber.*
El me impidió estudiar,	*Il m'empêcha d'étudier.*

Nota. — *No más que*, es en francés *ne... que* ; v. g. :

Tú no haces más que llorar,	*Tu ne fais que pleurer.*
No tengo más que dos amigos,	*Je n'ai que deux amis.*

La voz *muy*, con adjetivo seguido de *para*, debe traducirse *trop* ; v. g. :

Es muy juicioso y sólido nuestro autor para decir, etc.,	*Notre auteur est trop judicieux et trop solide pour dire*, etc.

Regla. — Por no equivocarse, y conocer cuando la voz *mejor* debe traducirse *meilleur* ó *mieux*, véase si dicha voz califica á nombre : entónces es *meilleur* ; y si á verbo, es *mieux* ; v. g. :

Pedro canta mejor que su hermano ; pero dicen que este es mejor músico,	*Pierre chante mieux que son frère ; mais on dit que celui-ci est meilleur musicien.*

Advertencia. — Tampoco se debe equivocar el uso de las voces *aussi* y *si*, y las de *autant* y *tant*, advirtiendo que *aussi* y *si*, van siempre con adjetivos y adverbios, y *autant* y *tant*, con sustantivos y verbos ; v. g. :

Pedro tiene tanto entendimiento como su hermano Juan, es tan docto como él, y la gente los estima tanto al uno como al otro. Sin embargo, muchos dicen que Juan no escribe tan elocuentemente como Pedro.	*Pierre a autant d'esprit que son frère Jean, il est aussi savant que lui, et le monde les estime autant l'un que l'autre. Cependant, plusieurs personnes disent que Jean n'écrit pas aussi éloquemment que Pierre.*

Repeticion de los adverbios comparativos.

Regla. — Cuando hay muchos adjetivos en una misma cláusula se repiten los adverbios comparativos delante de cada uno ; v. g. :

Es más jóven y amable que su hermano; pero es ménos sabio y prudente.	*Il est plus jeune et plus aimable que son frère; mais il est moins sage et moins prudent.*

Advertencias sobre los numerales.

1.º En las fechas se dice en castellano con la preposicion á: á diez, á veinte, á treinta de marzo, y en francés, se dice con el artículo *le*: *le dix*, *le vingt*, *le trente mars*. Para explicar que la fecha es del mismo dia en que se escribe, se dice mejor *ce dix*, *ce vingt*, *ce trente*, etc.

2.º Si en las fechas se expresa el nombre *año*, no se traduce en francés, y sólo se pone *en*; v. g.:

Yo naci en el año mil setecientos cuarenta y uno, á tres de octubre,	*Je naquis en mil sept cent quarante et un, le trois octobre.*

Nótese que entre los adjetivos numerales *second* y *deuxième*, debe hacerse la siguiente observacion para su uso. Cuando se trata de una cosa cuyo número pase de dos, podrán usarse indiferentemente estos numerales; pero si el número fuese únicamente de dos, deberá usarse de *second*, porque entónces hay la idea del número, y no la del órden, la cual se expresa por *deuxième*. Por consiguiente, cuando leo *fin du livre deuxième*, sé que ha de seguir un tercero por precision.

Vocabulario.

Un año atrás,	*Il y a un an.*
Reñir,	*Gronder.*
Castigar,	*Punir.*
Chile,	*Le Chili.*
Ahogar,	*Noyer.*
Engañar,	*Tromper, mettre dedans, en imposer.*
Recelar algo,	*S'en douter, se douter de quelque chose.*
Semejante,	*Semblable.*
Docto,	*Savant.*
Dar en (lugar),	*Donner sur* (lugar más bajo). *Donner dans* (mismo plano).
En su mano de V. está que yo...	*Il ne tient qu'à vous que je ne.*
Alcanzar,	*Obtenir.*
Empleo,	*Place* (f.) *emploi.*
Ocurrirle á uno algo,	*S'aviser de quelque chose.*
Ocurrirle á uno hacer, etc. Tener la ocurrencia de hacer, etc.,	*S'aviser de faire*, etc.
Pegar,	*Frapper.*
¿Qué le ocurre á V.?	*De quoi vous avisez-vous?*
Vestirse de,	*S'habiller en.*

Temas.

LIX

¿Es su hermana de V. tan bonita como (*elle*) lo era un año atrás? — Ella es más bonita (de lo) que (*l'*) era un año atrás. — ¿Trabajas tú más que yo? —Yo trabajo más (de lo) que tú trabajas.—Yo escribo más de (lo que) escribia. — ¿Es él tan malo como (*il*) lo era diez años atrás?—El es muy diferente (de lo) que era; V. no le conoceria. — El habla muy diversamente (de lo)

que hablaba.—Ellos no trabajan como trabajaban—¿Saldrá V. esta noche?—A ménos que ella salga, yo no saldré.—Yo no comeré, á ménos que él coma. —¿Por qué no sale V.?—Yo no salgo por miedo de que mi maestro me riña. — Ella estudia la leccion por temor de que su madre la castigue. — Mi hermano impidió que yo viniese, y yo impidiré que él vaya al teatro. — Yo no niego que él lo sepa; pero niego que él lo diga. — Yo no niego que él vaya á América, pero dudo que él (*en*) vuelva. — Despues de tan larga ausencia, no desesperaba la buena madre (de) que volviese su hijo querido. — ¿Duda V. que él venga?—Yo no dudo que venga; pero dudo que me encuentre vivo (*en vie*). — Yo no dudaba que él lo hiciese; pero dudaba que lo hiciese bien. —Ella no quiso ir á Chile por temor de ahogarse. — ¿Te ha engañado aquel hombre? — Lo recelo.—Ellos nos engañaban, y nosotros lo recelábamos, y no nos dejamos engañar.—Aquella pobre mujer no hace más que llorar, desde que ha muerte su hijo.—¿Qué hace aquel hombre?—No hace más que comer, beber y dormir. —¿Ha escrito esta carta su hermano de V.? — Mi hermano es muy prudente para escribir una carta semejante. — ¿Tiene V. tantos libros como yo? — Yo tengo tantos libros como V., y estudio tanto como V.; pero no soy tan docto como V.; pues (*car*) es V. tan docto como mi padre, que es mucho más docto que yo. — Ella es más bonita y amable que su hermana; pero (*elle*) es ménos instruida y prudente. — ¿Dónde da esta puerta? — Esta puerta da al jardin. — ¿Dónde da esta ventana? — Esta ventana da al jardin, y la del otro cuarto da á la calle; y aquel balcon da al rio. — En su mano de V. está que yo alcance este empleo. — En mi mano estaba que ella se casase. — En tu mano está que él sea dichoso. — Ocurrióle escribirme, y yo le contesté. — Le ocurrió pegarme, y yo le pegué tambien. — ¿Qué le ocurre á V.? — Me propongo vestirme de mujer para que ellos no me conozcan. — El tuvo la ocurrencia de robarme el reloj.

SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES

Pronombres personales.

Hemos dicho en la página 51, que estos pronombres personales tienen dos direcciones, la primera *je, tu, il, ils;* la segunda *moi, toi, lui, eux.* Hay ocasiones en que el verbo recibe por sugeto las dos dicciones: 1.º Cuando se quiere indicar la parte que muchos toman en una accion ó lance; v. g.:

Se pegó fuego á la casa: yo llamé á fuego, y él fué por agua.	*Le feu prit à la maison: moi je criai au feu, et lui alla chercher de l'eau.*

2.º Cuando hay antítesis en la accion; v. g.:

Yo dormia, y tú estabas velando,	*Moi je dormais, et toi tu veillais.*

3.º Para dar más fuerza á la oracion; v. g.:

Tú no quieres hacerlo, pues lo haré yo.	*Tu ne veux pas le faire; eh bien, moi je le ferai.*

Advertencia. — Cuando muchas personas son sugetos de un sólo verbo, se distingue cada una por un pronombre, como: *Vd. y yo iremos á pasear; él y tú vendreis otro dia;* etc. En este modo de hablar, la sola diferencia que hay del castellano al francés, es que éste, á más de los pronombres que indican las personas, hace preceder al verbo un pronombre plural, correspondiente á la persona en que está dicho verbo; v. g.:

V. y yo iremos á pasear,	*Vous et moi nous irons nous promener.*
El y tú vendreis otro dia,	*Lui et toi vous viendrez un autre jour.*

No puede decirse, *vous et moi irons*, etc.; *lui et toi viendrez*, etc.

Adviértase que en este modo de hablar, *moi*, *toi*, *lui*, etc., pueden ir ántes ó despues del verbo: *nous irons vous et moi*, etc.; *vous viendrez toi et lui*, etc.

Regla. — *Lui*, *elle*, *eux*, *elles*, no se construyen con preposiciones, sino hablando de personas; v. g.:

Si María no viene me iré sin ella,	*Si Marie ne vient pas, je m'en irai sans elle.*
Vaya V. con él,	*Allez avec lui.*

Hablando de cosas, se suprime *lui*, *elle*, etc., y las preposiciones se usan á modo de adverbios; v. g.:

¿Quiere V. la capa? no; saldré sin ella,	*Voulez-vous votre manteau? non; je sortirai sans*, y no *sans lui*.
Yo quisiera escribir, pero no sé donde ponerme. Ahí tiene V. una mesa, escriba V. encima,	*Je voudrais écrire, mais je ne sais où me mettre. Voilà une table, écrivez dessus*, y no *sur elle*.

Sin embargo, á veces no es posible omitir el pronombre regido de proposicion hablando de cosas; y en este caso, no hay más remedio que usarlo, pues la primera prenda de un escrito es la claridad; v. g.:

El rio arrebató consigo casas y habitantes,	*La rivière entraina avec elle les maisons et les habitants.*

Cuando los pronombres de él, de ella, de ellos, de ellas; ó á él, á ella, á ellos, etc., se refieren á cosas, entónces es indispensable el uso de *y*, *en*; v. g.: Si hablo de una casa, y digo, salgo de ella, traduciré: *j'en sors*, y no *je sors d'elle*. Pero si hablando de Pedro, digo, me acuerdo de él, podrá decirse igualmente: *je m'en souviens*, ó *je me souviens de lui*.

Observacion. — El pronombre *lo* del español se traduce á veces en francés por *la*, *les*, segun el género; y esto se verifica cuando el *lo* se refiere á nombre predicado del verbo *ser*, en cuyo caso toma en francés el género y número de aquel; v. g.:

¿Es V. la mujer de que habla mi hermano? — Si, lo soy,	*Êtes-vous la femme dont parle mon frère? — Oui, je la suis.*
¿Son Vds. los hermanos de mi amigo? — No lo somos,	*Êtes vous les frères de mon ami? — Nous ne le sommes pas.*

Pero si el nombre á quien se refiere el *lo* no fuere predicado del verbo *ser*, esto es, si aquel no llevare artículo ó posesivo, habrá que traducir el *lo* por *le*; v. g.:

¿Es V. mujer? — Si, lo soy,	*Êtes-vous femme? — Oui, je le suis.*
¿Son Vds. hermanos? — No lo somos,	*Êtes vous frères? — Nous ne le sommes pas.*

Regla. — El pronombre personal *si* se traduce *soi*, cuando se refiere á persona indeterminada en singular, y *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, cuando á determinada.

Ejemplos con persona indeterminada.

Es locura matarse á sí mismo,	*C'est une folie que de se tuer soi-même.*
Cada uno mira por sí,	*Chacun pense à soi.*
Uno juzga de sí siempre bien,	*On pense toujours bien de soi.*
Quien se vende á sí mismo es un tonto,	*Celui qui se trahit soi-même est un sot.*

Ejemplos con persona determinada.

Caton se mató á sí mismo,	*Caton se tua lui-même.*
Pedro juzga de sí siempre bien,	*Pierre juge toujours bien de lui-même.*
El tonto muchas veces se vende á sí mismo.	*Le sot souvent se trahit lui-même.*

Repeticion de los pronombres personales.

Regla. — Cuando *je*, *tu*, *nous*, *vous*, son sugetos de muchos verbos, siempre se deben repetir delante de cada uno, cuando los tiempos son diferentes; v. g.:

Yo digo y diré siempre que sin la virtud nadie puede ser feliz,	*Je dis et je dirai toujours que sans la vertu personne ne peut être heureux.*
Comprarás y pagarás al instante,	*Tu acheteras et paieras à l'instant.*

Regla. — *Il*, *ils*, *elle*, *elles*, no suelen repetirse sino en los dos casos siguientes:

1.º Cuando se pasa de la afirmativa á la negativa, ó de esta á la afirmativa; v. g.:

Está prohibido á los judíos el trabajar el sábado. En aquel dia dejan sus faenas domésticas, no encienden lumbre, no van por agua, y están como encadenados en la inaccion,	*Il est défendu aux juifs de travailler le jour de sabbat. Ce jour là ils abandonnent leurs affaires domestiques, ils n'allument point de feu, ils ne vont point chercher d'eau, et ils sont comme enchaînés dans l'inaction.*

2.º Despues de las conjunciones, ménos *et* y *ni*; v. g.:

Se comió la mitad de un pan; pero no bebió ni una gota de agua,	*Il mangea la moitié d'un pain, mais il ne but pas une goutte d'eau.*

Sin el *mais* y la negacion, se excusaria de poner el *il* en la segunda cláusula; v. g.:

Comió la mitad de un pan, y bebió cuatro vasos de vino,	*Il mangea la moitié d'un pain, et but quatre verres de vin.*

En los demas casos debe consultarse al oido, la armonía, y sobre todo la claridad (1).

Vocabulario.

Ladron,	*Voleur.*
Egoista,	*Égoïste.*

(1) El repetir ó suprimir los pronombres no depende esencialmente de la semejanza ó de la diferencia de los tiempos, ni de una conjuncion seguida de su régimen, sino del carácter particular que quiere dar á su pensamiento el que habla ó escribe, de la semejanza ó desemejanza de los verbos, y de la simultaneidad ó no simultaneidad de las acciones expresadas por esos verbos. — *M. Laveaux.*

Casarse,	*Se marier,*
Casar,	*Marier, donner en mariage.*
Casarse con,	*Épouser.*
Yo me casé con ella,	*Je l'épousai.*
Casado,	*Marié.*
Soltero,	*Garçon.*
Viudo,	*Veuf.*
Viuda,	*Veuve.*

Temas.

LX.

¿Qué hacen Vds.? — Yo trabajo, y él duerme. — Yo salí, él entró, y tú te quedaste. — Tú jugabas, yo trabajaba, y él no hacia más que dormir. — ¿Quién irá al teatro? — Él y yo irémos al teatro, y tú y ella os quedaréis en casa. — Tú y él trabajareis hasta media noche. — Si Pedro va al mercado, yo iré con él. — Si ellos van á misa, yo iré con ellos; y si no van, iré sin ellos. — Cuando ella se vaya (*fut.*) yo iré con ella. — Yo iré con ella, y tú te irás con ellos. — ¿Quiere V. el paraguas? — No saldré sin él, pues (*car*) no llueve. — ¿Saldrá V. con el fúsil? — Saldré con él, (que) temo que haya ladrones en la calle. — ¿Sale V. de la iglesia? — Salgo de ella. — ¿Ha salido V. de casa? — Acabo de salir de ella. — ¿Se acuerda V. de eso? — Yo me acuerdo muy bien de ello. — ¿Se acordará V. de mi amigo? — Yo me acordaré de él, si V. no se acuerda de ella. — ¿Es V. la muchacha que esperábamos? — No lo soy. — ¿Son Vds. los jóvenes de quienes habla mi hermano? — Sí, señor, lo somos. — ¿Es V. la hermana de mi buen amigo? — Lo soy. — ¿Es V. hermana del capitan? — Lo soy. — ¿Es V. la prima de Juan? — No lo soy. — ¿Son Vds. soldados? — Lo somos. — ¿Son Vdes. los franceses que habian de llegar? — Lo somos. — Es una imprudencia (*que de*) alabarse á sí mismo. — Cada cual se acuerdo de sí. — Cada uno ha de pensar en sí. — El que no piensa más que en (*ne pense qu'à*) sí es un egoista. — Yo estudio y estudiaré siempre y tú juegas y jugarás siempre. — Tú comprarás y pagarás el libro. — El escribió una carta, pero no la envió al correo. — Yo comí una manzana y bebí un vaso de agua. — ¿Cuándo se casa su hermana de V.? — Mi hermana no quiere casarse. — ¿Cuándo casa V. á su hermana de V.? — Yo la casaré pasado mañana. — ¿Con quién se casa ella? — Ella se casa con un amigo. — ¿Se casará V. con aquella señorita? — Yo quisiera (*bien*) casarme con ella; pero ella no me quiere. — ¿Está V. casado? — No señor, soy soltero; pero cuento casarme luego, si encuentro una mujer que me quiera. — ¿Está casada aquella señora? — No, señor; es viuda. — ¿Es V. viudo? — No, señor; pues no he estado casado.

Pronombres relativos é interrogativos.

El pronombre *qui*, como sujeto de la oracion, se usa igualmente hablando de personas y de cosas; v. g.:

El hombre que amontona,	*L'homme qui amasse.*
El lujo que corrompe las costumbres,	*Le luxe qui corrompt les mœurs.*

Cuando *qui* está regido de preposicion, no se usa sino hablando de personas; v. g.:

El hombre de quien yo hablo,	*L'homme de qui je parle* ó *dont je parle.*
Pedro á quien doy mi hacienda,	*Pierre à qui je donne mon bien.*

Si se habla de cosas ó animales, úsase de *lequel, laquelle*, etc.; v. g.:

El caballo que montaré es inglés, *Le cheval sur lequel je monterai est anglais.*

El *dont*, que equivale tambien al *cuyo, cuya*, etc., del castellano, se usa con referencia á personas, como ya se ha visto arriba, y á cosas; como:

El perro que me sirvo para cazar, *Le chien dont je me sers pour chasser.*

La expresion *qué cosa más* se traduce *quoi de plus;* v. g.:

¡Qué cosa más gustosa que el estudiar! *Quoi de plus agréable que d'étudier.*

¡Qué cosa más natural que aliviar á sus hermanos! *Quoi de plus naturel que de soulager ses frères!*

Se usa de *quoi* para expresar la interjeccion *que!* en sentido de cómo; v. g.:

¡Qué! ¡no puedo hablar! *Quoi! ne puis-je pas parler!*

¡Qué! ¡se ha ido sin pagar! *Quoi! il s'en est allé sans payer!*

Regla.—En la interrogativa *quel* admite el artículo, cuando indica eleccion ó duda; v. g.:

De estos dos caminos, ¿cuál escogeremos? *De ces deux chemins, lequel choisirons nous?*

De estos dos criados, ¿cuál es el ladron? *De ces deux domestiques, lequel est le voleur?*

La expresion *qué tiene que ver*, indicando comparacion, es *quelle comparaison y a-t-il;* v. g.:

¿Qué tiene que ver este paseo con el Prado? *Quelle comparaison y a-t-il de cette promenade à celle du Prado?*

A que, en sentido de apuesta, se traduce *je gage, je parie*, ó *va que;* v. g.:

A que voy á Aranjuez en cuatro horas.—A que no, *Je gage*, ó *je parie que je vais à Aranjuez en quatre heures.—Je parie que non*, ó *va que non.*

Advertencias sobre el DONT.

Ya se ha visto que el *dont* equivale al castellano *cuyo, cuya, cuyos, cuyas, des que, del que, de lo que*, etc. Ahora falta advertir: 1.° Que la voz que sigue al *cuyo* en castellano no siempre sigue al *dont* en frances, por cuanto este depende del oficio que hace dicha voz en la oracion. Si es supuesto, habrá igualdad de construccion (prescindiendo del artículo determinado que acompaña en francés á lo poseido) en ambos idiomas. Ejemplos:

La mujer cuya modestia me enamora, *La femme dont la molestie me charme.*

Pero si fuese acusativo, ó caso directo, ya se ha dicho que en este caso debe posponerse al verbo, en no siendo pronombre personal. Así, pues, este otro ejemplo se invertirá como se ve:

La mujer cuya modestia yo contemplo *La femme dont je contemple la modestie.*

2.º Que cuando el *cuyo* del español va regido de preposicion (debiendo esta preposicion traducirse en francés), no podremos usar el *dont*. En este caso; echan mano los franceses del genitivo *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, (segun el género y número del poseedor), pospuestos á lo poseido, en esta forma:

El libro de cuyo mérito hemos hablado.	*Le livre du mérite duquel nous avons parlé.*
La señora con cuyo hijo he viajado,	*La dame avec le fils de laquelle j'ai voyagé.*

Y seria un absurdo ininteligible si dejésemos: *le livre de dont le mérite, la dame avec dont le fils*, etc.

Pero si el *dont* no se puede usar en francés regido de preposicion, como en castellano empleamos el *cuyo*, úsase en cambio, como ya se ha dicho, por el *de que*, *de quien*, *del cual*, esto es, como genitivo de relacion, en cuyo concepto no tiene en español cabida el *cuyo*. Y de ahí es que cuando decimos en castellano: el hombre de quien hablo, diremos en francés, *l'homme de qui*, ó *dont je parle*.

Téngase presente sin embargo que el *dont* es relativo, más nunca interrogativo; y así si decimos en español: ¿de quién habla V.? diremos en francés, *de qui parlez-vous?* y no *dont*, etc.

El *qui*, usado como interrogativo, sólo se refiere á personas, y es invariable; v. g.:

¿Quién es V.?	*Qui êtes-vous?*
¿De quién habla V.?	*De qui parlez-vous?*
¿A quién habla V.?	*A qui parlez-vous?*
¿A quien mira V.?	*Qui regardez-vous?*
¿Con quién habla V.?	*Avec qui parlez-vous?*

El *que* relativo es acusativo ó caso directo de *qui*, y se refiere indistintamente á personas y cosas; v. g.:

La leccion que yo estudio,	*La leçon que j'étudie.*
La mujer que yo veo,	*La femme que je vois.*

Pero el *que* relativo no puede ir regido de preposicion: en este caso se usará el *dont*, si fuese genitivo, ó *lequel*, *laquelle*, etc.; v. g.:

El libro con que aprendo,	*Le livre avec lequel j'apprends.*

El *que* puede ser interrogativo de cosa, y en este caso es acusativo de verbo adjetivo, ó predicado del verbo *ser*; v. g.:

¿Qué dice V.?	*Que dites-vous?*
¿Qué escribe V.?	*Qu'écrivez-vous?*

Tambien se puede alargar el *que* en este caso en esta forma, *qu'est ce que;* como *qu'est ce que vous dites?*

¿Qué es esto?	*Qu'est ce que c'est que cela?*

Pero cuando el *que* interrogativo va regido de preposicion, sin nombre á quien se refiera, se usa el *quoi*; v. g.:

¿De qué habla V.?	*De quoi parlez-vous?*

Mas si sigue el nombre á quien se refiere el *que*, se usa *quel*, ya se hable de persona, ya de cosa; v. g.:

¿De qué hombre habla V.?	*De quel homme parlez-vous?*
¿Con qué buque se marcha V.?	*Avec quel bâtiment partez-vous?*

Où, acentuado, ya es adverbio, ya es pronombre relativo (1); siendo adverbio, significa *donde* (2); siendo pronombre, equivale á los relativos *de que, del cual, á que, al cual, en que*, etc.; v. g.:

El error en que estás metido viene de este falso principio, del cual nace una vana filosofía, por la cual se distingue al verdadero filósofo del charlatan ó embustero.

L'erreur où tu es plongé vient de ce faux principe, d'où naît une vaine philosophie, par où l'on distingue le vrai philosophe du charlatan ou de l'imposteur.

Vocabulario.

Preferible,	*Préférable.*
Divertir,	*Amuser.*
Feo,	*Vilain.*
Repugnante,	*Répugnant.*
Corrida de toros,	*Course, ó combat de taureaux.*
¿ Hay cosa más... ?	*Y a-t-il rien de plus... ?*
No hay cosa más grande,	*Il n'y a rien de plus grand.*
No tiene un cuarto,	*Il n'a pas un liard, ó un sou, ó le sou.*
Escoger, elegir,	*Choisir.*
Bajar la vista,	*Baisser les yeux.*
Monserrate,	*Monserrat.*
Nada tiene que ver,	*Il n'a pas de comparaison, ó ce n'est plus cela; ce n'est plus la même chose.*
Encontrar (*casualmente*),	*Rencontrer.*
No hagas tal,	*N'en fais rien.*
Partir el corazon á alguien,	*Fendre le cœur à quelqu'un.*
Se ha de ser,	*Il faut être.*
¿ Hasta cuándo ?	*Jusqu'à quand?*
¿ Desde cuándo ?	*Depuis quand ?*
Hace dos meses que estoy en España,	*Je suis en Espagne depuis deux mois, ó il y a deux mois que je suis en Espagne.*
Lentamente,	*Lentement.*

Temas.

LXI

¿ Qué libro es preferible, el que instruye ó el que divierte ? — El que instruye es preferible al que divierte; pero el que divierte é instruye al mismo tiempo es el mejor. — ¿ Lee V. el libro que yo he leido ? — Yo no leo el que V. ha leido; leo el que ha leido mi padre. — ¿ De quién se queja V. ? — Yo me quejo del hombre, de quien V. se quejaba ayer. — Con (*á*) quien habla V. ? — Yo hablaba con (*á*) el hombre que me trajo una carta de mi hermano. — ¿ De qué niño habla V. ? — Yo hablo del niño de quién hablábamos ayer. — ¿Dónde dormia V. ? — Yo dormia sobre la mesa, sobre la cual dormia mi hermano. — ¡ Qué cosa más fea que lo que V. acaba de hacer ! — ¡ Qué cosa más repugnante para un corazon sensible que una corrida de toros !

---

(1) *Ou*, sin acento es siempre conjuncion.

(2) Véase la gramática de D. Vicente Salvá, donde se explica que en castellano tambien suele usarse el adverbio *donde* en lugar del relativo *que*: v. g.: La obra *donde* manifiesta más su poder. — Los reyes católicos nacidos para levantar la autoridad de su corona á un punto de grandeza, *donde* no habia subido hasta entónces. En el primer ejemplo equivale á *en que*, y en el segundo á *á que*.

—¡Qué cosa más bella que la inocencia! —¿Hay cosa más grande que la naturaleza?— No hay cosa más grande; es la naturaleza un libro abierto que todos deberíamos (*nous devrions tous*) estudiar.— ¿Quiere tu hermano más dinero? —Sí, señor, pide todavía dos mil francos. — ¡Qué! ¿no está aún contento con (*de*) lo que le he dado?—¡Pues qué! (*quoi donc!*): ¿no sabe V. que ha gastado todo el dinero que V. le dió, y que no tiene un cuarto? — De estos libros, ¿cuál elige V.? — Yo elijo el que V. no quiera (*fut.*). —De estas dos muchachas, ¿cuál es la más bonita? — La más modesta es la más bonita.—¿Cuál es la más modesta?—La que baja la vista.—¿Qué tiene que ver tu casa con la mia?— ¿Qué tiene que ver esta montaña con nuestro Monserrate?— Nada tiene que ver.—¿A qué aprendo la leccion ántes que tú?— A que no —¿A qué no lo haces tú? — A que sí.— Yo le hablaré de su hijo, cuando le encuentre (*fut.*). —No hagas tal (que), le partirias el corazon.—No parta V. el corazon á esa pobre mujer.— Se ha de ser muy cruel para partir el corazon á nuestro semejantes.— ¿Hasta cuándo se quedara V. aquí? — Yo me quedaré hasta que vuelvas (*fut.*). — ¿Hasta cuándo ha estudiado V. esta mañana?—He estudiado hasta las once. — ¿Desde cuándo está V. en España? — Hace dos meses que estoy en España.— ¿Desde cuándo aprende V. la lengua francesa?—Hace catorce meses que la aprendo. —Me entiende V., cuando hablo (en) francés? — Yo le entiendo á V., cuando habla V. despacio.

Vocabulario.

Marido,	*Mari.*
Autor,	*Auteur.*
¿Es este, ó esta?	*Est-ce là?*
Conocer,	*Connaître.*
Conocer á alguien (*paso del no conocer al conocer*),	*Faire connaissance avec quelqu'un* ó *de quelqu'un.*
Yo le ó la conocí (*id.*),	*Je fis sa connaissance.*
Alegrarse de (*seguido de infinitivo*),	*Être bien aise de*, ó *charmé de.*
Estilo,	*Style.*
Elogio,	*Éloge.*
A solas,	*En particulier.*
Enamorar,	*Charmer.*
Duro,	*Dur.*
Ladrar,	*Aboyer.*
Distinguir,	*Distinguer.*

Temas.

LXII

¿De quién están Vds. hablando? —Hablamos de la mujer cuyo marido acaba de morir.— ¿De qué libro hablan Vds.? —Hablamos del libro de cuyo autor hablaba V. ayer.— ¿(A) qué señora va V. (á) ver? — Voy (á) ver (á) la señora cuyo marido viene de América.— ¿Es este el muchacho (á) cuyo padre conocí en Berlin? — Creo que sí.— ¿Quiere V. conocer á la mujer, de cuyo hijo hablábamos esta mañana? — Me alegraría de conocerla.— ¿Desea V. conocer al hombre, cuya mujer es tan virtuosa? — Yo deseo conocer al hombre, (á) cuya mujer yo respeto.— ¿Quiere V. conocer á la señora, cuya virtud yo venero? — Yo me alegraría de conocerla.— ¿Es este el libro de cuyo estilo hacia V. tantos elogios? — Este es (*c'est*) el libro cuyo estilo yo estudio.—¿Quién es V.? — Yo soy fulano (*un tel*); quisiera (*vous*) hablar (con V.) á solas.—¿(A) quién mira V.? — Yo miro (á) la muchacha cuya modestia me enamora.— ¿Vale más el libro que V. lee que el que yo leo?

—El libro que yo leo no vale tanto como el que V. lee.—¿Con (*à*) quién hablaba V. anoche en el (*au*) teatro?—Yo hablaba con el (*au*) jóven (á) cuyo padre V. conoce tambien.—¿Es buena la gramática con que V. aprende la lengua inglesa?—La gramática con que yo aprendo el inglés es tan buena como aquella con que aprendí la lengua francesa.—¿Qué hacen Vds. (por) la tarde?—Estudiamos la leccion para el dia siguiente.—¿Estudian Vds. mucho?—Estudiamos (*pendant*) tres horas.—¿Qué escribes?—Escribo una carta.—¿A quién escribes?—Escribo á mi padre.—¿Qué le pides?—Le pide dinero para comprar los libros que necesito.—¿Qué libros necesitas?—Necesito una gramática francesa y un diccionario.—¿Qué es eso?—No es (*ce n'est*) nada.—¿De qué muchacho habia V.?—Hablo del muchacho, de cuyo padre hablaba V.—¿De qué se quejan Vds.?—Nos quejamos de la cama que está muy dura, y de los perros que ladran (*pendant*) toda la noche, y no nos dejan dormir.—El valor es una virtud por la cual podrás distinguir (á) un hombre de (*un*) otro.

Pronombres indeterminados.

Plusieurs corresponde á varios (más de uno ó dos), es pronombre ó adjetivo de dos géneros, y siempre plural.

Cuando pronombre, sólo se usa refiriéndose á personas; y designa un número indeterminado; v. g.:

Algunos son engañados, queriendo engañar á los demás,	*Plusieurs sont trompés, en voulant tromper les autres.*

Cuando adjetivo, se dice de personas y cosas; v. g.:

Varios filósofos se han engañado,	*Plusieurs philosophes se sont trompés.*

Chacun. En estilo familiar, en lugar de *chacun*, se dice algunas veces *un chacun* (sólo en masculino); v. g.:

Al decir de cada cual,	*Au dire d'un chacun.*

Tout. Esta construccion, por docto, por rico, por justo, por lindo, etc., cualquier adjetivo con *por*, puede traducirse por la voz *tout*, del siguiente modo:

Por muy docto, por grande, por rico que seas, no puede eximirte de la muerte,	*Tout savant, tout grand, tout riche que tu sois, tu ne peux t'exempter de la mort.*

La misma construccion se hace tambien por *quelque*, diciendo: *quelque savant, quelque riche que tu sois*, etc.

Nótese que, usando de *tout*, puede ponerse el verbo que sigue en indicativo ó subjuntivo, segun el concepto sea cierto, dudoso ó contingente; pero con *quelque*, ha de estar precisamente en subjuntivo; v. g.:

La virtud, por severa que sea, gusta,	*La vertu plaît, toute sévère*, ó *tout austère qu'elle est, qu'elle soit*, ó *quelque sévère que soit la vertu, elle plaît.*

Tout se usa algunas veces en lugar de muy ó enteramente; v. g.:

Entre V. muy poco á poco,	*Entrez tout doucement*, en lugar de *très-doucement.*
El le habló muy quedo,	*Il lui parla tout bas*, en lugar de *très bas.*

Ellos entraron muy enfurecidos,	*Ils entrèrent tout furieux.*
Ellas se quedaron muy admiradas,	*Elles restèrent tout étonnées.*
Mi vestido está perdido enteramente,	*Ma robe est toute perdue*, por *entièrement perdue.*

Por los ejemplos que anteceden se ve que *tout* solamente toma género y número delante del adjetivo femenino que empieza por consonante.

La voz *tal* se traduce *certain*, en este modo de hablar: un tal Pedro, *un certain Pierre;* un tal Gonzalez, *un certain Gonzalez.*

La voz *sugeto*, haciendo de pronombre indeterminado, debe expresarse por *quelqu'un* ó *une personne*; v. g.:

Un sugeto me ha dicho,	*Quelqu'un ó une personne m'a dit.*

No hay cosa como, se expresa en francés por *il n'y a rien de tel que*; v. g.:

No hay cosa como el dinero contante,	*Il n'y a rien de tel que l'argent comptant.*

Vocabulario.

Mahometano,	*Mahométan.*
Astrónomo,	*Astronome.*
Planeta,	*Planète.*
Otro tanto, / Otros tantos,	*Autant de.*
Ser,	*Être.*
Racional,	*Raisonnable.*
Agujero,	*Trou.*
Defecto,	*Défaut.*
Camisa,	*Chemise.*
Mojar,	*Mouiller.*
Poner á secar,	*Mettre à secher.*
Preguntar por,	*Demander.*
Enloquecer,	*Rendre fou*, (act.) *devenir fou*, (neutro).
Ser bien venido,	*Être le bien venu.*
En todas partes,	*Partout.*

Temas.

LXIII

¿Cuántos libros tiene V.? — Tengo algunos libros. — ¿Cuántas mujeres tienen los mahometanos? — Los mahometanos tienen más de una mujer. — Varios astrónomos creen que los planetas son otros tantos mundos, habitados, como el nuestro por séres racionales. — Al decir de cada cual, todos tienen (*ils ont tous*) razon. — Por muy pequeño que seas, no podrás entrar por este agujero. — Por muy rica que ella sea, no quiero casarme con ella, porque tiene varios defectos que no me convienen. — Por muy bonita que sea aquella mujer, no me gusta porque no es modesta; y una mujer sin modestia no es una mujer. — El no quiere casarse con aquella señora, por muy amable que sea. — Salga V. muy despacio, para que ella no le oiga á V. — Ella hablaba muy quedo, y no pude entenderla. — Ellas se quedaron muy atónitas, cuando me vieron entrar sin haber llamado á la puerta. — Mi camisa está toda mojada, y voy á ponerla á secar. ¿Quién le ha dicho á V. esto? — Me lo ha dicho alguien, un sugeto que V. conoce mucho. — ¿Ha venido alguien? — No ha venido nadie. — ¿Quién pregunta por mi? — Alguien pregunta por V. — No hay como la vanidad para enloquecer á los hombres. — ¿Seré bien venido en aquella casa? — V. será bien venido en mi casa, como es V. bien venido en todas partes.

SINTAXIS DEL VERBO

Uso de los pretéritos.

La regla dada en la gramática de la Academia española sobre el uso de los pretéritos tambien tiene lugar y se observa en francés, esto es, se usa el pretérito simple ó definido (llamado en español remoto) para indicar un tiempo enteramente pasado; v. g.:

Ayer recibí la noticia dela muerte de mi padre,	*Je reçus hier la nouvelle de la mort de mon père.*

Sin embargo, áun en este último caso, usan los escritores franceses el tiempo compuesto.

El término *ayer* denota un tiempo enteramente pasado, del cual no queda nada.

Pero cuando se quiere indicar una accion pasada en un tiempo que no está enteramente pasado, es menester usar del pretérito compuesto ó indefinido; v. g.:

Hoy, esta semana, este año he recibido la noticia de la muerte de mi padre,	*J'ai reçu aujourd'hui, cette semaine, cette année, la nouvelle de la mort de mon père*, y no *je reçus aujourd'hui*, etc.

El tiempo en que yo he recibido, hoy, esta semana, este año, denotan un tiempo de que todavía queda alguna parte.

Mas cuando el tiempo no se determina, cuando no se fija, se usa en francés del pretérito compuesto con preferencia al simple; v. g.: Yo ví en el paseo al señor gobernador, y le hablé de V.; mejor se dirá: *j'ai vu M. le gouverneur à la promenade, et je lui ai parlé de vous*; que *je vis, je lui parlai*, etc.

Se usa muy bien del pretérito simple en la narrativa; v. g.:

Alejandro acometió á Dario Codomano, le derrotó, hizo prisioneras á su madre, á su mujer y á sus hijas, etc.,	*Alexandre attaqua Darius Codoman, le mit en déroute, fit prisonnière sa mère, sa femme et ses filles*, etc.

Del infinitivo.

El infinitivo se emplea en francés, lo mismo que en español, como supuesto del verbo; v. g.:

Aborrecer es un tormento,	*Haïr est un tourment.*
No es mi carácter disimular,	*Dissimuler n'est pas mon caractère.*
Tener vale mil veces más que esperar,	*Tenir vaut mieux mille fois que d'attendre.*
Amar es una noble propension del alma.	*Aimer est un noble penchant de l'âme.*

El infinitivo puede servir de complemento á una preposicion; v. g.:

El ardor de vencer cede al temor de morir,	*L'ardeur de vaincre cède à la peur de mourir.*

Empléase el infinitivo como complemento de otro verbo; v. g.:

El querer engañar el cielo es locura,	*Vouloir tromper le ciel, c'est folie.*
Yo quisiera inspirar el amor al estudio,	*Je voudrais inspirer l'amour de l'étude.*

Del infinitivo empleado sustantivadamente.

Esta locucion, tan frecuente en español y tan enérgica, se usa rara vez en francés, pues puede decirse que está ceñida á ciertos infinitivos á quienes el uso ha dado el concepto de sustantivo. Véanse los ejemplos siguientes, sacados de los clásicos franceses:

La paz nos venia á ser necesaria como el comer y el dormir,	*La paix nous devenait nécessaire comme le manger et le dormir.*
La soledad le ha preparado el sustento,	*La solitude lui a préparé le vivre.*
La risa es sin duda la salsa de la instruccion y el antídoto del tedio,	*Le rire est sans doute l'assaisonnement de l'instruction et l'antidote de l'ennui.*
El mucho dormir está desterrado de este sitio,	*Le long dormir est exclu de ce lieu.*
El andar de los cuadrúpedos,	*Le marcher des quadrupèdes.*

Les devoirs, les dires, les repentirs, les souvenirs, le savoir-faire son otros tantos infinitivos sustantivados que se usan á cada paso.

Vocabulario.

Condenar,	*Condamner.*
Cicuta,	*Ciguë.*
Siglo,	*Siècle.*
Ruido,	*Bruit.*
Tener por,	*Croire.*
Necio,	*Sot.*
Inducir,	*Induire.*
Hacer limosna,	*Faire l'aumône.*
Compadecerse de,	*Avoir pitié de.*
Segun veo,	*D'après ce que je vois.*
Hacer bien,	*Faire du bien.*
Ofender,	*Offenser.*
Laudable,	*Louable.*
Religioso,	*Religieux.*
Temeroso de Dios,	*Craignant Dieu.*
Peligroso,	*Dangereux.*
Acostarse,	*Se coucher.*
Levantarse,	*Se lever.*
Salud,	*Santé.*
Obstáculo,	*Obstacle.*
Matar de un fusilazo,	*Tuer d'un coup d'arme à feu.*
Desdichado, desgraciado,	*Malheureux.*
Hacerse saltar la tapa de los sesos,	*Se brûler la cervelle.*
De un pistoletazo,	*D'un coup de pistolet.*
Puñetazo,	*Coup de poing.*
Estocada,	*Coup d'épée.*
Sablazo,	*Coup de sabre.*
Navajazo,	*Coup de couteau.*
Palo (*golpe*),	*Coup de bâton.*
Puntapié, patada	*Coup de pied.*
Hacer caer,	*Renverser.*
Lanzada,	*Coup de lance.*
Rematar,	*Achever.*
¡Dios me libre!	*Dieu me préserve!*
En paz,	*Tranquille.*

Temas.

LXIV

¿Cuándo llegó su señor padre de V.? — Mi padre llegó anteayer, y mi madre ha llegado esta mañana. — ¿Ha trabajado V. tanto esta semana como la pasada (*la semaine dernière*)? — Yo trabajé más la semana pasada que esta semana. — ¿Vió V. (á) mi hijo en el (*au*) teatro? — No le ví en el teatro; pero le ví en el (*au*) baile. — ¿Oyó V. lo que decia mi abuelo? — Yo lo oí perfectamente, pero no lo comprendí. — Sócrates, condenado á muerte, bebió la cicuta, y murió como un filósofo, víctima de la supersticion de su siglo. — ¿Para qué (*pourquoi*) hacer tanto (*un tel*) ruido? — Hacemos este ruido, porque llamamos á la puerta, y nadie nos responde. — ¿Has escrito tú esta carta? — ¡Yo escribir esta carta! — ¿Me tiene V. por tan necio? — Yo no le tengo por tan necio; pero alguien pudiera haberle inducido á escribirla. — ¿Hace aquella mujer limosna á los pobres? — ¡Ella hace limosna! ¡ella compadecerse de los desgraciados! — Segun veo, V. no la conoce. — (El) hacer bien á los que nos han ofendido es (*c'est*) una accion laudable digna de un hombre religioso y temeroso de Dios. — (El) comer demasiado es peligroso, y (el) hablar demasiado es (una) imprudencia (*imprudent*). — (El) acostarse y levantarse temprano es muy bueno para la salud. — El deseo de aprender es capaz de vencer los mayores obstáculos. — ¿Quién ha muerto (á) este perro? — Un soldado le ha muerto. — ¿Cómo le ha muerto? — Le ha muerto de un fusilazo. — Aquel desdichado se ha hecho saltar la tapa de los sesos. — ¿Cómo se hizo saltar la tapa de los sesos? — Se hizo saltar de un pistoletazo la tapa de los sesos (*de un pistoletazo ha de ir en francés al fin*). — ¿Por qué ha dado V. un puñetazo á aquel hombre? — Le he dado un puñetazo, porque él queria darme una estocada. — El me dió un sablazo, y yo le dí un navajazo. — El me dió un palo (golpe) y yo le dí un puntapié, y le hice caer. — El le dió una lanzada, pero no pudo matarle; y luego otro hombre más cruel le remató. — ¡Dios me libre de matar á nadie! me parece que si yo tuviese (*imperf. de indicativo*) la desgracia de matar (á) uno de mis semejantes, ya no podria (*plus*) dormir en paz.

Participio de presente.

El participio de presente termina en *ant*, y no tiene género ni número.

Para no confundir el participio de presente con el adjetivo verbal, debe advertirse que este concuerda siempre con su sustantivo, y no tiene régimen; al paso que el participio de presente tiene siempre un régimen tácito ó expreso; v. g.:

Esta mujer es temerosa de Dios,	*Cette femme est craignant Dieu.*
He visto (á) unos muchachos leyendo, ó que leian un libro,	*J'ai vu des garçons lisant un livre.*
Es una mujer suplicante,	*C'est une femme suppliante.*
Son efectos maravillosos,	*Ce sont des effets surprenants.*

El gerundio no es otra cosa que el participio de presente precedido de *en*, cuya partícula se expresa siempre que se denota el modo como se verifica una accion, y cuando son simultáneas la accion del participio y la del verbo que le acompaña; v. g.:

Estudiando se aprende,	*On apprend en étudiant.*
Al morir, ha revelado el secreto,	*Il a manifesté le secret en mourant.*

Pero fuera de estos casos, suele omitirse el *en*, y se suprime siempre

que el gerundio esté precedido de los pronombres *moi*, *toi*, *lui*, etc. (1); v. g.:

Estoy persuadido de que trabajando asiduamente lo conseguirás,	*Je suis persuadé que travaillant assidûment, tu l'obtiendras.*
Yo, viendo esto, callé,	*Moi, voyant cela, je me tus.*
Idomeneo, volviendo en sí, les dió las gracias,	*Idoménée, revenant à lui, les remercia.*

La partícula *en* sirve ademas para expresar si la accion del gerundio ó participio de presente la hace el supuesto del verbo anterior, pues si la hace el régimen directo de dicho verbo, se suprime. Ejemplos de ambos casos.

Vi á una mujer que leia un libro,	*Je vis une femme lisant un livre.*
Leyendo yo un libro, vi á una mujer,	*Je vis une femme en lisant un livre.*

Por esta razon emplean los franceses con tanta frecuencia el participio de presente en vez de la oracion de relativo, porque la frase queda despejada, y no se puede equivocar el sentido.

Algunos participios de presente tienen adjetivos correspondientes, cuya ortografía es diferente, y por lo mismo debe ponerse cuidado en no confundirlas. Los ponemos á continuacion:

Adhérant,	adhiriendo.	*Adhérent*,	anherente.
Affluant,	afluyendo.	*Affluent*,	afluente.
Coïncidant,	coincidiendo.	*Coïncident*,	coincidente.
Différant,	difiriendo.	*Différent*,	diferente.
Équivalant,	equivaliendo.	*Équivalent*,	equivalente.
Excédant,	excediendo.	*Excédent*,	excedente.
Excellant,	exceliendo.	*Excellent*,	excelente.
Expédiant,	expidiendo.	*Expédient*,	expediente.
Extravagant,	extravagando.	*Extravagant*,	extravagante.
Fabriquant,	fabricando.	*Fabricant*,	fabricante,
Fatiguant,	fatigando.	*Fatigant*,	fatigoso.
Intriguant,	intrigando.	*Intrigant*,	intrigante.
Négligeant,	descuidando.	*Négligent*,	descuidado.
Précédant,	precediendo.	*Précédent*,	precedente.
Présidant,	presidiendo.	*Président*,	presidente.
Résidant,	residiendo.	*Résident*,	residente.
Violant,	violando.	*Violent*,	violento.

Así, pues, diremos:

El verdadero medio de alejar la guerra es el cultivar las armas, honrar á los hombres que descuellan en esta profesion.	*Le vrai moyen d'éloigner la guerre, c'est de cultiver les armes, c'est d'honorer les hommes excellant dans cette profession.*
Esta señorita es de excelente índole,	*Cette demoiselle est d'un excellent caractère.*
Los poetas nos representan las musas presidiendo al nacimiento de Homero.	*Les poëtes nous représentent les muses présidant à la naissance d'Homère.*
El general es presidente nato del consejo,	*Le général est président-né du conseil.*

(1) La partícula *en* no se usa con los gerundios compuestos, puesto que no se emplea con los auxiliares.

Es un fabricante de paños,	*C'est un fabricant de draps.*
Son unos malos ciudadanos que forjan mentiras,	*Ce sont des mauvais citoyens fabriquant des mensonges.*

A veces se usa *sustantivadamente* el participio de presente, en cuyo caso toma entrambos géneros y números, segun se ve en los ejemplos siguientes:

Sobre los resíduos de la gloria del difunto se levanta la gloria del vivo,	*On élève sur les débris de la gloire du mort la gloire du vivant.*
Los difuntos y los vivos se van sucediendo de continuo,	*Les morts et les vivans se succèdent continuellement.*
Muchas princesas de la casa de Austria han sido gobernadoras de los Paises Bajos,	*Plusieurs princesses de la maison d'Autriche ont été gouvernantes des Pays-Bas.*
La Iglesia ha instituido oraciones para los moribundos,	*L'église a institué des prières pour les mourants.*

Vocabulario.

En el camino,	*Sur la route.*
Lloroso,	*Pleurant,*
Pedir limosna,	*Demander l'aumône.*
Consolar,	*Consoler.*
Resignado,	*Résigné.*
¡Dios se apiade de...!	*Dieu ait pitié de...!*
Cansar,	*Fatiguer.*
Humano,	*Humain.*
Compasivo,	*Compatissant.*
Abrazar,	*Embrasser.*
Echar á correr,	*Se sauver.*
Esconder,	*Cacher.*
Echar de casa,	*Chasser de la maison.*
Resultado,	*Résultat.*
Bienestar,	*Bien-être.*

Temas.

LXV

¿Qué ha encontrado V. en el camino? — He encontrado (á) una pobre mujer que lloraba la muerte de su hijo. — ¿Qué ha visto V.? — He visto á una muchacha que leia un libro. — Encontré (á) una mujer llorosa y á una muchacha que pedia limosna; consolé (á) la primera, y di un franco á la segunda. — Aquella buena mujer estaba moribunda; pero como era temerosa de Dios, estaba muy resignada. — ¡Dios se apiade de su alma! — Andando, me canso, y estudiando tambien. — Leyendo buenos libros, vendrás á ser (*devenir*) más humano y compasivo. — Al llegar, me conoció y me abrazó. — Al verme, echó á correr. — Al oirme hablar, calló, y yo callé tambien. — Yo, viendo que él se iba, me fuí tambien. — El, oyéndola llegar se escondió debajo de la cama; y yo, viéndole debajo de la cama, le eché de casa á puntapiés. — Mi opinion, que difiere de la suya, dió un resultado diferente. — Mi hermano, que descuida su obligacion, es más descuidado que tú. — Yo, que fabrico paños, me llamo fabricante; y tú, que no fabricas nada, no puedes llamarte fabricante. — Los vivos han de acordarse de los muertos; los vivos deben á los muertos su bienestar. — ¿Canta su hermana de V. bailando? — Mi hermana no canta bailando, pero canta trabajando. — ¿Trabajas tú durmiendo? — Nadie trabaja durmiendo. — ¿Comemos nosotros trabajando? — Nosotros comemos y bebemos trabajando. — ¿Hablas tú comiendo? — Yo hablo comiendo, y como hablando.

Concordancia del participio de pretérito.

Reglas. — 1.ª El participio recibe el género y número del sugeto, siempre que tenga por auxiliar *être* en la oracion pasiva y en los verbos intransitivos que piden dicho verbo *être;* v. g.:

El mérito no es siempre premiado,	*Le mérite n'est pas toujours récompensé.*
La virtud es estimada,	*La vertu est estimée.*
Ha salido mi madre,	*Ma mère est sortie.*
Hemos entrado,	*Nous sommes entrés.*

2.ª No admite género ni número el participio, cuando tiene por auxiliar *avoir;* v. g.:

Hemos recibido las cartas,	*Nous avons reçu les lettres.*
La guerra siempre ha causado muchos males,	*La guerre a toujours causé beaucoup de maux.*

Excepcion. El participio, cuando tiene por auxiliar *avoir*, concuerda con su régimen directo, cuando este le precede (1); pero es invariable el participio, cuando el régimen directo está detrás de él, ó cuando en la frase no hay régimen directo; v. g.:

¿Dónde está tu pluma?—La he perdido,	*Où est ta plume? — Je l'ai perdue.*
Las cartas que ha escrito Pedro,	*Les lettres que Pierre a écrites.*

Cuando se halle un régimen directo delante del participio seguido de infinitivo, es preciso averiguar si el régimen es del participio ó del infinitivo: en el primer caso, el participio concuerda con el régimen; en el segundo, es invariable. Pueden entónces ocurrir tres casos, á saber:

1.º Que el participio sea de verbo transitivo, y el infinitivo de verbo intransitivo. Entónces debe el participio concordar con el régimen directo que tenga delante, por ser el único verbo en la frase que admite tal régimen. Ejemplos:

Yo la he visto nacer,	*Je l'ai vue naître.*
Yo los he visto morir,	*Je les ai vus mourir.*

2.º Puede suceder lo contrario, esto es, que el participio sea intransitivo, y el infinitivo transitivo. Entónces no puede concordar el participio con el régimen que tenga delante, porque este ha de pertenecer al infinitivo, único verbo que, por ser transitivo, puede tenerlo. Ejemplos:

Él la ha podido ver,	*Il l'a pu voir.*
Ella nos ha querido oir,	*Elle nous a voulu écouter.*

3.º Puede suceder ademas que ambos verbos sean transitivos, esto es, que uno ú otro admitan el régimen directo. Entónces sólo por el sentido se vendrá en conocimiento de si debe ó no el participio concordar

---

(1) El participio de los impersonales ó de cualquier verbo usado como tal es invariable; v. g.:

¡Cuántas hojas de árboles se han necesitado para cubrir los caminos!	*Que de feuilles d'arbres il a fallu pour couvrir les chemins!*
Los calores que ha hecho,	*Les chaleurs qu'il a fait.*

con el régimen que le precede. Si, por ejemplo, digo *yo la he oido cantar*, es claro que así *oido* como *cantar* son transitivos, y que por consiguiente, así el uno como el otro pueden tener acusativo. Pero si hablo de una mujer que canta, claro está que el concepto es *yo he oido á una mujer cantar;* luego es obvio que, en este sentido, el régimen *la* pertenece al participio *oido*. Por lo mismo diremos en este caso en francés: *Je l'ai entendue chanter*. Pero si hablo de una cancion que cantan, y no canta, claro está que entónces el *la* nos representa el objeto del verbo cantar, y por consiguiente su régimen directo; por donde se ve que, siéndolo del infinitivo, no es posible que lo sea del participio. Diremos pues en francés: *Je l'ai entendu chanter*. Lo propio diremos, si se habla de una mujer que no canta, y á quien cantan, esto es, á quien celebran en versos, pues entónces el régimen *la* lo es del infinitivo, y no del participio.

Si hablamos de una mujer que escribe diremos:

Yo la he visto escribir, *Je l'ai vue écrire.*

Mas si hablamos de una carta, diremos: *Je l'ai vu écrire*, sin concertar el participio con el *la*, porque este es régimen de infinitivo *écrire*.

Otro medio hay ademas para conocer desde luego si el régimen pertenece al participio ó al infinitivo. Si es de aquel, no puede ménos de anteponerse al participio; pero si es del infinitivo, puede sin violencia posponerse al participio, y tambien en español al infinitivo, aunque en francés se le ha de anteponer. Haciendo pues el ejercicio sobre los ejemplos citados, diremos:

En Yo la he visto nacer, *Je l'ai vue naître;* no podemos decir, yo he visto nacerla, ni en francés: *J'ai vue la naître;* luego claro está que el régimen *la* es del participio.

En Él la ha podido ver: *Il l'a pu voir;* podemos decir: Él ha podido verla; y en francés: *Il a pu la voir;* luego claro está que el régimen *la* es del infinitivo.

En Yo la he oido cantar (hablando de una mujer que canta), *Je l'ai entendue chanter*, no podemos decir: Yo he oido cantarla, ni en francés: *J'ai entendu la chanter;* luego claro está que el *la* es régimen de *entendu*.

En Yo he oido cantar (hablando de una cancion): *Je l'ai entendu chanter*, podemos decir: Yo he oido cantarla, *J'ai entendu la chanter;* luego claro está que el *la* es ahora régimen de *chanter*.

A veces no va seguido el participio de infinitivo, y con todo no concuerda con el régimen directo que tiene delante; pero esto consiste en que hay elípsis de infinitivo por desprenderse de la frase anterior. Ejemplo:

Yo he dado todos los libros que he podido, *Je lui ai donné tous les livres que j'ai pu.*

Es evidente que el régimen *que* no puede serlo del participio *pu*, puesto que es intransitivo, y que lo es del infinitivo *donner* que se calla.

Cuando delante del participio se halle uno de los pronombres *me*, *te*, *se*, etc., debe tambien examinarse si es régimen directo ó indirecto; es decir, si está en acusativo ó en dativo: en el primer caso, el participio concuerda con el pronombre; en el segundo, es invariable; v. g.:

Mis hermanas se han alabado, *Mes sœurs se sont louées.*
Mis hermanas se han dado alabanzas, *Mes sœurs se sont donné des louanges.*

Observaciones. — Los participios de los verbos *craindre* y *plaindre* no concuerdan con el régimen directo, cuando éste es femenino, para que no se confundan con *crainte*, temor, y *plainte*, queja.

Tampoco concuerdan los participios de *coûter*, costar; y *valoir*, valer, cuando se habla de precios.

Cuando el nombre á quien se refiere el relativo acusativo del participio va precedido de *trop* ó *peu* con artículo, el participio puede hacerse concordar con estos adverbios, ó con el nombre que les sigue, segun la idea que quiera manifestarse; v. g.:

No os hablaré de la poca capacidad que he adquirido,	*Je ne vous parlerai du peu de capacité que j'ai acquise.*
La poca instruccion que él ha tenido,	*Le peu d'instruction qu'il a eu.*

Vocabulario.

El otro dia (reciente),	*Dernièrement.*
Devolver,	*Rendre.*
Baston,	*Canne.* (f.)
Me alegrara,	*Je serais charmé.*
Fusilar, pasar por las armas,	*Fusiller.*
Desertor *,	*Déserteur.*
Causar mucha pena,	*Faire bien de la peine*, ó *faire mal.*
Cuantos (por todos los que),	*Tous les... que.*
Llevarse,	*Emporter.*
El pelo (por cabellos),	*Les cheveux.*
Cortar (el pelo),	*Couper* ó *tailler.*
Dirian (sin sugeto),	*On dirait.*
Peluquero,	*Perruquier, coiffeur.*
En el juego,	*Au jeu.*
Dejar corrido, turbado, confundir,	*Mettre dans l'embarras; embarrasser; confondre.*
Campesino,	*Campagnard.*
Por no,	*De crainte de.*
Desanimar,	*Décourager.*

Temas.

LXVI

¿Cuándo ha llegado la señora madre de V.? — Mi madre ha llegado esta mañana, y mis hermanos han llegado esta tarde. — La buena mujer, de cuyas virtudes hablábamos el otro dia, ha muerto esta mañana. — ¿Dónde ha nacido ella?—Ella ha nacido en España, y por consiguiente, es española.—Mi hermana habia salido, cuando ellos han entrado. — ¿Han leido Vds. los libros que les hemos prestado á Vds.?—Los hemos leido con mucho gusto, y se los devolveremos á V. mañana.—¿Ha recibido V. la carta que le he escrito á V. esta mañana?—No la he recibido; pero en cuanto (*aussitôt que*) la reciba (*fut.*), la (*y*) contestaré. — ¿Dónde está mi baston? — Yo no lo he visto; quizás lo ha (*l'avez-vous*) dejado V. en otra parte. — No, señor; ye lo he dejado aquí; alguien lo habrá tomado. — ¿Ha visto V. á mi hermana en el (*au*) baile? — No la he visto en el baile; pero la he visto en el (*au*) concierto. — ¿Ha visto V. morir (á) aquella pobre muchacha. — Yo la he visto nacer; mas no la he visto morir. — ¿Ha oido V. hablar (á) mi hermana? — Yo no la he oido hablar, pero la he oido cantar. — ¿Ha oido V. hablar la lengua rusa? — Nunca la he oido hablar. — ¿Ha oido V. cantar esta cancion? — No la he oido cantar; pero me alegrara de oirla cantar. — ¿Las has visto pasar por aquí? — Yo no las he visto pasar. — ¿Has visto fusilar á los pobres desertores?—Yo no los he visto fusilar, porque esto me hubiera causado mucha pena. — ¿Ha podido V. ver á los rusos que han llegado esta mañana? —

Yo no los he podido ver, porque he tenido mucho que hacer. — ¿ La has visto tú? — La he visto ; pero no la he querido escuchar. — ¿Te ha dado él alguna cosa? — El me ha dado cuantos libros he querido, y todos los que he podido llevarme. — ¿ Se han lavado ellas? — Ellas se han lavado. — ¿ Se ha lavado ella las manos? — Ella se ha lavado las manos y los piés. — Quién te ha cortado el pelo? — Mi hermana me lo ha cortado. — ¿Está bien cortado? — Está muy bien cortado ; dirian que es un peluquero quien lo ha cortado.—¿Ha temido V. (á) esta mujer? — Yo no la he temido ; pero la he compadecido. — Si pudiesemos ver las lágrimas que ha costado la última guerra de Oriente, nos horrorizaríamos (*elle nous ferait horreur*). — ¿ Quién tiene los diez mil francos que ha costado esta casa? — Yo los tenia , pero ya no los tengo ; los he perdido en el juego. — ¡ Desgraciado ! no sabes tú las lágrimas que ha costado el juego. — ¿ Qué has hecho tú de la poca filosofía que habias adquirido ? — La poca filosofía que yo habia adquirido me ha sido inútil. — V. me deja corrido. — ¿Quién te ha confundido ? — Aquel campesino me ha confundido, y no he sabido qué contestarle. — No confunda V. á este niño , por no desanimarle.

Régimen de los verbos respecto al nombre.

El régimen de los verbos respecto al nombre es una de las mayores dificultades que ofrecen los idiomas : las oraciones siguientes pueden dar á conocer cuánto cuidado debe ponerse en el uso de las preposiciones.

Abalanzarse á los peligros,	*Se précipiter dans les dangers.*
Abrazarse en deseos,	*Brûler de désirs.*
Abrazarse con la cruz,	*Embrasser la croix.*
Acercarse á la ventana,	*S'approcher de la fenêtre.*
Alimentarse con, ó de pan,	*Se nourrir de pain.*
Andar de capa,	*Aller en manteau.*
Arrimarse á la lumbre,	*S'approcher du feu.*
Asegurar el éxito,	*Répondre du succès.*
Ladear á tal parte,	*Pencher d'un côté.*
Blasfemar de la virtud,	*Blasphémer contre la vertu.*
Bordar algo de, con plata,	*Broder quelque chose en argent.*
Bordar de pasadas,	*Broder au passé.*
Caer de piés,	*Tomber sur ses pieds.*
Conocer ó echar de ver alguna cosa,	*S'apercevoir d'une chose.*
Conformarse con el tiempo,	*S'accomoder au temps.*
Consentir en algo,	*Consentir à quelque chose.*
Contentarse con poco,	*Se contenter de peu.*
Dar con el palo,	*Frapper du bâton.*
Emplearse en alguna cosa,	*S'employer à quelque chose.*
Entretenerse en cosas útiles,	*S'amuser à des choses utiles.*
Entremeterse en cosas agenas,	*Se mêler des affaires d'autrui.*
Escusarse con alguno,	*S'excuser à quelqu'un.*
Estar de centinela, de gala, de luto, de pendencia, de humor, etc. (1),	*Être en sentinelle, en gala, en deuil, en querelle, en humeur*, etc.
Fatigarse en alguna cosa,	*Se fatiguer à quelque chose.*
Hablar con alguno,	*Parler à quelqu'un.*
Hurtar en el precio,	*Voler sur le prix.*
No hay inconveniente en,	*Il n'y a pas d'inconvénient à.*
Ocuparse en alguna cosa,	*S'occuper à quelque chose.*
Oler á,	*Sentir... le, la les ;* v. g. :

(1) Este modo de hablar *estar de*, se traduce las más veces *être en.*

Esto huele á naranjas, á pescado, etc.,	*Cela sent les oranges, le poisson*, etc.
Olvidarse de alguna cosa,	*Oublier quelque chose.*
Pararse en frioleras,	*S'arrêter à des bagatelles.*
Pecar de necio,	*Pécher par bêtise.*
Pedir de justicia,	*Demander en justice.*
Pensar en alguna cosa,	*Penser à quelque chose.*
Pescar con red,	*Pêcher au filet.*
Trabajar en las fraguas, en los caminos,	*Travailler aux forges, aux chemins.*
Vestirse de abate,	*S'habiller en abbé* (1).
Dar de comer,	*Donner à manger.*
Dar que hablar,	*Donner à parler.*

Es de suma importancia el estudio de las preposiciones que rigen los verbos, pues estos varian notablemente de significado segun la preposicion que se les junta; v. g.:

Assurer quelqu'un, significa manifestar, testificar, atestiguar; *assurer à quelqu'un*, afirmar, ó dar seguridad de la certeza de lo que se refiere.

Mêler avec, significa hacer mescolanza de dos ó más cosas; y *mêler à*, juntar, unir, incorporar una cosa con otra.

Servir à rien, indica una nulidad momentánea, y *servir de rien*, expresa una nulidad absoluta.

Estas significaciones las notamos igualmente en español, pues cualquiera que haya estudiado nuestra lengua conocerá la diferencia que hay en las frases siguientes: Beber *de* un vaso, ó beber *en* un vaso; contar una casa, ó contar *con* una cosa; declararse *á* alguno, ó declararse *por* alguno; poner *en* cuidado, ó poner *con* cuidado; tratar *de* vinos, ó tratar *en* vinos; volver *á* la razon, ó volver *por* la razon, etc.

Para abrazar enteramente la variedad de régimen en ambos idiomas, ademas de lo que acabamos de notar, conviene tener presentes las reglas dadas en los artículos de las preposiciones.

Vocabulario.

Valer la pena,	*Valoir la peine.*
Procurar,	*Tâcher.*
Espliego,	*Lavande.* (f.)
Ajo,	*Ail.*
Encargo,	*Commission.* (f.)
Oca,	*Oie.*
Dejarse caer en (las aves),	*S'abattre sur.*
Avisar,	*Avertir.*
Entender de algo,	*Se connaître en quelque chose.*
¿Entiende V. de paños?	*Vous connaissez-vous en drap?*
Lienzo,	*Toile.* (f.)
Dibujar, dibujo, dibujante,	*Dessiner, dessin, dessinateur.*
Dibujar un paisage al natural,	*Dessiner un paysage d'après nature.*
Encargar algo á alguien,	*Charger quelqu'un de quelque chose.*

Temas.

LXVII

El que se abalanza á los peligros no piensa en lo que hace. — Arrímese V. á la lumbre, y yo me acercaré á la ventana. — Acérquese V. á aquella mujer;

(1) El trajé se expresa por *en*, y el color ó género de la ropa por *de*.

pero no hable V. con ella. — Yo queria darle con el palo; mas no pude, porque él echó á correr. — El que se para en frioleras se entretiene en cosas inútiles. — Empleémonos en algo que valga la pena. — ¿Hay (*quelque*) inconveniente en que (*à ce que*) yo vaya al teatro? — No creo que haya inconveniente en que vaya V. al teatro, si V. no retira (*rentrer*) demasiado tarde. — ¿Se entromete su tio de V. en los negocios de V.? — Mi tio no se entromete en los negocios agenos, pero se entromete en los mios, porque me quiere. — Ella se vistió de hombre, y él se vistió de mujer. — ¿En que se ocupa V.? — Yo me ocupo en mis negocios, y procuro no dar que hablar á nadie. — Este pañuelo huele á espliego. — Mi aposento huele á ajo, y no puedo aguantarlo (*y tenir*). — ¿Se contenta V. con esto? — Yo me contento con lo que V. quiere darme. — Si V. consiente en esto, yo consentiré en aquello. — El se olvidó de mi encargo, y yo tuve que (*il me fallut*) ir (á) buscarlo. — El que peca por necio da mucho que hablar. — Cuando las ocas se dejan caer en un campo una de ellas está de centinela para avisar (á) sus compañeras, cuando se acerca algun peligro. — ¿Entiende V. de paños? — Yo entiendo de paños y lienzos. — ¿Sabe V. dibujar? — Yo sé dibujar, y voy (á) dibujar un paisage al natural. — ¿Conoce V. un buen dibujante que sepa dibujar al natural? — Yo (*j'en*) conozco uno, pero no creo que tenga tiempo para (*de*) ocuparse en el dibujo que (*dont*) V. quiere encargarle.

Régimen de los verbos respecto á otros verbos.

Hay algunos verbos que rigen otro verbo en infinitivo, y requieren particularmente alguna preposicion.

Rigen el infinitivo, mediante la preposicion *à*, los verbos siguientes: *aimer*, gustar de; *aider*, ayudar; *s'attendre*, contar, contar con; *autoriser*, autorizar; *balancer*, balancear, vacilar; *consentir*, consentir; *décider*, decidir, determinar; *désapprendre*, desaprender; *encourager*, animar, *enseigner*, enseñar; *exciter*, excitar; *s'habituer*, habituarse; *hésiter*, titubear, *inciter*, incitar; *inviter*, invitar; *s'obstiner*, *s'opiniâtrer*, obtinarse; *s'occuper*, ocuparse; *pardonner*, perdonar; *penser*, pensar; *se plaire*, complacerse, tener gusto en; *rester*, permanecer, quedarse en; *renoncer*, renunciar; *songer*, pensar; *tarder*, tardar; etc.

Los verbos que requieren despues de sí la preposicion *de* y el infinitivo presente del verbo que va despues de ellos son los siguientes: *résoudre*, resolver ó determinar; *promettre*, prometer; *s'aviser ó prendre fantaisie*, antojarse; *entreprendre*, emprender; *tâcher*, procurar; *se hâter*, darse prisa; *refuser*, rehusar; *proposer*, proponer; *feindre*, fingir; *faire semblant*, hacer como; *se flatter*, prometerse, *jurer*, jurar; *gager*, apostar; *conseiller*, aconsejar; *persuader*, persuadir; *avertir*, avisar; v. g.:

Yo he resuelto, yo prometo, se me antoja, emprendo, procuraré, me daré prisa en escribir,	*J'ai résolu, je promets, il me prend fantaisie, j'entreprends, je tâcherai, je me hâterai d'écrire* (1).

El verbo *craindre*, temer, y los que indican temor, rigen *de*, y el verbo que les sigue infinitivo presente, cuando la persona que teme es sugeto del segundo verbo, esto es, del que debe ponerse en infinitivo; v. g.:

Temo incomodar á V.,	*Je crains de vous incommoder.*
Tengo miedo de no llegar á tiempo,	*J'ai peur de ne pas arriver à temps.*

(1) Para facilitar dicha regla se le propondrá al discípulo un ejemplo de cada verbo.

Cuando la persona que teme no es sugeto del segundo verbo, se pone éste en subjuntivo, acompañado de la negativa *ne*, si no se desea lo que espresa dicho verbo; y de *ne pas*, si se desea; v. g.:

Temo no venga mi padre á pegarme,	*Je crains que mon père ne vienne me battre.*
Temo no venga mi hermano á ayudarme,	*Je crains que mon frère ne vienne pas m'aider.*

(Véase pág. 156.)

Los verbos *vouloir*, querer; *permettre*, permitir; *commander*, ú *ordonner*, mandar; *défendre*, prohibir; *prier*, rogar; *empêcher*, impedir; *compter*, contar; *croire*, creer; *devoir*, deber; *pouvoir*, poder; *prétendre*, pretender; *savoir*, saber; convienen en el régimen con el castellano; v. g.:

Quiero, permito, mando que canten,	*Je veux, je permets, j'ordonne qu'on chante.*
Tú crees, pretendes, puedes, debes marchar mañana,	*Tu crois, tu prétends, tu peux, tu dois partir demain.*

Pero si estos verbos, ménos *vouloir*, rigen uno de los pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, etc., entónces requieren el *de*, y el segundo verbo en infinitivo; v. g.:

Suplico á V., mando á V., que me escriba,	*Je vous prie, je vous ordonne de m'écrire.*

Los verbos *exhorter*, exhortar; *s'engager*, empeñarse; *s'efforcer*, esforzarse; *obliger*, precisar; *différer*, diferir, dilatar; *essayer*, probar; *commencer*, empezar; *continuer*, continuar; *se hasarder*, aventurarse, con infinitivo, rigen *de* ó *à*, como mejor sonare; v. g.:

Le exhortaron, le precisaron á vivir sólo,	*On l'exhorta, on l'obligea de vivre seul*, ó *à vivre seul.*

Cuando la final del verbo es *a*, el oido requiere *de*.

Nota. — Estas expresiones, me toca, te toca, le toca, nos toca, etc., se traducen: *c'est à moi à*, *c'est à toi à*, *c'est à lui à*, *c'est à nous à*, etc.; ó *c'est à moi de*, *c'est à toi de*, etc.; lo último para indicar el deber, ó para evitar el encuentro de vocales.

Me toca cantar,	*C'est à moi à chanter.*
Te toca marchar; no me toca marchar,	*C'est à toi à partir; ce n'est pas à moi à partir.*
Nos toca hablar,	*C'est à nous à parler.*
No nos toca hablar,	*Ce n'est pas à nous à parler.*
¿Os toca pagar?	*Est-ce à vous à payer?*
¿No os toca pagar?	*N'est-ce pas à vous à payer?*

Vocabulario.

A pesar de.	*Ma'gré,*
Fiebre amarilla,	*Fièvre jaune.*
Reconvenir,	*Tancer.*
Está esta escalera tan oscura,	*Il fait si sombre dans cet escalier.*
Cuello, pescuezo,	*Cou.*
Que me está haciendo mucha falta,	*Dont j'ai grand besoin.*

Las obras ó los partos del ingenio,	*Les ouvrages d'esprit.*
Literato,	*Homme de lettres.*
Literatos,	*Gens de lettres.*
Discípulo,	*Écolier.*
Discípulo (de secta),	*Disciple.*
Aplaudir,	*Applaudir.*
Desechar,	*Rejeter.*
Perdone V.,	*Je vous demande pardon.*
El reloj atrasa,	*La montre retarde.*
El reloj adelanta,	*La montre avance.*
El reloj se ha parado, ó está parado,	*La montre s'est arrêtée.*
Dar cuerda á un reloj,	*Monter une montre.*
Van á dar las nueve,	*Il va sonner neuf heures*, ó *neuf heures vont sonner.*

Temas.

LXVIII

¿Cuenta V. recibir (*une*) carta de su padre esta tarde?—Yo cuento recibir (*une*) carta de mi madre mañana.—¿Quién le enseñó á V. á leer?—Mi madre me enseñó á leer y á escribir.—A pesar de lo que yo le dije, él se obstinó en ir á (*en*) América, y allí (*y*) murió de la fiebre amarilla.—¿Me autoriza V. á escribir á su hermano de V.?—Yo le autorizo á V. á hacerlo, y no titubee V. en reconvenirle.—¿Cuánto tiempo tardará V. en volver?—Tardaré dos horas en volver.—Dese V. prisa en volver; y procure V. traerme una buena noticia.—Se le antojó escribirme, y yo me obstiné en no contestarle.—Cuando ellos entren (*fut.*) en su cuarto de V., haga V. como si durmiese.—Yo hacia como si no lo entendiese, y él se dió prisa en marcharse.—¿Qué ha resuelto V. hacer?—Yo he resuelto no hacer nada.—¿Me promete V. venir conmigo al campo?—Yo le prometo ir con V. al campo, si no hace mal tiempo; pero si hace mal tiempo me quedaré en casa.—Puede V. hablar cuanto (*tout ce que*) quiera (*fut.*); no tema V. incomodarme.—¿Tiene V. miedo de caer?—Está esta escalera tan oscura, que temo caer y romperme el pescuezo.—Yo temia que mi hermano muriese, él temia que yo no llegase á tiempo.—El teme que su padre le castige, y yo temo que el mio no me envie el dinero que le pedí, y que me está haciendo mucha falta.—¿Quién le ha mandado escribir esta carta?—Mi padre me ha mandado escribirla.—Ella me suplicó que fuese (á) verla; y yo me dí prisa en ir á su casa.—¿Quién le ha obligado (á) V. á venir á Paris?—Nadie me ha obligado á venir á Paris, pero mi padre me exhorta ahora á volver á España.—A tí te toca jugar, y á mí me toca mirar el juego.—¿A quién le toca mandar?—Al general le toca mandar, y al soldado (le) toca obedecer.—¿A quién (le) toca juzgar de las obras del ingenio?—A los literatos (les) toca juzgarlas.—Al maestro (le) toca hablar, al discípulo (le) toca escuchar.—Cuando los literatos han juzgado las obras del ingenio, al público (le) toca aplaudirlas ó desecharlas.—¿Qué hora es?—Son las nueve ménos cuarto.—Perdone V., son las nueve y cuarto.—Mi reloj atrasa, y el de V. adelanta.—El mio se ha parado, y voy (á) darle cuerda.—Van á dar las nueve.

ADVERTENCIAS SOBRE LOS ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, ETC.

Advertencias sobre las partículas PAS y POINT.

Ademas de las ocasiones indicadas en el capítulo *de la construccion*, páginas 156 y 157, en que es preciso omitir las partículas *pas* ó *point*, hay que advertir lo siguiente:

No deben tampoco expresarse en los casos siguientes: cuando hay dos negaciones unidas por *ni*, ó cuando esta se repite; v. g.:

No le amo ni le estimo,	*Je ne l'aime ni l'estime.*
Ni el oro ni la grandeza nos hacen felices,	*Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.*
No es prudente ni sabio,	*Il n'est ni prudent ni sage.*

Omítese el *pas* ó *point*, cuando se usa el interrogativo *que* en vez de *pourquoi*; v. g.:

¿Por qué no habla V.?	*Que ne parlez-vous?*

Se quita el *pas* despues de *savoir*, saber, cuando indica incertidumbre; v. g.:

Yo no sé si podré ir con V.,	*Je ne sais si je pourrai aller avec vous.*
El no sabia que hacerse,	*Il ne savait que devenir.*

Pero si se quiere indicar que absolutamente no se sabe, se usa el *pas*; v. g.:

Es una historia que yo no sabia,	*C'est une histoire que je ne savait pas.*
Yo no he sabido su marcha,	*Je n'ai pas su son départ.*

Se dice sin el *pas*: *je ne saurais, il ne saurait*, etc., en lugar de *je ne puis*, yo no puedo; *tu ne peux, il ne peut*, etc.; v. g.:

La nobleza sin crianza no puede ser bien vista,	*La noblesse sans éducation ne sourait être bien vue*, en lugar de *ne peut être bien vue.*

Se suprimen el *pas* y *point* en los casos siguientes:

1.° Cuando la negacion *ne* va precedida de relativo y seguida de verbo en subjuntivo; v. g.:

¿Hay alguno que no lo entienda?	*Y a-t-il quelqu'un qui ne le comprenne?*

2.° Cuando hay en la frase otra voz negativa, como *personne*, nadie; *rien*, nada; *aucun*, ninguno; *nul*, ninguno (como ya se dijo en la página 137); y ademas con las voces *goutte*, gota, y *mot*, palabra, usadas adverbialmente; v. g.:

Yo no veo absolutamente,	*Je n'y vois goutte.*
El enmudeció,	*Il ne dit mot.*

Pero si *mot* y *goutte*, lo mismo que *personne*, se usan como sustantivos, no deberán suprimirse *pas* y *point*; v. g.:

Yo no conozco tres personas,	*Je ne connais pas trois personnes.*
El no bebió una gota de vino,	*Il ne but pas une goutte de vin.*
Ella no pronunció dos palabras,	*Elle ne prononça pas deux mots.*

3.° Cuando el verbo negativo le sigue *que*, usado como adversativa; v. g.:

Ella no hizo más que llorar,	*Elle ne fit que pleurer.*

4.° Suprímense á veces en las frases condicionales; v. g.:

Si no trabajas, te castigaré, *Si tu ne travailles, je te punirai.*

5.º Con las locuciones *depuis que*, desde que, *il y a... que*; hace... que; no estando el verbo en presente; v. g.:

Hacia dos dias que yo no estudiaba, *Il y avait deux jours que je n'étudiais.*
Desde que ella no escribia, *Depuis qu'elle n'écrivais.*

Pero si el verbo final estuviere en presente, no se suprimirán dichas partículas; y así diremos con los ejemplos anteriores en presente: *Il y a deux jours que je n'étudie point, depuis qu'elle n'écrit pas.*

6.º Con el *plus*, negativo, significando *ya*, y no *más;* v. g.:

Yo ya no estudio, *Je n'étudie plus.*

Nota. — Habiendo dicho ya, pág. 139, que el adverbio *más* corresponde á *plus* ó *davantage*, se advertirá que en la negativa, cuando se usa de *plus*, suele quitarse el *pas*, y poner *davantage;* v. g.:

No quiero más de esto, *Je n'en veux plus*, ó *je n'en veux pas davantage.*
No vengas más á molestarme, *Ne viens plus*, ó *ne viens pas davantage m'importuner.*

Repárese de paso que *plus* se usa con los nombres y verbos, y *davantage* sólo con verbos, especialmente cuando van acompañados de la partícula relativa *en;* v. g.:

¿Cuál de los dos tiene más fuerza? *Lequel des deux a plus de force?* ¿y no *davantage de force.*
Este tiene más, *Celui-ci en a davantage.*

Vocabulario.

Me gusta el estudio, *J'aime l'étude.*
Incomodarse (*enojarse*), *Se fâcher.*
Insultar, *Insulter*, con régimen de persona; *insulter à*, con régimen de cosa.
Mucha gente, *Beaucoup de monde.*
Tertulia, *Société.*
Lo que tiene V. delante, *Ce que vous avez devant vous.*
Borracho, *Ivrogne.*
Enfermar, *Tomber malade.*
Meterse en cama, *Se mettre au lit.*
¿No nos veremos más? *Est-ce que nous ne nous verrons plus?*
Volver á ver, *Revoir.*
Hasta más ver, *Au plaisir de vous revoir*, ó *au plaisir.*
Poner en estado, *Mettre à même.*
Hallarse en estado, ó estar en estado, *Être à même*, ó *être en état.*
Traducir del aleman al francés, *Traduire de l'allemand en français.*

Temas.

LXIX

¿ Quieres tú á tu primo ? — Yo no le quiero ni le estimo , porque no es amable ni instruido. — ¿ Quisieras tú ser rico y noble ? — Yo no quisiera ser ni noble ni rico ; porque ni la nobleza ni la riqueza nos hacen felices. — ¿ Por qué no estudia V. ? — Yo no estudio , porque no me gusta el estudio. — ¿ Por qué no contestó V. ? — Yo no contesté , por no (*de crainte de*) incomodarme. — Mi hermano no tenia un cuarto , y no sabia que hacerse. — Yo no sabia si yo podria hacerlo ; y no hice nada. — Yo no sé si lloverá mañana ; pero si no llueve , iré (á) ver (á) mi abuelo , pues estoy deseando mucho (*il me tarde de*) verle. — ¿ Por qué no sabe V. la (*votre*) leccion ? No la sé , porque no he tenido tiempo para (*de*) aprenderla. — Yo no podria insultar (á) un desgraciado por (*pour*) todo el oro del mundo. — ¿ Hay alguno que no sepa la leccion ? — No hay nadie que no la sepa. — ¿ Habia alguno que no hubiese comido ? — No habia nadie que no hubiese comido. — ¿ Conoce V. (á) alguien que no trabaje ? — Yo conozco (á) alguien que no trabaja. — ¿ Habló V. con mucha gente en aquella tertulia ? — ¿ No dije (*una*) palabra , pues , no conociendo (á) nadie , no hablé con nadie. — ¿ Ve V. lo que tiene V. delante ? — Como está el cuarto tan oscuro no veo nada absolutamente. — Ella no dijo dos palabras, pues (*car*) no hacia más que llorar. — Aquel hombre es un borrachon ; no hace más que beber. — Si tú no trabajas no comerás. — Ella no hace más que hablar , y su hermana no hace más que dormir. — Hacia dos dias que yo no comia, cuando enfermé , y me metí en cama. — Hace dos meses que le he visto, y estoy deseando (*il me tarde de*) verle. — Hace tres dias que no trabajo, y no sé que hacerme. — Hace cuatro dias que no la veo, y no sé lo que ha sido de ella. — Desde que ella no me escribia , yo no sabia nada. — Desde que tú no me escribes , nada sé de mis padres. — ¿ Quieres más pan ? — Yo no quiero más. — ¿ Quién tiene más dinero , tú ó él ? — El tiene más. — ¿ Se vá V. ya ? — Sí , me voy. — ¿ No nos veremos más ? Si nos volveremos á ver; hasta más ver. — ¿ Quién le puso á V. en estado de hacer esto ? — Mi maestro me puso en estado de hacerlo. — ¿ Se halla V. en estado de traducir esta carta del aleman al francés ? — Sí , señor , estoy en estado de traducirla al francés , al inglés, ó al español, como V. quiera (*fut.*). — Ella no estaba en estado de hacer lo que hacia su hermana.

Advertencia sobre la preposicion Á.

La preposicion *á* del castellano puede ser de dativo ó de acusativo ; pero en francés sólo se expresan en el primer caso ; v. g. :

Yo busco á Pedro ,	*Je cherche Pierre.*
Yo doy á Pedro ,	*Je donne à Pierre.*

La preposicion *á* no expresa en francés con los verbos de movimiento seguidos de infinitivo ; v. g. :

Vámonos á pasear ,	*Allons nous promener.*
Venid á buscar ,	*Venez chercher.*

La preposicion *á* se traduce *en* , cuando está ántes de nombres de reinos (1) ó provincias ; v. g. :

---

(1) Con los nombres de regiones que piden artículo se usa del artículo determinante en dativo ; v. g. : Tú trás á Méjico , *tu tras au Mexique* , y empléase la misma preposicion *à* con nombres de países que tienen la misma denominacion que su capital ; v. g. .

Voy á Valencia (provincia), *Je vais à Valence,*

Nosotros iremos *á* Italia, y despues volveremos *á* Castilla,	*Nous irons* en *Italie, et ensuite nous reviendrons* en *Castille.*

La preposicion *á*, con los nombres de color, y despues del verbo *tirar*, se traduce *sur;* v. g.:

Un color que tira á verde,	*Une couleur qui tire* sur *le vert.*

En francés se suprime la preposicion *à* despues del verbo *tocar*, en significion de hacer seña, llamada con campana ó cosa semejante para avisar, é igualmente ántes de los numerales que indiquen el precio; v. g.:

No sé si tocan á misa ó á sermon,	*Je ne sais si l'on sonne la messe ou le sermon.*
¿A cuánto se vende este paño? —A 20 reales la vara,	*Combien vend-on ce drap? — Vingt réaux l'aune* (1).

Ser aficionado à, ó *tener aficion á*, se traduce por *aimer*, expresando la preposicion *á*, cuando sigue infinitivo; pero se usan los artículos en acusativo cuando sigue un nombre; v. g.:

¿Eres aficionado á cantar?	*Aimes-tu à chanter?*
¿Tienes aficion á la música?	*Aimes-tu la musique?*

Advertencia sobre la preposicion DE.

La preposicion *de* se traduce en francés por la preposicion *à:* 1.° Despues del verbo *ser* y ántes de infinitivo. 2.° Despues del verbo *dar* y ántes de infinitivo. 3.° Cuando indica pertenencia. 4.° Cuando se halla despues de los adjetivos fácil ó difícil. 5.° Cuando significa el contenido de una cosa, ó el uso que se hace de ella. 6.° El oficio, profesion ó empleo que alguno ejerce, si se expresa por verbo; v. g.:

Es *de* temer,	*Il est à craindre.*
Dar *de* comer,	*Donner à dîner.*
El libro es *de* Pedro,	*Le livre est à Pierre.*
Esto es fácil *de* digerir,	*Cela est facile à digérer.*
Caja *de* tabaco,	*Boîte à tabac.*
Maestro *de* baile,	*Maître à danser.*

La preposicion *de* se traduce por el dativo del artículo determinante, ántes del nombre *edad;* é igualmente despues de la frase *estar malo*, la cual en francés se expresa por *avoir mal;* v. g.:

Murió mi padre *de* edad ochenaños,	*Mon père mourut à l'âge de quatre-vingts ans;* ó tambien *âgé de quatre vingts ans.*
Estoy malo *de la* cabeza, *del* brazo, *de los* ojos,	*J'ai mal à la tête,* au *bras*, aux *yeux.*

Entender de se traduce *s'entendre à*, ó *se connaître à* ó *en;* v. g.:

¿Entiende V. de música?	*Vous entendez-vous à la musique?* — *Vous connaissez-vous en musique,* ó *à la musique?*

(1) Se expresa la preposicion *à* despues del verbo *revenir*, salir á, venir á costar; v. g.: *Ce drap me revient à vingt réaux l'aune.* Este paño me sale á 20 reales la vara.

El dia de San Pedro, *el dia de* San Juan, *de* San Luis, etc., se traduce con el artículo femenino, y se dice: *la Saint-Pierre, la Saint-Jean, la Saint-Louis*, etc., suprimiendo *fête de*.

Para la traduccion de *ser amigo de*, véase página anterior, ser aficionado á; y para cuando el *de* significa *en trage de*, véase la nota de la pág. 208; v. g.:

¿Eres amigo *de* cantar?	*Aimes-tu à chanter?*
¿Eres amigo *de* música?	*Aimes-tu la musique?*
El iba vestido *de* abate,	*Il était habillé* en *abbé*.

Con los adverbios de cantidad se expresa en francés la preposicion *de*, que en español no se traduce. Véase la pág. 139.

Vocabulario.

José,	*Joseph*.
Josefa,	*Josephine*.
Sofía,	*Sophie*.
Aplicado,	*Studieux*.
Irlanda,	*Irlande*.
Africa,	*Afrique*.
Chaleco,	*Gilet*.
Azul,	*Bleu*.
Amarillo,	*Jaune*.
Tocar á misa,	*Sonner la messe*.
Tocar á sermon,	*Sonner le sermon*.
Tocar á difuntos,	*Sonner le trépas*. / *Donner le trépas*.
Tocar á rebato,	*Sonner le tocsin*.
Aldea,	*Hameau*. (m).
Montar,	*Monter à cheval*.
Pintura,	*Peinture*.
Lectura,	*Lecture*.
Caja de tabaco,	*Boîte à tabac*, ó *tabatière*.
Cuenta,	*Compte*. (m.)
Navidad,	*La Noël*.
Montañés,	*Montagnard*.
Sueco,	*Suédois*.
Aldeano,	*Villageois*.
Noruego,	*Norwégien*.

Temas.

LXX

¿A quién buscas en el (*au*) teatro? — Busco á mi querida hermana. — ¿A quién quieres más, á Sofía ó á Josefa? — Yo quiero más á Sofía. — ¿A quién darás los libros que acabas de recibir de París? — Los daré al alumno más (*le plus*) aplicado. — ¿A quién envias todo este dinero? — Lo envio á mi padre, que me lo ha pedido. — ¿A quién miran Vds.? — Miramos á aquella señora que lleva un vestido amarillo y un gorro verde. — ¿A qué hora vendrás á buscarnos? — Iré á buscarlas á Vds. á las once ménos cuarto. — Venga V. á comer conmigo. — No puedo ir á comer con V., porque voy á trabajar. — Corra V. á ver si ha llegado mi padre. — Voy corriendo á ver si ha llegado. — ¿Irá V. á Alemania este verano? — No, señor, iré á Inglaterra, á Escocia y á Irlanda. — ¿Cuándo irá V. á América? — Yo iré á América, cuando mi hermano vaya (*fut.*) á Africa. — ¿De qué color es su chaleco de V.? —

Mi chaleco es de un color que tira á azul; pero el de mi hermano es de un color que tira á amarillo. — ¿A qué hora tocan á misa en esta aldea? — En esta aldea tocan á misa á las seis de la mañana: por consiguiente, será preciso que se levante V. á las cinco y media. —¿A qué tocan? — Tocan á difuntos. — Yo creia que tocaban á sermon. — Vds. se equivocan, no tocan ni á difuntos ni á sermon; están tocando á rebato. — ¿A cuánto ha pagado V. este lienzo? — Lo he pagado á diez y seis francos el metro. — El que yo compré ayer lo pagué á quince francos, y es tan bueno como éste, y quizás mejor. — ¿A cuánto vende V. estas naranjas? — Las vendo á un franco la docena. — ¿Es V. aficionado á montar? — Soy muy aficionado á montar. — ¿Eres aficionado á leer? — Soy más aficionado á la música y á la pintura que á la lectura. — ¿Sabe V. si vendrá aquel hombre tan malo? — Es de temer que venga. — Si tú nos das de comer, nos quedaremos; pero nos has de dar algo fácil de digerir. — ¿De quién es este libro? — Este libro es del amigo de tu hermano. — ¿De quién es esta caja de tabaco? — Esta caja de tabaco es del maestro de baile. — ¿De qué edad murió tu hermana. — Mi hermana murió de edad de veinte años. — ¿A qué edad te casaste? — Yo me casé á la edad de veinte y seis años. — ¿Ha leido V. el libro que le presté á V. — No he podido leerlo, porque estoy malo de los ojos. — Si está V. malo de la cabeza no estudie V. tanto. — ¿Entiende V. de pintura? — Yo no entiendo de pintura, pero entiendo de música. — Yo no entiendo ni de música ni de pintura. — ¿Cuándo me pagará V. la cuenta que le presenté anteayer? — La pagaré para (*à*) Navidad, y si no puedo pagarla para (*à*) Navidad, la pagaré para (*à*) San Juan. — ¿Es V. amigo de bailar? — Soy amigo de bailar y de cantar, pero no soy amigo de correr. — De qué iba vestido tu hermano? — Mi hermano iba vestido de montañés sueco, y mi hermana de aldeana noruega.

Advertencia sobre la preposicion castellana EN, que se traduce en francés por una de estas, DANS, EN, SUR, A.

Regla. — Se usa de *dans*: 1.° Cuando el nombre está en sentido determinado, ó se halla precedido de artículo ó pronombre posesivo ó demostrativo; v. g.:

Hay más cartesía en la córte que en las provincias,	*Il y a plus de politesse dans la capitale que dans les provinces.*
Él iba en el coche del amo,	*Il allait dans la voiture du maître.*
Entre V. en mi jardin,	*Entrez dans mon jardin.*
¿Quién vive en este cuarto?	*Qui est-ce qui demeure dans cette chambre?*

2.° En las citas de autores ó libros; v. g.:

He leido en Ciceron, en Virgilio, etc.	*J'ai lu dans Cicéron, dans Virgile,* etc.

3.° Se usa de *en:* 1.° Cuando el nombre está en sentido indeterminado, esto es, sin artículo ó pronombre posesivo ó demostrativo que le preceda; v. g.:

Él iba en coche,	*Il allait en voiture.*
Él estuvo en peligro de muerte,	*Il fut en péril de mort.*
En semejante caso yo haria lo mismo,	*Je ferais la même chose en pareil cas.*

2.° En estas expresiones:

Meter en la cárcel,	*Mettre en prison.*
Ir á la gloria, al infierno,	*Aller en paradis, en enfer.*
Está en mi poder,	*Il est en mon pouvoir.*

Nótese que se usa de *dans* ó *en*, para indicar algun plazo ó tiempo; con la diferencia de preferir *dans* á *en*, siempre que la pregunta se pueda hacer por cuando; v. g.:

¿Cuándo se marcha V.? De aquí á dos dias, de aquí á un mes, de aquí á poco,	*Quand partez-vous? Dans deux jours, dans un mois, dans peu.*

Pero se prefiere *en* á *dans*, cuando la pregunta es en cuánto tiempo; v. g.:

¿En cuánto tiempo se puede venir de Aranjuez á Madrid?	*En combien de temps peut-on venir d'Aranjuez à Madrid?*
En dos horas, en poco tiempo. Se puede leer este libro en tres dias,	*En deux heures, en peu de temps. On peut lire ce livre en trois jours.*

Repárese que si el nombre que indica el tiempo no va precedido de algun número, el *en* no se traduce *dans*, ni *en*, sino *du*, *de la*, *des*, ó *de*; v. g.:

Se edificó esta casa en el reinado de Felipe quinto,	*On a bâti cette maison du règne de Philippe cinq.*
En mi tiempo no se gastaban sombreros chicos,	*De mon temps on ne portait pas de petits chapeaux.*

3.º *En*, en sentido de sobre, cuando denota una posicion superficial, es *sur*; v. g.:

Aguárdeme V. en el puente,	*Attendez-moi sur le pont.*

Es como si dijera: sobre el puente.

Así que, cuando se habla de algun llano, esplanada ó plaza, se usa de *sur*; v. g.:

Se vende en la plaza una fruta muy hermosa,	*On vend sur la place de très-beau fruit.*
El general quedó muerto en el campo de batalla,	*Le général resta mort sur le champ de bataille.*

4.º La preposicion *en* se traduce *à*, delante de los nombres de ciudad, lugar particular, de villa ó lugarcito, y se traduce *en* con los nombres de reinos y provincias; v. g.:

Nosotros vivimos *en* Barcelona, y ellos *en* París,	*Nous demeurons à Barcelone, et ils demeurent à Paris.*
Él está *en* Cataluña, y su hermano *en* Inglaterra,	*Il est en Catalogne, et son frère en Angleterre.*

Pero si se habla de paises que lleven el artículo determinado ó el nombre de su capital, la preposicion *en* del español se traducirá por *à*; v. g.:

Él está en Chile,	*Il est au Chili.*
Yo vivi en Valencia,	*Je demeurai à Valence.*

En, delante de un pronombre personal es *en*; v. g.:

Él dijo para sí, ó en sí mismo,	*Il dit en lui-même.*

Vocabulario.

Máxima,	*Maxime.*
Desatino,	*Sottise.* (f.)
Muchos modos,	*Maintes manières.*
Camino de hierro,	*Chemin de fer.*
Ciudadela,	*Citadelle.*
Edificar,	*Bâtir.*
Lancha,	*Chaloupe.*
Playa,	*Rivage.* (m.)
Cuadro,	*Tableau.*
Pared,	*Mûr.*
Pararse,	*S'arrêter.*
El Perú,	*Le Pérou.*
Hay medios,	*Il y a moyen.*
Proporcionarse,	*Se procurer.*
Se trata de,	*Il s'agit de.*
Apostar,	*Gager, parier.*

Temas.

LXXI

¿Cuándo entrará V. en mi cuarto?—Entraré en su cuarto de V., cuando vuelva (*fut.*) de misa.—¿A que hora entró mi tia en el jardin de mi padre? —Ella entró en el jardin, cuando yo salia de casa.—¿Hay alguien en el jardin? — No hay nadie en el jardin.—¿En qué coche irémos? — Irémos en el coche de mi tio.—¿Dónde leyó V. esta máxima? — La leí en Fenelon.—¿Irémos en coche ó á pié? — No me gusta ir á pié, porque estoy cansado; por consiguiente irémos en coche.—¿En qué coche irémos? — Irémos en el coche de un amigo.—¿Qué harias en este caso? — En este caso, yo no haria nada; pues más vale no hacer nada que (*de*) hacer un desatino.—¿Hará V. lo que yo le pido? — Yo haré lo que esté en mi poder.—¿Cuándo se casa su hermano de V.? — Mi hermano se casará dentro de quince dias.—Nosotros nos marchamos dentro de cuatro ó cinco dias.—¿En cuánto tiempo aprendió V. la lengua francesa? — Yo la aprendí en dos años.—Yo la aprendí en ménos tiempo que V.; en seis meses.—Quizás no la sabe V. muy bien; pues hay muchos modos de saber una lengua; y el aprender una lengua bien es más difícil de lo que generalmente se cree.—¿Se conocian los caminos de hierro en tiempo de su abuelo de V.? —En tiempo de mi abuelo no se conocian los caminos de hierro.—En mi tiempo no se trabajaba tanto como ahora; en una palabra, no se vivia tan de prisa.—La ciudadela de Barcelona fué edificada en el reinado de Felipe V.—¿Dónde me aguardará V.? —Yo le aguardaré á V. en el puente.—No, mejor será (*il vaudra mieux*) que me aguarde V. en la plaza Real.—Hay mucha gente en la calle y en la plaza.—¿Cuántas lanchas hay en la playa?—Hay cuatro lanchas en la playa.—¿Habia cuadros en la pared? —Habia algunos cuadros en la pared; pero yo no me paré á mirarlos.—¿Hace mucho tiempo que tu hermano está en Lóndres?—Mi hermano no está en Lóndres; ahora está en Berlin, despues de haber estado en París y en Marsella.—¿Dónde está nuestro primo? —Está en Cataluña, y la prima está en Francia, donde se ha casado con un capitan de caballería.—¿Dónde está tu tio que te queria tanto?—Mi tio está en Chile, despues de haber estado en el Perú.—Cuando le ví, dije para mí que no me engañaria.—El decia para sí que no volveria á aquella casa.—¿Hay medios de hacer lo que él desea? — No hay medios de hacerlo.—¿Hubo medio de verle?—No hubo medio de verle.—¿Se ha proporcionado V. el dinero que V. necesitaba?—No, señor; no hay medio de proporcionarse dinero en este instante.—¿De qué se

trata? — Se trata de un negocio que puede proporcionarnos mucho dinero.— Se trata de saber quien llegará (*le*) primero. — Yo apuesto que V. llegará (*le*) primero.

Advertencias sobre las preposiciones PARA y POR.

Reglas.— *Para* tiene siempre por correspondiente *pour*, ménos en los casos siguientes:

1.º *Para*, indicando plazo, es *au*, *à la*, *aux*, *à*; v. g.:

Estaré aquí para Navidad,	*Je serai ici à la Noël.*
Pagaré para San Juan,	*Je paierai à la Saint-Jean.*

Nótese que con los dias de la semana no se pone artículo, y que con los nombres de meses es preciso nombrar la voz *mois*; v. g.:

Estaré aquí para el lúnes próximo, ó para el lúnes que viene,	*Je serai ici lundi prochain*, ó *lundi qui vient.*
Se dice que para agosto habrá una fiesta grande en Francia,	*On dit qu'au mois d'août il y aura en France une grande réjouissance.*

2.º *Para*, con el verbo *estar* (*estar para*), indicando una accion próxima, se traduce *être prêt à*, ó *sur le point de*; v. g.:

Estoy para marcharme,	*Je suis prêt à partir*, ó *je suis sur le point de partir.*
Está para salir el decreto que, etc.,	*L'édit qui*, etc., *est sur le point de paraître.*

Estar para, indicando falta de humor ó algun disgusto, es *être en humeur*; v. g.:

Amigo, no estoy para reir: me han robado todo lo que yo tenia,	*Mon ami, je ne suis pas en humeur de rire: on m'a volé tout ce que j'avais.*

Y tambien se dice en estilo familiar:

Je ne suis pas en train de rire: on m'a volé tout ce que j'avais, etc.

Si *estar para* indicare un impedimento positivo, se traducira *être en état*; v. g.:

Hoy no estoy para dar leccion, estoy malo,	*Je ne suis pas en état de prendre leçon aujourd'hui, je suis malade.*

Por siempre es *pour*, ménos en los casos siguientes: *Por* se traduce *par*, 1.º Cuando indica lugar; v. g.:

El anda por las calles,	*Il court par les rues.*
El entró por la puerta y salió por la ventana,	*Il entra par la porte et sortit par la fenêtre.*
Voy por la carretera de Valencia,	*Je vais par la route de Valence.*

2.º Cuando indica por quién está hecha alguna cosa; v. g.:

Yo tengo una casaca hecha por el sastre del rey,	*J'ai un habit fait par le tailleur du roi.*

3.º El *por* es *par*, cuando, con un nombre sin artículo, forma una especie de adverbio de calidad, y se puede, sin alterar el sentido de la

oracion, sustituir á dicho nombre su respectivo adjetivo ó adverbio castellano; v. g.:

Ello hizo por temor,	*Il le fit par crainte.*
Tú no trabajas por pereza,	*Tu ne travailles pas par paresse.*
El lo dijo por malicia,	*Il le dit par malice,*

Se pudiera decir: él lo hizo por ser temeroso; tú no trabajas por ser perezoso; él lo dijo maliciosamente.

Por en sentido de *sin*, é indicando una cosa que está por hacer, es *à;* v. g.:

Está áun por pagarme,	*Il est encore à me payer.*

Esta expresion *por más que* es *avoir beau*, poniendo el verbo *avoir* en el tiempo y persona en que está el verbo del español, y este se pone en infinitivo; v. g.:

Por más que yo diga,	*J'ai beau dire.*
Por más que yo hablé, no pude persuadirselo,	*J'eus beau parler, je ne pus le lui persuader.*

Por no se traduce *de peur ó de crainte de;* v. g.:

Por no enfadarle, yo no quise hablar,	*Je ne voulus point parler, de pour ó de crainte de le fâcher.*

Por no con *tener*, indicando carencia ó falta de alguna cosa, es *faute de;* v. g.:

Se rindió la ciudad por no tener víveres.	*La ville se rendit faute de vivres.*

Por, con adjetivo, es *tout* ó *quelque*. Véase pág. 198.

En la parte segunda se hallará la significacion del *por*, precedido de los verbos *ir*, *venir* ó *enviar*.

Advertencia sobre varias preposiciones.

Moyennant, mediante; y *touchant*, tocante á, ó por lo que toca, etc., no pueden construirse con pronombres personales; y así no se dirá: *moyennant vous*, mediante V.; *moyennant lui*, mediante él; sino *par votre secours*, *par son secours;* v. g.:

Lograré este empleo mediante él,	*J'obtiendrai cet emploi par son secours.*

Tampoco se dirá *touchant moi*, por lo que me toca, ó tocante á mi; ni *touchant toi*, por lo que te toca, etc.; sino *à mon égard*, *à ton égard*, etc.

La voz *ménos*, en sentido exclusivo, tiene por correspondiente *près*. el que se pospone á la diccion que la determina, anteponiéndole lo preposicion *à;* v. g.:

Es buena, ménos en esto,	*Elle est bonne, à cela près.*
Ménos mis libros, pídeme lo que quieras,	*A mes livres près, demande-moi ce que tu voudras.*

Tambien se pudiera decir, *excepté mes livres*, etc.

Chez, se usa en lugar de *parmi*, entre, cuando se habla de naciones; v. g.:

Entre los Corsos el más mínimo agravio no se perdona,	*Chez les Corses on ne pardonne pas la moindre injure.*

Chez se usa algunas veces en lugar de *dans*; v. g.:

¡Qué elocuencia en Ciceron!	*Quelle éloquence chez Cicéron!*

Como, no expresando pregunta, é indicando calidad, ó el modo de obrar, se traduce *en ó en qualité de*; v. g.:

Vino á Madrid de embajador,	*Il vint à Madrid en ambassadeur*, ó *en qualité d'ambassadeur.*
Yo te hablo como amigo,	*Je te parle en qualité d'ami*, y mejor *je te parle en ami.*

Nota. — Las voces *voici*, ved aquí; *voilà*, ved allá, se apartan en francés de la diccion castellana: los ejemplos siguientes las manifestarán mejor que cualquiera explicacion.

Se dice en español.	*Se dice en francés.*
Aquí estoy,	*Me voici, ó me voilà.*
Aquí, ó ahí estás,	*Te voici, ó te voilà.*
Aquí, ó ahí está,	*Le voici, ó le voilà.*
Aquí estamos,	*Nous voici, ó nous voilà.*
Aquí, ó ahí estais,	*Vous voici, ó vous voilà.*
Aquí, ó ahí están,	*Les voici, ó les voilà.*
Aquí, ó ahí está Pedro,	*Voici Pierre, ó voilà Pierre.*
Esto es, ó ved aquí lo que tengo que deciros,	*Voici ce que j'ai à vous dire.*
Esto es, ó ved aquí lo que yo tenia que deciros,	*Voilà ce que j'avais à vous dire.*

Voici se usa cuando se va á contar algo; y *voilà* despues de contado. *Voici* indica más cercanía que *voilà*.

Vocabulario.

Verificarse, tener lugar,	*Avoir lieu.*
Revista,	*Revue.*
Agosto,	*Août.*
Culpable,	*Coupable.*
Intencion,	*Intention.*
Lograr,	*Obtenir.*
Es lástima,	*C'est dommage.*
Defecto,	*Défaut.*
Dia de fiesta,	*Jour de fête.*
Extraño (sustantivo),	*Étranger.*
Hacer algo á gusto de alguien,	*Faire quelque chose au gré de quelqu'un.*
A mi gusto, á tu gusto, etc.,	*A mon gré, à ton gré*, etc.
Sírvase V. saludar de mi parte,	*Je vous prie de faire mes compliments.*
No dejaré de hacerlo,	*Je n'y manquerai pas.*
Ganguear,	*Parler du nez.*

Temas.

LXXII

¿Cuándo pagará V. esta cuenta? — La pagaré para San Juan? — ¿Cuándo estará V. en París? — Estaré allí para el martes próximo. — ¿Cuándo se verificará la gran revista en París? — Dicen que se verificará para agosto. — Cuando V. llegó, estaba yo para salir, y no pude detenerme, porque me urgía llegar á casa de mi padre, que me había enviado á buscar.—Parece que V. no habla. — No estoy para hablar, pues estoy inquieto por (*sur*) la salud de mi hermana. — Si no está V. para reir, no vaya V. á aquella casa, donde no hacen más que reir. — ¿Por dónde ha entrado V.? — No pude entrar por la puerta, y por consiguiente entré por la ventana. — ¿Quién ha pintado este cuadro? — Este cuadro fué pintado por un amigo de mi hermano. — Si tú lo haces por malicia, eres muy culpable. — El lo hizo con (*par*) mala intencion. — ¿Por qué está por copiar la carta que le dí á V. para copiar? — La carta que V. me dió para copiar está aún por copiar, porque no he tenido tiempo para copiarla. — Por más que yo le escriba, él no me contesta. — Por más que yo trabajase, no podia ganarme la vida. — Por más que corramos, no llegaremos ántes de las seis de la tarde. — Por más que yo estudiase, no podia aprender esta leccion. — Por más que yo se lo explico, él no lo entiende. — Ella no quiso salir por no encontrar á su hermano. — Yo no salgo por no verle, y él se queda en casa por no encontrarme.—Aquel pobre muchacho no sale, por no tener zapatos. — Yo no estudio, por no tener libros; si tuviese libros, estudiaria tanto como V. — Yo logré este empleo mediante un amigo. — Ménos en esto, es él un hombre muy amable; es lástima que tenga este pequeño defecto. — Ménos mi caballo, pídame V. lo que quiera (*fut.*). — Entre los chinos no hay dias de fiesta.—Yo le hablo á V. como hermano; y V. me contesta como extraño. — ¿Dónde estás? — Aquí estoy. — ¿Dónde está mi sombrero? — Allí está, tómelo V. — Allí está tu hermana. — Esto es lo que tengo que contar á V.—Esto era lo que yo tenia que escribirte.—Si tú lo haces á mi gusto, te haré un regalo. — Mi tio es un hombre muy difícil de (*à*) contentar; nunca hago nada á su gusto.—Es muy difícil escribir con aplauso (*au gré*) de todo el mundo.—¿Dónde está su señora madre de V.? — Está en Lóndres.—Cuando V. le escriba, sírvase V. saludarla de mi parte.—No dejaré de hacerlo. — ¿Ganguea aquel muchacho? — Ganguea, y me voy por no oirle leer. — Es lástima que ganguee aquella muchacha.

Advertencia sobre las partículas Y, EN.

El uso de estas partículas, cuya construccion he indicado pág. 164, etc., es algo dificultoso para un español, en cuya lengua no suelen siempre ponerse los equivalentes de aquellas.

Uso de la partícula Y.

Ya se ha visto que *y* equivale, como adverbio, á *allí*, *allá*, denotando ya inquitud, ya movimiento. Ejemplos:

Yo voy allá,	*J'y vais.*
Él murió allí,	*Il y mourut.*

La brevedad de esta partícula hace que la usen los franceses redobladamente, cuando hablan de un lugar y de sus circunstancias, á pesar de que en español seria ocioso, y áun ridículo, el repetir tan á me-

nudo sus equivalentes *allí* ó *allá*. Si hablamos, por ejemplo, de un país, diremos en español y francés.

Los campos están allí bien cultivados, las mieses son abundantes, el clima es apacible, etc.	*Les champs y sont bien cultivés, les moissons y sont abondantes, le climat y est doux*, etc.

La partícula *y* se usa ademas en francés como equivalente del castellano *á, en, él, ella, ellos, ellas, ello*, por cuanto, denotando, como adverbio, quietud ó movimiento de direccion, conserva, como pronombre, estos mismos conceptos. Ejemplos:

Yo pensaré en ello (los franceses dicen *penser à*),	*J'y penserai.*
Yo estuve en ella (hablando de ciudad),	*J'y fus*, ó *j'y ai été.*

Nota.—Aunque á veces el *lo* se traduce en francés por *y*, esto consiste en que el verbo que se usa en francés rige caso indirecto ó la preposicion *à*, como por ejemplo:

Yo lo conseguiré,	*J'y parviendrai.*

Si en vez de *parvenir*, que rige la preposicion *à*, empleamos *obtenir*, que rige caso directo, diremos: *je l'obtiendrai.*

Uso de la partícula EN.

El uso de la partícula *en* es más extenso que el de partícula *y*.

Ya se ha dicho que el *en* equivale, como adverbio, á *de allí, de allá*, denotando procedencia (ablativo); así como la partícula *y* denota direccion ó quietud (dativo). Por consiguiente puede decirse que estas dos partículas ofrecen un concepto contrapuesto.

No puede ofrecer dificultad el que los pronombres de *de él, de ella, de ellos*, se expresan en francés por *en*, porque este, como pronombre, es un genitivo. Pero lo que sí parece raro á los españoles, es que en ciertos casos se traduzcan por *en* los acusativos *lo, la, los, las*. No obstante cesará la extrañeza, y por consiguiente, la dificultad, si se recuerda lo que ya llevamos dicho en órden al artículo partitivo (pág. 177). Segun se ha visto, usan los franceses el genitivo cuando se sirven del partitivo, por donde no es de extrañar que los pronombres *lo, la, los, las*, refiriéndose á nombres partitivos, esto es, genitivos, se expresan en francés por el genitivo *en*. Ejemplos:

Salí á comprar papel y no lo hallé,	*Je sortis acheter du papier, et je n'en trouvai point.*
Pedí agua, y me la dieron,	*Je demandai de l'eau, et on m'en donna.*

Pero muchas veces se usa en francés el *en*, sin que en español empleemos pronombre equivalente. Esto consiste en que es ocioso este en español, porque ya se desprende del contexto; y en francés es imprescindible el *en* para denotar la relacion del segundo verbo con el del primero. Ejemplo:

Yo queria comprar libros y no hallé,	*Je voulais acheter des livres, et je n'en trouvai point.*

De aquí es que los franceses emplean siempre el *en*, cuando el régimen directo del segundo verbo es un adjetivo numeral, un pronombre indefinido, ó un sustantivo que tenga relacion con el régimen del verbo anterior. Ejemplos:

¿Cuántos hijos tiene V.? Tengo cuatro,	*Combien d'enfants avez-vous? J'en ai quatre.*
V. debe dos meses de alquiler. Ya he pagado uno,	*Vous devez deux mois de loyer. J'en ai déjà payé un.*
¿Quiere V. este libro? No, quiero otro,	*Voulez-vous ce livre? Non, j'en veux un autre.*
El pidió vino, y le dieron una botella,	*Il demanda du vin, et on lui en donna une bouteille.*
Yo tenia papel, y me han robado dos resmas,	*J'avais du papier, et l'on m'en a volé deux rames.*

A veces se emplea en francés la partícula *en* por el posesivo *su*, *sus*, hablando generalmente de cosas poseidas por otra cosa. Con efecto, si se considera que el posesivo no es más que el genitivo abreviado del pronombre personal, claro está que el mismo concepto vendrá á expresar el *en* que *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*.

Pero esto sólo se podrá verificar cuando la cosa poseida sea supuesto ó sugeto del verbo *ser*, ó acusativo régimen directo de verbo adjetivo, segun es de ver de los dos ejemplos siguientes:

Yo compré aquella casa porque su jardin es hermosísimo,	*J'achetai cette maison parce que le jardin en est fort beau.*
Yo compré aquella casa porque mi padre alabó su jardin,	*J'achetai cette maison parce que mon père en a loué le jardin.*

Pero no puede tener cabida el *en*, y por consiguiente, hay que emplear el posesivo en francés, lo mismo que en castellano, cuando la cosa poseida es supuesto de verbo adjetivo, ó régimen de preposicion, como se ve en estos ejemplos:

Yo compré aquella casa porque su jardin me gusta,	*J'achetai cette maison parce que son jardin me plait.*
Yo compré aquella casa porque quedé enamorado de su jardin,	*J'achetai cette maison parce que je fus enchanté de son jardin.*

En estos dos casos, no puede usarse el *en*, porque, por más vueltas que se dé á la frase, no hay donde colocarlo.

A veces la partícula *en* precede á ciertos verbos, y hace parte de su significado, dándoles otra acepcion diferente de la que tienen cuando van sin dicha partícula; v. g.:

Aller, ir.	*S'en aller*, irse.
Conter, contar. . .	*En conter à quelqu'un*, contar mentiras á alguno; entretenerle con cuentos.
	En conter à une femme, cortejar á una mujer.
Découdre, descoser.	*En découdre*, llegar á las manos (1).
Donner, dar. . . .	*S'en donner*, regocijarse uno cuanto puede, hartarse.
Être, ser.	*En être*, expresa el aprieto en que uno se encuentra; indica el estado en que se halla una cosa empezada, y sirve para asimilar una cosa con otra.

(1) Sólo se usa en el presente de infinitivo.

Falloir, ser preciso, etc. { *S'en falloir*, estar por suceder ó no suceder alguna cosa, ó estar por ó no ser (1).
Pouvoir, poder. . . . . *N'en pouvoir plus*, no poder más.
Prendre, tomar. . . . . *S'en prendre à quelqu'un*, echar la culpa á alguno.
Rapporter, referir, etc. { *S'en rapporter à quelqu'un*, referirse al dictámen de alguno; conformarse con su parecer; poner en él su confianza.
Se tenir, tenerse, etc.. *S'en tenir à*, atenerse á... contentarse con...
Vouloir, querer. . . . . { *En vouloir à quelqu'un*, querer mal á uno. *En vouloir à quelque chose*, dirigir sus miras hácia alguna cosa.

Vocabulario.

Turquía,	*Turquie.*
Colocación (*empleo*),	*Place.*
Almacen,	*Magasin.*
Proporcionar, procurar,	*Procurer.*
Alfiler,	*Épingle.* (f.)
Dar á la vela,	*Mettre à la voile.*
Asomarse á la ventana,	*Mettre la tête à la fenêtre*
Echar á llorar, á reir, á gritar,	*Se mettre à pleurer, à rire, à crier.*

Temas.

LXXIII

¿Vendrás tú al campo conmigo? — Yo no iré al campo, porque no me divierto en él, mi hermano ha ido allá esta mañana y volverá pasado mañana. — ¿Vas al puerto (á) comprar naranjas? — Allá voy, pero no quiero comprar naranjas, pues (*car*) no me gustan. — ¿Ha estado V. en el teatro esta noche? — No he estado, porque he tenido mucho que hacer; pero mi hermano ha estado, y yo estuve ayer, y pienso ir mañana. — ¿Le gusta á V. viajar por (*en*) Francia? — Me gusta viajar por Francia, porque los caminos son allí muy buenos. — ¿Se viaja bien en Turquía? — No se viaja bien allí, porque los caminos son muy malos. — ¿Piensa V. en aquel pobre hombre que le ha pedido á V. una colocacion en su almacen de V.? — Yo pienso en él, y espero podérsela proporcionar. — ¿Pensará V. en su promesa de V.? — Pensaré en ella, y V. quedará (*être*) satisfecho. — ¿Ha conseguido V. el empleo que V. deseaba? — Lo he conseguido. — Ella queria venir á ser rica, y no lo consiguió. — ¿Tiene V. dinero para comprar una casa? — No tengo ahora, pero tendré dentro de pocos dias. — ¿Tiene V. muchos amigos? — Tengo muy pocos; pero ántes, cuando era rico, tenia muchos. — La criada queria comprar té y café, y no encontró. — ¿Me dará V. un vaso de vino? Te daré una botella. — ¿Ha bebido V. aguardiente? — No he bebido una gota. — ¿Me dará V. tres ó cuatro alfileres? — Te daré unos cuantos: no puedo darte muchos, porque tengo muy pocos. — ¿Tienes todavía dinero para pagar el café? — Tengo todavía, pero no mucho. — ¿Tienes más (*encore*) azúcar? — Tengo todavía. — ¿Tienes vino todavía? — Ya no tengo; pero mañana tendré. — ¿Tiene V. café todavía? — Tengo todavía. — ¿Tienes pan todavía? — No tengo mucho (*guère*). — ¿Cuándo nos daremos á la vela? — Nos daremos á la vela mañana por la mañana, si el viento es favorable. — ¿Cuándo se dieron Vds. á la vela? — Nos dimos á la vela el dos del mes pasado. — Ella se asomó

(1) Téngase presente que este verbo es impersonal, y que por lo tanto requiere *il*.

á la ventana, y al vernos pasar echó á llorar. — Yo no puedo verle, sin echarme á reir.

Vocabulario.

Cuadernillo,	*Cahier.*
Escritor,	*Écrivain.*
Por acaso,	*Par hasard.*
Convidar á comer,	*Inviter, ó prier à dîner.*
Incomodarse,	*Se fâcher.*
Maltratar,	*Maltraiter.*
Tirar á (*arma de fuego*),	*Tirer sur.*
Liebre,	*Lièvre.* (m.)
Errar (*no dar en el objeto á que se tira*),	*Manquer.*

Temas.

LXXIV

¿Qué pidió V. á aquella buena mujer? — Le pedí agua, y me la dió. — ¿Qué desea V.? — Deseo comprar libros. — ¿Cuántos quiere V. — Quiero una docena. — Este muchacho no quiere más que tres. — ¿Cuántos francos vale este libro? — Vale ocho. — Si V. me da seis, yo le daré á V. cinco. — ¿Cuántos hermanos tiene V.? — Tengo ocho. — ¿Cuántos hijos tiene aquella mujer? — Tiene cinco. — ¿Me dará V. papel para escribir una carta? — No tengo. — ¿Lo tendrá V. mañana? — Mañana tendré un poco, y te daré dos cuadernillos. — ¿Quiére V. esta mesa? — No, quiero otra, pues (*car*) esta es demasiado pequeña para mí. — ¿Ha recibido V. una carta de Inglaterra? — No he recibido ninguna de Inglaterra; pero he recibido dos de Francia. — ¿Le gusta á V. este libro? — Me gusta, porque su estilo es muy bueno. — ¿Le gusta á V. esta casa? — No me gusta, porque se ve su jardin desde (*de*) las casas vecinas. — ¿Por qué ha comprado V. esta casa? — La he comprado, porque mi padre, que Dios haya, estaba enamorado de su jardin. — ¿Por qué lee V. este libro? — Lo leo porque su autor es un escritor célebre. — ¿Quiere V. comprar este otro libro? — Lo compraré porque me gusta su estilo. — ¿Cree V. á aquel hombre? — No le creo, porque siempre me cuenta mentiras. — Si por acaso le convidan á comer, come hasta más no poder (*à ventre déboutonné*, vulgar). — ¿Cómo está V. con aquel negocio? — No se ha hablado más de él. — ¿Dónde estábamos? — Estábamos en la pag. 204. — Yo no me acuerdo donde estábamos. — Mi padre se incomodaba, cuando veia maltratar á un perro ó un caballo. — Lo mismo le sucedia al mio. — El tiene la culpa, y me la echa á mí. — No eche V. la culpa á este pobre muchacho. — ¿Me quiere V. mal? — Yo no le quiero á V. mal; yo no quiero mal á nadie. — Yo me contento con lo que tengo, y no quiero nada más. — ¿Está V. contento con esto? — Nada de eso (*il s'en faut*); yo he ganado más. — Mi hermano habia corrido todo el dia, y no podia más. — ¿Se refiere V. á mi dictámen? — Yo me refiero al dictámen de V. — ¿Quiere V. tirar á aquel pájaro? — Yo no tiro á los pájaros; no tiro más que á los lobos. — Yo tiré á una liebre, y la erré.

Advertencias sobre la preposicion CON.

Con, indicando modo ó causa, es *par*; v. g.:

Seria menester probarlo con ejemplos,	*Il faudrait le prouver par des exemples.*
El encantó á todos con su modo de hablar,	*Il charma tout le monde par sa façon de parler.*

Con, despues de los verbos traer ó llevar, con nombre de dinero, alhajas ó armas, se traduce *sur;* v. g.:

Siempre llevo conmigo un par de pistolas,	*Je porte toujours sur moi une paire de pistolets.*

Cuando indica compañía, se traduce *avèc;* v. g.:

El lleva consigo á su hermano,	*Il mène son frère avec lui.*

Cuando se pone ántes de un nombre para expresar el objeto que sirve de medio para ejecutar una accion, se traduce por la preposicion *de*, sólo ó unida al artículo; v. g.:

Dar con el pié,	*Frapper du pied.*
Hacer señal con la mano,	*Faire signe de la main.*

Nótese que en ciertas locuciones se suprime en francés esta preposicion; v. g.:

Vino con lágrimas en los ojos,	*Il vint les larmes aux yeux.*
Entró con la espada en la mano,	*Il entra l'épée à la main.*
Quedó con los ojos bajos,	*Il resta les yeux baissés.*

Con, en sentido de aunque, ó de con tal que, es *en*, poniendo en gerundio el verbo que sigue; v. g.:

Con hablar mucho, no adelantarás nada,	*En parlant beaucoup, tu ne gagneras rien.*
Con decir la verdad, no te reñirán,	*En disant la vérité, on ne te grondera pas.*

Advertencias sobre las conjunciones, etc.

Habiendo indicado el uso y funcion de las conjunciones en la pág. 149, sólo falta advertir que las conjunciones *quand*, cuando; *comme*, como; *afin que*, para que; *quoique*, aunque; *puisque*, puesto que; y otras compuestas de *que*, no se han de repetir enteras, cuando rigen muchos verbos; sólo se repetirá el *que;* v. g.:

Ese mozo está contento cuando baila, canta ó se pasea,	*Ce jeune homme-là est content quand il danse, qu'il chante, ou qu'il se promène.*
Como yo lo decia de veras, y él no lo creia, me enfadé,	*Comme je le disais sérieusement, et qu'il ne le croyait pas, je me fâchai.*
Para que V. sepa y conozca, etc.,	*Afin que vous sachiez et que vous connaissiez*, etc.

No es tan comun el decir *quand il danse, quand il chante, et quand il se promène*, etc., *comme je le disais sérieusement, et comme il ne le croyait pas*, etc.

Nótese que la conjuncion castellana *que*, como conjuncion motival, no se traduce en francés; cuando más, se traduce por *car*. Ejemplos:

Vámonos, que yo no quiero aguardar más,	*Allons-nous-en, je ne veux pas attendre davantage.*
Dame más, que me gusta mucho,	*Donne-m'en davantage, je le trouve excellent.*

Los ejemplos siguientes, copiados del arte de traducir, demostrarán otras varias equivalencias del *que*.

En el príncipe es en quien reside el poder,	*C'est dans le prince que gît le pouvoir.*
Allí es en donde le consulté,	*C'est là que je le consultai.*
Así es como...	*Ce n'est qu'ainsi que...*
Tanto bien cuanto mal me ha hecho,	*Autant de bien qu'il m'a fait de mal.*
Victoria más completa, en cuanto era más numeroso el enemigo,	*Victoire d'autant plus complète, que les ennemis étaient plus nombreux.*
Tal cual es,	*Telle qu'elle est.*
No partirá sin que esté todo pronto,	*Il ne partira pas que tout ne soit prêt.*
No estaré tranquilo hasta volverla á ver,	*Je ne serai tranquille qu'en la revoyant.*
Ora se vaya ó no, váyase ó no se vaya,	*Qu'il s'en aille, ou qu'il ne s'en aille pas.*
Cedo, no porque tema,	*Je plie, non que je craigne.*
No se puede dejar de amarle,	*On ne peut que l'aimer.*

Cuanto, sin interrogacion, es *autant de*; v. g.:

Son tantos los locos, cuantos los hombres,	*Autant d'hommes, autant de fous.*

Cuanto, en sentido de *todo lo que*; se traduce *tout ce que*; v. g.:

Haré cuanto pudiere para servir á V.	*Je ferai tout ce que je pourrai pour vous servir.*

Cuanto, en sentido de *todo lo que, la que, los que*, etc., es, *tout, toute*, etc.; v. g.:

Dió cuánto dinero llevaba,	*Il donna tout l'argent qu'il portait.*
He leido cuantos libros me han prestado,	*J'ai lu tous les livres qu'on m'a prêtés.*

Vocabulario.

Clero,	*Clergé.*
Predicar,	*Prêcher.*
Cumplir con su deber,	*Remplir ó faire son devoir.*
Mejor será que,	*Il voudra mieux que.*
Dirigir la palabra,	*Adresser la parole.*
No importa,	*N'importe.*
Ganarse el sustento,	*Gagner son pain, ó sa vie.*
Se serena el tiempo,	*Le temps se met au beau.*
Destrozar,	*Mettre en pièces.*
Empezar á trabajar,	*Se mettre au travail, ó à l'ouvrage.*
Ordenar la dieta láctea,	*Mettre au lait.*
Gracias á Dios,	*Dieu merci.*
Estar bueno,	*Être bien portant.*
Dar fin,	*Mettre fin.*

Temas.

LXXV

¿Conoce V. á aquella señora? — Ya hace tiempo que tengo el gusto de conocerla; es una mujer que encanta con su talento (*talents* pl.) y su modes-

tia.—Voy á probarlo con un ejemplo. — El clero ha de predicar con el ejemplo; de este modo es respetado y merece serlo. —¿Qué llevas contigo? — Llevo conmigo tintero, plumas y papel. —El se fué y se llevó (á) su hermano consigo. — Él me hacia señas con la mano; pero yo aparenté no verle. — El me dió con la mano, y yo le dí con el pié. — Ella llegó á mi casa con las lágrimas en los ojos, porque habia entrado en su cuarto un hombre con la espada en la mano. — En vano le escribes; nada ganarás con escribirle. — Con estudiar la leccion, cumples con tu deber. — Con ir allá, haces lo que te mandan. — Con no ir al teatro, contentas á tu padre; por consiguiente, mejor será que no vayas. — Aquel hombre no está contento, sino cuando come, bebe y fuma. — Como yo le dirigí la palabra, y él no me contestó, no le hablé más. — Cuando él me vió y me conoció, echó á correr. — Yo se lo escribo á V. para que lo sepa y haga lo que debe. — Véte, que no quiero verte. — Dímelo, que no lo diré á nadie. — Dame más de esta cerveza, que me gusta mucho. — Es tan buena aquella muchacha, que uno no puede dejar de quererla. — Yo no puedo ménos de querer á mi hermana, y ella no puede ménos de quererme; no podemos ménos de querernos uno á otro. — Ora se vaya, ora se quede, no importa. — Mi madre no quiere ir allá sin que yo la acompañe. — Yo no estaré contento hasta que esté en mi país. — Nosotros haremos cuanto podamos para servirle á V. — Yo trabajaba cuanto podia para ganarme el sustento, y no lo conseguia. — Encontré á una pobre mujer en la calle, y le dí cuanto dinero tenia en la faltriquera. — Parece que se serena el tiempo, vamos á dar una vuelta. — Aquel regimiento fué destrozado, despues de haberse defendido contra fuerzas muy superiores. — Empecemos á trabajar ántes que Juan empiece á gritar. — El médico me ordenó la dieta láctea, y he vivido de leche, durante dos meses; pero, gracias á Dios, estoy ahora muy bueno. — ¿Cuándo acabará V. los temas? — (Aquí) doy fin.

DE LA ORTOGRAFÍA

La ortografía es la parte de la gramática que enseña á escribir correctamente las voces de una lengua. Se divide en dos partes: la primera trata de las letras que prescriben los principios de la gramática y el buen uso, y la segunda de los signos que sirven para la buena pronunciacion, y para dar perfecto sentido á las cláusulas.

Ortografía de las letras.

Las reglas de ortografía que son puramente gramáticales se hallan explicadas con los artículos, pág. 30; en las variaciones de singular á plural, páginas 32 y 33, en la formacion del adjetivo femenino, pág. 37 y siguientes; en los numerales, pág. 46; en la formacion de los tiempos derivados, página 76 y 77; en la terminacion de las personas de los verbos, pág. 77, y en las reglas de los adverbios en *ment*, pág. 144 (1).

Reglas. —Las letras *C, F, L, P, T*, se duplican entre dos vocales, cuando se hallan en la primera sílaba. Esta regla tiene empero algunas excepciones que enseñará el uso.

Las letras *B, D, G*, se doblan en *abbaye, abbé, rabbin, sabbat, addition, reddition, agglomérer, aggraver, suggérer*, y sus derivados.

La *R*, se dobla en el futuro y en el condicional de los verbos *mourir, courir, pouvoir, envoyer, voir* y sus compuestos.

No se dobla ninguna consonante: 1.° despues de una *e* muda, como *renouvela;* 2.° despues de una vocal acentuada, como *épître;* 3.° despues de un sonida nasal, como *enfanter;* 4.° cuando la vocal que precede á la consonante es la misma que la siguiente, como *malade, imiter, sonore.*

Regla. —*Em, an, iem, on, om*, duplican su consonante cuando les sigue *e* muda, como en *femme*, mujer; *Vienne*, Viena, ciudad de Alemania; *bonne*, buena; *homme*, hombre, etc.

Regla. —*An* ó *en* se escriben *am* ó *em*, ántes de *b, m, p, ph;* v. g.: *ambition*, ambicion, *emmancher*, poner mango á alguna cosa; *complaire*, complacer; *emphase*, énfasis.

Regla. —El sonido *nasal* de *en* en lo escrito, ya es *an*, ya es *en*, ademas de lo que ya tenemos dicho, se advierte: 1.° que se escriben con *ant*, y no *ent*, los nombres que se derivan de los gerundios, como *abondant*, abundante; *amusant*, divertido; *satisfaisant*, satisfactorio; 2.° que el sonido *man* siempre se escribe *ment* en los nombres sustantivos; 3.° que los verbos de la conjugacion en *endre* nunca se escriben *andre;* ménos *répandre*, derramar; 4.° que cuando la sílaba *an* se encuentra en el castellano, suele tambien admitirla el equivalente francés, porque ambas voces salen del latin; así, de año, *an;* de campo, *camp;* de amplio, *ample*, etc. Lo mismo sucede á la sílaba *en* de entre, *entre;* de censura, *censure;* de diente, *dent;* de mentir, *mentir;* de pension, *pension*, etc.; 5.° que hay verbos en *aindre* ó *eindre*, con igual pronunciacion de *ein*.

(1) Véase tambien la lista del modo de afrancesar las voces españolas, puesta despues de las reglas de ortografía.

dre, y que los en *aindre*, son *contraindre*, precisar, etc., *craindre*, temer; *se plaindre*, quejarse; los demas se escribirán *eindre;* 6.º que cuando el sonido *en* es inicial de voz, debe escribirse *in*, y no *en*, como en *imbécile*, tonto; *inquiet*, inquieto, etc.

Regla. — *Om*, *con*, *on*, tienen el sonido *nasal* de *on*. Sólo se escriben con *om*, *nom:* nombre; *pronom*, pronombre; y *plomb*, plomo. Se escriben con *con*, las voces en que la *g* precede al *on*, como en *pigeon*, pichon; *esturgeon*, esturion, pez; en los demas casos sólo se escribe *on*.

Regla. — *Um*, *eun*, *un*, tienen tambien un mismo sonido, y es el de *un* nasal; pero sólo se escribe *um*, en *parfum*, perfume; y *eun*, en *à jeun*, en ayunas; las demas voces se escribirán con *un*.

Regla. — Siempre que la *s* entre dos vocales tenga el sonido de *s* castellana, debe ser doble.

Regla. — Como la *s* sencilla entre dos vocales suena en francés como *z*, se advierte (para evitar toda equivocacion en la ortografía) que deben escribirse con *z*, y no con *s*, las voces cuyo equivalente en castellano tuviese dicha *z*.; v. g.: Azul, *azur* (1); azerola, *azérole;* etc., y á más de estas las siguientes; *gazette*, gaceta; *gazon*, césped; *gazouiller*, gorgear; *onze*, 11; *douze*, 12; *treize*, 13; *quatorze*, 14; *quinze*, 15; *seize*, 16; y tal vez algunas otras voces poco usuales: en los demas casos se escribirá con *s*.

Regla. — *Ja*, *jo*, *ju*, nunca se escriben con *g* (2), y *gi*, nunca con *ji;* el sonido de *je*, sólo se escribe con *j* en las voces siguientes: *je*, yo; *jet*, tiro; *jeter*, echar ó tirar; *Jésus*, Jesus; *Jean*, Juan; *Jérusalem*, Jerusalen; y en los demas nombres hebreos, ó derivados de ellos. Tambien se pone *j* ántes del sonido *eu;* v. g.: *jeu*, juego; *jeudi*, jueves, etc.

En los demas casos, este sonido se escribirá *ge*.

Advertencia. — Sobre la ortografía de las finales que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente, diré lo que he podido colegir de más general y ménos cansado; porque son tantas las reglas y excepciones, que quien quisiere apurar esta materia, meteria al discípulo en el más intrincado laberinto.

Regla. — Cuando una voz acaba con el sonido de *a*, puede escribirse *a*, *at*, *as*, pues sólo se escriben con *a* estas seis: *falbala*, falbalá, guarnicion de vestido de mujer; *acacia*, acacia, árbol; *quinola*, término de un juego de naipes; *quinquina*, la quina; *opéra*, ópera; *ratafia*, ratafia, especie de rosoli. Se escriben con *at* aquellos cuyos equivalentes castellanos terminan en *ato* ó *ado;* como aparato, *aparat;* atentado, *attentat;* y todas aquellas cuyo final es breve: como *soldat*, soldado; *rat*, rata; *plat*, llano, etc. Las demas son largas, y se escriben con *as*, como: *compas*, compas; *cas*, caso; *tas*, monton, etc.

Regla. — Las voces que terminan con el sonido de *e* pueden escribirse con *é* ó *ée:* se escriben con *é*, 1.º los nombres masculinos, ménos aquellos cuyos equivalentes castellanos terminan en *eo*, como coliseo, *colisée;* himeneo, *hyménée*, etc.; 2.º todas las voces acabadas en *té*, como *pâté*, pastel; y *santé*, salud: sólo se escriben con *tée*, *portée*, alcance, etc. En las demas voces acabadas en *é*, que no tienen la terminacion de *te*, se escribe *ée*.

Regla. — El sonido líquido de *ll*, se expresa en francés con *ail*, ó *aille*, *eill*, ó *eille*, *il* ó *ille*, *euil*, *euille*, etc. (3) Para saber cuando deben escribirse con una *l* ó dos *ll*, es preciso advertir que con una *l* se escriben los nombres masculinos, como *travail*, trabajo; *soleil*, sol; *péril*, peligro; *deuil*, luto, etc., y

---

(1) Azul sólo se traduce *azur* en el arte heráldico, y en la poética hablando del azulado cielo; en las demás ocasiones, azul es *bleu:* v. g.: Un vestido azul, *un habit bleu*, etc.

(2) Véase la nota 3.ª de los verbos de la primera conjugacion, pág. 73.

(3) Véase pág. 12.

con dos *ll* los nombres femeninos y los verbos: como *bataille*, batalla; *je veille*, yo velo, etc.

Regla. — Las voces que terminan en *ion*, que son más de 900, merecen la mayor atencion porque no se diferencian en ambos idiomas, sino por una leve variedad en su ortografía, que es la siguiente:

Las en *sion* en castellano y en francés son las mismas, como: ascencion, *ascension;* pension, *pension;* incursion, *incursion;* etc.; pero si al *sion* precede vocal, se escribe en francés *ssion;* v. g.: cesion, *cession;* confesion, *confession*, etc.

Las voces castellanas en *cion* se escriben en francés *tion;* como inspiracion, *inspiration;* nacion, *nation*, etc. Las castellanas en *ccion*, como *accion*, se escriben en francés *ction*, como *action*, etc.

Las en *xion* en ambos idiomas tienen la misma ortografía; v. g.: reflexion, *réflexion;* complexion, *complexion*, etc.

Nota. — El aficionado, deseoso de aprender á escribir el francés en poco tiempo, debe hacer un extracto de todos los artículos y notas indicadas en esta advertencia, y leer muy á menudo el índice que se pone al fin de este capítulo.

De la puntuacion ó colocacion y uso de las notas que sirven para la division de las cláusulas.

Entre las notas que prescribe la ortografía para la buena pronunciacion, las más precisas son los acentos *agudo*, *grave* y *circonflejo*, llamados en francés *accent aigu, accent grave, accent circonflexe*, con esta forma; el agudo (´), el grave (`), el circunflejo (^), y su funcion es la siguiente:

El acento agudo sirve para diferenciar la *é cerrada* de las demas.

El grave denota: 1.º cuando está encima de *e*, que es *é abierta* (1), 2.º encima de *a*, indica que es preposicion, y no tercera persona del presente de indicativo del verbo *avoir* (2); v. g.:

Il a dit à son oncle qu'il allait à Lyon, Él ha dicho á su tio que iba á Lion.

3.º Encima de la voz *là*, indica que es adverbio, y no debe equivocarse con *la*, artículo singular femenino, ni con *la* pronombre personal, como se manifiesta en el ejemplo siguiente:

Prenez cette lettre-là, asséyez-vous là, et lisez-la avec la dernière attention. Tome V. esta carta, siéntese V allá, y léala con suma atencion.

4.º Se nota con el acento grave la voz *dès*, cuando significa desde, ó luego que, por no equivocarla con *des*, artículo francés, equivalente de *de los* ó *de las*; v. g.:

---

(1) Es abierta la *e* siempre que termine sílaba y esté seguida de otra sílaba formada de una consonante y una *e* muda, como *je mène*, *il prospère*. Exceptúanse los sustantivos acabados en *ége*, como *piége*, y las frases interrogativas como *porté-je*, *puissé-je*, etc., en que la penúltima *é* es cerrada.

(2) Así siempre que *a* no tenga acento, se deberá traducir por *ha* ó *tiene*.

Les portes des jardins son ouvertes, dès qu'il fait jour. — Las puertas de los jardines están abiertas, tan luego como es de dia.

5.° *Où* se acentúa con el acento grave cuando no es conjuncion.

El acento dicho *accent circonflexe* se pone sobre las vocales que deben pronunciarse largas, y detras de las cuales se ha suprimido una letra, que suele ser *s*; v. g.: *côte*, costa; *pâte*, pasta; *tête*, cabeza; deben pronunciarse largas y en otro tiempo se escribian, *coste*, *paste*, *teste*, etc.

El acento circunflejo se pone siempre en la primera y segunda persona del plural del pretérito simple, y en la tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo, como: *nous portâmes*, *vous fîtes*, *il reçût*. Pónese tambien en la penúltima sílaba de las palabras acabadas en *eme*, como: *même*, *diadème*, *suprême*, *problème*, etc.

A más de los acentos tienen los franceses el *apóstrofo*, la division que llaman *trait-d'union*, y el *tréma* ó dos puntos.

El apóstrofo es una virgulilla comun á la ortografía francesa é italiana, en esta forma (’), que se pone al lado y parte superior de la consonante que la precede, como se manifiesta en este ejemplo:

L'apostrophe est une figure de l'ortographe, qui indique la suppression d'une voyelle. — El *apóstrofo* es una figura de ortografía que indica la supresion de la vocal.

Dicha vocal suprimida es siempre una de estas: *a*, *e* muda, *i*, como se ve en los casos siguientes:

Regla. — En las voces *je*, *me*, *te*, *se*, *de*, *que*, *le*, *ne*, *la*, se suprimen *e* ó *a*, cuando les sigue voz que empieza en vocal.

Se suprime la *e* de *lorsque*, cuando; *puisque*, ya que; *quoique*, aunque; cuando están seguidos de *il*, *elle*, *on*, *un*, *une*.

La *e* de *entre*, entre, se suprime delante de verbo y pronombre personal; v. g.: *Entr'eux*, entre ellos; *entr'elles*, entre ellas; *entr'ouvrir*, entreabrir, etc.

Nota. — Cuando la voz *grande*, femenino de *grand*, grande, se incorpora con el sustantivo que la sigue, se pone el *apóstrofo* entre las dos voces en la forma que se manifiesta: *grand'rue*.

Regla. — Cuando á la voz *si* sigue *il* ó *ils*, se escribe *s'il*, *s'ils*.

La division llamada en francés *trait-d'union* es una rayita que se interpone, 1.° para trabar dos ó más voces, é indicar que no hacen ya sino una; como en *Belle-Ville*, Villa Hermosa, apellido; *c'est-à-dire*, esto es, etc.; 2.° se usa del *trait-d'union* en las oraciones imperativas é interrogativas, cuando se posponen los pronombres; v. g.:

Apporte-moi le livre; sais-tu où il est? — Tráeme el libro; ¿sabes dónde está?

El *trema* son los dos puntos que se ponen encima de una vocal, para indicar que guarda su propio sonido; como se usa con la *ü* castellana en ciertas combinaciones.

Por lo que toca á las notas que sirven para la division de las cláusulas que indican la pausa y tono con que deben leerse, nada hay que decir, porque en ambas lenguas son las mismas, y tienen la misma funcion (1).

El uso de las mayúsculas es el mismo que en castellano.

---

(1) Previénese que no tenemos en francés la nota interrogante inversa del castellano sino sólo esta ? que se pone al fin de la oracion.

Modo de afrancesar por via de analogía las voces españolas que dimanan del latin.

Las voces castellanas que dimanan del latin y no han adulterado su orígen tienen una conexion tan íntima con las francesas que salen del mismo tronco, que apénas hay otra diferencia sino la de la terminacion peculiar de cada idioma; como puede examinarse por las observaciones siguientes:

1.ª Casi todos los adjetivos en *able*, *ible*, *oble*, *uble*, son los mismos en ambas lenguas; v. g.:

Miserable,	*misérable* (1).
Inimitable,	*inimitable.*
Inexorable,	*inexorable.*
Insensible,	*insensible.*
Horrible,	*horrible.*
Posible,	*possible.*
Disoluble,	*dissoluble.*

2.ª La mayor parte de los sustantivos en *ado* y *ato* se hacen franceses mudando estas terminaciones en *at;* v. g.:

Atentado,	*attentat.*
Senado,	*sénat.*
Soldado,	*soldat.*
Estado,	*état.*
Ingrato,	*ingrat.*

3.ª Muchísimos de los en *al* no varian en nada, ó en muy poca cosa; v. g.:

Animal,	*animal.*
Arsenal,	*arsenal.*
Canal,	*canal.*
Fiscal,	*fiscal.*
General,	*général.*

4.ª Algunos de los en *anco* hacen *anc;* v. g.:

Banco,	*banc.*
Blanco,	*blanc.*
Flanco,	*flanc.*
Franco,	*franc.*

5.ª La mayor parte de los en *ano* hacen *ain* ó *an;* v. g.:

Mano,	*main.*
Romano,	*romain.*
Grano,	*grain.*
Sano,	*sain*, etc.

Los nombres que mudan *ano* en *an* son:

Océano,	*Océan.*
Aldeano,	*paysan.*
Plano,	*plan.*
Castellano,	*Castillan.*
Toscano,	*Toscan.*
Mahometano,	*Mahometan.*

Y algunos otros nombres propios que enseña el uso. Fuera de estos, la terminacion *ano* se muda en *ain.*

6.ª De los en *ancia* y *encia* se hacen los en *ance* y *ence;* v. g.:

Constancia,	*constance.*
Vigilancia,	*vigilance.*
Prudencia,	*prudence.*
Paciencia,	*patience*, etc.

7.ª Los en *ante*, *ente* ó *iente*, se logran suprimiendo la *e;* v. g.:

Constante,	*constant.*
Amante,	*amant.*
Paciente,	*patient.*
Residente,	*résident.*

8.ª De los en *ario* se hacen los en *aire;* v. g.:

Salario,	*salaire.*
Temerario,	*téméraire.*
Precario,	*précaire*, etc.

9.ª Casi todos los en *dad* acaban en francés en *té;* v. g.:

Facilidad, *facilité.*

(1) Deben seguirse en cada idioma las reglas de su respectiva pronunciacion.

Docilidad,	*docilité.*
Bondad,	*bonté.*
Facultad,	*faculté,* etc.

10 Los más de los en *ia* mudan esta terminacion en *ie;* v. g.:

Analogía,	*analogie.*
Comedia,	*comédie.*
Poesia,	*poésie.*
Modestia,	*modestie,* etc.

11 Los en *icio* ó *icia* hacen *ice;* v. g.:

Sacrificio,	*sacrifice.*
Oficio,	*office.*
Ejercicio,	*exercice.*
Justicia,	*justice.*
Avaricia,	*avarice.*
Policía,	*police,* etc.

12 A la mayor parte de los adjetivos en *ido* corresponden los en *ide;* v. g.:

Árido,	*aride.*
Líquido,	*liquide.*
Pérfido,	*perfide.*
Sólido,	*solide.*

13 Casi todos los en *in* ó *ino* terminan en francés en *in;* v. g.:

Fin,	*fin.*
Jardín,	*jardin.*
Destino,	*destin.*
Lino,	*lin.*
Masculino,	*masculin.*
Femino,	*féminin.*

14 Los en *ismo* se forman mudando la *o* en *e;* v. g.:

Ateismo,	*athéisme.*
Cristianismo,	*christianisme.*
Galicismo,	*gallicisme.*

15 Los en *ista* hacen en *iste;* v. g.:

Lista,	*liste.*
Calvinista,	*calviniste.*
Dentista,	*dentiste.*
Modista,	*modiste,* etc.

16 Los en *ivo* hacen *if;* v. g.:

Activo,	*actif.*
Vivo,	*vif.*
Diminutivo,	*diminutif.*
Pasivo,	*passif.*

17 Se logran los más de los en *or,* mudándolo en *eur;* v. g.:

Pudor,	*pudeur.*
Dolor,	*douleur.*
Error,	*erreur.*
Honor,	*honneur.*
Vigor,	*vigueur,* etc.

18 De los en *orio* y *oria* se hacen los en *oire;* v. g.:

Ejecutorio,	*exécutoire.*
Purgatorio,	*purgatoire.*
Oratorio,	*oratoire.*
Historia,	*histoire.*
Gloria,	*gloire.*
Memoria,	*mémoire,* etc.

19 Los en *oso* acaban en francés en *eux;* v. g.:

Generoso,	*généreux.*
Vicioso,	*vicieux.*
Famoso,	*fameux.*
Ambicioso,	*ambitieux.*
Furioso,	*furieux,*
Glorioso,	*glorieux.*
Valeroso,	*valeureux,* etc.

20 Los en *ulo* y *ula* se mudan en *ule;* v. g.:

Crédulo,	*crédule.*
Ridículo,	*ridicule.*
Crepúsculo,	*crépuscule.*
Cédula,	*cédule.*
Bula,	*bulle.*
Partícula,	*particule,* etc.

21 Los en *ular* hacen *ulier;* v. g.:

Regular,	*régulier.*
Particular,	*particulier.*
Singular,	*singulier.*

Consular hace *consulaire.*

22 Los en *ura* hacen *ure;* v. g.:

Figura,	*figure.*
Censura,	*censure.*
Usura,	*usure.*
Futura,	*future.*
Pintura,	*peinture.*
Literatura,	*littérature.*

Indice de las voces que con una misma pronunciacion se escriben de un modo diferente.

A

Aléne, lesna.
Haleine, aliento.
Antre, cueva.
Entre, entre, *preposicion*.
Art, arte.
Arrhes, arras.
Hart, vencejo.
Avant, ántes, *preposicion*.
Avent. adviento.

NOTA. — Se encontrarán en la *e* las voces que tienen el sonido de *air*, y en la *o* las que tienen el de *au*.

B

Bai, bayo, *color*.
Baie, bahia.
Bal, sarao.
Balle, bala, etc. (1)
Ballet, baile.
Balai, escoba.
Ban, bando, etc.
Banc, banco.
Bar, ciudad de Lorena.
Barre, barra.
Bas, bajo, etc.
Bât, albarda.
Bon, bueno.
Bond, bote,
Bonance, bonanza.
Bonasse, bonazo.
Boue, lodo.
Bout, cabo, etc.
Bouilli, cocido.
Bouillie, papilla para los niños.

C

Camp, campo.
Quand, cuando.
Quant, en cuanto á.
Kan, el kan, jefe de los Tártaros.
Car, porque, *conjuncion*.
Quart, cuarto, etc.
Carte, naipe, etc.
Quarte, cuarta, *medida*.
Cartier, fabricante de naipes.
Quartier, cuartel, etc.
Cane, hembra del pato.
Canne, baston.
Cerf, ciervo.
Serf, siervo.
Chêne, encina.
Chaîne, cadena.
Chair, carne.
Chaire, púlpito, etc.
Cher, caro.
Chère (*bonne chère*), comida regalada.
Champ, campo.
Chant, canto, *el acto de cantar*.
Chaud, caliente, etc.
Chaux, cal.
Cigne, cisne.
Signe, señal.
Cire, cera.
Sire, señor, *tratamiento que dan los franceses á su rey*.
Clair, claro.
Clerc, clérigo.
Cœur, corazon.
Chœur, coro.
Coin, esquina, etc.
Coing, membrillo.
Comptant, contante.
Contant, contando.
Content, contento.
Compte, cuenta.
Comte, conde.
Conte, cuento.
Cor, callo, etc.
Corps, cuerpo,
Cuir, cuero,
Cuire, cocer,

NOTA. — Véanse en la *s* las demas voces en cuya ortografía compite la *c* con la *s*.

(1) Las voces que llevan la etc., tienen muchos significados bajo la misma ortografía, los que deben buscarse en el tratado de la propiedad de las voces por su órden alfabético.

D

Dam (voz asdcética), daño.
Dent, diente, etc.
Dans, en, *preposicion.*
Danse, danza.
Dense, denso.
Délacer, desatar.
Délasser, descansar.
Différend, contienda.
Différent, diferente.
Dom, voz que corresponde al *don* español.
Don, dádiva.
Donc, pues, luego, *conjuncion.*
Dont, cuyo, cuya.

E

Elle, ella.
Aile, ala.
Enter, ingertar.
Hanter, tratar con uno, frecuentar.
Equipée, travesura de muchacho.
Équiper, equipar, etc.
Ère, era.
Air, aire.
Aire, era donde se trilla el trigo.
Haire, especie de cilicio.
Ergo, voz latina que se usa en sentido de *pues.*
Ergot, espolon de gallo.
Étendu, estendido.
Etendue, extension.
Être, ser ó estar.
Hêtre, baya, *árbol.*

Nota. — Las voces donde *en* se pronuncia *an* están en la *a.*

F

Faim, hambre.
Fin, fin, etc.
Feint, fingido.
Fer, hierro.
Faire, hacer.
Fait, hecho.
Faix, cargo, fardo.
Faîte, cumbre.
Fête, fiesta.
Fil, hilo.
File, hilera.
Flan, tortita de leche y huevos.
Flanc, flanco.
Foi, fe.
Foie, hígado.
Fois, vez.
Fond, fondo.
Fonts, pila bautismal.

G

Gril, parrillas.
Gris, pardo.
Gué, vado.
Guet, guardia, ronda.

H

Héraut, rey de armas.
Héros, héroe.
Hors, fuera, ó ménos, *preposicion.*
Or, oro, etc.
Houe, azadon.
Houx, acebo, *árbol.*

Nota. — Véanse en la *o* los sonidosde *hau* y *ho*,

J

Jarre, tinaja.
Jars, ánsar.

L

Lai, lego, *frère-lai*, fraile lego.
Laid, feo.
Laie, hembra del jabalí.
Lait, leche.
Legs, legado, *cosa dejada por testamento.*
Lac, lago.
Laque, laca, *barniz de la China.*
Lacer, atacar, etc.
Lasser, cansar.
Lieu, lugar, etc.
Lieue, legua.
Lie, hez.
Lit, cama, etc.
Lisse, liso.
Lice, liza arena, cosa.
Luth, laud.
Lutte, lucha.

M

Maire, corregidor.
Mère, madre.
Mer, mar.
Mais, pero, *conjuncion.*
Mes, mis, *pronombre.*
Mets, manjar.
Mal, mal.
Malle, maleta.
Marie, María.
Mari, marido.
Marri (voz cética), arrepentido.
Martyr, mártir.
Martyre, martirio.
Maure, moro.
More, negro.
Mort, muerto, etc.
Mors, bocado de freno.
Mercurial, mercurial.
Mercuriable, reprension.
Mi, mi, *nota de música.*
Mie, miga.
Mon, mi, *pronombre.*
Mont, monte.
Mur, *múr*, muro, etc.; maduro.
Mure, mora, *fruta.*
Mou, blanco, etc.
Moue, gesto que manifiesta *enfado.*
Moût, mosto.

N

None, nona.
Nonne, monja, *voz de la conversacion.*
Nom, nombre, etc.
Non, no.

O, *au* (que suena como O).

Au, al, *artículo.*
Aux, á los, ó á las.
Eau, agua.
Haut, alto, etc.
Autel, altar.
Hôtel, casa de grande, fonda.
Auteur, autor.
Hauteur, altura, etc.
Oubli, olvido.
Oublie, barquillo, etc.
Oui, sí.
Ouïe, oido, *uno de los cinco sentidos.*

P

Pain, pan, etc.
Pin, pino.
Peint, pintado.
Pair, par, *dignidad.*
Paire, par, *colectivo.*
Père, padre.
Pari, apuesta.
Paris, Paris, *ciudad.*
Par, por.
Part, parte.
Parc, parque.
Parque, Parca, *diosa infernal.*
Parti, partido, etc.
Partie, parte, etc.
Pau, ciudad de Francia.
Peau, piel.
Panser, curar una llaga, etc.
Penser, pensar.
Peine, pena.
Pêne, pestillo de cerradura.
Pie, urraca.
Pis, peor, etc.
Pieu, estaca.
Pieux, piadoso, etc.
Plain, llano.
Plein, lleno.
Plaine, llanura.
Pleine, llena.
Pli, pliegue, etc.
Plie, platija, *especie de pez.*
Poids, peso.
Pois, guisantes.
Poix, pez, resina.
Poing, puño.
Point, punto, etc.
Porc, puerco.
Port, puerto, etc.
Pou, piojo.
Pouls, pulso.
Pris, tomado.
Prix, precio, etc.

Q

NOTA.—Véanse en la *c* las voces que se escriben con *q*, y pueden equivocarse con *c*.

R

Raie, raya, etc.
Rais, rayos de rueda.
Rets, red.
Raisonner, raciocinar.
Résonner, resonar.
Reine, reina.

Rène, rienda.
Ris, risa.
Rit, rito.
Riz, arroz.
Róti, asado.
Rôtie, tostada de pan.
Roue, rueda.
Roux, rojo.
Rue, calle.
Rut, brama, *celos de animales monteses.*

S

Sôul, harto, *voz vulgar muy usual.*
Sou, sueldo.
Sous, debajo, *preposicion.*
Saut, salto.
Sceau, sello.
Seau, cubo para sacar agua.
Sôt, necio.
Sain, sano.
Saint, santo.
Sein, seno.
Seing, firma.
Ceint, ceñido.
Sang, sangre.
Sans, sin.
Sens, sentido.
Cent, ciento.
Sale, sucio.
Salle, sala.
Seller, ensillar.
Sceller, sellar.
Céler, ocultar.
Sel, sal.
Selle, silla.
Celle qui ó *que*, la que.
Scène, escena.
Seine, el rio Sena.
Cène, cena, *ceremonia del jueves Santo.*
Serein, sereno.
Serin, canario, *pájaro.*
Soi, sí, *pronombre.*
Soie, seda.
Soit, sea.
Son, sonido, etc.
Sont, son, ó están.

Nota. — Véanse en la *c* las demas voces en que la *s* compite con la *c* en el modo de escribirlas.

T

Tan, corteza de roble que sirve á los curtidores.
Tant, tanto, *adv.*
Taon, tábano.
Temps, tiempo.
Tante, tia.
Tente, tienda de campaña.
Tapi, agazapado.
Tapis, tapiz.
Tard, tarde.
Tare, tara.
Teint, tez, etc.
Thym, tomillo.
Tyrant, tirano.
Tirant, tirante.
Toi, tú.
Toit, tejado.
Ton, tono, etc.
Thon, tuno.
Tortu, tuerto, torcido.
Tortue, tortuga.
Tout, todo.
Tous, todos.
Toux, tos.
Trop, demasiado.
Trot, trote.

V

Vain, vano.
Vin, vino.
Vingt, veinte.
Il vint, él vino, *verbo.*
Vanter, jactar, ponderar.
Venter, ventear.
Vaine, vana, *femenino de vano.*
Veine, vena.
Van, especie de harnero.
Vent, viento.
Ver, gusano.
Verre, vidrio, etc.
Vert, verde.
Vers, verso, etc.
Vesce, algarroba.
Vesse, zollon.
Vil, vil.
Ville, ciudad.
Viol, estupro.
Viole, viola.
Voie, via, etc.
Voix, voz.
Il voit, él ve.
Vu, visto.
Vue, vista.
Vol, robo.
Vole, término del juego de naipes, que significa que uno hace todas las bazas.

Lista de las abreviaturas más usuales.

J–C.	*Jésus-Christ.*	Jesu-Cristo.
N. S.	*Notre Seigneur.*	Nuestro Señor.
N. S. J. C..	*Notre Seigneur Jésus–Christ.*	Nuestro Señor Jesucristo.
N. D.	*Notre–Dame.*	Nuestra Señora.
S. M.	*Sa Majesté.*	Su Magestad.
L. M.	*Leurs Majestés.*	Sus Magestades.
V. M.	*Votre Majesté.*	Vuestra Magestad.
S. M. T. C..	*Sa Majesté Très - Chrétienne.*	S. M. Cristianísima, el rey de Francia.
S. M. C. . .	*Sa Majesté Catholique.*	S. M. Católica, el rey de España.
S. M. T. F.	*Sa Majesté Très–Fidèle.*	S. M. Fidelísima, el rey de Portugal.
S. M. Imp..	*Sa Majesté Impériale.*	S. M. Imperial, el Emperador.
S. M. B. . .	*Sa Majesté Britannique.*	S. M. Británica, el rey de Inglaterra.
S. M. Nap..	*Sa Majesté Napolitaine.*	S. M. Napolitana, el rey de Nápoles.
S. M. D. . .	*Sa Majesté Danoise.*	S. M. Danesa, el rey de Dinamarca.
S. H.	*Sa Hautesse.*	Su Alteza, el gran Turco.
L. P. O. . .	*La Porte Ottomane.*	La Puerta Otomana.
L. H. P. . .	*Leurs Hautes–Puissances.*	Sus Altipotencias, *título que se daba á la república de Holanda.*
S. A.	*Son Altesse.*	Su Alteza.
S. A. R. . .	*Son Altesse Royale.*	Su Alteza Real.
S. A. S. . . .	*Son Altesse Sérénissime.*	Su Alteza Serenísima.
S. A. Elect..	*Son Altesse Électorale.*	Su Alteza Electoral.
Mgr.	*Monseigneur.*	Monseñor.
S. Ex. . . .	*Son Excellence.*	Su Excelencia.
V. Ex. . . .	*Votre Excellence.*	Vuecelencia.
S. Em. . . .	*Son Eminence.*	Su Eminencia.
V. Em. . . .	*Votre Éminence.*	Vuestra Eminencia.
S. S.	*Sa Sainteté.*	El Padre Santo, el Papa.
L. S. P. . .	*Le Saint Père.*	Su Santidad, el Papa.
V. G. . . .	*Votre Grandeur.*	Vuestra Grandeza, *tratamiento que equivale á ilustrísima.*
L. T. R. P..	*Le Très-Révérend Père.*	El Reverendísimo Padre.
M. ó *Mr.* . .	*Monsieur.*	Señor.
Mrs. ó *MM.*	*Messieurs.*	Señores.
Mme.	*Madame.*	Señora.
Mesd. . . .	*Mesdames.*	Señoras.
Mlle.	*Mademoiselle.*	Señorita.
Mlles. . . .	*Mesdemoiselles.*	Señoritas.
Md. y *Mde.*	*Marchand* y *Marchande.*	Mercader y Mercadera.
Me	*Maître.*	Maestro.
Art.	*Article.*	Artículo.
Chap. . . .	*Chapitre.*	Capítulo.
Liv.	*Livre.*	Libro.
Pag.	*Page.*	Página.
Tom. ó *T.* .	*Tome.*	Tomo.
Vol. ó *V.* .	*Volume.*	Volúmen.
P.	*Partie.*	Parte.
St. y *Ste.* .	*Saint* y *Sainte.*	Santo y Santa.
Év.	*Évêque* y *Évêché.*	Obispo y obispado.
Archev . . .	*Archevêque* y *Archevêché.*	Arzobispo y arzobispado.
Supl.	*Suppliante.*	Suplicante.

Nota. — En francés sólo los cuatro últimos meses del año se escriben con abreviaturas, y son los mismos que en castellano : 7bre., 8bre., 9bre., 10bre.

PARTE SEGUNDA

QUE CONTIENE

UNA NOMENCLATURA MUY AMPLIA DE LAS FRASES MÁS PRECISAS PARA ROMPER Á HABLAR, UN TRATADO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES Y ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL ARTE DE TRADUCIR, ETC., ETC, SACADO TODO DE LOS MEJORES MAESTROS, COMO *Wailly, Du-Marsais, Port-royal, Fromant, Condillac,* ETC., ETC.

INTRODUCCION

Para hablar una lengua, no basta solamente saber las reglas de la gramática; es preciso tambien tener en la memoria las voces más usuales en la conversacion y trato de la gente.

Con este objeto he añadido á la gramática un suplemento, dividido en dos libros. El primero contiene una recopilacion de las voces más frecuentes en francés, con aquellas frases breves y familiares que se ofrecen á cada instante en la conversacion, y cuya expresion es muchas veces diferente en ambos idiomas (1). El segundo libro comprende un tratado de las propiedad de las voces; dividido en dos partes: la primera explica las voces castellanas que tienen dos significados en francés con diferente sentido, y la segunda las francesas que tienen diferentes acepciones. Se incluyen tambien en esta los proverbios, adagios y refranes comunes á ambos idiomas, con algunos fragmentos de traduccion para que puedan servir de modelo.

(1) Recomendamos muy particularmente el *Arte de traducir el idioma francés al castellano*, compuesto por D. Antonio Capmany, revisto y aumentado por *D. Antonio Alcalá Galiano* y *D. Vicente Salvá*. Es tambien de mucha utilidad, para los que se dedican al estudio del francés, *Compendio elemental de las diferencias más notables entre Francia y España*, por D. Pablo Dupuy.

PARTE SEGUNDA

LIBRO PRIMERO

RECOPILACION DE LAS VOCES MAS USUALES PARA EMPEZAR A HABLAR EL FRANCÉS

Nombres adjetivos más usuales

Mascul.º	Fem.º	Mascul.º	Fem.º
Bueno, buena,	*bon, bonne* (1). *sage* (2).	Lleno, a,	*plein, e,*
Malo, a,	*mauvaise, e.*	Vacío, a,	*vide.*
Ruin,	*méchant, e.*	Duro, a,	*dur, e.*
Sabio, a,	*savant, e.*	Blando, a,	*mou, molle.*
Ignorante,	*ignorant, e.*	Fácil,	*facile.* *aisé, e.*
Grande,	*grand, e.*	Difícil,	*difficile;* *mal aisé, e.*
Pequeño, a,	*petit, e.*	Dificultoso, a,	*embarrasant, e.*
Grueso, a,	*gros, grosse.*	Dulce,	*doux, douce.*
Espeso, a,	*épais, épaisse.*	Amargo, a,	*amer, ère.*
Delgado, a,	*mince.*	Agrio, a,	*aigre.*
Alto, a,	*haut, e.*	Limpio, a,	*net, nette.*
Bajo, a,	*bas, basse.*	Sucio, a,	*sale.*
Largo, a,	*long, longue.*	Caliente,	*chaud, e.*
Corto, a,	*court, e.*	Frio, a,	*froid, e.*
Ancho, a,	*large.*	Fresco, a,	*frais, fraîche.*
Angosto, a,	*étroit, e.*	Seco, a,	*sec, sèche.*
Derecho, a,	*droit, e.*	Húmedo, a,	*humide.*
Torcido, a,	*tort, e.*	Mojado, a,	*mouillé, e.*
Nuevo, a* (3),	*neuf, neuve.* *nouveau* y *nouvel,* *nouvelle.*	Fuerte,	*fort, e.*
Antiguo, a,	*ancien, ienne.*	Débil,	*faible.*
Viejo, a,	*vieux, vieille.*	Tieso, a,	*raide.*
Jóven,	*jeune.*	Agil,	*agile.*
Gordo, a,	*gras, grasse.*	Bello, a,	*beau* y *bel, belle.*
Flaco, a,	*maigre.*	Bien hecho, a,	*bien fait, e.*
Pesado, a,	*pesant, e.* *lourd, e.*	Lindo, a,	*joli, e.*
Ligero, a,	*léger, ère.*	Feo, a,	*laid, e.* *vilain, e.*
		Contrahecho, a,	*contrefait, e.*

(1) He empezado esta recopilacion por los adjetivos, porque con un sólo adjetivo se pueden calificar muchos sustantivos, y por consiguiente importa saber aquellos ántes que estos.

(2) Una criatura dirá: seré buena, *je serai sage.*

(3) Los adjetivos que llevan * son los que tienen dos significados en francés con una accepcion diferente. Véanse dichas voces en la primera parte de la propiedad de las voces, en su órden alfabético.

Mascul.º	Fem.º
Romo, a,	*camus, e.*
Ciego, a,	*aveugle.*
Tuerto, a,	*borgne.*
Bizco, a,	*louche.*
Cojo, a,	*boiteux, teuse.*
Estropeado, a,	*estropié, e.*
Corcovado, a,	*bossu, e.*
Calvo, a,	*chauve.*
Mudo, a,	*muet, muette.*
Sordo, a,	*sourd, e.*
Rico, a,	*riche.*
Pobre,	*pauvre.*
Franco, a,	*franc, franche.*
Diestro, a,	*adroit, e.*
Torpe,	*maladroit, e.*
Astuto, a,	*rusé, e.*
Sencillo, a,	*simple.*
Hábil,	*habile.*
Incapaz,	*incapable.*
Esperto, a,	*experimenté, e.*
Borracho, a,	*ivre.* / *ivrogne.*
Enfermo, a,	*malade.*
Achacoso, a,	*maladif.*
Dichoso, a,	*heureux, euse.*
Desdichado, a,	*malheureux, euse.*
Verdadero, a,	*vrai, vraie,* / *véritable.*
Falso, a,	*faux, fausse.*
Molesto, a,	*importune, e.* / *fâcheux, euse.* / *incommode.*
Melancólico, a,	*mélancolique.* / *chagrin, ine.*
Fantástico, a,	*fantasque.*
Caprichoso, a,	*capricieux, euse.*
Alegre,	*joyeux, euse.*
Triste,	*triste.*
Contento, a,	*content, e.*
Satisfecho, a,	*satisfait, e.*
Enojado, a,	*fâché, e.*
Virtuoso, a,	*vertueux, euse.*
Vicioso, a,	*vicieux, euse.*
Sábio, a,	*sage.*
Loco, a,	*fou, folle.*
Prudente,	*prudent, e.*
Imprudente,	*imprudent, e.*
Insensato, a,	*insensé, e.*
Justo, a,	*juste.*
Injusto, a,	*injuste.*
Valiente,	*vaillant, ante.* / *brave.*
Cobarde,	*lâche.* / *poltron, onne.*
Fiel,	*fidèle.*
Infiel,	*infidèle.*
Santo, a,	*saint, e.*
Profano, a,	*profane.*
Piadoso, a,	*pieux, euse.*
Caritativo, a,	*charitable.*
Altanero, a,	*hautain, e.*
Altivo, a,	*altier, ère; fier, ère*
Orgulloso, a,	*orgueilleux, euse.*
Humilde,	*humble.*
Inocente,	*innocent, e.*
Culpable,	*coupable.*
Sincero, a,	*sincère.*
Mentiroso, a,	*menteur, euse.*
Engañoso, a,	*trompeur, euse.*
Fino, a,	*fin, e.*
Casto, a,	*chaste.*
Lascivo, a,	*lascif, ive.*
Modesto, a,	*modeste.*
Inmodesto, a,	*immodeste.*
Vergonzoso, a,	*honteux, euse.*
Tímido, a,	*timide.*
Desvergonzado, a,	*effronté, e.*
Atrevido, a,	*hardi, e.*
Insolente,	*insolent, e.*
Medroso, a,	*peureux, euse.*
Pendenciero, a,	*querelleur, euse.*
Perezoso, a,	*paresseux, euse.*
Afable,	*affable.*
Cortés,	*poli, e.*
Honesto, a,	*honnête.*
Deshonesto, a,	*deshonnête.*
Rudo, a,	*dur, e.*
Basto, a,	*grossier, ère.*
Clemente,	*clément, e.*
Cruel,	*cruel, elle.*
Vengativo, a,	*vindicatif, ve.*
Dócil,	*docile.*
Indócil,	*indocile.*
Terco, a,	*opiniâtre.*
Porfiado, a,	*entêté, e.*
Liberal,	*libéral, e.*
Pródigo, a,	*prodigue.*
Económico, a,	*économe.* / *épargnant, e.* / *ménager, gère.*
Avaro, a,	*avare.*
Avariento, a,	*avaricieux, euse.*
Miserable,	*misérable.*
Reconocido, a,	*reconnaissant, e.*
Ingrato, a,	*ingrat, e.*
Sobrio, a,	*sobre.*
Glotón, a,	*gourmand, e.*
Comilón,	*grand mangeur.*
Comilona,	*grande mangeuse.*
Ocioso, a,	*oisif, ive.*

Mascul.º	Fem.º	Mascul.º	Fem.º
Amigo, a,	*ami, e.*	Pardo oscuro,	*gris de fer.*
Enemigo, a,	*ennemi, e.*	Amarillo, a,	*jaune.*
Temerario, a,	*téméraire, e.*	Morado, a,	*violet, ette.*
Constante,	*constant, e.*	Moreno, a.	*brun, e.*
Inconstante,	*inconstant, e.*	Carmesí,	*cramoisi, e.*
Blanco, a,	*blanc, blanche.*	Bermejo, a,	*vermeil, eille.*
Negro, a,	*noir, e.*	Color de ante,	*couleur fauve.*
Encarnado, a,	*rouge.*	Anaranjado, a,	*orangé, e.*
Rojo, a,	*roux, rousse.*	Blanquizco, a,	*blanchâtre.*
Color de grana,	*écarlate.*	Negruzco, a,	*noirâtre.*
Azul,	*bleu, e.*	Bermejizo, a,	*rougeâtre.*
Azul celeste,	*bleu céleste.*	Verdoso, a,	*verdâtre.*
Verde,	*vert, e.*	Pardusco, a,	*grisâtre.*
Pardo, a,	*gris, e.*	Amarillento, a,	*jaunâtre.*

Verbos más usuales.

Del estudio.		*Del hablar.*	
Estudiar,	*étudier.*	Pronunciar,	*prononcer.*
Aprender,	*apprendre.*	Hablar,	*parler.*
Aprender de memoria,	*apprendre par cœur.*	Decir,	*dire.*
Aplicarse,	*s'appliquer.*	Arengar,	*haranguer.*
Enseñar,	*enseigner.*	Gritar,	*crier.*
Criar, *	*élever.*	Dar voces,	*faire des cris.*
Dar leccion,	*donner leçon* (1). *prendre leçon.*	Recitar,	*réciter.*
		Hacer relacion,	*rapporter, détailler.*
Enterar,	*instruire.*	Contar,	*conter.*
Inventar,	*inventer.*	Callar,	*se taire.*
Componer, *	*composer.*	Publicar,	*publier.*
Leer,	*lire.*	Llamar,	*appeler.*
Escribir,	*écrire.*	Preguntar,	*demander. interroger.*
Doblar una carta,	*plier une lettre.*	Responder,	*répondre.*
Cerrar una carta,	*cacheter une lettre*	Platicar,	*causer, converser.*
Poner el sobrescrito.	*mettre l'adresse.*	Avisar,	*avertir.*
Firmar,	*signer.*	Mandar,	*commander. ordonner.*
Enmendar,	*corriger.*	Confesar,	*avouer, confesser.*
Errar,	*se tromper.*	Asegurar,	*assurer.*
Borrar,	*effacer.*	Negar.	*nier.*
Retocar,	*retoucher.*	Desaprobar,	*désapprouver.*
Trasladar,	*transcrire.*	Défender,	*défendre.*
Traducir,	*traduire.*	Volver por uno,	*prendre le parti de quelqu'un.*
Copiar,	*copier.*		
Criticar,	*critiquer.*	Regañar,	*gronder.*
Empezar,	*commencer.*	Disputar,	*disputer.*
Continuar,	*continuer.*	Reñir,	*quereller.*
Acabar,	*finir, achever.*	Raciocinar,	*raisonner.*
Perfeccionar,	*perfectionner.*	Murmurar,	*médire.*
Saber,	*savoir.*	Hablar entre dientes,	*marmoter.*
Acordarse,	*se souvenir.*		
Olvidarse,	*oublier.*		

(1) Dar leccion el maestro al discípulo, es *donner leçon.*
Dar leccion el discípulo con el maestro, es *prendre leçon.*

Ganguear,	*parler du nez.* / *nasiller.*
Tartamudear,	*begayer.*
Balbucear,	*balbutier.*

Del comer y beber.

Tener apetito,	*avoir appétit.*
Comer,	*manger.*
Beber,	*boire.*
Mascar,	*mâcher.*
Tragar, / Sorber,	*avaler.*
Probar,	*goûter.*
Partir pan,	*couper du pain.*
Trinchar,	*découper.*
Ayunar,	*jeûner.*
Almorzar,	*déjeuner.*
Comer (á medio dia).	*dîner.*
Merendar,	*goûter.*
Cenar,	*souper.*
Convidar á uno,	*inviter quelqu'un.*
Emborracharse,	*s'enivrer.*
Hacer dieta,	*faire diète.*
Tener indigestion,	*avoir une indigestion.*
Comer fuera de casa,	*manger en ville.*
Echar un trago,	*boire un coup.*
Tener sed,	*avoir soif.*
Echar de beber,	*verser à boire.*
Alimentar,	*nourrir.*
Dar mesa,	*donner la table.*
Guisar,	*accommoder.* / *fricasser.* / *faire la cuisine.*
Servir,	*servir.*
Lamer,	*lécher.*
Chupar,	*sucer.*
Hartarse,	*se rassasier.*

Acciones de la vida, etc.

Nacer,	*naître.*
Bautizar,	*baptiser.*
Crecer,	*croître.*
Vivir,	*vivre.*
Engordar,	*engraisser.*
Enflaquecer,	*maigrir.*
Casarse,	*se marier.*
Parir,	*accoucher.*
Enviudar,	*devenir veuf, ó veuve.*
Envejecer,	*vieillir.*
Morir,	*mourir.*
Sepultar,	*ensevelir.*
Embalsamar,	*embaumer.*
Enterrar,	*enterrer.*
Heredar.	*hériter.*
Resucitar,	*ressusciter.*

Del vestir.

Vestirse,	*s'habiller.*
Desnudarse,	*se déshabiller.*
Mudarse de ropa,	*se changer.*
Calzarse,	*se chausser.*
Descalzarse,	*se déchausser.*
Afeitarse,	*se raser.* / *se faire raser* (1).
Lavarse,	*se laver.*
Bañarse,	*se baigner.*
Peinarse,	*se peigner.* / *se faire peigner.*
Arrebolarse,	*se farder.*
Abotonarse,	*se boutonner.*
Abrocharse,	*s'agrafer.*
Atacarse,	*se lacer.*
Embozarse,	*s'envelopper dans le manteau.*
Arroparse,	*se couvrir.*
Disfrazarse,	*se déguiser.*
Ponerse de luto,	*prendre le deuil.*
Andar de luto,	*porter le deuil.*

Del irse á acostar.

Acostarse,	*se coucher.*
Dormir,	*dormir.*
Dormitar,	*sommeiller.*
Adormecerse,	*s'endormir.*
Mecer,	*bercer.*
Velar,	*veiller.*
Descansar,	*reposer.*
Roncar,	*ronfler.*
Despetar,	*éveiller.*
Levantarse,	*se lever.*
Madrugar,	*se lever matin.*

Acciones naturales al hombre.

Reir,	*rire.*
Llorar,	*pleurer.*
Suspirar,	*soupirer.*
Estornudar,	*éternuer.*
Bostezar,	*bâiller.*
Soplar,	*souffler.*
Silbar,	*siffler.*

(1) Se usa de este cuando uno se afeita por mano agena.

Escuchar,	*écouter.*
Escupir,	*cracher.*
Sonarse,	*se moucher.*
Echar sangre,	*saigner.*
Sudar,	*suer.*
Ver,	*voir.*
Mirar,	*regarder.*
Oir,	*entendre.*
Oler,	*sentir, flairer.*
Probar,	*goûter.*
Tocar,	*toucher.*
Manosear,	*manier.*
Toser,	*tousser.*
Hincharse,	*s'enfler.*
Estar resfriado,	*être enrhumé.*
Pellizcar,	*pincer.*
Arañar,	*égratigner.*
Punzar,	*piquer.*
Hacer cosquillas,	*chatouiller.*
Rascar,	*gratter.*
Regoldar,	*roter.*
Mear,	*pisser, uriner. lâcher de l'eau.*
Hacer de cuerpo,	*faire ses nécessités; aller du corps; chier.*

Acciones de amor y odio.

Amar,	*aimer.*
Querer,	*aimer, chérir.*
Acariciar,	*caresser,*
Lisonjear.	*flater.*
Abrazar (dar un abrazo),	*embrasser.*
Saludar,	*saluer.*
Hacer una cortesía,	*faire une révérence.*
Alabar,	*louer.*
Reprender,	*réprimander.*
Castigar, *	*châtier, punir.*
Echar en cara,	*reprocher.*
Menospreciar,	*mépriser.*
Quejarse,	*se plaindre.*
Amenazar,	*menacer.*
Cascar,	*battre, frapper.*
Azotar,	*fouetter.*
Vengar,	*venger.*
Perdonar,	*pardonner.*
Merecer,	*mériter.*
Premiar,	*récompenser.*
Contentar,	*contenter.*
Satisfacer,	*satisfaire.*
Eximir,	*exempter.*
Aborrecer,	*haïr.*
Abandonar.	*abandonner,*
Avergozar,	*faire honte.*
Atreverse,	*oser.*
Dar la enhorabuena	*féliciter.*
Cumplimentar,	*complimenter.*
Enviar enhoramala,	*envoyer promener.*
Molestar,	*importuner.*
Acusar,	*accuser.*
Excusar,	*excuser.*
Disculpar,	*disculper.*
Obedecer,	*obéir.*
Condenar,	*condamner.*
Agraviar,	*insulter.*
Acometer,	*attaquer.*
Desafiar,	*défier ; appeler en duel.*
Reñir,	*se battre.*
Vencer,	*vaincre.*
Perseguir,	*persécuter. poursuivre.*
Despojar,	*dépouiller.*
Robar,	*voler.*
Matar,	*tuer.*
Sofocar,	*étouffer.*
Aporrear,	*assommer,*
Bendecir,	*bénir.*
Maldecir,	*maudire.*
Echar fuera.	*chasser, mettre dehors.*
Despedir, *	*congédier, renvoyer.*
Amparar,	*protéger.*
Aliviar,	*soulager.*
Libertar,	*délivrer.*
Rescatar,	*racheter.*

Acciones de la memoria y de la imaginacion.

Concebir,	*concevoir.*
Pensar,	*penser.*
Meditar,	*méditer.*
Conocer,	*connaître.*
Saber,	*savoir.*
Querer, *	*vouloir.*
Imaginar,	*imaginer.*
Creer,	*croire.*
Persuadir,	*persuader.*
Atraer,	*attirer.*
Cegar,	*aveugler.*
Ponderar.	*exagérer.*
Deliberar.	*délibérer.*
Dudar,	*douter.*
Observar,	*observer.*
Acertar,	*deviner.*
Recelar,	*soupçonner.*

Atender,	*faire attention.*
Reparar,	*observer.*
Declarar,	*déclarer.*
Indicar,	*indiquer.*
Tener cuidado,	*avoir soin.*
Desear,	*désirer.*
Esperar, *	*espérer; attendre.*
Aguardar,	*attendre.*
Temer,	*craindre.*
Tener miedo,	*avoir peur.*
Amedrantar,	*faire peur; épouvanter.*
Fingir,	*feindre.*
Disimular,	*dissimuler.*
Mentir,	*mentir.*
Hacer como,	*faire semblant.*
Imitar,	*imiter.*
Remedar.	*contrefaire.*
Igualar,	*égaler.*
Sobrepujar,	*surpasser.*
Intentar,	*essayer; éprouver.*
Ensayar,	*essayer.*
Probar,	*éprouver.*
Juzgar,	*juger.*
Concluir,	*conclure.*
Porfiar,	*s'opiniâtrer.*
Persistir,	*persister.*
Ceder,	*céder.*
Desistir,	*se désister.*
Resolver,	*résoudre.*
Averiguar,	*vérifier.*
Alegrarse,	*être ravi; se réjouir*
Afligirse,	*s'affliger.*
Apesadumbrarse,	*se chagriner.*
Fastidiarse,	*s'ennuyer,*
Enojarse,	*se fâcher.*
Encolerizarse,	*se mettre en colère.*
Rabiar,	*enrager.*
Aplacarse,	*s'apaiser.*

Acciones de diversion y juego, etc.

Divertirse,	*se divertir.*
Recrearse,	*se récréer.*
Cantar,	*chanter.*
Bailar,	*danser.*
Tocar instrumentos,	*jouer des instruments.*
Jugar,	*jouer.*
Perder,	*perdre.*
Apostar,	*gagner; parier.*
Aventurar,	*risquer.*
Ganar,	*gagner,*
Dar el desquite,	*donner la revanche*
Quedar en paz,	*être quitte.*
Barajar,	*mêler; faire.*
Alzar,	*couper.*
Descartar,	*écarter.*
Fallar,	*couper.*
Renunciar,	*renoncer.*
Triunfar,	*faire atout.*
Coger,	*prendre; faire la main.*
Pasar,	*passer.*
Ganar las bazas,	*gagner les cartes.*
Hacer burlas,	*se moquer.*
Chancear,	*badiner; railler.*

Ejercicios.

Saltar,	*sauter.*
Correr,	*courir.*
Montar á caballo,	*monter à cheval.*
Galopear,	*galoper.*
Luchar.	*lutter.*
Hacer habilidades,	*faire des tours.*
Bailar en la maroma,	*danser sur la corde*
Esgrimir,	*faire des armes.*

Enfermedades y asistencias.

Cuidar un enfermo,	*soigner un malade.*
Curar una herida,	*panser une blessure*
Curar una enfermedad, *	*guérir; traiter.*
Sanar, recobrar la salud.	*guérir.*
Mejorar,	*se porter mieux.*
Convalecer,	*être convalescent.*
Empeorar,	*empirer; être pire; aller plus mal.*
Sangrar,	*saigner.*
Sangrarse,	*se faire saigner.*
Purgarse,	*prendre médecine; se purger.*
Echar una ayuda,	*donner un lavement.*
Vendar una herida,	*bander une blessure.*
Lavar una llaga,	*bassiner une plaie.*
Sondear,	*sonder.*
Hacer cama,	*garder le lit.*
Estar desazonado	*être indisposé.*

Acciones de movimiento.

Mover,	*remuer.*
Menearse,	*se remuer.*
Ir,	*aller.*
Venir,	*venir.*

Marchase,	*partir.*
Llegar,	*arriver.*
Volver acá,	*revenir.*
Volver allá,	*retourner.*
Retroceder,	*retourner sur ses pas; retourner en arrière.*
Arrimarse,	*s'approcher.*
Estarse en pié,	*se tenir debout.*
Andar,	*marcher.*
Pasearse,	*se promener.*
Dar una vuelta,	*faire un tour.*
Cansarse,	*se lasser; se fatiguer.*
Residir, vivir,	*résider; demeurer.*
Quedar,	*rester.*
Ausentarse,	*s'absenter.*
Despedirse,	*prendre congé; dire adieu.*
Huir,	*fuir.*
Huirse,	*s'enfuir.*
Desaparecer,	*disparaître.*
Seguir,	*suivre.*
Evitar,	*éviter.*
Escapar,	*échapper.*
Alcanzar, coger,	*attrapper.*
Tornar,	*tourner.*
Rodear,	*tourner autour.*
Resbalar,	*glisser.*
Apoyarse,	*s'appuyer.*
Caer,	*tomber.*
Tropezar,	*broncher.*
Pisar una cosa,	*marcher sur quelque chose.*
Avanzar,	*avancer.*
Alejarse,	*s'éloigner.*
Ir á recibir,	*aller au-devant.*
Entrar,	*entrer.*
Salir,	*sortir.*
Subir,	*monter.*
Bajar,	*descendre.*
Pasar,	*passer.*
Detenerse,	*s'arrêter.*
Atravesar,	*traverser.*
Enviar,	*envoyer.*
Ir por,	*aller chercher.*
Venir por,	*venir chercher.*
Enviar por,	*envoyer chercher.*
Apresurarse,	*se hâter; s'empresser.*
Tardar,	*tarder.*
Sentarse,	*s'asseoir.*
Nadar,	*nager.*
Chapuzar,	*plonger.*
Anegarse,	*se noyer.*
Viajar,	*voyager.*
Navegar,	*naviguer.*
Costear,	*côtoyer.*
Cruzar,	*croiser.*

Obras de mano.

Hacer,	*faire.*
Trabajar,	*travailler.*
Preparar,	*préparer.*
Cerrar,	*fermer; serrer.*
Abrir,	*ouvrir.*
Alzar,	*hausser.*
Bajar,	*baisser.*
Remangar,	*retrousser.*
Correr una cortina,	*tirer un rideau.*
Llenar, *	*emplir; remplir.*
Vaciar,	*vider.*
Verter,	*verser.*
Derramar,	*répandre.*
Mojar, *	*mouiller; tremper.*
Empapar,	*tremper; imbiber.*
Secar,	*sécher.*
Arrancar,	*arracher.*
Hacer ver; mostrar.	*faire voir; montrer.*
Enseñar,	
Mezclar; enredar,	*mêler.*
Desenredar.	*démêler.*
Ablandar,	*amollir.*
Endurecer,	*endurcir.*
Extender,	*étendre.*
Estrechar,	*étrécir.*
Arar,	*labourer.*
Cavar,	*creuser.*
Sembrar,	*semer.*
Plantar,	*planter.*
Engertar,	*enter.*
Segar el trigo,	*faucher; moissonner*
Segar las yerbas,	*faucher.*
Pesar,	*peser.*
Atar,	*lier; attacher.*
Desatar,	*délier; détacher.*
Anudar, *	*nouer.*
Desanudar,	*dénouer.*
Amontonar,	*amasser.*
Coger flores * ó frutos,	*cueillir.*
Recoger,	*recueillir; ramasser.*
Acopiar,	*ramasser.*
Echar, *	*tirer; jeter.*
Romper, *	*rompre; casser.*
Desgarrar,	*déchirer.*
Quebrar,	*casser; briser.*
Cortar,	*couper.*
Hacer pedazos,	*mettre en pièces; mettre en morceaux.*

Apretar,	*serrer.*
Soltar,	*lâcher.*
Asir,	*saisir.*
Tener * (asido),	*tenir.*
Ocultar,	*cacher.*
Cubrir,	*couvrir.*
Descubrir,	*découvrir.*
Buscar,	*chercher.*
Hallar,	*trouver.*
Encontrar,	*rencontrer.*
Ensuciar,	*salir.*
Manchar,	*tacher.*
Limpiar,	*nettoyer.*
Barrer,	*balayer.*
Blanquear,	*blanchir.*
Enjugar,	*égoutter.*
Fregar,	*laver la vaisselle.*
Calentar,	*chauffer.*
Enfriar,	*refroidir.*
Pintar,	*peindre.*
Grabar,	*graver.*
Dibujar,	*dessiner.*
Tajar,	*tailler.*
Edificar, *	*bâtir.*
Derribar,	*abattre.*
Esculpir,	*sculpter.*
Bordar,	*broder.*
Dorar,	*dorer.*
Platear,	*argenter.*
Engastar,	*enchâsser.*
Agujerear, *	*percer; trouer.*
Tapar,	*boucher.*
Destapar,	*déboucher.*
Clavar,	*clouer.*
Engrutar, encolar, *	*coller.*
Encorvar,	*courber.*
Enderezar,	*redresser.*
Imprimir,	*imprimer.*
Encuadernar,	*relier.*
Pulir,	*polir.*
Allanar,	*unir.*
Abollar,	*bosser.*
Coser,	*coudre.*
Hilar,	*filer.*
Hacer media,	*tricoter.*
Forrar,	*doubler.*
Remendar,	*raccommoder.*
Componer,	*accommoder.*
Plegar, *	*plier.*
Guarnecer,	*garnir.*
Ensillar un caballo,	*seller un cheval.*
Herrar,	*ferrer.*
Enfrenar,	*brider.*
Cazar,	*chasser.*
Pescar,	*pêcher.*
Mendigar,	*mendier.*
Holgazanear,	*fainéanter.*
Vagabundear,	*vagabonder.*

Para la compra y venta.

Tratar,	*traiter.*
Comprar,	*acheter.*
Vender,	*vendre.*
Ajustar,	*faire marché.*
Valuar,	*évaluer.*
Tasar,	*taxer.*
Valer,	*valoir.*
Costar,	*coûter.*
Pedir el precio, regatear,	*marchander.*
Despachar,	*débiter.*
Ofrecer,	*offrir.*
Pedir demasiado	*surfaire.*
Prestar,	*prêter.*
Pedir prestado,	*emprunter.*
Empeñar,	*engager; mettre en gage.*
Desempeñar,	*dégager; retirer de gage.*
Empeñarse,	*s'endetter.*
Fiar,	*faire crédit.*
Tomar fiado,	*prendre à crédit.*
Deber,	*devoir.*
Pagar,	*payer.*
Engañar,	*tromper.*
Dar,	*donner.*
Trocar,	*changer; troquer.*
Librar,	*livrer.*
Aceptar,	*accepter.*
Tomar,	*prendre.*
Recibir,	*recevoir.*
Aumentar,	*augmenter.*
Quitar,	*ôter.*
Disminuir,	*diminuer.*
Prometer,	*promettre.*
Encargar,	*charger; recommander.*
Guardar,	*garder.*
Tener,	*avoir.*
Gastar,	*dépenser.*
Ahorrar,	*épargner.*
Emplear,	*employer.*
Comerciar,	*commercer; trafiquer.*
Medir,	*mesurer.*
Poner tienda,	*lever boutique.*
Poner los géneros á la vista, exponerlos,	*étaler.*
Quebrar, *	*faire banqueroute*
Enriquecerse,	*s'enrichir.*
Prosperar,	*prospérer.*
Arruinarse,	*se ruiner.*
Desperdiciar,	*prodiguer.*

Envolver,	*envelopper; emballer.*

Acciones que tocan al culto divino.

Rezar,	*prier.*
Postrarse,	*se prosterner.*
Arrodillarse,	*s'agenouiller; se mettre à genoux.*
Adorar,	*adorer.*
Oir misa,	*entendre la messe.*
Guardar las fiestas,	*fêter.*
Confesar, *	*confesser.*
Comulgar,	*communier.*
Convertirse,	*se convertir.*
Pecar,	*pécher.*
Faltar,	*manquer.*
Arrepentirse, *	*se repentir.*
Condenarse, *	*se damner.*
Mandar decir una misa,	*faire dire une messe.*
Dar limosna,	*faire l'aumône.*
Ordenarse,	*prendre les ordres*
Colgar los hábitos,	*jeter le froc aux orties.*
Abjurar,	*abjurer.*
Apostatar,	*apostasier.*
Profanar,	*profaner.*
Jurar,	*jurer.*
Blasfemar,	*blasphémer.*

Del tiempo.

Llover,	*pleuvoir.*
Lloviznar,	*bruiner.*
Nevar,	*neiger.*
Helar,	*geler.*
Hacer calor,	*faire chaud.*
Hacer frio,	*faire froid.*
Hacer bochorno,	*faire une chaleur étouffante.*
Derretirse,	*se fondre.*
Nublarse, (el tiempo),	*se couvrir,* etc.
Asentar (el tiempo),	*se remettre,* etc.
Tronar,	*tonner.*
Relampaguer,	*faire des éclairs.*
Granizar,	*grêler.*
Hacer viento,	*faire du vent.*
Correr aire,	*faire de l'air.*
Hacer buen tiempo,	*faire beau temps.*
Hacer mal tiempo,	*faire mauvais temps.*

De la vivienda.

Poner casa,	*lever maison,* ó *monter une maison.*
Alojarse,	*se loger.*
Alquilar,	*louer.*
Alhajar,	*meubler.*
Adornar,	*orner; parer.*
Entapizar,	*tapisser.*
Vivir * (en una casa),	*demeurer; habiter.*
Mudar* (de casa),	*déménager.*
Asomarse á la ventana,	*se mettre à la fenêtre.*
Llamar á la puerta (si es con campana),	*frapper; heurter; sonner.*
Echar el cerrojo,	*mettre le verrou.*
Dar las señas de su casa,	*donner son adresse.*

Castigos y suplicios.

Dar tormento,	*donner la question*
Ahorcar,	*pendre.*
Dar garrote,	*étrangler.*
Enrodar,	*rouer; rompre.*
Empalar,	*empaler.*
Degollar,	*décapiter; décoller*
Descuartizar, *	*écarteler; mettre en quartier.*
Arcabucear,	*fusiller.*
Desollar,	*écorcher.*
Ponner á la vergüenza,	*mettre au carcan.*
Azotar,	*fouetter.*
Señalar,	*marquer.*
Dar baquetas,	*passer par les verges.*
Desterrar,	*exiler; bannir.*
Echar á presidio,	*envoyer aux galères.*
Multar,	*mettre à l'amende*
Echar grillos,	*mettre aux fers.*
Echar en un calabozo,	*mettre dans un cachot.*

Acciones militares.

Reclutar,	*recruter; faire des recrues.*
Levantar un regimiento,	*lever un régiment.*
Estar de bandera,	*être en recrue.*
Tocar la caja,	*battre la caisse.*
Tocar la trompeta,	*sonner la trompette.*

Marchar,	*marcher.*
Hacer alto,	*faire halte.*
Acampar,	*camper.*
Hacer descanso,	*faire séjour; séjourner.*
Montar á caballo,	*monter à cheval.*
Apearse,	*mettre pied à terre*
Declarar la guerra.	*déclarer la guerre.*
Salir á campaña,	*entrer en campagne.*
Pelear,	*combattre*
Dar batalla,	*donner bataille.*
Disparar,	*tirer.*
Hacer fuego,	*faire feu.*
Cebar,	*amorcer.*
Cargar,	*charger.*
Atacar,	*bourrer*, etc.
Apuntar,	*mettre en joue.*
Apuntar el cañon,	*pointer; braquer le canon.*
Ganar la victoria,	*gagner la victoire.*
Desordenarse,	*se mettre en désordre; se désordonner. se rompre.*
Derrotar,	*dérouler ; mettre en déroute.*
Perder la batalla,	*perdre la bataille.*
Poner en fuga,	*mettre en fuite.*
Perseguir,	*poursuivre.*
Destrozar,	*mettre en pièces; tailler en pièces.*
Sorprender,	*surprendre.*
Asolar,	*ravager; ruiner.*
Saquear,	*saccager; piller.*
Merodear,	*marauder.*
Sitiar,	*assiéger.*
Bloquear,	*bloquer.*
Hacer una salida,	*faire une sortie.*
Embestir,	*attaquer.*
Escaramuzar,	*escarmoucher.*
Fatigar al enemigo con continuos ataques,	*harceler.*
Desarmar,	*désarmer.*
Enclavar un cañon,	*clouer; enclouer un canon.*
Dar un asalto,	*donner un assaut.*
Hacer volar una mina,	*faire voler, sauter jouer une mine.*
Formar una batería.	*dresser une batterie.*
Batir,	*battre.*
Minar,	*miner.*
Contraminar,	*contre-miner.*
Zapar,	*saper.*
Fortificar,	*fortifier.*
Atrincherarse,	*se retrancher.*
Abrir la trinchera	*ouvrir la tranchée*
Capitular,	*capituler.*
Rendirse,	*se rendre.*
Matar,	*tuer.*
Hacer prisioneros,	*faire des prisonniers.*
Dar cuartel,	*faire ó donner quartier.*
Herir,	*blesser.*
Retirarse,	*se retirer.*
Entrar de guardia,	*monter la garde.*
Estar de guardia,	*être de garde.*
Mudar la guardia,	*relever la garde.*
Salir de guardia,	*descendre la garde*
Poner centinelas,	*mettre ó poser des sentinelles.*
Mudar una centinela,	*relever une sentinelle.*
Estar de centinela,	*être de faction.*
Revistar,	*passer en revue.*
Pasar la revista,	*passer la revue.*
Desfilar,	*défiler.*
Destacar,	*détacher.*
Reformar,	*réformer.*
Sentar plaza,	*s'engager, s'enrôler, prendre parti.*
Dar la licencia,	*donner le congé.*
Acabar su tiempo	*finir son congé.*
Hacer el ejercicio	*faire l'exercice.*
Maniobrar,	*manœuvrer.*
Escuadronar,	*escadronner.*
Dar el pre,	*faire le prêt.*
Patrullar,	*faire, battre patrouille.*
Hacer la descubierta,	*faire la découverte.*
Reconocer,	*reconnaître.*
Rondar,	*faire la ronde.*
Desertar,	*déserter.*
Estar de guarnicion,	*être en garnison.*
Acantonar,	*cantonner.*
Almacenar,	*emmagasiner.*

Nombres sustantivos más usuales.

De Dios, etc.

Dios,	*Dieu* (1).
Jesu-Cristo,	*Jésus-Christ.*
El Espíritu Santo,	*Le Saint-Esprit.*
El Redentor,	*Le Rédempteur.*
El Criador,	*Le Créateur.*
La creacion,	*La création.*
Nuestra Señora,	*Notre-Dame.*
La Santísima Vírgen,	*La Sainte Vierge.*
Una criatura,	*une créature.*
La naturaleza,	*la nature.*
Un espíritu,	*un esprit.*
Un cuerpo,	*un corps.*
El cielo,	*le ciel.*
El paraiso,	*le paradis.*
La gloria,	*la gloire.*
Un ángel,	*un ange.*
Un santo,	*un saint.*
Un bienaventurado,	*un bienheureux.*
Un mártir,	*un martyr.*
Un profeta,	*un prophète.*
Un evangelista,	*un évangéliste.*
Un apóstol,	*un apôtre.*
Un patriarca,	*un patriarche.*
El infierno,	*l'enfer.*
El diablo,	*le diable.*
El demonio,	*le démon.*
Los condenados,	*les damnés.*
El purgatorio,	*le purgatoire.*
Las ánimas,	*les âmes.*
Una fantasma,	*un fantôme.*

Los elementos. — *Les éléments.*

El fuego,	*le feu.*
El aire,	*l'air.*
La tierra,	*la terre.*
El agua,	*l'eau.*
El mar,	*la mer.*

Los astros, etc.—*Les astres*, etc.

El sol,	*le soleil.*
La luna,	*la lune.*
Una estrella,	*une étoile.*
Un planeta,	*une planète.*
Un cometa,	*une comète.*
Los rayos del sol,	*les rayons du soleil.*
La luz,	*la lumière.*
Las tinieblas,	*les ténèbres.*
El frio,	*le froid.*
El calor,	*la chaleur.*
Un vapor,	*une vapeur.*
El viento,	*le vent.*
Una nube,	*une nuée.* / *un nuage.*
La lluvia,	*la pluie.*
El granizo,	*la grêle.*
La escarcha,	*la gelée.*
El rocío,	*la rosée.*
La nieve,	*la neige.*
La niebla,	*le brouillard.*
Una tempestad,	*une tempête.*
Un relámpago,	*un éclair.*
El trueno,	*le tonnerre.*
Un trueno,	*un coup de tonnerre.*
El rayo,	*la foudre, le tonnerre.*
Un terremoto,	*un tremblement de terre.*
El diluvio,	*le déluge.*
Una inundacion,	*une innondation.*

Del tiempo. — *Du temps.*

Una ocasion,	*une occassion.*
Un dia,	*un jour.*
Una jornada,	*une journée.*
El amanecer,	*la pointe du jour,*
La mañana,	*le matin; la matinée.*
El medio dia,	*midi.*
El ponerse el sol,	*le coucher du soleil.*
El anochecer,	*la brune.*
La noche, *	*la nuit; le soir.*
Media noche,	*minuit.*
Un dia de fiesta,	*un jour de fête.*
Un dia de trabajo,	*un jour ouvrier.*
Una hora,	*une heure.*
Una media hora,	*une demi-heure.*
Un cuarto de hora	*un quart-d'heure.*
Un minuto,	*une minute.*
Un rato,	*un moment.*
Un instante,	*un instant.*
Una semana,	*une semaine.*
Un mes,	*un mois.*
Un año,	*un an.*
El año, *	*l'année.*
Un siglo,	*un siècle.*

(1) Las letras M, F, E, que se encontrarán al final de algunas voces, cuyo género es dudoso ó fácil de equivocar, dicen *masculino*, *femenino*, *epiceno*.

La eternidad,	*l'éternité.*
El principio,	*le commencement.*
El medio,	*le milieu.*
El fin,	*la fin.*

Los dias de la semana. — *Les jours de la semaine.*

Domingo,	*Dimanche.*
Lunes,	*Lundi.*
Martes,	*Mardi.*
Miércoles,	*Mercredi.*
Jueves,	*Jeudi.*
Viernes,	*Vendredi.*
Sábado,	*Samedi.*

Meses del año. — *Mois de l'année.*

Enero,	*Janvier.*
Febrero,	*Février.*
Marzo,	*Mars.*
Abril,	*Avril.*
Mayo,	*Mai.*
Junio,	*Juin.*
Julio,	*Juillet.*
Agosto,	*Août*, pr. *u.*
Setiembre,	*Septembre.*
Octubre,	*Octobre.*
Noviembre,	*Novembre.*
Diciembre,	*Décembre.*

Estaciones y fiestas del año. — *Saisons et fêtes de l'année.*

La primavera,	*le printemps.*
El verano,	*l'été.*
El otoño,	*l'automne.*
El invierno,	*l'hiver.*
La canícula,	*la canicule.*
Las mieses,	*la moisson.*
La vendimia.	*les vendanges.*
El esquileo,	*la tonte.*
El dia de año nuevo,	*le premier jour de l'an.*
Carnestolendas, ó carnaval,	*le carnaval.*
Martes de Carnestolendas,	*le Mardi-gras.*
Miércoles de Ceniza,	*le Mercredi des Cendres.*
La Cuaresma,	*le Carême.*
La semana Santa,	*la semaine Sainte.*
El Domingo de Ramos,	*le Dimanche des Rameaux.*
Pascua de Resurreccion,	*Pâques.*
Pascua de Pentecostés,	*la Pentecôte.*
El Corpus,	*la Fête-Dieu.*
El dia San Juan,	*la Saint Jean.*
El dia de San Pedro,	*la Saint Pierre.*
Dia de todos Santos,	*la Toussaint.*
Dia de Difuntos.	*le jour des Morts.*
El Adviento,	*l'Avent.*
Navidad,	*Noël.* (m.)
Dia de los santos Inocentes,	*le jour des Innocents*
Vigilia,	*Vigile.*
Dia de ayuno,	*jour de jeûne.*
Dia de viernes,	*jour maigre.*
Dia de carne,	*jour gras.*

Individuos del género humano y sus edades. — *Individus du genre humain et leurs âges.*

Un hombre,	*un homme.*
Una mujer,	*une femme,*
Un viejo, *	*un vieillard.*
Una vieja,	*une vieille.*
Un muchacho,	*un garçon.*
Un jóven, / Un mozo,	*un jeune homme.*
Una muchacha, / Una moza, / Una doncella,	*une fille.*
Un niño, una niña	*un enfant.*
Un gigante,	*un géant.*
Un enano,	*un nain,*
La infancia,	*l'enfance.*
La juventud,	*la jeunesse.*
La edad viril,	*l'âge viril.*
La vejez,	*la vieillesse.*

Partes del cuerpo humano. — *Parties du corps humain.*

El cuerpo,	*le corps.*
Los miembros,	*les membres.*
La cabeza,	*la tête.*
Los sesos,	*la cervelle.*
El pezcuezo,	*le cou.*
El cerebro,	*le cerveau.*
Los cabellos,	*les cheveux.*
La cabellera,	*la chevelure.*
Las sienes,	*les tempes.*
La frente,	*le front.*
Las cejas,	*les sourcils.*
El ojo,	*l'œil.*
Los ojos,	*les yeux.*
La niña del ojo,	*la prunelle.*
Los parpados,	*les paupières.*
Las orejas,	*les oreilles.*

La nariz,	*le nez.*
Las ventanas de la nariz,	*les narines.*
La punta de la nariz,	*le bout du nez.*
Nariz roma,	*nez camus.*
Nariz aquileña,	*nez aquilin.*
La cara, *	*le visage; la mine*, etc.
Las facciones,	*les traits.* (m.)
El carrillo ó mejilla,	*la joue.*
La boca,	*la bouche.*
Los labios,	*les lèvres.* (f.)
Las quijada,	*les mâchoires.*
Las encías,	*les gencives.*
La lengua,	*la langue.*
El paladar,	*le palais.*
El frenillo,	*le filet.*
La garganta,	*la gorge.*
El gaznate,	*la gosier.*
Los dientes,	*les dents.*
Las muelas, *	*les dents, les grosses dents.*
La barba, *	*le menton.*
Las barbas,	*la barbe.*
Las espaldas, Los hombros,	*les épaules.*
El espinazo,	*l'épine du dos.*
El lomo,	*le dos.*
El pecho,	*la poitrine.*
El estómago,	*l'estomac.*
Los pechos,	*le sein, la gorge.*
La tetilla,	*la mamelle.*
La barriga,	*le ventre.*
El hombligo,	*le nombril.*
El costado,	*le côté.*
Las costillas,	*les côtes.*
El corazon,	*le cœur.*
El hígado,	*le foie.*
Los pulmones,	*les poumons.*
El bazo,	*la rate.*
La hiel,	*le fiel.*
Las entrañas,	*les entrailles.*
La vajiga,	*la vessie.*
Las tripas,	*les boyaux.* (m.)
La sangre,	*le sang.*
Un hueso,	*un os.*
Las venas,	*les veines.*
Los nervios,	*les nerfs.*
Los brazos,	*les bras.*
El codo,	*le coude*
La muñeca,	*le poignet.*
Una mano,	*une main.*
La mano derecha	*la main droite.*
La mano izquierda,	*la main gauche.*
El dedo,	*le doigt*, pr. *duá.*
El dedo pulgar,	*le pouce.*
El dedo mayor,	*le grand doigt.*
El meñique,	*le petit doigt.*
La yema de los dedos,	*le bout des doigts.*
El trasero,	*le derrière.*
Las caderas,	*les hanches.*
Las nalgas,	*les fesses.*
Los muslos,	*les cuisses.* (f.)
Las rodillas,	*les genoux.* (m.)
Las piernas,	*les jambes.*
La pantorrilla,	*le mollet.*
El pié.	*le pied.*
El tobillo,	*la cheville du pied* (1).
La planta del pié,	*la plante du pied.*
El talon,	*le talon.*
Los callos,	*les cors au pied.*
Las uñas,	*les ongles.* (m.)
El tuétano,	*la moëlle.*
La carne, *	*la chair,*
El pellejo, *	*la peau.*
El pelo,	*le poil.*
Los bigotes,	*les moustaches.*
La tez,	*le teint.*
Las lágrimas,	*les larmes.*
El moco,	*la morve.*
La saliva,	*la salive.*
Un gargajo,	*un crachat.*
La orina,	*l'urine.*

Cosas pertenecientes al cuerpo. *Choses relatives au corps.*

El sueño,	*le sommeil.*
Un sueño,	*un songe, un rêve.*
La voz,	*la voix.*
La palabra,	*la parole.*
La hermosura,	*la beauté.*
La fealdad,	*la laideur.*
La salud,	*la santé.*
La gordura,	*l'embonpoint.*
La flaqueza,	*la maigreur.*
El semblante,	*la mine.*
El talle,	*la taille.*
La traza,	*l'air.*
El andar,	*la démarche.*

Acciones naturales, etc. — *Actions naturelles, etc.*

La risa,	*le ris* ó *le rire.*
El llanto,	*les pleurs.*

(1) Aquí digo *cheville du pied*, porque *cheville* sola es clavija.

El aliento, *l'haleine.* (f.)
Un suspiro, *un soupir.*
El estornudo, *l'éternument.*
El hipo, *le hoquet.*
El ronquido, *le ronflement.*
Un gesto, *une grimace.*
Un ademan, *un geste.*
Una postura, *une posture.*

Los cinco sentidos, etc.— *Les cinq sens*, etc.

La vista, *la vue.*
El oido, *l'ouïe.*
El olfato, *l'odorat.*
El gusto, *le goût.*
El tacto, *le tact.*
El color, *la couleur.*
El sonido, *le son.*
El olor, *l'odeur; la senteur.*
El hedor, *la puanteur.*
El sabor, *la saveur.*

Defectos y enfermedades del cuerpo. *Défauts et maladies du corps.*

Una verruga, *une verrue.*
Una arruga, *une ride.*
Un grano, *un bouton.*
Un lunar, * *un signe.*
Una lupia, * *une loupe.*
Una corcova, *une bosse.*
Un arañazo, *une égratignure.*
Pintas de viruelas *marques de petite vérole.*
Pecas, *des rousseurs.*
Una enfermedad, *une maladie.*
Una indisposicion *une indisposition.*
Un mal, *un mal.*
Un dolor, *une douleur.*
Un dolor de muelas, *un mal de dents.*
Un dolor de cabeza, *un mal de tête.*
La calentura, *la fièvre.*
Las tercianas, *la fièvre tierce.*
Las cuartanas, *la fièvre quarte.*
La tos, *la toux.*
La peste, *la peste.*
La rabia, *la rage.*
Un flujo de sangre *un flux de sang.*
Un resfriado, *un rhume.*
Las viruelas, *la petite vérole.*
El sarampion, *la rougeole.*
La sarna, *la galle.*
El mal gálico, *le mal vénérien.*
La ictericia, *la jaunisse.*
Un dolor cólico, *une colique.*
La jaqueca, *la migraine.*
La gota, *la goutte.*
Un desmayo, *un évanouissement.*
Una perlesía, *une paralysie.*
La hidropresía, *l'hydropisie.*
El mal de S. Juan, Lo gota coral, *le haut mal.*
Un dolor de costado, *une pleurésie.*
Almorranas, *des hémorroïdes.*
Comezon, *une démangeaison.*
La gangrena, *la gangrène.*
Una herida, *une blessure.*
Una cortadura, *une coupure.*
Una llega, *une plaie.*
Una cicatriz, *une cicatrice.*
Sabañones, *des engelures.*
Un golpe, *un coup.*
Un mal parto, *une fausse couche.*
Un manoton, *un soufflet.*
Un bofeton, *une tape.*
Un puntapié, *un coup de pied.*
Un papirote, *une chiquenaude.*
La vida, *la vie.*
La muerte, *la mort.*
La resurreccion, *le résurrection.*

Del alma etc.— *De l'âme*, etc.

El alma, *l'âme.*
El entendimiento, *l'esprit.*
La imaginacion, *l'imagination.*
La memoria, *la mémoire.*
La voluntad, *la volonté.*
La razon, *la raison.*
El sentido, *le sens.*
El genio, *le génie.*
La estupidez, *la stupidité.*
La viveza, *la vivacité.*
El olvido, *l'oubli.*
La sabiduría, *la sagesse.*
La locura, *la folie.*
El conocimiento, *la connaissance.*
La ciencia, *la science.*
El error, *l'erreur.* (f.)
El amor, *l'amour.*
El aborrecimiento *l'horreur* (f.)
El odio, *la haine.*
La fe, *la foi.*
La esperanza, *l'espérance.*
La caridad, *la charité.*
El temor, *la crainte.*
La desesperacion *le désespoir.*
La paz, *la paix.*
La alegria, *la joie.*
El gozo, *la jouissance.*

El sosiego,	*le repos.*
La tranquilidad,	*la tranquilité.*
La tristeza,	*la tristesse.*
El placer,	*le plaisir.*
El dolor,	*la douleur.*
El disgusto,	*le dégoût; le déplaisir.*
La duda,	*le doute.*
La sospecha,	*le soupçon.*
El deseo,	*le désir.*
El atrevimiento,	*la hardiesse.*
La arrogancia,	*l'arrogance.*
La timidez,	*la timidité.*
La bondad,	*la bonté.*
La envidia,	*l'envie.*
La confianza,	*la confiance.*
La cólera,	*la colère.*
El ánimo,	*le courage.*
La piedad,	*la pitié.*
El valor,	*la valeur.*
La misericordia,	*la miséricorde.*

Vestidos para hombres, etc.— *Habits d'hommes*, etc.

Toda la ropa en general,	*les hardes.*
¿Tiene V. mucha ropa?	*avez-vous beaucoup de hardes?*
El sombrero,	*le chapeau.*
La casaca,	*l'habit.* (m.)
El pantalon,	*le pantalon.*
Los calzones,	*les culottes.* (f.)
Las solapas,	*les revers.*
Las vueltas de la casaca,	*les parements.*
El cuello,	*le collet.*
El forro,	*la doublure.*
La faltriquera,	*la poche.*
Una camisa,	*une chemise.*
Un chaleco,	*un gilet.*
Unos calzoncillos	*des caleçons.*
El corbatin,	*le col.* (m.)
Las medias,	*les bas.*
Los zapatos,	*les souliers.*
Las hebillas,	*les boucles.*
Los guantes,	*les gants.*
El gorro,	*le bonnet.*
Una bata,	*une robe de chambre*
Las chinelas,	*les pantouffles.*
La capa,	*le manteau.*
Una levita,	*une redingote.*
Unas botas,	*des bottes.*
La faja,	*la ceinture.*
La ropa blanca,	*le linge.*
Un pañuelo,	*un mouchoir.*
Un reloj del faltriquera,	*une montre.*
Los bolsillos de los calzones,	*les goussets.*
Las ligas,	*les jarretières.*
Los ojales,	*les boutonnières* (f.)
Los botones,	*les boutons.*
Las pecheras,	*le jabot.*
Una peluca,	*une perruque.*
La caja,	*la boîte.*
El baston,	*la canne; le bâton.*
Los anteojos,	*les lunettes.* (f.)
Las espuelas,	*les éperons.* (m.)
Un quitasol,	*un parasol.*
Un paraguas,	*un parapluie.*
Una navaja de afeitar,	*un rasoir.*
Una bola de jabon,	*une savonnette.*
La pomada,	*la pommade.*
Un peine,	*un peigne.*
Un peine de boj,	*un peigne de buis.*
— de hasta,	— *de corne.*
— de marfil,	— *d'ivoire.*
Un escarpidor,	*un démêloir.*

Para mujeres. — *Pour les femmes.*

Una cofia,	*une coiffe.*
Un vestido,	*une robe.*
Un collar,	*un collier.*
Unos pendientes,	*des pendants d'oreilles.*
Una sortija,	*une bague.*
Brazalete,	*des bracelets.*
La mantilla,	*la mantille, ó manteline.*
La basquiña,	*la bosquine* (1).
Las enaguas,	*la jupe.*
Un delantal,	*un tablier.*
Un abanico,	*un éventail.*
El palillero,	*l'étui à cure-dent.*
El tocador,	*la toilette.*
El peinador,	*le peignoir.*
Un estuche,	*un étui.*
Agua de olor,	*eau de senteur.*
Agua de azahar,	*eau de fleur d'orange.*
Una cinta,	*un ruban.*
Un espejo,	*un miroir.*
Afeite,	*du fard.*
Arrebol,	*du rouge.*
Un cordon,	*un cordon.*
Un cordon de atacarse,	*un lacet.*

(1) Las voces *mantille ó manteline, basquine*, son afrancesados por los franceses que viven en España, porque en Francia no se llevan mantillas ni basquiñas.

Un lazo,	*un nœud.*
Un alfiler,	*une épingle.*
Un cepillo,	*une brosse.*
Una aguja,	*une aiguille.*
Un dedal,	*un dé à coudre.*
Unas tijeras,	*des ciseaux.* (m.)
Hilo,	*du fil.*
Seda,	*de la soie.*
Una hebra de hilo,	*une aiguillée de fil.*
El acerico,	*la pelotte.*
Una madeja,	*un écheveau.*
La devanadera,	*le dévidoir.*
La labor,	*l'ouvrage.*

Paños y telas. — *Draps et toiles.*

Paño,	*du drap.*
La orilla del paño,	*la lisière.*
Tela ó lienzo,	*de la toile, du linge.*
Muselina,	*de la mousseline.*
Batista,	*de la batiste.*
Cotonia,	*de la toile du coton, du basin.*
Gasa,	*de la gaze.*
Indiana,	*de l'indienne.*
Felpa,	*de la peluche.*
Tafetan,	*du taffetas.*
Bayeta,	*de la bayette.*
Raso,	*du satin.*
Damasco,	*du damas.*
Terciopelo,	*du velours.*
Sarga,	*de la serge.*
Grana,	*de l'écarlate.*
Ante,	*de la peau.*
Cordoban,	*du marroquin.*

La mesa con comida. — *La table et le manger.*

La mesa,	*la table.*
Los manteles,	*la nappe.*
Las servilletas,	*les serviettes.*
Una tohalla,	*un essuie-main.*
Un cubierto,	*un couvert.*
Un tenedor,	*une fourchette.*
Una cuchara,	*une cuiller.*
Una fuente,	*un plat.*
Un plato,	*une assiette.*
El cuchillo,	*le couteau.*
El salero,	*la salière.*
La sal,	*le sel.*
Un vaso,	*un verre.*
Una salvilla,	*un plateau.*
Las vinagreras,	*l'huilier.*
La salsera,	*la saucière.*
La salsa,	*la sauce.*
El aceite,	*l'huile.*
El vinagre,	*le vinaigre.*
La mostaza,	*la moutarde.*
La ensalada,	*la salade.*
El peregil,	*le persil.*
Los víveres,	*les vivres.*
Los alimentos,	*les aliments.*
Las provisiones,	*les provisions.*
El almuerzo,	*le déjeûner.*
La comida,	*le dîner.*
La merienda,	*le goûter.*
La cena,	*le souper.*
Un convite,	*un repas.*
Un convidado,	*un convive.*
Un huésped,	*un hôte.*
Pan,	*du pain.*
Pan casero,	*du pain de ménage.*
Pan moreno,	*du pain bis.*
Miga,	*de la mie.*
Migajas,	*des miettes.*
La corteza,	*la croûte.*
Harina,	*de la farine.*
Salvado,	*du son.*
La encentadura del pan,	*l'entame.*
Una rebanada,	*une tranche de pain*
Un pedazo,	*un morceau.*
Una tajada,	*une tranche.*
Un guisado,	*un ragoût; une fricassée.*
El asado,	*le rôti.*
La carne,	*la viande.*
La olla,	*le pot au feu.*
El caldo,	*le bouillon.*
El cocido,	*le bouilli.*
La carne gorda,	*le gras.*
La carne magra,	*le maigre.*
Vaca, *	*du bœuf.*
Carnero,	*du mouton.*
Ternera,	*du veau.*
Tocino,	*du lard.*
Un pernil,	*un jambon.*
Una longaniza,	*une saucisse.*
Una morcilla,	*un boudin.*
Un pastel,	*un pâté.*
Una torta,	*une tourte.*
Leche,	*du lait.*
Suero,	*du petit-lait.*
Crema ó natilla,	*de la crême.*
Sopa de leche,	*de la soupe au lait.*
Un huevo,	*un œuf.*
Un par de huevos,	*une couple d'œufs.*
Huevos pasados por agua,	*des œufs à la coque.*
Huevos estrellados	*des œufs sur le plat*
Una tortilla,	*une omelette.*
Manteca de vaca,	*du beurre.*
Manteca de puerco.	*du saindoux.*
Queso,	*du fromage.*

Dulces,	*des confitures sèches.*
Almíbares,	*des confitures liquides.*
Azúcar,	*du sucre.*
Una compota,	*une compote.*
Especias,	*des épices.*
Pimienta,	*du poivre.*
Pimiento colorado,	*du poivre rouge.*
Canela,	*de la canelle.*
Clavos,	*des clous de girofle*
Azafran,	*du safran.*
Un principio,	*une entrée.*
Primera entrada ó cubierto,	*premier service.*
Segundo, etc.	*second service.*
Los postres,	*le dessert.*
Los helados ó sorbetes,	*les glaces.*
Una bebida,	*une boisson.*
Vino,	*du vin.*
Agua,	*de l'eau.*
Cerveza,	*de la bière.*
Vino generoso,	*du vin de liqueur.*
— añejo,	— *vieux.*
— nuevo,	— *nouveau.*
— blanco,	— *blanc.*
— tinto,	— *rouge.*
Aguardiente,	*de l'eau-de-vie.*
Rosoli,	*du rossolis.*
Café,	*du café.*
Té,	*du thé.*
Chocolate,	*du chocolat.*
Una jarra,	*un pot à l'eau.*
Una botella,	*une bouteille.*
Un frasco,	*un flacon.*
Un tirabuzon.	*un tire-bouchon.*
Una cesta,	*un panier.*
Un canastillo,	*une corbeille.*
Una canasta,	*une manne.*
Un cántaro,	*une cruche.*
Un tonel,	*un tonneau.*
Un barril,	*un baril.*
Un cubo para sacar agua.	*un seau.*

El parentesco. — *La parenté.*

El hombre,	*l'homme.*
La mujer,	*la femme.*
El padre,	*le père.*
La madre,	*la mère.*
Los hijos, *	*les enfants.*
El hijo,	*le fils.*
La hija,	*la fille.*
El abuelo,	*le grand-père.*
La abuela,	*la grand-mère.*
Los abuelos,	*les aïeux.*
El tatarabuelo,	*le trisaïeul.*
El nieto,	*le petit-fils.*
La nieta,	*la petite-fille.*
El biznieto,	*l'arrière petit-fils.*
Nuestros nietos,	*nos neveux ; nos descendants.*
El hermano,	*le frère.*
La hermana,	*la sœur.*
Hermano mayor,	*le frère aîné.*
Hermano segundo,	*le cadet.*
El tio,	*l'oncle.*
La tia,	*la tante.*
El sobrino,	*le neveu.*
La sobrina,	*la nièce.*
El primo,	*le cousin.*
La prima,	*la cousine.*
Primo hermano,	*cousin germain.*
Prima hermana,	*cousine germaine.*
Primo segundo,	*cousin issu de germain.*
El cuñado,	*le beau-frère.*
La cuñada,	*la belle-sœur.*
El suegro,	*le beau-père.*
La suegra,	*la belle-mère.*
El yerno,	*le gendre, le beau fils.*
La nuera,	*la bru ; la belle-fille.*
El esposo ó marido,	*l'époux ; le mari.*
La esposa ó mujer,	*l'épouse ; la femme.*
Un amante,	*un amant.*
El matrimonio,	*le mariage.*
El dote,	*la dot.*
El padrastro,	*le beau-père.*
La madrastra,	*la belle-mère* (1).
El hijastro,	*le beau-fils.*
La hijastra	*la belle-fille.*
Los parientes,	*les parents.*
El padrino,	*le parrain.*
La madrina,	*la marraine.*
El ahijado,	*le filleul.*
La comadre,	*la commère.*
El compadre,	*le compère.*
El heredero,	*l'héritier.*
Un huérfano,	*un orphelin.*
Los hijos del pri-	*les enfants du pre-*

(1) Aun tenemos en frances para madrastra *marâtre*, pero es voz injuriosa y siempre indica una mala madre.

mer matrimonio,	*mier lit.*
Los hijos del segundo matrimonio,	*les enfants du second lit.*
Un viudo,	*un veuf.*
Una viuda,	*une veuve.*
La viudez,	*le veuvage.*
Un tutor,	*un tuteur.*
Un pupilo,	*un pupille.*
Un bastardo,	*un bâtard.*
Un hijo natural,	*un fils naturel.*
Un amigo,	*un ami.*
Un enemigo,	*un ennemi.*
Un rival,	*un rival.*
Un vecino,*	*un voisin.*
La vecindad,	*le voisinage.*
Un compañero,	*un compagnon.*
Una compañera,	*une compagne.*
Los antepasados,	*les ancêtres.*

Dignidades. — *Dignités.*

Un emperador,	*un empereur.*
Una emperatriz,	*une impératrice.*
El rey,	*le roi.*
La reina,	*la reine.*
Un príncipe,	*un prince.*
Una princesa,	*une princesse.*
Un infante,	*un infant.*
Una infanta,	*une infante.*
Un duque,	*un duc.*
Una duquesa,	*une duchesse.*
Un conde,	*un comte.*
Una condesa,	*une comtesse.*
Un vizconde,	*un vicomte.*
Una vizcondesa,	*une vicomtesse.*
Un marqués,	*un marquis.*
Una marquesa,	*une marquise.*
Un baron,	*un baron.*
Una baronesa,	*une baronne.*
Un caballero,	*un gentilhomme.*
Un caballero de hábito,	*un chevalier.*
El señor de un lugar,	*un seigneur.*
Una señora,	*une dame.*
Una señorita,	*une demoiselle.*
Un virey,	*un vice-roi.*
Un gobernador,	*un gouverneur.*
Una gobernadora	*une gouvernante.*
Un embajador,	*un ambassadeur.*
Una embajadora,	*une ambassadrice*
Un enviado,	*un envoyé.*
Un diputado,	*un député.*
Un vasallo,	*un vasal; un sujet.*

Oficiales de justicia, etc. — *Officiers de justice,* etc.

Un canciller,	*un chancelier.*
Un presidente,	*un président.*
Un juez,	*un juge.*
Un alcalde,	*un alcalde.*
Un corregidor,	*un maire.*
Un regidor,	*un officier municipal.*
Un abogado,	*un avocat.*
Un procurador,	*un procureur.*
Un alguacil,	*un huissier.*
Un escribano,	*un greffier.*
Un secretario,	*un secrétaire.*
Un notario,	*un notaire.*
Un consejero,	*un conseiller.*
El consejo,	*le conseil.*
Un tribunal,	*un tribunal.*
Una sala de audiencia,	*une salle d'audience.*
La chancillería,	*le chancellerie.*
El parlamento,	*le parlement.*
La cámara del consejo,	*la chambre du conseil.*
El alcaide de la cárcel,	*le concierge de la prison.*
El carcelero,	*le geôlier.*
El pregonero,	*le crieur public.*
El verdugo,	*le bourreau.*

De la iglesia. — *De l'église.*

Una iglesia,	*une église.*
Un templo,	*un temple.*
Una capilla,	*une chapelle.*
La nave de la iglesia,	*la nef.*
El coro,	*le chœur,* pr. *keur.*
El facistol,	*le lutrin.*
La sacristía,	*la sacristie.*
Un altar,	*un autel.*
El altar mayor,	*le grand autel. le maître autel;*
El cáliz,	*le calice.*
La patena,	*la patène.*
Los corporales,	*les corporaux.*
Un relicario,	*un reliquaire.*
Una reliquia,	*une relique.*
La custodia,	*le saint-sacrement.*
Una lámpara,	*une lampe.*
El atril,	*le pupitre.*
El misal,	*le missel.*
La misa,	*la messe.*
Misa cantada,	*la grand'messe.*
Misa rezada,	*la messe basse.*
El evangelio,	*l'évangile.*

Una rogativa, *une prière.*
Un novenario, *une neuvaine.*
Un voto ó promesa, *un vœu.*
Un sacramento, *un sacrement.*
El bautismo, *le baptême.*
La comunion, *la communion.*
El viático, *le viatique.*
El óleo, *les saintes huiles.*
Una limosna, *une aumône.*
El canto llano, *le plain-chant.*
Un sermon, *un sermon.*
La sagrada escritura, *la sainte écriture.*
La Biblia, *la Bible.*
El púlpito, *la chaire.*
La pila del agua bendita, *le bénitier.*
La pila de bautizar, *les fonts de baptême.*
El hisopo, *l'aspergès; le goupillon.*
El incensario, *l'encensoir.*
Un campanario, *un clocher.*
Una campana, *une cloche.*
Un reloj de iglesia, *une horloge.*
Una veleta, *une girouette.*
El claustro, *le cloître.*
El cementerio, *le cimetière.*
Un entierro, *un enterrement.*
Un ataud, *un cercueil; une bière.*
La cruz, *la croix.*
Una hacha, *un flambeau.*
El matavelas, El apagador, } *l'éteignoir.*
Un cirio, ó vela de cera, *un cierge.*
Un órgano, *un orgue.*
Un organista, *un organiste.*

Dignidades eclesiásticas. — *Dignités ecclésiastiques.*

El clero, *le clergé.*
Un prelado, *un prélat.*
El papa, *le pape.*
El patriarca, *le patriarche.*
Un cardenal, *un cardinal.*
Un arzobispo, *un archevêque.*
Un obispo, *un évêque.*
Un sacerdote, *un prêtre.*
Un diácono, *un diacre.*
Un subdiácono, *un sous-diacre.*
El cabildo, *le chapitre.*
El dean, *le doyen.*
Un canónigo, *un chanoine.*
Un racionero, *un prébendier.*
Un monacillo, *un enfant de chœur*
Un cura párroco, *un curé.*
Un cura, un abate, *un abbé; un ecclésiastique.*
Un sacristan, *un sacristain.*
El vicario, *le vicaire.*
Un abad, *un abbé.*
Una abadesa, *une abbesse.*
Un prior, * *un prieur.*
Un guardian, *un gardien.*
Una abadía, *une abbaye*, pr. *abéi.*
Un priorato, *un prieuré.*
Un canonicato, *un canonicat.*
Un curato, *une cure.*

Ciencias y artes, etc. — *Sciences et arts*, etc.

La ciencia, *la science.*
Un arte, *un art.*
Las artes liberales, *les arts libéraux.*
El arte mecánico, *l'art mécanique.*
La gramática, *la grammaire.*
La retórica, *la rhétorique.*
La teología, *la théologie.*
La filosofía, *la philosophie.*
La física, *la phisique.*
La moral, *la morale.*
La medicina, *la médecine.*
La cirugía, *la chirurgie.*
El derecho, *le droit.*
La jurisprudencia, *la jurisprudence.*
La poesía, *la poésie.*
La historia, *l'histoire.*
Las matemáticas, *les mathématiques*
La aritmética, *l'aritmétique.*
La geometría, *la géométrie.*
El álgebra, *l'algèbre.*
La arquitectura, *l'architecture.*
La astrología, *l'astrologie.*
La astronomía, *l'astronomie.*
La cronología, *la chronologie.*
La tradicion, *la tradition.*
La pintura, *la peinture.*
La geografía, *la géographie.*
La escultura, *la sculpture.*
La imprenta, *l'imprimerie.*
La esgrima, *l'escrime.*
La danza, *la danse.*
La música, *la musique.*
La escritura, *l'écriture.*
Un sabio, *un savant.*
Un gramático, *un grammairien.*
Un retórico, *un rhétoricien.*
Un filósofo, *un philosophe.*
Un físico, *un physicien.*

Un moralista,	*un moraliste.*
Un médico,	*un médecin.*
Un cirujano,	*un chirurgien.*
Un poeta,	*un poète.*
Un historiador,	*un historien.*
Un autor,	*un auteur.*
Un escritor,	*un écrivain.*
Un matemático,	*un mathématicien*
Un aritmético,	*un arithméticien.*
Un geómetra,	*un géomètre.*
Un arquitecto,	*un architecte.*
Un astrólogo,	*un astrologue.*
Un geógrafo,	*un géographe.*
Un ingeniero,	*un ingénieur.*
Un pintor,	*un peintre.*
Un escultor,	*un sculpteur.*
Un impresor,	*un imprimeur.*
Un músico,	*un musicien.*
Un comediante,	*un comédien.*
Un violinista,	*un violon.*
Un bailarin,	*un danseur.*

Diferentes oficios, etc. — *Différents métiers.*

Un oficio,	*un métier.*
Un oficial,	*un ouvrier.*
Un artista,	*un artiste.*
Un aprendiz,	*un apprenti.*
Un sastre,	*un tailleur.*
Un zapatero,	*un cordonnier.*
Un zapatero de viejo,	*un savetier.*
Un sombrerero,	*un chapelier.*
Un tintorero,	*un teinturier.*
Un calderero,	*un chaudronnier.*
Un herrero,	*un forgeron.*
Un cerrajero,	*un serrurier.*
Un estañero,	*un potier d'étain.*
Un espadero,	*un fourbisseur.*
Un carpintero,	*un menuisier.*
Un sillero,	*un sellier.*
Un albañil,	*un maçon.*
Un cantero,	*un tailleur de pierre.*
Un vidriero,	*un vitrier.*
Un boticario,	*un apothicaire.*
Un confitero,	*un confisseur.*
Un platero,	*un orfèvre.*
Un mercader,	*un marchand.*
Un mercader de papel,	*un papetier.*
Un droguista,	*un épicier.*
Un herbolario,	*un herboriste.*
Un ollero,	*un potier de terre*
Un guantero,	*un gantier.*
Un pescador,	*un pêcheur.*
Un cordelero,	*un cordier.*
Un ropero,	*un fripier.*
Un tejedor,	*un tisserand.*
Un barbero,	*un barbier.*
Un cocinero,	*un cuisinier.*
Un carnicero,	*un boucher.*
Un mesonero, Un ventero, Un hostalero, Un posadero,	*un aubergiste.*
Un bodegonero,	*un gargotier.*
Un tabernero,	*un cabaretier.*
Un panadero,	*un boulanger.*
Un pastelero,	*un pâtissier.*
Un arriero,	*un voiturier.*
Un carretero,	*un charretier.*
Un correo,	*un courrier.*
Un postillon,	*un postillon.*
Un herrador,	*un maréchal.*
Un tornero,	*un tourneur.*
Un armero,	*un armurier.*
Un bordador,	*un brodeur.*
Un relojero,	*un horloger.*
Un grabador,	*un graveur.*
Un mercader de joyas,	*un joaillier.*
Un tapicero,	*un tapissier.*
Un peluquero,	*un perruquier.*
Un pasamanero,	*un passementier.*
Un librero,	*un libraire.*
Un cerero,	*un cirier.*

Herramientas. — *Outils.*

Un martillo,	*un marteau.*
Unas tenazas,	*des tenailles.*
Una lima,	*une lime.*
Una hacha de partir,	*une hache.*
Un buril,	*un burin.*
Una prensa,	*une presse.*
Un pincel,	*un pinceau.*
Un berbiquí,	*un vilebrequin.*
Una maceta,	*un maillet.*
Un trinchete,	*un tranchet.*
Una alesna,	*une alène.*
Un clavo,	*un clou.*
Una escarpia,	*un clou à crochet.*
Un compás,	*un compas.*
Una regla,	*une règle.*
Un cincel, Un formon,	*un ciseau.*
Una sierra,	*une scie*, pr. *si.*
Un cepillo,	*un rabot.*
Un yunque,	*une enclume.*
Una fragua,	*une forge.*
Una cuña,	*un coin.*
Una barrena,	*une vrille.*

Reinos y estados, etc.—*Royaumes et états.*

Un estado,	*un état.*
Un reino,	*un royaume.*
Un imperio,	*un empire.*
Una república,	*une république.*
Un principado,	*une principauté.*
Una provincia,	*une province.*
Un ducado,	*un duché.*
Un condado,	*un comté.*
Un marquesado,	*un marquisat.*
Una baronía,	*une baronie.*
Un territorio,	*un territoire.*
Un arzobispado,	*un archevêché.*
Un obispado,	*un évêche.*
Una diócesis,	*un diocèse.*
Una isla,	*une île*, pr. *il.*
El continente,	*le continent.*
Un cabo,	*un cap.*
Un golfo,	*un golfe.*
Un estrecho,	*un détroit.*
Europa,	*l'Europe.*
Asia,	*l'Asie.*
Africa,	*l'Afrique.*
América,	*l'Amérique.*
España,	*l'Espagne.*
Francia,	*la France.*
Inglaterra,	*l'Angleterre.*
Portugal,	*le Portugal.*
Escocia,	*l'Écosse.*
Irlanda,	*l'Irlande.*
Holanda,	*la Hollande.*
Flandes,	*la Flandre.*
Alemania,	*l'Allemagne.*
Bohemia,	*la Bohême.*
Sajonia,	*la Saxe.*
Prusia,	*la Prusse.*
Hungría,	*la Hongrie.*
Polonia,	*la Pologne.*
Dinamarca,	*le Danemarck.*
Austria,	*l'Autriche.*
Italia,	*l'Italie.*
Piamonte,	*le Piémont.*
Sicilia,	*la Sicile.*
Turquía,	*la Turquie.*
Persia,	*la Perse.*
China,	*la Chine.*
Grecia,	*la Grèce.*

Nombres de naciones.— *Noms des nations.*

Europeo,	*Européen.*
Asiático,	*Asiatique.*
Africano,	*Africain.*
Americano,	*Américain.*
Español,	*Espagnol.*
Francés,	*Français.*
Inglés,	*Anglais.*
Portugués,	*Portugais.*
Escocés,	*Écossais.*
Irlandés,	*Irlandais.*
Holandés,	*Hollandais.*
Flamenco,	*Flamand.*
Aleman,	*Allemand.*
Bohemio,	*Bohémien.*
Sajon,	*Saxon.*
Prusiano,	*Prussien.*
Polaco,	*Polonais.*
Sueco,	*Suédois* (1).
Danés,	*Danois.*
Húngaro,	*Hongrois.*
Austriaco,	*Autrichien.*
Italiano,	*Italien.*
Piamontés,	*Piémontais.*
Napolitano,	*Napolitain.*
Siciliano,	*Sicilien.*
Suizo,	*Suisse.*
Ruso,	*Russe.*
Turco,	*Turc.*
Persa,	*Persan.*
Chino,	*Chinois.*
Griego,	*Grec.*

Ciudades principales.— *Villes principales.*

Madrid,	*Madrid.*
Paris,	*Paris.*
Lisboa,	*Lisbonne.*
Lóndres,	*Londres.*
Edimburgo,	*Edimbourg.*
Dublin,	*Dublin.*
Amsterdam,	*Amsterdam.*
Bruselas,	*Bruxelles.*
Viena,	*Vienne.*
Dresde,	*Dresde.*
Varsovia,	*Varsovie.*
Berlin,	*Berlin.*
Estocolmo,	*Stockholm.*
Berna,	*Berne.*
Turín,	*Turin.*
Roma,	*Rome.*
Florencia,	*Florence.*
Nápoles,	*Naples.*
Mesina,	*Messine.*
Constantinopla,	*Constantinople.*

(1) Téngase presente la regla de la página 12.

Varias religiones y sectas.—*Diverses religions et sectes.*

Un cristiano,	*un chrétien.*
Un católico,	*un catholique.*
Un hereje,	*un hérétique.*
Un protestante,	*un protestant.*
Un calvinista,	*un calviniste.*
Un luterano,	*un luthérien.*
Un pagano,	*un païen.*
Un judío,	*un juif.*
Un griego cismático,	*un grec schismatique.*
Un mohometano,	*un mahométan.*

De una ciudad, etc.—*D'une ville*, etc.

Una ciudad,	*une ville.*
Una capital,	*une capitale.*
Un puerto de mar,	*un port de mer.*
Las casas,	*les maisons.*
Una calle,	*une rue.*
Las callejuelas,	*les petites rues, les ruelles.*
Las cuatro calles ó esquinas,	*un carrefour.*
Un callejon sin salida,	*un cul-de-sac.*
La plaza,	*la place.*
Una plazuela,	*une petite place.*
La plaza mayor,	*la grande place.*
La lonja de los mercaderes,	*la bourse.*
El mercado,	*le marché.*
La pescadería,	*la poissonnerie.*
Las tiendas,	*les boutiques.*
Una iglesia,	*une église.*
Una parroquia,	*une paroisse.*
Un convento,	*un couvent.*
Un monasterio,	*un monastère.*
Un hospital,	*un hôpital.*
Un barrio,	*un quartier.*
Los arrabales,	*les faubourgs.*
Los puentes,	*les ponts.*
Una taberna,	*un cabaret.*
Un bodegon,	*une gargote.*
Una posada, Una venta, Una hostería, Un meson,	*une auberge.*
Un colegio,	*un collège.*
Una academia,	*une académie.*
Una universidad,	*une université.*
El correo,	*la poste.*
Una fuente,	*une fontaine.*
La carnicería,	*la boucherie.*
El matadero,	*la tuerie.*
El paseo,	*la promenade.*
Un pasadizo,	*un passage.*
La cárcel,	*la prison.*
Las puertas,	*les portes.*
El empedrado,	*le pavé.*
La casa del ayuntamiento,	*la maison-de-ville*
Los vecinos de una ciudad,*	*les bourgeois.*
La vecindad,	*la bourgeoisie.*
Los habitantes,	*les habitants.*

Del teatro.—*D'une salle de spectacle.*

El teatro,	*le théâtre.*
La orquesta,	*l'orchestre;* pron. *orkestr.*
Las lunetas,	*le parquet.*
El patio,	*la parterre.*
Los palcos de primer piso,	*les premières loges.*
Los de segundo piso,	*les secondes loges.*
Los bastidores,	*les coulisses.*
Las gradas,	*les gradins.*
El foro,	*le foyer.*
El vestuario,	*les loges des acteurs*
El telon,	*la toile.*
Las decoraciones,	*les décorations.*

De una casa y sus partes, etc.—*D'une maison et de ses parties*, etc.

Una casa,	*une maison.*
Una casa de un grande.	*un hôtel.*
Un palacio,	*un palais.*
Un palacio de campo,	*un château.*
Una casa de campo,	*une maison de campagne.*
Los cimientos,	*les fondements.*
La pared,	*la muraille.*
Los muros,	*les murs.*
Un rincon, ó una esquina,	*un coin.*
El portal,	*le portail.*
El patio,	*la cour.*
El corral,	*la basse-cour.*
Una caballeriza,	*une écurie.*
Una cochera,	*une remise.*
La escalera,	*l'escalier.*
Los escalones,	*les marches.*
Un piso,	*un étage.*
Una puerta,	*une porte.*
Los goznes,	*les gonds.*
El postigo,	*le guichet.*
La puerta falsa,	*la fausse-porte.*

La cerradura,	*la serrure.*
La llave,	*la clef.*
Un candado,	*un cadenas.*
El cerrojo,	*le verrou.*
El picaporte,	*le loquet.*
La aldaba,	*le heurtoir.*
El tejado,	*le toit.*
La azotea,	*la terrasse.*
Una habitacion, / Una vivienda,	*un logement.*
La antecámara,	*l'antichambre.*
Un cuarto,	*une chambre.*
Un aposento,	*un appartement.*
Un cuarto de posada,	*une chambre garnie.*
Una sala,	*une salle.*
Un salon,	*un salon.*
El estrado,	*une salle de compagnie.*
Un cuarto de dormir, / Dormitorio,	*une chambre à coucher.*
La alcoba,	*l'alcôve.*
Un gabinete,	*un cabinet.*
La librería,	*la bibliothèque.*
El oratorio,	*l'oratoire.*
La galeria,	*la galerie.*
El corredor,	*le corridor.*
El tocador,	*le toilette.*
Una ventana,	*une fenêtre.*
Un balcon,	*un balcon.*
Las vidrieras, los vidrios,	*les vitres.*
Una puerta-vidriera,	*une porte vitrée.*
Una puerta-ventana,	*un volet.*
Una celosia,	*une jalousie.*
Una reja,	*une grille.*
Una despensa,	*une dépense.*
Una bodega,	*une cave.*
La cocina,	*la cuisine.*
La repostería,	*l'office.*
El comedor,	*le salle-à-manger.*
El jardin,	*le jardin.*
El pozo,	*le puits.*
El comun,	*les commodités, le lieux, les letrines.*
El palomar,	*le colombier.*
El gallinero,	*le poulailler.*
El horno,	*le four.*

Los muebles de una casa, etc. — *Les meubles d'une maison*, etc.

Un mueble,	*un meuble.*
Una tapicería,	*une tapisserie.*
Los mapas,	*les cartes géographiques.*
Un retrato,	*un portroit.*
Un cuadro,	*un tableau.*
Un espejo,	*un miroir.*
Una araña,*	*un lustre.*
Una silla,	*une chaise.*
Un taburete,	*un tabouret.*
Una silla poltrona,	*un fauteuil.*
Un banco,	*un banc.*
Una mesa,	*une table.*
Un bufete,	*un buffet.*
Un cofre,	*un coffre.*
Una caja,	*une caisse.*
Una papelera,	*un secrétaire.*
Un armario,	*une armoire.*
Una alacena,	*un garde manger.*
Una maleta,	*une malle.*
Unas cortinas,	*des rideaux.*
Una alfombra,	*un tapis.*
Una cama,	*un lit.*
El cielo de la cama,	*un ciel du lit.*
La colgadura,	*la tenture.*
Un jergon,	*une paillasse.*
Un colchon,	*un matelas.*
Una almohada,	*un oreiller.*
Un almohadon,	*un coussin.*
Unas fundas de almohadas,	*de taies d'oreiller.*
Un par de sábanas,	*une paire de drap.*
Una manta,	*une couverture.*
Los bancos de la cama,	*les pieds du lit.*
Una cuna,	*un berceau.*
El orinal,	*le pot de chambre.*
El bacin,	*le bassin.*
El sillico,	*la chaise percée.*
El calentador,	*la bassinoire.*
La chimenea,	*la cheminée.*
Un brasero,	*un brasier.*
Un fogon,	*un fourneau.*
La lumbre,	*le feu.*
El carbon,	*le charbon.*
La leña,	*le bois.*
Un tizon,	*un tison.*
Las ascuas,	*le braises.*
La llama,	*la flamme.*
El humo,	*la fumée.*
La ceniza,	*la cendre.*
El hogar.	*le foyer.*
Los fuelles,	*le soufflet.*
Las tinazas,	*les pincettes.*
La paleta,	*la pelle.*

Los morillos (1),	*les chenets.*
Un abanico de chimenea,	*un écran.*
El hollin,	*la suie.*
Un pedernal,	*une pierre à fusil.*
Las pajuelas,	*les allumettes.*
Un eslabon,	*un briquet.*
La yesca,	*l'amadou.*

Batería de cocina. — *Batterie de cuisine.*

Un caldero,	*un chaudron.*
Una caldera,	*une chaudière.*
Un puchero,	*un pot.*
Una olla,	*une marmite.*
Una cobertera,	*un couvercle.*
La espumadera,	*l'écumoire.*
Un cucharon,	*une cuiller à pot.*
Una tartera,	*une tourtière.*
Una cacerola,	*une casserole.*
Una sarten,	*une poêle.*
Las parrillas,	*le gril.*
Una aguja de mechar,	*une lardoire.*
Un asador,	*une broche.*
Un almirez,	*un mortier.*
La mano del almirez.	*le pilon.*
Un candil,	*une lampe.*
Un candelero,	*un chandelier.*
Una vela de sebo,	*une chandelle.*
Una bugía,	*une bougie.*
Un cabo de vela,	*un bout de chandelle.*
Una linterna,	*une lanterne.*
Un farol,	*un fallot, une lanterne.*
Un velon,	*une lampe.*
Las despabiladeras,	*les mouchettes.*
Una escoba,	*un balai.*
Un rodillo,	*un torchon.*
Los cepillos para los zapatos,	*les décrotoires.*

De la escuela. — *De l'école.*

La escuela,	*l'école.*
El estudio,	*l'étude.*
Una cátedra,	*une chaire.*
El aula,	*l'école, la classe.*
El catedrático,	*le professeur.*
Papel,	*du papier.*
Papel blanco,	*du papier blanc.*
Papel de estraza,	*du papier gris.*
Una mano de papel,	*une main de papier.*
Un pliego,	*une feuille entière.*
Un cuaderno,	*un cahier.*
Un libro,	*un livre.*
Una página,	*une page.*
Una hoja,	*une feuille.*
Un tomo,	*un tome.*
La tinta,	*l'encre.*
El tintero,	*l'encrier.*
Una pluma,	*une plume.*
La punta de la pluma,	*le bec de la plume.*
Un cortaplumas,	*un canif.*
Los polvos,	*la poudre.*
La salvadera,	*le poudrier.*
Una escribanía,	*une écritoire.*
Oblea,	*du pain à cacheter.*
Un sello,	*un cachet.*
Lacre,	*de la cire d'Espagne.*
Lápiz,	*du crayon.*
Una cartera,	*un porte-feuille.*
Una carta,	*une lettre.*
Una esquela,	*un billet.*
Una sílaba,	*une syllabe.*
Una palabra,	*une parole, un mot*
Una frase,	*une phrase.*
Un refran,	*un proverbe.*
Un período,	*une période.*
Un estribillo,	*un refrain.*
Un acento,	*un accent.*
Un punto,	*un point.*
Una coma,	*une virgule.*
La leccion,	*la leçon.*
Un asunto,	*un sujet.*
Una materia,	*une matière.*
Una obra,	*un ouvrage.*
Una traduccion,	*une traduction.*
Un prefacio,	*une préface.*
Una dedicatoria,	*une épître, dedicatoire.*
Un verso,	*un vers.*
Prosa,	*de la prose.*
Una arenga,	*une harangue.*
La Gaceta,	*la Gazette.*
El diario,	*le journal.*
Un discípulo,	*un élève, un écolier*

Empleos de una casa. — *Emplois d'une maison.*

El amo,	*le maître.*
El ama,	*la maîtresse.*

(1) Son los hierros en que se pone la leña en la chimenea.

Un criado,	*un domestique.*
Una criada,	*une servante.*
Un ama de criar,	*une nourrice.*
Una ama de llaves,	*une gouvernante.*
Una doncella,	*une fille de chambre.* / *une femme de chambre.*
El mayordomo,	*le maître d'hôtel.*
El capellan,	*l'aumônier.*
El ayo,	*le gouverneur.*
El aya,	*la gouvernante.*
El gentil-hombre,	*le gentilhomme.*
El secretario,	*le secrétaire.*
El tesorero,	*le trésorier.*
La tesorería,	*la trésorerie.*
El caballerizo,	*l'écuyer.*
Un page,	*un page.*
Una ayuda de cámara,	*un valet de chambre.*
Un repostero,	*un officier de bouche.*
El comprador,	*le pourvoyeur.*
El cocinero,	*le cuisinier.*
El marmiton,	*le marmiton.*
Los criados de librea,	*les gens de livrée.*
Un lacayo,	*un laquais.*
Un cochero,	*un cocher.*
Un mozo de caballos,	*un palefrenier.*
El portero, *	*le portier, le suisse.*
El jardinero,	*le jardinier.*

Nombres de pila más usuales.—*Noms de baptême les plus usités.*

Antonio,	*Antoine.*
Antonia,	*Antoinnette.*
Antoñita,	*Toinon.*
Inés,	*Agnès.*
Cárlos,	*Charles.*
Carlota,	*Charlotte.*
Carlitos,	*Charlot.*
Vicente,	*Vincent.*
Francisco,	*François.*
Francisca,	*Françoise.*
Frasquito,	no hay término.
Frasquita,	*Fanchon.*
Blas,	*Blaise.*
Alejandro,	*Alexandre.*
Gregorio,	*Grégoire.*
Benito,	*Benoît.*
Guillermo,	*Guillaume.*
Jorge,	*George.*
Claudio,	*Claude.*
Claudia,	*Claudine.*
Juan,	*Jean.*
Juana,	*Jeanne.*
Juanito,	*Jeannot.**
Juanita,	*Jeannette.*
Pedro,	*Pierre.*
Perico,	*Pierrot.* *
Pablo,	*Paul.*
Isabel,	*Élisabeth.*
Enrique,	*Henri.*
Enriqueta,	*Henriette.*
Margarita,	*Marguerite.*
Magdalena,	*Madeleine.*
Ana,	*Anne.*
Anita,	*Annette.*
Domingo,	*Dominique.*
Lorenzo,	*Laurent.*
Clara,	*Claire.*
María,	*Marie.*
Mariquita,	*Manon, Marion.*
Roque,	*Roch.*
Bernardo,	*Bernard.*
Luis,	*Louis.*
Agustin,	*Augustin.*
Rosa,	*Rose.*
Gil,	*Gilles.* *
Rosalía,	*Rosalie.*
Mateo,	*Mathieu.*
Miguel,	*Michel.*
Felipe,	*Philippe.*
Gerónimo,	*Jérôme.*
Dionisio,	*Dénis.*
Teresa,	*Thérèse.*
Simon,	*Simon.*
Martin,	*Martin.*
Cecilia,	*Cécile.*
Cristóbal,	*Christophe.*
Clemente,	*Clément.*
Catalina,	*Cathérine.*
Andrés,	*André.*
Javier,	*Xavier.*
Bárbara,	*Barbe.*
Nicolás,	*Nicolas.*
Nicolasito,	*Colas*, ó *Colin.*
Nicolasita,	*Colette.*
Tomás,	*Thomas.*
Estéban,	*Étienne.*
Manuel,	*Manuel*, ó *Emmanuel.*
José,	*Joseph.*
Santiago, / Jaime, / Diego,	*Jacques.*
Julian,	*Julien.*
Joaquin,	*Joachim.*

De los animales.—*Des animaux.*

Un animal,	*un animal.*

Una bestia,	*une bête.*
Una fiera,	— *bête féroce.*
Una acémila,	— *bête de somme.*
Una caballería,	— *monture.*
Un leon,	*un lion.*
Una leona,	*une lionne.*
Un leoncito,	*un lionceau,*
Un elefante,	— *éléphant.*
Un camello,	— *chameau.*
Un leopardo,	— *léopard.*
Un tigre,	— *tigre.*
Un oso,	— *ours.*
Una osa,	— *ourse.*
Un lobo,	— *loup.*
Una loba,	— *louve.*
Un lobezno,	— *louveteau.*
Un corzo,	— *chevreuil.*
Un gamo,	— *daim;* pr. *dèn.*
Un ciervo,	— *cerf.*
Una cierva,	*une biche.*
Un cervatillo,	*un faon,* pr. *fan.*
Un jabalí,	— *sanglier.*
Una jabalina,	*une laie.*
Los colmillos del jabalí.	*les défenses,* etc.
Un lechoncito de jabalí,	*un marcassin.*
Un zorro.	*un renard.*
Una liebre,	— *lièvre.*
Una liebre nueva,	— *levraut.*
Un conejo,	— *lapin.*
Ungazapo,	— *lapereau.*
Un castor,	— *castor.*
El ganado,	*le bétail.*
Un toro,	*un taureau.*
— buey.	— *bœuf.*
Una vaca,	*une vache.*
Un ternero,	*un veau.*
— caballo,	— *cheval.*
— potro,	— *poulain.*
Una yegua,	*une jument.*
Un caballo entero	*un cheval entier.*
— castrado,	— *hougre.*
— de tiro,	— *de trait.*
— nuevo,	— *neuf.*
— de posta,	— *de poste.*
— muda,	— *de relais*
— de alquiler,	— *de louage*
— viejo,	*un vieux cheval, une rosse.*
— asombradizo,	*un cheval ombrageux.*
— desbocado,	— *sans bouche.*
— tropezon,	— *qui bronche.*
— falso,	— *rétif.*
— garañon,	— *étalon.*
Una jaca,	— *bidet.*
Un macho,	— *mulet.*
Una mula,	*une mulle.*
Un burro,	*un âne.*
Una borrica,	*une bourrique.*
Un borriquillo,	*un ânon, un bourriquet.*
Una oveja,	*une brevis.*
Un carnero,	*un mouton.*
— cordero,	— *agneau.*
Una cabra,	*une chèvre.*
Un macho de cabrio,	*un bouc.*
Un cabrito,	— *chevreau.*
— un cochino,	— *cochon.*
Una cochina,	*une truie.*
Un lechon,	*un cochon de lait.*
— mono,	— *singe.*
Una mona,	*une guenon.*
Un perro,	*un chien.*
Una perra,	*une chienne.*
Un mastin.	*un mâtin.*
— galgo,	— *levrier.*
Una galga,	*une levrette.*
Un perro de aguas	*un barbet.*
— un alano,	— *dogue.*
— perdiguero,	— *chien couchant.*
— sabueso,	— *chien courant.*
— perro de falda,	— *épagneul.*
Una trailla de perros.	*une meute de chiens.*
Un gato,	*un chat.*
Una gata,	*une chatte.*
— rata,	*un rat.*
Un raton,	*une souris.*
Una ratonera,	— *souricière.*
Un topo,	*un taupe.*
Un erizo,	— *hérisson.*

Cosas pertenecientes á las bestias.— *Choses qui appartiennent aux bêtes.*

Un rebaño,	*un troupeau.*
— cuero,	— *cuir.*
La lana,	*la laine.*
Las astas,	*les cornes.*
El casco,	*le sabot ; la corne du pied.*
Las cerdas,	*le crin, la soie,*
El pié, la mano,	*le pied.*
La cola,	*le queue.*
El hocico,	*le museau.*
Un pastor,	*un berger.*
Una cuadra,	*une étable.*
Un pesebre,	— *crèche.*
Un aprisco,	*un parc.*
— cayado,	*une houlette.*
Una silla de caballo.	— *selle.*
Un freno,	— *bride.*

Una albarda, *un bât.*

De las aves.—*Des oiseaux.*

Una ave, *un oiseau.*
Una ave de rapiña *un oiseau de proie*
Una águila, *un aigle.*
Un aguilucho, *un aiglon.*
Una avestruz, *une autruche.*
Una cigüeña, *une cigogne.*
Un halcon, *un faucon.*
Un buitre, *un vautour.*
Una grulla, *une grue.*
Un gavilan, *un épervier.*
Un cuervo, *un corbeau.*
La volateria, *la volaille.*
Un gallo, *un coq.*
Un capon, *un chapon.*
Una gallina, *une poule,*
Un pollo, *un poulet.*
Una polla, *une poularde.*
Un pavo, *un dindon.*
Un pavo real, *un paon;* pr. *pan.*
Un pichon, *un pigeon.*
Un pichoncito, *un pigeonneau.*
Una paloma, *une colombe.*
Una tórtola, *une tourterelle.*
Una perdiz, *une perdrix.*
Un perdigon, *un perdreau.*
Una codorniz, *une caille.*
Un faisan, *un faisan.*
Una becada, *une bécasse.*
Una gallina ciega, *une becassine.*
Un ganso, *une oie.*
Un pato, *un canard.*
La hembra del pato, *une cane.*
Un anade, *un canard sauvage*
Un gorrion, *un moineau.*
Un canario, *un serin.*
Una calandria, *une alouette.*
Un mirlo, *un merle.*
Un ruiseñor, *un rossignol.*
Una urraca, *une pie.*
Un papagayo, *un perroquet.*
Un grajo, *un geai.*
Un mochuelo, *un émouchet.*
Un buho, *un hibou.*
Un murciélago, *une chauve-souris.*
Una golondrina, *une hirondelle.*
Una ala, *une aile.*
La pluma, *la plume.*
Una cresta, *une crête.*
El pico, *le bec.*
La rabadilla, *le croupion.*
Un huevo, *un œuf.*
Un nido, *un nid.*
Una jaula, *une cage.*
Una pajarera, *une volière.*
Liga, *de la glu.*
Una red, *un filet.*
Un pajarero, *un oiseleur.*
Una trampa, *un piège.*

Insectos.—*Insectes.*

Un insecto, } *un insecte.*
Una sabandija, }
Un reptil, *un reptile.*
Una serpiente, *un serpent.*
Una culebra, *une coleuvre.*
Una víbora, *une vipère.*
Una rana, *une grenouille.*
Un sapo, *un crapaud.*
Un lagarto, *un lézard.*
Un escorpion, *un scorpion.*
Un caracol, *un limaçon.*
Un gusano ó lombriz, *un ver.*
Un gusano de seda *un ver à soie.*
Una oruga, *une chenille.*
Una araña, *une araignée.*
Una hormiga, *une fourmi.*
Una cigarra, *une cigale.*
Una pulga, *une puce.*
Un piojo, *un pou.*
Unas liendres, *des lendes.*
Una chinche, *une punaise.*
Una mosca, *une mouche.*
Un mosquito, *un cousin,*
Una sangujuela, *une sangsue;* pr. *sansu.*
Una abeja, *une abeille,* ó *une mouche à miel.*
Un aguijon, *l'aiguillon.*
Un enjambre, *un essaim.*
Una colmena, *une ruche.*
La miel, *la miel,*
Una avispa, *une guêpe.*
Una mariposa, *un papillon.*
Un zángano, *un bourdon.*
Un escarabajo, *un escargot.*

De algunos pescados etc.—*De quelques poissons, etc.*

Un pescado ó un pez, *un poisson.*
Una ballena, *una baleine,*
Un delfin, *un dauphin*
Un sollo, *un brochet.*
Atun, *du thon.*
Salmon, *du saumon.*
Un barbo, *un barbeau.*
Una lamprea. *une lamproie.*

Una raya,	*une raie.*
Una trucha,	*une truite.*
Una anguila,	*une anguille.*
Un cangrejo,	*une écrivisse.*
Unas ostras,	*des huîtres.*
Una tortuga ó galápago.	*une tortue.*
Una sardina,	*une sardine.*
Un arenque,	*un hareng.*
Unas anchoas,	*des anchois.*
Una merluza,	*une morue.*
Bacalao,	*de la morue sèche.*
La pesca,	*la pêche.*
Una red,	*un filet.*
Una caña de pescar,	*une ligne à pêcher.*
Un anzuelo,	*un hameçon.*
El cebo,	*l'appât.*
Una concha,	*une écaille.*
Las escamas,	*les écailles.*
Las espinas,	*les arêtes.*
Las agallas,	*les ouïes.*
Las aletas,	*les nageoires.*
La leche de pescado,	*la laite, ó laitance.*

Metales y minerales, etc. — *Métaux et minéraux*, etc.

Una mina,	*une mine.*
Un mineral,	*une minéral.*
Un metal,	*un métal.*
Oro,	*de l'or.*
Plata,	*de l'argent.*
Cobre,	*du cuivre.*
Hierro,	*du fer.*
Acero,	*de l'acier.*
Estaño,	*de l'étain.*
Plomo,	*du plomb.*
Hoja de lata,	*du fer-blanc.*
Piedra iman,	*pierre d'aimant.*
Azogue,	*du vif argent.*
Azufre,	*de soufre.*
Antimonio,	*de l'antimoine.*
Vitriolo,	*du vitriol.*
Arsénico,	*de l'arsenic.*
Piedra preciosa,	*pierre précieuse.*
Un diamante,	*un diamant.*
Un rubí,	*un rubis.*
Una esmeralda,	*une émeraude.*
Una perla,	*une perle.*
Un topacio,	*une topaze.*
Un ágata,	*une agate.*
Cristal,	*du cristal.*
Mármol,	*du marbre.*
Alabastro,	*de l'albâtre.*
Jaspe,	*du jaspe.*

Gomas y perfumes, etc. — *Gommes et parfums*, etc.

Goma,	*de la gomme.*
Perfume,	*du parfum.*
Pez,	*de la poix.*
Alquitran,	*du goudron.*
Resina,	*de la résine.*
Ambar,	*de l'ambre.*
Mirra,	*de la mirrhe.*
Incienso,	*de l'encens.*

Del campo y agricultura. — *De la campagne et de l'agriculture.*

Un lugar, *	*un village, un endroit.*
Una aldea,	*un hameau, petit village.*
Una granja,	*une métairie.*
Una quinta,	*une ferme.*
Una montaña,	*une montagne.*
Un hondo,	*un fond.*
Una laguna,	*un marais.*
Un cenagal,	*un bourbier.*
Una llanura,	*une plaine.*
Un valle,	*une vallée.*
Una cueva,	*une caverne.*
La falda de un monte,	*un côteau.*
Una colina,	*une colline.*
Un prado,	*un pré.*
Un seto,	*une haie.*
Un foso,	*un fossé.*
Arena,	*du sable.*
Piedra,	*de la pierre.*
Cal,	*de la chaux.*
Piedra de amolar,	*pierre à aiguiser.*
Piedra de toque,	*pierre de touche.*
Una teja,	*une tuile.*
Un ladrillo,	*une brique, un carreau.*
Una pizarra,	*une ardoise.*
Un guijarro,	*un caillou.*
Barro,	*de l'argile; de la terre.*
Greda,	*de la craie.*
Una selva,	*une forêt.*
Un bosque,	*un bois.*
Un desierto,	*un désert.*
Un árbol,	*un arbre.*
Un arbolito,	*un arbrisseau.*
Un tronco,	*un tronc.*
Un ramo,	*une branche.*
Un pimpollo,	*un rejeton.*
La sávia,	*la sève.*
Una mata,	*un buisson.*
Un campo, *	*un champ.*

Estiércol,	*du fumier.*
Yerba,	*de l'herbe,*
Simiente,	*de la graine.*
Una raiz,	*une racine.*
Una legumbre,	*un légume.*
Cebada,	*de l'orge.*
Avena,	*de l'avoine.*
Trigo,	*du blé.*
Centeno,	*du seigle.*
Una espiga,	*un épi.*
Los granos,	*les grains.*
Paja,	*de la paille.*
La cosecha,	*la récolte.*
La viña,	*la vigne.*
Un racimo,	*une grappe.*
La vendimia,	*la vendange.*
Un carro,	*un chariot.*
La rueda,	*la roue.*
El eje,	*l'essieu.*
El yugo,	*le joug.*
El látigo,	*le fouet.*
Un hombre del campo,	*un homme de la campagne ; un paysan.*
Un trabajador,	*un ouvrier.*
Un jornalero,	*un journalier.*
Un labrador,	*un laboureur.*
Un segador,	*un moissonneur.*
Un carretero,	*un charretier.*
Un vendimiador,	*un vendangeur.*
El arado,	*la charrue.*
Un azadon,	*une pioche.*
Una pala,	*une pelle.*
Un surco,	*un sillon.*
Una guadaña,	*une faux.*
Una hoz de segar,	*une faucille.*
Un harnero,	*un crible.*
Una era,	*une aire.*
Un jardin,	*un jardin.*
Una huerta,	*un jardin potager.*
Un cercado,	*un clos.*
Una alameda,	*une avenue.*
Un emparrado,	*un berceau.*
Una parra,	*une treille.*
Una fuente,	*une fontaine.*
Una fuente de jardin,	*un bassin.*
Un caño,	*un tuyau.*
Un surtidor,	*un jet d'eau.*
Una planta,	*une plante.*
Una hoja de árbol,	*une feuille d'arbre*

Verduras y legumbres. — *Verdures et légumes.*

Una col,	*un chou.*
Un repollo,	*un chou pommé.*
Una lechuga,	*une laitue.*
Escarola,	*de la chicorée.*
Acelgas,	— *poirée.*
Cebolla,	*de l'oignon.*
Puerros,	*des porreaux.*
Ajos,	*de l'ail.*
Alcachofas,	*des artichauts.*
Rábanos,	— *raves.*
Espinacas,	— *épinards.*
Coliflores,	— *choux-fleurs.*
Espárragos,	— *asperges.*
Apio,	*du céleri.*
Zanahorias,	*des carottes.*
Chirivias,	— *pannais,*
Arbeja,	*de la vesce.*
Chicorea,	— *chicorée.*
Setas, hongos,	*des champignons.*
Lentejas,	— *lentilles.*
Guisantes,	— *pois.*
Habas,	— *fèves.*
Judias,	— *haricots.*
Nabos,	— *navets.*
Cardos,	— *cardes.*
Cohombros,	— *concombres.*
Una calabaza,	*une citrouille.*
Un melon,	*un melon.*
Una sandia,	— *melon d'eau.*
Berros,	*du cresson.*
Criadillas de tierra,	*des truffes.*
Patatas,	*des pommes de terre.*
Verdolaga,	*du pourpier.*
Acederas,	*de l'oseille.*
Peregil,	*du persil.*
Yerba buena,	— *baume.*
Tomillo,	— *thym.*
Perifollo,	— *cerfeuil.*
Espliego,	*de la lavande.*
Ortiga,	*de l'ortie.*
Cicuta,	*de la ciguë.*
Salvia,	— *sauge.*
Anis,	*de l'anis.*
Malvas,	*des mauves.*

Flores. — *Des fleurs.*

Una flor,	*une fleur.*
Un ramillete,	*un bouquet.*
Un boton,	*un bouton.*
Una rosa,	*une rose.*
Un clavel,	*un œillet.*
Aleli,	*de la giroflée.*
Lirio,	*du lis.*
Azucena,	*fleur-de-lis.*
Tulipan,	*une tulipe.*
Jazmin,	*du jasmin.*

Una anémona,	*une anémone.*
Junquillo,	*du jonquille.*
Jacinto,	*de la jacinthe.*
Amaranto,	*amaranthe, ó passe-velours.*
Violeta,	*de la violette.*
Trinitaria,	*pensée.*
Girasol,	*tournesol.*
Azahar,	*de la fleur d'orange*

Diferentes géneros de frutas etc. — *Defférens genres de fruit*, etc.

Fruta,	*du fruit.*
Uno pera,	*une poire.*
Una manzana,	*une pomme.*
Unas camuesas,	*des pommes reinettes.*
Albaricoques,	*des abricots.*
Melocotones, Albérchigos, Abridores,	*des pêches.*
El árbol de los tres,	*un pêcher.*
Ciruelas,	*des prunes.*
Cerezas,	*des cerises.*
Guindas,	*des guignes, des bigarreaux.*
Brevas, Higos,	*des figues.*
Granadas,	— *grenades.*
Membrillos,	— *coings.*
Moras,	— *mûres.*
Uvas,	*du raisin.*
Pasas,	— *raisin sec.*
Dátiles,	*des dattes.*
Naranjas,	— *oranges.*
Limones,	— *limons.*
Nueces,	— *nois.*
Avellanas,	— *noisettes.*
Fresas,	— *fraises.*
Aceitunas,	— *olives.*
Castañas,	— *châtaignes.*
Nísperos,	— *nèfles.*
Almendras,	— *amandes.*
Piña,	*pomme de pin.*

Regla. — Los árboles frutales se forman añadiendo la terminacion *ier* al nombre de las frutas; v. g.:

Pera,	*poire.*
Peral,	*poirier.*
Manzana,	*pomme.*
Manzano,	*pommier.*
Higo,	*figue.*
Higuera.	*figuier.*

Se exceptúan de esta regla los siguientes:

Palma ó palmera,	*palmier.*
Naranjo,	*oranger.*
Nogal,	*noyer.*
Pino,	*pin.*

Arboles y arbolitos, etc. — *Arbres et arbrisseaux.*

Encina,	*un chêne.*
Fresno,	— *frêne.*
Olmo,	— *orme.*
Tilo,	— *tilleul.*
Chopo,	— *aulne.*
Alamo,	— *peuplier.*
Laurel,	— *laurier.*
Boj,	— *buis.*
Mirto,	— *myrte.*
Sauco,	*sureau.*
Espino,	*épine.*
Retama,	*genêt.*
Yedra,	*lierre,*
Junco,	*jonc.*
Caña,	*roseau.*
Zarza,	*ronce, épine, haie.*
Ciprés,	*cyprès.*
Cedro,	*cèdre.*

Cosas pertenecientes á la fruta. — *Choses appartenantes au fruit.*

El palillo de pera, manzana y cerezas,	*la queue.*
Un tronco,	*un trognon.*
Las pepitas,	*les pepins.*
Un hueso,	*un noyau.*
Cáscara de árbol,	*écorce d'arbre.*
— de naranja,	— *d'orange.*
— de guisantes,	— *de pois.*
— de judías,	— *des fèves.*
— de melon,	*côte de melon.*
— de nueces,	*coquille de noix.*
— de avellanas,	— *des noisettes.*

Del agua, del mar y navios, etc. — *De l'eau, de la mer et des vaisseaux*, etc.

Un manantial,	*une source.*
Una fuente,	*une fontaine.*
Un estanque,	*un étang.*
— torrente,	*un torrent.*
— rio,	*une rivière.*
— arroyo,	*un ruisseau.*
La ribera,	*le rivage.*

La orilla, ó márgen del rio, ó del mar,	*le bord.*
Un canal,	*un canal.*
El mar,	*la mer.*
Un brazo de mar,	*un bras de mer.*
— golfo,	*— golfe.*
— estrecho,	*— détroit.*
Una bahía,	*une baie.*
Un lago,	*un lac.*
La calma,	*le calme.*
La tormenta,	*la tempête.*
El viento en popa,	*le vent en poupe.*
El viento contrario,	*le vent contraire.*
Una embarcacion	*un bâtiment.*
Una fragata,	*une frégate.*
Un navío,	*un navire, un vaisseau.*
Un navío mercante,	*un vaisseau marchand.*
Una galera,	*une galère.*
Una galeota,	*une galiote.*
Una barca,	*une barque.*
Un paquebot,	*un paquebot.*
Una chalupa,	*une chaloupe.*
Una barca,	*un bateau.*
Los aparejos de un navío,	*les agrès.*
Las áncoras,	*les ancres.*
Los árboles, ó palos,	*les mâts.*
Las velas,	*les voiles.*
La gavia,	*la hune.*
Una verga,	*une vergue.*
Los cables,	*les câbles.*
Las maromas,	*les cordes.*
La proa,	*la proue.*
La popa,	*la poupe.*
Un armador,	*un armateur.*
— pirata,	*— pirate.*
— corsario,	*— corsaire.*
La tripulacion,	*l'équipage.*
Los marineros,	*les matelots.*
Los barqueros,	*les bateliers.*
Los remos,	*les rames.*
Un piloto,	*un pilote.*
El timon ó gobernalle,	*le gouvernail.*
La brújula,	*la boussole.*

Viaje y camino. — *Voyage et chemin.*

El camino,	*le chemin.*
El camino real,	*le grand chemin.*
Una calzada,	*une chaussée.*
Un atajo,	*un chemin de traverse.*
Una senda,	*un sentier.*
Un carril,	*une ornière.*
— carruage,	*— voiture.*
— coche,	*— carrose.*
— coche público,	*— voiture publique.*
Una calesa,	*— calèche.*
Un calesin,	*— chaise.*
Una carreta,	*— charette.*
Una galera,	*un chariot couvert*
La diligencia,	*la diligence.*

El caballo con sus jaeces. — *Le cheval et ses harnais.*

Un caballo,	*un cheval.*
Un caballo bayo,	*un cheval bai.*
— castaño,	*— bai-brun.*
— tordo,	*— gris pommelé.*
— alazan,	*— alezan.*
— rucio,	*— roux.*
El freno,	*la bride.*
El bocado,	*le mors.*
La barbada,	*la gourmette.*
Las riendas,	*las rênes.*
Las cinchas,	*les sangles.*
La silla,	*la selle.*
El petral,	*le poitrail.*
Las fundas,	*les fontes des pistolets.*
La gualdraba,	*la housse.*
El caparazon,	*le caparaçon.*

Pesos y medidas, etc. — *Poids et mesures,* etc.

Un peso,	*un poids.*
— grano,	*— grain.*
— adarme,	*— un gros.*
Una onza,	*une once.*
Un cuarteron,	*un quarteron.*
Una libra,	*une livre.*
Un quintal,	*un quintal* (1).
Una medida,	*une mesure.*
Una fanega,	*un boisseau.*
Media fanega,	*— demi-boisseau.*
Un celemin,	*— setier.*
— cuartillo,	*— demi-setier.*
— pellejo,	*une outre.*
— tonel,	*un tonneau.*
Una cuba,	*une cuve.*

Medidas de extension, etc. — *Mesures d'étendue.*

Una línea,	*une ligne.*

(1) Peso de cuatro arrobas.

Una pulgada,	*un pouce.*
Un pié,	*un pied.*
— paso,	*un pas.*
Una toesa,	*une toise.*
— vara,	*une aune.*
— cuarta,	*un quart.*
— milla,	*un mille.*
— legua,	*une lieue.*

Monedas. — *Monnaies.*

Una moneda, ó pieza,	*une pièce.*
Un ochavo,	*un ochavo.*
— cuarto,	*un quart.*
— real,	*un réal.*
Dos reales,	*deux réaux.*
Una peseta,	*une piécette.*
Un peso duro,	*une piastre forte.*
— escudo, un peso,	*une piastre.*
— ducado,	*un ducat.*
— doblon,	*un doublon.*
— doblon de á ocho,	*une quadruple.*
— luis,	*un louis.*
Una libra,	*une livre.*
Un escudo de cinco francos,	*un écu de cinq francs.*
Un sueldo,	*un sou.*

Diversiones y juegos. — *Divertissements et jeux.*

Billar,	*le billard.*
Mesa de trucos,	no hay término.
Bolas de trucos,	*les billes.*
Juego de bochas,	*le jeu de boules.*
El juego de ajedrez,	*le jeu d'échecs.*
Un tablero de damas,	*un damier.*
Un cubilete,	*uu cornet.*
Las tablas reales,	*le trictrac.*
Un peon,	*un pion.*
Una dama,	*une dame.*
Un dado,	*un dé.*
Una rifa,	*une loterie.*
La loteria,	*la loterie.*
Los naipes,	*les cartes.*
Una baraja,	*un jeu de cartes.*
Un as,	*un as.*
El rey,	*le roi.*
El caballo,	*la dame.*
La sota,	*le valet.*
Las bazas,	*les mains.*
Los palos,	*les couleurs.*
Oros,	*carreau.*
Copas,	*cœur.*
Espadas,	*pique.*
Bastos,	*trêfle.*
Un tanto,	*un point.*
El juego de los cientos,	*le piquet.*
A pares y nones,	*à pair ou non.*
El juego de bolos,	*le jeu de quilles.*
El de mallo,	*— de mail.*
El de pelota,	*— de balle.*
Una raqueta,	*une raquette.*
Un volante,	*un volant.*
Una peonza,	*une toupie.*
Una bola,	*une boule.*

Ejercicios. — *Exercices.*

La danza,	*la danse.*
El paseo,	*le promenade.*
El salto,	*la saut.*
La carrera,	*la course.*
— caza,	*la chasse.*
— pesca,	*la pêche.*
— esgrima,	*l'escrime.*
El manejo,	*le manège.*
La música,	*la musique.*
El canto,	*le chant.*

Instrumentos de música.—*Instruments de musique.*

Un violin,	*un violon.*
— violon,	*— violoncelle, une basse de violon.*
Una guitarra,	*une guitarre.*
Un bandolin,	*une mandoline.*
— piano,	*un piano.*
Una harpa,	*une harpe.*
— flauta,	*— flûte.*
— trompa de caza,	*un cor de chasse.*
— trompeta,	*une trompette.*
Un clarinete,	*un clarinette.*
— oboé.	*un hautbois.*
— pifano,	*un fifre.*
— bajon,	*un basson.*
Una gaita,	*une cornemuse.*
Un camarillo,	*un flageolet.*

Terminos militares. — *Termes militaires.*

Un militar,	*un militaire, un homme de guerre, un soldat.*
— oficial,	*un officier.*
— general,	*un général.*
— teniente general,	*un lieutenant-général.*

Un mariscal de campo,	*un maréchal de camp.*
— coronel,	— *colonel.*
— teniente coronel,	— *lieutenant-colonel.*
— comandante,	— *comandant.*
El sargento mayor,	*le major.*
Un capitan,	*un capitaine.*
— teniente,	— *lieutenant.*
— subteniente,	— *sous-lieutenant.*
— ayudante mayor,	— *aide major.*
— alférez,	— *enseigne.*
— alférez de caballería,	— *cornette.*
— oficial graduado de...	— *officier breveté de...*

Y se añade el título de la graduacion, v. g.:

Un capitan graduado de coronel,	*un capitaine breveté de colonel.*
La plana mayor,	*l'état major.*
Un sargento,	*un sergent.*
— sargento de caballería,	— *maréchal des logis.*
— cabo,	— *caporal.*
— cabo de caballería,	— *brigadier.*
— soldado,	— *soldat.*
— soldado de caballería,	— *cavalier.*
— dragon,	— *dragon.*
— fusilero,	— *fusilier.*
— granadero,	— *grenadier.*
— gastador,	— *ouvrier.*
— tambor,	— *tambour.*
— timbalero,	— *timbalier.*
— trompeta,	— *trompette.*
— artillero,	— *canonnier.*
— minador,	— *mineur.*
El ejército,	*l'armée.*
La armada,	*l'armée navale.*
— caballería,	*la cavalerie.*
— infantería,	*l'infanterie.*
Un escuadron,	*un escadron.*
— batallon,	— *bataillon.*
— regimiento,	— *régiment.*
Una compañía,	*une compagnie.*
Un estandarte,	*un étandard.*
Una bandera,	— *drapeau.*
Las filas,	*les rangs.*
— hileras,	— *files.*
Un campo,	*un camp.*
Una tienda,	*une tente.*
Un campo volante,	*un camp volant.*
El cuartel general,	*le quartier-général.*
El cuartel,	*le quartier.*
Un cuerpo de guardia,	*un corps-de-garde.*
Una garita,	*une guérite.*
La centinela,	*la sentinelle.*
Un centinela de á caballo,	*une vedette.*
Un destacamento,	*un détachement.*
Una partida,	— *parti.*
Un puesto,	— *poste.*
— convoy,	— *convoi.*
La artillería,	*l'artillerie.*
Los víveres,	*les vivres.*
La municion,	*la munition.*
Un vivandero,	*un vivandier.*
El bagaje,	*la bagage.*
Un desfiladero,	*un défilé.*
— paso,	— *passage.*
Una emboscada,	*une embuscade.*
— escaramuza,	— *escarmouche.*
Un ataque,	— *attaque.*
— combate,	*un combat.*
Una batalla,	*une bataille.*
Un sitio,	*un siège.*
Una victoria,	*une victoire.*
— derrota,	— *déroute.*
Un asalto,	*un assaut.*
La toma de una ciudad,	*la prise d'une ville.*
La capitulacion,	*la capitulation.*
El saqueo,	*le pillage.*
Una tregua,	*une trève.*
La paz,	*la paix.*
Un recluta,	*une recrue.*
La revista,	*la revue.*
— reforma,	— *réforme.*
— paga,	— *paye.*
El pre,	*le prêt.*
Un rancho,	*une chambrée.*
El ejercicio,	*l'exercice.*
Una maniobra,	*une manœuvre.*
— escuadra,	— *escadre.*
— una flota,	— *flotte.*
El almirante,	*l'amiral.*
Un jefe de escuadra,	*un chef-d'escadre.*
Una batalla naval,	*un combat naval.*

De las armas. — *Des armes.*

Una arma,	*une arme.*
— arma ofensiva,	— *arme offensive.*
— arma defensiva,	— *arme défensive.*
— arma de fuego,	— *arme à feu.*

Un fusil	*un fusil; pr. fusi.*
Una escopeta,	*— fusil de chasse.*
Una pistola,	*— pistolet.*
Un cañon,	*— canon.*
La cureña,	*l'affût.*
La boca del cañon	*l'embouchure du canon,*
Una bomba,	*une bombe,*
Una granada,	*— grenade,*
Un mortero,	*un mortier.*
La pólvora,	*la poudre.*
Una bala,	*une balle.*
Una bala de cañon,	*un boulet.*
Una lanza,	*une lance.*
Una alabarda,	*— hallebarde.*
Una hacha,	*— hache.*
Un arco,	*un arc.*
Una flecha,	*une fleche.*
Un carcaj,	*un carquois.*
Una espada,	*une épée.*
El puño,	*la poignée.*
El pomo,	*le pommeau.*
La guarnicion,	*la garde,*
La hoja,	*la lame.*
La punta,	*la pointe.*
La vaina,	*le fourreau.*
La contera,	*le bout du fourreau*
Un sable,	*un sabre.*
Un alfange,	*— cimeterre.*
— puñal,	*— un poignard.*
Una bayoneta,	*une bayonette.*
— coraza,	*— cuirasse.*
Un casquete,	*un casque.*
Un escudo,	*— un bouclier.*
Una honda,	*une fronde.*

De la fortificacion, etc.—*De la fortification, etc.*

Una plaza de armas,	*une place d'armes*
Un fuerte,	*un fort.*
Un castillo,	*— château.*
Una fortaleza,	*une forterese.*
Una ciudadela,	*une citadelle.*
Una torre,	*— tour.*
La muralla,	*le rempart.*
Un puente levadizo,	*un pont-levis.*
Un foso,	*— fossé.*
Una esplanada,	*une esplanade,*
Un reducto,	*— redoute.*
Una trinchera,	*— tranchée.*
Una bateria,	*— batterie.*
Una mina,	*— mine.*
Una brecha,	*— brèche.*
Un almacen,	*un magasin.*

Virtudes y vicios.— *Vertus et vices.*

La virtud,	*la vertu.*
El vicio,	*le vice.*
Un defecto.	*un défaut.*
Una imperfeccion	*une imperfection.*
Las buenas prendas.	*les bonnes qualités.*
Las malas prendas,	*les mauvaises qualités.*
La prudencia,	*la prudence.*
La justicia,	*la justice.*
La fé,	*la foi.*
La esperanza,	*l'espérance.*
La caridad,	*la charité.*
La bondad,	*la bonté.*
La pureza,	*la pureté.*
La castidad,	*la chastété.*
La modestia,	*la modestie.*
El pudor,	*la pudeur.*
La vergüenza,	*la honte.*
La timidez,	*la timidité,*
La generosidad,	*la générosité.*
La liberalidad,	*la libéralité.*
La frugalidad,	*la frugalité.*
La verdad,	*la vérité.*
La industria,	*l'industrie.*
La economía,	*l'économie.*
El ahorro.	*l'épargne.*
La paciencia,	*la patience.*
La constancia,	*la constance.*
La clemencia,	*la clémence.*
El reconocimiento.	*la reconaissance.*
La honestidad,	*la honnêteté.*
La docilidad,	*la docilité.*
La amistad,	*l'amitié.*
La sagacidad.	*la sagacité.*
La fidelidad,	*la fidélité.*
La cortesía,	*la politesse.*
El atrevimiento,	*la hardiesse.*
El aborrecimiento	*l'horreur.*
La malicia,	*la malice.*
La locura,	*la folie.*
La astucia,	*la ruse.*
La envidia,	*l'envie.*
La bribonería,	*la fripponnerie.*
El fraude,	*la fraude.*
La lascivia,	*la lascivité.*
La codicia,	*la convoitise.*
El adulterio,	*l'adultère.*
Una intriga,	*une intrigue.*
Una mentira,	*un mensonge.*
La prodigalidad,	*la prodigalité.*
La avaricia,	*l'avarice.*
La temeridad,	*la témérité.*
La ociosidad,	*l'oisiveté.*
La holgazaneria,	*la fainéantise.*

El placer,	*le plaisir.*
La inconstancia,	*l'inconstance.*
El descuido,	*la négligence.*
La pereza,	*la paresse.*
La porfia,	*l'opiniâtreté.*
La ingratitud,	*l'ingratitude.*
La maldad,	*la méchanceté.*
La infamia,	*l'infamie.*
La soberbia,	*l'orgueil.*
La imprudencia,	*l'imprudence.*
La cobardía,	*la lâcheté.*
La incredulidad,	*la incrédulité.*
La desesperacion	*la désespoir.*
La glotoneria,	*la gourmandise.*
La borrachera,	*l'ivrognerie.*
El lujo,	*le luxe.*
La lujuria,	*la luxure.*
La ambicion,	*l'ambition.*
La impiedad,	*l'impiété.*
El homicidio,	*l'homicide.*
El robo,	*le vol.*
Un motin,	*une révolte.*
Una alevosía.	*une trahison.*
La disimulacion,	*la dissimulation.*
La cicateria,	*la mesquinerie.*
La murmuracion,	*la médisance.*
La perfidia,	*la perfidie.*
El capricho,	*le caprice.*

Personas viciosas—*Personnes vicieuses*

Un bribon,	*un vaurien,*
Un pícaro,	*un coquin.*
Un travieso,	*un espiègle.*
Un libertino,	*un libertin.*
Un tramposo,	*un trompeur.*
Un embustero,	*un imposteur.*
Un ratero,	*un filou.*
Un pendenciero,	*un querelleur.*
Un ladron,	*un voleur.*
Un estafador,	*un escroc.*
Una mujer mundana,	*une femme du monde une fille de joie.*
Un brujo,	*un sorcier.*
Una bruja,	*une sorcière.*
Un holgazan,	*un fainéant.*
Un bagabundo,	*un bagabond.*
Un tonante,	*un gueux.*
Un goloso,	*un gourmand.*
Un jugador,	*un joueur.*
Un tahur,	*un joueur de profession, un croc.*
Un hipócrita,	*un hypocrite.*
Un usurero,	*un usurier.*
Un avaro,	*un avare.*
Un mezquino, Un cicatero, Un miserable,	*un vilain, un mesquin.*
Un presumido,	*un présomptueux, un fat.*

FRASES FAMILIARES PARA ROMPER Á HABLAR EN FRANCÉS

Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.

Hágame V. el favor de darme ese libro,	*Faites-moi le plaisir de me donner ce livre.*
Traiga V. eso,	*Apportez cela.*
Lleve V. eso á...	*Portez cela à...*
Présteme V. eso,	*Prêtez-moi cela.*
¿ Cómo se dice eso?	*Comment dit-on cela?*
¿ Cómo se llama eso?	*Comment cela s'appelle-t-il?*
Eso se llama.	*Cela s'appelle.*
Repítamelo V.,	*Répétez-le moi.*
Vaya V. por...	*Allez chercher.*
Venga V. por...	*Venez chercher.*
Envíe V. por...	*Envoyez chercher.*
Hágame V. este favor, este gusto,	*Faites-moi ce plaisir, cette grâce.*
Con mucho gusto,	*Avec beaucoup de plaisir. Très-volontiers.*
Mande V.,	*Ordonnez.*
Soy de V.,	*Je suis tout à vous. Je suis à vos ordres.*
¿ Qué se ofrece, caballero?	*Que souhaitez-vous, monsieur? Que désirez-vous? Qu'y a-t-il pour votre service?*
No tiene V. más que hablar,	*Vous n'avez qu'à parler.*
Es V. muy cumplido,	*Vous êtes trop obligeant.*
Es V. demasiado cortés,	*Monsiuer, vous êtes trop honnête.*
Sírvase V.,	*Ayez la bonté de...*
Viva V. muchos años,	*Je vous remercie. Je vous suis obligé. Très obligé.*
No hay de que,	*Il n'y a pas de quoi.*
V. me hace mucho favor,	*Vous avez bien de la bonté.*
Me honra V. mucho,	*Vous me faites beaucoup d'honneur.*
V. se burla,	*Vous vous moquez.*
Yo le aseguro á V. que...	*Je vous assure que...*
Creo que sí,	*Je crois que oui*
Creo que no,	*Je crois que non.*
Digo que sí,	*Je dis que oui.*
Yo apostaría algo que...	*Je gagerais quelque chose que...*
Apostaré cuanto V. quiera,	*Je gagerai tout ce que vouz voudrez.*
Es verdad que...	*Il est vrai que...*
Sí, en verdad,	*Oui, c'est vrai; en vérité.*
No, no hay nada de eso,	*Non, non, il n'y a rien de cela.*
Es un cuento,	*C'est un conte;* (en plural) *ce sont des contes.*
Es una mentira,	*C'est un mensonge.*
V. no dice verdad.	*Vous ne dites pas la vérite.*
Como soy que es verdad,	*C'est vrai comme j'existe.*
Créame V.,	*Croyez-moi.*
Yo os juro á fé de hombre de bien,	*Je vous jure foi d'honnête homme. Sur mon honneur.*
En conciencia,	*En conscience.*
Le hablo á V. de veras,	*Je vous parle sérieusement. Je vous parle tout de bon.*
Le han engañado á V.,	*On vous a trompé. On vous en a imposé.*

Yo no tengo la culpa,	*Ce n'est pas ma faute.*
No lo puedo remediar,	*Je ne saurais qu'y faire.*
¿Qué quiere V. que yo haga en esto?	*Que voulez-vous que j'y fasse?*
V. tiene razon,	*Vous avez raison. Vous n'avez pas tort.*
V. no tiene razon,	*Vous avez tort. Vous n'avez pas raison.*
No puedo creer á V.,	*Je ne puis vous croire.*
Calle V.	*Taisez-vous.*
¿No quiere V. callar?	*Ne voulez-vous pas vous taire?*
Vaya, lo creo,	*Allons, je le crois.*
No lo creo,	*Je n'en crois rien.*
Lo concedo,	*Je le veux bien; d'accord.*
Muy en hora buena,	*Soit, à la bonne heure.*
Yo lo digo de chanza,	*Je le dis pour rire.*
Convengo en ello,	*J'y consens. Je le veux bien. Je ne m'y oppose pas. J'en suis d'accord.*
¡Mire V. qué disparate!	*Regardez quelle sottise!*
Atienda V. á,	*Faites attention à.*
Contemple V. qué,	*Faites réflexion que.. Réfléchissez que.. Examinez que.... Regardez que.... Pensez que,..*
No puedo,	*Je ne puis; je ne saurais.*
V. no lo merece,	*Vous ne le méritez pas.*
No me canse V. más,	*Ne m'importunez pas davantage.*

Para dar los buenos dias, etc.

Buenos dias tenga V., señor, señora ó señorita,	*Bonjour, monsieur, madame ó mademoiselle.*
Ténganlos V. muy buenos,	*Je vous souhaite bien le bon jour, monsieur.*
Servidor de V.,	*Votre serviteur.*
¿Cómo lo pasa V., señor, señora ó señorita?	*Comment vous portez-vous, monsieur, madame ó mademoiselle? ó comment va l'état de votre santé?*
Bien, muy bien,	*Bien; très-bien; à merveille.*
¿Y V.?	*Et vous?*
Así, así; medianamente,	*Comme ça; passablement; tout doucement*
Como V. ve,	*Comme vous voyez.*
Para servir á V.	*Prêt à vous rendre mes devoirs.*
Sin novedad,	*Toujours tout de même.*
Me alegro de ver á V. bueno,	*Je suis charmé, monsieur, de vous voir bien portant; ó je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*
Yo tambien,	*Et moi aussi.*
Viva V. muchos años,	*Je vous suis fort obligé.*
¿Cómo lo pasa nuestro amigo D. N.?	*Comment se porte notre ami M. N.?*
Bien, gracias á Dios,	*Bien, Dieu merci.*
¿Están buenos en su casa de V.?	*Se porte-t-on bien chez vous? Comment se porte-t-on chez vous?*
Todos están buenos, gracias á Dios,	*Tout le monde se porte bien, Dieu merci.*
Ha tiempo que no he tenido el gusto de ver á la señora parienta de V.,	*Il y a longtemps que je n'ai eu l'honneur de voir madame votre épouse.*
Está mala,	*Elle est malade.*
¿Qué tiene?	*Qu'a-t-elle? ó qu'est-ce qu'elle a?*
Está algo indispuesta,	*Elle est un peu indisposée.*
Lo siento mucho,	*J'en suis bien fâché.*
Póngame V. á sus piés,	*Assurez-la de mes très-humbles respects.*

Para la despedida.

Caballero, vengo á despedirme de V.,	*Monsieur, je viens vous dire adieu.*
Siéntese V.,	*Asseyez-vous, monsieur.*
Trae un asiento al señor,	*Apporte un siège à monsieur.*
Tome V. asiento,	*Prenez un siège, une chaise.*
En verdad no puedo,	*En vérité, je ne saurais.*
Tengo prisa,	*Je suis pressé.*
Tengo que hacer,	*J'ai affaire.*
Vuelvo luego,	*Je reviens sur-le-champ; je suis ici dans l'instant.*
Vaya V. con Dios. Quédese V. con Dios,	*Adieu, monsieur. Votre serviteur, ó votre servante* (1). *Je suis votre serviteur.*
No me despido de V.,	*Je ne vous dis pas adieu.*
Nos volveremos á ver luego,	*Nous nous reverrons tantôt.*
Muchas memorias á...,	*Beaucoup de compliments à...*
Muchos recados en su casa de V.,	*Bien des compliments chez vous.*
Póngame V. á los piés de mi señora la marquesa,	*Assurez madame la marquise de mes très-humbles respects; ó mes respects, s'il vous plaît, à madame la marquise.*
Quedará V. servido, caballero,	*Monsieur, je n'y manquerai pas.*
Iré mañana á hacerla una visita,	*J'aurai l'honneur demain d'aller lui faire une visite.*
Lo estimará á mucho,	*Vous lui ferez plaisir.*
Beso la mano de V.,	*Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.*
Hasta más ver,	*Jusqu'au revoir. Au revoir. Au plaisir de vous revoir. Au plaisir. A l'honneur...*
Adios, adios,	*Adieu, adieu.*
Hasta mañana,	*A demain.*
Cuande V. guste,	*Quand vous voudrez, ó quand il vous plaira.*
Buenas noches tenga V.,	*Je vous souhaite bien le bonsoir.*
Téngalas V. muy felices,	*Bonsoir, monsieur.*

Del ir y venir, etc.

¿A dónde va V., caballero?	*Où allez-vous, monsieur?*
¿De dónde viene V.?	*D'où venez-vous?*
Voy á casa,	*Je vais à la maison, chez moi.*
Voy á un recado,	*Je vais faire une commission.*
Vengo de casa,	*Je viens de la maison; de chez moi.*
Suba V.,	*Montez.*
Baje V.,	*Descendez.*
Entre V.,	*Entrez.*
Salga V.,	*Sortez.*
Ande V.,	*Marchez; avancez.*
No se detenga V.,	*Ne vous arrêtez pas.*
Estése V. quieto,	*Restez tranquille.*
No se menee V.,	*Ne bougez pas,*
Arrímese V. á mí,	*Approchez-vous de moi.*

(1) *Votre servante* corresponde á servidora de V.

Apártese V.,	*Retirez-vous.*
Vayase V.,	*Allez-vous-en.*
No se vaya V.,	*Ne vous en allez pas.*
Hágame V. un poco de lugar,	*Faites-moi un peu de place.*
Hágase V. un poco atrás,	*Reculez-vous un peu.*
Venga V. acá,	*Venez ici.*
Espere V. un poco,	*Attendez un peu.*
Espéreme V.,	*Attendez-moi.*
No ande V. tan de prisa.	*N'allez pas si vite.*
V. anda con demasiada prisa,	*Vous allez trop vite.*
Quítese V. de ahí,	*Otez-vous de là.*
Estoy bien aquí,	*Je suis bien ici.*
No me llegue V.,	*Ne m'approchez pas.*
Deje V. eso,	*Laissez cela.*
No se canse V.,	*Ne prenez pas la peine* (1).
Abra V. la puerta,	*Ouvrez la porte.*
Venga V. por aquí,	*Venez par ici.*
Vaya V. por allá,	*Allez par là.*
Pase V. por aquí,	*Passez par ici.*
Más vale que vayamos por allá,	*Il vaut mieux que nous allions par là.*
Es más breve,	*C'est le plus court.*
Es más largo,	*C'est le plus long.*
Atravesemos esta calle,	*Traversons cette rue.*
Vamos todo derecho,	*Allons tout droit.*
¿A quién busca V.?	*Qui cherchez-vous? qui demandez-vous?*
¿Sabe V. dónde vive N.?	*Savez-vous où demeure N.?*
Al volver la calle, la primera puerta, cuarto principal,	*En tournant la rue, la première porte, au premier.*
No está en casa,	*Il n'est pas à la maison; il est en ville.*
¿Pordónde se va á palacio?	*Par où va-t-on au palais?*
V. está equivocado,	*Vous vous êtes trompé de chemin.*
Enséñeme V. el camino de...	*Enseignez-moi le chemin de...*
Soy recien venido,	*Je suis nouvellement arrivé.*
Eche V. por la calle de... y la segunda á mano izquierda, todo seguido,	*Prenez par la rue de... et la seconde à main gauche, toujours tout droit.*
No haydon de errar,	*Il n'y a pas à se tromper.*
Yo iria con los ojos vendados,	*Je voudrais y aller les yeux bandés.*
¿Quiere V. que le acompañe?	*Voulez-vous que je vous accompagne?*
Me hará V. mucho favor,	*Vous me faites beaucoup de plaisir.*
Pase V. primero,	*Passez le premier.*
Vamos, señor, sin cumplimientos,	*Allons, monsieur, point de compliments.*
Yo no gasto cumplimientos,	*Je ne fais point de façons.*
Estoy cansado,	*Je suis fatigué; ó je suis las.*
No puedo andar más,	*Je ne puis plus marcher.*
Descansemos un poco,	*Reposons-nous un peu.*
¿Quiere V. tomar algo?	*Voulez-vous prendre quelque chose?*
Entremos en un café,	*Entrons dans un café.*
Gracias, caballero,	*Je vous rends grâces, monsieur.*
¿No quiere V. beber?	*Ne voulez-vous pas vous rafraîchir?*
Acabo de beber en mi casa,	*Je viens de me rafraîchir chez moi.*
Ya está V. en su camino,	*Vous êtes dans votre chemin.*
Beso á V. la mano, caballero,	*Votre serviteur, monsieur.*
Agradezco el favor de V.,	*Je vous suis bien redevable. Je vous remercie de la peine.*

(1) Se usa de esta frase cuando uno quiere hacer alguna cosa por otro y se le dice; no se tome V. ese trabajo.

Vaya V. enhorabuena,	*Je vous salue, monsieur.*
Las calles son muy puercas,	*Les rues sont fort sales.*
Hay mucho lodo,	*Il y a beaucoup de boue.*
Me ha salpicado este muchacho de los piés á la cabeza,	*Ce garçon là m'a éclaboussé depuis les pieds jusqu'à la tête.*
Es menester andar de puntillas,	*Il faut aller sur la pointe du pied.*
Yo he resbalado,	*J'ai glissé.*
Por poco me caigo,	*J'ai failli de tomber. Peu s'en est fallu que je ne me laissasse tomber.*
Cuidado con caer,	*Prenez garde de tomber.*

Para dar leccion y hablar francés.

¿Habla V. francés, caballero?	*Parlez-vous français, monsieur?*
¿Sabe V. hablar francés?	*Savez-vous parler français?*
Yo lo hablo un poco,	*Je le parle un peu.*
Yo no sé casi nada,	*Je ne sais presque rien.*
Soy muy rudo,	*J'ai la tête fort dure.*
¿Cómo se llama esto en francés?	*Comment appelle-t-on cela en français?*
Muy bien,	*Très-bien.*
Ya está V. muy impuesto,	*Vous êtes déjà bien instruit.*
¿Pronuncio bien?	*Prononcé-je bien? Est-ce que je prononce bien?*
V. tiene muy buena pronunciacion,	*Vous avez la prononciation fort bonne.*
No puedo acertar con el sonido de la *e* muda y de la *u*,	*Je ne puis saisir le son de l'e muet et de l'u.*
Es menester oirlas de la viva voz,	*Il faut les entendre de vive voix.*
¿Está V. dando leccion de francés?	*Prenez-vous leçon de français?*
Sí señor,	*Oui, monsieur.*
¿Con quién da V. leccion?	*Qui vous donne leçon; qui vous enseigne?*
¿Cómo se llama su maestro de V.?	*Comment s'appelle votre professeur?*
Es el Sr. Chantreau,	*C'est M. Chantreau.*
Tambien ha sido mi maestro,	*Il a été aussi mon maître.*
Su modo de enseñar me gusta mucho,	*Sa façon d'enseigner me plaît.*
¿Cuánto tiempo há que da V. leccion?	*Combien y a-t-il de temps que vous prenez leçon.*
Unos seis meses,	*Environ six mois.*
V. habla muy bien,	*Vous parlez fort bien.*
Es favor que V. me hace,	*C'est un effet de votre politesse.*
No hago más que empezar,	*Je ne fais que de commencer.*
Es menester no desanimarse,	*Il ne faut pas se décourager.*
Todos los principios son difíciles,	*Tous les commencements sont difficiles.*
¿Qué libro lee V.?	*Quel livre lisez-vous?*
Gil Blas de Santillana,	*Gil Blas de Santillana.*
Es una historia española,	*C'est une histoire espagnole.*
Sí señor, es una imitacion de las novelas de Cervantes,	*Oui, monsieur, c'est une imitation des nouvelles de Cervantes.*
¿Qué dice V. del estilo?	*Que dites-vous du style?*
Es muy gracioso,	*Il est charmant.*
¿Entiende V. bien lo que lee?	*Entendez-vous bien ce que vous lisez?*
Ya empiezo á traducir tal cual,	*Je commence déjà à traduire passablement.*
¿Habla francés su hermano de V.?	*Votre frère parle-t-il français?*
Lo habla bastante para darse á entender,	*Il le parle assez pour se faire comprendre.*
Lo chapurrea un poco,	*Il l'écorche un peu.*

El francés es muy difícil,
Es preocupacion,
¡Cómo! escribir de un modo y pronunciar de otro!
Muchas lenguas tienen la misma dificultad,
En realidad lo más difícil no consiste en eso,
¿Cuál es, pues?
Es el acertar la propiedad de las voces,
Es obra de mucho tiempo,
Es menester hacerse cargo del genio de las lenguas,
Verdad es,
Sin este estudio, no dejaria uno de decir los mayores disparates,
Sí señor, aunque se supiesen bien las reglas de la gramática,

¿Y por qué?
Porque hay ciertos modos de hablar peculiares de una lengua, que salen de las reglas de la gramática,
Regularmente pierden su energía pasando de un idioma á otro,

Yo he reparado que los maestros no alientan bastante á este ramo de su enseñanza,
Es el mayor cuidado que tiene el señor Chantreau,
Tiene razon,
Amigo, V. me acobarda,
Ahora no me atreveré á decir dos palabras en francés,
No, señor, no; es menester ensayarse poco á poco,
Yo procuro, cuando puedo, oir á los franceses cuando hablan entre sí,
Aquí tiene V. su maestro,
Señor maestro, sea V. bien venido,

Yo no he estudiado,
Todos los dias sale V. con esto, señor,

Sin estudiar no se aprende,
¿No es verdad, señor?
Vaya, vaya, no se enfade V., de aquí en adelante estudiaré más que ninguno,
Hoy lo dejaremos,
¿Por qué caballero? vamos, que yo quiero ver como V. da leccion,
Si no he visto nada,
No he tenido lugar,
Leeremos un poco,
Señor maestro, mire V. el cuaderno

Le français est très-difficile.
C'est un préjugé. C'est une idée.
Comment! écrire d'une façon; et prononcer d'une autre!
Bien des langues ont cette difficulté.

Le plus difficile ne consiste pas réellement en cela.
Quel est-il donc?
C'est de bien saisir la propriété des termes.
C'est l'affaire de beaucoup de temps.
Il faut faire une attention particulière au génie des langues.
Cela est vrai.
Sans cette étude, on ne manquerait pas de dire les plus grandes bêtises.
Oui, monsieur, quand bien même on saurait parfaitement les règles de la grammaire.
Et pourquoi?
Parce qu'il y a certaines façons de parler propres à une langue, et qui sortent des règles de la grammaire.
Elles perdent ordinairement leur énergie en passant d'une langue à une autre.
J'ai remarqué que les maîtres ne font pas assez d'attention à cette partie de leur leçon.
C'est le principal soin de M. Chantreau.
Il fait bien.
Mon cher, vous m'intimidez.
Je n'oserai pas à présent dire deux mots de français.
Non, monsieur, non; il faut s'essayer tout doucement.
Je tâche, autant que je puis, d'entendre des français parler entre eux.
Voici votre maître.
Monsieur Chantreau, soyez le bien venu.
Je n'ai pas étudié.
Monsieur, c'est tous les jours la même chose.
On n'apprend pas sans étudier.
N'est-ce pas, monsieur?
Allons, allons, ne vous fâchez pas; j'étudierai désormais plus que personne.
Nous le laisserons aujourd'hui.
Pourquoi, monsieur? je veux voir comment vous prenez leçon.
Si je n'ai rien vu.
Si je n'ai pas eu le temps.
Nous lirons un peu.
Monsieur le maître, regardez le cahier

de la construccion,
¿Qué tal está?
V. ha faltado en...,
¿No sabe V. que el sugeto debe preceder al verbo?
Siempre me equivoco,
Soy muy torpe,
Tiene tantas reglas esta lengua francesa, que es menester mucha memoria,
¿Quiere V. conjugar un verbo?
Como V. guste,
Dígame V. el verbo *savoir*,
¡Hola! me escoge V. el más irregular,
Para hablar bien una lengua, no hay cosa como saber bien la conjugacion,
Yo diré muy bien los tiempos seguidos, primera, segunda y tercera persona,
No, señor, diga V. de repente una persona suelta,
Eso me cuesta mucho trabajo,
Sin embargo eso es menester para hablar sin pararse.
Si quiere V. decir, *él lleva*, *él llevaba*, *él llevó*, etc., necesitaria V. ir conjugando todo un tiempo hasta la tercera persona,
Eso es lo que yo no quiero,
Sola y suelta debe ofrecerse á la lengua la persona que se necesita,

A ver, lea V.,
No le entiendo á V.,
Vuelva V. á decir eso,
Lea V. eso otra vez,
Atienda V. á...,
Traduzca V. lo que ha leido,
No se aparte V. ahora del sentido literal,
La primera vez que se traduce lo que se ha leido, se debe hacer la version,

Le comprendo á V.,
A la segunda vez dará V. á su traduccion toda la energía que debe tener.
¿Qué significa esta voz?
¿No se acuerda V.?
Búsquela V. en el diccionario,
Se me habia pasado por alto,
Señor maestro, yo quisiera dar leccion con V.,
Cuando V. guste,
Tengo ya algunos principios,
Pero quisiera continuar hasta perfec-

de la construction.
Comment le trouvez-vous?
Vous avez manqué à...
Ne savez-vous pas que le sujet doit aller avant le verbe?
Je me trompe toujours.
J'ai la tête fort dure.
Cette langue française a tant de règles, qu'elle exige beaucoup de mémoire.

Voulez-vous conjuguer un verbe?
Comme il vous plaira.
Dites-moi le verbe savoir.
Holà! monsieur, vous me choisissez le plus irregulier.
Pour bien parler une langue, il n'y a rien de tel que de savoir bien les conjugaisons.
Je vous dirai fort bien les temps suivis, première, seconde, troisième personne.
Non, monsieur, dites tout d'un coup une personne seule.
Cela me donne beaucoup de peine.
Cependant cela est nécessaire pour parler sans s'arrêter.
Si vous vouliez lire il porte, il portait, il porta, etc., *vous auriez besoin de conjuguer tout un temps jusqu'à la troisième personne.*
Voilà justement ce que je ne veux pas.
La personne dont on a besoin doit se présenter seule et d'elle-même au bout de la langue.
Voyons, lisez.
Je ne vous comprends pas.
Redites cela.
Relisez cela; lisez cela une autre fois.
Faites attention à...
Traduisez ce que vous avez lu.
Ne vous éloignez pas à présent du sens littéral.
La première fois qu'on traduit ce qu'on a lu, il suffit d'en faire seulement la version.
Je vous comprends.
A la seconde fois, vous donnerez à votre traduction toute l'énergie qu'elle doit avoir.
Que veut dire ce mot-là?
Ne vous en souvenez-vous pas?
Cherchez-le dans le dictionnaire.
Je l'avais oublié.
Monsieur le maître, je voudrais prendre leçon de vous.
Quand vous voudrez.
J'ai déjà quelques commencements.
Mais je voudrais continuer jusque'à ce

cionarme ,
Yo procuro hablar de repente , y no puedo ,
Eso vendrá con la práctica , tenga V. paciencia ,
Prosiga V. siempre hablando mucho,
Me faltan los términos ,
Es menester hacerse un caudal de ellos,
Aprenda V. todos aquellos que están en la segunda parte de esta gramática ,
Tengo miedo de decir disparates,
En los principios es menester resolverse á ello ,
Hable V. siempre sin temor ,
Se burlarán de mí ,
Déjese V. de eso, que vendrá el tiempo en que podrá V. desquitarse ,

¿Cuándo empezarémos ?
Mañana , si V. quiere ,
¿Cuánto me llevará V.?
El precio regular ,
Pues venga V. mañana por la mañana , de ocho á nueve ,
Muy bien ; así la mañana es el mejor tiempo para estudiar ,
¿Tiene V. muchas lecciones ?
Si señor, todo mi tiempo está empleado,

¿Cuánto tiempo dá V. de leccion ?
Una horita ,
¿Qué libro es menester ?
Escoja V. uno de aquellos que están anunciados en la gramática del señor Chantreau ,

que je susse parfaitement.
Je tâche de parler couramment, et je ne puis y parvenir.
Il faut prendre patience , cela viendra par l'usage.
Continuez toujours à parler beaucoup.
Les termes me manquent.
Il faut s'en faire un bon fonds.
Apprenez tous ceux qui sont dans la seconde partie de cette grammaire.

J'ai peur de dire des sottises.
Dans les commencents il faut s'y résoudre.
Parlez toujours sans avoir peur.
On se moquera de moi.
Ne vous en embarrassez pas ; le temps viendra où vous aurez votre revanche.
Quand commencerons-nous ?
Demain, si vous voulez.
Combien me prendrez-vous ?
Le prix ordinaire.
Eh bien, venez demain matin, entre huit et neuf.
Fort bien; aussi le matin est-il le meilleur temps pour étudier.
Avez-vous beaucoup de leçons ?
Oui , monsieur , tout mon temps est pris.
Combien faites-vous durer vos leçons.
Une petite heure.
De quel livre ai-je besoin ?
Choisissez-en un dans ceux qui sont énoncés dans la grammaire de M. Chantreau.

Del levantarse.

Levántase V.,
¡Qué perezoso!
Ya es tarde ,
Me he acostado tarde ,
No estoy muy bien.
No soy amigo de madrugar ,
No he cerrado los ojos en toda la noche,
Voy á levantarme ,
Muchacho , descorre esta cortina ,
Con licencia de V. me voy á vestir ,
¿Se ha levantado su amo de V. ?
Aun no ha salido su merced ,

Éntrele V. el recado que estoy aquí,
Aun está en la cama,
No está levantado el amo ,
¿A qué hora suele levantarse la señora?

Levez-vous.
Quel paresseux !
Il est déjà tard.
Je me suis couché tard.
Je ne me porte pas trop bien.
Je n'aime pas à me lever matin.
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.
Je vais me lever.
Garçon, ouvre ce rideau.
Avec votre permission je vais me lever.
Votre maître est-il levé ?
Monsieur n'est pas encore sorti de son appartement.
Entrez pour lui dire que je suis ici.
Il est encore au lit; il est encore couché.
Monsieur n'est pas encore levé.
A quelle heure est-il jour chez mada-

No puedo decírselo á V.,	*me?* (1). *Je ne sais pas; je ne saurais vous le dire.*
A las doce daré la vuelta,	*Je reviendrai à midi.*
Diga V. á su amo que he estado aquí para hablarle,	*Dites à votre maître que je suis venu pour avoir l'honneur de lui parler.*
Si V. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse,	*Si vous voulez attendre un instant, il ne peut tarder à se lever.*
No puedo,	*Je ne puis pas; je ne saurais.*

Para saber, conocer, oir, escuchar, etc.

Oiga V., caballero,	*Écoutez, monsieur.*
Una palabra,	*Un mot.*
¿Que se ofrece?	*Que souhaitez-vous?*
Quiero hablar con V.,	*Je veux vous parler.*
Tengo que decir á V. una palabra,	*J'ai un mot à vous dire.*
Sírvase V. oirme,	*Ayez la bonté de m'entendre.*
¿Sabe V. que...?	*Savez-vous que...?*
Yo no lo sé,	*Je ne le sais pas, je n'en sais rien.*
Yo no he oido nada de eso,	*Je n'en ai rien entendu dire.*
Yo lo sabia ántes que V.,	*Je le savais avant vous.*
¿Le conoce V.?	*Le connaissez-vous?*
¿Los conoce V.?	*Les connaissez-vous?*
No le conozco,	*Je ne le connais pas.*
No sé quien es,	*Je ne sais qui c'est.*
¿Qué dice V.?	*Que dites-vous? qu'est-ce que vous dites?*
No entiendo á V.,	*Je ne vous comprends point.*
V. no me escucha,	*Vous ne m'écoutez pas.*
¿Sabe V. quién es ese caballero?	*Savez-vous qui est ce monsieur-là?*
Le he conocido en Paris,	*Je l'ai connu à Paris.*
Somos antiguos amigos,	*Nous sommes amis depuis longtemps.* *Nous sommes anciens amis.*
¿Dónde le conoció V.?	*Où l'avez connu?*
Le conozco de vista,	*Je le connais de vue.*
— de fama,	*— de réputation.*
— de apellido,	*— de nom.*
Por haberle visto en algun parage,	*Pour l'avoir vu quelque part.*
No me acuerdo como se llama,	*Je ne me souviens pas de son nom; j'ai oublié son nom.*
Tengo el honor de ser su conocido,	*J'ai l'honneur d'être de sa connaissance.*
Me favorece con su proteccion,	*Il m'honore de sa protection.*
¿Se acuerda V. de lo que le he encargado?	*Vous souvenez-vous de ce dont je vous ai chargé?*
No me acuerdo,	*Je ne m'en souviens pas.*
Se me ha pasado por alto,	*Je ne me rappelle pas.*
¿Qué quiere decir eso?	*Que veut dire cela? qu'est-ce que cela veut dire?*
¿A qué viene eso?	*A quoi cela vient-il?*
¿De qué sirve eso?	*A quoi cela sert-il?*
¿Qué es eso?	*Qu'est-ce? qu'est-ce que c'est?*

(1) *Etre jour chez quelqu'un* expresion de la conversacion, que equivale á levantarse *à quelle heure est-il jour chez vous?* ¿á qué hora suele V. levantarse? *il n'est jamais jour chez moi avant dix heures*, nunca me levanto ántes de las diez.

Del comer y beber.

Tengo apetito; tengo ganas de comer,	*J'ai appétit; j'ai faim.*
¿Tiene V. ganas de comer?	*Avez-vous faim?*
Me muero de hambre,	*Je meurs de faim.*
Coma V. algo,	*Mangez quelque chose.*
De buena gana comiera un pedazo de..	*Je mangerais volontiers un morceau de..*
Déme V. algo que comer,	*Donnez-moi quelque chose à manger.*
Aunque sea muy de mañana, tengo mucha gana,	*Quoiqu'il soit de bon matin, j'ai beaucoup d'appétit.*
¿Qué quiere V. almorzar?	*Que voulez-vous pour déjeûner?*
¿Quiere V. chocolate, café?	*Voulez-vouz du chocolat, du café?*
Todo eso es agua caliente,	*Tout cela n'est que de l'eau chaude.*
Yo soy amigo por la mañana de echar mi trago y comer una tajada,	*Le matin j'aime à graisser le couteau* (1),
Quédese V. aquí á comer,	*Restez à dîner ici.*
V. hará penitencia con nosotros,	*Vous ferez pénitence avec nous.*
No, señor, que es al contrario,	*Non, monsieur, c'est le contraire.*
En su casa de V. siempre se come bien,	*Il y a toujours bonne table chez vous, ó on fait toujours bonne chère chez vous*
Vamos á comer,	*Allons dîner.*
La comida está pronta,	*Le dîner est prêt.*
La sopa está en la mesa,	*La soupe est sur table. La soupe est servie.*
Siéntese V. á la mesa,	*Mettez-vous à table.*
Junto á mí,	*Près de moi.*
Sirva V. á la señora,	*Servez madame.*
¿Gusta V. de sopa?	*Aimez-vous la soupe?*
Dígame V. su gusto,	*Dites-moi votre goût.*
¿Quiere V. de lo gordo ó de lo magro?	*Voulez-vous du gras ou du maigre?*
Lo que V. quiera,	*Ce que vous voudrez.*
De todo como,	*Je mange de tout.*
Parta V. pan,	*Coupez du pain.*
Déme V. pan,	*Donnez-moi du pain.*
Aquí está,	*En voici.*
Tome V.,	*Tenez* (mejor que) *prenez.*
Trinche V. este pavo,	*Dépécez ce dindon.*
¿Señora quiere V. esta pechuga?	*Mâdame, voulez-vous ce blanc?*
¿Qué dice V. de esta perdiz?	*Que vous semble-t-il de cette perdrix?*
Es muy sabrosa,	*Elle est excellente.*
Es muy tierna,	*Elle est on ne peut plus tendre.*
No está bien asada,	*Elle n'est pas des plus cuites.*
Es á la francesa,	*C'est à la française.*
Aquí todo lo comen tostado,	*Tout ce qu'on mange ici est brûlé.*
Así lo quiero yo,	*Voilà comme je l'aime.*
Lo medio cocido me da asco,	*Ce qui est moitié cuit me dégoûte. Ce qui n'est pas assez cuit me dégoûte.*
Muchacho, tráeme de beber,	*Garçon, apporte-moi à boire.*
Eche V. un traguito,	*Buvez un petit coup.*
Yo no tengo sed,	*Je n'ai pas soif.*
Déme V. un vaso de vino,	*Donnez-moi un verre de vin.*
Pruebe V. este vino,	*Goûtez ce vin-ci.*
¿Qué tal?	*Qu'en dites-vous? qu'en pensez-vous?*

(1) *Graisser le couteau*, significa almorzar comiendo carne y echando tragos; es expresion de la conversacion.

Es bueno,	*Il est bon.*
Parece vino generoso,	*On dirait que c'est du vin vieux.*
Pruebe V. de aquel,	*Goûtez celui-là.*
¿De dónde es?	*D'où est-il?*
De Champaña, de España,	*C'est du Champagne, c'est du vin d'Espagne.*
Es vino añejo,	*C'est du vin vieux.*
Brindo á la salud de V.	*J'ai l'honneur de boire à votre santé.*
Me honra V. mucho,	*Vous me faites beaucoup d'honneur.*
He comido bastante,	*J'ai assez mangé.*
No quiero más,	*Je ne prendrai plus rien. Je n'en prendrai pas davantage.*
Vamos, aun este pedacito,	*Allons, encore ce petit morceau.*
Lo estimo, ya esto se acabó.	*Merci, c'est assez, c'est fini.*
Voy á dormir la siesta,	*Je vais faire la sieste* (1).

Del paseo.

Vamos á pasear,	*Allons nous promener.*
Vamos á dar una vuelta,	*Allons faire un tour.*
Voy á dar una vueltecita,	*Je vais faire un petit tour.*
Voy á dar un paseo,	*Je vais faire un tour de promenade.*
Vamos á tomar el sol,	*Allons nous promener au soleil.*
¿Quiére V. venir conmigo?	*Voulez-vous venir avec moi?*
Hace demasiado calor.	*Il fait trop chaud.*
Aguardemos que haya pasado el calor,	*Attendons que la chaleur soit passée.*
¿A dónde iremos?	*Où irons-nous?*
Vamos al Prado,	*Allons au Prado.*
Estoy citado al camino del Prado,	*J'ai un rendez-vous sur le chemin du Prado.*
¿Cómo quiere V. que vayamos?	*Comment voulez-vous que nous allions?*
¿En coche ó á pié?	*En voiture, ou à pied?*
A pié, á pié; que es bueno para la salud	*A pied, à pied; cela est bon pour la santé.*
Dice V. bien, porque caminando se hacen ganas de comer,	*Vous avez raison, parce qu'en marchant, on gagne de l'appétit.*
Pasemos por este prado,	*Passons par ce pré-ci.*
Me gusta pisar la yerba,	*J'aime à marcher sur l'herbe.*
¡Qué bello está el campo!	*Que la campagne est belle!*
¡Qué frondosos están los árboles!	*Que les arbres sont touffus!*
Este paraje seria bueno para estudiar	*Cet endroit-ci est chamant pour étudier.*
Mire V., esta calle hace una perspectiva hermosa,	*Regardez, cette allée fait une belle perspective.*
Sentémonos á la sombra,	*Asseyons-nous à l'ombre.*
Vamos á sentarnos debajo de aquel emparrado,	*Allons-nous asseoir sous ce berceau-là.*
Huela V. el perfume de estos flores,	*Respirez le parfum de ces fleurs.*
Cójame V. una,	*Cuillez-m'en une.*
Hagamos un ramillete,	*Faisons un bouquet.*
¿De quién será el coche que va hácia el canal?	*A qui est la voiture qui va du côté du canal?*
No sé, no conozco las libreas.	*Je ne le sais pas, je n'en connais pas la livrée.*
¿Sabe V. quiénes son estas señoras	*Savez-vous qui sont ces dames qui vien-*

(1) Tambien se dice en Francia, y sobre todo en Paris, *dormir* ó *faire la méridienne*.

que vienen hácia nosotros?	*nent de notre côté?*
Parece que buscan asiento,	*Il paraît qu'elles cherchent où s'asseoir.*
Dejémosles este banco,	*Laissons leur ce banc-ci.*
Vamos hácia el campo,	*Allons du côté de la campagne.*
Parece que ya sale el trigo,	*Il semble que le blé pousse déjà.*
¿Oye V. el gorgeo de los pájaros?	*Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?*
¡Qué gusto! ¡qué encanto!	*Quel plaisir! quel charme!*
Mucho me gusta el campo,	*La campagne a pour moi mille attraits*
¿Es V. cazador?	*Êtes-vous chasseur?*
¿Quiére V. ir á cazar uno de estos dias?	*Voulez-vous aller à la chasse un des ces jours?*
Vaya, me conformo,	*Je le veux bien.*
No tengo mayor gusto en este mundo,	*Je n'ai pas de plus grand plaisir dans ce monde-ci.*
Habrá mucha caza en estos parajes.	*Il y aura beaucoup de gibier dans ces cantons-ci.*
Los cazadores dicen que sí,	*Les chasseurs disent que oui.*
Volvamos á casa, que es tarde,	*Retournons à la maison, car il se fait tard.*
Estoy cansado,	*Je suis fatigué; je suis las.*
Hemos dado una vuelta muy larga,	*Nous avons fait une longue promenade.*

Del tiempo.

¿Qué tiempo hace?	*Quel temps fait-il?*
Hace buen tiempo,	*Il fait beau temps.*
Hace mal tiempo.	*Il fait mauvais temps.*
Hay apariencia de buen tiempo,	*Il y a apparence de beau temps.*
Hoy tendremos buen dia,	*Nous aurons aujourd'hui une belle journée.*
Hace un dia muy hermoso,	*Il fait la plus belle journée qu'on puisse voir. Il fait le plus beau temps du monde.*
Está nublado,	*Le temps est couvert; le temps est chargé.*
Necesitamos buen tiempo,	*Nous avons besoin du beau temps.*
El campo quiere agua,	*La campagne a besoin d'eau.*
Se va nublando.	*Le temps se couvre.*
Hay niebla,	*Il y a du brouillard.*
Llueve; ya no llueve,	*Il pleut; il ne pleut plus.*
Está para llover,	*Il va pleuvoir.*
No llueve,	*Il ne pleut pas.*
Lloverá todo el dia,	*Il pleuvra toute la journée.*
El tiempo está para eso,	*Le temps y est disposé.*
Es una nube,	*C'est un nuage.*
Llueve á cántaros,	*Il pleut à verse.*
Pongámonos al abrigo,	*Mettons-nous à l'abri; à couvert.*
Quédese V. aquí hasta que pase el agua,	*Restez ici jusqu'à ce que l'eau ó la pluie passe.*
Luego parará, es un chaparron,	*Ce sera bientôt passé, c'est une averse.*
Estoy todo mojado,	*Je suis tout mouillé.*
Estoy calado,	*Je suis mouillé jusqu'aux os.*
Se me ha echado á perder la casaca,	*Mon habit est perdu.*
No es nada,	*Ce n'est rien.*
No mancha el agua en este color.	*L'eau ne tache point sur cette couleur.*
Está nevando,	*Il neige; il tombe de la neige.*

Graniza, cae granizo,	*Il grêle; il tombe de la grêle.*
La nieve se deshace,	*La neige se fond.*
Está helando,	*Il gèle.*
Está deshelando,	*Il dégèle.*
Ha caido una helada esta noche,	*Il a gélé blanc cette nuit.*
Las mañanas son frias,	*Les matinées son froides.*
Está helado el rio,	*La rivière est prise; est gélée.*
Hace aire,	*Il fait de l'air; il fait du vent.*
Hace calor,	*Il fait chaud.*
Hace bochorno,	*Il fait un temps étouffant.*
No puedo aguantar el calor que hace,	*Je ne puis supporter cette chaleur.*
Me muero de calor,	*Je meurs de chaud.*
Estoy sudando,	*Je sue.*
Estoy hecho un agua,	*Je suis tout en eau,*
Vamos á bañarnos,	*Allons-nous baigner.*
¿Sabe V. nadar?	*Savez-vous nager?*
Truena,	*Il tonne.*
Relampaguea,	*Il fait des éclairs.*
Mire V. los relámpagos,	*Regardez les éclairs.*
Tengo miedo á los truenos,	*J'ai peur du tonnerre.*
Ha caido un rayo,	*Le tonnerre est tombé.*
Se asienta el tiempo,	*Le temps se remet.*
Todavía tendremos agua,	*Nous aurons encore de l'eau.*
No lo crea V.,	*N'en croyez rien.*
Mire V. la veleta,	*Regardez la girouette.*
El viento ha cambiado,	*Le vent est changé.*
Es de dia,	*Il est jour.*
Es de noche,	*Il est nuit.*
Amanece ya,	*Il commence déjà à faire jour.*
Ya anochece,	*Il commence déjà à faire nuit.*
El sol sale,	*Le soleil se lève.*
El sol se pone,	*Le soleil se couche.*
El cielo está estrellado,	*Le ciel est étoilé.*
Hace luna,	*Il fait clair de lune.*

De la hora.

¿Qué hora es?	*Quelle heure est-il?*
¿Sabe V. que hora es?	*Savez-vous l'heure qu'il est?*
Es la una,	*Il est une heure.*
Es la una y cuarto,	*Il est une heure et quart.*
No es más que la una y media,	*Il n'est qu'une heure et demie.*
Son las dos ménos cuarto,	*Il est deux heures moins un quart.*
Las dos están al caer,	*Il va être deux heures.*
Van á dar las tres,	*Trois heures vont sonner.*
Son cerca de las cuatro,	*Il est près de quatre heures.*
Acaban de dar las cinco,	*Cinq heures viennent de sonner.*
Son las seis poco más ó ménos,	*Il est environ six heures.*
Faltan algunos minutos,	*Il s'en faut de quelques minutes.*
Son las siete dadas,	*Il est sept heures sonnées.*
Son las ocho muy dadas,	*Il est huit heures passées.*
Son más de las nueve,	*Il est plus de neuf heures.*
Son las diez en punto,	*Il est dix heures précises.*
Las once están dando,	*Onze heures sonnent.*
Son las doce,	*Il es midi*; y si es de noche, *il est minuit.*
La hora va á dar,	*L'heure va sonner.*
Han dado las tres,	*Trois heures sont sonnées.*

Aquí no se oye ningun reloj,	*On n'entend ici aucune horloge.*
No he oido dar la hora,	*Je n'ai pas entendu sonner l'heure.*
¿Qué hora está dando?	*Quelle est l'heure qu'il sonne?*
Son las doce de la noche,	*Il est minuit.*
¡Cómo se pasa el tiempo!	*Comme le temps passe!*
Ya es hora de recogerse,	*Il est temps de se retirer.*
¿Qué hora trae V.?	*Quelle heure avez-vous?*
Mire V. su reloj,	*Regardez votre montre.*
No anda,	*Elle ne va pas.*
Está parado,	*Elle est arrêtée.*
Es viejo,	*Elle est vieille.*
No vale nada,	*Elle ne vaut rien; c'est une patraque.*
Es un ginebrino,	*C'est une montre de Génève.*
Es de Paris,	*Elle est de Paris.*
Es de repeticion,	*Elle est à répétition.*
A ver el de V.,	*Voyons la vôtre.*
Tampoco va bien,	*Elle ne va pas bien non plus.*
Se adelanta,	*Elle avance.*
Se atrasa,	*Elle retarde.*
Mi reloj está descompuesto,	*Ma montre est dérangée.*
Tiene adentro alguna cosa rota,	*Il y a dedans quelque chose de cassé.*
Este reloj parece muy bueno,	*Cette montre a l'air d'être excellente.*
Es una alhaja,	*C'est une pièce excellente.*
Andaria aún en el agua,	*Elle irait même dans l'eau.*
He comprado un reloj de sobre mesa,	*J'ai acheté une pendule.*
No anda tan bien como el de la parroquia,	*Elle ne va pas si bien que l'horloge de la paroisse.*
Mire V. este,	*Examinez celle-ci.*
Es un calentador,	*C'est une bassinoire.*
No tiene cuerda,	*Elle n'est pas montée.*
Déle V. cuerda,	*Montez-la.*
Arregle V. mi despertador,	*Reglez mon réveil.*
Aquí hay un reloj de sol de mucha fama,	*Il y a ici un cadran solaire qui est fort estimé.*

Division de las horas y partes del dia.

Las horas se dividen del modo siguiente: *Une heure après minuit*, la una de la noche, y despues hasta llegar al mediodia, se dice: *deux heures du matin*, *trois*, *quatre*, *cinq*, *six*, *sept*, *huit*, *neuf*, *dix*, *onze heures du matin;* despues de mediodia, *une heure après midi*, *deux*, *trois*, *quatre heures après midi*, *cinq heures du soir;* y asi en adelante hasta las doce de la noche.

Las partes del dia son: *le matin* ó *la matinée;* la mañana, *l'après midi* ó *l'après dinée;* la tarde, *le soir* ó *la soirée*, aquella parte de tiempo que hay desde que se pone el sol hasta media noche. Véase en el tratado de la propiedad de las voces *mañana* y *noche.*

Para enviar una carta, etc.

Hoy es dia de correo,	*C'est aujourd'hui jour de courier.*
Tengo de escribir una carta,	*J'ai une lettre à écrire.*
Tengo un correo muy largo,	*J'ai beaucoup de lettres à écrire aujourd'hui.*
¿A quién escribe V.?	*A qui écrivez-vous?*
Voy á responder á...,	*Je vais répondre à...*
¿Ha traido las cartas el cartero?	*Le facteur a-t-il apporté des lettres?*
Yo esperaba una carta de...,	*J'attendais une lettre de...*
No es aquella,	*Ce n'est pas celle-là.*

Vea V. si es esta,
Para mí es, pero no conozco la letra,

Esta carta viene atrasada,
Se habrá quedado en el correo,
¿Qué dia marcha el correo de...?
Los mismos dias que el de Francia,
Tráeme el tintero,
Échale tinta,
Estas plumas no valen nada,
¿En dónde está el cortaplumas?
Esta pluma es buena; corre bien,
No quiere señalar,
No está bastante abierta,
Córteme V. un par de plumas,
Miéntras acabo esta carta, hazme el gusto de cerrar este pliego,

¿Qué sello quiere V. que ponga?
Pon las armas del rey,
Este pliego va para el rey,
No paga porte,
Es menester pagar porte por las cartas que se envian al doctor,
¿Ha puesto V. la fecha?
Esta carta no tiene fecha,
No he firmado,
No puedo leer esta firma,
En la carta de mi padre no hemos mentado nada de...,

¿A cuántos estamos del mes?

A dos, á tres, á cuatro, etc.,
Doble V. esta carta,
Ponga V. el sobrescrito,
¿Cómo se dirigirá esta carta?

Por el correo,
Por el ordinario del lugar,
Por un arriero que va allá,
¿Ha llegado el correo?
Ya empiezan á dar cartas,

¿Hay cartas para mí?
Vaya V. á llevar estas cartas al correo,
Si tengo algunas en la lista, tráigamelas V.,

Voyez si c'est celle-ci.
C'est pour moi, mais je ne connais pas l'écriture.
Cette lettre est arriérée.
Elle sera restée à la poste.
Quel jour part le courier de...?
Les mêmes jours que celui de France.
Apporte-moi l'encrier.
Mets-y de l'encre.
Ces plumes ne valent rien.
Où est le canif?
Cette plume est bonne; elle va bien.
Elle ne veut pas marquer.
Elle n'est pas assez fendue.
Taillez-moi une couple de plumes.
Pendant, ó tandis que je finis cette lettre, fais-moi le plaisir de cacheter ce paquet.
Quel cachet voulez-vous que j'y mette?
Mets-y les armes du roi.
Ce paquet est pour le roi.
Il ne paie pas de port.
Il faut affranchir les lettres qu'on envoie au docteur.
Avez-vous mis la date?
Cette lettre n'est pas datée.
Je n'ai pas signé.
Je ne puis pas lire cette signature.
Nous n'avons pas fait mention de... dans la lettre de mon père; ó dans la lettre de mon père, nous n'avons pas, etc.
Combien tenons-nous de ce mois? Combien comptons-nous? Quel quantième avons-nous?
C'est le deux, le trois, le quatre, etc.
Pliez cette lettre.
Mettez-y l'adresse.
Comme fera-t-on parvenir cette lettre?
Par la poste.
Par le commissionnaire de l'endroit.
Par un voiturier qui va de ce côté-là.
Le courier est-il arrivé?
On commence déjà à distribuer les lettres.
Y a-t-il des lettres pour moi?
Allez mettre ces lettres à la poste.

Si j'en ai quelques unes sur la liste, apportez-les moi.

Para hacer un cambio.

¿Quiere V. hacer un cambio conmigo?

¿Qué quiere V. trocar?
Este libro,

Voulez-vous faire un troc, ó un échange avec moi?
Que voulez-vous échanger?
Ce livre-ci.

¿Contra qué?	*Contre quoi?*
Contra el libro que V. me enseñó ayer,	*Contre le livre que vous me fites voir hier.*
No, señor, no,	*Non, monsieur, non.*
¿Qué me dará V. de vuelta?	*Que me donnerez-vous de retour?*
Antes es V. el que me ha de volver,	*Au contraire, c'est vous qui devez m'en donner.*
¿Cuánto quiere V.?	*Combien voulez-vous?*
Seis pesos,	*Six piastres.*
Lo que diga el mercader,	*Ce que le marchand dira.*
¿Quiere V. un doblon?	*Voulez-vous un doublon?*
Más vale,	*Il vaut davantage.*
No vale tanto,	*Il ne vaut pas tant.*
No quiero dar más de lo que he dicho,	*Je n'en veux donner que ce que j'ai dit.*
V. se burla,	*Vous vous moquez.*
V. no querria que yo perdiese,	*Vous ne voudriez pas que j'y perdisse.*
Doy lo que puede valer,	*J'en donne ce qu'il peut valoir.*
Eso no vale más que...,	*Cela ne vaut que...*
V. no entiende en ello,	*Vous ne vous y connaissez pas.*
No quiero regatear, vea V. si quiere,	*Je ne veux pas marchander, voyez si vous êtes content de...*
Más me cuesta,	*Il me coûte davantage.*
¿A cómo le sale á V. este género?	*A combien vous revient cette étoffe.*
Me cuesta á veinte reales la vara,	*Elle me coûte vingt réaux l'aune.*
Es caro,	*C'est cher.*
No es barato,	*Ce n'est pas à bon marché.*
Le han engañado á V.,	*On vous a trompé, vous vous êtes laissé attraper.*
Más barato lo hubiera V. comprado en la tienda de *Perez*,	*Vous l'auriez eue à meilleur marché chez* Perez, *ó à la boutique de* Perez.
Allí tienen un precio fijo, y nunca piden más que lo justo,	*Là il y a un prix fixe, et l'on n'a pas coutume de surfaire.*
Vamos, ¿quiere V. hacer el cambio?	*Allons, voulez faire le troc?*
Enhorabuena,	*Volontiers.*
Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna,	*Mais troc pour troc, sans rien de retour.*
No haré nada de eso,	*Je n'en ferai rien.*
Me guardaria muy bien,	*Je m'en garderais bien.*
No soy tan tonto,	*Je ne suis pas si bête.*
Vaya, me conformo,	*Allons, j'en suis d'accord, je le veux bien.*
Ya es cosa hecha,	*C'est une affaire faite.*

Del juego en general, etc.

¿Es V. amigo del juego?	*Aimez-vous le jeu?*
¿Juega V. muchas veces?	*Jouez-vous quelquefois?*
No soy amigo de jugar,	*Je n'aime pas le jeu.*
No me pongo á jugar más que para pasar el tiempo,	*Je ne joue que pour passer le temps.*
El juego es algunas veces diversion peligrosa,	*Le jeu est quelquefois un amusement dangereux.*
Es verdad; pero cuando se juega á juego fuerte,	*C'est vrai; mais quand on joue gros jeu.*
Aquí no se permite jugar sino juego de amigos,	*On ne permet ici que des jeux d'amis.*
Una friolera para interesar el juego,	*Une bagatelle pour interesser la partie.*

¿A qué juego quiere V. que juguemos?	*Aquel jeu voulez-vous que nous jouions?*
A los naipes,	*Aux cartes.*
A las damas,	*Aux dames.*
A las bolas,	*Aux boules.*
Al billar,	*Au billard.*
A los trucos,	*Au billar à l'espagnole.*
Armaremos una partida á los naipes, si V. gusta,	*Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.*
Como V. mande,	*Comme il vous plaira.*
¿Quiere V. jugar á la manilla?	*Voulez-vous jouer à la malille ó manille?*
Todo lo que V. gustare,	*Tout ce que vous voudrez.*
Muchacho, saque V. una baraja,	*Garçon, donnez-nous un jeu de cartes.*
Echemos compañeros,	*Voyons qui sera ensemble.*
Los dos primeros reyes serán compañeros,	*Les deux premiers rois seront ensemble.*
Hemos caido los dos, el señor D. Manuel y yo,	*Nous sommes ensemble, M. Manuel et moi.*
¿A cuanto el tanto?	*A combien le point, ó le jeton?*
A medio real,	*Un demi-réal.*
Es mucho,	*C'est beaucoup.*
A V. le toca dar,	*C'est à vous à faire.*
Soy mano,	*Je suis le premier, ó j'ai la main.*
¿Está la baraja entera?	*Le jeu est-il entier?*
Alce V. señora,	*Coupez, madame.*
Señores, deseo á Vdes. mucha fortuna,	*Messieurs, je vous souhaite beaucoup de bonheur.*
¿Qué es triunfo?	*Quel est l'atout?*
El rey de bastos,	*Le roi de trèfle.*
Señale V. tres tantos,	*Marquez trois points.*
Eso es empezar bien,	*Voilà un bon commencement.*
¡Qué juego tan malo tengo!	*Quel mauvais jeu!*
Ni un triunfo,	*Pas un atout!*
No haré una baza,	*Je ne ferai pas une main.*
Hemos perdido, si no me ayuda mi compañero,	*Si mon voisin ne me seconde, nous avons perdu.*
¿A quien toca jugar?	*A qui est-ce à jouer.*
A la señora,	*C'est à madame.*
Esto es, así se juega,	*C'est cela; voilà ce que c'est; voilà comme on joue.*
Es V. maestra,	*Vous êtes maîtresse à ce jeu.*
El as de copas,	*L'as de cœur.*
Fallo,	*Je coupe.*
No tengo más que un palo,	*Je n'ai que d'une couleur.*
Triunfo,	*Atout.*
No tengo; tengo,	*Je n'en ai pas; j'en ai.*
V. no ha servido á oros,	*Vous n'avez pas fourni à carreau.*
Tenemos renuncio,	*Nous avons une renonce.*
Mire V. bien la baza,	*Examinez la main.*
Todos sirvieron ménos V.,	*Tout le monde a fourni excepté vous.*
En verdad, yo no les habia visto,	*C'est vrai, je ne l'avais pas vu.*
Amigo, el juego de naipes no es para ciegos,	*Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.*
Soy muy desgraciado,	*Je suis bien malheureux.*
Siempre pierdo,	*Je perds toujours.*
Debemos,	*Nous devons.*
Vuelva V. á dar,	*Refaites; rebattez.*

Esta vez tengo juego,	*Cette fois-ci j'ai un beau jeu.*
En el juego no se habla,	*On ne parle pas en jouant.*
V. no sabe jugar, amigo,	*Mon cher, vous ne savez pas jouer, vous êtes un mazette.*
No haga V. trampas,	*Ne trichez pas; ne faites point de tricheries.*
No mire V. mis naipes,	*Ne regardez pas mon jeu.*
Tape V. sus cartas,	*Cachez votre jeu.*
Atienda V. á las cartas que salen,	*Faites attention aux cartes qui passent.*
Hemos ganado,	*Nous avons gagné.*
Señores, estamos en paz,	*Messieurs, nous sommes quittes.*
No quiero jugar más,	*Je ne veux pas jouer davantage.*
Tengo muy caliente la cabeza,	*J'ai la tête échauffée.*
Yo me acaloro demasiado en el juego,	*Je m'échauffe trop en jouant.*
V. no jugaria mal, si pusiera cuidado,	*Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.*
Otra vez jugaremos más,	*Une autre fois nous jouerons davantage.*
No hubo mucha pérdida,	*Il n'y a pas eu de perte.*
Más vale así,	*Cela vaut mieux ainsi.*

Juego de billar y trucos.

Vamos al billar,	*Allons au billard.*
Jugaremos una partida,	*Nous ferons une partie.*
Echaremos unas mesas,	*Nous jouerons quelques parties.*
¿Quiere V. jugar á la carambola?	*Voulez-vous jouer à la carambole?*
¿Cuántos tantos me da V.?	*Combien de points me donnez-vous?*
Uno, no puedo dar más,	*Un, je ne puis vous en donner davantage.*
Tanto vale no dar nada,	*Il vaut autant ne rien donner.*
V. no sabe que es un tanto,	*Vous ne savez pas ce que c'est qu'un point.*
V. juega mucho,	*Vous êtes un fort joueur.*
Yo no puedo jugar ménos de dos tantos,	*Je ne puis pas jouer à moins de deux points.*
Pues vaya, juguemos,	*Eh bien, allons, jouons.*
Las bolsas no son muy buenas,	*Les billes ne valent pas grand'chose.*
Muchacho, raya dos tantos, que hice esta billa,	*Garçon deux points pour moi, j'ai fait la bille.*
Estaba encima de la tronera,	*Elle était sur la blouse.*
Yo tenia miedo de no hacerla limpia,	*J'avais peur de me perdre.*
A ver esta, si la hará V. tan fácilmente,	*Voyons celle-ci, si vous la ferez aussi facilement.*
Voy á tirarla por tabla,	*Je vais la tâcher par bricole.*
La acerté,	*J'ai réussi.*
V. me gana, no puedo seguir el partido,	*Vous me gagnez; vous êtes trop fort; je ne puis pas continuer la partie.*
Lo enmendaré á V. si quiere,	*Je vous donnerai deux points de plus, si vous voulez.*
No, señor,	*Non, monsieur.*
Juguemos á los trucos,	*Jouons au billard à l'espagnole.*
Vamos allá,	*Va, je le veux bien.*
Le doy á V. una carambola,	*Je vous donne une carambole.*
V. sale,	*C'est à vous à jouer le premier.*
Le doy á V. una carambola muy hermosa,	*Voici une jolie carambole.*
No estoy seguro de hacerla,	*Je ne suis pas sûr de la faire.*

No se puede errar, es inerrable,	*Elle est immanquable.*
Truco alto, muchacho, atienda V.,	*Garçon, j'ai fait sauter la bille de monsieur, faites attention.*
¿A cómo estamos?	*Comment sommes-nous?*
Catorce á seis,	*Quatorce à six.*
¡Bueno! partido igual,	*Bon! partie égale.*
Todo de una parte y nada de otra,	*Tout d'un côté, et rien de l'autre.*
Otras tres del bolillo, muchacho.	*Garçon, trois autres points pour avoir touché le fer.*
Partida,	*Partie.*
No juego más en mi vida,	*Je ne joue plus de ma vie.*
¿Cuántas mesas hay?	*Combien y a-t-il de parties?*
Pague V.,	*Payez-vous.*
Hoy no estoy para jugar,	*Je ne suis pas en train de jouer aujourd'hui.*

De la comedia.

Hoy hacen una comedia muy buena,	*On donne aujourd'hui une très-bonne pièce.*
¿Qué título tiene?	*Quel titre a-t-elle?*
El Cid Campeador,	*Le Cid Campeador.*
Tambien está escrita en francés,	*Nous l'avons aussi en français.*
Ayer la ví,	*Je la vis hier.*
Yo tambien,	*Et moi aussi.*
¿En dónde estaba V.?	*Où étiez-vous?*
En el patio,	*Au parterre.*
Yo en la luneta,	*Moi j'étais au parquet.*
Creí que estaba V. en algun palco,	*Je crus que vous étiez dans quelque loge.*
¿Qué dice V. del teatro?	*Que dites-vous du théâtre?*
Me parece mayor el otro,	*Celui de l'autre salle de spectacle me semble plus grand.*
Las decoraciones aquí son muy primorosas,	*Ici les décorations son excellentes.*
Buenos papeles tiene esta compañía,	*Cette troupe a de bons acteurs.*
La graciosa es muy buena,	*La soubrette est fort bonne.*
El gracioso es inimitable,	*Le valet, ó le comique est inimitable.*
El barba representa de lo único que hay,	*Celui qui fait les rôles à manteau a un jeu unique.*
¿Que le parece á V. el primer galan?	*Que pensez-vous du jeune premier?*
Me gusta mucho su modo de representar,	*Son jeu me plait infiniment.*
Yo soy uno de los apasionados de la primera dama,	*Je suis un des partisans de l'actrice qui fait les premiers rôles* (1).
Tiene V. razon; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos,	*Vous avez raison; la nature l'a douée de grands talents.*
La música tambien es sobresaliente,	*La musique aussi est supérieure.*
Este teatro puede vanagloriarse de que tiene un violinista excelente,	*Ce théâtre peut se vanter d'avoir un violon excellent.*
Sí, señor; y me han asegurado que puede entrar en competencia con los más afamados de Europa,	*Oui, monsieur; et l'on m'a assuré qu'il peut entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.*
¿De qué nacion es?	*De quel pays est-il?*
Es español, y se llama C.	*Il est espagnol, et s'apelle C.*
Hoy le oirá V. tocar,	*Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.*

(1) No hay término simple en francés para expresar el de *primera dama*.

Entremos, porque parece que viene ya mucha gente,
Es tarde, han corrido ya el telon,
Mañana se representa una zarzuela muy bonita,
Se ha sacado del italiano, de la ópera titulada *la Serva Padrona*,
Perdone V. ¿quién es esa cómica que se asomó al bastidor?

Es la segunda dama,
Parece muy jóven.
¿No sabe V. que en las tablas gozan estas señoras una primavera eterna?

Si fuera el sólo deseo de agradarnos el que las moviese á adornarse tanto, yo les estimaria el trabajo,
No piense V. tan mal,
Sea el que fuere el motivo, ellas me gustan mucho,
Se acabó la comedia,
Me ha gustado mucho el nuevo comediante,
Su modo de representar es noble y natural,
Vamos á refrescar, que aquí he tenido mucho calor,

Entrons, car il me paraît qu'il vient déjà beaucoup de monde.
Il est tard, la toile est déjà levée.
On donne demain un opéra-comique fort joli.
On l'a tiré de l'italien, d'un opéra intitulé la Serva Padrona.
Avec votre permission, quelle est cette actrice qui vient de se montrer à la coulisse?
C'est celle qui fait les seconds rôles.
Elle a l'air bien jeune.
Ne savez-vous pas que sur les planches ces dames jouissent d'un printemps éternel?
Si c'était le seul désir de nous plaire qui les engageât à se parer de la sorte je leur en saurais bon gré.
Ne soyez pas si méchant.
Quel que soit leur motif, elles me plaisent beaucoup.
La comédie est finie.
Le nouvel acteur m'a plu infiniment.

Son jeu est noble et naturel.

Allons nous rafraîchir, car j'ai eu ici bien chaud.

Para hablar con un sastre.

¿Puede V. hacerme un vestido?
Señor maestro, quiero hacerme un vestido,
Tómeme V. la medida,
¿De qué paño lo quiere V.?
De un género que sea del tiempo,
De estos nuevos que traen ahora de Francia,
¿Tiene V. muestras?
Escoja V. en estas,
¿Cuántas varas necesito para casaca, chaleco y pantalon?
Seis varas,
Es demasiado,
¿De qué precio tomaremos el paño?
De á cien reales, de la fábrica de San Fernando,
¿De qué se ha de forrar el vestido?
De una cosa duradera,
Me fio en V.,
Hágame V. un vestido que me venga bien,
Quedará V. contento,
¿Cuándo me traerá V. el vestido?
Señor, cuanto ántes,
¿Qué vestido me trae V.?
¿Quiere V. probárselo?

Pouvez-vous me faire un habit?
Monsieur le tailleur, je veux me faire faire un habit.
Prenez-moi mesure.
De quel drap le voulez-vous?
D'une étoffe qui soit de saison.
De ces nouvelles étoffes qui viennent à présent de France.
Avez-vous des échantillons?
Choisissez dans ceux-ci.
Combien me faut-il d'aunes pour habit, gilet et pantalon?
Six aunes.
C'est trop.
De quel prix prendrons-nous le drap?
De cent réaux, de la manufacture de Saint Ferdinand.
De quoi faut-il doubler l'habit?
De quelquelque chose de durée.
Je m'en rapporte à vous.
Faites-moi un habit qui m'aille bien.

Vous serez satisfait.
Quand m'apporterez-vous mon habit?
Le plus tôt possible, monsieur.
Quel habit m'apportez-vous?
Voulez-vous l'essayer?

Es demasiado largo, corto, etc.,	*Il est trop long, trop court*, etc.
Sin duda que le habrá quedado á V. paño,	*Il a dû vous rester du drap.*
A ver la cuenta,	*Voyons le compte ; voyons votre mémoire.*
Todo está muy caro,	*Tout est fort cher.*
Todo está muy en conciencia,	*Monsieur, tout est fort en conscience.*
Hechuras, forros, botones, etc., todo sube á...	*Façon, doublure, boutons*, etc., *tout monte à...*
¡Cómo! la hechura es muy cara,	*Comment! la façon est très-chère.*
Señor, ahora todo está caro,	*Monsieur, à présent tout est cher.*

Con el zapatero.

Hágame V. un par de zapatos,	*Faites-moi une paire de souliers.*
¿Para cuándo los quiere V.?	*Pour quand les voulez-vous?*
Para mañana, porque estoy descalzo,	*Pour demain, parce que je vais nu-pieds.*
Caballero, aquí tiene V. sus zapatos,	*Monsieur, voici vos souliers.*
¿Quiere V. que yo se los calce?	*Voulez-vous que je vous les chausse?*
Maestro, los últimos no valian nada,	*Monsieur le cordonnier, les derniers ne valaient rien.*
No me duraron quince dias,	*Ils ne m'ont pas duré quinze jours.*
Este zapato me hace mal,	*Ce soulier me fait mal, me blesse.*
¡Qué estrechos son estos zapatos!	*Que ces souliers sont étroits!*
V. no ha entrado todavía el pié,	*Votre pied n'y est pas encore entré.*
Ponga V. bien el calzador,	*Placez bien le chausse-pied.*
Dé V. una patada en el suelo,	*Frappez du pied.*
Me viene bien este zapato,	*Ce soulier me va bien.*
Está muy bien ajustado,	*Il joint fort bien.*
Me aprieta un poco,	*Il me serre, il me gène un peu.*
Se ensanchará á pocos dias,	*Il s'élargira dans peu de jours.*
No puedo aguantar estos zapatos,	*Je ne puis rester dans ces souliers.*
Me llenaré de callos,	*Je me remplirai de cors.*
Tráigame V. otros que no me aprieten,	*Apportez-m'en d'autres qui ne me gênent pas.*

Al barbero.

Señor maestro, V. es muy perezoso,	*Monsieur le barbier, vous êtes bien paresseux.*
V. me detiene en casa,	*Vous me retenez à la maison.*
Yo tenia que salir,	*J'avais à sortir.*
Si V. no viene más de mañana, tendré que dejarle,	*Si vous ne venez pas plus matin, je serai obligé de vous quitter.*
Señor, he venido corriendo,	*Monsieur, je suis venu en courant.*
¿Qué hay de nuevo?	*Qu'y a-t-il de nouveau?*
Señor, no he oido decir nada,	*Monsieur, je n'ai rien entendu dire.*
Aféiteme V., porque tengo muy larga la barba,	*Faites-moi la barbe, car j'en ai bien besoin.*
Aquí tiene V. la palangana, las navajas, la bola de jabon, la esencia y el espejo,	*Voici le bassin, les rasoirs, la savonnette, l'essence et le miroir.*
Así está bien,	*Voilà qui est bien.*
Mañana madrugue V. más,	*Demain soyez plus matinal.*
Tráigame V. alguna noticia,	*Apportez-moi quelque nouvelle.*
¿Tiene V. muchos parroquianos?	*Avez-vous beaucoup de pratiques?*
Bastantes para pasar,	*J'en ai assez pour m'entretenir.*

Al médico y cirujano.

Estoy malo,	*Je suis malade.*
Vaya V. á llamar al médico,	*Allez chercher le médecin.*
Señor médico, no sé lo que tengo,	*Monsieur le médecin, je ne sais ce que j'ai.*
A ver el pulso,	*Voyons votre pouls.*
¿Qué dolor siente V.?	*Quel mal sentez-vous?*
Enséñeme V. la lengua,	*Montrez-moi votre langue.*
Está algo sucia,	*Elle est un peu chargée.*
V. no tiene calentura,	*Vous n'avez pas de fièvre.*
Es menester que se sangre,	*Il faut vous faire saigner.*
Vaya V. por el cirujano de casa,	*Allez chercher le chirurgien de la maison.*
Sangra muy bien,	*Il saigne fort bien.*
Sángreme V.,	*Saignez-moi.*
No me haga V. mal,	*Ne me faites pas de mal.*
Tengo miedo á la sangría,	*Je crains la saignée.*
No tema V. nada,	*Ne craignez rien.*
Me siento un poco aliviado,	*Je me sens un peu soulagé.*
Es menester guardar dieta,	*Il faut faire diète.*
Esté V. en cama algunos dias,	*Gardez le lit quelques jours.*
Arrópese V. bien,	*Tenez-vous chaudement; couvrez-vous bien.*
Procure V. sudar,	*Tâchez de suer.*
Me arde todo el cuerpo,	*J'ai le corps tout en feu.*
Conviene refrescarse,	*Il faut vous rafraîchir.*
Beba V. agua de grama,	*Buvez de la tisane.*
Hoy estoy de purga,	*Je me purge aujourd'hui.*
Es menester cuidarse,	*Il faut se ménager.*
Empiezo á mejorar,	*Je commence à aller mieux.*
Estuve á pique de morirme,	*J'ai manqué de mourir, ó j'ai pensé mourir.*
Señor médico, el enfermo esta peor,	*Monsieur le médecin, le malade va plus mal.*
Su enfermedad no se entiende,	*On ne connaît rien à sa maladie.*
Llame V. á un confesor,	*Appellez un confesseur.*
Más necesita de él que de médico,	*Il en a plus besoin que de médecin.*
¡Pobrecito! lo siento mucho,	*Le pauvre homme! j'en suis fâché.*

Del viaje.

¿A dónde va V.?	*Où allez-vous?*
Voy á Francia, á París,	*Je vais en France, à Paris.*
Yo tambien,	*Moi j'y vais aussi.*
Me alegro de hallar tan buena coyuntura para hacer este viaje con tan buena compañía,	*Je suis charmé de trouver une pareille occasion de faire ce voyage en si bonne compagnie.*
Tambien á mí me sirve de mucha satisfaccion, porque no me gusta viajar solo,	*Cela me fait aussi grand plaisir, car je n'aime pas à voyager seul.*
Ya están puestos los caballos; montemos, que el mayoral nos espera,	*Les chevaux sont à la voiture; montons, car le conducteur nous attend.*
¿Está bien amarrado mi baul?	*Ma malle est-elle bien attachée?*
Sí, señor; ya están las cuerdas bien apretadas,	*Oui, monsieur; les cordes sont très-serrées.*
Vamos muy poco á poco,	*Nous allons bien lentement.*

Es que hemos llegado á la falda de una montaña muy pendiente, y no podemos ir más de prisa,	*C'est que nous sommes arrivés au pied d'une montayne très-rapide, et il n'est pas possible d'aller plus vite.*
La diligencia me fatiga mucho,	*La diligence me fatigue beaucoup.*
Mayoral, pare V.; que vamos á bajar un ratito,	*Conducteur, arrêtez; nous allons descendre un petit moment.*
Despues de haber ido en algun carruage, no puedo casi caminar,	*Après avoir été en voiture, ne puis presque pas marcher.*
Ahí tiene V. la ciudad de...,	*Voilà la ville de...*
Ahora vendrán á registrar los baules,	*On viendra à présent visiter nos malles.*
Hemos llegado temprano,	*Nous sommes arrivés de bonne heure.*
¿Se ha procurado V. habitacion?	*Avez-vous trouvé un local; un appartement?*
No, señor; ahora iba á buscar una,	*Non, monsieur; j'allais en chercher un.*
Tendré el gusto de acompañar á V. en ello, pues tengo el país bien conocido,	*Je serai bien aise d'être avec vous, car je connais bien tout ce pays-ci.*

Enojo y enfado.

Yo te romperé la cabeza,	*Je te casserai la tête.*
Eres un pícaro,	*Tu es un coquin.*
Si agarro un palo, me las pagarás	*Si je prends un bâton, tu me la payeras.*
¿No habriais de tener vergüenza?	*Ne devrais-tu pas avoir honte?*
Métase V. en lo que le importa,	*Mêlez-vous de vos affaires, de ce que vous regarde.*
Déjenos V. en paz,	*Laissez-nous tranquilles.*
Sois un majadero,	*Vous êtes un butor, un lourdaud.*
Mire V. el tonto,	*Voyez un peu le sot, l'imbécile.*
No hay forma de aguantarte,	*Il n'y a pas moyen de le souffrir.*
Esperen, esperen, pícaros, que voy allá á ponerlos en paz,	*Attendez, attendez, messieurs les drôles, je vais aller mettre le holà entre vous.*
¿Qué palabras son estas?	*Quelles paroles sont-ce là?*
¡Qué yo os oiga hablar así otra vez!	*Que je vous entende une autre fois parler de la sorte!*
No quiero que nadie riña en mi casa,	*Je ne veux pas de dispute chez moi.*

Varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia.

¿Sabe V. algunas noticias?	*Monsieur, savez-vous quelques nouvelles?*
¿Qué noticias hay?	*Quelles nouvelles y a-t-il?*
¿Qué se dice de nuevo?	*Que dit-on de nouveau?*
¿V. no sabe ninguna noticia?	*Ne savez-vous aucune nouvelle?*
Traigo noticias muy buenas,	*J'apporte de bonnes nouvelles.*
¿Qué se dice de Madrid? ¿en la ciudad?	*Que dit-on à Madrid? que dit-on en ville?*
No se dice nada de nuevo,	*Il n'y a rien de nouveau.*
¿Ha leido V. la gaceta?	*Avez-vous lu la gazette?*
No trae nada especial,	*Elle ne dit rien de remarquable.*
El artículo de Viena habla de una mujer que ha parido dos hijos,	*L'article de Vienne parle d'une femme qui est accouchée de trois enfants.*
El de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago,	*Celui de Paris parle d'une epidemie qui fait beaucoup de ravages.*
¿En dónde?	*Où?*

No me acuerdo bien dónde es,
Se habla de guerra,
Los Turcos han derrotado á los Rusos,
Diga V. lo contrario, y dirá bien,

Corre la voz de que el revés ha sido de parte de los Turcos,
He oido decir que sí, pero creo que no,

De una parte y otra ha habido mucha gente muerta,
Eso necesita confirmacion,
No ha sido accion general, sino un destacamento con otro,

Antes bien, dicen que el choque ha sido terrible,
La infantería ha perdido mucho,
El regimiento del rey ha hecho prodigios,
Se dice que la caballería no ha cargado,
¿Y por qué?
Porque no lo permitia el terreno,
Cuentan muchas mentiras,
No se sabe á quien creer,
No falta quien asegura que hubo más de cinco mil muertos,
¿Sabe V. el número de los heridos?
No sé nada de cierto aún,
Un cañonazo ha muerto al marqués de N.,
El conde de N. tiene una herida, aunque ligera,
Los enemigos se han retirado muy mal tratados,
Han perdido toda la artillería,
¿De quién lo sabe V.?
Lo he oido contar á personas fidedignas,
¿Qué dice la gaceta de Holanda de la guerra de Alemania?
Trae el sitio de Munster por los Franceses,
Han formado el bloqueo,
Han hecho una salida los sitiados,
Han arruinado las obras de los sitiadores,
Han clavado la artillería,
Los Franceses han levantado una nueva batería,
Marcha el ejército confederado al socorro de la plaza,
Yo apuesto que se levanta el sitio,
Soy de su opinion de V.,
La guarnicion es fuerte,

Si la plaza se toma por asalto no da-

Je ne me souviens pas bien où.
On parle de guerre.
Les Turcs ont mis les Russes en déroute.
Dites tout le contraire, et vous direz vrai.

Le bruit court que ce sont les Turcs qui ont eu le dessous.
Je l'ai entendu dire, mais je ne le crois pas.

Il y a eu de part et d'autre beaucoup de monde de tué.
Cela demande confirmation.
Ce n'a pas été une affaire générale, mais seulement un détachement avec un autre.

Au contraire, on dit que la rencontre a été terrible.
L'infanterie a beaucoup perdu,
Le régiment du roi a fait des prodiges.
On dit que la cavalerie n'a pas donné.
Et pourquoi?
Parce que le terrain ne le permettait pas.
On dit beaucoup de mensonges.
On ne sait qui croire.
Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu plus de cinq mille hommes de tués.
Savez-vous le nombre des blessés?
Il n'y a encore rien de certain.
Le marquis N. a été tué d'un coup de canon.
Le conté de N. a une blessure légère.
Les ennemis se sont retirés fort maltraités.
Ils ont perdu toute leur artillerie.
De qui le tenez-vous?
Je l'ai entendu raconter par des personnes dignes de foi.
Que dit la gazette de Hollande de la guerre d'Allemagne?
Elle rapporte le siége de Munster par les Français.
Ils ont formé le blocus.
Les assiégés ont fait une sortie.
Ils ont ruiné les travaux des assiégeants.
Ils ont encloué les canons.
Les Français ont dressé une nouvelle batterie.
L'armée des confédérés marche au secours de la place.
Je gage qu'on lève le siége.
Je suis de votre avis.
La garnison est forte; il y a une grosse garnison.
Si l'on prend la place d'assaut, on ne

rán cuartel,
Ha capitulado el gobernador,
La guarnicion queda prisionera de guerra,
Los artículos de la capitulacion han sido muy favorables,
Hablemos de otra cosa, señores: sabrán Vds. como doña N. se casa,
¿Con quién?
Con el señor de N.,
¡Hola! buen casamiento,
Su hermana tambien se ha casado,
¿Y quién es el novio?
Un mercader muy rico,

¿Cuál ha sido el dote?
Cuatrocientos mil reales,
Es un dineral,
Lo merece el marido, que es hombre de bien,
Pues la muchacha tambien está muy bien criada,
Ella será muy mujer de su casa,
La madre no le consentia nada,
Su hija se lo agradecerá algun dia,
La hacienda más segura que pueden dejarnos nuestros padres, es una buena crianza,
Señoras, Vds. no saben que ha muerto don N.?
Por eso he visto al sobrino de luto,

Es regular que le haya dejado algo,

El tio le queria mucho,
Dicen que le deja muy bien acomodado,
El muchacho tiene talento,
Le ampara mucho el conde de...,
Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno,
Si sabe complacerle, lo logrará cuanto quiera,
Déjese V., pues bien sabrá manejarse,

Otra cosa muy particular, señores,

¿Qué es? ¿qué es?
Nadie de aquí puede pensarlo,
Es una noticia muy interesante para el Estado,
Vamos, hombre (2), diga V.,
Pues sepan grandes y chicos, que la

fera pas de quartier.
Le gouverneur a capitulé.
La garnison est demeurée prisonnière de guerre.
Les articles de la capitulation ont été très-favorables.
Messieurs, parlons d'autre chose : vous savez que madame N. se marie.
Avec qui?
Avec monsieur de N.
Holà, c'est un bon mariage.
Se sœur s'est mariée aussi.
Qui a-t-elle épousé?
Un négociant très-riche. Un riche marchand.
Qu'a-t-elle eu pour dot?
Quatre cent mille réaux.
C'est beaucoup d'argent.
Le mari le mérite, c'est un galant homme.
La jeune personne aussi est fort bien élevée.
Elle fera une fort bonne ménagère.
Sa mère ne lui passait rien.
Sa fille lui en saura bon gré quelque jour.
Le bien le plus sûr que puissent nous laisser nos parents, c'est une bonne éducation.
Mesdames, vous ne savez pas que monsieur N. est mort?
C'est donc pour cela que j'ai vu son neveu en deuil.
Il lui aura sans doute laissé quelque chose.
Son oncle l'aimait beaucoup.
On dit qu'il le laisse fort à son aise.

C'est un jeune homme qui a du talent.
Le comte de...lui veut beaucoup de bien.
On dit qu'il lui a obtenu un fort bon emploi.
S'il sait le ménager, il en obtiendra tout ce qu'il voudra.
Laissez-le faire, il saura bien tirer son épingle du jeu (1).
Messieurs, une autre chose fort singulière.
Qu'est-ce que c'est?
Personne ici ne pourrait se l'imaginer.
C'est une nouvelle fort intéressante pour l'État.
Allons, parlez.
Eh bien! apprenez, petits et grands, que

(1) Dicho de la conversacion, que equivale á *il saura faire ses affaires*, él sabrá desempeñar bien sus asuntos.

(2) *Hombre*, esta voz, como interjeccion, no tiene equivalente en francés.

mujer del boticario de la esquina está embarazada,
¡Hombre, es posible!
Tiene más de cincuenta años,
Es el parto milagroso de Sara,
El marido está muy contento,
Sentia mucho el ver que se acababa la casa de los Martinez,
Dice que entre los boticarios no hay casa más antigua que la suya,

Amigo, cada uno tiene su nobleza,
Yo me alegraria de que Vds. oyesen hablar al Sr. Martinez de la suya,
¿Qué quiere este criado?
Señor, el Sr. D. Estéban está aquí,
Dile que pase adelante,
Amigo D. Estéban, hace un siglo que no le hemos visto á V. por aquí,
Caballeros, me alegro de ver á Vds. buenos,
Ahora llego de Madrid,
¿Qué dice V. de aquella capital?
Es muy otra de lo que V. la ha visto,
Ahora reina en ella una policía admirable,
En su tiempo de V. las calles estaban muy sucias,
Amigo, en el dia de hoy es un gusto,
Las calles son muy limpias, y de noche tienen sus faroles,
¡Hola! y ¿qué tal está el Prado?
Cada dia se va poniendo mejor,
¡Ah! señor don Alejandro, perdone V., no le habia visto.
¡Qué gordo se ha puesto V.!
Amigo, puede V. tambien darle la enhorabuena.
¿Y de qué, caballero?
Me han dicho que V. ha sacado algo la última lotería,
Es verdad, he ganado una friolera,
¿Qué ha sido, ambo ó terno?

Un terno de tres mil reales,
¡Bueno! cincuenta doblones,
Más vale eso que nada,
Lo creo bien,
Pero V. echa su cedulita cada lotería,

Sí, señor, me divierto en eso; pero no tengo fortuna,
Nunca me sale un número,
Con licencia de V., veo que se va ya

la femme de l'apothicaire (1) *du coin est enceinte.*
Est-il possible?
Elle a plus de cinquante ans.
C'est la grossesse miraculeuse de Sara.
Le mari est au comble de la joie.
Il voyait finir avec chagrin la maison des Martinez.
Il dit que parmi les apothicaires il n'y a pas de maison plus ancienne que la sienne.
Mon cher, chacun a sa noblesse.
Je serais charmé que vous entendissiez Mr. Martinez parler de la sienne.
Que veut ce domestique?
Monsieur, c'est Mr. Étienne.
Dis-lui qu'il me fasse l'honneur d'entrer.
Mon cher monsieur Étienne, il y a un siècle que nous ne vous avons vu par ici.
Messieurs, je suis charmé de vous voir en bonne santé.
J'arrive à présent de Madrid.
Que dites-vous de cette capitale?
Elle est tout autre que vous ne l'avez vue.
Il y règne à présent une police admirable.
De votre temps les rues étaient fort sales.
Aujourd'hui, mon cher, c'est un plaisir.
Les rues sont très-propres, et la nuit elles sont éclairées par des réverbères.
Holà! et dans quel état est le Prado?
Il devient tous les jours plus beau.
Ah! M. Alexandre, je vous demande pardon, je ne vous avais pas vu.
Vous avez bien engraissé.
Mon cher, vous pouvez aussi le féliciter, ó lui faire votre compliment.
Sur quoi, monsieur?
On m'a dit que vous avez gagné quelque chose au dernier tirage de la loterie.
C'est vrai, j'ai gagné une bagatelle.
Est-ce un ambe ou un terne que vous avez gagné?
Un terne de trois mille réaux.
Bon! cinquante doublons.
Cela vaut mieux que rien.
Je le crois bien.
Mais vous aussi, vous y mettez tous les tirages.
Oui, monsieur, je m'amuse à cela; mais je ne suis pas heureux.
Il ne me sort jamais un numéro.
Avec votre permission, je vois que ma-

(1) *Apholicaire* no es tan fino y usual como *pharmacien*. Lo mismo puede notarse en español entre *boticario* y *farmacéutico*.

doña... y quiero acompañarla,

Tenemos mucho que hablar ella y yo,

Vaya V., vaya V.; no quiero estorbarle,
Cada uno entiende sus cosas,
¿Qué, señora, se va V. ya?
Me han de perdonar Vds., tengo que hacer en mi casa,
Todavía es temprano,
No, no; es cosa precisa,
Me estarán aguardando ya,
¿Vaya, qué hemos de hacer? Señora, la acompañaré á V., si gusta,

No quiero que tan galan caballero se canse por una vieja como yo,

Se burla V., señora,
No, no; mire V. que ya tengo veinte y nueve años,
V. llama á eso vieja; ¡bueno!

V. no aparenta veinte y cinco años,

Quítese V. de ahí, que aparento más de lo que tengo,
No falta quien me hecha treinta y cinco años,
No lo crea V.,
Lo quiere V. decir así,
¿Es V. casada, señora?
No, señor, soy soltera; ¿y V.?
Soltero tambien, señorita,
¡Tambien! bueno,
Si V. quisiera, señorita, luego no pudiéramos decir otro tanto,
¿Y cómo es eso?
Discurro que V., me habrá entendido,
Ya, ya veo á donde va V. á parar,
Una señora de las circuntancias de V.,
Caballero, dejemos eso,
Es menester pensarlo,
Amigo, es para siempre,
Ya lo sé, señora,
Pues sigamos el refran español, que dice: *ántes que te cases mira lo que haces*,

dame de... s'en va déjà, je suis bien aise de l'accompagner.
Nous avons beaucoup de choses à nous dire.
Allez, allez; je ne veux pas vous déranger.
Chacun sait ses affaires.
Quoi, madame, vous vous en allez déjà?
Vous m'excuserez, je vous prie; j'ai à faire chez moi.
Il est encore de bonne heure.
Non, non; c'est une chose indispensable.
On doit déjà m'attendre.
Eh bien, qu'y faire? Madame, je vous accompagnerai, si vous me le permettez.
Non, je ne veux pas qu'un aussi joli cavalier prenne cette peine pour une vieille comme moi.
Vous plaisantez, madame.
Non, non; faites attention que j'ai déjà vingt-neuf ans.
Vous appelez cela vieille; c'est vraiment particulier!
Vous ne paraissez pas en avoir vingt-cinq.
Taisez-vous, je parais plus âgée que je ne le suis.
Il y a bien des gens qui me donnent trente cinq ans.
Ne le croyez pas.
Vous voulez bien le dire ainsi.
Êtes-vous mariée, madame?
Non, monsieur, je suis libre; et vous?
Je suis libre aussi, mademoiselle.
C'est bon.
Si vous vouliez, mademoiselle, bientôt nous n'en pourrions pas dire autant.
Et comment cela?
Je pense que vous m'avez compris.
Bien, bien; je vous vois venir.
Une demoiselle de votre mérite.
Monsieur, brisons là-dessus.
Cela demande réflexion.
Monsieur, c'est pour toujours.
Je le sais, mademoiselle.
Eh bien, suivons le proverbe espagnol, qui dit: avant de te marier regardes-y deux fois.

REFRANES Y ADAGIOS EN FRANCÉS Y ESPAÑOL

Le sage entend à demi-mot,	A buen entendedor breve hablador.
Hors de vue, hors de souvenir,	Ahora que te veo me acuerdo.
Ou oublie bientôt les absens,	Ausencias causan olvido.
Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour,	Los dineros del sacristan cantando se vienen y cantando se van.
Qui trop embrasse, mal étreint,	Quien mucho abarca aprieta.
La convoitise rompt le sac,	La codicia rompe el saco.
L'appétit assaisonne la sauce,	A buena gana no hay pan duro.
Le bien mal acquis ne profite jamais,	Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.
L'argent fait tout,	Todo lo alcanza el dinero.
Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es,	Dime con quien andas y te diré quien eres.
Tel maître, tel valet,	Tal amo, tal criado.
Une hirondelle ne fait pas le printemps,	Una golondrina no hace verano.
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche,	No hay caballo, por bueno que sea que no tropiece.
A quelque chose malheur est bon,	No hay mal que por bien no venga.
De deux maux il faut éviter le pire,	Del mal, el ménos.
Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent,	Quien compra y miente su bolsa lo siente.
Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire,	No todas las verdades son para dichas.
L'occasion fait le larron,	La ocasion hace el ladron.
Un tiens vaut mieux que deux tu auras,	Más vale un toma que dos te daré.
Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole,	Más vale pájaro en mano que buitre volando.
L'adresse surpasse la force,	Más puede maña que fuerza.
Chacun mesure les autres à son aune,	Cada uno juzga por su corazon del ageno.
La patience vient à bout de tout,	Con la paciencia todo se logra.
Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va,	Quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga no se enoje.
Le papier parle quand les hommes se taisent,	No hay mejor testigo que el papel escrito.
L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément,	La ocasion perdida no se recobra fácilmente.
Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud,	A hierro caliente batir de repente.
A cheval donné on ne regarde point à la bouche,	A caballo regalado no hay que mirarle el diente.
A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre,	En tomar y dar es fácil errar.
Personne ne peut dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau,	Ninguno puede decir: de esta agua no beberé.
L'homme propose et Dieu dispose,	El hombre propone y Dios dispone.
Un malheur ne vient jamais seul,	Bien vengas mal, si vienes solo.
Qui ne veut rien hasarder, ne sera pas fortuné,	Quien no se aventura, no pasa la mar.

Bon avocat, mauvais voisin,
Qui aime Bertrand, aime son chien,

Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi,
Il ne faut pas disputer des goûts,
Qui ne dit mot, consent,
La guérison n'est pas si prompte que la blessure,
Chat échaudé craint l'eau froide,
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée,
Les fous donnent de grands repas et les sages les mangent,
Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée,
Il fait bon pêcher en eau trouble,

Une pomme gâtée en gâte cent,

L'oisiveté est la mère de tout vice,

Qui est libéral et généreux obtient facilement ce qu'il veut,
Peu de bien, peu de soin,
Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras,
La nécessité n'a point de loi.
Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie,
Chacun sait où le bât le blesse,

Nouveaux rois, nouvelles lois;
Les absens ont toujours tort,

Quand Dieu veut, tout est prospérité,

Il n'est pire eau que celle qui dort,

La trop grande familiarité engendre le mépris,
De ce qui s'apprend au berceau, l'on se souvient jusqu'au tombeau,
Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.
L'appétit vient en mangeant,
Aide-toi, Dieu t'aidera,
La faim chasse le loup hors du bois,
La nuit tous les chats sont gris,
A chaque fou sa marotte,
A bon chat bon rat,
Jeu de main, jeu de vilain,
Quand on parle du loup, on en voit la queue,
Qui a langue, va à Rome,
Petit à petit l'oiseau fait son nid,
Les bons comptes font les bons amis,
En forgeant on devient forgeron,
A sotte demande, point de réponse,

Buen abogado, mal vecino.
Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.
Quien presta al amigo, cobra un enemigo.
Contra gustos no hay disputa.
Quien calla, otorga,
No es tan pronta la cura como la herida.
El gato escaldado del agua fria huye.
Más vale buena fama que cama dorada.
Los locos hacen banquetes para los cuerdos.
Cobra buena fama y échate á dormir.

A rio revuelto ganancia de pescadores.
La manzana podrida, pierde su compañia.
La ociosidad es madre de todos los vicios.
Maños generosas, manos poderosas.

Quien poco tiene, poco teme.
Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres.
La necesidad carece de ley.
Donde hay gana hay maña.

Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.
Nuevos reyes, nuevas leyes.
Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.
Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.
La mucha conversacion es cause de menosprecio.
Lo que en el capillo se toma, con la mortaja se deja.
Al que no tiene, el rey le hace libre.
El comer y el rascar todo es empezar.
A quien madruga, Dios le ayuda.
La hambre echa al lobo del monte.
De noche todos los gatos son pardos.
Cada loco con su tema.
Donde las dan, las toman.
Juego de manos, juego de villanos.
En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.
Quien lengua tiene á Roma vá.
Poco á poco hila la vieja el copo.
Cuenta y razon sustentan amistad.
El ejercicio hace maestro.
A palabras necias, oidos sordos.

Au royaume des aveugles les borgnes sont rois,	En tierra de ciegos el tuerto es rey.
L'habit ne fait pas le moine,	El hábito no hace el monge,
Dire et faire son deux,	Del dicho al hecho hay mucho trecho.
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse,	Cantarillo que muchas veces va á la fuente, ó deja el asa ó la frente.
Telle vie, telle mort,	Tal vida, tal muerte.
Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre,	No hay peor sordo que el que nó quiere oir.
Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise,	Raton que no sabe más que un horado, presto es cazado.
Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire,	El mentir pide memoria.
La méfiance est la mère de la sûrete,	La desconfianza aparta el engaño.
La sauce vaut mieux que le poisson,	Más vale la salsa que los caracoles.
Mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès,	Más vale mal ajuste que buen pleito.
A turc, turc et demi,	A un traidor dos alevosos.
On ne fait rien pour rien,	Por dinero baila el perro, y por pan si se lo dan.
On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin,	Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga en el nuestro.
Chaque marchand fait valoir sa marchandise,	Cada buhonero alaba sus agujas, ó cada ollero alaba su puchero.
Qui cherche, trouve,	Quien busca, halla.
Les méchants sont toujours d'accord pour mal faire,	El lobo y la vulpeja, ambos son de una conseja.
Tout ce qu'on aime paraît beau,	Quien feo ama hermoso le parece.
Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés,	En casa del herrero cuchillo de palo.
Donner un œuf pour avoir un bœuf,	Dar ó meter aguja, y sacar reja.
Tout ce qui réluit n'est pas or,	No es todo oro lo que reluce.
Les murailles ont des oreilles,	Las paredes tienen oido.
Amitié de gendre et soleil d'hiver ne durent pas.	Amistad de yerno es como sol de invierno.
Amitié d'enfant, c'est de l'eau dans un panier percé,	Amor de niño, agua en cesto.
Il ne faut jamais contrarier un fou,	Al loco y al aire, darle calle.
Un coup de langue est pire qu'un coup de lance,	Sanan llagas, y no malas palabras.
Qui se ressemble, s'assemble,	No hay olla tan fea que no tenga su cobertera.
On ne peut pas boire et siffler tout à la fois,	Soplar y sorber no puede junto ser.
Il vaut mieux attendre de loin que de près,	Más vale salto de mata que ruego de buenos.
Jeter le manche après la coignée,	Echar la soga tras del caldero.
Plus on a, plus on veut avoir,	Caballo que alcanza, pasar queria.
Un arc toujours tendu court risque de se rompre,	Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.
Pauvreté n'est pas vice,	Pobreza no es vileza.
Il vaut mieux se taire que de parler mal,	Más vale buen callar que mal hablar.
Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde pas,	Lo que no hemos de comer, dejémoslo cocer.
Celui qui quête pour Dieu, quête pour deux,	Fraile que pide por Dios, pide por dos.

Il n'y a point de feu sans fumée.	Todo se sabe, hasta lo de la callejuela.
Avec les loups on apprend à hurler,	Quien con lobos anda, á aullar se enseña.
Il n'y a point de roses sans épines,	No hay miel sin hiel.
L'affaire est en bonne main,	Está el pandero en manos que le sabrán bien tocar.
Un bon os ne tombe jamais à un bon chien,	Al más ruin puerco la mejor bellota.
Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne,	El buen paño en el arca se vende.
Qui aime bien, châtie bien,	Quien bien te quiere, te hará llorar.
La raison bien avec l'âge,	Tras los años viene el seso.
Chaque pays, chaque guise,	En cada tierra su uso.
Paris n'a pas été fait dans un jour,	No se ganó Zamora en una hora.
Il vaut mieux tard que jamais,	Más vale tarde que nunca.
Qui veut tout avoir n'a rien,	Quien todo lo quiere todo lo pierde.
Chien qui avoie ne mort pas,	Perro ladrador nunca buen mordedor.
Avec le temps les arbres donnent leur fruit,	Con el tiempo maduran las uvas.
Père ménager, enfant prodigue,	A padre ganador, hijo gastador.
Quand l'arbre est à bas, chacun se plait à lui arracher des branches,	Del árbol caido todos hacen leña.
Qui casse les verres, les paye,	Quien rompe, paga.
Le papier souffre tout,	La carta no tiene empacho.
Cela arrivera la semaine des trois jeudis,	Esto sucederá la semana que no traiga viernes.
Peu vaut mieux que rien,	Más vale algo que nada.
Partout les pauvres et les malheureux ont à souffrir,	¿A dó ira el buey que no are?
Chacun pour soi, et Dieu pour tous,	Cada uno para sí, y Dios para todos.

MODO DE CONTAR LA MONEDA FRANCESA

En Francia, ántes de la revolucion, se contaba por *livre*, libra; *sou*, sueldo; *denier*, dinero.

Veinte sueldos hacian una libra, y doce dineros, un sueldo; el dinero era la moneda más baja.

Dicha moneda en los libros de cuenta se señalaba así:

Libras.	Sueldos.	Dineros.
7	12	9

Ahora, segun el nuevo sistema métrico, se cuenta por francos, *francs;* y céntimos, partes del franco, *centimes*. Un franco, *un franc;* dos francos, *deux francs*, etc.

La voz *franc*, con quebrados, se expresa así: un franco y veinte y cinco céntimos, *un franc vingt-cinq centimes;* diez francos y cincuenta céntimos, *dix francs cinquante centimes;* veinte francos y setenta y cinco céntimos, *vingt francs soixante et quinze centimes*, etc., etc.

En los libros de cuenta se señala así:

Francos.	Céntimos.
6	25

TRATADO ALFABÉTICO

DE LA

PROPIEDAD DE LAS VOCES

PARTE PRIMERA

EN QUE SE EXPLICA LA PROPIEDAD DE LAS VOCES CASTELLANAS, QUE TIENEN EN FRANCÉS DOS Ó MAS SIGNIFICADOS CON DIFERENTE USO Ó SENTIDO, DE LO CUAL PUDIERAN ORIGINARSE EQUIVOCACIONES, ASÍ EN LA LOCUCION, COMO EN LA TRADUCION.

A

ACABAR, *finir, venir, détruire, ó venir à bout, tuer.*— Acabar debe traducirse siempre *finir*, ménos en las siguientes ocasiones:— 1.° Acabar de, es *venir*. Acabo de hablarle, *je viens de lui parler*.— 2.° Acabar con alguna cosa, es *détruire, ó venir à bout de quelque chose*.— 3.° Acabar con alguno, se traducirá *tuer*.

AHOGARSE, *s'étouffer, se noyer*.— El primero significa ahogarse, en la acepcion de sofocar; v. g.: Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo, *le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'étouffa*.— El segundo se toma en sentido de perecer en el agua; v. g.: Quiso pasar el rio, pero se ahogó; *il voulut passer la rivière, mais il se noya*.

ALGO, *quelque chose, un peu*.— Algo en sentido de alguna cosa, se traduce *quelque chose;* v. g.: ¿Ha dicho algo el amo? *le maître a-t-il dit quelque chose?* Déme V. algo que comer, *donnez-moi quelque chose à manger*.— Cuando acompaña adjetivo, ó adverbio debe traducirse *un peu*; v. g.: El camino está algo distante de la ciudad, *le chemin est un peu éloigné de la ville*. Yo vengo algo tarde, *je viens un peu tard*.

ALTO, *haut, grand*.— *Haut* es el equivalente general de *alto* en su acepcion propia; v. g.: Una torre alta, *une haute tour*. En lo más alto del monte, *au plus haut de la montagne*.— Alto se traduce *grand*, hablando de la estatura de las personas: v. g.: A ver quién es más alto, de V. ó de él, *voyons qui est le plus grand, de vous ou de lui*.— Alto, sustantivo y voz militar, significa *halte;* v. g.: La tropa hizo alto en lo alto de la montaña, *la troupe fit halte au haut de la montagne*.— Alto, tambien sustantivo, hablando de casa, equivale á *étage;* v. g.: Esta casa tiene tres altos, *cette maison a trois étages*.

ALZAR, *élever, hausser, ôter, couper*.— Alzar, en sentido de levantar alguna cosa en lugar más alto, es *élever;* v. g.: Alzar hasta las nubes, *élever jusqu'aux nues*.— Alzar, tomado en sentido de aumentar lo alto de una cosa, ó en el de subir, es *hausser;* v. g: Han alzado ó subido el precio de los géneros, *on a haussé* (ou *augmenté*) *le prix des denrées*.— Alzar, cuando se toma por *quitar*, es *ôter;* v. g.: Alza la mesa, *ôte la table*.— Alzar, en el juego de naipes, es *couper*.

AÑO, *année, an*.— Cuando á la voz año precede artículo, pronombre, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia *de année;* v. g.: Los años han de hacernos más prudentes, *les années doivent nous rendre plus prudents;* y no *les ans*, etc. Este año ha sido buena la cosecha; *la moisson a été bonne cette*

année, y no *cet an*, etc. Los primeros años del matrimonio ¡cómo pasan! *comme les premières années du mariage passent!* y no *les premiers ans*. Sin embargo, el dia primero del año se dirá: *le premier de l'an*.—*An* se usa con preferencia á *année*, cuando le precede un numeral cardinal, como uno, dos, tres, etc., y se quiere determinar alguna época ó plazo; v. g.: Luis XV reinó cerca de setenta años, *Louis XV régna près de soixante et dit ans*. ¿Cuándo volverá V.? *quand reviendrez-nous?* de aquí á tres años, *dans trois ans*, y no *dans trois années*.

APOSTAR, *gager ó parier*, *aposter*.—Apostar se traduce *gager ó parier*, en la acepcion de hacer una apuesta; v. g.: Apostó que llegaria el primero, y perdió, *il gagea ó paria qu'il arriverai le premier, et il perdit*.—Y *aposter*, en la de poner gente en algun paraje para algun fin; v. g.: Apostó gente para ver donde iba su hermano, *il aposta du monde pour voir où son frère allait*.

APUNTAR, *mettre ó coucher en joue*, *annoter*, *souffler*.—Apuntar ó asestar el tiro, es *mettre ó coucher en joue*.—Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter*.—Apuntar, en las comedias, *souffler;* y el apuntador, *souffleur*.

ARAÑA, *araignée*, *lustre*.—Araña, insecto, *araignée*.—Araña, especie de candelero con muchos mecheros que se cuelga del techo, *lustre*.

ARMAR, *armer*, *monter*, *tendre*, etc.—*Armer*, es el equivalente de armar en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: 1.ª Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, se expresa por *monter;* y si en una tienda de campaña, por *tendre*.—2.ª Armar un sombrero, *retaper un chapeau:* este sombrero está mal armado, *ce chapeau est mal retapé*.—3.ª Armar trampas, lazos, redes, etc.; *dresser* ó *tendre des pièges*.—4.ª Armar pleito, *intenter procès*.—5.ª Armar pendencia, *chercher querelle*.

ARRUGA, *ride*, *pli*.—*Ride* se dice de las arrugas de la cara; v. g.: Una cara muy arrugada, *une figure toute ridée;* y *pli*, de cualquier otra arruga.

ATACAR, *attaquer*, *bourrer*, *attacher*.—Atacar en sentido de embestir, *attaquer*.—Atacar una escopeta ó cualquier arma de fuego, *bourrer*.—Atacar, en sentido de atar, *attacher*.

AUN, *encore*, *encore*, *même*.—Aun, adverbio de tiempo, es *encore;* v. g.: Aun no ha venido el correo, *le courrier n'est pas encore arrivé*.—Aun, conjuncion ponderativa, es *même*.

B

BAJAR, *baisser*, *descendre*, *diminuer*.—Cuando bajar es el contrario de alzar ó levantar, se traduce *baisser;* v. g.: El levantó la cabeza, y tú la bajaste, *il leva la tête, et toi tu la baissas*.—Siendo bajar el contrario de subir, es *descendre;* v. g.: Luego que él subió á palacio, tú bajaste, *aussitôt qu'il monta au palais, tu en descendis*.—Hablando de precios, bajar se traduce *diminuer* ó *baisser;* v. g.: El pan ha bajado, *le paint est diminué*, ó *a baissé*.

BARBA, *menton*, *barbe*.—Barba, es *menton*, cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo; y *barbe*, cuando expresa el pelo que nace en ella.

BATA, *robe*, *robe de chambre*.—*Robe*, significa el vestido que llevan las mujeres; v. g.: Un vestido negro, *une robe noire*.—Un vestido de seda, *une robe de soie*.—Un vestido de terciopelo, *une robe en velours*, etc.; y *robe de chambre*, la bata que llevan los hombres en casa.

BENEFICIO, *bienfait*, *bénéfice*, *profit*.—*Bienfait* expresa el bien que se hace ó recibe; v. g.: Estoy agradecido á los beneficios que V. me ha hecho, *je suis reconnaissant des bienfaits que vous m'avez rendus, ó de vos bienfaits*.—*Bénéfice*, se toma por un beneficio eclesiástico.—Beneficio, en sentido de utilidad, es *profit:* en beneficio de la nacion, *au profit de la nation*.

BEBIDA, *boisson*, *breuvage*.—*Boisson*, es cualquier bebida de que se suele usar para apagar la sed, como el vino, agua, horchata, sorbete, etc.—*Breuvage*, es alguna bebida compuesta, como remedio, ú otra cosa de botica.

BOCA, *bouche*, *gueule*.—Se usa de *bouche*, solamente hablando de las per-

sonas, y de los seis animales siguientes que son: el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra y la mula. — *Gueule* se dice de los demas animales.—A lo figurado se dice *la gueule d'un four*, la boca de un horno; *la gueule d'un pot*, la boca de un puchero ó jarra; *la gueule d'un sac*, boca ó entrada de un saco ó costal; pero boca de calle es *l'entrée de la rue;* la boca del cañon, *l'embouchure du canon.*

BOMBA, *pompe, bombe*, etc. — *Pompe*, es la bomba con que se saca agua (máquina hidráulica); y *bombe*, la bomba que se arroja del mortero de artillería.

BORRACHO, *ivre, ivrogne.* — Por *ivre* se entiende el que está borracho; v. g.: Déjale dormir que está borracho, *laisse-le dormir, il est ivre*, ó *il est soûl* (pr. *sou*). — *Ivrogne*, significa el borracho de costumbre; v. g.: Es un borracho, á quien nadie puede enmendar, *c'est un ivrogne que rien ne peut corriger.*

C

CABALLERO, *gentilhomme, chevalier*, etc.—*Gentilhomme* significa una persona noble. — *Chevalier*, se toma por un caballero de algun hábito; v. g.: Un caballero de San Luis, *un chevalier de Saint Louis.* — *Monsieur* equivale á caballero en estos modos de hablar: Caballero tenga V. muy buenos dias, *Monsieur, je vous souhaite le bon jour.* — Ea, vamos, caballeros; *allons, Messieurs, allons.*

CABO *bout, cap.* — *Bout*, es el cabo, el extremo de las cosas; v. g.: El cabo del palo, *le bout du bâton.* El cabo del año, *le bout de l'année.* Al cabo de la calle, *au bout de la rue.* Un cabo de vela, *un bout de chandelle.* Al cabo de la cuenta (especie de interjeccion), *au bout du compte.* — *Cap*, término de geografía, cabo ó punta de tierra que entra en el mar; v. g.: El cabo de San Vicente, *la cap Saint-Vincent.* — Un cabo de escuadra, *un caporal.*

CADA, *tous, chaque.* — Debe traducirse *tous*, cuando *cada* equivale ó puede equivaler á cualquiera; v. g.: Le doy un peso duro cada dia, *je lui donne tous les jours une piastre forte*, esto es, cualquier dia que sea, ó todos los dias le doy, etc. — Y *chaque* cuando á *cada uno;* v. g.: Cada príncipe dió su voto por la antigüedad de su nobleza, *chaque prince donna son suffrage selon l'ancienneté de sa noblesse.*

CAER, *tomber, penser, connaître*, etc. — *Tomber*, sirve de equivalente al verbo caer en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: 1.° Caer, en sentido de advertir, prever ó acertar, es *penser;* y *connaître*, en el de conocer; v. g.: Yo no caí en que él era un pícaro, que á todos la armaba y me dejé engañar, *je ne pensai pas que c'était un coquin qui trompait tout le monde, et je m'en laissai duper.* El no cayó en la trampa que se le estaba armando, y obró sin desconfianza alguna, *il ne connut pas le piège qu'on lui tendait, et il agit sans méfiance.* — 2.° Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber;* v. g.: Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo, *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple.* — 3.° Caer un plazo, haber devengado, es *échoir;* v. g.: No quiso pagarme los dos años caidos de mi salario, *il ne voulut pas me payer les deux années échues de mon salaire.* — Caer en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner;* v. g.: Mi ventana cae á la calle, *ma fenêtre donne sur la rue.* — Caer de risa, *mourir de rire.*—Caer en gracia, *plaire;* v. g.: Este hombre me cae en gracia, *cet homme me plait.* — Caerse de ánimo, *perdre courage.* — Al caer de la hoja, *à la chute des feuilles.* — No caerá en tierra, *cela ne tombera pas par terre.*

CAJA, *boîte, caisse.* — *Boîte*, es el equivalente de caja en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes: caja de dinero, caja ó tambor, *caisse.* — Caja para el tabaco, *boîte à tabac*, ó *tabatière.*

CAJON, *caisse, tiroir.* — Se usa de *caisse*, cuando el cajan sirve para lle-

var los géneros de una parte á otra; y de *tiroir*, cuando es cajon de armario, gabeta ó mesa.

CALOR, *chaud, chaleur.* — Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud;* pero si á dicha voz precede un artículo ó partícula que la determine, debe usarse de *chaleur;* v. g.: Hace un calor terrible, *il fait une chaleur terrible.* En las demas ocasiones se usa de *chaleur;* v. g.: Los calores de agosto, *les chaleurs d'août.* — Sin embargo, se dice *le chaud et le froid*, el frio y el calor.

CALLE, *rue, allée.* — Calle se traduce siempre *rue*, ménos cuando se toma por calle de árboles, que entónces se expresa por *allée.*

CAMPO, *camp, champ* ó *campagne.* — *Camp* sólo se usa hablando del campo ó terreno donde está acampado un ejército, ó cualquier tropa. — *Champ* y *campagne* equivalen á campo en sus demas acepciones, advirtiendo sin embargo, que debe usarse de *champ* y no de *campagne*, cuando la voz campo está tomada en sentido determinado, esto es, que no se habla de campo, ó campo en general, sino de cierto campo, como se manifiesta en los ejemplos siguientes: Este campo está mejor cultivado que aquel, *ce champ-ci est mieux cultivé que celui-là.* Los Campos Elíseos, *les Champs Elysées.* El campo de Marte, *le champ de Mars.* Un campo de batalla, *un champ de bataille.* — Campo debe traducirse *campagne*, en sentido indeterminado ó genérico; v. g.: El campo quiere agua, *la campagne a besoin d'eau.* Una casa de campo, *une maison de campagne.* Un hombre del campo, *un homme de la campagne.* Estarse en el campo, *demeurer à la campagne.* En campo raso, *en rase campagne.* — En el blason y sentido figurado, *campo* es *champ.*

CAPELLAN, *aumônier.* Se llama *aumônier*, 1.° el capellan que asiste á decir misa en la capilla de un grande; 2.° los capellanes de la casa real; 3.° el capellan de un regimiento. — El capellan mayor del rey, *le grand aumônier du roi.*

CARA, *visage, figure* ó *mine.* — Se usa *visage*, hablando materialmente, como cuando se dice: tú tienes la cara hinchada, *tu as le visage enflé.* — *Figure* ó *mine*, se usa bien en sentido de semblante, especialmente cuando dicha voz va con un calificativo, como: una cara de condenado, *une figure* ó *une mine de réprouvé;* una cara adusta, *une mine refrognée.* — Cara, en sentido de fachada, es *face*, y en el de *haz, endroit.* — Cara á cara (en sentido de *coram*), *en face.* — Dar en cara, *jeter au nez*, para el estilo familiar, y *reprocher* para el sério. — Un hombre de dos caras, *homme à deux visages.*

CARNE, *chair, viande.* — *Chair*, es el equivalente de carne en todas sus acepciones, ménos cuando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande.*

CARRERA, *course, cours, carrière, maille, tour.* — Carrera, movimiento acelerado del hombre ó animal, para trasladarse de un sitio á otro, es *course:* v. g.: Tomó carrera y saltó el foso, *il prit sa course et sauta le fossé.* — Carrera, sitio para correr á pié, á caballo ó en coche, es *cours* (en latin *stadium*), y en sentido figurado *carrière;* la carrera de las armas, *la carrière des armes.* — Hacer su carrera, *faire son chemin.* — Carrera en las medias, *maille.* — Carrera de baquetas, *tour.*

CARTERA, *porte-feuille, patte de la poche d'un habit.* — *Porte-feuille*, es la cartera que sirve para guardar cartas u otros papeles. — *Patte de la poche d'un habit*, es la cartera de la faltriquera de un vestido.

CASTIGAR, *punir, châtier.* — Se usa del primero para castigos mayores y menores, y del segundo, sólo para menores; v. g.: Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden, *les pères doivent châtier* ó *punir leurs enfants pour les rendre meilleurs.* En Atenas el que no podia justificar los medios con que se mantenia era castigado de muerte, *dans Athènes, celui qui ne pouvait pas prouver les moyens qui le faisaient subsister était puni de mort.*

CAZA, *chasse, gibier.* — Se usa de *chasse*, para expresar accion de cazar; y de *gibier*, hablando de las aves ó animales que se cazan; v. g.: Vamos á caza, *allons à la chasse.* — En estos bosques habrá mucha caza, *il y aura beau-*

coup de gibier dans ces bois. —En este último sentido, caza mayor, es *gros gibier*, y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza, *faire lever le gibier*.

CERCA DE, *près de*, ó *environ* sin régimen de *du*, *de la*, *des*, etc.—Sólo se puede traducir la preposicion *cerca de* por *près de*, y no *environ*, cuando se habla de distancia de lugar; v. g.: Mi casa está cerca de la de V., *ma maison est près de la vôtre;* y no *environ de la vôtre*. El rio no está tan cerca de la ciudad como V. lo decia, *la rivière n'est pas si près de la ville que vous disiez;* y no *si environ de la ville*, etc. En los demas casos se usa igualmente de *près de* ó *environ;* v. g.: Yo le di cerca de veinte pesos, *je lui donnai près de vingt écus* ó *environ vingt écus*. Son cerca de las once, *il est près de onze heures*, ó *il est environ onze heures*.

CENTINELA, *sentinelle*, *vedette*.—*Sentinelle*, es la centinela de á pié, y *vedette*, la de á caballo.

CERDA, *soie*, *crin*. —*Soie*, es la cerda del cochino y jabali; *crin*, es para los demas animales.

CERCAR, *serrer*, *fermer*. — Se usa del primero en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra, y del segundo, en las demás acepciones de cerrar. —Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre;* v. g.: El tiempo está cerrado de todas partes, *le temps est pris partout*.— Hablando de los animales, cerrar es *marquer:* Este caballo ya ha cerrado, *ce cheval ne marque plus*.

COGER, *cueillir* ó *recueillir*, *prendre*.—Cuando coger significa coger flores, fruta ó legumbres, es *cueillir*; y *recueillir*, para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc. En las demas acepciones se usa de *prendre*.—Coger un punto en una media, *prendre une maille*.

COLA, *queue*, *colle*. —*Queue*, es la cola que hace parte del cuerpo de los animales, y tambien el rabo de la fruta; v. g.: El rabo de la cereza, de una ciruela, *la queue d'une cerice*, *d'une prune*.—*Colle* es la cola para pegar y unir los maderos, etc.

COMPONER, *composer*, *raccommoder*, *arranger*.—Se usa del primero, hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc., y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas; v. g.: Un regimiento se compone de dos batallones, *un régiment se compose de deux bataillons*.—El segundo se usa hablando de ropa; v. g.: Esta mujer compone muy bien la ropa blanca, *cette femme raccommode fort bien le linge*.—El tercero equivale á las demas acepciones de componer; v. g.: Yo no me meto en eso, compóngase V. con él, *je ne me mêle pas de cela*, *arrangez-vous avec lui*. Ya tengo compuestos mis baules para el viaje, *j'ai déjà arrangé mes malles pour le voyage*.

CONDENAR, *damner*, *condamner*.—*Damner*, *se damner*, es incurrir en la pena eterna, condenarse.—*Condamner*, es el equivalente de condenar en todas sus acepciones, como: El juez puede absolver ó condenar, *le juge peut absoudre ou condamner*. Condenar una puerta, *condamner une porte*.

CONFESAR, *confesser*, *avouer*.—*Confesser* ó *se confesser*, es confesarse, hacer la confesion de sus pecados.—*Avouer* equivale á confesar en sus demas acepciones; v. g.: Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso, *j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela*. El reo confesó su delito delante de todos, *le criminel avoua son crime devant tout le monde*.

CONFORME, adverbio, etc., *selon*, *à mesure que*...—Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, ménos cuando significa este *al tiempo que*, que se traduce *à mesure que*... Conforme llegaban, recibian su dinero, *à mesure qu'ils arrivaient*, *ils recevaient leur argent*.

CONSAGRAR, *sacrer*, *consacrer*.—*Sacrer*, se dice de las personas; v. g.: El fué consagrado obispo, *il fut sacré évêque*.—*Consacrer* se dice de las cosas: una forma consagrada, *une hostie consacrée*.

CORREO, *le courrier*, *la poste*.—*La poste* es el correo, ó la casa de correos donde reciban y dan cartas; v. g.: Vaya V. á llevar estas cartas al correo, *allez porter ces lettres à la poste*.—*Courrier* es el equivalente de correo

en sus demas acepciones; v. g.: El correo de Galicia no ha llegado aún, *le courrier de Galice n'est pas encore arrivé*. Llegó ayer un correo de Nápoles que trajo una buena noticia, *il arriva hier un courrier de Naples, qui apporta une bonne nouvelle*.

COSTUMBRES, *coutumes, mœurs*. — Costumbres en sentido recto, y en la acepcion de hábito contínuo de ejecutar las cosas, se traduce *coutume;* v. g.: Segun las costumbres del país, *selon les coutumes du pays*. — Costumbres, en sentido moral, y en la acepcion de expresar la inclinacion, ó modo de vivir de un sugeto, es *mœurs;* v. g.: Una persona de buenas ó malas costumbres, *une personne de bonnes ou de mauvaises mœurs*. — Costumbre, en singular, siempre es *coutume*.

CRIADO, *domestique, valet*. — Siempre se usa de la voz *domestique*, ménos en los casos siguientes: Un criado del ayuntamiento, *un valet de ville*. El criado del verdugo, *le valet du bourreau*. Ayuda de cámara, *un valet de chambre*.

CRIAR, *créer, produire, nourir, élever, engendrer*. — Se usa de *créer*, en sentido de hacer algo de nada; v. g.: Dios crió el mundo en seis dias, *Dieu créa le monde en six jours*. — De *produire*, en este sentido: Córdoba cria buenos caballos, *Cordoue produit de bons chevaux*. — De *nourrir*, en el sentido de criar una ama á una criatura; v. g.: El ama que crió á este niño no le dió buena leche, *la nourrice qui a nourri cet enfant ne lui a pas donné de bon lait*. — De *élever*, en sentido de *educar:* Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios, *les pères doivent élever leurs enfants dans la crainte de Dieu*. — De *engendrer*, en sentido metafórico; v. g.: Yo no crio pesadumbre, *je n'engendre pas de mélancolie*.

CUANDO, *quand, lorsque*. — Se usa del primero en la interrogativa en que *cuando* equivale á *en que tiempo;* v. g.: ¿Cuándo vendrá V.? *quand viendrez-vous*? Aquí no pudiera entrar el *lorsque*. — *Cuando*, estándo en la oracion en sentido de *al tiempo que*, se traduce *quand* ó *lorsque:* Cuando usted venga, traiga á su hermano, *quand* ó *lorsque vous viendrez, amenez votre frère*.

CUARTA, *quart, quatrième*. — El primero se usa hablando de medidas y pesos; y el segundo, cuando la voz *cuarta* es numeral ordinal; v. g.: Dame V. una cuarta de este paño, *donnez-moi un quart de ce drap*. El libro está dividido en cuatro partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto, *le livre est divisé en quatre parties, mais il me paraît que dans la quatrième l'auteur s'écarte de son sujet*.

CUARTO, *quart, quatrième, quartier, chambre*. — Cuarto, haciendo de nombre partitivo, es *quart;* y de ordinal *quatrième;* v. g.: Un cuarto de hora, *un quart d'heure*. Un cuarto de conversion (1), *un quart de conversion*. Tengo el tomo tercero y cuarto de la obra, *j'ai le troisième et le quatrième volume de l'ouvrage*. — Cuarto, es *quartier*, hablando de la luna y de los animales; v. g.: El primer cuarto de la luna, *le premier quartier de la lune*. Un cuarto de carnero, *un quartier de mouton* (2). — Cuarto, en la acepcion de parte de casa ó vivienda se traduce *chambre*.

CURIOSO, *propre, curieux*. — *Propre* es el que anda siempre con mucho aseo; v. g.: Este muchacho anda siempre muy curioso, *ce jeune homme est toujours très-propre*. — *Curieux*, es el equivalente de curioso en sus demas acepciones.

D

DAR TORMENTO, *donner la question, donner du tourment*. — *Donner la question*, es dar tormento á un reo para que confiese. — *Causer du torment* ó *tourmenter*, es cuando dar tormento está en sentido de causar dolor ó aflic-

(1) En estos dos ejemplos, cuarto hace de partitivo, y de ordinal en el tercero.
(2) Para expresar *cuarto*, moneda española, no hay sino la voz afrancesada *quart*.

cion : v. g. : Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo , *la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment.*

DESPACHAR, *dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter ó vendre.* — *Dépêcher* sirve para las dos acepciones siguientes : Despachar un correo, *dépêcher un courrier.* Despachar con uno en sentido de matarle, *dépêcher:* esta expresion es del estilo familiar. — Despacharse , darse prisa, *se dépêcher*, v. g.: Despáchese V., *dépêchez-vous.*— Despachar órdenes , negocios, *expédier.*— Despachar los géneros ó mercaderías, *débiter ó vendre;* v. g. : Aquí no se despachará el género que V. trae, *la marchandise que vous apportez ne se débitera , ó ne se vendra pas ici.*

DESPEDIR Á ALGUNO, *congédier , conduire.* — Despedir, en sentido de echar á uno fuera , *congédier;* v. g.: He despedido á mi criado, *j'ai congédié mon domestique.* — Despedirse, *prendre congé ó faire ses adieux;* v. g.: Vengo á despedirme de V., *je viens prendre congé de vous, ó je viens vous faire mes adieux.*

DESTERRAR, *exiler, bannir.* — *Exiler*, es cuando el soberano destierra á un vasallo suyo ; v. g.: El rey desterró al duque de N..., *le roi a exilé le duc de N...* — Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal ; v. g.: Sócrates fué desterrado por un decreto de areópago , *Socrate fut banni par un arrêt de l'aréopage.* — Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement;* esta última indica infamia.

DISCIPULO, *écolier ó élève, disciple.* — *Écolier ó élève*, es el discípulo que dá leccion de alguna ciencia con un maestro; v. g.: Mi maestro de francés tienen muchos discípulos, *mon maître de français a beaucoup d'écoliers*, y mejor *beaucoup d'élèves.* — *Disciple* es el discípulo que sigue la opinion, los documentos , ó la doctrina de algunos ; v. g.: Los discípulos de Jesucristo , *les disciples de Jésus-Christ.* — Sócrates fué discípulo de Anaxágoras , *Socrate fut disciple d'Anaxagoras.*

DOLOR, *douleur , mal.* — El dolor, mirado como el efecto del mal, se expresa por *douleur;* v. g.: Este mal me causa un dolor terrible , *ce mal me cause une douleur terrible.* — Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto , debe expresarse por mal ; v. g. : Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar, *j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un moment de repos.* Un dolor de cabeza, *un mal de tête.* Un dolor de tripas, etc., *un mal de ventre*, etc.— Dolor, indicando aflicion ó disgusto , se traduce *douleur;* v. g. : Nada puede aliviar mi dolor, *rien ne peut soulager ma douleur.*

DONCELLA, *fille ó demoiselle , fille ó femme de chambre.* — *Doncella* , en sendo de soltera , es *fille* ó *demoiselle*: ¿Es V. doncella? *êtes-vous fille?* y con más finura, *êtes-vous demoiselle? Fille ó femme de chambre* es la doncella que sirve á las señoras.

E

EDIFICAR, *bâtir, édifier.* — Edificar , hacer obras, como templos, casas etc. se expresa por *bâtir ;* y edificar, dar buen ejemplo , *édifier.*

ENCONTRAR, *rencontrer, trouver.* — Debe usarse de *rencontrer*, cuando es encontrar por casualidad; v. g. : Encontramos las cosas que están en nuestro camino , ó las que se nos presentan , sin buscarlas, *nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin , ou celles qui se presentent à nous , sans qui nous les cherchions.* — Cuando encontrar está en sentido de *hallar*, se traduce *trouver;* v. g.: No he encontrado en el diccionario la voz que buscaba, *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchais.*

ENJUGAR, *rincer.* — Enjugue V. unos vasos , *rincez des verres.*

ENJUGAR , *dessécher , sécher , essuyer.* — Enjugar, en sentido de *desecar*, es *dessécher ;* v. g.: Es menester mucho trabajo , para enjugar estas tierras, *il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres.* — Enjugar, es *sécher*, hablando de ropas , ó de géneros ; v. g.: Despues de enjugadas las lanas, no pesaban nada , *après que les laines furent séchés, elles ne pesaient presque rien.*

—En sentido de limpiar, es *essuyer;* v. g.: Enjugó sus lágrimas y puso una cara risueña, *il essuya ses larmes, et prit une figure riante.*

ENSEÑAR, *enseigner, montrer* ó *faire voir.*—El primero se usa, cuando enseñar significa adoctrinar, amaestrar; v. g.: Él me enseñó á cantar, *il m'enseigna à chanter.*—Pero cuando enseñar equivale á señalar, indicar, es *montrer* ó *faire voir;* v. g.: Enséñeme V. un paño más fino que aquel que me enseñó V. ayer, *montrez-moi un drap plus fin que celui que vous me fîtes voir hier.*

ESCALERA, *escalier, échelle.*—El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

ESCUADRA, *escouade, escadre.*—Escuadra, siendo término de milicia y expresando una porcion de soldados que están bajo el mando de un cabo, se traduce *escouade.*—El cabo de escuadra en la infantería se llama *caporal,* y en la caballería *brigadier.*—*Escadre,* significa una escuadra de navíos.

ESCUSARSE, *s'excuser, s'exempter,* ó *s'éviter la peine.*—Se usa el primero en sentido de disculparse, alegar disculpas ó excusas; v. g.: V. me escusará de que me marchase sin despedirme; no me lo permitió el mal tiempo, *vous m'excuserez de ce je que suis parti sans vous dire adieu; mais le mauvais temps ne me l'a pas permis.*—Se usan los otros dos, en el sentido de eximirse ó excusarse de algun trabajo; v. g.: No pude excusarme de ir á recibirle, *je n'ai pu m'exempter d'aller au devant de lui.* Si lo haces bien la primera vez, te excusarás el trabajo de volverlo hacer, *si tu le fais bien lo première fois, tu t'éviteras la peine de le refaire.*

ESPERAR *espérer, attendre.*—Se usa del primero cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa; v. g.: Espero que esta obra gustará al público, *j'espère que cet ouvrage plaira au public.*—Tambien se usa de *espérer,* en la acepcion de poner en uno su confianza; v. g.: Todos hemos de esperar en la misericordia de Dios, *nous devons tous espérer en la bonté de Dieu.*—Esperar se traduce *attendre,* en el sentido de *aguardar;* v. g.: Hace dos horas que le estoy esperando, *il y a deux heures que je l'attends.* No me espere V. para comer, *ne m'attendez pas à dîner.*

ESPÍRITU, *esprit, courage.*—*Esprit* es el equivalente general de espíritu, y se usa sobre todo en sentido de talento; v. g.: Tiene talento, *il a de l'esprit.*—Cuando significa valor, brío ó valentía, debe traducirse *courage;* v. g.: El general se preparó á la funcion con suma prudencia, atacó y peleó con espíritu, y venció con humanidad, *le général se prepara à la bataille avec une prudence consommée; il attaqua et combattit avec courage, et vainquit avec humanité.*

ESPUMA, *écume, mousse.*—Espuma se traduce siempre *écume;* v. g.: La espuma del mar, *l'écume de la mer;* la espuma de la olla, *l'écume du pot,* ó *de la marmite.*—Pero si se habla de la espuma que echa el vino, ó la cerveza, cuando se vierte ó agita, debe usarse de *mousse:* así un vino que echa espuma, será *un vin mousseux,* y no *un vin écumeux.*—Lo mismo debe observarse en *espumar;* en el primer caso, es *écumer;* y en el segundo, *mousser.*

ESTAR, *être,* etc.—Estar en alguna cosa, en sentido de tener intento, se traduce *avoir dessein* ó *envie;* v. g.: Estoy en irme al campo por algunos días, *j'ai dessein* (y mejor) *j'ai envie d'aller à la campagne pour quelques jours.*—Estar en ello, en sentido de entender una cosa, quedar enterado de ella, se expresa con *y être;* v. g.: ¿Está V. en ello? *y êtes-vous?* ya, ya estoy, ya sé lo que es, *j'y suis, j'y suis; je sais ce que c'est.*—Cuando *estar en* equivale á discurrir, se traduce *penser;* v. g.: Yo estaba en que no venia V. hoy, *je pensais que vous ne viendriez pas aujourd'hui;* en lo mismo estaba yo, *je le pensais de même.*

F

FAMILIA, *famille, maison, gens* ó *domestiques.*—*Famille,* es el equiva—

lente de familia en todas sus acepciones, ménos en la siguiente: Familia, hablando del número de los criados de algun príncipe ó grande, se expresa por *maison, gens, domestiques;* v. g.: Se alojó al duque en el palacio viejo, y á su familia en las casas inmediatas, *on logea le duc dans le vieux palais, et on mit sa maison, ses gens, ó ses domestiques dans les maisons voisines.*

FUENTE, *fontaine, bassin, source, plat, cautère.* — Fuente, en su acepcion general por ser manantial de agua que surge de la tierra, y tambien en la de fuente artificial, como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine.* — Una fuente de jardin (como las de San Ildefonso) que forman una especie de taza con surtidor al medio, se llama *bassin.* — Fuente en sentido figurado, en la acepcion de orígen, ó principio, es *source;* v. g.: Estos males salen de otras fuentes, *ces maux ont d'autres sources.* — Fuente, siendo un plato grande de plata, ó peltre, etc., es *plat.* — Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores es *cautère.*

G

GASTAR, *dépenser, porter,* etc. — Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser.* — Gastar, hablando de ropage, *porter;* v. g.: En Francia poco se gasta la capa, *on ne porte guère de manteau en France.* — Gastar el tiempo, *employer le temps.* — Gastar cumplimientos, *faire des façons, des compliments.* — Gastar chanzas, *entendre raillerie, badiner.*

GENERO, *genre, façon, marchandise.* — *Genre* es el equivalente de género en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes: 1.° Cuando género significa manera ó modo, se traduce *façon;* v. g.: Este género de hablar no os conviene, *cette façon de parler ne vous convient pas.* — 2.° Género se expresa por *marchandise,* cuando equivale á mercancía; v. g.: Aquí no se venden sino los géneros del país, *on ne vend ici que les marchandises du pays.*

GENEROSO, *généreux,* etc. — *Généreux,* es el equivalente de generoso, ménos cuando se habla de vinos; y así *vino generoso* se traducirá *vin de liqueur.* — Algunas veces, generoso se usa en español por hermoso (en latin *præstans*): entónces debe traducirse *beau;* un generoso caballo, *un beau cheval.*

GORDO, *gras, gros.* — Se usa del primero, cuando es, ó puede ser el contrario del flaco; y del segundo, cuando de delgado; v. g.: Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo, y en mi ausencia se ha puesto muy flaco, *quand j'étais ici, mon cheval était gras, mais pendant mon absence il est devenu fort maigre.* — Has de coser la sábana con hilo gordo, y el pañuelo con fino, *tu coudras le drap avec de gros fil, et le mouchoir avec du fil fin.*

GRADO, *degré, grade, gré.* — Grado en todas sus acepciones, equivale á *degré,* ménos cuando expresa: 1.° graduacion ó dignidad; 2.° voluntad. En el primer caso, es *grade;* grado de coronel; *grade de colonel,* este hombre ha pasado por todos los grados militares, *cet homme a passé par tous les grades militaires.* — En el segundo caso, grado es *gré.*

GUARNICION, *garniture d'épée, garnison, harnais.* — Guarnicion, en sentido de adorno, es *garniture;* v. g.: La guarnicion de esta bata es muy rica, *la garniture de cette robe est très riche.* — Guarnicion de espada, *garde d'épée.* — Guarnicion de soldados para la defensa de una plaza, *garnison.* — *Harnais,* equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; y el guarnicionero se llama *bourrelier.*

GUISAR, *faire la cuisine, accommoder,* ó *fricasser.* — Guisar, aderezar la comida, *faire la cuisine;* v. g.: Este muchacho sabe guisar, *ce garçon sait faire la cuisine.* — Guisar, sazonar (en latin *condire*), *accomoder,* ó *fricasser;* v. g.: Esto está muy bien guisado, *cela est très-bien accomodé* ó *fricassé.*

H

HACER, *faire, avoir, tenir, rendre,* etc. — Hacer se traduce siempre *faire,*

ménos en las ocasiones siguientes: 1.° Indicando el tiempo es *avoir;* v. g.: Hace dos años que estás aquí, *il y a deux ans que tu es ici;* hace más, *il y a davantage.* —2.° En sentido de caber, se expresa por *tenir;* v. g.: Este frasco hace cuatro azumbres, *ce flacon tient quatre pintes.* —3.° En sentido de volver, se traduce *rendre;* v. g.: La virtud hace al hombre feliz, *la vertu rend l'homme heureux.* Hacerse famoso, *se rendre fameux.* —FRASES: hacer papel, *faire figure, jouer un rôle;* v. g.: El conde de Aranda hace un gran papel en París, *M. le comte d'Aranda joue un grand rôle à Paris.* —Hacer cama, *garder le lit.* —Hacer noche, *loger, coucher quelque part;* v. g.: Haremos noche en Ocaña, *nous logerons ó nous coucherons à Ocagna.* Hacer plato, *servir.* —Hacer mala obra, *nuire, importuner, gêner, déranger quelqu'un de ses affaires;* v. g.: Me voy por no hacerle á V. mala obra, *je m'en vais de peur de vous importuner, de vous gêner, de vous déranger.* —EXPRESION: Yo le hacia á V. en Madrid, *je vous croyais à Madrid.*

HACHA, *flambeau, hache.* —El primero se dice de una hacha de viento, y el segundo, de la hacha de partir leña, etc.

HIJOS, *enfants, fils.* —*Enfants* es voz genérica y comprende toda la familia, varones y hembras; v. g.: ¿Cuántos hijos tiene V.? *combien avez-vous d'enfants?* Cuatro, dos muchachos y dos muchachas, *quatre, deux garçon et deux filles.* —*Fils* sólo explica los varones, segun esta oracion castellana: los hijos de Pedro le acompañaban, puede traducirse de dos modos, y con dos sentidos: 1.° *Les enfants de Pierre l'accompagnaient;* 2.° *Les fils de Pierre l'accompagnaient:* la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras, y la segunda sólo de los varones.

HOJA, *feuille, lame, battant.* —El primero es hoja de árbol, planta, flor y tambien papel. —El segundo hoja de espada, cuchillo, sable ú otro cortante. —El tercero hoja de puerta ó ventana. —Hoja de lata, *fer-blanc.*

HUESO, *os, noyau.* —Hueso regularmente es *os*, ménos cuando es hueso de fruta, que se traduce *noyau.*

I

INTELIGENTE, *intelligent, connaisseur.* —*Intelligent* se dice del inteligente que entiende, ó tiene el don de entender bien de cualquier cosa; v. g.: El general envió á un oficial inteligente y práctico del país, para saber del enemigo, *le général envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi.* —*Connaiseur* es el inteligente ó práctico en las materias, ó ciencias á que se ha dedicado; v. g.: Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta, *la peinture, ó le tableau ayant été examiné par des connaisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre.*

J

JARDIN, *jardin, parc.* —Jardin siempre debe traducirse *jardin;* pero es de advertir que hablando de los jardines vastos de los sitios reales, mejor es usar de la voz *parc*, como se dice regularmente, *le parc de Versailles, le parc de Saint-Cloud, le parc de Meudon*, etc., que son los jardines de Versalles, de San Cloud, de Meudon (1), etc. Por consiguiente, mejor se dirá: *le parc de Saint-Ildephonse*, que *les jardins de Saint-Ildephonse.*

JURAMENTO, *jugement, serment.* —Se usa *jurement*, para expresar un juramento blasfematorio, ocasionado por el enojo como *voto á...* —*Serment* expresa el juramento que se hace para confirmar una promesa, ó atestiguar la verdad. —Jurar, en el primer caso, es *jurer;* y en el segundo, *jurer ó prêter serment.*

---

(1) Son unos sitios reales de Francia.

L

LACAYO, *laquais, valet de pied.* — *Laquais* es cualquier lacayo, ménos los de rey y príncipes reales, que deben llamarse *valets de pied.*

LÁSTIMA, *pitié, dommage.*—Se usa de *pitié* en las expresiones siguientes: Tener lástima, *avoir pitié.* Dar lástima, *faire pitié.* — Se usa de *dommage* en la oracion siguiente: Es lástima, *c'est dommage.*

LIBRERIA, *bibliothèque, librairie.*— *Bibliothèque* es la biblioteca, ó librería, cuyos libros son para el uso é instruccion de las personas eruditas que concurren á ella; v. g.: Fuimos á ver el convento del Escorial, y entre otras cosas que vimos, lo que más nos gustó fué la librería, *nous allâmes voir le couvent de l'Escorial, et parmi les belles choses que nous y vîmes, ce qui nous fit le plus de plaisir fut la bibliothèque.* — *Bibliothèque* tambien es el estante de libros que tiene cada uno en su casa; v. g.: El canónigo, noticioso de que Gil Blas era aficionado á leer, le dejó su librería, *le chanoine, sachant que Gil Blas aimait la lecture, lui laissa sa bibliothèque.*— *Librairie* es la librería donde se venden los libros.—*Librairie*, tambien es el arte de la librería.

LUGAR, *lieu, place, endroit, temps.* — *Lieu* es el equivalente genérico de lugar, pero se usa especialmente, cuando este indica oportunidad; v. g.: No hubo lugar de hablar del usunto, porque estaba de muy mal humor, *il n'y eut pas lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur.*— Lugar se traduce *place*, en estos modos de hablar: quiero sentarme aquí, hágame V. lugar, *je veux m'asseoir ici, faites-moi place;* no hay lugar, *il n'y a pas de place.*— Lugar se traduce *endroit* ó *place*, cuando está en sentido de parage; v. g.: Busquemos un lugar más cómodo para hablar, porque aquí nos dá mucho el aire, *cherchons un endroit ó une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici.* — *Endroit* equivale á lugar, en la acepcion de ciudad, villa, aldea ó poblado; v. g.: San Lúcas de Barrameda es muy agradable, *Saint-Lucas de Barraméda est un endroit très-agréable.*— Lugar, expresando espacio de tiempo; es *temps;* v. g.: No he tenido lugar de estudiar hoy, *je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui.*

LL

LLEVAR, *emplir, remplir.*—*Emplir* y *remplir*, en sentido recto, significan igualmente llenar, advirtiendo que el primero se usa para las cosas líquidas y el segundo para las que no lo son; v. g.: Llene V. esta botella de vino, *emplissez de vin cette bouteille.* La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros, *la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers.* — Adviértase que en el primer caso, volver á llenar, es *remplir;* v. g.: Vuelva V. á llenar esta botella, *remplissez cette bouteille.* En el segundo caso debe decirse, *remplir de nouveau;* v. g.: Se han vuelto á llenar los almacenes del rey, que se habian abrasado, *on a rempli de nouveau les magasins du roi, qui avaient été brûlés.* — Llenar, en sentido figurado, es *remplir;* v. g.: El general llenó al enemigo de terror, *le général remplit l'armée ennemie de terreur.* — Ocupar, en sentido de llenar, es *remplir;* v. g.: El puesto que V. tenia, está ocupado ya, *le poste que vous aviez est déjà rempli.* — Cumpliendo con su obligacion tambien se traduce *remplir son devoir.*

ADVERTENCIA. *Plein* es lleno; y *rempli*, llenado; v. g.: *Aux noces de Cana les pots furent remplis d'eau, et par miracle, ils se trouvèrent pleins de vin*, en las bodas de Caná se volvieron á llenar de agua las jarras, y por milagro se hallaron llenas de vino.

LLEVAR Y TRAER, *porter* ó *apporter*, y *mener* ó *amener.*— Cuando se habla de cosas que puede uno llevar, ó traer sobre sí, en la mano, ó á cuestas, se usa de *porter*, llevar, y *apporter*, traer; v. g.: Lleva este libro á casa

de Pedro, *porte ce livre chez Pierre*. Trae pan, *apporte du pain*.— Pero cuando llevar y traer se usan en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar, ó traer sobre sí, á la mano, ó á cuestas, debe traducirse llevar por *mener*, y traer, *amener*; v. g.: Lleva á ese hombre á casa de Pedro, *mène cet homme chez Pierre*. Trae el caballo, *amène le cheval*. — Llevarse, *emporter*; v. g.: Llévate aquel libro, *emporte ce livre*. — Llevarse, *amener*; v. g.: Llévate este borracho, *amène cet ivrogne*. Volver á llevar, *remporter*; ó traer, *ramener*.

ADVERTENCIA SOBRE ALGUNAS ACEPCIONES DE LLEVAR. Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente: Un cañonazo se le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe*.— En sentido de exceder, *passer*; v. g.: El me lleva de alto más de cuatro dedos, *il me passe de plus de quatre doigts*.—En la acepcion de sufrir ó padecer, se expresa por *supporter*; v. g.: El llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, *il supporta sa disgrace sans témoigner le moindre chagrin*.—En el modo de sumar, ó restar, llevar es *retenir*; v. g.: En doce, pongo dos, y llevo una, *en douze, je pose deux et je retiens une*, etc. — FRASE: Llevarse la atencion ó los ojos de alguno, *fixer la attention de quelqu'un*, v. g.: Este proyecto se llevó la atencion de toda Europa, *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe*; tambien puede decirse, *s'attira l'attention de toute l'Europe*.

M

MALO, *mauvais, malade, mal*. — *Mauvais* es el equivalente de malo, ménos en las dos acepciones siguientes: 1.° malo, se traduce *malade*, cuando está acompañado del verbo estar, y se habla de la salud.— 2.° Malo, siendo interjeccion, se traduce *mal*; v. g.: El se ha ido sin decir nada; ¡malo! ¡malo! quién sabe cuando volverá, y me pagará, *il s'en est allé sans rien dire: mal! mal! qui sait quand il reviendra, et quand je serai payé!* Lo malo es que... *le mal est que...*

ADVERTENCIA. No debe equivocarse el equivalente de *mal* con el de *malo*, cuando este pierde la *o* como en un mal pensamiento, un mal rato, etc. Adviértase pues que mal, junto á un sustantivo, siempre es adjetivo, y siempre debe traducirse *mauvais*: en lugar de que mal, sustantivo, tambien en francés es *mal*.

MAÑANA (LA), *le matin, la matinée*.— *Le matin* y *la matinée* siempre significan la primera parte del dia, que en castellano se llama *la mañana*; pero el primer término se usa sólo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla; v. g.: Es bueno estudiar por la mañana, *il est bon d'étudier le matin*. Venga V. mañana por la mañana, *venez demain matin*. — El segundo expresa todo el tiempo comprendido en aquella parte del dia; v. g.: ¿En qué pasa V. la mañana? *à quoi passez-vous les matinées?* Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana, *la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée*.

MANO, *main, pied* ó *patte*. — Mano, hablando de personas, siempre es *main*, pero para los animales *pied* ó *patte*, el primero para los animales que tienen casco, ó pezuña; y el segundo, para los que tienen en la mano pelo y uña: y así mano de buey, caballo, carnero, cabra (que tiene casco y pezuña), será *pied de bœuf, de cheval, de mouton, de chèvre*, etc., y mano de leon, oso, lobo, gato (que tienen pelo y uña), *patte de lion, d'ours, de loup, de chat*, etc.

MARCHAR, *marcher, partir*. — El primero es equivalente de marchar en todas acepciones, ménos cuando este significa *irse*; v. g.: ¿Cuándo se marcha V.? *quand partez-vous?* me marcho ó me voy á la primavera, *je pars ce printemps* ó *au printemps*.

MARINERO, *matelot, marinier, marin*.—*Matelot*, es el marinero que navega en el mar, y el que navega solamente en los rios se llama *marinier*.—*Ma-*

rin es el marinero ú hombre de mar, práctico é inteligente en la marina.—Tambien marino es *marin;* un lobo marino, *un loup marin.*

MAYOR, *plus grand, majeur.*—Mayor, en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand*, porque no usamos de la voz *majeur*, sino en los casos siguientes: 1.º cuando se habla de aquel que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *être majeur;* 2.º en la geografía, *l'Asie majeure, et l'Asie mineure;* Asia mayor, Asia menor; 3.º en las escuelas, en los argumentos de lógica y demostraciones de geometría.

MEDIO, *demi, moitié, moyen.*—Medio es *demi*, cuando indica la division de un todo en dos partes iguales; v. g.: Media hora, *demi-heure;* medio mes, *demi-mois.*—Medio se expresa por *à demié*, ó *à moitié*, cuando indica que una cosa no está acabada ó en su punto perfecto; v. g.: Medio cocido, *à demi-cuit*, ó *à moitié cuit;* medio muerto, *à demi mort*, ó *à moitié mort.*—Adviértase que en este modo de hablar la preposicion *à* debe preceder á las voces *demi* ó *moitié.*—Medio se traduce *moyen*, en la acepcion de via, ó modo que toma uno para conseguir alguna cosa; v. g.: ¿Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer? *est-il quelque moyen pour faire taire une femme?*

MISERABLE, *misérable, avare.*—El primero equivale á miserable en sentido de infeliz ó desgraciado; y el segundo, en el de avariento.

MOJAR, *mouiller, tremper.*—Se usa de *mouiller*, cuando mojar está en sentido de humedecer, ó humedecerse alguna cosa con agua: como si se mojara un pan de resultas de haberle puesto en algun paraje donde hubiese agua, se dirá, *ce pain est mouillé*, y no *trempé.*—Pero se usa de *tremper*, en el sentido de empapar ó embeber; v. g.: El toma todas las mañanas pan mojado en vino, *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin*, y no *mouillé dans du vin.*—Así siempre que se hable de una cosa que, despues de embebida, no pueda volver al estado que ántes tenia, debe usarse de *tremper;* y de *mouiller*, cuando se moja para hacer secar despues; v. g.: Moje V. la sopa, *trempez la soupe.*—Moje V. esta camisa, *mouillez cette chemise.*

MONO, *singe, gentil* ó *joli*, etc.—Mono, sustantivo, significa *singe;* v. g.: Parece un mono, *il ressemble à un singe.*—Mono, adjetivo, se traduce *gentil* ó *joli;* y áun las madamitas dicen *mignon;* v. g.: ¿Qué mono está eso? *que cela est gentil, joli, mignon!* Todas estas expresiones son del estilo familiar.

MONTE, *bois, montagne* ó *mont.*—Monte, en sentido de lugar cubierto de árboles, se traduce *bois;* v. g.: El hambre echa al lobo del monte, *la faim chasse le loup du bois.* Monte, en sentido de montaña, se expresa por *montagne* ó *mont.* Se usa del primero, cuando se pone *de* entre la voz *monte*, y su apelativo; y cuando no, del segundo; v. g.: El monte Parnase, *la montagne du Parnasse*, ó *le Mont-Parnasse.*—Cuando la voz monte, en sentido de montaña, va sin nombre apelativo, debe traducirse *montagne.*

MOVER, *mouvoir*, ó *remuer, pousser* ó *porter à.*—Mover, en sentido recto, es *mouvoir* ó *remuer;* v. g.: Apénas cuatro hombres podian mover aquella piedra, *à peine quatre hommes pouvaient-ils mouvoir* ó *remuer cette pierre.*—Mover, en sentido de dar motivo, ó mover á alguna cosa, es *pousser* ó *porter à;* v. g.: Es la mala conducta del hijo de V. la que me mueve á hablar así, *c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse* ó *qui me porte à parler ainsi.*—Mover, en sentido de conmover, es *émouvoir.*

MUCHOS, *beaucoup, plusieurs.*—Muchos, debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos; v. g.: Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que coman solamente para vivir, *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre.*—Muchos, se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno; v. g.: El buen gobierno de un estado requiere muchos ministros para el pormenor de la administracion, y sólo un príncipe para el mando, *le bon gouvernement d'un état exige plusieurs ministres pour le détail de l'administration, et un seul prince pour le commandement.*

MUDAR, *changer, muer*; mudarse, *se changer, déménager.*—Mudar, en todas sus acepciones, debe traducirse *changer*, ménos en la de mudarse las

aves la pluma, que es *muer*.—Mudarse, hablando de ropa, *se changer*, y hablando de casa, *déménager*; v. g.: Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme, *cette maison est trop humide; voilà pourquoi j'en veux déménager*.

MUERTO, *mort, tué*.—Muerto se traduce *mort*, cuando está sin régimen, y *tué*, cuando lo tiene; v. g.: Pedro ha muerto, *Pierre est mort*. Pedro ha muerto á un hombre, *Pierre à tué un homme*.

N

NEGAR, *refuser, nier*.—Se usa del primero, cuando negar está en la acepcion de rehusar; v. g.: Yo pedí licencia para ir á mi tierra y me la negó mi amo, *je demandai la permission d'aller à mon pays, et mon maître me la refusa*.—El segundo sirve para las demas acepciones de negar; v. g.: Siempre él ha negado el delito, *il nia constamment le crime*.

NEGRO, *noir, nègre*. — *Noir* es el equivalente de negro, ménos cuando es sustantivo y significa un negro de Africa, ó América, que es *nègre*; v. g.: El trajo de América dos negros muy hermosos, *il aména d'Amérique deux nègres fort beaux*. Debe advertirse, sin embargo, que negro, aún en el referido sentido, se traduce *noir*, cuando hace de adjetivo; v. g.: El sultan le envió muchos regalos, y especialmente cuatro eunucos blancos y cuatro negros, *le sultan lui envoya beaucoup de présents, et surtout quatre eunuques blancs et quatre noirs*.

NOVIO, *prétendu, futur*, ó *nouveau marié*.—Novio en la acepcion de inmediato á casarse, es *prétendu* ó *futur*; en la de recien casado, *nouveau marié*, ó *nouveau époux*; v. g.: Ha venido ya el novio de mi hermana, y pasado mañana se hace la boda, *le prétendu*, ó *le futur de ma sœur est déjà venu, et la noce doit se faire après demain*. Tres dias despues de casados, se marcharon los novios, *trois jours après être mariés, les nouveaux époux partirent*.

NOCHE, *nuit, soir*, y *soirée*.—*Nuit* indica la noche en general; v. g.: Es de noche, *il est nuit*.—*Soir* expresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion, ó poco ántes, hasta media noche; v. g.: Pedro vino á las once de la noche, *Pierre vint à onze heures du soir*. Tambien se dirá al anochecer: *bon soir, messieurs, je vous souhaite bien le bonsoir*, buenas noches tengan ustedes, señores.—La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que va de *matin* á *matinée*.—*Soir* determina la época del tiempo, y *soirée*, el que se comprende en ella; v. g.: Venga V. á la noche, á eso de las siete, *venez ce soir sur les sept heures*. ¿A dónde pasó V. ayer la noche, que no ha parecido por aquí? *où passâtes-vous la soirée d'hier, que nous ne vous avons pas vu?*

Será fácil acertar con la propiedad de estas voces, atendiendo al sentido de la oracion. Supongo que uno quiere expresar que pasó la noche en tertulia: diciendo, hemos pasado la noche en jugar y nos retiramos á las once, se traducirá: *nous avons passé la soirée à jouer, et nous nous nous sommes rétirés à onze heures*.—Pero si se quiere dar á entender que se ha pasado toda la noche en el juego, se dirá: *nous avons passé la nuit à jouer*.

NUEVO, *neuf, nouveau*.—Se usa de *neuf*, cuando nuevo significa recien hecho, no mirando más que á lo material. Así, *un livre neuf*, quiere decir un libro recien encuadernado, ó que no ha servido aún.—*Nouveau*, expresa nuevo, cuando indica éste que una cosa se ve, oye ó hace por la primera vez. *Un livre nouveau*, será un libro que sale á luz por la primera vez.—Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se expresa por *nouveau*, anteponiendo éste al sustantivo.—Hablando de fruta de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau*: Vino nuevo, *vin nouveau*.

O

OBRA, *ouvrage, œuvre*. — *Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano, y puede equivaler áun á la voz castellana *labor*; v. g.: El palacio nuevo es una obra perfecta, *le palais neuf est un ouvrage achevé*. Vamos, señorita, acabe usted su labor, *allons mademoiselle, achevez votre ouvrage*.—*Œuvre*, especial-

mente en singular, se dice de las obras que el corazon ó las pasiones nos mueven á hacer; v. g.: Una obra de caridad, *une œuvre de charité*. Una obra de iniquidad, *une œuvre d'iniquité*.—En literatura, *œuvres* es la recopilacion ó juego de las obras de un autor; v. g.: Las obras de Feijóo, *les œuvres de Feijoo;* las obras de Racine, *les œuvres de Racine*. —Si se hablare de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage;* v. g.: El don Quijote es una obra de todo primor, *le don Quichotte est un ouvrage de toute beauté, est un chef-d'œuvre*. En las obras de Boileau hay una obrita que por sí es una friolera, y que sin embargo ha producido grandes efectos, *il y a dans les œuvres de Boileau un ouvrage qui n'est par lui-même qu'une bagatelle, et qui cependant a produit de grands effets* (1).

OFICIAL, *ouvrier, officier, commis*. — *Ouvrier* es oficial que ejerce algun oficio de manos. — *Officier* equivale á la voz militar *oficial;* nótese que en esta acepcion la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en francés, y debe traducirse *le corps des officiers;* v. g.: Habiendo llegado el general, fué toda la oficialidad á cumplimentarle, *le général étant arrivé, tout le corps des officiers alla le complimenter*. — Oficial de oficina ó secretaría, *commis;* v. g.: El oficial mayor de la secretaría de guerra, *le premier commis du bureau de la guerre*. —Se llaman *commis* los jóvenes empleados en casas de comercio, tiendas, etc.; y los que viajan se llaman *commis voyageurs*.

OFRECER, *promettre, offrir*. — Se usa del primero, en sentido de prometer, ó hacer promesa: Yo, respondió Sancho, quiero ser conde, y mi amo me lo tiene ya ofrecido, *moi, répondit Sancho, je veux être comte, et mon maître me l'a déjà promis*. —El segundo es para las demas acepciones de ofrecer; v. g.: Cuando yo llegué allá, me ofreció su casa, *quand j'y arrivai, il m'offrit sa maison*. — Se me ofreció á la vista una vieja que... *il s'offrit à ma vue une vieille qui...*

OLER, *sentir, flairer*.— Se usa del primero, cuando oler significa echar de sí olor bueno, ó malo; v. g.: Este cuarto huele mal, no quiero habitarle, *cette chambre sent mauvais, je ne veux pas y demeurer*. Ambas voces se usan indiferentemente, cuando oler significa percibir el olor; v. g.: Huela V. esta rosa, *sentez, flairez cette rose*.

OLOR, *odeur, senteur*.—*Odeur* es el equivalente de olor en todas sus acepciones, ménos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse la voz *senteur*.— Agua de olor, *eau de senteur;* palo de olor, *bois de senteur*.

P

PALO, *bâton, bois*.—Palo, en sentido de cualquiera vara es *bâton*, y en los demas sentidos, *bois;* v. g.: Una cuchara de palo, *une cuiller de bois;* palo de campeche, *bois de campêche*.

PAPEL, *papier, rôle*, etc. — *Papier* equivale á papel, en sentido recto; pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle;* y algunas veces, en sentido figurado, se expresa por *figure*.

PAR, *paire, couple*. — *Paire* se usa hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas; v. g.: Un par de zapatos, *une paire de souliers:* un par de medias, *une paire de bas;* etc., y *couple*, de dos cosas que pueden ir una sin otra en el uso que se hace de ellas; v. g.: *Un couple de œufs*, un par de huevos; *un couple de moutons*, un par de carneros.

PARIR, *accoucher*, etc., *mettre bas, faire ses petits*. — Se usa del primero hablando de las mujeres, y algunas veces se dice tambien *mettre au monde, enfanter* (2); v. g.: Parió un hijo como un sol, *elle accoucha d'un fils ó elle*

(1) *L'arrêt du jugement de l'Université de Stagire.*

(2) *Enfanter* es término ascético; hablando de la Santísima Vírgen, se dice, *elle enfanta d'un fils, qui fut Dieu et homme tout ensemble*, parió un hijo, que al mismo tiempo fué Dios y hombre, y no, *elle accoucha d'un fils*, etc. *Enfanter* tambien equivale á parir, en sentido figurado.

mit au monde un fils plus beau que le jour. — Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc., se dice *mettre bas.* La yegua ha parido, *la jument a mis bas* (1). — Para los animales menores, y de última clase, se usa de *faire ses petits;* v. g.: La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits.* Aun no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits.*—Hablando de preñez, se dice de una mujer: *elle est grosse, elle est enceinte;* de las hembras de los animales, *elle est pleine;* v. g.: La yegua y la gata están preñadas, *la jument et la chatte sont pleines.*

PARTE, *part, partie*, etc.— *Part* equivale á parte: 1.° En la acepcion de ser porcion que se da, ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca; v. g.: En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part à cet héritage.* Está mal partida la torta, las partes no son iguales, *le gâteau est mal partagé, les parts n'en sont pas égales.* 2.° Parte es *part,* cuando indica lugar, ir á alguna parte, *aller quelque part.*— Parte se traduce *partie,* en sentido de ser entidad, ó cantidad, que juntándose con otra ú otras, componen un todo; y tambien cuando indica el órden de una division; v. g.: El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties.* El todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies.*

Advertencia. Ménos en los dos primeros casos aquí enunciados, y algunos que se hallan prevenidos en esta gramática, siempre parte es *partie.*—El parte (correo de los sitios) *l'ordinaire de la cour.*

PARTIR, *couper, fendre, diviser.*— Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper;* v. g.: Parto V. pan, *coupez du pain.* — Cuando está en sentido de romper, hacer padazos, ó rajar, es *fendre;* v. g.: Partir leña, *fendre du bois;* una hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois.* —En aritmética, partir es *diviser;* v. g.: Parta V. ciento por cinco, *divisez cent par cinq.* — Partir, en sentido de marchar, se traduce *partir.*

PATIO, *cour, parterre.*— El primero expresa el patio de una casa; y el segundo, el de una sala de comedias.

PELO, *poil, cheveu, paille.* — Pelo siempre es *poil,* ménos en la acepcion de cabello, que es *cheveu;* y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes y metales, se llama *paille.*

PELLEJO, *outre, peau.*— *Outre* es el pellejo en que se echa el vino, aceite, etc.; y *peau* sirve para las demas acepciones de pellejo.

PEON, *fantassin, manœuvre, pion.* — Peon, ó infante que anda á pié, *fantassin.* — Peon de albañil, *manœuvre.* — Peon, pieza del juego de ajedrez, *pion.*

PERSEGUIR, *poursuivre, persécuter.* — El primero es ir al alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos; v. g.: El general no quiso perseguir al enemigo por temor de una emboscada, *le général ne voulut pas poursuivre l'ennemi, de peur de quelque embuscade.* Diocleciano persiguió á los cristianos con mucha crueldad, *Dioclétien persécuta les chrétiens avec beaucoup de cruauté.*

PEZ, *poix, poisson.* — El primero equivale á pez, género de resina, y el segundo al pez, animal que vive en el agua.

PIERNA, *jambe, cuisse.* — Siempre debe usarse de *jambe,* ménos cuando se habla de reses que se reparten en la carnicería, y de aves; v. g.: Déme V. dos libras de vaca, y que sea de pierna, *donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse.* Tome V. esta pierna de pollo, perdiz etc., *prenez cette cuisse de poulet, de perdrix,* etc.

PONER, *mettre, pondre, devenir, coucher,* etc. — Poner se traduce siempre *mettre,* ménos en las ocasiones siguientes (2): 1.ª Hablando de las aves, se traduce *pondre;* v. g.: Por la primavera ponen las aves, *les oiseaux pondent au printemps.*—2.ª En sentido de volver, es *devenir;* v. g.: Tú te pones flaco, *tu de-*

(1) Hay algunas hembras, cuyo parto tiene su denominacion particular; pero por no cansar la memoria, he puesto el término genérico más conocido y usual.

(2) Y en algunas otras expresiones, en las acepciones de los verbos *faire* y *prendre.*

viens maigre, ó *tu maigris*. El se ha puesto rico en poco tiempo, *il est devenu riche en peu de temps*, ó *il s'est enrichi en peu de temps*. 3.° Hablando de los astros, se expresa por *coucher*. 4.° En las frases siguientes: ponerse colorado, *rougir;* v. g.: Ella se puso colorada, cuando V. la miró, *elle rougit, quand vous la regardâtes.*—Poner nombre, *nomer* ó *donner le nom;* v. g.: Me pusieron el nombre de Pedro, *on m'a nommé* ú *on me donna le nom de Pierre.*

PORQUE, *pourquoi*, *parce que* ó *car.*—*Pourquoi* es cuando el por qué indica pregunta, y cuando no, se usa de *parce que* ó *car;* sin embargo es de advertir que no se puede usar siempre de *car* en vez de *parce que;* este indica un motivo determinado y más absoluto que no el *car;* v. g.: ¿Por qué lo haces? porque quiero, *pourquoi le fais-tu? parce que je le veux.* No pudiera traducirse aquí *car je le veux.*—*Car* indica prueba de lo que se ha dicho; v. g.: No llegaremos hoy, porque es tarde, *nous n'arriverons pas aujourd'hui, car il est tard.*

PRINCIPIO, *commencement*, *principe.*—*Commencement* sirve para expresar todo aquello por donde empieza alguna cosa; v. g.: El principio del mundo, *le commencement du monde.*—Desde el principio hasta el fin, *depuis le commencement jusqu'à la fin.*—Principio ó principios, se traducen *principe* ó *principes:* 1.° Hablando de los rudimentos, ó elementos de alguna facultad ó ciencia; v. g.: El ignora los principios del arte de la guerra, *il ignore les principes de l'art de la guerre.* 2.° Cuando equivale á orígen; v. g.: El principio de este mal viene de, etc., *le principe de ce mal vient*, etc. 3.° Un sentido de máximas y razones; v. g.: Contenia dicho libro unos principios muy dañosos, *le dit livre contenai des principes très-dangereux.*

PROBAR, *essayer*, *goûter*, *prouver*, *éprouver.*—Se usa de *essayer*, hablando de ropa; v. g.: Pruébese V. esta casaca, *essayez cet habit* (1). He comprado estos zapatos sin probarlos, *j'ai acheté ces souliers sans les essayer.*—*Goûter*, es hablando de comestibles; v. g.: Pruebe V. este guisado, *goûtez ce ragoût*, ¿Has probado el vino? *as-tu goûté le vin?*—*Prouver* se usa en sentido de averiguar; v. g.: Pedro habia robado el dinero, ¿pero quién podia probárselo? *Pierre avait volé l'argent, mais qui pouvait le lui prouver?*—*Éprouver* equivale á probar, en sentido de experimentar; v. g.: Yo he probado su fidelidad, *j'ai éprouvé sa fidélité.*

PROCURAR, *procurer*, *tâcher.*—Se usa del primero, cuando el régimen de procurar es nombre; y del segundo, cuando verbo; v. g.: Yo le he procurado un empleo bueno, *je lui ai procuré un bon emploi.*—Yo procuraré servir á V. cuanto pueda, *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai.*

PUEBLO, *peuple*, *endroit.*—Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple:* el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu;* cuando á lugar, es *endroit:* ¿como se llama este pueblo? *comment s'appelle cette endroit?*

Q

QUERER, *aimer*, *vouloir.*—Querrer, en la acepcion de amar, es *aimer*, y en las demas, *vouloir;* v. g.: Yo le quiero como si fuera mi hijo, *je l'aime comme s'il était mon fils.* Yo no quiero que salgas, *je ne veux point que tu sortes*, etc.

R

RARO, *bizarre*, *rare.*—Raro solamente se traduce *bizarre*, hablanda de una persona de una condicion rara: en las demas acepciones, *rare* es el equivalente de raro.

REGALO, *présent*, *régal*, etc.—Se usa del primero, cuando regalo significa

(1) *Essayer* significa intentar, ensayar. v. g: Los enemigos intentaron pasar el rio, les *ennemis essayèrent de passer la rivière.*

dádiva; y del segundo, cuando comida regalada: en cuya consecuencia, *regalar*, en la primera acepcion, es *faire present;* y en la segunda, *régaler*. El príncipe me regaló un reloj muy esquisito, *le prince me fit présent d'une montre superbe*. El regaló á los soldados tres dias consecutivos, *il régala les soldats trois jours de suite*.

REGISTRAR, *fouiller* ó *visiter, enregistrer*.—*Fouiller* ó *visiter* se usa en la acepcion de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas; v. g.: Llegando á la puerta, se le registrarán á V. los baules, *en arrivant à la porte, on fouillera* ú *on visitera vos malles*. Pensando que él era el ladron, le registré, pero no le hallé nada, *dans la croyance qu'il était le voleur, je le fouillai, mais je ne lui trouvai rien*. Nótese que *fouiller* sólo significa registrar las faltriqueras y ropa. *Enregistrer* es sentar alguna cosa en un libro llamado registro en francés, *registre*.—Cuando dicha voz *registro* significa registro ó exámen, se traducirá *visite;* y *registre* en los demas casos.

REGULAR, adjetivo, *ordinaire, régulier*.—Se usa del primero, cuando regular significa acostumbrado, ordinario; y del segundo, cuando es el contrario de irregular; v. g.: Hechas las regulares ceremonias, los dos embajadores empezaron su negociacion, *après les cérémonies ordinaires, les deux ambassadeurs entamèrent leur négotiation*. Una conducta regular, *une conduite régulière*.—Por lo regular, frase abverbial: *pour l'ordinaire, ordinairement*.

REÑIR, *disputer, se battre, gronder*.—El primero expresa reñir en sentido de contender ó tener contienda; el segundo, en el de andar á golpes; y el tercero en la acepcion de regañar; v. g.: Siempre están riñendo estas mujeres, *ces femmes sont toujours à se disputer*. Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le mataba del primer golpe, *s'il eut osé se battre avec moi, je le tuais du premier coup*. ¡Lo que me riñó mi padre cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé, quand il a su cela!*

RICO, *riche, excellent, beau*.—Se usa el primero en la acepcion de adinerado, ú opulento; del segundo, en la de esquisito, gustoso, sabroso, etc., y del tercero, en la de hermoso; v. g.; Es el hombre más rico de su lugar; *c'est l'homme le plus riche de son endroit*. ¿Qué tal es el guisado? muy rico, *comment trouvez-vous le ragoût? excellent*. El me regaló un rico caballo, *il me fit présent d'un beau cheval*.

ROMPER, *rompre, casser, déchirer*.—*Rompre* se dice muy bien de las obras grandes: El puente está roto, *le pont est rompu*.—*Casser* se dice de la madera, vidrio y barro; v. g.: Ha roto la mesa, los vasos, el cántaro, *il a cassé la table, les verres, la cruche*, etc.—De un palo, es *rompre* ó *casser;* v. g.: Yo le rompí el palo en las costillas, *je lui ai rompu* ó *cassé le bâton sur les épaules*.—A lo figurado se dice: *vous me rompez* ó *vous me cassez la tête*, V. me rompe la cabeza.—Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida, y tambien el papel, es *déchirer;* v. g.: Mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée*. Ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier*. El rompió la carta sin querer leerla, *il déchira la lettre sans vouloir la lire*. Toda soga, cordel ó cinta que se rompe, *es casser*, y no *déchirer;* v. g.: Se rompió la soga, y cayó el ahorcado, *la corde se cassa, et le pendu tomba*.—Romper se traduce *rompre*, en las frases sigientes: romper un tratado de paz, una tregua, *rompre un traité de paix, une trêve*, etc. Romper con uno (dejar su amistad ó trato), *rompre avec quelqu'un*. Romper al enemigo, *rompre l'ennemi*.—Romper en sentido de empezar, es *commencer*, v. g.: Ya rompe él á hablar, *il commence déjà á parler*.—Al romper el dia, *à la pointe du jour*.

S

SABIO, *sage, savant*.—*Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete sabios de Grecia, *les sept sages de la Grèce*.—*Savant* equivale á sabio, en sentido de erudito, literato, y áun en el de científico; v. g.: Los sabios que es-

cribieron el diario de Trevoux tuvieron mucha fama, *les savants qui écrivirent le journal de Trevoux eurent beauconp de réputation.* El diario de los literatos, *le journal des savants.*

SACAR, *tirer, montrer, ôter.* — Sacar se expresa siempre por *tirer*, ménos en las acepciones siguientes: 1.° En sentido de enseñar ó manifestar, se traduce *montrer;* v. g.: No quiero de este lienzo, sáqueme V. otro mejor, *je ne veux pas de cette toile, montrez-m'en de meilleure.* — Se usa de *ôter*, en el sentido de quitar; v. g.: Este polvo saca las manchas, *cette poudre ôte les taches.* — 2.° En la acepcion de inferir, se expresa por *inférer, conjecturer;* v. g.: Del modo como me habló, saqué que no tenia gana de servirme, *je conjecturai à la façon dont il me parla, qu'il n'avait pas envie de me servir ó de me rendre service.* — FRASES. Sacar á bailar, *inviter ó faire danser;* v. g.: Saque V. esta señorita á bailar, *faites danser cette demoiselle.* Sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême.* Sacar los ojos, *crever les yeux.*

SALIR, *sortir, lever, pousser*, etc. — Salir se expresa por *sortir*, ménos en las acepciones siguientes: 1.° Hablando del sol y demas astros, se usa de *se lever;* v. g.: Al salir del sol, de la luna, *au lever du soleil, de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana, *le soleil s'élève déjà à cinq heures du matin.* — NOTA. Así como decimos *se lever* (que en lo propio significa levantarse) para expresar el salir de los astros, usamos tambien de *se coucher* (que en lo propio significa acostarse), para significar el ponerse de ellos; v. g.: Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis, *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six.* — 2.° Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc., es *pousser;* v. g.: Ya sale el trigo, *le blé pousse déjà.* — Se usa de *revenir ó coûter*, en sentido de costar; v. g.: ¿A cuánto le sale á V. este paño? *à combien vous revient, ó combien vous coûte ce drap?* — FRASES: Salir á luz, *paraître;* v. g.: He comprado el libro que salió á luz el mes pasado, *j'ai acheté le livre qui parut le mois passé.* Ha salido un decreto que... *il a paru un édit qui...* Cada dia salen modas nuevas, *il paraît tous les jours de nouvelles modes.* Salir á campaña, *entrer en campagne.* — Salir los colores al rostro, *rougir;* etc., v. g.: Luego que la miran se pone colorada, ó le salen los colores á la cara, *aussitôt qu'on la regarde, elle rougit, ó le rouge lui monte au visage.*

SENTENCIA, DECRETO, *arrêt, sentence, édit.* — Una sentencia ó decreto de un tribunal superior se expresa por *arrêt*, y la de un inferior por *sentence;* v. g.: Una sentencia, un decreto del Parlamento, *un arrêt du Parlement.* Una sentencia, un decreto del alcalde, *une sentence du juge royal.* — Un decreto de un príncipe, que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit:* por un decreto del rey, *par un édit du roi.*

SITIO, *place, endroit, siége, maison royale*, etc., Sitio expresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place;* v. g.: Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio, *tu ne remets jamais les choses à leur place.* — Sitio, en sentido de paraje á propósito para alguna cosa es *endroit;* v. g.: Este sitio no es buen para echar trigo, *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé.* — Sitio, voz militar, *siége:* el sitio de Troya, *le siége de Troie.* — *Maison royale*, se dice hablando de los sitios reales, como Aranjuez, San Ildefonso, etc.

ADVERTENCIA. Se suple en francés á la voz sitio por su peculiar, en los modos de hablar siguientes: Hablando de Aranjuez, dirá uno: Voy al sitio, vengo del sitio, mi hermano está en el sitio, etc.; y se debe traducir: *je vais à Aranjuez; je viens d'Aranjuez; mon frère est à Aranjuez.* — Sitio, en la acepcion de córte, se traduce *cour;* v. g.: Un mercader que sigue los sitios, *un marchand qui suit la cour.*

SUBIR, *monter, augmenter.* — Se usa del primero para todas las acepciones de subir, ménos cuando se habla de precios, que se usa del segundo; v. g.: Se ha subido el pan dos sueldos, *on a augmenté le pain de deux sous.*

SUEÑO, *somme, sommeil, songe ó rêve.* — *Somme*, sirve para explicar el tiempo que uno está durmiendo; v. g.: *Faire un long somme*, dormir buen rato; *faire un petit somme*, dormir un rato; no se dirá bien, *faire un long sommeil*,

ni *faire un petit sommeil.*—*Sommeil* denota el acto de dormir: en el primer sueño, *dans le premier sommeil;* interrumpir el sueño de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*, y no *interrompre le songe*. Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir; v. g.: Tengo sueño, *j'ai sommeil* y no *j'ai somme.*— *Songe* ó *rêve* se dice de las cosas ó especies que soñamos; v. g.: José, llamado por Faraon para explicar el sueño que habia tenido este príncipe, respondió... *Joseph ayant été appelé par Pharaon pour expliquer le songe que ce prince avait fait, répondit...* Sin embargo, es de advertir que *rêve* no se usa sino en la conversacion y estilo familiar.

T

TABLA, *table, planche*, etc.—Tabla, en sentido de mesa, es *table;* y en las demas acepciones, *planche.*—Lo que se llama tablas en las huertas debe traducirse *carrés.*

TEMPLAR, *tempérer, modérer, tremper, accorder.*— Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales, y el cuarto de los instrumentos de música; v. g.: Las mortificaciones templan las pasiones, *les mortifications tempèrent* ó *modèrent les passions.* — Un acero bien templado, *un acier bien trempé.* —Temple V. esta guitarra, *accordez cette guitarre.*

TENAZAS, *pincettes, tenailles.*—*Pincettes* son las tenazas que sirven en la chimenea para aliñar la leña; en los demas casos tradúzcase *tenailles;* las tenazas del herrador, del cerrajero, etc. *les tenailles du maréchal, du serrurier*, etc.

TENER, *avoir, tenir.*—Tener es *avoir:* 1.° siendo verbo auxiliar; 2.° en la acepcion de poseer: en las demas se usa de *tenir.*

TIENDA, *boutique, tente.*—El primero significa tienda donde se venden los géneros; y el segundo la tienda de campaña.

TIERRA, *pays, terre.*— *Pays* equivale á tierra, en sentido de pais y en el de patria; y en las demas ocasiones se usa de *terre*, v. g.: Avila es una tierra muy mala, *Avila est un fort mauvais pays.* Este hombre es de mi tierra, *cet homme est de mon pays.* El hombre sale de la tierra, y vuelve á la tierra: *l'homme sort de la terre et retourne à la terre.*—Todas las tierras de Andalucía son fuertes y buenas para la labranza, *toutes les terres d'Andalousie son grasses et bonnes pour le labour.*

TOCAR, en sentido de tañer algun instrumento, es genéricamente *jouer du, de la, des;* pero por pocos conocimientos que se tengan de la música, se usa de *pincer la, les* para la guitarra, la lira y el arpa; *toucher le, les* para el piano, el clave y el órgano: tocar la trompeta, es *sonner la trompette;* tocar la trompa, *sonner du cor;* tocar el tambor, el tamboril, el bombo y los timbales, *battre le tambour* ó *la caisse, le tambourin, la grosse caisse, les timbales;* reservando *jouer* para los demas instrumentos.— *Tocar*, un sólo, un duo, un terceto, etc. *jouer* ó *faire un solo, un duo, un trio*, etc. Tocar la música, *faire de la musique.*

TRIPAS, *boyaux, tripes.* — Puede usarse de *boyaux* ó *tripes*, hablando de animales, y sólo de *boyaux*, para las personas.

TRIUNFAR, *triompher, faire atout.* — El primero es el equivalente general de triunfar, y el segundo sólo se usa en el juego de naipes.

U

UÑA, *ongle, griffe.* — El primero se dice de las personas, y el segundo de los animales; v. g.: Pedro nunca se corta las uñas, *Pierre ne se coupe jamais les ongles.* —Las uñas del leon, del tigre, del gato, etc., *les griffes du lion, du tigre du chat*, etc.

V

VACA, *vache, bœuf.*—Vaca, en la acepcion de hembra del toro, es *vache;* y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carnicería; v. g.: Trae una libra de vaca, otra de ternera, *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau.*

VAINA, *gaîne, fourreau.* — *Gaîne* es vaina de tijeras y cuchillos; y *fourreau*, cualquiera otra vaina.

VECINO, *voisin, bourgeois, habitant.*—*Voisin*, sustantivo y adjetivo, significa vecino en sentido de inmediato; v. g.: Buen abogado, mal vecino, *bon avocat, mauvais voisin.* — El vive en la casa inmediata ó vecina, *il demeure dans la maison voisine.* — Vecino, expresando el que tiene casa, ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois* ó *habitant*, el primero expresa el vecino de una ciudad, y el segundo el de los demas lugares: los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid;* los vecinos de Valdemoro, *les habitants de Valdemoro.* — Vecindad, en sentido de inmediacion, *voisinage.*— Vecindario, *corps d'habitants* ó *bourgeois.*

VELA, *voile, chandelle, veille.* — *Voile*, vela de embarcacion, es muchas veces la misma embarcacion: Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles.*— *Chandelle*, velo de sebo; y si es de cera, *bougie.*—*Veille*, vela, es sustantivo de *veiller*, velar.

VERDAD, *vérité, vrai.*—Verdad siempre se traduce *vérité*, ménos en estas frases adverbiales: *es verdad, no es verdad, decir verdad;* que debe usarse de *vrai.*

VIEJO, *vieux, vieillard.*—*Vieux* es adjetivo: un libro viejo *un vieux livre.*— *Vieillard* es sustantivo; v. g.: Es un anciano venerable, á quien respeto mucho, *c'est un vénérable vieillard que je respecte beaucoup*, y no *c'est un vénérable vieux*, etc. — *Vieille*, sirve de femenino á ambas voces; v. g.: El se ha casado con una vieja, *il s'est marié avec une vieille.* En mi vida compraré casas viejas, *je n'accheterai de ma vie de vieilles maisons.*

VIGILIA, *veille, vigile, insomnie.*— El primero se usa en sentido de vela: el fruto de mis vigilias ó velas, *le fruit de mes veilles.*—El segundo en la acepcion de ayuno; y el tercero expresa la dificultad ó privacion del dormir, ocasionado por enfermedad, etc.

VIVIR, *vivre, demeurer.* — *Vivre* equivale á todas las acepciones de vivir, ménos cuando se quiere indicar el domicilio ó paradero de uno, que se usa de *demeurer;* v. g.: ¿Dónde vive V.? *où demeurez-vous?* vivo en la calle de San Agustin, *je demeure dans la rue Saint-Agustin.*

VOLVER, *revenir, retourner, rendre, devenir, tourner*, etc. — Volver, restituirse al paraje de donde se habia salido, se expresa por *revenir*, ó *retourner;* se usa del primero cuando es volver acá; y del segundo, cuando volver allá; v. g.: Espérame acá, que vuelvo presto, *attends-moi ici, je reviens sur-le-champ.* Siento dejar á Madrid, pero vuelvo á Francia, mi amada patria, *je suis fâché de quitter Madrid, mais je retourne en France, ma chère patrie.* — *Rendre* es volver lo que se ha quitado; v. g.: Vuélveme V. mi capa, *rendez-moi mon manteau.* — Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir;* v. g.: Él se ha vuelto loco, *il est devenu fou.*— En sentido de dar vuelta á alguna cosa, es *tourner;* v. g.: Vuelva V. la cabeza hácia mí, *tournez la tête de mon côté.*—Volver sobre sí, *rentrer en soi-même.* —Volver una casaca, *retourner un habit.*

VOTO, *vœu, suffrage, imprécation*, etc.— Se usa de *suffrage*, cuando voto significa parecer, dictámen dado sobre alguna materia (1); en las demas ocasiones, úsase de *vœu;* v. g.: Él fué elegido de un voto unánime, *il fut élu d'un*

(1) Cuando voto se toma por la persona que lo dá, ó puede dar, se traduce *voix*, así el ejemplo de arriva puede traducirse tambien: *il fut élu d'une voix unanime.*

suffrage unanime. — Él hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d'aller à Rome.*— Un cura muy pobre decia á un fraile que llevaba mucho dinero: padre, V. y yo pudiéramos hacer un religioso perfecto: V. porque ha hecho voto de pobreza, y yo porque lo observo, *un curé fort pauvre disait à un moine qui avait une bourse remplie d'argent: vous et moi nous ferions un bon religieux: vous avez fait un vœu de pauvreté, et moi je l'observe.* — Voto, en la acepcion de juramento imprecativo, debe traducirse *jurement* ó *imprécation.* — A cada paso él echaba un voto, *à chaque pas il faisait une imprécation.*

VOZ, *mot, voix, bruit.*— Voz, siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot;* la voz *mantille* (mantilla) es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot francisé.* — Voz, sonido proferido en la boca del animal, es *voix:* voz de gato, *voix de chat;* y es *bruit,* en la acepcion siguiente: corre la voz que... *le bruit court que...*

Y, Z

YA, ya se ve (frase adverbial) *sans doute.*

ZELOSO, *zélé, jaloux.*— *Zélé* es el que tiene afeccion y anhelo para el bien de las cosas; v. g.: Caton fué hasta el último instante de su vida, el zeloso defensor de la libertad usurpada, *Caton fut jusqu'au dernier instant de sa vie le plus zélé defenseur de la liberté usurpée.*— *Jaloux* es el que tiene zelos; v. g.: Él es tan zeloso de su mujer, que no la pierde de vista un sólo instante, *il est si jaloux de sa femme, qu'il ne la perd de vue un seul instant.*—*Jaloux* equivale tambien á envidioso; v. g.: Pompeyo, envidioso de la gloria de Craso, buscó los medios de frustarle los honores del triunfo, *Pompée, jaloux de la gloire de Crassus, chercha les moyens de le priver des honneurs du triomphe.*

PARTE SEGUNDA

DEL TRATADO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES

CONTIENE: PRIMERO, LAS VOCES FRANCESAS, QUE CON UN SIGNIFICADO TIENEN DOS EN CASTELLANO; SEGUNDO, AQUELLAS CUYAS ACEPCIONES SON MUY DISTINTAS UNAS DE OTRAS, ASÍ EN SENTIDO RECTO, COMO FIGURADO; TERCERO, LAS QUE NOS HAN PARECIDO DIGNAS DE ALGUN NOTABLE REPARO.

ADVERTENCIA. Los significados propios de las voces siguen inmediatamente á la voz francesa.

La — equivale á la voz acepcion, ó por mejor decir, indica que se vá á tratar de las acepciones de una voz.

Los... indican que el modo de hablar, ó expresion que les sigue, no se usa sino en la conservacion ó estilo familiar.

A

ABBÉ, abad, abate. —En francés, la voz *abbé* corresponde á la de cura en español; v. g.: Señor cura, siéntese V. aquí, *monsieur l'abbé, asseyez-vous ici*. — Llamamos *curé* al cura que goza de un curato, al cura-párroco.

ACCOUCHER, parir, partear ó asistir á una mujer en su parto.—Nótese que en estas dos oraciones, *elle est accouchée*, ella ha parido; *elle l'a accouchée*, ella la ha asistido en su parto, sólo son los auxiliares los que hacen variar el sentido.

ACHEVÉ, acabado. — Tambien equivale á perfecto; v. g.: Es una obra perfecta, *c'est un ouvrage achevé*. — *Un fou achevé*, un loco rematado.

ADRESSE, maña, el sobrescrito de una carta, las señas de la casa, ó paradero de uno. — *Donner son adresse*, dar las señas de su casa ó paradero. *Adresser quelque chose à quelqu'un*, dirigir á uno alguna cosa. *S'adresser à quelqu'un pour quelque chose*, acudir; v. g.: *Ceux qui voudront acheter la dite maison, s'adresseront au suisse de Mr. le duc d'Orléans*, los que quisieren comprar la referida casa, acudan al portero del señor duque de Orleans.

AFFAIRE, negocio, pendencia, aprieto, convenencia. — *Mêlez-vous de vos affaires*, métase V. en lo que le toca. — *J'écrirai à Madrid à mon homme d'affaires*, yo escribiré á Madrid á mi agente, y tambien á mi apoderado.

AFFICHER, fijar carteles, publicar (1). — A lo figurado, significa hacer alarde; v. g.: *C'est un homme qui affiche l'impiété*, es hombre que hace alarde de ser impío.

AJOUTER, añadir. — *Ajouter foi*, dar fé, creer, v. g.: *Si vous ajoutez foi à ce qu'il vous dit, vous en serez bientôt la dupe*, si V. cree lo que él dice, bien presto le engañará á V.

ALLER, ir, andar. —Este verbo tiene las acciones siguientes: 1.º Se usa en sentido de llegar; v. g.: *Ce chemin va jusqu'au village*, este camino llega hasta

(1) *Afficher* deriva de *affiche*, cartel,

el lugar. 2.° En sentido de caerle á uno bien una cosa; v. g.: *Ce chapeau lui va bien*, este sombrero le cae bien. 3.° *Aller*, con la partícula *y*, indica cosa dependiente de otra, y entónces dicha partícula se considera relativa; v. g.: En esto va la vida, *il y va de la vie*. En este lance va el honor de mi padre, *dans cette affaire il y va de l'honneur de mon père;* lo que equivale á: el honor de mi padre depende de este lance. 4.° *Aller* indica la proximidad de una accion futura: v. g.: Van á dar las cinco, *cinq heures vont sonner*. Va á salir el amo, *le maître va sortir*. En este sentido, muy bien se traduce *estar para*, por *aller;* v. g.: Estaban para reñir, cuando llegué, *ils allaient se battre, quand j'arrivai*. — Nótese que por analogía expresamos la proximidad de una accion pasada con el verbo *venir*, lo que hace el castellano con el de acabar; v. g.: Acaban de dar las cinco, *cinq heures viennent de sonner*. Acaba de salir el amo, *le maître vient de sortir*. — Cuando ir indica la diferencia de una cosa á otra, debe traducirse por *avoir* impersonal: v. g.: Mucha diferencia va de esta comedia á la otra, *il y a beaucoup de différence de cette pièce à l'autre*. — Frases. *Aller au-devant de quelqu'un*, ir á recibir á uno; v. g.: Los grandes irán ó saldrán á recibir á la princesa, *les grands iront au-devant de la princesse*. *Aller au-devant de quelque chose*, precaver, *prévenir;* v. g.: Conviene precaver todas las dificultades que puedan ocurrir en este asunto, *il faut aller au-devant de toutes les difficultés qui pourront se présenter dans cette affaire*. *Je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir*, equivale á le prevengo en todo lo que puede desear. *Cela va sans dire*, es regular. — Nota. Andar, siempre se traduce *marcher*, ménos cuando se habla de las cosas que andan por artificio, ó figuradamente; entónces se usa de *aller;* v. g.: Mi reloj no anda, *ma montre ne va pas*. ¿Cómo andan las cosas por aquí? *comment vont les affaires par ici?*

ALLURE, el modo de andar. — Nota. Algunas veces *allure* se usa hablando de las personas (solamente en la conversacion); pero por lo regular, es término de picadero; v. g.: *Ce cheval a une fort mauvaise allure*, este caballo tiene un modo de andar muy malo. Fig. *Connaître les allures de quelqu'un*, saber el modo de vivir de alguno.

APOSTROPHER, término de ortografía, notar alguna voz con apóstrofo. — Á la figurado, significa dirigir á uno la palabra, como se practica en la figura prosopopeya... Tambien *apostropher* significa tratar mal de palabras.

APPELER, llamar, apelar, termino forense. — *Appeller en duel*, desafiar.

APPLIQUER, aplicar... *Appliquer un soufflet*, dar un bofeton. *Appliquer à la question*, dar tormento á un reo.

APPRENDRE, aprender. — Se usa en sentido de saber; v. g.: *J'ai appris ce matin une fort mauvaise nouvelle*, he sabido esta mañana una noticia muy mala.

APRÈS, despues (preposicion). — Esta voz entra en composicion con otras, y hace parte de su significacion en las oraciones siguientes: *On attend après moi, après nous, après lui*, etc., me están esperando, te están esperando, etc. *Tout le monde crie après vous, après lui*, toda la gente clama contra V., contra él, etc. — *Être après quelque chose*, estar haciendo una cosa; v. g.: *Le tailleur est après mon habit*, el sastre está trabajando en mi vestido. *Être après quelqu'un*, andar siempre tras uno. *Cet homme là est toujours-après moi, je ne puis m'en défaire*, este hombre anda siempre tras de mí, no puedo librarme de él. — Adviértase que todas las referidas oraciones son de la conversacion.

ARMÉE, ejército, armada; y para distinguir esta última se dice *armée navale*.

ARRÊTER, detener, arrestar, quedar de acuerdo. — *S'arrêter*, cesar de andar, pararse; v. g.: *ma montre s'est arrêtée*, se ha parado mi reloj.

ARRIÈRE, Esta voz así sola no tiene sentido, pero entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *En arrière*, adverbio, atrás. *Arrière-boutique*, trastienda; *arrière-garde*, retaguardia; *arrière-petit-fils*, biznieto, *arrière-saison*, el fin del otoño, y el principio del invierno; *arrière-point*, término de costurera, punto atrás.

ARRIVER, llegar, acontecer, suceder. — Acontece que... sucede que... *il*

arrive que... Arriver equivale á incurrir en alguna falta; v. g.: Si esto os sucede otra vez, os despediré, *si cela vous arrive une autre fois, je vous renverrai.*

ASSIETTE, asiento local, plato que cada uno tiene delante de sí en la mesa; dame un plato, *donne-moi une assiette.*

ASSORTIR, hermanar una cosa con otra. — *Assortir une boutique*, surtir una tienda; v. g.: *Cette boutique est très-bien assortie*, esta tienda está muy bien surtida.

ATTACHER, atar. — *S'attacher*, pegarse; v. g.: Está pegado el guisado, *le ragoût s'est attaché.* — *S'attacher*, agarrarse; v. g.: El cangrejo se agarra á todo lo que se le presenta, *l'écrevisse s'attache à tout ce qu'on lui présente.*—A lo figurado, *s'attacher à quelque chose*, es dedicarse á alguna cosa; v. g.: El se ha dedicado á las matemáticas, *il s'est attaché aux mathématiques.*—*S'attacher quelqu'un*, grangearse la aficion de alguno; v. g.: *Il s'attacha les principaux du parti par ses libéralités*, con sus liberalidades se grangeó el afecto de los principales de la faccion.—*S'attacher à quelqu'un* ó *être attaché à quelqu'un*, coger á uno cariño, ley; v. g.: *Ce domestique est fort attaché à son maître*, este criado tiene mucha ley á su amo.

ATTRAPER, coger, alcanzar.—A lo figurado equivale á engañar; v. g.: *Celui qui m'a vendu ce cheval m'a attrapé*, el que me ha vendido este caballo me ha engañado.

AVANCER, adelantar, avanzar, ascender, promover á honores. — *Avancer de l'argent*, anticipar dinero.—*Avancer*, equivale á decir, en este modo de hablar: *il osa avancer que le gouvernement ne s'était pas bien conduit dans cette affaire*, se atrevió á decir que el gobierno se habia portado mal en aquel lance.

AVANTAGEUX, ventajoso, útil. — A lo figurado, presumido: *Un homme d'une taille avantageuse*, un hombre alto.

AVEU, confesion; v. g.: El confesó su delito, *il avoua* ó *il fit l'aveu de son crime;* aprobacion; v. g.: Fué con la aprobacion del príncipe que él lo hizo, *ce fut avec l'aveu du prince qu'il le fit.*

AVIS, aviso; v. g.: Yo os daré aviso, *je vous donnerai avis;* — parecer; v. g.: Yo no soy del parecer de V., *je ne suis pas de votre avis.*

AVOIR, haber ó tener.—Este verbo tiene muchísimas acepciones; las más usuales son las siguientes: *avoir obligation à quelqu'un*, deber á uno mucho por sus favores, v. g.: *J'ai beaucoup d'obligations à monsieur votre frère du service qu'il m'a rendu*, debo mucho al señor hermano de V. por el favor que me ha hecho. *Avoir le bonheur*, lograr la dicha; *avoir la bonté*, servirse; v. g.: *Ayez la bonté de m'entendre*, sírvase V. oirme. *Avoir sur le cœur*, estar resentido ó tener resentimiento de alguna cosa; v. g.: *J'ai sur le cœur ce qu'il m'a fait*, estoy resentido de lo que me ha hecho. *Avoir de quoi*, tener con qué pasar: *avoir des maîtresses*, tener cortejos; *avoir sur les bras*, tener á su cargo; v. g.: *Il paraît qu'il a toutes les affaires de la ville sur les bras*, parece que tiene á su cargo todos los asuntos de la ciudad. *Avoir la main* (en el juego), ser mano; *avoir la tête dure*, ser duro de cabeza... *avoir bon bec*, tener buen pico; *avoir à dos*, tener contra sí; *avoir la vue basse*, ser corto de vista; *avoir bonne grâce*, tener garbo; *avoir les bonnes grâces de quelqu'un*, gozar del favor de uno; *avoir bon visage*, tener una cara de salud; *avoir de cœur*, tener espíritu; *avoir le cœur de...* tener ánimo para... *avoir une dent contre quelqu'un*, tenerlas contra uno, guardarle rencor... *avoir le mine d'un déterré*, tener cara de difunto; *avoir bon nez*, oler el poste; *avoir la tête près du bonnet*, enojarse con facilidad; *avoir sur les doigts*, ser reprendido; *avoir le front de...* tener bastante descaro para... *avoir du front*, tener descaro; *avoir le dessus*, tener ventaja; *avoir le dessous*, significa lo contrario del antecedente; v. g.: *Dans la première affaire, l'ennemi eut le dessus, mais dans le seconde il eut le dessous*, en la primera funcion el enemigo salió con alguna ventaja, pero experimentó pérdida en la segunda... *Avoir voix en chapitre*, tener voto; *avoir plusieurs cordes à son arc*, tener muchos medios para ganar la vida, ó llegar á sus fines; *avoir la*

tête légère, ser ligero de cascos; *avoir en main*, tener á mano; *avoir la mort entre les dents*, estar muriendo; *avoir de la peine*, tener trabajo, y tambien tener trabajos; *avoir l'œil sur quelqu'un*, no perder á uno de vista, observar su conducta; *avoir bon pied, bon œil*, gozar de entera salud; *avoir le cœur au métier*, aplicarse con desvelo; *avoir la conscience large*, ser ancho de conciencia... *avoir quelqu'un dans sa manche*, tener á uno á su disposicion y devocion: *avoir des propos avec quelqu'un*, reñir de palabras. — *J'ai votre affaire*, tengo lo que á V. le conviene. — *Avoir* equivale á *faltar*, en el modo de hablar siguiente: No falta quien dice, *il y en a qui disent*. No faltó quien dijo, *il y en eut qui dirent*. No faltará quien dirá, *il y en aura qui diront*.

AVOUER, confesar; — aprobar; y *désavouer*, desaprobar; v. g.: *La cour désavoua la conduite de son ambassadeur*, la córte desaprobó la conducta de su embajador.—*Avouer un livre*, declararse autor de un libro; y *désavouer un livre*, negarse por autor de un libro.

B

BAISER, besar, verbo sustantivo; un beso, *un baiser*.

BALANCE, peso para pesar; libra, uno de los signos del zodíaco.

BALLE, bala de fusil ó pistola; la de cañon es *boulet;* — pelota, fardo de mercancías.

BAN, pregon, bando, destierro. Sólo se usa en las dos frases siguientes: *Garder son ban*, estarse en su destierro, no salir de él.—*Violer son ban*, quebrantar su destierro, salir de él.—Amonestacion para casarse; v. g.: Están ya publicadas las amonestaciones, y nos casamos mañana, *les bans son déjà publiés, et nous nous marions demain*.

BANDER, vendar ó fajar una criatura; armar un fusil ó pistola.

BARBOUILLER, pintar mal ó groseramente; tiznar: El tiene toda la cara tiznada, *il a la figure toute barbouillée;* no hablar claro.—*Barbouiller du papier*, á lo figurado, es no escribir cosa de provecho.

BARBOUILLEUR, pintor de brocha gorda, pinta monas: hombre que no habla claro. *C'est un barbouilleur de papier*, es un mal escritor.

BARREAU, barra de una reja de hierro, ó madera.—Nota. De una reja de hierro; puede decirse *une grille de fer* ó *des barreaux de fer;* y de madera sólo *des barreaux de bois*. Se llama *barreau* el punto donde se sientan los abogados para pronunciar sus defensas; y de este se deriva la frase *suivre le barreau* ó *embrasser le parti du barreau*, hacerse abogado.

BAS, bajo.—Equivale á inferior ó subalterno: *basse justice*, jurisdiccion subalterna. — *Le bas de l'escalier*, el pié de la escalera. *Il est bas percé*, bailar el pelado, frase que se dice del que está apurado de dinero y recursos.

BASSIN, vasija, bacía de barbero, fuente de jardin.

BASSINER, *bassiner une plaie, une blesure*, lavar una llaga ó herida, darle con alguna agua; *bassiner le lit*, calentar la cama con un calentador.

BASSINOIRE, calentador. — Equivale tambien á reloj de faltriquera muy grande, y que no vale nada.

BATIMENT, edificio, embarcacion.

BATON, palo, báculo, baston.—*Un bâton de cire d'Espagne*, una barra de lacre. *Le bâton de ma vieillesse*, el báculo de mi vejez. *Le tour du bâton*, los provechos que resultan de un empleo, á más del salario regular; lo que se llama en español *manos puercas*.

BATTRE, golpear, cascar, batir; (en el juego) barajar.—*Battre des mains*, palmotear; *battre la caisse*, tocar la caja; *battre aux champs*, término militar, tocar la marcha; *battre la mesure*, llevar el compás; *battre monnaie*, acuñar moneda; *battre le pavé*, expresion figurada, lo que el vulgo llama *ser cerero; battre la campagne*, á lo propio, es voz militar, y significa batir la estrada, ir á descubrir al enemigo, ó en busca de botin, etc. — A lo figurado, significa delirar; v. g.: El enfermo está delirando, *le malade bat la campagne;* este hombre ya no sabe lo que se dice, está delirando, *cet homme ne sait plus ce qu'il*

dit, il bat la campagne. — *Battre froid*, poner uno mala cara, no recibir con el cariño acostumbrado; *battre l'eau*, trabajar en vano; *battre le fer tandis qu'il est chaud*, aprovecharse de la ocasion para ejecutar una cosa, cuyo concepto expresa muy bien el refran español: Cuando pasan rábanos comprarlos. — *Se battre*, reñir.

BAUME, yerba buena, bálsamo.

BEAU, bello. — Esta voz tiene muchas acepciones; las más usuales son las siguientes: 1.° Equivale á bueno; v. g.: Hace buen tiempo, *il fait beau temps*. 2.° Equivale á los pronombres indeterminados *alguno, un*; v. g.: Vendrá un dia que V. se arrepentirá de ello, *un beau jour viendra que vous vous en repentirez*. 3.° *Beau*, entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion: *Beau-père*, padrastro, suegro; *belle-mère*, madrastra, suegra; *beau-fils*, hijastro, yerno; *belle-fille*, hijastra, nuera; *beau-frère*, cuñado; *belle-sœur*, cuñada. — *Le beau sexe*, el sexo femenino, las mujeres; v. g.: *Je n'aime point la philosophie qui se dit ennemie du beau sexe*, no soy amigo, ó no me gusta la filosofía que se dice enemiga de las mujeres. *La belle saison*, la primavera. *Un bel esprit*, un ingenio.

BERCEAU, cuna, emparrado.

BIENFAIT, beneficio, favor.—Bien hecho, *bien fait*.

BIÈRE, ataud, cerveza.

BILLET, billete, esquela; cédula de lotería, *billet de loterie*; boletin, boleta, *billet de logement*.

BLANC, blanco.— Equivale á limpio; ropa limpia, *linge blanc*. — *Payer en argent blanc*, pagar en moneda de plata.

BLESSER, herir. — A lo figurado, equivale á chocar, ofender: esto choca ó disuena al oido, *cela blesse l'oreille*.— *Blesser la modestie, la pudeur*, etc., ofender la modestia, el pudor, etc.

BOIS, madera, *bois à brûler*, leña; *bois de charpente*, bosque, soto, monte. *Bois de futaie* ó *bois de haute-futaie*, bosque de árboles grandes, *bois taillis*, bosque de árboles nuevos; *bois de cerf*, asta de siervo.

BORD, orilla: *le bord de la mer*, la orilla del mar, — ribete, término de sastre; bordo, término de marina; voy á bordo, *je vais à bord*. — *Bord de chapeau*, galon de sombrero.

BOSSE, joroba, abolladura, chichon, bulto que resulta de algun golpe.

BOTTE, bota, calzado; *une paire de bottes*, un par de botas; — estocada, término de esgrima, *il lui tira une botte dans l'estomac*, le dió una estocada en el pecho. — *Botte* equivale á haz, manojo, ristra, etc.; v. g.: Un haz de heno, *une botte de foin* (1); un manojo de espárragos, *une botte d'asperges*; una ristra de cebollas, *une botte d'oignons*, etc.

BOUCHER, verbo, tapar; sustantivo, carnicero.

BOUCHON, tapon de botella, ramo de taberna.

BOUCLE, hebilla, bucle, rizo.

BOUILLON, caldo, hervor, borboton.

BOUQUIN, macho viejo de cabrío. — A lo figurado, *bouquin* es un libro viejo, y tambien un mal libro.—*Bouquiner*, andar comprando libros viejos.

BOURGEOIS, vecino ó particular de una ciudad; *bourgeois* hace tambien de adjetivo, y expresa todo lo que pertenece al vecino ó particular; v. g.: *Une maison bourgeoise*, la casa de un particular; *un carrose bourgeois*, el coche de un particular, que no es de alquiler.—Los mozos de esquina, los cocheros de coches de alquiler, etc., dicen: *mon bourgeois*; mi amo.

BOURRE, borra, taco de atacar alguna arma de fuego.

BOURRER, llenar de borra, atacar un arma de fuego.— *Bourrer quelqu'un*, tratar mal á uno, y tambien darle culetazos con el fusil... *Se bourrer*, atracarse.

BOURSE, bolsa para el dinero; lonja de comercio, lugar dande se juntan los comerciantes.

(1) Haz, hablando de leña, es *fagot*, en las demas acepciones, es *botte*.

BOUT, cabo. *Le bout des doigts*, la yema de los dedos; *le bout d'un fourreau*, una cantera; *le bout du nez*, la punta de la nariz; *le bout de la langue*, la punta de la lengua; *le bout de la table*, la cabecera de la mesa. — *Pousser quelqu'un à bout*, apurar á uno la paciencia... Se dice de un hombre muy pequeño, *c'est un bout d'homme*.

BRÈCHE, brecha, mella en algun instrumento cortante.

BRISER, quebrar, hacer pedazos.—Se dice á lo figurado; *brissons là-dessus*, dejemos de hablar de eso.

BRODER, brodar, recamar.—*Broder une histoire*, añadir alguna cosa á la relacion de una historia, para adornarla.

BROUILLER, mezclar, enredar.— *Se brouiller* tiene dos acepciones: — 1.° significa confundirse hablando; v. g.: Se perdió el predicador, y no pudo proseguir su sermon, *le prédicateur se brouilla, et ne put continuer son sermon*. 2.° *Se brouiller* equivale á desamistarse, romper las amistades; v. g.: Hemos roto las amistades, *nous nous sommes brouillés*. *Brouiller*, en este último sentido, cuando no es pronominal, significa poner á uno mal contra otro; v. g.: El me ha puesto mal con mi padre, *il m'a brouillé avec mon père*.

BROUILLON, tramposo, enrededor, borrador; v. g.: *J'ai perdu le brouillon de ma lettre*, he perdido el borrador de mi carta.

C

CABARET, taberna, bandeja, azafate.

CADET, hijo segundo, cadete, voz militar.

CARCASSE, cuerpo de algun animal, sin la carne; entre las modistas, es el alambre que sirve para montar las escofietas.

CARDINAL, dignidad de la Iglesia romana, cardenal: numeral cardinal, *nombre cardinal*.

CARREAU, ladrillo, almohada de terciopelo en que se arrodillan ó sientan las señoras; almohadilla de coser; plancha de sastre; oros, uno de los cuatro palos de los naipes; un vidrio de ventana; v. g.: Esta ventana tiene dos vidrios quebrados, *il y a deux carreaux cassés à cette fenêtre*.—A lo figurado, *carreau*, se toma por el mismo suelo, y se dice: *Nous dormîmes sur le carreau, faute de lit*, dormidos en el suelo, por falta de cama.— *Il reçut un coup d'épée, et resta sur le carreau*, recibió una estocada, y quedó muerto en el suelo.

CARTE, naipe, mapa.—A lo figurado: papel en que los mesoneros ponen el gasto de uno; v. g.: *Dites à l'hôtesse de nous monter la carte, parce que nous nous en allons*, diga V. á la mesonera que nos suba la cuenta, que nos vamos.

CASSER, romper, quebrar.—Equivale, 1.° á anular, deshacer un empeño; una escritura; v. g.: *Le père fit casser le mariage de son fils*, el padre hizo deshacer, ó anular el matrimonio de su hijo; 2.° á quitar ó privar á uno de su empleo; v. g.: el rey mandó quitar el empleo á todos los oficiales que se habian portado mal en la funcion, *le roi fit casser tous les officiers qui ne s'étaient pas bien comportés pendant l'affaire*.— *Se casser*, á lo figurado, agobiarse, hacerse viejo; v. g.: *Il commence déjà à se casser*, ya empieza á agobiarse, á hacerse viejo.

CAVALIER, soldado de á caballo, ginete: Tú eres mal ginete, *tu es un mauvais cavalier;*—caballero, término de fortificacion.—*Cavalier* equivale á *monsieur* en este modo de hablar: *Cette dame était accompagnée d'un cavalier fort aimable*, ó *de un monsieur fort aimable*, aquella señora iba acompañada de un caballero muy amable... *Cavalier* algunas veces hace de adjetivo, y equivale á atrevido, demasiado libre, descarado; v. g.: *Elle nous parla d'une façon un peu cavalière*, ella nos habló de un modo descarado.—En este sentido, *cavalier* tiene su adverbio *cavalièrement*, con descaro, etc.

CAUSE, CAUSER, causa, ser causa, platicar, charlar, y de este, *causeur*, charlador. *Causer*, ó *causeur*, se usan muchas veces por soplar, y soplon.

CEP, cepa; *ceps*, cepos donde se ponen los presos.

CERCLE, círculo. — Algunas veces *cercle* equivale á tertulia, asamblea: v. g.: Este hombre es el bufón de todas las tertulias de Madrid, *cet homme est le bouffon de tous les cercles de Madrid.*

CHAIRE, púlpito, — *L'éloquence de la chaire*, la elocuencia del púlpito; — cátedra. Catedrático, *professeur.*

CHAMBRE, cuarto de una casa, cámara: *La chambre du conseil*, la cámara del consejo, — *Un gentil homme de la chambre*, un gentil hombre de cámara. — *Chambrée*, rancho.

CHANGER, mudar, trocar; v. g.: ¿Tiene V. para trocar un doblon? *avez-vous de quoi changer un doublon?* no tengo trueque, *je n'ai pas de monnaie* (1).

CHARGE, carga: una carga de leña, *une charge de bois;* — cargo: esto está á mi cargo, *cela est à ma charge.*

CHAPITRE, capítulo, cabildo: el cabildo de Toledo, *le chapitre de Tolède.*

CHARME, encanto, hechizo. — *Charmes*, equivale á hermosura; v. g.: *Il fut sensible à ses charmes*, él se enamoró de su hermosura.

CHASSER, echar fuera, cazar.

CHATEAU, castillo, palacio de campo. —En los lugares se llama *château* la vivienda del señor de ellos. — Nota. Los palacios de los sitios deben llamarse *château: le château du Pardo, le château d'Aranjuez*, etc., el palacio del Pardo, el palacio de Aranjuez; pero los palacios que están en la capital conviene llamarlos *palais.*

CHAUD, caliente: agua caliente, *eau chaude*, cálido: país cálido, *pays chaud.*

CHER, caro: querido padre, *mon cher père.*

CHÈRE, *bonne chère*, comida regalada. — *Bonne chère*, algunas veces expresa la comida regular, especialmente entre los fondistas, mesoneros y bodegones, etc.: v. g.: *Vous avez quatre francs de bonne chère, et deux de vin*, V. tiene cuatro francos de comida, y dos de vino.

CHEVAL, caballo. — Se dice de un hombre grosero, tosco y sin cortesía: *C'es un franc cheval, il est brutal comme un cheval de carrosse... Une selle à tous chevaux*, cosa que va á todo.

CHEVILLE, clavija, *la cheville du pied*, el tobillo. — A lo figurado, se llama *chevilles*, ripio, las voces que en una oracion no añaden nada al concepto.

CLERC, clérigo: *le clergé*, el clero; pasante de abogado: escribiente de procurador, de notario, etc. El primero ó principal de la oficina se llama *maître-clerc.* — Nota. *Clerc* en el primer sentido, sólo expresa el que tiene las órdenes menores; y clérigo en la acepcion de significar cualquier eclesiástico, debe traducirse *ecclésiastique*, ó *prêtre;* v. g.: El estaba acompañado de un clérigo y de un oficial de guardias, *il était accompagné d'un prêtre et d'un officier aux gardes.*

CLOCHE, campana, vejiga que suele levantarse en el cútis de resultas de una quemadura, etc.

CLOCHER, sustantivo, campanario... como verbo cojear. — A lo figurado, *clocher*, equivale á disonar; v. g.: Hay algo que disuena, ó de disonante en lo que V. dice, *il y a quelque chose qui cloche dans ce que vous dites.*

CLOU, clavo; *clou à crochet* escarpia; divieso, término de cirugía.

CŒUR, corazon, copas, una de los cuatro palos de los naipes. — *Cœur*, á lo figurado, tiene muchas acepciones 1.º equivale á ánimo, valor, espíritu, resentimiento; 2.º á la memoria: aprender de memoria, *apprendre par cœur;* saber de memoria, *savoir par cœur;* 3.º á empeño, á sinceridad, confianza; *parler à cœur ouvert*, hablar con sinceridad, confianza, satisfaccion; 4.º á voluntad; v. g.: *de bon cœur*, de buena gana; *à contre cœur*, de mala gana, á medio; v. g.: *dans le cœur de l'hiver, de l'été*, en el medio ó más recio del invierno, del verano etc.

COIN, esquina: *le coin de la rue*, la esquina de la calle; —rincon; *il se cacha*

(1) Adviértase que trueque en este sentido es *monnaie;* y en los demas, *troc.*

dans un coin, se escondió en un rincon; — cuña, cuño. — Del último de estos significados ha sido la frase siguiente, que se dice de alguna obra primorosa de ingenio, *il est marqué du bon coin*.

COLLATIONNER, merendar, hacer colacion: cotejar lo copia (hablando de papeles) con su original.

COLLET, el collarin de la casaca; especie de valona que llevan los clérigos... A lo figurado *petit-collet*, equivale á abate; es voz irónica, pero muy usual; v. g.: Es una casa donde entran muchos abates, *c'est une maison où il va beaucoup de petits collets*.

COMMÈRE, comadre, charlatana: *c'est une commère qui s'arrête par tout pour babiller*, es una charlatana que en todas partes se detiene para charlar. — *Tout va par compère et par commère*, equivale á hacer mangas y cabezones.

COMMODITÉ, comodidad, conveniencia. — *Les commodités*, la secreta, el comun: *Aller aux commodités*, ir á la secreta.

CONDITION, condicion: equivale á nacimiento, nobleza. *C'est un homme de condition*, quiere decir: es hombre de alto nacimiento, de mucha nobleza. *C'est un homme de basse condition*, es hombre de bajo nacimiento. — Nota. Cuando la voz castellana *condicion* indica la índole de uno, debe traducirse *humeur*, en estos términos: Un hombre de buena condicion, *un homme d'une humeur douce, facile;* un hombre de mala condicion, *un homme d'une humeur difficile, acariâtre*.

CONNAISSANCE, conocimiento. — *Connaissance* equivale á conocido, tomado como sustantivo; v. g.: Antes de marchar, fuí á despedirme de todos los conocidos, *je fus dire adieu à toutes mes connaissances, avant de partir*. — *Perdre connaissance* ó *tomber sans connaissance*, desmayarse. — *Être en âge de connaissance*, estar en edad de razon.

CONSEILLER, verbo, aconsejar: sustantivo, consejero.

CONSÉQUENCE, consecuencia. — Se usa en sentido de importante ó interesante: *C'est un affaire de conséquence*, equivale á: es asunto interesante.

CONTROLEUR, contralor, empleo de oficina... *C'est un contrôleur*, se dice del que es amigo de criticarlo todo; y de este viene *contrôler*, criticar; v. g.: El critica las acciones agenas, sin reparar en las suyas, *il contrôle les actions d'autrui sans prendre garde aux siennes*.

CORDE, cuerda, soga, tecla. — *Ne touchez pas cette corde-là*, no toque V. esa tecla; no habla V. de eso.

CORNET, cubilete para echar los dados, un tintero, un cucurucho de papel, especie de bocina que se arrima al oido de un sordo para que oiga. — De este último significado sale: *corner quelque chose aux oreilles de quelqu'un*, lo que equivale á cansar á uno á puro repetirle una misma cosa. — *Corner*, muchas veces se usa por publicar; v. g.: Ha ido publicando por todas partes que... *il a été corner partout que... Les oreilles me cornent*, me zumban los oidos.

COTE, costilla: él se rompió una costilla, *il se rompit une côte;* — costilla para comer, *côtelette;* — cuesta: subir una cuesta, *monter une côte*. — La falda de una cuesta, *un côteau*.

COUCHE, parto, pañal de envolver las criaturas; capa de color que se echa sobre alguna cosa.

COUCHER, echar á lo largo en tierra, etc. — *Se coucher*, acostarse. — *Coucher en joue*, apuntar con el fusil, etc. — *Coucher par écrit*, poner por escrito.

COUP, golpe. — Nota. Para expresar un golpe de alguna cosa, el castellano tiene voces simples, de las cuales careciendo el francés, dice *un golpe de*. Y así puñetazo, escopetazo, cañonazo, etc., lo expresa por golpe de puño, de escopeta, etc.; v. g.: un puñetazo, *un coup de poing;* un puntapié, una patada, *un coup de pied* (1), palos, *des coups de bâton*; una pedrada; *un coup de pierre;* un escopetazo, un fusilazo, *un coup de fusil;* un cañonazo, *un coup de canon;* un balazo, *un coup de feu;* una insolacion, *un coup de soleil*, etc. — A

(1) Tambien decimos *un coup de pied au cul*, que regularmente significa un puntapié en el trasero.

lo figurado se dice: *un coup de main*, un golpe de mano; *un coup de hasard*, una casualidad; *un coup de foudre* (1), un golpe fatal: *un coup de maître*, un golpe de maestro; *un coup d'aisai*, un ensayo, una primera prueba; *un coup d'état*, *un coup de partie*, un golpe interesante, ventajoso, decisivo; *un coup du ciel*, un golpe inesperado, afortunado; *un coup de théâtre*, un lance de teatro; *un coup d'œil*, una ojeada... *Coup* entra en la composicion de algunas frases adverbiales: *encore un coup*, otra vez; v. g.: *Encore un coup je vous dis de vous taire*, otra vez os digo que calleis. *Pour le coup*, ahora, esta vez: *oh! pour le coup, je l'ai deviné*, por cierto que ahora lo he acertado. *Coup sur coup*, una vez tras de otra... *Coup* tambien significa trago: eche V. un trago, *buvez un coup;* echemos un traguito, *buvons un petit coup.*—*Prophétie faite après coup*, profesia hecha despues de haber sucedido un lance.

COUPER, cortar. partir.—*Couper le chemin*, atajar á uno el camino.—*Couper court*, abreviar; v. g.: Y en fin, para abreviar, yo lo respondí que nunca vendria en ello, *et enfin, pour couper court, je lui répondis que je n'y consentirais jamais. Se couper*, se dice de uno que varia en las preguntas que se le hacen; v. g.: El reo ha variado en las declaraciones que se le han tomado, *le criminel s'est coupé dans sa déposition.*

COUR, *la cour*, la córte, el patio de una casa, el tribunal.

COURS, el curso de cualquiera cosa, alameda, paseo.

COUSIN, primo, mosquito.

CREVER, reventar, *Crever les yeux*, quebrar ó sacar los ojos... Se dice á uno que no vé una cosa que tiene delante: *cela vous crêve les yeux.*

CROC, gancho, garabato.—A lo figurado, *croc*, equivale á estafador.

CROSSE, báculo pastoral de obispo, culata de fusil.

CRU, creido, participio del verbo *croire*, creer;—crecido, participio del verbo *croître*, crecer; — adjetivo crudo: esto está crudo, *cela est crú.* — *Crú* equivale á tierra, ó posesion propia; v. g.: ¿Quiere V. probar el vino de mi cosecha ó de mis viñas? *Voulez-vous goûter le vin de mon crû?*—A lo figurado, *cela vient de mon crû*, equivale á: soy yo el que lo he inventado, sale esto de mi cabeza.

CURE, resulta dichosa de un remedio, cura; curato, empleo de cura párroco. — Tambien suele llamarse *cure* la vivienda ó casa del párroco, que en francés se llama *curé.*

D

DÉ, dado para jugar, dedal.

DÉBAUCHE, disolucion de costumbres... Entre amigos, *débauché* significa algun extraordinario que hacen para divertirse, como meriendas en el campo ú otro recreo semejante. En este sentido, *faire une débauche*, equivale á excederse de lo que se hace todos los dias; v. g.: ¿Qué se hizo V. el domingo pasado, que no le vimos á V.? Mi hermano, toda la familia y yo, nos hemos excedido, fuimos á merendar al campo, *qu'êtes-vous devenu dimanche passé, nous ne vous avons pas vu? Mon frère et moi, et toute la famille, nous avons fait une petite débauche, nous avons été goûter à la campagne.*

DÉBAUCHER, corromper á uno las costumbres, echarle á perder; v. g.: *Ce jeune homme vous débauche, évitez sa compagnie*, este jóven os echa á perder, dejad de tratarle.—*Débaucher* equivale á persuadir, ó mover á uno á que mude de amo ó maestro, y especialmente se dice de los soldados, criados y oficiales de zapateros, sastres, etc.; v. g.: *Celui qui débauchera ou portera quelque soldat à déserter, sera pendu*, el que mueva ó induzca á algun soldado á desertar será ahorcado.

DÉBITER, despachar mercancías. — *Débiter des nouvelles*, hacer correr no-

(1) El *coup de foudre* no se usa sino en el modo de hablar siguiente: *Cette nouvelle a été pour moi un coup de foudre*, esta noticia ha sido para mí un centellazo.

vedades, noticias, ruidos, voces, etc.; v. g.: *Si vous ajoutez foi aux nouvelles que l'on débite ici, vous faites mal.* V. hará muy mal de creer todas las noticias que corren aquí.

DÉBORDER, rebosar, exceder de los límites, salir de madre un rio, quitar el galon de un sombrero, ó ribete de cualquiera cosa.

DÉBOUCHÉ, destapado, participio del verbo *déboucher*, destapar, desembocadura, salida. — *Débouché*, en la acepcion de salida, tiene las dos siguientes: *Cette province n'a pas de débouché pour ses denrées*, esta provincia no tiene salida para el despacho de sus frutos. *Je ne puis trouver aucun débouché dans cete affaire*, no puedo encontrar salida en este asunto.

DÉBOUCHER, destapar, desembocar, salir de un desfiladero.

DÉBUTER, empezar por (no se dice sino de las personas); v. g.: El empezó por pedirme dinero, *il débuta par demander de l'argent.*—NOTA. En el juego de bolas, *débuter*, es sacar de un tiro la bola contraria de junto al hito.—*Débuter*, en el teatro, es salir á las tablas por la primera vez, empezar á representar; v. g.: *Elle débuta par les rôles de soubrette*, ella empezó á representar haciendo papeles de graciosa.

DÉCHAINER, desencadenar, soltar de la cadena.—*Se déchainer contre quelqu'un*, es decir de uno todo el mal posible; v. g.: *L'auteur du livre que vous m'avez prêté se déchaine sans raison contre le beau sexe*, el autor del libro que V. me prestó, sin razon dice mucho mal de las mujeres.

DÉCHIRER, desgarrar, romper. — A lo figurado *déchirer quelqu'un*, es quitar á uno la honra, el crédito, detractar, murmurar.

DÉFAITE, derrota.—*Défaite* equivale á disculpa, ó motivo que se alega de no poder hacer alguna cosa; pero que dé á entender que la disculpa, ó motivo alegado, proviene de falta de voluntad, y se dice: *donner une défaite, chercher une défaite;* v. g.: Le convidamos á venir con nosotros; pero parece que no gustó de ello, pues que buscó una mala disculpa para eximirse, *nous l'invitâmes à venir avec nous, mais il y a apparence que cela ne lui fit pas plaisir, car il chercha une mauvaise défaite pour s'en exempter.*—Hablando de géneros y mercancías, se dice de una cosa que no es de pronto despacho, *cela n'est pas de bonne défaite.*

DÉFIER, desafiar, provocar á uno á que haga una cosa, ó á que no la haga; v. g.: *Ne m'en défiez pas, car je le ferais*, no me provoque V. á ello, que lo haria. — *Se défier de soi-même* ó *de quelqu'un*, desconfiar de sí ó de otro.

DÉGAGÉ, desempeñado, participio de *dégager*, desempeñar. *Dégagé* en lo figurado, equivale á airoso, despejado; v. g.: Ella tiene un andar despejado que me gusta, *elle a une démarche dégagée qui me plait.*

DÉGOURDIR, hablando del agua es templar: agua templada, *de l'eau dégourdie.*—A lo figurado, *se dégourdir*, desentorpecerse; v. g.: El aire de la córte le ha desentorpecido un poco, ó le ha hecho ya ménos torpe, *l'air de la cour l'a un peu dégourdi*, ó *il s'est un peu dégourdi à la cour.*

DÉJEUNER, como verbo, almorzar; como nombre, almuerzo, que tambien se escribe *déjeûné.*

DÉMANDER, pedir, peticion, *demande;* —preguntar, pregunta, *demande.* — Preguntar por, *demander;* v. g.: ¿Ha venido alguno á preguntar por mí?—*Est-il venu quelqu'un me demander?* ó *quelqu'un est-il venu me demander?* Preguntar por, tambien se traduce: *demander après quelqu'un;* v. g.: ¿Ha venido alguno á preguntar por mí? *quelqu'un est-il venu demander après moi?*

DÉMETTRE, hablando de los miembros, es dislocar: *Il s'est démis un bras*, él se ha dislocado un brazo.—*Démettre quelqu'un de son emploi*, deponer ó privar á uno de su empleo. En el mismo sentido, *se démettre*, equivale á hacer dejacion de su empleo.

DEMEURER, vivir en algun paraje; v. g.: *Nous avons demeuré plus de deux ans dans cette maison*, hemos vivido más de dos años en aquella casa.

DÉNICHER, desanidar, sacar del nido.—Escaparse; v. g.: *On alla chez lui de grand matin pour le prendre, mais il était déjà déniché*, fueron á su casa por la madrugada para prenderle, pero habia escapado ya.

DENT, diente, muela: un dolor de muelas, *un mal de dents* (1).—*Dent*, tiene las acepciones siguientes: *les dents d'une scie*, los dientes de una sierra; *les dents d'une peigne*, los dientes ó púas de un peine, etc.—*Grincer les dents*. crugir los dientes. FRASES. *Parler des grosses dents*, amenazar; reñir á uno. *Montrer les dents*, mostrar á uno los dientes, hacerle cara; v. g.: *Il voulut d'abord me traiter comme un enfant, mais je lui montrai les dents, et il changea de conduite*, en los principios el quiso tratarme como un niño; pero yo le hice cara, y mudó de conducta conmigo... *Rire du bout des dents*, reir sin gana; hacer uno como que rie, cuando tiene gana de hacer lo contrario.

DÉPENDRE, descolgar, depender.

DÉPENSE, gasto, despensa.

DÉPOSER, deponer, depositar.

DESCENTE, bajada, desembarco de tropas en tierra del enemigo; hernia ó quebradura.—*Descente de justice*, auto de la justicia para buscar algun delincuente ó verificar algun hecho.

DESSERVIR, alzar la mesa.—*Desservir une chapelle, une cure*, asistir una capellanía, un curato.—*Desservir quelqu'un*, hacer malos oficios á uno; hacer alguna cosa que pueda traerle perjuicio.

DÉTERRER, sacar un cuerpo de la sepultura, exhumar.—A lo figurado, descubrir, hallar lo que estaba oculto, v. g.: *A force de chercher, je l'ai enfin déterré dans le quartier le plus éloigné de la ville*, á puro buscarle, por fin dí con él, y le encontré en el barrio más extraviado de la ciudad.

DETTES, deudas.—*Dettes criardes*, deudas menudas, como lo que se debe al zapatero, peluquero y demas gente menesterosa.

DOIGT, dedo.—*Montrer au doigt*, señalar alguno con el dedo.—*Compter par ses doigts*, contar con los dedos. *Frase proverbial*. Se dice de dos amigos muy íntimos: *Ils sont comme les deux doigts de la main*, son uña y carne.

DOUBLER, doblar, aforrar: *doubler un habit*, forrar un vestido.

DOUX, dulce, suave.

DRAP, paño; *drap de lit*, sábana. *Une paire de draps*, un par de sábanas.

DRÔLE, usado como sustantivo, equivale á pícaro; v. g.: *Vous êtes un drôle que je rouerai de coups*, sois un pícaro que yo moleré á palos: como adjetivo, rige la preposicion *de*, y equivale á raro, extraño ó singular; v. g.: *Voilà une drôle d'affaire*, ved aquí un caso bastante raro, particular, etc.—*Drôle de corps*, equivale á hombre alegre. *C'est un drôle de corps*, es un hombre alegre; pero responde aún mejor á: es un hazme reir.

E

ÉCHAFAUD, tablado, andamio, cadalso.

ÉCLAIRER, alumbrar, relampaguear.

ÉCLAT, explendor; astilla; *éclat de bois*;—ruido; v. g.: *La dispute qu'il eût avec son frère a fait beaucoup d'éclat*, la quimera que tuvo con su hermano ha hecho mucho ruido.—*Éclat de rire*, carcajada de risa.—*Éclat de bombe*, casco de bamba.

ÉCLATER, resplandecer, estallar, hacerse astillas.—Hacer ruido, divulgarse un secreto ó cualquier asunto.

ÉCLORE, abrirse las flores, salir el pollo del huevo.

ÉCORCHER, desollar.—*Écorcher quelqu'un*, vender á uno las cosas á excesivo precio.—*Écorcher une langue*, hablar mal una lengua; hablar *chapurrado*; v. g.: *Il écorche le français*, habla mal el francés.

ÉCRIVAIN, escribiente, maestro de navío, escritor.

ÉCUMER, espumar; *Écumer*, piratear; *Écumeurs de mer*, piratas.

---

(1) Aunque hay diferencia entre muela y diente, ambas voces se traducen *dent* en sentido indeterminado; v. g.: El lo agarró con los dientes, *il l'attrappa avec les dents*. Pero cuando se quiere hacer la diferencia de diente á muela, se dice *une dent*, un diente, *une grosse dent* una muela.

ÉCUYER, escudero, caballerizo.

ÉFFLEURER, herir, despellejando muy por encima.—*Éffleurer*, en literatura, es tratar una materia muy por encima.

ÉLEVER, elevar, levantar, criar: *C'est un jeune homme bien élevé*, es un jóven bien criado, de buena crianza.

ÉMANCIPER, poner á un hijo fuera del poder de su padre ó tutor... *S'émanciper* equivale á tomar demasiada libertad, ser atrevido, etc.; v. g.: *Cet homme s'étant emancipé avec la duchesse, elle lui fit défendre sa porte*, este hombre, habiéndose propasado con la duquesa, ella mandó que se le negase la entrada de su casa.

ÉMINENCE, eminencia, título y tratamiento que se dá á los cardenales:— eminencia, altura; v. g.: *Le général monta sur l'éminence, pour voir le camp ennemi*, subió el general á la eminencia, para descubrir el campo enemigo.

EMPESÉ, almidonado, dado de almidon.— A lo figurado hace de adjetivo; con ironía se dice del hombre grave con afectacion; v. g.: *L'air empesé du robin et le ton sémillant du jeune militaire m'amusèrent beaucoup*, el aire grave del togado y la viveza del jóven militar, me divirtieron mucho.

ENCEINTE, sustantivo, recinto: *L'enceinte de la ville*, el recinto de la ciudad; —adjetivo, en cinta: *Une femme enceinte*, una mujer en cinta.

ENDROIT, lugar, paraje, pueblo.—Faz ó cara de cualquier paño ó tela.

ENGAGEMENT, empeño, cosa que obliga (1); el dinero que recibe el soldado que sienta plaza (enganche), y el papel que hace.

ENSEIGNE, *une enseigne*, una bandera, *un enseigne*, un abanderado.— *Enseigne*, muestra ó tablilla, significa aquella imagen ó representacion de cualquiera cosa, que cuelgan los mercaderes ó tenderos á sus tiendas.

ENTENDRE, oir, entender. — *Entendre son métier*, saber su oficio.—*C'et un homme qui s'y entend*, es hombre que lo entiende, es inteligente en eso.— *Cela s'entend*, ya se sabe.

ENTONNER, entonar, entonelar.

ENTRÉE, entrada: hablando de comida que se sirve á la mesa, principio.

ENTRETENIR, mantener. — *S'entretenir avec quelqu'un*, platicar estar en conversacion con uno.— *S'entretenir de quelqu'un*, hablar de uno.— *S'entretenir*, mantenerse.— *Femme entretenue*, asi se llama á una mujer mundana, mantenida por un sólo hombre. En las gerarquias de estas mujeres, forman la primera *les femmes entretenues*. —Nota. Entretener, en sentido de tener diversion, ó gustar de una cosa, mejor se expresa por *amuser*, que no por *entretenir*.

ENTRETIEN, mantenimiento, gasto para el mantenimiento... — *Entretien*, equivale á conversacion ó diálogo; v. g.: *Les entretiens d'Ariste et d'Eudoxe* (obra del padre Bouhours); Conversaciones ó diálogos de Arista y Eudojio.— Nota. Entretenimiento, en sentido de diversion ó recreo, debe traducirse *amusement*, y su verbo entretenerse, *s'amuser* (2); v. g.: Domiciano se entretenia en matar moscas, *Domitien s'amusait à tuer des mouches*. ¡Bello entretenimiento para un emperador! *bel amusement pour un empereur!*

ENVERS, para con: preposicion.— Revés de cualquier paño ó tela: lo contrario del haz ó cara.

ENVIE, envidia, gana, y tambien antojo, padrastro, pedacito de pellejo que se levanta en las inmediaciones de las uñas.

ÉPARGNER, ahorrar.— *Épargner*, equivale á perdonar; v. g.: Ellos pasaron la guarnicion á cuchillo, no perdonando siquiera ni á viejos, mujeres, ni niños, *ils passèrent la garnison au fil de l'épée, sans épargner même les vieillards les femmes et les enfants*, etc. No perdonó medio alguno para hacerse rico, *il n'épargna aucun moyen pour s'enrichir*.

ÉPAULE, espalda, hombro... *Prêter l'épaule*, á lo figurado ayudar... *Don-*

(1) Empeño, en sentido de patrocinio se expresa por *protection*; v. g.: No tengo bastantes empeños para conseguir aquel empleo, *je n'ai pas assez de protection pour obtenir cet emploi*.

(2) Entretener, en sentido de detener, tambien se traduce *amuser*.

ner un coup d'épaule, á lo figurado, obrar, ó hablar en favor de un pretendiente. — *Épaulette*, charretera, uno de los distintivos militares.

ÉPOUSER, casarse con. — Nota. Este verbo *épouser*, tiene por sinónimo *se marier;* v. g.: El se casó con la hija del rey, *il épousa la fille du roi*, ó *il se maria avec la fille du roi*. Se ve por este ejemplo que el equivalente de la preposicion *con* se suprime en francés usando de *épouser*, y se expresa con *se marier;* de esto resulta la regla siguiente: Regla. Si al verbo casar no sigue la preposicion *con*, sólo puede usarse de *marier;* v. g.: Yo voy á casarme, *je vais me marier*, y no *je vais m'épouser*. Me casaré con ella, si es rica, *je me marierai avec elle, si elle est riche*, ó *je l'épouserai, si elle est riche*. — *Épouser un parti*, abrazar un partido. En el mismo sentido tambien se dice, *épouser les intérêts de quelqu'un*, tomar ó abrazar el partido ó intereses de uno.

ESPRIT, espíritu, entendimiento. — *C'est un homme d'esprit*, es hombre de entendimiento; — duende: *Les enfants ont peur des esprits*, las criaturas tienen miedo á los duendes. — *Esprit* equivale á genio: *C'est un esprit volage, inconstant, remuant*, etc., es un genio ligero, inconstante, inquieto, etc.

ESSAYER, probar, intentar.

ESSUYER, enjugar. — A lo figurado se usa en sentido de aguantar, padecer; v. g.: *Nous essuyâmes tout le feu des ennemis, sans tirer un seul coup*, aguantamos todo el fuego del enemigo, sin disparar ni un tiro.

ÉTABLI, establecido, participio de *établir*, establecer; como sustantivo, tablero donde trabajan los oficiales de sastre.—*C'est un homme établi*, se dice de un casado y del que está avecindado en un pueblo.

ÉTALER, sacar á la vista, como hacen los mercaderes con sus géneros. — A lo figurado, hacer ostentacion: *Il est toujours prêt à étaler son érudition*, siempre está pronto para hacer ostentacion de su erudicion.

ÊTRE, ser: *il est fort mauvais*, es muy malo; — estar; *il est bien malade*, está muy malo. Este verbo tiene muchísimas acepciones; las más usuales son las siguientes: *être en son bon sens*, estar en su juicio; *être à l'extrémité*, estar en las garras de la muerte; *être aux prises*, haber llegado á las manos, *en être quitte à bon marché*, librar bien; *en être quitte à meilleur marché*, librar mejor; *être à la merci de...*, estar á discrecion de...; *être à son aise*, ser rico; estar bien; v. g.: *Ce sont des gens à leur aise*, es gente rica, está bien. *En être sur une chose*, estar hablando de una cosa; v. g.: *Quand vous êtes venu, nous en étions sur la guerre d'Allemagne*, cuando V. vino, estábamos hablando de la guerra de Alemania. *Être de moitié*, ir á la parte. *Être de son pays*, ser simple, tonto, etc.; v. g.: *Que tu est de ton pays!* ¡qué simple eres, hombre! *Être en couche*, estar parida; *être en mal d'enfant*, tener dolores de parto; *être en vie*, vivir; v. g.: *Votre père, est-il encore en vie?* ¿Vive aún su padre de V.? *être à l'article de la mort*, estar muriéndose; *être court d'argent*, tener poco dinero; *être content de soi*, estar muy pagado de sí; *être sujet à caution*, no ser muy de fiar; v. g.: *Ce jeune homme est sujet à caution*, este muchacho no es muy de fiar. *Être dans l'erreur*, estar errado...; *être sur le chapitre de quelqu'un*, estar hablando de uno. *Quand il est arrivé, nous en étions sur son chapitre*, estábamos hablando de él, cuando llegó... *Être à quia*, no saber qué responder; *être en relation*, cartearse; v. g.: *Nous sommes en relation*, nos carteamos; *être en pique*, ó *être piqué contre quelqu'un*, estar picado contra uno; *être aux écoutes*, estar escuchando; *être guéri de tous maux*, no dolerle á uno ya nada, haber muerto...; *être bon cheval de trompette*, no alterarse de voces y ruidos, no temer las amenazas; *être pressé*, estar de prisa, traer prisa; *être en prise à...*, estar expuesto á...; *être la dupe* ó *être dupe*, ser engañado, quedar burlado; v. g.: *Rome fut la dupe des commencements du règne de Néron*, los principios del reinado de Neron engañaron á los romanos; *je ne suis pas la dupe de ses pleurs*, no me engañan sus lágrimas. *Être à jeun*, estar en ayunas; *être tout en eau, en nage, en sueur*, estar hecho un agua, estar sudado; *être son maître*, ser libre, ser dueño de sí, no depender de nadie; *être maître de soi*, ser dueño de sí, saber moderarse; *être le maître*, ser amo, dueño, tiene las dos acepciones siguientes: *je suis le maître ici*, aquí soy el amo; *je suis le*

maître de le faire ou non, soy dueño de hacerlo ó no... *Être dans les brouillards, être dans les vignes du seigneur, être gris*, estar peneque; *être en pleine santé*, estar rebosando de salud... De un hombre muy pobre se dice: *il est gueux comme un rat d'église, il est gueux comme un peintre.*

S'ÉVANOUIR, desmayarse, desvanecerse.

ÉVÊCHÉ, obispado, el palacio, el palacio episcopal.

ÉVENTER, poner al aire, ventilar, abanicar. — *Le secret est éventé*, está descubierto el secreto.

F

FAÇON, hechura. *La façon d'un habit*, la hechura de un vestido. — *Façon*, á lo figurado equivale á modales, buenos ó malos modos; v. g.: *C'est un garçon de bonnes façons*, es un mozo de buenos modales. *Les façons de cet homme ne me plaisent pas*, los modales de este hombre no me gustan. — *Façon* tambien equivale á cumplimientos y ceremonias; v. g.: No haga V. cumplimientos, *ne faites point de façons.* — *Sans façon*, adverbio, sin cumplimientos.

FACTEUR, factor. — *Facteur*, cartero, el que trae las cartas.

FAIRE, hacer. No hay verbo en francés que tenga más acepciones; las más usuales son las siguientes: *Faire son devoir*, cumplir con su obligacion; *faire mal* tiene dos acepciones, hacer mal y doler; v. g.: *Il fait mal de dire cela*, hace mal en decir eso; *la tête me fait mal*, me duele la cabeza. *Faire la cour*, tiene dos acepciones: hacer la corte y cortejar; v. g.: *Il fait la cour au ministre*, él hace la corte al ministro; *il fait la cour à mademoiselle...* él corteja á doña... *Faire les premiers pas*, dar los primeros pasos; *faire l'amour*, galantear, cortejar; *faire peur*, poner miedo; *faire le grand, le savant, le philosophe, le discret, l'esprit fort*, etc., hacer el grande, el docto, el filósofo, el discreto, el incrédulo, etc. *Faire le bel esprit, l'entendu*, presumir de ingenioso, de entendido; *faire parler de soi*, dar que decir de sí; *faire lit à part*, apartar cama; *faire main basse*, no dar cuartel, matar; *faire connaître*, dar á conocer; *faire entendre*, dar á entender; *se faire un fonds*, hacerse un caudal; *se faire des affaires*, exponerse á desazones; *se faire fort de...* empeñarse, obligarse á...; v. g.: *Je me fais fort de la faire taire*, me obligo á hacerla callar; *faire son compte*, irle bien á uno; v. g.: *Vous avez bien fait votre compte à la dernière foire*, le ha ido á V. bien en esta última feria. *Faire des armes*, esgrimir, jugar al florete; *faire un faux serment*, jurar en falso; *faire ses dévotions*, confesar y comulgar; *faire ses pâques*, cumplir con la iglesia; *faire la sourde oreille*, hacer uno que no oye; *faire la barbe*, afeitar. *Faire des pas de clerc*, dar pasos inútiles; *faire amitié* (1), acariciar, obsequiar, festejar; *faire l'amitié de...*, hacer el favor de...; *faire grâce*, perdonar; *faire la grâce de...*, hacer el gusto ó favor de...; *faire honneur*, hablando de las cosas, es lucir; v. g.: *Il a de l'argent; mais il ne sait pas s'en faire honneur*, tiene dinero, pero no lo luce ó no lo sabe lucir. *Faire honneur à sa parole*, cumplir con su palabra; *faire l'honneur*, honrar, hacer honra; *faire les honneurs d'une maison*, recibir uno á la gente que viene á su casa, hacerle compañía, regalarla; *faire plaisir*, gustar, agradar, dar gusto; *faire le plaisir de...*, hacer el gusto, el favor de...; *faire le tour de...*, dar la vuelta de...; *faire un tour*, tiene dos acepciones: dar una vuelta ó paseo, y pegar un chasco; v. g.: *Il m'a fait un tour dont je me souviendrai longtemps*, él me ha pegado un chasco, que nunca se me olvidará. *Faire des tours*, hacer habilidades; *faire une trêve*, hacer una tregua; *faire trêve à...*, á lo figurado, suspender, interrumpir; v. g.: *Faisons trêve à nos chagrins*, suspendamos nuestros pesares. *Faire feu*, hacer fuego; *faire du feu*, encender lumbre; *faire parade*, hacer alarde, ostentacion; *faire la parade*, término militar, hacer ó montar la parada; *faire la dépense*,

(1) Repárese que en las oraciones siguientes á la de *faire amitié*, el poner ó no artículo muda enteramente el sentido de la oracion.

hacer el gasto; v. g.: *En Espagne on appelle majordome le domestique qui fait la dépense de la maison*, en España se llama mayordomo el criado que corre con el gasto de una casa. *Faire de la dépense*, gastar; v. g.: *Avant que de mettre cette maison en état d'être habitée, il faudra faire beaucoup de dépense*, ántes de poner aquella casa en estado de habitarse será menester gastar mucho. *Faire jour*, amanecer; ser de dia, *se faire jour*, abrirse camino; *faire la charité*, dar limosna; *faire des charités*, hacer limosnas; *faire la charité de...*, hacer la caridad de...; *se faire gloire de...*, gloriarse de...; *se faire une gloire de...*, hacer alarde de...; *faire un procès*, poner pleito; *faire le procès*, hacer el proceso de...; *faire bonne chère*, comer regaladamente; *faire pitié*, dar lástima; *faire honte*, avergonzar; *faire tort*, perjudicar; *faire route avec quelqu'un*, viajar con uno; *faire difficulté*, hallar dificultad; *faire marché*, *faire prix*, ajustar; *faire gras*, comer de carne; *faire maigre*, comer de pescado; *faire son droit*, estudiar leyes; *faire bon visage*, poner á uno buena cara; *faire faux bond*, quebrar, hacer bancarrota; *faire bonne vie*, divertirse bien; v. g.: *Cet homme a fait bonne vie*, aquel hombre se ha divertido bien. *Faire sa bourse*, hacer bolsillo; *faire croire*, *faire accroire*, hacer creer, engañar. *S'en faire accroire*, presumir de sí; v. g.: *Cet homme s'en fait trop accroire*, este hombre presume de sí demasiado. *Faire emplette*, comprar; *faire un homme*, término militar, reclutar á un soldado; *faire bon ménage*, vivir en buena union el marido y la mujer; *faire mauvais ménage*, lo contrario del antecedente; *faire un faux pas*, tropezar como para caer; *faire des éclats de rire*, reir á carcajadas; *faire le signe de la croix*, persignarse; *faire un ferme propos de...*, tomar la firme resolucion de...; *faire ses couches*, estar de parto; *faire une pension*, asignar una pension; *faire bon pour quelqu'un*, abonar á un sugeto, salir su fiador...; *faire maison neuve*, despedir á todos los criados, y recibir otros nuevos; *se faire un nom*, acreditarse...; *faire des pots pourris*, levantar chismes; *faire des propos sur quelqu'un*, murmurar de otro; *faire des avances*, hablando de dinero, anticipar dinero, etc.; *faire bourse commune*, tener un mismo bolsillo; *faire l'école buissonnière*, hacer novillos; *faire capot*, dar capote en el juego; *faire la conversation*, mantener la conversacion; *se faire soldat*, *moine*, etc., meterse soldado, fraile, etc.; *faire la loi*, poner la ley; *se faire des ennemis*, suscitarse enemigos; *faire l'enfant*, niñear; *faire taire*, hacer callar, y tambien acallar...; *faire des châteaux en Espagne*, hacer castillos en el aire; *faire tout son possible*, hacer uno cuanto puede; v. g.: *Je ferai tout mon possible pour vous obliger*, haré cuanto pudiere para servir á V. *Faire la petite bouche*, hacer el melindroso...; *faire un trou à la lune*, irse sin pagar, y tambien quebrar...; *faire le gros dos*, hacer de persona...; *faire venir l'eau au moulin*, traer á casa la ganancia; *faire le bon valet*, andar con zalamerías con superior ó amo; *faire ses adieux*, despedirse; *faire la conduite*, despedir á uno en sentido de acompañarle; *faire un dieu de son ventre*, se dice de aquel que no tiene otro cuidado y afan que el de comer; etc.—*Faire la sainte-nitouche*, en estilo muy familiar, significa ser hipócrita. Frases: *Cela paraît fait à la main*, eso parece hecho adrede, á posta... *Il ne fera pas de vieux os*, no vivirá mucho tiempo. *C'est fait de moi*, soy un hombre perdido. *C'est fait de nous*, somos perdidos.—*Faire*, en el juego de naipes, equivale á barajar.—*Se faire faire*, equivale á mandarse hacer, y se usa regularmente hablando de ropa ó alhajas; v. g.: Yo me haré un vestido de verano, como el de V., *je me ferai faire un habit d'été, comme le vôtre*.—*Faire faire*, hablando de cualquiera cosa, es mandar hacer; v. g.: Él mandó hacer una librea nueva para su gente, *il fit faire une livrée neuve pour ses gens*. Yo mandaré hacer aquí una puerta, *je ferai faire ici une porte*.—*Se refaire*, hablando de salud, ponerse mejor.—*Se refaire de ses pertes*, resarcirse de sus pérdidas ó desgracias.

FARCE, relleno, farsa, entremés.—*Farceur*, farsante.

FAUFILER, hilvanar, apuntar lo que se ha de descoser... A lo figurado, *se faufiler*, introducirse; v. g.: *C'est un homme qui se faufile dans toutes les compagnies*, es un hombre que se introduce en todas las tertulias.

FAUTE, culpa, falta.

FERME, adjetivo, firme; sustantivo, granja, cortijo. — *Ferme*, equivale á la voz renta, en el sentido siguiente: *la ferme du tabac*, la renta del tabaco, etc.

FÊTE, fiesta.—*Fête*, se usa en el sentido siguiente: *c'est aujourd'hui la fête de mon père*, hoy son los dias de mi padre. *C'est demain ma fête*, mañana son mis dias.

FEU, fuego, lumbre.—*Feu*, como sustantivo equivale á hogar, en la acepcion de casa, ó familia; v. g.: Un pueblo de cien hogares, *un village de cent feux*.—*Feu*, como adjetivo, equivale á difunto.

FIER (1), como verbo, confiar: *Se fier à quelqu'un*, fiar ó confiar en uno; como adjetivo, altanero. Algunas veces *fier*, como adjetivo, sirve de aumentativo en lugar de *grand* ó *gros*; v. g.: *Oh! quel fier pâté!* ¡oh que pastelon! *C'est un fier menteur*, es un grande embustero. Adviértase que *fier* en esta funcion debe anteponerse al nombre, y en las demas posponerse.

FILER, hilar... *Filer doux*, humillarse delante de aquel que se teme, ó de quien se quiere alcanzar alguna cosa... *Filer le parfait amour*, cortejar con disimulo, discrecion y constancia.

FILET, red, lazo.—*Un filet de bœuf*, un lomo de vaca.—*Le filet de la langue*, el frenillo.—*Un filet de vinaigre*, una punta de vinagre.

FILLE, moza, hija: hija mia, *ma fille*;—soltera.—*Filles*, equivale algunas veces á monjas: *Les filles de Sainte-Catherine*, las monjas de Santa Catalina. *C'est un monastère de filles*, es un convento de monjas. *Filles* se dice muchas veces en sentido de mujeres mundanas. *Elle a l'air d'une fille de joie*, tiene traza de una mujer mundana.

FLAMBEAU, hacha de viento, candelero para poner bujias.

FLANQUER, flanquear... *Se flanquer*, entre la plebe, es expresion muy usual en lugar de *se mettre*, meterse en alguna parte; v. g.: Metióse delante de mí, y me quitó el ver pasar al rey, *il se flanqua devant moi, et m'empêcha de voir passer le roi*... Tambien equivale á dar: *Si tu ne te tais pas, je te flanquerai un soufflet*, si no callas, te daré ó alargaré un bofeton.

FLATTER, acariciar lisonjear.—*Se flatter*, tiene dos acepciones: 1.° alabarse, jactarse de... v. g.: *Il se flatte beaucoup*, él se jacta ó alaba mucho; 2.° prometerse; v. g.: *Je ne me flatte pas de réussir dans cette affaire*, no me prometo salir bien de este empeño.

FONDRE, fundir, derretir.—*Fondre sur l'ennemi*, arrojarse sobre el enemigo, embestir con espíritu.—*Fondre en larmes*, deshacerse en lágrimas.

FORME, forma, horma.—La santa forma, *la sainte hostie*.

FOUET, látigo, azotes: dar azotes, *donner le fouet*. Doscientos azotes, *deux cents coups de fouet*. Azote, calamidad grande, se traduce, *fléau*.

FOURRER, forrar con pieles: *un habit fourré*, un vestido forrado con pieles... introducir, meter; v. g.: *Il lui a fourré dans la tête de faire ce voyage*, él le ha metido en la cabeza de emprender aquel viaje. *C'est un homme qui se fourre partout*, es un hombre que se introduce en todas partes. *Fourrer son nez partout*, meterse en todo, ocultarse; v. g.: *Il se fourra dans un coin, sans que nous le vissions*, él se ocultó, ó metió en un rincon, sin que le viéramos.

FRAIS, adjetivo, fresco; *fraîche*, fresca;—gasto: *Faux frais*, gastos menudos, ó extraordinarios, que no entran en cuenta con el principal, como cuando un mercader va de una feria á otra, los gastos del tránsito de sus géneros se llaman *faux frais*... *Recommencer sur de nouveaux frais*, empezar de nuevo.

FRANC, franco, adjetivo.—Nota. Esta voz *franc*, antepuesta á adjetivos que califican vicios, indica que están muy arraigados en el sugeto. Y así para decir que un hombre es perezoso, embustero, borracho, charlador, picaro, etc., por costumbre ó temperamento, se dice: *c'est un paresseux, un franc*

(1) En *fier*, verbo, hay dos sílabas, y se calla la r; y en *fier* adjetivo no hay más que una, y se pronuncia dicha consonante.

menteur, un franc ivrogne, un franc babillard, un franc coquin, etc.—*Francs*, sustantivo plural se dice hablando de la moneda francesa.

FRAPPER, cascar.—A lo figurado, equivale á hacer impresion, impresionar, causar admiracion, admirar, etc.; v. g.: *Je fus frappé de l'obéissance que ces barbares avaient pour leur chef*, me causó admiracion la obediencia de estos bárbaros para con su jefe.—*Frapper à la porte*, llamar á la puerta, *Frapper ó battre des mains*, y tambien *claquer des mains*, dar palmadas, palmotear. —*Frapper une médaille*, acuñar una medalla.

FRATRICIDE, fratricidio, fratricida.

FRAYER, frezar (los peces), trillar el camino.—En este último sentido se usa en el recto y figurado; v. g.: *Nous passâmes par un chemin nouvellement frayé*, pasamos por un camino recientemente trillado. *Il sut se frayer un chemin aux honneurs*, él supo abrirse camino á los honores.

FRONTISPICE, frontispicio, portada de libro.

FUMER, humear, fumar, acecinar, estercolar.—*Il fume* se dice de aquel que está picado sobre algun asunto.

G

GAGE, alhaja que se dá para la seguridad de alguna deuda, prenda, salario que se da á un criado.

GAGNER, ganar.—Tiene dos acepciones: 1.ª llegar, alcanzar; v. g.: *Nous gagnâmes le bois, sans que l'ennemi s'en aperçut*, llegamos al bosque, sin que lo echase de ver el enemigo; 2.ª coger ó pillar; v. g.: *La nuit nous gagna au milieu du bois*, nos cogió la noche en medio del bosque... *Gagner la campagne*, huirse. — *Gagner gros*, tener una ganancia loca, y en sentido irónico, perder.

GARÇON, muchacho, mozo, mancebo, soltero, oficial que trabaja con un maestro: Un oficial de zapatero, de sastre, *un garçon cordonnier, un garçon tailleur*.—*Garçon chirurgien*, practicante.

GARDE, *un garde*, tiene dos significados: 1.º un soldado de guardias; 2.º una guarda. *Une garde*, tambien tiene dos significados: 1.º una guardia, una enferma, ó mujer que cuida á un enfermo.—*La garde de l'épée*, la guarnicion de la espada.

GATER, echar á perder. *Se gâter*, corromperse.—*Gâter un enfant*, ó *les enfants*, dar mala crianza á sus hijos, ó á otros muchachos tolerando sus vicios. *Enfant gâté*, niño mimado.

GAULE, Galia, parte de Europa, hoy Francia, etc., vara larga con que se sacuden los nogales, manzanos y perales, etc.—*Gauler*, sacudir aquellos árboles con la referida vara.

GAULOIS, habitante de la Galia, galo. *C'est du gaulois*, se dice de una oracion mal ordenada, y de un estilo que tira á lo antiguo.

GELÉE, helada, jalea.

GENS, gentes ó gentes.—Regla gramatical. El adjetivo que precede á *gens* debe ponerse en femenino; y en masculino el adjetivo ó pronombre que vaya despues de él; v. g.: *Les vieilles gens sont soupçonneux, ils pensent toujours qu'on veut les tromper*, la gente vieja, ó los viejos son sospechosos, siempre están pensando que se les quiere engañar.—Nota. Se usa de la voz *gens*, especialmente en los modos de hablar siguientes: *Les honnêtes gens, les braves gens*, los hombres de bien, la gente honrada; *les jeunes gens*, los jóvenes; *les bonnes gens*, la gente simple, bonaza; *les sottes gens*, la gente tonta ó los tontos; *les plates gens*, la gente sosa; *les vieilles gens*, los viejos; *les pauvres gens*, los pobres; *les petites gens*, la plebe; *les gens comme il faut*, la gente de forma; *les gens de marque*, los grandes; *les gens de rien*, la gente baja; *les gens de la campagne*, la gente del campo; *les gens de guerre, les gens de troupe*, los soldados, los militares; *les gens de robe*, los togados, y gente de golilla; *les gens d'affaires*, los plumistas ó agentes; *les gens de lettres*, los literatos; *les gens d'église*, los eclesiásticos; *les gens du monde*, la gente mundana.—Nota. La voz *gente*, no siendo acompañada ó determinada por algun adjetivo, se traduce

las más veces por la de *monde;* v. g.: ¿Qué dirá la gente de tu modo de vivir? *que dira le monde de ta manière de vivre?* Toda la gente sabe mi desgracia. *tout le monde sait mon malheur.* ¿Habia mucha gente en el paseo? *y avait-il beaucoup de monde à la promenade?*—Sin embargo, *gente*, precedida de la voz *una*, se traduce *gens;* v. g.: Es una gente que yo no puedo ver, *ce sont des gens que je ne puis supporter.* Es una gente perversa, *ce sont des mauvaises gens.*—*Gens*, significa tambien criados; pero no se dice bien, sino hablando de los grandes, como duques, marqueses, condes, etc.; v. g.: *Les gens du marquis de Byron lui sont très-attachés*, los criados del marqués de Biron le tienen mucha aficion.

GENTILHOMME, noble, caballero, hidalgo, gentilhomme; *Gentilâtre*, hidalgote.

GLACE, hielo, *glaçon*, pedazo de hielo; *glacière*, nevera, parage donde se conserva la nieve, espejo grande, cristal de coche.—*Glaces*, sorbetes helados.

GLAND, bellota, borla: Él nos enseñó una bolsa con unas borlas de oro, *il nous fit voir una bourse avec des glands d'or.*

GLISSER, correr sobre el hielo, diversion de muchachos, resbalar.—*Se glisser*, introducirse; se introdujo el lujo en aquella nacion, *le luxe s'est glissé parmi cette nation.*

GORGE, garganta, parte del cuerpo.—*Gorge* tiene dos acepciones: 1.ª desfiladero; 2.ª los pechos de la mujer: *C'est une femme qui a beaucoup de gorge*, es una mujer que tiene grandes pechos. *Coupe-gorge*, mal paso, paraje lleno de ladrones.

GOUVERNANTE, gobernadora, aya, ama de llaves; tambien se dice *femme de charge.*

GOUVERNEUR, gobernador, ayo.

GRAIN, grano, en todas las acepciones del castellano, ménos cuando es grano que viene en el cútis, que es *bouton.*—*Grain de chapelet*, cuenta de rosario.

GRAS, gordo... Equivale algunas veces á obsceno, libre; v. g.: *Il nous tint quelques propos un peu gras*, nos dijo algunas palabras algo libres.—*Parler gras*, cecear; tambien se dice *grasseyer.*

GREFFE, injerto, término de agricultura; en lo forense, escribanía, oficio de escribano, donde se depositan los autos, papeles y demas cosas de justicia.

GRELÉ, arruinado por el granizo ó piedra... *Cet homme a l'air bien grêlé*, se dice de aquel cuyo traje denota que tiene poca fortuna.—*Être grêlé*, significa tambien estar pintado de viruelas.

GRENADIER, granadero, soldado, granado, árbol.

GRENIER, desvan, graneo.—*Le grenier à sel*, el alfolí de la sal; tambien es la jurisdiccion que conoce en todo lo que pertenece á las salinas y renta de la sal.

GRILLER, enrejar, asar en las parrillas... Abrasar. Vámonos, vámonos de aquí, el sol es tan fuerte que uno se abrasa vivo, *allons-nous-en d'ici, le soleil est si fort qu'on s'y grille tout vif.*

GRISETTE, sempiterna, género de paño... mujer ordinaria.

GROS, grueso, adarme, peso, la octava parte de una onza.

GROSSIER, grosero, basto: Él andaba vestido de un paño basto, y de mal color, *il était vêtu d'un drap grossier, et d'une vilaine couleur.*—Descortés, sin urbanidad; v. g.: El piensa que la filosofía consiste en no tener urbanidad en sus modos, ni aseo en sus vestidos, *il croit que la philosophie consiste a être grossier dans ses actions et mal propre dans ses habits... Il est grossier comme du pain d'orge*, frase con que se pondera la mucha descortesía de uno; su sentido litoral es: él es tan basto como el pan de cebada.

GROSSIR, hacerse grueso, hablando de las aguas, crecer.—Equivale á aumentar; v. g.: *La peur grossit les objets*, el miedo aumenta las cosas.

GRUE, grulla, ave, grua, máquina de subir piedras.

GUEUX, pobre, bribon.

H

HAIE, seto. — *Se former en haie, former en haie*, ó *se mettre en haie*, término militar, formar carrera ó calle para que la gente pueda pasearse entre las filas.

HAMEÇON, anzuelo. — A lo figurado, trampa: *mordre a l'hamecon*, caer en la trampa, dejarse engañar.

HASARD, casualidad.—Hablando de compra ó venta, equivale á lance: *un livre de hasard*, un libro de lance, etc.

HEURTER, chocar ó tropezar una cosa con otra. — *Heurter*, equivale á llamar á la puerta; tambien se dice *frapper;* v. g.: Mira quien llama, *regarde qui heurte* ó *qui frappe* (1); este es el más usual.

HIBOU, buho, ave nocturna... *C'est un hibou*, se dice de un hombre taciturno que huye del trato de la gente.

J

JABOT, papo de ave, las pecheras de una camisa.

JALOUSIE, celos, celosía de balcon ó reja.

JARDIN, jardin, huerto; huerta, *jardin potager*.

JARDINIER, jardinero, hortelano.

JOUER, jugar.—Tiene muchas acepciones; las más usuales son las siguientes: *Se jouer de quelqu'un*, burlarse de alguno, hacer burla de él. *Se jouer à quelqu'un*, armarla con uno; se usa en el modo de hablar siguiente: *Il essaya de me tromper, mais il en fut la dupe, car je lui fis bientôt voir à qui il se jouait*, intentó engañarme, pero quedó burlado, porque bien presto le hice ver con quien las armaba. *Jouer un tour*, pegar un chasco; *jouer l'innocence, la pudeur, la modestie*, etc., aparentar la inocencia, el pudor, la modestia, etc., y tener los vicios contrarios; v. g.: *Qui joua mieux la modestie que l'impudique Messaline!* ¡quién mejor aparentó la inocencia que la impúdica Mesalina! *Jouer de son reste*, echar el resto; *jouer une comédie*, representar una comedia; *jouer le rôle de...* hacer el papel de...

JOUEUR, jugador. — *Joueur d'instruments*, músico. — *Joueur de gobelets, joueur de marionnettes*, tirititero, etc.

JOUR, dia, luz,—*jour ouvrier, jour ouvrable*, dia de trabajo. *La pointe du jour*, el romper del dia.—*Au petit jour*, frase adverbial, al amanecer. *Un ouvrage à jour*, obra calada. *Faux jour*, vislumbre. *Vivre au jour la journée*, vivir dia y vida, como el caracol, esto es, gastar en lo preciso todo el jornal del dia, sin querer ó poder ahorrar nada.

JOURNAL, diario. Obra periódica de literatura; — en la labranza es una medida de tierra que corresponde á la *jugada* de España.

JOURNALIER, adjetivo, diario: *Un travail journalier*, un trabajo diario; —jornalero.—NOTA. Jornalera debe traducirse *fille* ó *femme qui travaille à la journée*.

JOURNÉE. — *Journée* es á *jour* lo que *matinée* á *matin;* esto es, que *jour* indica la época del tiempo, y *journée* el que está comprendido en ella; v. g.: *Je vous marquerai le jour que vous devez venir et nous passerons la journée ensemble*, yo os escribiré el dia en que habeis de venir, y lo pasaremos juntos. — Ademas de esto tiene la voz *journée* tres acepciones: 1.ª equivale á funcion militar; v. g.: En la funcion de Campo Santo, *à la journée de Campo Santo;* 2.ª á jornada, lo que se puede caminar en un dia; v. g.: Ellos andaban jornadas cortas, *ils allaient à petites journées;* 3.ª á jornal; v. g.: Me debe mi amo dos jornales, *mon maître me doit deux journées*.

---

(1) Para usar de *heurter* ó *frapper*, es menester que no se llame con campana, porque entónces se dice *sonner*.

L

LACHE, flojo, cobarde.—Equivale á indigno; v. g.: La accion más indigna que puede hacer un hombre, es insultar la miseria del prójimo, *l'action la plus lâche qu'un homme puisse faire, c'est d'insulter à la misère de son prochain.*

LACHER, aflojar, soltar.—*Lâcher pied*, término militar, huirse.—*Lâcher la main*, entre los mercaderes, significa bajar algo del precio pedido por algun género.—*Lâcher de l'eau*, mear.

LARDON, mecha de tocino.—*Lardon*, á lo figurado, tiene dos acepciones: 1.ª equivale á la palabra satírica; 2.ª á estocada ó cuchillada; v. g.: Le dió una buena cuchillada en un brazo y escapó, *il lui donna un bon lardon dans le bras, et il s'enfuit.*

LÉGENDE, legendario, lema; v. g.: La medalla tenia por lema, *Deo optimo, la médaille avait pour légende*, Deo optimo... A lo figurado, *légende* era una lista larga y cansada de cualquier cosa; v. g.: Él nos enseñó uno lista larga y cansada de títulos, *il nous fit voir une longue légende de titres.*

LETTRE, letra, carácter de la escritura.—*En lettre italique*, de letra bastardilla. *En lettre moulée*, de letra de molde.—Carta: *lettre de compliment ou de félicitation*, carta de enhorabuena. *Lettre de condoléance*, carta de pésame. *Lettre de change*, letra de cambio.—*Les lettres*, las letras, las ciencias.—*La république des lettres*, la república literaria.—*Les belles lettres*, las buenas letras.

LEVER, levantar.—*Lever la main*, tiene dos acepciones: 1.ª es término forense, y significa jurar ante el juez; 2.ª levantar la mano, amenazar ú ofender con ella.—*Lever un doute, un scrupule*, sacar á uno de alguna duda, etc.—Nota. Levantar algo del suelo, debe traducirce *ramasser.*

LIGNE, linea, renglon, caña de pescar, *une ligne à pêcher.*—*Pêcher à la ligne*, pescar con caña.

LIMON, limon, fruta, etc.—*Limon*, equivale tambien á barro, lodo; v. g.: Dios crió al hombre del barro de la tierra, *Dieu créa l'homme du limon de la terre.*—Nota. En esta expresion, y otras pocas, se usa de la vos *limon*, porque en sentido de lodo, regularmente se traduce *boue*, y en los demas, *terre* ó *argile.*

LIMONIER, limon, árbol.—Se llama *limonier*, el caballo que se pone entre las varas de un carro, las cuales se llaman *le limon.*

LISIÈRE, orilla de paño.—*La lisière de Normandie, de Picardie*, la frontera de Normandía, de Picardía, que eran dos provincias de Francia.—*Lisière*, andadores de niño: *un enfant à la lisière*, un niño con andadores.

LIT, cama, *le lit d'une rivière*, la madre de un rio. *Un lit de pierres*, un asiento de piedras.—*Lit* equivale algunas veces á la voz *matrimonio: les enfants du premier lit*, los hijos del primer matrimonio, etc.

LITIÈRE, litera, cama de paja que se hace á los caballos y demas ganado para que se echen.

LIVRE, *un livre*, un libro; *une livre*, una libra (peso de diez y seis onzas).

LIVRER, entregar.—*Se livrer à quelqu'un*, fiarse de uno; siempre se toma en mala parte. *Vous vous livrez trop à cet homme, peut-être vous en repentirez-vous un jour*, V. confia demasiado en aquel hombre, quiera Dios que algun dia no le dé á V. que sentir.—*Livrer bataille*, dar batalla.

LOUER, alquilar, alabar.

LOUPE, lupia, tumor; lente, vidrio de aumento.

LUSTRE, lustre, lustro, espacio de cinco años, voz poética;—araña para alumbrar.

M

MAIN, mano.—*Main*, en el juego de naipes, significa baza.—*Main forte*,

socorro que se da á la justicia cuando requiere. — *Main basse*, mortandad. Mano de reloj, *aiguille*. — *Preter la main*, ayudar. — *Donner la main* tiene dos acepciones: 1.ª dar la mano; 2.ª casarse (es expresion de estilo elevado); v. g.: *La princesse, pour le recompenser, lui donna sa main*, ó *l'honora de sa main*, la princesa, para premiarle, se casó con él.

MAISON, casa. — *Maison forte*, castillo donde se echan presos. — *Maison de force*, galera de mujeres, casa de mujeres para la juventud licenciosa. — *Maison de ville*, casa del ayuntamiento. — *Les petites maisons*, así se llama el hospital de locos de Paris, de que hablan muchos escritores en sentido metafórico: *Fontenelle* (famoso escritor francés) para decir que Alejandro era un loco, dice: *J'aurais envoyé cet Alexandre aux petites maisons*. — *Un enfant de famille*, ó *un enfant de bonne maison*, un hijo de buena casa, de buenos padres.

MAITRE, amo, dueño; — maestro, maestre: el gran maestre de la órden de Cárlos III, *le grand maître de l'ordre de Charles III*. — Nota. *Maître* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion: *Grand-maître de la maison du roi*, mayordomo mayor del rey; *grand-maître de l'artillerie*, el general de la artillería. — *Maître d'hôtel*, especie de mayordomo, que en casa de los grandes tiene el distrito de la mesa, y lo correlativo á ella. *Maître-autel*, altar mayor. *Maître en fait d'armes*, maestro de esgrima. *Maître garçon*, el primero ó principal oficial de sastre, zapatero, ó cualquier otro oficio. *Maître clerc*, oficial mayor de las oficinas de escribanos y procuradores. *Maître des hautes œuvres*, término forense, el verdugo, comunmente llamado *bourreau*. *Maître des postes*, administrador de la posta (1). *Un petit maître*, un petimetre, un pisaverde. *Un coup de maître*, un golpe de maestro..... Nota. Muchas veces *maître*, hace de aumentativo; v. g.: Eres un grandísimo perezoso, *tu es un maître paresseux*. — *Passer maître*, en sentido recto, significa, recibirse maestro. — *Contre-maître*, contramaestre de navío.

MAITRESSE, ama, señora de casa, maestra. — Cortejo, mujer á quien se corteja; v. g.: Amigo, he visto á tu cortejo, es linda muchacha, *mon cher, j'ai vu ta maîtresse, et c'est fort jolie*.

MALTRAITER. Advertencia. No debe confesarse *maltraiter* con *traiter mal*; ambos indican el mal proceder de uno para con otro, pero de la diferencia de construccion resulta tambien en algo la del sentido. — *Maltraiter* significa ultrajar á uno con palabras ó golpes. — *Traiter mal*, tiene tres acepciones: 1.ª no tener con uno buen proceder; 2.ª dar mal de comer; 3.ª expresa que un médico ó cirujano no cura bien una enfermedad. *Cet homme traite mal sa femme*, este hombre procede mal con su mujer. *On traite mal dans cette auberge*, dan mal de comer en esta fonda ó meson (2). *Votre chirurgien vous traite très-mal*, su cirujano de V. le cura muy mal. — Nótese que en los tiempos compuestos de dichos verbos, la construccion es la misma, pero no la ortografía; en el primero se escribe *j'ai maltraité*; y en el segundo, *j'ai mal traité*, en dos voces.

MANCHE, *un manche*, un mango, *une manche*, una manga. *De fausses manches*, mangas postizas. *Un manche de charrue*, una esteva. — *La Manche*, significa: 1.º la Mancha, provincia de España; 2.º el brazo de mar que separa las costas de Inglaterra de las de Francia.

MANDER, despachar, órden á uno para que venga á presentarse. *Il a été mandé à la cour*, ha recibido órden de presentarse en la córte... Hacer saber por escrito; v. g.: Me escribió mi amo que habia de venir mañana á la córte, *mon maître m'a mandé qu'il devait venir demain à la cour*.

MANÈGE, picadero, el arte de montar á caballo. — *Manège*, equivale á manejo, intriga; v. g.: Por fin he descubierto sus intrigas, *j'ai enfin découvert son manège*.

MANGER, verbo, comer: sustantivo, la comida... *Manger son blé en herbe*, en sentido literal, es comer el trigo que está todavía verde; y se dice tam-

(1) El administrador del correo se llama *directeur de la poste*.
(2) Se llama en francés á un fondista, *traiteur*.

bien de aquel que come anticipadamente su hacienda... *Manger son pain blanc le premier*, se dice de aquel que ha tenido buena vida, y despues la tiene mala. *Il a mangé de la vache enragée*, ó *il mangera de la vache enragée*, se dice del soldado que va á la guerra, para dar á entender que ha tenido ó tendrá muchos trabajos... *Un mangeur de saints*, un santurron.

MANIER, manosear.—A lo figurado, manejar; v. g.: *Il s'est enrichi, en maniant l'argent de cette veuve*, se enriqueció manejando el dinero de aquella viuda.

MANNE, el maná, cesta grande, cuna de niño hecha de mimbres.

MANOEUVRE, *une manœuvre*, una maniobra; *un manœuvre*, un peon de albañil.

MANQUER, faltar.—Nótese que las inflexiones de sus acepciones dimanan de su régimen; v. g.: *Manquer à quelque chose*, faltar en alguna cosa; *manquer de quelque chose*, carecer de alguna cosa, ser falto de ella; *manquer quelque chose*, como *manquer une occasion, un bon marché*, equivale á perder una ocasion, un buen lance, etc. *Manquer la messe*, quedarse sin misa. *Manquer à quelqu'un*, hacer agravio ó agraviar á uno; v. g.: *Je ne crois pas avoir manqué à personne en ce que j'ai dit*, no pienso haber agraviado á alguno con lo que he dicho.— *Manquer*, equivale tambien á estar á pique; v. g.: *J'ai manqué de tomber*, estuve á pique de caer.—*Manquer*, en el comercio equivale á quebrar.—*Manquer son coup*, errar el golpe, no salir bien con su intento. *Cela a manqué*, esto no ha tenido buen éxito.

MARAIS, laguna.—Se llaman *marais* las huertas que están en los alrededores de Paris.

MARC, marco, peso de ocho onzas; heces, asiento de algun licor, etc.

MARCHANDER, preguntar el precio de lo que se quiere comprar; regatear. Dudar, vacilar entre una cosa u otra; v. g.: No hay que vacilar, es menester que V. lo confiese, *il n'y a pas à marchander, il faut que vous en conveniez*.

MARCHÉ, ajuste, mercado. Hoy es dia de mercado, *c'est aujourd'hui jour de marché*.

MARCHE, marcha, término militar, *Fausse marche*, marcha fingida; — paso de escalera. Tiene dos acepciones: 1.ª modo de andar; v. g.: Yo le conozco en el modo de andar, *je le connais à sa marche;* 2.ª jornada; v. g.: De aquí á Madrid hay tres jornadas, ó tres dias de camino, *il y a trois jours de marche d'ici à Madrid*.

MARCHER, andar, caminar.—A lo figurado, equivale á seguir: *Il marche sur les traces de son père*, él sigue las pisadas de su padre: esto es, imita á su padre en el modo de portarse.—*Marcher sur quelque chose*, pisar alguna cosa; v. g.: *Vous marchez sur ma robe*, V. pisa mi vestido.

MARÉCHAL, mariscal, dignidad militar; herrador, albéitar.

MARQUER, señalar, marcar. A lo figurado, manifestar; v. g.: *Il n'y a rien que je ne fasse pour lui marquer ma reconnaissance*, haré cuando pueda para manifestarle mi reconocimiento... Hacer saber por carta, v. g.: Escríbame V. el dia en que ha de venir, para que salga á recibirle, *marquez-moi le jour que vous viendrez, pour que j'aille au-devant de vous*.

MARQUISE, marquesa, marquesita, lienzo que se pone sobre una tienda de campaña á modo de pabellon.

MARRI, voz antigua que sólo se usa ahora en lo ascético, y significa arrepentido; v. g.: *Le pécheur, marri d'avoir offensé Dieu, fit pénitence*, el pecador, arrepentido de haber ofendido á Dios, hizo penitencia.

MARS, el Dios Marte; marzo, el tercer mes del año.

MARTINET, vencejo, pájaro; palmatoria; disciplina para niños.

MASSACRE, matanza... Se llama así cualquier oficial chapucero: *Ce tailleur est un massacre*, este sastre es un chapucero.—El verbo, en las dos acepciones, es *massacrer*; v. g.: *Les ennemis massacrèrent la garnison*, los enemigos pasaron á cuchillo la guarnicion. *Ce tailleur a massacré mon habit*, este sastre ha echado á perder mi casaca, la ha hecho muy mal.

MÉDECINE, *la médecine*, el arte de la medicina; *une médecine*, una purga.

MÊLER, mezclar, enredar, barajar.

MÉNAGE, economía de casa, y todo lo relativo á ella.—*Toile de ménage*, lienzo casero. *Pain de ménage*, pan casero.—*Ménage*, equivale á matrimonio, familia; v. g.: Hay tres matrimonios ó familias en esta casa, *il y a trois ménages dans cette maison.*

MÉNAGER, economizar; v. g.: *Les domestiques ne savent rien ménager des choses de leurs maîtres*, los criados no saben economizar nada de las cosas de sus amos.—*Ménager*, á lo figurado, tiene tres acepciones: 1.ª guardar atenciones; v. g.: *C'est un homme qu'il faut que je ménage*, es un hombre con quien debo aguardar atenciones; 2.ª andar con tiento: *Il faut ménager les petits esprits*, es menester andar con tiento con la gente de cortos alcances; 3.ª facilitar medios para una cosa; v. g.: *Je lui ai ménagé une conférence avec le ministre*, yo le he mediado, ó facilitado una conferencia con el ministro. *Se ménager ó ménager sa santé*, mirar por su salud... *Monsieur, ménagez vos mots*, caballero, mire V. como habla.—*Ménager*, hace de sustantivo, y equivale á económico.

MÉNAGERIE, paraje donde encierran las fieras en los sitios reales.

MENDIANT, mendigo... Se llaman en francés *les quatre mendiants*, las cuatro frutas secas que se comen en las colaciones de la cuaresma, que son: avellanas, almendras, higos y pasas. Nótese que á una de estas frutas aparte no se llama *mendiant*, sino el conjunto de ellas, *les quatre mendiants*.

MENU, menudo.—*La menu peuple*, la plebe. *Les menus plaisirs*, así se llama el dinero que se dedica para gastar en comedias, refrescos, y otra cualquiera diversion; v. g.: *Son père lui donne vingt écus par mois pour ser menus plaisirs*, su padre le da veinte pesos mensuales para su diversion.

MESURE, medida; (en la música) compás; (en los versos) metro.

MÉTIER, telar; oficio mecánico, como el de sastre, zapatero, cantero, etc.

METTRE, poner, meter.—Tiene muchísimas acepciones; las más usuales son las siguientes: *mettre au hasard*, aventurar, arriesgar, *mettre en repos*, sosegar; *mettre le holà*, *mettre d'accord*, poner en paz (1); *mettre une affaire sur le tapis*, entablar un asunto; *mettre à feu et à sang*, entrar á fuego y sangre, término militar; *mettre l'épée à la main*, sacar la espada; *mettre la main à la plume*, ponerse á escribir; *mettre au jour*, parir, dar á luz; *mettre au net*, sacar en limpio; *mettre en joue ó coucher en joue*, apuntar; *se mettre à la fenêtre*, asomarse á la ventana; *mettre au carcan*, poner á la vergüenza; *mettre aux fers*, echar grillos; *mettre pied à terre*, apearse; *mettre bas*, parir las hembras de los animales; *mettre en peine*, causar cuidado; *se mettre en peine*, estar con cuidado, darse cuidado; v. g.: *On dit que vous mariez votre fille? hé! de quoi vous mettez-vous en peine, ó de quoi vous mêlez-vous?* se dice que V. casa á su hija, y ¿qué cuidado se le da á V.? *Se mettre en colère*, encolerizarse; *se mettre en réputation*, cobrar fama; *se mettre en crédit*, acreditarse; *se mettre bien avec Dieu*, ponerse bien con Dios, *mettre à l'amende*, multar; *mettre à la voile*, hacerse á la vela; *mettre en gage*, empeñar alhajas; *mettre ordre à ses affaires*, disponer sus cosas; *mettre ordre à quelque chose*, remediar alguna cosa; v. g.: *Le roi ayant appris qu'il s'était glissé quelques abus dans*, etc., *ordonna à son ministre d'y mettre ordre le plus tôt possible;* el rey noticioso de que se habian introducido algunos abusos en etc., mandó al ministro remediarlos cuanto ántes. *Mettre fin*, acabar, poner fin; *se mettre sous la protection de quelqu'un*, ampararse de alguno; *se mettre en garde*, plantarse, término de esgrima; *se mettre à couvert*, á lo propio, ponerse al abrigo; á lo figurado, ponerse en cobro, en salvo: *se mettre dans l'embarras*, ponerse en algun estrecho; *se mettre au fait de...* enterarse de...; *mettre sur pied*, hablando de tropas, poner en pié; v. g.: *Le roi de France peut mettre sur pied une armée de cinq cent*

(1) Sobre esas dos expresiones conviene advertir lo siguiente. *Mettre le holà*, significa poner en paz á dos ó muchos que están riñendo, y *mettre d'accord*, poner en paz á los que están opuestos en parecer ó intereses.

mille hommes, el rey de Francia puede poner en pié un ejército de quinientos mil hombres... *Mettre sur le pied*, acostumbrará á...; v. g.: *Je l'ai mis sur le pied de rentrer tous les jours à la brune*, le he acostumbrado á recogerse ó á volver á casa todos los dias al anochecer... *Mettre les fers au feu*; poner por obra...; *mettre de l'eau dans son vin*, moderarse; *mettre à la raison*; reprender á uno, enseñarle su obligacion, y tambien sujetarle; v. g.: *Ah! monsieur le drôle, je vous mettrai à la raison*, ah! bribon, yo te sujetaré, (frase que suele usarse hablando con un muchacho indócil)... *Mettre la charrue devant les bœufs*, tomar el rábano por las hojas...; *mettre quelqu'un en jeu*, tomar á uno en boca, hablar de él, mentarle; v. g.: *Ne me mettez pas en jeu dans cette affaire-là*, no me tome V. en boca sobre aquel particular... *Se mettre en ménage*, casarse...; *mettre le doigt ó les nez dessus*, expresion trivial, acertar, adivinar; *se mettre en quatre pour quelqu'un*, hacer todo lo posible por uno; v. g.: *Je me mettrai en quatre pour lui rendre service* (ó sólo), *je me mettrai en quatre pour lui*, yo haré todo lo posible, ó nada hay que no haga para servirle, me haré pedazos por servirle... *Mettre quelqu'un à la bésace*, arruinar término militar; *mettre en tas ó entasser*, amontonar, poner en monton...; *mettre en branle*, empezar á mover; *mettre à profit*, aprovecharse de...; *mettre en cage*, enjaular; *se mettre au-dessus des préjugés*, sacudir el yugo de las preocupaciones; *se mettre en devoir*, disponer para...; *mettre quelqu'un dans de beaux draps*, meter á uno en algun pantano...; *mettre la main sur le collet*, prender; v. g.: *On lui a mis la main sur le collet au sortir du café*, le han preso al salir del café... *Mettre à quia*, reducir á no saber que responder; *mettre quelqu'un sur la voie*, indicar á uno los medios de conseguir lo que se pretende; *mettre le pain à la main à quelqu'un*, poner bien á uno, sugerirle los medios, caudal ó empleo con que viva ó lo pase bien; *mettre à la porte*, despedir, echar fuera. —Nota. Con analogía á la lengua castellana, se usa en francés de *se mettre*, para indicar el empezar de una accion; v. g.: *Se mettre à courir*, echar á correr. *Il se mit à pleurer*, se puso, empezó, echó á llorar; *à chanter*, á cantar; *à boire*, á beber; *à me quereller*, á regañarme.

MILLE, mil; milla, medida de caminos.

MINE, cara, semblante, mina.

MINEUR, minador, minero, menor.

MINUTE, minuto, minuta.

MIRER, asestar al punto de una arma.—*Se mirer*, mirarse en un espejo; v. g.: *Cette jeune fille ne fait autre chose que se mirer du matin au soir*, esta mocita no hace otra cosa todo el dia, sino mirarse al espejo.

MODE, *un mode*, un modo, término de gramática, filosofía y música; *une mode*, una moda.

MOLLET, blandito, adjetivo. *Le mollet*, la pantorrilla.

MONSIEUR, señor. (Véase la advertencia sobre el uso del artículo.)—*Monsieur*, esta voz así suelta es el título que llevaba el primer hermano del rey de Francia; v. g.: *Monsieur alla rejoindre le roi son frère au château de Fontainebleau*, Monseñor fué á encontrar al rey su hermano en el sitio de Fontainebleau.

MONTER, subir, ascender. — *Monter la garde*, entrar de guardia; y tambien montar la guardia. — *Monter une montre*, dar cuerda á un reloj. *Monter, se monter* (hablando de cuentas), importar; v. g.: Importa mucho más la cuenta de lo que yo pensaba, *le compte se monte à beaucoup plus que je ne pensais*. — *Le montant du compte*, el importe de la cuenta.

MONTRE, aparador, reloj de faltriquera.

MORT, *la mort*, la muerte; *un mort*, un muerto. — *Chair morte*, carne mortecina. — *Mort-né*, animal que nace muerto. — *Morte-saison*, entre los artesanos, es el tiempo que se trabaja poco ó nada.

MORTIER, almirez, mortero, argamasa.

MOT, palabra, voz, diccion. — *Bon mot*, dicho agudo... *Gros mot*, invectiva; — *mot à mot* palabra por palabra.

MOUCHE, mosca. *Mouche à miel*, abeja... *Mouche ó mouchard*, equivale á espía; pero sólo en la acepcion de aquellos espias que mantiene el gobierno

político en una capital como París, para enterarse de lo que pasa en ella. En otros sentidos, espía es *espion*.

MOUCHER, *se moucher*, sonarse; *moucher la chandelle*, despabilar.

MOULE, *un moule*, un molde; *une moule*, almeja, pescado de concha.

MOUSSE, *un mousse*, un galopin de navío; *de la mousse*, espuma, y tambien musgo.

MOUTARDE, mostaza... *C'est de la moutarde après dîné*, despues de vendimias cuévanos. *La moutarde lui monte au nez*, se le sube la mostaza á las narices; se dice del que se pica en una conversacion.

MOYEN, mediano: *C'est un homme d'une moyenne taille*, es un hombre de mediana estatura;—medio para lograr sus fines.—En materia de interés, *moyen* equivale á la facultad, poder; v. g.: *Mes moyens ne me permettent pas de faire une dépense si considérable*, mis facultades no me permiten hacer un gasto tan grande.

N

NAPPE, mantel de mesa. *Nappe d'eau*, despeñadero de agua.

NAVETTE, lanzadera de tejedor; naveta donde se echa el incienso; colsa, semilla negra que se cria en Francia y Alemania, de que se hace aceite para freir y quemar.

NET, limpio, acendrado.—*Tout net*, claramente; v. g.: Él le dijo claramente que era un loco, *il lui dit tout net qu'il était un fou.*

NEZ, nariz... *Nez*, algunas veces equivale á cara; v. g.: *Nous nous rencontrâmes nez à nez*, nos encontramos cara á cara. *On lui a jeté au nez que...*, le han echado en cara que... *Ce n'est pas pour ton nez*, no te verás en ese espejo.

NICHE, nicho; — chasquillo; v. g.: Me acuerdo aún del chasquillo que usted me ha pegado, *je me souviens encore de la niche que vous m'avez faite.*

NID, nido... *Il croit avoir trouvé la pie au nid*, se dice del que piensa haber encontrado cosa buena que en realidad no vale nada.

NOEL, el dia de Navidad; villancico que se canta en tiempo de Navidad.

NOM, apellido: *nom de baptême*, nombre... Atiéndase al sentido y expresion de los dos ejemplos siguientes: Dígame V. su apellido, *dites-moi votre nom.* Dígame V. su nombre, *dites-moi votre nom de baptême. Un homme de nom*, un hombre afamado.

NOURRIR, alimentar, criar, en sentido de dar de mamar. *Nourrir* equivale tambien á mantener, dar de comer; v. g.: Dime, grandísimo holgazan, ¿piensas que te he de mantener sin hacer nada? *Dis-moi, maître fainéant, penses-tu que je te nourrirai sans rien faire?*

NOUVELLE, noticia, novedad; nueva, adjetivo femenino de *nouveau*, nuevo.

NOYER, nogal, árbol; ahogar, verbo.

NU, desnudo. *L'épée nue*, la espada desenvainada.

O

ŒILLET, clavel, flor, ojete.

OFFICE, *l'office divin*, los oficios divinos; — reposteria; v. g.: Lleva eso á la reposteria, *porte cela à l'office.* — *Office*, algunas veces se usa en sentido de beneficio, etc.; pero más vale usar de *service; un mauvais service* está mejor dicho *qu'un mauvais office.* — *Le saint-office*, el tribunal de la inquisicion.

OFFICIER, oficial, voz militar. *Officier*, verbo, celebrar los oficios divinos, oficiar.

OR, oro; metal; *drap d'or*, tela de oro;—luego, conjuncion.

ORDONNANCE, ordenanza, receta de médico. *Un habit d'ordonnance*, un vestido de uniforme.

ORDONNER, mandar una cosa para que se ejecute; ordenar una cosa para que se disponga.

OUBLIE, barquillo, lo que venden los barquilleros; oblea, mejor se dice *pain à cacheter*.

OUIE, oido, uno de los cinco sentidos; agalla de pescado.

OUTRE, pellejo, bota; ademas, conjuncion; v. g.: *Outre cela*, ademas de esto.

P

PAGE, *un page*, un page; *une page*, una página.

PAILLE, paja; pelo que se encuentra en las hojas de los cuchillos, navajas, etc.

PAIN, pan.—*Pain de bougie*, librillo de cerilla. *Pain de sucre*, pilon de azúcar. — *Demander son pain*, pedir limosna... *C'est pain béni*, se suele decir cuando uno se lleva algun chasco por su culpa.

PALAIS, palacio, el paladar.

PALETTE, paleta, paleta de pintor.

PANIER, cesta. *C'est un panier percé* (figurado), es pródigo.

PANNEAU, panal, término de carpintería, red para coger caza grande ó menuda. — Nota. De esta última acepcion deriva *donner dans le panneau*, dejarse engañar, creer uno cosa que no es, caer en el garlito.

PARC, bosque cerrado, jardin grande; — aprisco, parque de artillería.

PAQUES, Pascua de Resurreccion.—Adviértase que el francés no entiende por Pascuas sino la de Resurreccion; y así un español que dirá, hablando de Pascuas de Navidad: Venga V. en estas fiestas de Pascua, *venez ces fêtes de Pâques*, daria á entender al francés que le decia que viniese á Pascuas de Resurreccion, y seria preciso que dijera, *venez ces fêtes de Noël*. Siendo Pascua de Navidad, *Noël;* Pascuas de Reyes, *les Rois;* Pascuas de Pentecostés, *la Pentecôte*.

PARER, adornar; desviar un golpe, en sentido recto y figurado.

PARLER, hablar. *Parler du nez*, ganguear. *Parler en maître*, hablar con magisterio. *Parler à mots couverts*, hablar con disfraz... *Cela parle tout seul*, (frase adverbial), eso se sabe. Nota. Hay alguna diferencia en estas dos expresiones: *mal parler, parler mal. Mal parler*, significa hablar mal de la gente; y *parler mal*, hablar con impropiedad; v. g.: *Il ne faut pas mal parler des absens*, no conviene hablar mal de los ausentes. *Il ne faut pas parler mal devant les savants*, no se debe hablar con impropiedad delante de hombres instruidos. — Adviértase que sólo se repara esta diferencia de construccion en el presente de infinitivo y tiempos compuestos, porque en los simples sólo se dice en ambos sentidos: *il parle mal, il parla mal;* y no *il mal parle, il mal parla*, etc.

PARQUET, suela de madera que estilan poner los estrados en Francia; ámbito donde los jueces tienen su asiento en los tribunales; luneta.

PARTERRE, cuadro de flores en un jardin; el patio del teatro.

PARTI, partido, partida; término militar: El encontró una partida enemiga y la derrotó, *il rencontra un parti ennemi, et le mit en déroute*.

PARTIE, parte: Hagamos una partida á los naipes, *faisons une partie de cartes*.

PAS, paso, huella: Seguí las huellas de su caballo, *je suivis le pas de son cheval;—pas*, adverbio negativo.—*Le pas de la porte*, el umbral de la puerta.

PASSAGE, travesía, pasadizo, pasaje; cita de algun autor.

PATÉ, pastel. *Pâte*, borron de tinta que cae en el papel.

PATINER, manosear, voz baja; correr patines.

PAYS, país, patria, tierra nativa. *Pays*, hace de adjetivo, y equivale á paisano en el sentido siguiente: Si es castellano, es paisano mio, porque tambien lo soy. *S'il est castillan, il est mon pays, car je suis aussi de la Castille*. Somos paisanos, *nous sommes pays*.—Nota. Muchos dan por equivalentes á la voz *paisano* la de *paysan*, pero es menester advertir lo siguiente: la voz *pay-*

san no tiene otro sentido que el de hombre de campo (villicus), y en lo figurado, hombre vasto, agreste, etc. Así no corresponde á la de paisano, sino en aquella acepcion. Los soldados llaman *paisano* á cualquiera que no es militar, ó perteneciente á él; en este sentido, le corresponde la voz *bourgeois;* v. g.: Oficiales y paisanos todos concurrieron al baile, *officiers et bourgeois tous vinrent au bal.* Encontré al capitan Gonzalez que iba vestido de paisano, *j'ai rencontré le capitaine Gonzalez habillé en bourgeois, ó en habit bourgeois.*—El paisanaje, en este sentido, se traduce: *La bourgeoisie ó les habitants,* si se hablare de lugar ó pueblo corto.

PÊCHE, pesca; melocoton, fruta.

PECHER, como sustantivo, expresa el árbol del melocoton: como verbo, pescar.

PECHER, pecar.

PECHEUR, pescador.

PECHEUR, pecador.

PEINE, pena.—*Peine* equivale á trabajo: 1.° Cuando va con el verbo *perdre,* perder. v. g.: Yo quise persuadirselo, pero perdí mi trabajo, *j'ai voulu le lui persuader, mais j'ai perdu mes peines;* 2.° con *prendre;* v. g.: Yo le acompañaré á V., *je vous accompagnerais.* No se tome V. ese trabajo, *ne prenez pas cette peine.*—*Peine* equivale tambien á dificultad; v. g.: *Je n'ai pas de peine à le croire;* le creo sin dificultad.

PELER, pelar.—*Peler,* hablando de una fruta, es mondar: *peler une poire,* mondar una pera.

PELOTON, ovillo; peloton, término militar.

PENCHANT, declive, repecho.—A lo figurado, inclinacion: *Suivre son penchant,* seguir su inclinacion.

PENDRE, colgar, ahorcar.

PENSÉE, pensamiento; trinitaria, flor.

PENSER, pensar. *Penser,* estar á pique de...; v. g.: Estuve á pique de morir, *j'ai pensé mourir.* En este sentido no se usa bien de *penser* sino en los tiempos compuestos.

PERCHE, perca, pez; percha, vara larga; pértica, medida de tierra.

PERSONNE, *une personne*, una persona, un sugeto; — *personne,* nadie.

PETIT, pequeño... *Un petit esprit,* un hombre limitado. — *Un petit nombre,* un corto número. — *Petit* entra en composicion con algunas voces, y hace parte de su significacion; las más usuales son las siguientes: *Le petit peuple,* la plebe; *petit-fils,* nieto; *petit-fille,* nieta; *petit-lait,* suero; *petit-collet,* abate. *En petit,* adverbio, en diminutivo ó abreviado. — *Brûler à petit feu,* quemar á fuego lento.

PETITESSE, pequeñez. —A lo figurado nimiedad.

PÉTRI, amasado, participio de *pétrir,* amasar.—A lo figurado, equivale á lleno de...: v. g.: *Il est pétri de grâces,* está lleno de gracias; *il est pétri de défauts,* está lleno de vicios: lo que no se dice sino hablando de personas.

PIED, pié. *Pieds de mouche,* garrapatos...*Pied-plat* (voz injuriosa), hombre vil. *Sur ce pied-là,* frase adverbial, en esta suposicion, supuesto ello. — *Un logement de plain-pied,* vivienda que está en un andar, en que no hay que subir ni bajar.

PILIER, pilar. — *C'est un pilier du cabaret,* etc., se dice del borracho que está siempre en tabernas, etc.

PIQUE, pica: uno de los cuatro palos de los naipes, espadas. *Le roi de pique,* el rey de espadas. — A lo figurado, *pique,* equivale á enfado, pique, etc.

PIQUER, herir de punta, punzar, mechar. — A lo figurado, *piquer quelqu'un* es picar á uno, enfadarle, causarle disgustos en alguna cosa. —*Se piquer de quelque chose* tiene dos acepciones: 1.ª picarse, desairarse, por alguna cosa; v. g.: *Il n'entendit pas la plaisanterie, et il s'en piqua; il se leva, et s'en alla sans nous dire adieu,* no entendiendo la chanza, se picó, se levantó, y se fué sin despedirse de nosotros; 2.ª alabarse, jactarse, picarse de...; v. g.: *Il se pique d'être bon mathématicien,* se precia de buen matemático.

PIQUET, estaquilla para montar una tienda de campaña; piquete de soldados; los cientos de naipes: *Jouer au piquet*, jugar á los ciento.

PIQUETTE, vino, agua pié.

PITIÉ, lástima, compasion.

PLACE, sitio, lugar, plaza.

PLACER, colocar.—*Placer un domestique*, acomodar á un criado: *C'est un domestique qui cherche à se placer*, es un criado que busca una conveniencia.

PLAINDRE, *plaindre quelqu'un*, compadecerse de uno; *se plaindre de quelqu'un*, quejarse de uno.

PLAIRE, *plaire à quelqu'un*, agradar á uno; *se plaire à quelque chose*, tener gusto en alguna cosa.—*Cela me plait*, eso me gusta, ó es de mi gusto, así lo quiero.

PLAISIR, placer, favor.—*Nouvelle faite à plaisir*, noticia supuesta.

PLANCHER, techo interior de un cuarto, suelo interior de un cuarto.—*Avoir les yeux fixés au plancher*, mirar al techo; *avoir les yeux fixés sur le plancher*, mirar al suelo.

PLAT, fuente ó plato grande; adjetivo, llano, liso... *Plat*, á lo figurado, hace de adjetivo, y significa vil, ordinario, soso, y tambien cobarde; v. g.: *Il a des façons plates, qui font voir que c'est un homme de rien*, tiene unos modales tan ordinarios, que manifiesta que es un hombre vil. *C'est un pied-plat, qui ne se battra pas, quand vous lui donneriez vingt soufflets*, es un cobarde, que no sacará la espada, áun cuando V. le diera veinte bofetones.—*Un style plat*, un estilo ordinario, chavacano... *Cire des platitudes*, decir cosas ordinarias, sosas, sin gracia.—*Donner des coups de plat d'épée*, dar de palos con la espada.—*Battre à plate couture*, término militar, derrotar enteramente.

PLATRER, enyesar.—*Plâtrer*, á lo figurado, encubrir, disimular males ó defectos de uno ó de alguna cosa.

PLEIN, lleno.—*Plein*, equivale á *en medio de...* en las siguientes expresiones: *En plein jour*, de dia claro; *en plein conseil*, en el mismo consejo; *en pleine mer*, en alta mar; *en pleine campagne*, en campo raso.—*Plein*, equivale tambien á todo, toda, etc. *A pleines voiles*, á toda vela; *en pleine liberté*, con entera libertad.

PLI, pliegue; arruga que se hace en alguna cosa, de resultas de haber sido mal doblada; y en este sentido suele decirse *faux pli*.

PLIER, doblar, encorvar, ceder.—*Plier*, hablando de tropa, es romperse, y algunas veces huir; v. g.: *Le régiment de... plia à l'affaire de...*, el regimiento de... huyó en la funcion de...—*Se plier au génie de quelqu'un*, acomodarse al genio de uno.—*Plier bagage*, escapar, irse sin decir nada.

PLONGER, chapuzar, bucear, ir debajo del agua... *Plonger* equivale á encajar meter; v. g.: *Il lui plongea son épée jusqu'à la garde*, le encajó la espada hasta la guarnicion.—*Se plonger dans le vice*, entregarse al vicio.

PLUMER, pelar un ave, ó cualquiera volatería.—A lo figurado, estafar, desplumar.

POÈLE, *Un poêle*, tiene tres significados: 1.° estufa; 2.° un palio portátil; 3.° un paño de tumba.—*Une poêle*, una sarten.

POINTE, punta, tachuela.—A lo figurado, dicho, mote, agudeza, etc.

POLITIQUE, *la politique*, la política, el arte de gobernar; *un politique*, un político.

POMPE, pompa, con mucha pompa, *en grande pompe*; bomba, máquina hidráulica.

PORT, puerto, porte.—Eso no paga porte, *cela ne paie pas de port*.—*Arriver à bon port*, llegar bueno y sano.

PORTE, tercera persona del presente de indicativo de *porter*, llevar, la que entra en composicion con las voces siguientes y hace parte de su significacion.—*Porte-crayon*, lapicero; *porte drapeau* ó *porte-enseigne*, abanderado, *porte-faix*, esportillero, mozo de esquina; *porte-feuille*, cartapacio; *porte-lettre*, cartera; *porte-manteau*, balija; *porte-mouchettes*, caja de despabiladeras; *porte-voix*, bocina.

PORTÉE, tiro, alcance. — A lo figurado, tambien es alcance, ó lo que alcanzan las facultades del entendimiento; v. g.: *Il faut parler aux gens selon leur portée*, conviene hablar á la gente segun lo que alcanza su entendimiento. — *Être à portée de...*, estar á mano de...

PORTER, llevar. — *Porter* tiene cinco acepciones: 1.ª alcanzar (hablando de armas de fuego); v. g.: El cañon no alcanza hasta allá, *le canon ne porte pas jusque-là;* 2.ª acertar (hablando de tiros y golpes); v. g.: Todos los tiros no aciertan, *tous les coups ne portent pas;* 3.ª contener; v. g.: *Le décret porte*, el decreto contiene, manda, etc.; 4.ª subir; v. g.: El ardor del fuego me sube á la cabeza, *l'ardeur du feu me porte à la tête;* 5.ª *se porter bien*, estar bueno. *Se porter au bien*, inclinarse á la virtud.

PORTEUR, portador. *Porteur d'eau*, aguador.

POSTE, *la poste*, la posta, y tambien la casa de correos; — *un poste*, un puesto, voz militar. — *Un poste*, equivale algunas veces á la voz empleo; v. g.: Él ocupó los empleos más distinguidos del Estado, *il remplit les postes (emplois) les plus distingués de l'État.*

POT, puchero. — Muda de significado, conforme la voz á que se agriega: *Pot-à-l'eau*, jarra. *Le pot au feu*, la olla; tambien se dice de la carne que se echa en ella: *un pot à feu*, olla de fuego artificial; *pot de chambre*, orinal, y tal vez el bañado; *pot-pourri* (figurado), chismes.

POUCE, el dedo pulgar; una pulgada, medida.

POUDRE, polvo, polvos: *Tirer sa poudre aux moineaux*, el sentido literal es gastar mucha pólvora en matar gorriones; y equivale en lo figurado, á ocuparse en cosas de poca sustancia.

POUSSER, empujar. — *Pousser*, equivale: 1.º á mover á...; v. g.: *C'est sa mauvaise conduite qui m'a poussé à lui parler de la sorte* (1), fué su mala conducta la que me movió á hablarle así; 2.º á salir; 3.º á llevar; v. g.: El llevó la desverguenza hasta pedirme dinero, *il poussa l'effronterie jusqu'à me demander de l'argent.*

POUSSIÈRE, el polvo que proviene de la sequedad de la tierra; v. g.: Los caminos están llenos de polvo, *les chemins sont pleins de poussière*, y no de *poudre*. — Nota. En cualquiera otro sentido que esté la voz polvo, debe traducirse *poudre*. Sin embargo, hablando de tabaco: un polvo es *une prise de tabac.*

PRATIQUE, práctico. — *Pratique* equivale á un parroquiano ó parroquiana, pero siempre en francés es del género femenino; v. g.: Es un buen parroquiano, *c'est une bonne pratique.* Es una buena parroquiana, *c'est une bonne pratique.* — Nota. Práctico, no se traduce *pratique*, sino *expérimenté* ó *habile;* v. g.: Es un hombre práctico en el arte de disimular, *c'est un homme habile dans l'art de dissimuler.*

PRENDRE, tomar, coger, prender. Este verbo tiene muchas acepciones: las más usuales son las siguientes: *Se prendre*, pegarse una cosa con otra; v. g.: *Prends garde que le ragoût ne se prenne ó ne s'attache*, ten cuidado no se pegue el guisado. — *Prendre à témoin*, atestiguar; *prendre un air grave*, ponerse serio; *prendre le parti de quelqu'un*, volver por uno, sacar la cara por él; *prendre parti*, sentar plaza; *prendre son parti*, tomar su resolucion, determinarse; v. g.: *J'ai pris mon parti*, he tomado mi resolucion; *tu as pris ton parti*, has tomado tu resolucion; *il a pris son parti*, él ha tomado su resolucion, etc., *nous avons pris notre parti, vous avez pris votre parti, ils ont pris leur parti*, etc. — Nota. Tambien *prendre le parti de*, y el verbo que sigue en infinitivo presente, equivale á determinarse á...; v. g.: *J'ai pris le parti de le fuir*, me he determinado á huir de él. *Prendre l'épouvante* ó *s'épouvanter*, espantarse; *prendre sur le fait*, coger en el hecho; *prendre à crédit*, tomar fiado; *prendre congé de quelqu'un*, despedirse; v. g.: *Je vais prendre congé de mon père*, voy á despedirme de mi padre. *Prendre bien son temps*, valerse de la oca-

(1) En este modo de hablar es mejor usar del verbo *porter*; v. g.: *C'est sa mauvaise conduite qui m'a porté à lui parler ainsi.*

sion ; *prendre la fuite, fuir*, huir ; *prendre le deuil*, ponerse de luto ; *prendre à cœur*, tomar á pechos ; *prendre en bonne part*, tomar á bien ; *prendre en mauvaise part*, tomar á mal ; *prendre quelqu'un au mot*, coger á uno la palabra ; *prendre ses sûretés*, asegurarse ; *prendre ses mesures*, echar bien sus líneas ; *prendre pitié de quelqu'un*, compadecerse, apiadarse de uno ; *se prendre de paroles*, trabarse de palabras ; *se prendre de vin*, emborracharse ; *prendre à bail*, arrendar, esto es, tomar en arrendamiento ; *prendre garde*, tener cuidado ; *prendre médecine*, estar de purga, purgarse ; *prendre conseil*, aconsejarse ; *prendre jour*, señalar dia ; *prendre part à...*, participar en...; *prendre plaisir à...*, gustar de...; *prendre à tâche*, dar en hacer, ó decir, etc.; v. g.: *Il a pris à tâche de me faire enrager*, él ha dado en hacerme rabiar ; *elle a pris à tâche de me déplaire*, ella ha dado en disgustarme. *Prendre les choses de travers*, tomar las cosas á mal ; *prendre l'air*, tomar el aire.—*Prendre la balle au bond*, á lo figurado, aprovecharse de la ocasion ; *prendre sa volée*, tomar su vuelo ; *prendre les devants*, á lo figurado, ganar á uno por la mano ; *prendre femme*, casarse...; *prendre la mouche*, picarse, enfadarse...; *prendre son sac et ses quilles*, irse con su madre de Dios; *prendre le change*, quedar engañado, engañarse ; *prendre à toutes mains*, recibir de todas partes ; *prendre le chemin des écoliers*, ir rodeando, pero con intento ; *vouloir prendre la lune avec les dents;* intentar imposibles, querer llegar al cielo con las manos; *vous avez pris cela sous votre bonnet*, se dice de uno que cuenta alguna noticia sin fundamento; *pour qui me prenez-vous ?* ¿por quién me tiene V. ? — Nota. Ademas de las expresadas acepciones el verbo *prendre* tiene por sí sólo infinitas ; v. g. : *Cet homme a pris*, este hombre se ha acreditado ; *cela ne prendra pas*, esto no tendrá aceptacion, lugar, efecto, etc. ; *la Seine est prise*, el rio Sena está helado; *il a pris dans Virgile les vers que vous avez lus*, ha sacado de Virgilio los versos que V. ha leido ; *où prend-il ce qu'il dit?* ¿ de dónde saca lo que dice ?

PRÈS, *près de...*, cerca de... — *Près*, conjuncion exclusiva. — *De près*, de cerca ; *regarder de près, voir de près*, mirar de cerca, ver de cerca... Para expresar un hombre nimio, se dice: *c'est un homme qui y regarde de près.* — *Serrer de près*, á lo figurado, apretar á uno. — *Tenir de près ó de court*, á lo figurado, sujetar ; *c'est une femme qui tient ses enfants de trop près*, es una mujer que sujeta demasiado á sus hijos.

PRÉSENT, presente, lo que es ahora ; presente, el que no está ausente, regalo, don que se hace.

PRESSE, prisa : ¿qué prisa tiene V. ? *quelle presse avez-vous?* — prensa, *sous presse*, en prensa ; — apreton de gente ; v. g. : En semejante apreton de gente, los rateros hacen su agosto, *c'est dans une presse pareille que les filous font leurs orges.*

PRÊTER, prestar... *Prêter l'oreille*, dar oidos, escuchar.

PRISE, toma : la toma de Troya, *la prise de Troie;* — presa : el corsario abordó con su presa, *le corsaire aborda avec sa prise.* — *Prise* equivale á asidero, ó paraje por donde se puede asir ó agarrar una cosa ; v. g. : No habia por donde agarrarlo: *il n'y avait pas de prise. Une prise de tabac*, un polvo. — Nota. Presa se traduce *proie:* 1.° hablando de aves de rapiña ; 2.° en sentido odioso.

PRISONNIER, preso, prisionero.

PRIX, precio, premio.—Nota. *Prix*, algunas veces sirve para la comparacion; v. g.: *Tout fameux qu'il est, il n'est rien au prix de son père, ó en comparaison de son père*, por famoso que él sea es nada en comparacion de su padre.

PROPOS, esta palabra por sí sola no tiene significado determinado, pero se une con los verbos *être, avoir, faire* y *tenir*, y hace parte de su significacion. Ademas de esto, sirve tambien para formar muchas expresiones adverbiales, las más usuales son las siguientes: *de propos délibéré*, con intento ; *à tout propos*, á cada instante ; *à propos*, á tiempo, á buena hora, bien ; v. g. : *Vous venez à propos*, V. llega á tiempo, V. tiene bien, etc. *Mal à propos*, tiene dos acepciones : 1.ª á contratiempo ; v. g.: *Cette lettre de change vient mal à propos, car je n'ai pas d'argent*, esta carta viene á contratiempo, ó en muy mala

ocasion, porque no tengo dinero; 2.ª sin razon: *Vous me grondez mal à propos*, V. me riñe sin razon.—*A propos de rien*, por una friolera, sin motivo; v. g.: *Leur dispute est venue à propos de rien*, su quimera vino por una friolera.—NOTA. *A propos* se usa frecuentemente en la conversacion, interrumpiendo al que habla, con alguna noticia de que nos acordamos de repente, y que tememos se nos olvide; v. g.: *A propos, savez-vous que monsieur*** est mort?* ahora que me acuerdo, ántes que se me olvide, ¿saben Vds. que el señor *** ha muerto?

PUCE, pulga... *Avoir la puce à l'oreille*, á lo figurado, estar con muchísimo cuidado sobre algun asunto... *Mettre la puce à l'oreille*, á lo figurado, poner á uno en gran cuidado sobre algun asunto; v. g.: *Cette nouvelle lui à mis la puce à l'oreille*, esta noticia le ha puesto en gran cuidado.

PUISSANCE, poder.—NOTA. Se debe traducir poder por *puissance*, cuando indica dominio; v. g.: Una mujer, en poder de marido, no puede disponer de su hacienda, *une femme, en puissance de mari, ne peut pas disposer de son bien*. En las demas ocasiones tradúzcase poder por *pouvoir*.—*Puissance* equivale tambien á potencia; v. g.. Todas las potencias europeas, *toutes les puissances de l'Europe*.

PUISSANT, poderoso.—Por extension, *puissant*, equivale á gordo, corpulento; v. g.: Es tan gorda mi madre, que no cabe por esta puerta, *ma mère est si puissante, qu'elle ne peut pas passer par cette porte*.

Q

QUART.—*Devoirs au tiers et au quart*, deber á todo el mundo: *médire du tiers et du quart*, murmurar de todo el mundo.

QUARTERON, cuarteron, peso.—Hablando de cosas que se venden por ciento, *quarteron* significa la cuarta parte de dicho ciento.

QUARTIER, cuarto, barrio; la gente del barrio, *le gens du quartier;* cuartel, el cuartel de los soldados, *le quartier des soldats*.

QUESTION, cuestion, pregunta, el tormento que se daba á los reos para que declarasen en sus delitos ó cómplices. *Donner la question*, dar tormento... *Question* entra en composicion con el verbo *être* para formar el modo de hablar impersonal siguiente: *à présent il est question de rire, de chanter, de se divertir*, ahora se trata de reir, cantar y recrearse. *Il n'est pas question de cela*, no se trata de eso, especie de interjeccion muy usual, para apartar de la conversacion todo asunto que le es extraño.

R

RACCOMMODER, componer.—*Se raccommoder*, volver á las amistades.

RAMASSER, levantar del suelo lo que está caido, recoger cualquiera cosa esparcida; juntar ó hacer dinero; v. g.: Los volatineros han juntado mucho dinero en esta cuaresma, *les danseurs de corde ont ramassé beaucoup d'argent pendant ce carême*.

RAME, remo; hablando de papel, resma.

RAPPORT, producto: Esta tierra es de poco producto, *cette terre est de peu de rapport;* relacion de un hecho ó pleito, soplonería: yo no soy amigo de soplonerías, *je n'aime pas les rapports;* — conexion: ¿qué conexion tiene eso con lo que yo decia? *quel rapport cela a-t-il avec ce que je disais?*

RAPPORTER, volver á traer; soplar ó chismear, referir un hecho; relatar un pleito; producir.

RAPPORTEUR, soplon, relator.

RASER, afeitar, arrasar, pasar rozando.

RAVIGOTER, dar vigor; v. g.: Echa un trago que te dará vigor, *bois un coup, cela te ravigotera*.

RAVIR, tomar por fuerza; á lo figurado, embelesar.

REBATTRE, volver á barajar: *Cela est rebattu*, esto se ha dicho ya mil veces.

RECHERCHER, volver á buscar, escudriñar, pretender: *Rechercher une demoiselle en mariage*, pretender una señorita para casarse. — *Rechercher* ó *faire des recherches*, hacer pesquisas.

RECOURIR, volver á correr; recorrer; acudir á la justicia, etc.

RECU, recibido, participio de *recevoir*, recibir, recibido; aquí está el recibo del dinero que V. me ha dado, *voici le reçu de l'argent que vous m'avez donné*.

RÉGENT, regente, catedrático.

RÉGLER, reglar, tirar líneas, arreglar.

REGRETTER, sentir. — Debe traducirse sentir por *regretter*, cuando indica un sentimiento causado por la privacion de una cosa en la cual se habia puesto cariño; y así, *je regrette Madrid*, equivale á: siento haber salido de Madrid, ó siento el no poder vivir en Madrid. *Nous devons regretter le temps perdu*, debemos sentir el tiempo que se ha perdido. *Socrate fut regretté de tous les Grecs gens de bien*, fué sentida la muerte de Sócrates por toda la gente de bien de Grecia.

REJETER, volver á arrojar. — Figurado, desechar: *Il rejeta la proposition que lui firent les ambassadeurs*, él desechó la propuesta que le hicieron los embajadores.

RELACHER, volver á soltar. *Se relâcher*, relajarse; v. g.: *La discipline romaine se relâcha beaucoup sous le règne des empereurs*, se relajó mucho la disciplina romana bajo el reinado de los emperadores.

RELEVER, volver á levantar, realzar.—*Relever de maladie, relever de couches*, salir de una enfermedad, de un parto. — En lo forense, *relever*, significa depender; v. g.: La justicia de este lugar depende de la cancilleria de Valladolid, *la justice de cet endroit-ci relève de la chancillerie de Valladolid*.

RELIER, volver á atar, encuadernar; encuadernacion, *reliure*.

REMERCIER, dar las gracias.—*Remercier quelqu'un de son emploi*, quitar á uno su empleo (con buenos modos, porque sino, se usa de *ôter*); v. g.: La compañía no estando contenta con su agente, le quitó el empleo y nombró á otro, *la compagnie n'étant pas satisfaite de son agent, le remercia, et en nomma un autre*. Tambien *remercier*, significa hacer dejacion de su empleo; v. g.: *Il connut qu'on n'était pas content de lui, et en conséquence, il remercia prudemment, avant qu'on le remerciât*, lo que equivale á: hizo dejacion del empleo, ántes que se lo quitasen.

REMISE, dilacion, gracia ó disminucion que se hace á uno de la cantidad que se debe pagar; cochera. — *Un carrose de remise*, coche de alquiler, el cual se diferencia del *fiacre*.—*Partie remise* (término de juego), tablas.

REMONTER, volver á montar ó subir; ir contra la corriente del agua... *Se remonter*, rehacerse.

RENDRE, restituir.—*Rendre* equivale: 1.° á dar ó producir; v. g.: Esto os dará ciento por ciento, *cela vous rendra cent pour cent*; 2.° á hacerse. — *Se rendre*, rendirse. *Se rendre* equivale tambien á llegar, ir, etc.; v. g.: *Le roi se rendit à Versailles, où toute la cour l'attendait*, llegó el rey á Versalles, donde le esperaba la córte. *On peut s'y rendre par mer*, se puede ir allá por mar. *Rendez-vous au Prado à cinq heures*, esté V. ó lléguese V. al Prado á las cinco (1).

RENFERMER, volver á encerrar, contener. *Ce papier renferme quelque secret*, este papel contiene algun secreto. — *Faire renfermer quelqu'un*, hacer poner á uno en un encierro.

RENTRER, volver á entrar. — *Rentrer en soi-même*, volver en sí, en sentido de enmendarse.

(1) De esta última acepcion de *rendre*, viene el sustantivo *rendez-vous*, que equivale á la voz castellana cita; v. g.: *J'ai un rendez-vous au Prado*, tengo una cita, ó estoy citado al Prado.

RENVOI, en lo escrito ó impreso es llamada; y en las postas, retorno.

RENVOYER, volver á enviar, despedir; v. g.: He despedido á mi criado, porque es un borracho, *j'ai renvoyé mon domestique, parce que c'est un ivrogne.*

RÉPARTIR, volver á marchar; v. g.: Llegaré el lúnes y volveré á marchar al instante, *j'arriverai lundi, et je repartirai à l'instant.* — *Répartir*, significa responder, en sentido de replicar; v. g.: *Oui, répartit le jeune homme, vous promettez beaucoup, mais vous ne tenez guère*, si, respondió el jóven, V. promete mucho, y cumple poco.—Nota. No debe equivocarse este *repartir* con otro *repartir*, que significa distribuir, repartir; observando que el primero sigue la conjugacion de *partir*.

REPASSER, volver á pasar, amolar: Este cuchillo está mal amolado, *ce couteau est mal repassé.*—Planchar: El le daba cinco reales diarios para que le planchase la ropa, *il lui donnait cinq réaux par jour, pour qu'elle lui repassât son linge.*

REPRENDRE, volver á reprender, reconvenir.

RESSERRER, volver á cerrar, volver á apretar.—*Reserrer*, significa estreñir, hablando de la evacuacion natural del cuerpo, y así: *Je suis reserré*, equivale á estoy estreñido.

RESSORT, muelle de alguna máquina.—A lo figurado, significa resorte, ó medio oculto de que se vale uno para salir de su intento; v. g.: *Cromwel fit alors agir tous les ressorts de la politique la plus profonde*, entónces Cromwel hizo obrar todos los resortes de la más profunda política.—En lo forense *ressort*, equivale á distrito.

RETENIR, retener, volver á tener. — Tiene tres acepciones: 1.ª detener; v. g.: Ha dos dias que me detiene aquí, sin despacharme, *il y a deux jours qu'il me retient ici, sans terminer mon affaire;* 2.ª conservar en la memoria: *Je ne puis rien retenir de ce que j'étudie*, no puedo conservar en mi memoria cosa alguna de lo que estudio; 3.ª contenerse, moderarse; v. g.: *Si je ne me retenais, je lui ferais voir qui je suis*, si yo no me contuviera, le haria ver quién soy.

RETIRER, volver á tirar, volver á disparar.— *Retirer*, tiene dos acepciones: 1.ª sacar; v. g.: Le hemos sacado del agua medio muerto, *nous l'avons retiré de l'eau à moitié mort;* 2.ª recoger; v. g.: Yo le recogí por caridad, *je le retirai chez moi par charité.*— *Se retirer*, equivale, 1.º á retirarse; 2.º á encogerse ó arrugarse una cosa; v. g.: *Le parchemin se retire au feu*, el pergamino se encoge, ó se arruga á la lumbre.

RETRAITE, retiro, en toda la acepcion del castellano; soledad;—retirada, retreta, términos militares.

RETRANCHER, esto verbo varia de acepcion, segun el régimen que recibe en francés: *Retrancher le, la, las*, significa quitar; v. g.: *Son père lui a retranché la pension qu'il lui faisait*, su padre le ha quitado la pension que le daba. *Retrancher du, de la, des*, es disminuir: *Son père lui a retranché de sa pension*, su padre le ha disminuido su pension.—*Se retrancher*, atrincherarse.

REVENIR, volver de...—Tiene dos acepciones: 1.ª venir á costar, ó salir; v. g.: ¿A cuánto le sale á V. este vestido? *à combien vous revient cet habit?* 2.ª agradar: *Son humeur me revient*, su condicion me agrada... *Revenir sur l'eau*, rehacerse.—*Faire revenir*, término de cocina, perdigar.

REVENU, vuelto, participio de *revenir*; renta: Es hombre que tiene una renta fuerte, *c'est un homme qui a un gros revenu.*

ROBE, bata, ropa talar, toga. Vestido de señora.

ROLE, catálogo que los intendentes de provincias tienen de los habitantes de su distrito, y tambien el de los pleitos que están pendientes en un tribunal. — Papel de comedia. — Hoja de escritura de un escribano ó procurador.

ROND, redondo: *Hier j'étais un peu rond*, ayer estaba yo algo peneque. *Un compte rond*, una cuenta sin pico.

ROUGIR, teñir de rojo.—*Rougir*, hablando de personas, á lo propio, es ponerse colorado; y á lo figurado, tener vergüenza, sonrojarse; v. g.: *Elle rougit aussitôt qu'on la regarde*, ella se pone colorada luego que la miran. *Depuis*

qu'il est devenu riche, il rougit de se trouver avec ses parents, desde que esta rico, se avergüenza de encontrarse con sus parientes.

ROULER, rodar, arrollar, andar vagabundo: en la milicia es alternar en el servicio.—*Rouler, carrosse*, mantener coche: *Cet homme là roule carrosse*, este hombre mantiene coche.

S

SABOT, zueco, zapato de palo, casco del pié del caballo, especie de peonza.

SAC, saco, costal, talego.—*Sac à terre*, término militar, saco lleno de tierra que se usa para los atrincheramientos.—*Cul-de-sac*, callejuela sin salida... *Votre affaire est dans le sac*, equivale á: ya se ha logrado su pretension de V., ya está V. despachado.

SACRILÈGE, sustantivo, sacrilegio; adjetivo, sacrílego.

SAIGNER, sangrar, echar sangre: Me he cortado, y he echado sangre más de dos horas, *je me suis coupé, et j'ai saigné pendant plus de deux heures*.

SAISIR, asir, coger, embargar: *Sa maison est saisie*, su casa está embargada.—*Se saisir*, apoderarse, así en sentido recto como figurado; v. g.: *Il s'est saisi d'un bien qui ne lui appartenait pas*, él se apoderó de una hacienda que no le pertenecia. *La peur le saisit*, el miedo se apoderó de él.

SALUT, salvacion; v. g.: *Chacun doit penser à son salut*, cada uno debe mirar por su salvacion.—*Salut*, equivale 1.º á cortesía que se hace cuando se saluda á uno; 2.º el oficio divino que se celebra por las tardes cuando está patente el Santísimo.

SANTÉ, salud: Una salud quebrantada, *une santé délicate*, ó *une mauvaise santé*. Quebrantado de salud, *valétudinaire*.—*Billet de santé*, papeleta de sanidad.—*Santé*, brindis, expresion para la mesa cuando se bebe: *à votre santé, je bois à votre santé*, brindo á V...; se responde en francés: *vous me faites honneur, je vous suis obligé*.

SAUCE, salsa.—*Saucer*, mojar en la salsa... Algunas veces, *sauce* equivale á reprension; v. g.: *Laissez-moi faire, quand il viendra, je lui donnerai une bonne sauce*, déjeme V. hacer, que cuando venga, yo le daré una buena reprension... *J'ai été bien saucé*, significa tambien: he estado muy mojado.

SAVETIER, zapatero de viejo... *C'est un savetier*, es un chapucero.

SAVOIR, saber: *Faire savoir*, hacer saber, notificar.—*Savoir faire*, saber hacer, saber componer: *Savez-vous faire des vers?* ¿sabe V. componer versos? *Savoir faire*, sustantivo, industria; talento: *Il n'a aucun savoir faire*, equivale á la expresion proverbial: no tiene oficio ni beneficio.—*Savoir bien gré*, agradecer.—*Savoir vivre*, sustantivo.

SCÈNE, escena, parte de una jornada de comedia.—*Scène*, suele entenderse muchas veces por el mismo teatro; v. g.: *Dryden fut le premier que introduisit le petit-maître français sur la scène anglaise*, Dryden fué el primero que introdujo en el teatro inglés el petimetre francés.—*Scène*, por extension, significa espectáculo: Un triste espectáculo, *une triste scène*, ó *un triste spectacle*... *Scène*, tambien significa alboroto, en el sentido siguiente: *il entra d'un air fâché, et nous fit une scène du diable, sans nous en expliquer le motif*, él entró muy enfadado, y todo lo alborotó sin decirnos el por qué.

SENTIR, sentir.—*Sentir* explica muy bien en francés las facultades de los cinco sentidos. 1.º El tocar: Un hombre á oscuras que busca al tiento alguna cosa, dirá: *J'ai beau chercher, je ne sens rien*, por más que yo busque no encuentro nada. 2.º El olfato: *Ceci sent bon, cela sent mauvais*, esto huele bien, y aquello mal. 3.º El gusto y el sabor: *Ce ragoût ne sent rien*, este guisado no sabe á nada. 4.º El oido: *J'ai senti du bruit dans la chambre voisine*, he oido ruido en el cuarto inmediato. 5.º El ver (á lo figurado): *Je vois ó je sens ce qu'il veut dire*, veo lo que él quiere decir.—*Se sentir*, tambien equivale á hallarse, en sentido de estar; v. g.: *Je me sens un peu mieux*, me hallo algo mejor.—Nota. El verbo castellano *sentir*, en sentido de pesar, se

traduce *être fâché;* v. g.: Yo siento tu desgracia, *je suis fâché de ton malheur.*

SERVIR, servir. — *Servir la messe*, ayudar á misa.

SIÈGE, silla, asiento, sitial, sitio de una plaza; y de este, *assiéger*, sitiar. —NOTA. Asiento se traduce *place*, cuando indica la cabida y lugar; v. g.: Un coche de dos asientos, *une voiture à deux places.*

SIFFLET, silbato; el garguero, parte interior de la garganta.

SIGNE, seña, lunar que viene en el cútis.

SIMPLE, simple, tonto, sencillo. — *Les simples*, los simples: yerbas medicinales.

SOIE, seda, cerdas de cerdo y jabalí, el hierro de la hoja de la espada que entra en la empuñadura.

SOMBRE, sombrío; — á lo figurado, taciturno.

SOMME, se dice *un somme*, y *une somme*. — *Un somme* equivale á sueño, y se diferencia de *sommeil*, que tambien significa sueño, en que *somme* indica el espacio de tiempo que se duerme; v. g.: *Je vais faire un petit somme*, voy á dormir un rato. *Vous avez fait un bon somme*, V. ha dormido un buen rato. *Cette nuit m'a paru courte, car je n'ai fait qu'un somme*, esta noche me ha parecido corta, porque no he hecho más que un sueño. En estas oraciones no se pudiera usar de la voz *sommeil*, la cual expresa propiamente el mismo sueño; v. g.: Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*. — *Une somme*, tiene tres acepciones: 1.ª significa suma; 2.ª cantidad de dinero; 3.ª *la Somme*, el rio Soma que riega la *Picardie*, provincia de Francia.

SON, sonido, salvado; su, pronombre. Su padre, *son père.*

SONGER, soñar: tambien se dice *rêver. Songer*, á lo figurado, equivale á pensar, reflexionar; v. g.: Ya no pienso en esto, *je n'y songe plus.*

SONNER, sonar, tocar la campana.

SOUFFLET, *un soufflet*, unos fuelles; *un soufflet*, un bofeton; *une paire de soufflets*, un par de bofetones.

SOUFFLEUR, soplador, el que sopla con fuelles. *Le souffleur de la comédie*, el apuntador de la comedia. Tambien se llama *souffleur* el que busca la piedra filosofal.

SOUFFRIR, sufrir, padecer. — *Souffrir*, á lo figurado; equivale á admitir, en este sentido: *Cette proposition ne souffre point de réplique*, esta proposicion no admite impugnacion.

SOULÈVEMENT, motin, rebeldía. *Soulèvement de cœur*, bascas.

SOUPER, verbo, cenar; sustantivo, la cena, *le souper.*

SOURIS, *un souris*, sonrisa; *une souris*, un raton.

SUFFISANCE, suficiencia.—A lo figurado, equivale á presuncion; v. g.: *Ce jeune homme est d'une suffisance insupportable*, este jóven tiene una presuncion insufrible.

SUJET, súbdito, vasallo, un sujeto. — *Sujet*, hablando de las cosas, tiene dos acepciones. 1.ª motivo; v. g.: Él le ha dado motivo de arrepentirse, *il lui a donné sujet de se repentir;* 2.ª asunto particular: Sobre el particular de que hemos hablado, no hay novedad, *au sujet de ce dont nous avons parlé, il n'y a rien de nouveau.* Se dice de las personas, sea hombre ó mujer: *C'est un bon sujet*, es persona de satisfaccion; *c'est un mauvais sujet*, es una mala cabeza. — *Il est sujet à...*, indica en uno una cosa habitual: *Cet homme est sujet à s'enivrer*, equivale á: este hombre tiene por vicio habitual el de emborracharse, es un borrachon.

SUITE, sério, séquito ó comitiva, continuacion; v. g.: *L'abbé de Marcy a écrit l'histoire moderne, pour servir de suite à l'histoire ancienne*, el abate de Marci escribió la historia moderna, en continuacion de la antigua.

SUR, adjetivo, *sûr*, seguro. — *Sur*, preposicion.

SURPRENDRE, sorprender. — A lo figurado, *surprendre*, tiene dos acepciones: 1.ª asombrarse; v. g.: El entendimiento de este jóven asombró á cuantos le oyeron, *l'esprit de ce jeune homme surprit tous ceux qui l'entendirent;* 2.ª extrañar; v. g.: Extraño mucho el modo con que V. me habla, *je suis surpris de la manière dont vous me parlez.*

T

TABLE, tabla, mesa. — *Manger à table d'hôte*, es comer en una fonda, estando á solas ó acompañado, aquella porcion que se sirve á cada uno. *Manger à table ronde*, se dice cuando comen muchos en una mesa redonda; sacando cada uno de los platos que sirven en comun lo que apetece y la cantidad que quiere. — *S'approcher de la Sainte Table*, expresion ascética, comulgar. — *Tenir table*, dar mesa, tener convidados todos los dias.

TABLEAU, cuadro. — *Tableau*, á lo figurado, equivale á pintura ó descripcion: *Je vous ferai le tableau de mes malheurs*, yo os haré la pintura de mis infortunios.

TAIE, catarata, enfermedad de ojos, funda de almohada.

TAILLE, poda, corte, tajo, talle; v. g.: *Les espagnoles sont de toutes les femmes de l'Europe celles qui ont la plus jolie taille*, entre todas las mujeres de Europa, las españolas son las que tienen mejor talle. — En música, *basse-taille*, tenor bajo, *haute-taille*, contralto. — *Faire l'opération de la taille*, hacer la operacion de la piedra. — *Taille-douce*, ó *figures en taille-douce*, estampas finas.

TAILLER, cortar, tajar. — *Tailler en pièces*, destrozar. — *Tailler la vigne*, podar la viña.

TAILLEUR, sastre. — *Tailleur de pierres*, cantero.

TAS, monton. — *Un tas de gens*, un monton de gente; *un tas d'argent*, un monton de dinero.

TATER, tocar, probar el tacto; v. g.: *Tâtez et voyez comme cela est doux*, toque V. y vea qué suave... *Tâter quelqu'un*, procurar descubrir lo que uno piensa... *Tâter* equivale á probar, hablando de comestibles; v. g.: Yo he dejado el guisado sin probarlo, *j'ai laissé le ragoût sans le tâter*. — *Tâter le pouls*, tomar el pulso.

TAXER, tasar. — A lo figurado, *taxer de...*, notar de... *On le taxe d'avarice*, está notado de avaro.

TENDRE, adjetivo, tierno; verbo, tender. — *Tendre*, como verbo tiene las tres acepciones siguientes: 1.ª figurada, dirigirse ó mirar á cierto fin; v. g.: *Tous vos discours ne tendent qu'à me tromper*, todo lo que V. me dice no se dirige sino á engañarme; 2.ª alargar; v. g.: *Il tendit la main pour recevoir de l'argent*, alargó la mano para recibir dinero; 3.ª colgar (hablando de tapicerías; v. g.: *Sa chambre était tendue de satin*, su aposento estaba colgado de raso. De esta acepcion de *tendre*, sale *tenture*, colgadura. *Tendre une embuscade, un piège, des filets*, etc., armar una emboscada, una trampa, unas redes, etc.

TENIR, tener. — *Tenir* tiene seis acepciones; 1.ª ocupar; v. g.: *Cela tient trop de place*, esto ocupa demasiado lugar; 2.ª estar contiguo; v. g.: *Ma maison tient à la sienne*, mi casa está contigua á la suya; 3.ª asemejarse, tener semejanza, ser parecido, tener visos; v. g.: *Va, va, tu tiens de ton père, tu seras un mauvais sujet comme lui*, anda, anda, que bien te pareces á tu padre, serás tan mala cabeza como él; 4.ª caber; 5.ª oir, saber, en el modo de hablar siguiente: *de qui tenez-vous cette nouvelle-là?* ¿de quién ha oido, ó sabido usted esta noticia? *Je la tiens de personnes dignes de foi*, la he oido de personas fidedignas; 6.ª estar pegado; v. g.: *Le ragoût tient à la casserole*, está pegado el guisado. — *Se tenir*, indicando la situacion ó morada de uno, se traduce por estarse: *il se tint debout*, se estuvo en pié. *Il se tint caché pendant plus d'un an*, se estuvo oculto más de un año. *Elle se tient sans rien faire, pendant que les autres travaillent*, se está sin hacer nada, miéntras trabajan los demas. *Tenir sa parole*, cumplir con su palabra. — *Tenir des discours désavantageux de quelqu'un*, hablar mal de uno; lo mismo significa *tenir des mauvais propos sur quelqu'un*. — *Tenir lieu de...*; servir de... *Je vous tiendrai lieu de père*, os serviré de padre. — *Tenir tête à quelqu'un*, hacer rostro ó cara á uno. *Tenir la main à quelque chose*, poner cuidado en alguna cosa, celar su observancia,

v. g.: *Aucun de vous ne fait son devoir, mais je vous promets que j'y tiendrai la main*, ninguno de vosotros cumple con su obligacion, pero os prometo que pondré cuidado en ello.—*Tenir compte de quelque chose à quelqu'un*, hablando de dinero ó cosa de interés, equivale á pasar en cuenta, abonar; v. g.: *Payez-lui ce qu'il demande, et je vous en tiendrai compte*, páguele V. lo que pide, y se lo abonaré á V.—*Tenir bon*, tiene dos acepciones: 1.ª defenderse, no rendirse; v. g.: *La ville tint bon jusqu'à l'arrivée du secours*, la plaza se defendió hasta llegar el socorro; 2.ª perseverar: *Tenez bon, je vous prie, et ne vous rétractez pas de ce que vous avez dit*, persevere V. por Dios, y no vuelva V. atrás sobre lo que ha dicho.—*Tenir en bride*, sujetar; lo mismo es *tenir de près*... *Tenir à quelqu'un le bec dans l'eau*, entretener á uno, tenerle parado sobre algun asunto, sin que pueda tomar determinacion alguna. *Il y a plus de deux mois que vous me tenez le bec dans l'eau, sans que je puisse rien faire*, hace más de dos meses que me tiene V. parado, sin que yo pueda determinar nada. Frase: *à qui tient-il?* ¿de quién depende? ¿En manos de quién está?—*Se tenir sur ses gardes*, precaverse.—*Tenir sur les fonts de baptême*, sacar de pila; tambien se suele decir *tenir un enfant;* v. g.: Yo le he sacado dos hijos de pila, *je lui ai tenu deux enfants*.

TERRE, tierra.—*Terre grasse*, tierra fuerte.—*Terre en friche*, tierra yerma.—*Terre à potier*, barro.

TIERS, *un tiers*, una tercia, la tercera parte de una vara.—Equivale á tercero, el que media entre dos; v. g.: *Cessons de disputer, et rapportons-nous en à un tiers*, dejémonos de disputas, y avengámonos á la decision de un tercero.—*Deposer ó mettre en main tierce*, depositar en manos de un tercero.—*La fièvre tierce*, las tercianas.

TIMBRÉ, *papier timbré*, papel sellado: tambien se dice, *papier marqué*.—A lo figurado de uno que es medio loco, se dice, *il a le cerveau timbré*.

TÊTE, cabeza. *Un tête-à-tête, le tête-à-tête*, sustantivo que expresa el hallarse dos á solas, y tambien conferencia secreta: se dice, *avoir un tête-à-tête, être tête-à-tête;* v. g.: *J'ai eu un tête-à-tête avec elle de plus de deux heures*, estuve con ella á solas más de dos horas; *j'ai su le résultat de leur tête-à-tête*, he sabido lo que ha resultado de su conferencia secreta.—*Donner tête baissée dans quelque chose*, expresion figurada que equivale á: precipitarse uno á un peligro á ojos cerrados, etc.

TIRER, sacar,—tirar, disparar, retratar á uno.—*Tirer des armes*, esgrimir, jugar el florete, ó espada: tambien se dice, *faire des armes*... *Tirer le ver du nez*, sonsacar á uno... *Tirer à la courte paille*, echar pajas.—*Tirer au sort*, sortear, echar suertes.—*Tirer à part, en particulier, à l'écart*, llamar á parte.—*Tirer à quatre chevaux*, descuartizar á uno con caballos.—*Tirer parti de quelque chose*, aprovecharse de alguna cosa.—*Tirer de peine*, sacar de trabajos.—*Tirer d'affaire*, sacar algun aprieto á algumo: tambien, hablando de enfermedad, se dice *ce médecin m'a tiré d'affaire*, este médico me ha sacado de mi enfermedad.—*Tirer en longueur*, experimentar dilaciones, ir despacio; sólo se dice de las cosas.

TOILE, lienzo, tela de cáñamo, lino ó algodon; porque si es de seda, es *étoffe;* y si de tisú, *drap*.—*Toile cirée*, tela encerada, encerado hulé.—*Toile d'araigne*, telaraña.

TOISER, medir con toesa... A lo figurado, apelar... *Toiser des yeux*, mirar á uno de los piés á la cabeza, como cuando dos están para reñir.

TOMBER, caer. *Tomber sur quelqu'un*, en sentido recto, caer sobre uno; y en lo figurado, echarse sobre uno; v. g.: *Le général tomba sur l'ennemi dans le temps qu'il s'y attendait le moins*, el general se echó sobre el enemigo, cuando ménos lo pensaba éste... *Tomber de son haut*, expresion que indica la grande novedad que nos causa una cosa, y equivale á quedarse helado; v. g.: Yo me quedé helado, cuando oí aquella noticia, *je tombai de mon haut, quand j'entendis cette nouvelle.—Cette tragédie est tombée*, ó *cette comédie tombera*, significa: esta tragedia no ha tenido aceptacion: esta comedia no gustará.

TON, tu, pronombre posesivo: tu padre, *ton père;*—tono.

TONNEAU, tonel. *Un vaisseau de cinquante tonneaux*, un buque de cincuenta toneladas.

TOUCHER, tocar.—A lo figurado, *toucher*, equivale á mover, conmover; v. g.: *Personne ne fut touché de mon malheur*, nadie se conmovió de mi desgracia. *Toucher de l'argent*, cobrar dinero.— *Le toucher*, el tacto, uno de los cinco sentidos.

TOUR. Se dice *une tour, un tour; une tour* es una torre; *un tour* tiene cuatro significados; 1.° un torno; 2.° un rodeo, una vuelta; 3.° habilidad de manos; 4.° un chasco. *Un tour de force*, habilidad de cuerpo, como hacen los volatineros.

TOURNER, rodar, tornear, dar la vuelta. — *Tourner*, hablando de leche, es cortarse; *le lait est tourné*, la leche se ha cortado; tambien equivale á volver: *tournez la feuille*, vuelva V. la hoja; á girar: *on dit que la terre tourne autour du soleil*, dicen que la tierra gira alrededor del sol. — *Tourner la tête*, á lo propio, volver la cabeza; á lo figurado, *tourner la tête à quelqu'un*, trastornar á uno la cabeza; v. g.: *Cette nouvelle lui a tourné la tête*, esta noticia le ha trastornado la cabeza, le ha vuelto el juicio.— *Tourner le dos*, volver las espaldas, huir... *Tourner casaque*, mudar de partido. *Tourner en ridicule*, ridiculizar.

TOURNURE.—Buena ó mala interpretacion que se da á las cosas; v. g.: *Il donne une mauvaise tournure à ce que je n'avais dit qu'en badinant*, dió una mala interpretacion á lo que yo no habia dicho sino para chancearme.—Tambien *tournure* significa la buena ó mala traza que lleva algun negocio ó lance; v. g.: *Cette affaire ne prend pas une bonne tournure*, no lleva buena traza este negocio.

TRACASSER, trastear.—A lo figurado significa inquietar, poner en cuidado; v. g.: *La nouvelle que j'ai reçue hier m'a tracassé l'esprit*, la noticia que recibí ayer me pone en cuidado.

TRAHIR, hacer traicion.— *Trahir un secret*, descubrir un secreto.

TRAINER, arrastrar.— *Traîner*, 1.° hablando de negocios y pleitos, equivale á experimentar dilaciones; 2.° significa tambien estar las cosas mal ordenadas, andando por allá y acullá; v. g.: *Ses livres traînent de tous côtés*, sus libros andan por todas partes por allá y acullá.

TRAINEUR.—Voz militar, es el soldado que se queda rezagado en una marcha.

TRAIT, saeta, rasgo de escritura.—*Un beau trait* equivale las más veces á buena accion; y *un vilain trait*, á mala accion; v. g.: *Il a fait un beau trait, en pardonnant à son ennemi, quand il pouvait le perdre*, él ha hecho una accion buena, perdonando á su enemigo, cuando podia perderle. — *Un trait d'histoire*, un paso de historia. — *Les traits du visage*, las facciones de la cara.

TRANCHÉE, trinchera.— *Tranchées, avoir des tranchées*, tener dolores de tripas; *l'eau froide des tranchées*, el agua fria causa dolores de tripas.

TRANCHER, cortar: así sólo no se usa bien, sino en sentido figurado; v. g.: *La Parque du même ciseau tranche la vie des rois et des bergers*, equivale á la Parca con una misma tijera corta la vida de los reyes y de los pastores. — *Trancher la tête*, degollar.— *Trancher du grand, du souverain*, etc., hacer el grande, el soberano, etc.

TRANSPARENT, adjetivo, transparente. — *Un transparent*, pauta para escribir.

TRANSPORT, trasporte. — *Transport*, á lo figurado, expresa aquella viva impresion que nos causa alguna pasion fuerte, que es brio, embelesamiento, impresion, etc.; v. g.: *Dans les premiers transports de sa joie, il se mit à pleurer*, en el primer ímpetu de su alegría se puso á llorar. — *Avoir le transport*, estar delirando.

TRAVERS, través.— A lo figurado, se dice: 1.° *regarder de travers*, mirar de sobrecojos; 2.° *donner dans le travers*, entregarse á una vida licenciosa; 3.° *c'est un esprit de travers*, equivale á: es hombre de mala condicion, que interpreta mal todo lo que se dice ó hace.

TRAVERSE, travesia.—*Un chemin de traverse*, atajo.—*Traverses*, á lo figurado, y en plural, equivale á desgracias, trabajos, penas; v. g.: *Cette femme a eu beaucoup de traverses dans sa jeunesse*, esta mujer ha tenido muchos trabajos en su mocedad.

TRÈFLE, trébol, planta.—*Trèfle* equivale en los naipes al palo que llaman bastos: el rey de bastos, *le roi de trèfle*.

TREMBLEMENT, temblor.— *Un tremblement de terre*, un terremoto.

TROUPE, tropa. *Une troupe de comédiens*, una compañía de cómicos. La compañía del teatro del Príncipe, *la troupe du théâtre du Prince*.

TROUSSE, estuche, ó bolsa de barbero; haz de forraje.—*Être aux trousses de quelqu'un*, ó *se mettre aux trousses de quelqu'un*, ir en alcance de uno; v. g.: *Aussitôt qu'on s'aperçut du vol, on se mit aux trousses des voleurs*, luego que echaron de ver el robo, fueron en alcance de los ladrones.

TROUSSEAU, ajuar.—*Un trousseau de clefs*, un manojo de llaves.

TROUVER, hallar.— *Trouver à redire*, hallar que decir, en sentido de reprender; v. g.: *J'ai lu votre ouvrage, et je n'y ai rien trouvé à redire*, he leido la obra de V., y nada he encontrado que notar en ella.—*Trouver bon, trouver mauvais*, aprobar y desaprobar; v. g.: *Ta mère trouve bon que tu emploies ton argent à acheter des livres; mais elle trouve mauvais que tu le joues*, tu madre aprueba que emplees tu dinero en libros; pero no gusta que lo juegues. *Trouver bon*, etc., hablando de comestibles, equivale á gustar; v. g.: *Que dites-vous du ragoût? je le trouve bon*, ¿qué dice V. del guisado? me gusta, etc.—*Se trouver mal, se mal trouver;* el primero equivale á desmayarse; v. g.: *L'odeur du souffre fit qu'il se trouva mal*, el olor del azufre le hizo desmayar. El segundo *se mal trouver*, equivale á no salir bien á uno una cosa, y en este sentido, no se usa sino en tiempos compuestos; v. g.: No me ha salido bien mi proyecto, *je me suis mal trouvé de mon projet*.—Nótese que si la oracion no fuere determinada con los pronombres *me, te, se*, etc., debiera usarse de *réussir*; v. g.: No ha salido bien mi proyecto, *mon projet n'a pas réussi*.— *Trouver en mensonge*, coger en mentira.—*Trouver son maître*, encontrar quien sepa ó pueda más.— *Les enfants trouvés*, los niños expósitos.

U, V

UNI, unido, allanado, liso... *C'est un homme tout uni*, cuando dicha frase hace relacion al traje de uno, quiere decir que dicho sugeto anda vestido con sencillez, sin fausto. Si se entiende de su trato, significa que es hombre enemigo de cumplimientos y ceremonias.

UNIR, unir, allanar.

VAGUE, sustantivo, ola: Las olas del mar, *les vagues de la mer*; adjetivo, vago.

VAILLANT, valiente.— *Vaillant*, como á sustantivo equivale á caudal: *voilà tout mon vaillant*, ved aqui todo mi caudal.

VAQUER. Cuando este verbo está sin régimen, significa vacar; *l'emploi vaque*, el empleo vaca, ó está vacante; pero *vaquer à quelque chose*, equivale á ocuparse en una cosa. *Vaquer à ses affaires*, ocuparse en sus negocios, seguirlos.

VASE, *la vase*, el cieno; *un vase*, un vaso: sin embargo, no se usa de la voz *vase*, sino hablando de los vasos sagrados (*les vases sacrés*), ó de los que son de un material precioso, y sirven de adorno.

VEILLE, vigilia, privacion de sueño; v. g.: *Permettez-moi, monsieur, de vous offrir le fruit de mes veilles*, permitidme, señor, ofreceros el fruto de mis vigilias, esto es, de mi trabajo.— Víspera, la víspera de San Pedro, *la veille de la Saint Pierre*.—*A la veille de...* expresion que se usa en el modo de hablar siguiente: *Je me suis vu à la veille de perdre ce que je lui avais prêté*, yo ví la hora en que perdia el dinero que le habia prestado.

VENDANGER, vendimiar... Desperdiciar, disipar: *Il a vendangé son bien moins d'un an*, ha disipado su hacienda en ménos de un año.

VENIR, venir... Tiene varias acepciones: 1.ª Se usa en sentido de entrar; v. g.: Entra aire por esta ventana, *il vient du vent par cette fenêtre*. 2.ª Se usa en sentido de acabar de... 3.ª Hablando de las producciones de la tierra; v. g.: *Il ne vient pas de café en Europe*, no se cria café en Europa. 4.ª *Venir*, equivale á suceder, á acontecer, en los modos de hablar siguientes: *Si votre père venait à mourir que feriez-vous?* ¿qué haria V., si llegara ó sucediera el caso que su padre se muriera? *L'emploi étant venu à vaquer, on me le donna*, sucedió el caso que vacó el empleo, y me lo dieron.—*Venir au monde*, nacer.—*Venir à bout*, conseguir.

VERRE, vidrio, vaso: *Un verre de vin*, un vaso de vino.

VERS, verso; hácia, preposicion.

VIDER, vaciar.—*Vider une querrelle, un différend*, etc., terminar una pendencia por via de armas ó ajuste.

VILAIN, feo.—A lo figurado, cicatero, vil, ruin.

VILLAGE. Nota. Muchos no saben la diferencia que hay entre *village, bourg* y *hameau*, que pueden traducirse los tres igualmente por la voz lugar. La observacion que sigue basta para quitar toda duda. *Si l'on élève quelques maisons rustiques l'une auprès de l'autre, voilà un hameau.—Ajoutez à ce hameau une église paroissiale, c'est un village.—Faites tenir dans ce village un marché réglé, vous aurez un bourg.*

VISER, apuntar con una arma de fuego, etc.—A lo figurado, aspirar á... pretender; v. g.: *Je me contente de ma médiocrité, je ne vise pas à une fortune plus élevée*, me contento con mi mediana fortuna, y no aspiro á otra mayor.

VIVANT, viviente.—Equivale á vivo en los modos de hablar siguientes: *Les vivants et les morts*, los vivos y los muertos. *Votre père est-il encore vivant?* ¿vive aún su padre de V.?—*Vivant*, hace de sustantivo, é indica el tiempo que uno vive ó vivió; v. g.. *J'ai acheté cette maison du vivant de mon père*, compré aquella casa cuando vivia mi padre.—*Un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

VOIE, via.—*Une voie de bois*, una carretada de leña.—*Une voie d'eau*, una carga de agua.

VOILE, *un voile*, un velo; *une voile*, una vela de navio; y á lo figurado, la misma embarcacion.—*Voile*, en masculino, es apariencia: *Sous le voile de l'amitié*, con capa de amistad.

VOL, vuelo, robo.

VOLÉE, algunas veces se usa para expresar la voz vuelo.—*Une volée de moineaux*, una bandada de gorriones.—*Une volée de coups de bâton*, una manta de palos.—*Gens de la haute volée*,—figurado, gente de distincion.

VOLER, volar, robar.

ADICIONES A LA PROPIEDAD DE LAS VOCES

LISTA DE LOS VERBOS

QUE CON EL NOMBRE FORMAN UNA ESPECIE DE EXPRESION IDÉNTICA

Avoir faim, tener gana de comer; *avoir soif*, tener sed; *avoir envie*, tener ganas; *avoir honte*, tener vergüenza; *avoir coutume*, tener costumbre (1); *avoir pitié*, tener lástima; *avoir compassion*, tener compasion; *avoir froid*, tener frio; *avoir chaud*, tener calor; *avoir mal*, tener mal; *avoir besoin*, tener menester; *avoir part*, tener parte.

Chercher fortune, buscar fortuna.

Courir risque, correr riesgo.

Demander raison, pedir satisfaccion (2); *demander vengeance*, pedir venganza; *demander grâce*, pedir gracia; *demander pardon*, pedir perdon; *demander justice*, pedir justicia.

Dire la messe, decir misa; *dire matines*, decir maitines; *dire vêpres*, decir vísperas.

Donner jour, señalar dia, y tambien facilitar medios; *donner parole*, dar palabra; *donner caution*, dar fianza; *donner quittance*, dar carta de pago; *donner leçon*, dar leccion; *donner cours*, dar curso; *donner rendez-vous*, dar cita, citar; *donner congé*, dar licencia; *donner beau jeu*, dar que hacer (á lo figurado); *donner audience*, dar audiencia; *donner avis*, dar aviso.

Faire entendre raison, poner en razon.

Entendre raillerie, saber de chanzas; *entendre malice*, ser malicioso, obrar con malicia.

Faire réflexion, hacer reflexion; *faire choix*, hacer eleccion, elegir, escoger; *faire alliance*, hacer alianza; *faire cas*, hacer caso; *faire argent*, hacer dinero; *faire provision*, hacer provision; *faire banqueroute*, hacer quiebra, quebrar; *faire voile*, dar á la vela; *faire naufrage*, padecer naufragio, naufragar.

Gagner le large, huir, escaparse, tomar las de villadiego; *gagner gros*, ganar mucho.

Parler latin, hablar latin; *parler français*, hablar francés; *parler espagnol*, hablar español; *parler raison*, hablar en razon; *parler vrai*, hablar en verdad.

Porter envie, envidiar; *porter témoignage*, dar testimonio; *porter coup*, dar golpe.

Prendre séance (3), tomar asiento; *prendre terre*, tomar tierra.

Rendre visite, hacer visita; *rendre compte*, dar cuenta; *rendre témoignage*, dar testimonio.

Tenir parole, cumplir con su palabra; *tenir bon, ferme*, resistir, estarse firme; *tener compagnie*, hacer compañia.

NOTA. — Esta lista pudiera extenderse mucho más, pero discurro que basta con haber dado las expresiones más usuales.

---

(1) Soler tambien se traduce *avoir coutume*, de este modo: Yo suelo, *j'ai coutume*, tú sueles, *tu as coutume*, etc., yo solia, *j'avais coutume*, yo solí, *j'eus coutume*, etc.

(2) *Demander raison*, y *demander la raison*, son dos frases muy diferentes: la primera expresa lo explicado arriba, y la segunda significa preguntar el motivo. Pregúntale el motivo de su pesadumbre, *demande-lui la raison de son chagrin*.

(3) *Prendre séance* no se usa sino cuando se habla de uno que está admitido en alguna asamblea, tribunal ó academia; v. g.: *Il prit séance à l'académie française le 20 juillet* 1779, equivale á: fué admitido, ó entró en la academia francesa el dia 20 de julio de 1779.

VOCES Y GRITOS DE LOS ANIMALES

El leon ruge.	*Le lion rugit.*
El buey muge.	*Le bœuf mugit.*
El caballo relincha.	*Le cheval hennit.*
El asno rebuzna.	*L'âne brait.*
El lobo aulla.	*Le loup hurle.*
La oveja bala.	*La brebis bêle.*
El cerdo gruñe.	*Le cochon grogne.*
El gato maulla.	*Le chat miaule.*
El perro ladra.	*Le chien aboie.*
La zorra gañe.	*Le renard glapit.*
La liebre grita.	*Le lièvre crie.*
La serpiente silba.	*Le serpent siffle.*
El gallo canta.	*Le coq chante.*
La gallina cacarea.	*Le poule caquette.*
El cuervo grazna.	*Le corbeau croasse.*
El loro ó papagayo habla.	*Le perroquet parle.*
El pavo real vocea.	*Le paon criaille* (pr. *pan*).

LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE

LIVRE PREMIER

SOMMAIRE

Télémaque, conduit par Minerve sous la figure de Mentor, aborde, après un naufrage, dans l'île de la déesse Calypso, qui regrettait encore le départ d'Ulysse. La déesse le reçoit favorablement, conçoit de la passion pour lui; lui offre l'immortalité, et lui demande ses aventures. Il raconte son voyage à Pylos et à Lacédémone; son naufrage sur la côte de Sicile, le péril où il fut d'être immolé aux mânes d'Anchise; le secours que Mentor et lui donnèrent à Aceste dans une incursion de Barbares; et le soin que ce roi eut de reconnaître ce service, en leur donnant un vaisseau tyrien pour retourner en leur pays.

Calipso (1) ne (2) pouvait (3) se (4) consoler (5) du (6) départ (7) d'Ulysse (8). Dans (9) sa (10) douleur (11) elle (12) se trouvait (13) malheureuse (14) d'être (15) immortelle (16). Sa grotte (17) ne résonnait (18) plus (19) de son chant (20). Les (21) nymphes (22) qui (23) la (24) servaient (25) n'osaient (26) lui (27) parler (28). Elle se promenait (29) souvent (30) seule (31) sur (32) les gazons (33) fleuris (34) dont (35) un (36) printemps éternel (37) bordait (38) son île (39): mais (40) ces (41) beaux (42) lieux (43) loin de modérer sa douleur (44), ne faisaient que lui rappeler (45) le triste (46) souvenir (47) d'Ulysse, qu'elle (48) y (49) avait vu (50) tant de fois (51) auprès d'elle (52). Souvent elle demeurait immobile sur le rivage de la mer (53), qu'elle arrosait de ses larmes (54) elle était sans cesse tournée (55) vers le côté (56) où le vaisseau d'Ulysse (57), fendant les ondes (58) avait disparu à ses yeux (59).

Tout-à-coup elle aperçut les débris d'un navire (60) qui venait de faire naufrage (61), des bancs de rameurs mis en pièces (62), des rames écartées çà et là sur le sable (63), un gouvernail, un mât, des cordages flottant sur la côte (64): puis elle découvrit de loin deux hommes (65), dont l'un paraissait âgé (66); l'autre, quoique jeune, ressemblait à Ulysse (67). Il avait sa douceur et sa fierté (68), avec sa taille et sa démarche majestueuse (69). La déesse comprit que c'était Télémaque (70), fils de ce héros (71); mais, quoique les dieux (72) surpassent de loin en connaissance tous les hommes (73), elle ne put découvrir qui était cet homme vénérable (74) dont Télémaque était accompagné (75). C'est que les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qui leur plaît (76), et Minerve, qui accompagnait Télémaque sous la figure de Mentor (77), ne voulait pas être connue de Calypso (78). Cependant Calypso se réjouissait d'un naufrage (79), qui mettait dans son île le fils d'Ulysse (80), si semblable à son père (81). Elle s'avance vers lui (82), et sans faire semblant de savoir qui il est (83): D'où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder dans mon île (84)? Sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire (85). Elle tâchait de couvrir, sous ces paroles ménaçantes (86), la joie de son cœur, qui éclatait malgré elle sur son visage (87).

Télémaque lui répondit (88): O vous, qui que vous soyez, mortelle ou déesse (89) (quoiqu'à vous voir, on ne puisse vous prendre que pour une divinité) (90); seriez-vous insensible au malheur d'un fils (91), qui cherchant son père à la merci des vents et des flots (92), a vu briser son navire contre vos rochers (93). Quel est donc votre père que vous cherchez (94)? réprit la déesse (95). Il se nomme Ulysse, dit Télémaque (96); c'est un des rois qui ont (97), après un siége de dix ans (98) renversé la fameuse Troie (99). Son nom fut célèbre dans la Grèce et dans toute l'Asie par sa valeur dans les combats (100), et plus encore par sa sa-

gesse dans les conseils (101). Maintenant, errant dans toute l'étendue des mers (102), il parcourt tous les écueils les plus terribles (103): sa patrie semble fuir devant lui (104). Pénélope, sa femme et moi, qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir (105). Je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il est (106). Mais, que dis-je! peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abîmes de la mer (107). Ayez pitié de nos malheurs (108); et si vous savez, ô déesse! (109) ce que les destinées on fait pour sauver ou perdre Ulysse (110), daignez en instruire son fils Télémaque (111).

Calypso étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse (112) tant de sagesse et d'éloquence (113), ne pouvait rassasier ses yeux en le regardant (114); et elle demeurait en silence (115). Enfin elle lui dit: Télémaque, nous vous apprendons ce qui est arrivé à votre père (116); mais l'histoire en est longue (117), il est temps de vous délasser de tous vos travaux (118): venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils (119); venez, vous serez ma consolation dans cette solitude, et je ferai votre bonheur pourvu que vous sachiez en jouir (120).

Télémaque suivait la déesse, environnée d'une foule de jeunes nymphes (121), au-dessus desquelles elle s'élevait de toute la tête (122), comme un grand chêne dans un forêt élève ses branches épaisses au-dessus de tous les arbres qui l'environnent (123). Il admirait l'éclat de sa beauté, la riche pourpre de sa robe longue et flottante (124), ses cheveux noués par derrière négligemment (125), mais avec grâce, le feu qui sortait de ses yeux, et la douceur qui tempérait cette vivacité (126). Mentor, les yeux baissés, gardant un silence modeste, suivait Télémaque (127).

On arriva à la porte de la grotte de Calypso (128), où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux (129). Il est vrai qu'on n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues (130); mais cette grotte était taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles; elle était tapisée d'une jeune vigne, qui étendait également ses branches souples de tous côtés (131). Les doux zéphyrs conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur (132); des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prairies semés d'amaranthes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi clairs que le cristal (133); mille fleurs naissantes émaillaient les tapis verts dont la grotte était environnée (134). Là on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums (135); ce bois semblait couronner ces belles prairies, et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer (136), là on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau qui, se précipitant de haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait à travers de la prairie (137).

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline; de là on découvrait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brissait en gémisant et élevant ses vagues comme des montagnes (138): d'un autre côté, on voyait une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues (139). Les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne (140): les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres, avaient une eau paisible et dormante (141); d'autres, par des longs détours, revenaient sur leurs pas, comme pour remonter vert leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés (142). On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait pour le plaisir des yeux (143). Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert qui pendait en festons. Le raisin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvait se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le granadier et tous les autres arbres couvraient la campagne et en faisaient un grand jardin (144).

Calipso, ayant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles, lui dit:

Reposez-vous (145); vos habits sont mouillés, il est temps que vous en changiez; ensuite nous nous reverrons, et je vous raconterai des histoires dont votre cœur sera touché. En même temps elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus secret et le plus reculé (146) d'une grotte voisine de celle où (147) la déesse demeurait. Les nymphes avaient eu soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cèdre, dont la bonne odeur se répandait de tous côtés: et elles y avaient laissé des habits pour les nouveaux hôtes.

Télémaque, voyant (148) qu'on lui avait destiné une tunique d'une laine fine dont la blancheur effaçait celle de la neige, et une robe de pourpre avec une broderie d'or, prit le plaisir qui est naturel à un jeune homme, en considérant cette magnificence (149).

Mentor lui dit d'un ton grave: Est-ce donc là (150), ô Télémaque, les pensées qui doivent occuper le cœur du fils d'Ulysse? Songez plutôt à soutenir la réputation de votre père, et à vaincre (151) la fortune qui vous persécute. Un jeune homme qui aime à se parer (152) vainement comme une femme est indigne de la sagesse et de la gloire. La gloire n'est due qu'à un cœur qui sait souffrir la peine et fouler aux pieds les plaisirs.

Télémaque répondit en soupirant: Que les dieux me fassent périr (153) plutôt que de souffrir que la mollesse et la volupté s'emparent de mon cœur! Non, non, le fils d'Ulysse ne sera jamais vaincu par les charmes d'une vie lâche et efféminée. Mais quelle faveur du ciel (154) nous a fait trouver, après notre naufrage, cette déesse ou cette mortelle qui nous comble de biens?

Craignez, répartit Mentor (155), qu'elle ne vous accable de maux (156); craignez ses trompeuses douceurs plus que les écueils qui ont brisé votre navire: le naufrage et la mort sont moins funestes que les plaisirs qui attaquent la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu'elle vous racontera. La jeunesse est présomptueuse, elle se promet tout d'elle-même. Quoique fragile, elle croit pouvoir tout, et n'avoir jamais rien à craindre: elle se confie légèrement et sans précaution. Gardez-vous d'écouter les paroles douces et flatteuses de Calypso, qui se glisseront comme un serpent sous les fleurs; craignez ce poison caché: défiez-vous de vous même, et attendez toujours mes conseils.

Ensuite ils retournèrent auprès de Calypso, qui les attendait. Les nymphes, avec leurs cheveux tressés et des habits blancs, servirent d'abord un repas simple, mais exquis pour le goût et pour la propreté. On n'y voyait aucune autre viande que celle des oiseaux qu'elles avaient pris dans les filets, ou des bêtes qu'elles avaient percées (157) de leurs flèches à la chasse: un vin plus doux que le nectar coulait des grands vases d'argent dans des tasses d'or couronnées de fleurs. On apporta dans des corbeilles tous les fruits que le printemps promet et que l'automne répand sur la terre. En même temps quatre jeunes nymphes se mirent à chanter. D'abord elles chantèrent le combat des dieux contre les géants, puis les amours de Jupiter et de Sémélé, la naissance de Bacchus et son éducation conduite par le vieux Silène, la course d'Hippomène et d'Atalante, qui fut vaincue par le moyen des pommes d'or cueillies au jardin des Hespérides. Enfin, la guerre de Troie fut aussi chantée; les combats d'Ulysse et sa sagesse furent élevés jusqu'aux cieux. La première des nymphes, qui s'appelait Leucothoé, joignit les accords de sa lyre aux douces voix de toutes les autres.

Quand Télémaque entendit le nom de son père, les larmes qui coulèrent le long de ses joues donnèrent un nouveau lustre à sa beauté. Mais comme Calypso aperçut qu'il ne pouvait manger, et qu'il était saisi de douleur, elle fit signe aux nymphes. A l'instant on chanta le combat des Centaures avec les Lapithes, et la descente d'Orphée aux enfers, pour en retirer sa chère Eurydice.

Quand le repas fut fini, la déesse prit Télémaque, et lui parla ainsi: Vous voyez, fils du grand Ulysse, avec quelle faveur je vous reçois. Je suis immortelle: nul mortel ne peut entrer dans cette île sans être puni de sa témérité; et votre naufrage même ne vous garantirait pas de mon indignation (158) si d'ailleurs je ne vous aimais. Votre père a eu le même bonheur que vous: mais, hélas! il n'a pas su en profiter. Je l'ai gardé longtemps dans cette île; il n'a

tenu qu'à lui d'y vivre (159) avec moi dans un état immortel; mais l'aveugle passion de retourner dans sa misérable patrie lui fit rejeter tous ces avantages. Vous voyez tout ce qu'il a perdu pour Ithaque, qu'il n'a pu revoir. Il voulut me quitter, il partit, et je fus vengée par la tempête; son vaisseau, après avoir été longtemps le jouet des vents, fut enseveli dans les ondes. Profitez d'un si triste exemple. Après son naufrage, vous n'avez plus rien à espérer, ni pour le revoir, ni pour régner jamais dans l'île d'Ithaque après lui: consolez-vous de l'avoir perdu, puisque vous trouvez une divinité prête à vous rendre heureux, et un royaume qu'elle vous offre.

La déesse ajouta à ces paroles de longs discours, pour montrer combien Ulysse avait été heureux auprès d'elle : elle raconta ses aventures dans la caverne du Cyclope Polyphème, et chez Antiphates, roi des Lestrigons : elle n'oublia pas ce qui lui était arrivé dans l'île de Circé, fille du Soleil, ni les dangers qu'il avait courus entre Scylla et Charibde. Elle représenta la dernière tempête que Neptune avait excitée contre lui, quand il partit d'auprès d'elle. Elle voulut faire entendre qu'il était péri dans ce naufrage, et elle supprima son arrivée dans l'île des Phéaciens.

Télémaque, qui s'était d'abord abandonné trop promptement à la joie d'être si bien traité de Calypso, reconnut enfin son artifice et la sagesse des conseils que Mentor venait de lui donner. Il répondit en peu de mots : O déesse! pardonnez à ma douleur; maintenant je ne puis que m'affliger; peut-être que dans la suite j'aurai plus de force pour goûter la fortune que vous m'offrez; laissez-moi en ce moment pleurer mon père; vous savez mieux que moi combien il mérite d'être pleuré.

Calypso n'osa d'abord le presser davantage; elle faignit même d'entrer dans sa douleur, et de s'attendrir pour Ulysse. Mais pour mieux connaître le moyens de toucher le cœur du jeune homme, elle lui demanda comment il avait fait naufrage, et par quelles aventures il était sur ces côtes. Le récit de mes malheurs, dit-il, serait trop long. Non, non, répondit-elle; il me tarde de les savoir, hâtez-vous de me les raconter. Elle le pressa longtemps. Enfin il ne put lui résister, et il parla ainsi:

J'étais parti d'Ithaque pour aller demander aux autres rois revenus de siège de Troie des nouvelles de mon père. Les amants de ma mère Pénélope furent surpris de mon départ; j'avais pris soin de le leur cacher, connaissant leur perfidie (160). Ni Nestor, que je vis à Pylos, ni Ménélas, qui me reçut avec amitié dans Lacédémone, ne purent m'apprendre si mon père était encore en vie. Lassé de vivre toujours en suspens et dans l'incertitude, je me résolus d'aller dans la Sicile, où j'avais ouï dire (161) que mon père avait été jeté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voyez ici présent, s'opposait à ce téméraire dessein : il me représentait d'un côté les Cyclopes, géans monstrueux qui dévorent les hommes; de l'autre, la flotte d'Énée et les Troyens, qui étaient sur ces côtes. Ces Troyens, disait-il, sont animés contre tous les Grecs; mais surtout ils répandraient avec plaisir le sang du fils d'Ulysse. Retournez, continuait-il, en Ithaque, peut-être que votre père, aimé des dieux, y sera aussitôt que vous. Mais si les dieux ont résolu sa perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du moins il faut que vous alliez le venger, délivrer votre mère, montrer votre sagesse à tous les peuples, et faire voir en vous à toute la Grèce un roi aussi digne de régner que le fut jamais Ulysse lui-même.

Ces paroles étaient salutaires; mais je n'étais pas assez prudent pour les écouter; je n'écoutai que ma passion. Le sage Mentor m'aima jusqu'à me suivre dans un voyage téméraire que j'entreprenais contre ses conseils; et les dieux permirent que je fisse une faute qui devait servir à me corriger de ma présomption.

Pendant que Télémaque parlait, Calypso regardait Mentor. Elle était étonnée: elle croyait sentir en lui quelque chose de divin; mais elle ne pouvait démêler ses pensées confuses: ainsi elle demeurait pleine de crainte et de défiance à la vue de cet inconnu. Alors elle appréhenda de laisser voir son trouble. Continuez, dit-elle à Télémaque, et satisfaites ma curiosité. Télémaque reprit ainsi:

Nous eûmes assez longtemps un vent favorable pour aller en Sicile ; mais ensuite une noire tempête déroba le ciel à nos yeux, et nous fûmes enveloppés dans une profonde nuit. A la lueur des éclairs, nous aperçûmes d'autres vaisseaux d'Énée (162); ils n'étaient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Alors je compris, mais trop tard, ce que l'ardeur d'une jeunesse imprudente m'avait empêché de considérer attentivement. Mentor parut, dans ce danger, non seulement ferme et intrépide, mais plus gai qu'à l'ordinaire: c'était lui qui m'encourageait (163) ; je sentais qu'il m'inspirait une force invincible. Il donnait tranquillement tous les ordres, pendant que le pilote était troublé. Je lui disais : Mon cher Mentor, pourquoi ai-je refusé de suivre vos conseils (164)! Ne suis-je pas malheureux d'avoir voulu me croire moi-même, dans un âge où l'on n'a ni prévoyance de l'avenir, ni expérience du passé, ni modération pour ménager le présent ! Oh! si jamais nous échappons de cette tempête, je me défierai de moi même, comme de mon plus dangereux ennemi: c'est vous, Mentor, que je croirai toujours.

Mentor, en souriant, me répondit (165) : Je n'ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite (166) ; il suffit que vous la sentiez (167), et qu'elle vous serve à être une autre fois plus modéré dans vos désirs. Mais quand le péril sera passé (168), la présomption reviendra peut-être. Maintenant il faut (169) se soutenir par le courage. Avant que de se jeter dans le péril, il faut le prévoir et le craindre ; mais quand on y est, il ne reste plus qu'à le mépriser. Soyez donc le digne fils d'Ulysse ; montrez un cœur plus grand que tous les maux qui vous menacent.

La douceur et le courage du sage Mentor me charmèrent: mais je fus encore bien plus surpris, quand je vis avec quelle adresse il nous délivra des Troyens. Dans le moment où le ciel commençait à s'éclaircir, et où les Troyens, nous voyant de près, n'auraient pas manqué de nous reconnaître, il remarqua un de leurs vaisseaux, qui était presque semblable au nôtre (170), et que la tempête avait écarté. La poupe en était couronnée de certaines fleurs (171); il se hâta de mettre sur notre poupe des couronnes de fleurs semblables; il les attacha lui même avec des bandelettes de la même couleur que celles des Troyens. Il ordonna à tous nos rameurs de se baisser (172) le plus qu'il pourraient le long de leurs bancs, pour n'être point reconnus des ennemis. En cet état, nous passâmes au milieu de leur flotte : ils poussèrent des cris de joie en nous voyant, comme en revoyant les compagnons qu'ils avaient crus perdus (173). Nous fûmes même contraints, par la violence de la mer, d'aller assez longtemps avec eux ; enfin nous demeurâmes un peu derrière, et, pendant que les vents impétueux les poussaient vers l'Afrique, nous fîmes les derniers efforts pour aborder, à force de rames, sur la côte voisine de Sicile.

Nous y arrivâmes en effet. Mais ce que nous cherchions n'était guère moins funeste que la flotte qui nous faisait fuir: nous trouvâmes sur cette côte de Sicile d'autres Troyens ennemis des Grecs. C'était là que régnait le vieux Aceste (174), sorti de Troie. A peine fûmes-nous arrivés sur ce rivage, que les habitants crurent que nous étions, ou d'autres peuples de l'île armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venaient s'emparer de leurs terres. Ils brûlent notre vaisseau dans leur premier emportement; ils égorgent tous nos compagnons ; ils ne réservent que Mentor et moi pour nous présenter à Aceste, afin qu'il pût savoir de nous quels étaient nos desseins, et d'où nous venions. Nous entrons dans la ville les mains liées derrière le dos ; et notre mort n'était retardée que por nous faire servir de spectacle à un peuple cruel, quand on saurait que nous étions Grecs.

On nous présenta d'abord à Aceste, qui, tenant son sceptre d'or en main, jugeait les peuples, et se préparait à un grand sacrifice. Il nous demanda, d'un ton sévère, quel était notre pays et le sujet de notre voyage. Mentor se hâta de répondre, et lui dit : Nous venons des côtes de la grande Hespérie, et notre patrie n'est pas loin de là. Ainsi il évita de dire que nous étions Grecs. Mais Aceste, sans l'écouter davantage, et nous prenant pour des étranger qui cachaient leurs desseins, ordonna qu'on nous envoyât (175) dans une forêt voi-

sine, où nous servirions en esclaves sous ceux qui gouvernaient ses troupeaux.

Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai: O roi! faites-nous mourir plutôt que de nous traiter si indignement; sachez que je suis Télémaque, fils du sage Ulysse, roi des Ithaciens; je cherche mon père dans toutes les mers; si je ne puis le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la servitude, ôtez-moi la vie, que je ne saurais supporter.

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple ému (176) s'écria qu'il fallait faire périr le fils de ce cruel Ulysse dont les artifices avaient renverse la ville de Troie. O fils d'Ulysse! me dit Aceste, je ne puis refuser votre sang aux mânes de tant de Troyens que votre père a precipités sur les rivages du noir Cocyte: vous et celui qui vous mène, vous périrez (177).

En même temps un vieillard de la troupe proposa au roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise: Leur sang, disait-il, sera agréable à l'ombre de ce héros; Enée même, quand il saura un tel sacrifice (178), sera touché de voir combien vous aimez ce qu'il avait de plus cher au monde.

Tout le peuple applaudit à cette proposition, et on ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà on nous menait sur le tombeau d'Anchise. On y avait dressé deux autels, où le feu sacré était allumé; le glaive qui devait nous percer était devant nos yeux: on nous avait couronnés de fleurs, et nulle compassion ne pouvait garantir notre vie; c'était fait de nous (179), quand Mentor demanda tranquillement à parler au roi, et lui dit:

O Aceste, si le malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, du moins que votre propre intérêt vous touche. La science que j'ai acquise des présages et de la volonté des dieux me fait connaître qu'avant que trois jours soient écoulés vous serez attaqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent du haut des montagnes pour inonder votre ville et pour ravager tout votre pays. Hâtez-vous de les prévenir; mettez vos peuples sous les armes (180); et ne perdez pas un moment pour retirer au dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. Si ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous immoler dans trois jours; si, au contraire, elle est véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la tient (181).

Aceste fut étonné de ces paroles que Mentor lui disait avec une assurance qu'il n'avait jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étranger! que les dieux, qui vous ont si mal partagé pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une sagesse qui est plus estimable que toutes les prospérités. En même temps il retarda le sacrifice et donna avec diligence les ordres nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avait menacé. On ne voyait de tous côtés que des femmes tremblantes, des vieillards courbés, des petits enfants, les larmes aux yeus, qui se retiraient dans la ville. Les bœufs mugissants et les brebis bêlantes (182) venaient en foule, quittant les gras pâturages, et ne pouvant trouver assez d'étables por être mis à couvert. C'étaient de toutes parts des bruits confus de gens qui se poussaient les uns les autres, qui ne pouvaient s'entendre, qui prenaient dans ce trouble un inconnu pour leur ami, et qui couraient, sans savoir où tendaient leurs pas. Mais les principaux de la ville, se croyant plus sages que les autres, s'imaginaient que Mentor était un imposteur qui avait fait une fausse prédiction pour sauver sa vie.

Avant la fin du troisième jour, pendant qu'ils étaient pleins de ces pensées, on vit sur le penchant des montagnes voisines un tourbillon de poussière; puis on aperçut une troupe innombrable de barbares armés: c'étaient les Himériens, peuples féroces, avec les nations qui habitent sur les monts Nébrodes, et sur le sommet d'Acragas, où règne un hiver que les zéphirs n'ont jamais adouci. Ceux qui avaient méprise la prédiction de Mentor perdirent leurs esclaves et leurs troupeaux. Le roi dit à Mentor: J'oublie que vous êtes des Grecs; nos ennemis deviennent nos amis fidèles. Les dieux vous envoient pour nous sauver: je n'attends pas moins de votre valeur que de la sagesse de vos conseils; hâtez-vous de nous secourir.

Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonne les plus fiers combattants; il prend un bouclier, un casque, une épée, une lance, il range les soldats d'Aceste, il marche à leur tête et s'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage, ne peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. Je le suis de plus près, mais je ne puis égaler sa valeur. Sa cuirasse ressemblait, dans le combat, à l'inmortelle égide. La mort courait de rang en rang partout sous ses coups. Semblable à un lion de Numidie que la cruelle faim dévore, et qui entre dans un troupeau de faibles brebis, il déchire, il égorge, il nage dans le sang; et les bergers, loin de secourir le troupeau, fuient, tremblants, pour se dérober à sa fureur.

Ces barbares, qui espéraient de surprendre la ville, furent eux-mêmes surpris et déconcertés. Les sujets d'Aceste, animés par l'exemple et par les ordres de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne se croyaient point capables. De ma lance je renversai le fils du roi de ce peuple ennemi. Il était de mon âge, mais il était plus grand que moi; car ce peuple venait d'une race de géans qui étaient de la même origine que les Cyclopes. Il méprisait un ennemi aussi faible que moi. Mais, sans m'étonner de sa force prodigieuse ni de son air sauvage et brutal, je poussai ma lance contre sa poitrine, et je lui fis vomir, en expirant, des torrens d'un sang noir. Il pensa m'écraser (183) dans sa chûte; le bruit de ses armes retentit jusqu'aux montagnes. Je pris ses dépouilles, et je revins trouver Aceste (184). Mentor ayant achevé de mettre les ennemis en désordre, les tailla en pièces, et poussa les fuyards jusque dans les forêts.

Un succès si inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inspiré des dieux. Aceste, touché de reconnaissance, nous avertit qu'il craignait tout pour nous, si les vaisseaux d'Énée revenaient en Sicile: il nous en donna un pour retourner sans retardement en notre pays: il nous combla de présents, et nous pressa de partir pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoyait; mais il ne voulut nous donner ni un pilote ni des rameurs de sa nation, de peur qu'ils ne fussent trop exposés (185) sur les côtes de la Grèce. Il nous donna des marchands Phéniciens, qui, étant en commerce avec tous les peuples du monde, n'avaient rien à craindre, et qui devaient ramener le vaisseau à Aceste, quand ils nous auraient laissés en Ithaque.

Mais les dieux, qui se jouent des desseins des hommes, nous réservaient à d'autres dangers.

ANALISIS DEL LIBRO PRIMERO

(1) *Calypso*, Calipso: hija del Océano y de Tétis: nombre propio. Pronúnciase cargando el acento en la *o* final, porque en francés se pronuncian todas las vocales finales, ménos la *e* final no acentuada.

(2) *ne*, no: partícula negativa que acompaña siempre al verbo y que no puede emplearse sin él. Cuando se niega con la voz *monsieur*, señor, se usa *non*, como *non, monsieur;* tambien se emplea *non*, cuando se niega absolutamente, y para darle mayor énfasis, se le agrega la partícula *pas*, como *non pas*. Cuando la negacion modifica á un adverbio, se usa la partícula *pas*, como *pas beaucoup*, no mucho; más adelante se verá el uso de la negacion *ne* expletiva ú ociosa.

(3) *pouvait*, podia: imperf. de indic., terc. pers. sing. de *pouvoir*, verbo irregular. Este verbo y los dos siguientes: *oser*, atreverse; *cesser*, cesar; pueden ir, cuando niegan, sin la negacion *pas*, que piden los demas verbos.

(4) *se*, se: pron. reflex. de la terc. pers. sing. y plur. El *se* del castellano sólo debe traducirse en francés en los dos casos siguientes:

1.° Cuando sirve para indicar que la accion es reflexiva ó recíproca, como: *él se mira*, il se regarde; *ellos se quieren*, ils s'aiment. Sin embargo, no todos los verbos reflexivos del castellano lo son en francés, así como no todos los verbos reflexivos del francés lo son en castellano, por ejemplo decimos en castellano: *yo me atrevo*, y los franceses dicen *j'ose*, y no *je m'ose;* los franceses dicen *il s'enfuit*, y nosotros *el huye*, sin el pronombre reflexivo.

2.° Empléase tambien en francés, aunque poquísimas veces, el reflexivo *se* en lugar de la voz pasiva, *ceía se fait*, esto se hace.

Fuera de estos dos casos, no usan los franceses el *se* en los siguientes, en que lo empleamos en castellano:

1.° Para suplir la falta del supuesto, decimos: *se dice, se cree*, y los franceses dirán *on dit, on croit*, etc., valiéndose de *on*, pron. pers. indef.

2.° Cuando el dativo y el acusativo de un verbo son de pron. pers. de terc. pers., en castellano empleamos el *se* en vez del dativo *le* ó *les*, como, por ejemplo: *yo se lo dije* (*á él ó á ella*), *yo se lo dí* (*á ellos ó á ellas*). Aquí es evidente que el *se* equivale á *le* en el primer caso, y á *les* en el segundo; y por tanto la traduccion deberá ser *je le lui dis, je le leur donnai*.

(5) *consoler*, consolar: infinit. del mismo verbo. Esta es la primera conjugacion regular en *er*, la más abundante de la lengua francesa.

(6) *du*, del: contraccion de la preposicion *de* con el artículo determinado masculino singular *le;* y por tanto *du* está por *de le*, así como en castellano decimos *del* por *de el*. Sin embargo, es de advertir que no contraen los franceses la preposicion *de* con el artículo masculino singular *le*, cuando el nombre que sigue empieza con vocal ó *h* muda; y así diremos *de l'amant*, del amante; *de l'homme*, del hombre. En estos casos no puede haber contraccion, porque, perdiéndose la *e* del artículo, por empezar con vocal ó *h* muda el nombre siguiente, no puede contraerse la *e* de la preposicion con la vocal del artículo que se elidió.

(7) *départ*, marcha, partida: sust. masculino.

(8) *d'Ulysse*, de Ulises: preposicion *de* que pierde la *e*, apostrofándose la *d*, porque la voz que sigue empieza en vocal; y así sucede en efecto, cuando á

esta preposicion le sigue una palabra que empieza con vocal ó *h* muda. Exceptuándose sin embargo *huit*, ocho; *onze*, once, y sus derivados, en que, á pesar de empezar en vocal ó *h* muda, no pierde la vocal el artículo *le* ó *la* que les precede, y así diremos *le huit*, el ocho; *le onzième*, el undécimo. Adviértase que si dijésemos *l'huit*, *l'onze*, podrian equivocarse con *luit*, luce, *l'once*, la onza. — *Ulysse*, es nombre propio.

(9) *dans*, en: preposicion que se usa para expresar la situacion interior determinada y las citas de libros y autores.

(10) *sa*, su: adject. posesivo que denota posesion de la terc. pers. del singular y concierta en género femenino con el nombre al que califica. Si el nombre que sigue fuese masculino, en vez de *sa*, se usaria *son;* pero es de advertir que, aunque sea femenino el nombre siguiente, si empezase en vocal ó *h* muda, se ha de emplear *son* para evitar el encuentro de vocales, como *mon épée*, mi espada, y no *ma épée;* por más que *épée* sea femenino. Esta regla es aplicable á los adjetivos posesivos de prim. seg. y terc. personas del singular, *mon*, *ma*, mi; *ton*, *ta*, tu; *son*, *sa*, su.

(11) *douleur*, dolor: sust. fem.

(12) *elle*, ella: pron. pers. fem. de la terc. pers. sing.

(13) *trouvait*, hallaba: imperf. de indic. terc. pers. sing. del verbo *trouver*, de la prim. conjug.

(14) *malheureuse*, desdichada: adjetivo, terminacion femenina; la masculina es *malheureux*. En efecto, los adjetivos masculinos que en francés terminan en *x*, forman los femeninos mudando la *x* en *se*. No obstante, se exceptuan algunos de esta regla, y son: *préfix*, prefijo; *perplex*, perplejo; que forman el femenino, *prefixe*, *perplexe;* *doux*, dulce, que hace el femenino *douce;* *roux*, rojo, que lo hace *rousse;* *faux*, falso, que lo hace *fausse*, y *vieux*, viejo, que lo hace *vieille*.

(15) *d'être*, de ser: preposicion con infinitivo.

(16) *immortelle*, inmortal: adj. fem.; el masc. es *immortel*. Los adjetivo masculinos terminados en *el*, *eil*, *ul*, forman el género femenino duplicando la *l* y tomando *e* muda, como *pareil*, semejante, femenino *pareille;* *nul*, nulo, fem. *nulle*.

(17) *grotte*, gruta: sust. fem.

(18) *résonnait*, resonaba: imperf. indic. terc. pers. sing. del verbo *résonner*, prim. conjug.

(19) *plus*, ya: partícula negativa que excluye el *pas* y el *point*. *Plus* puede ser tambien adverbio comparativo, y en este caso equivale á *más*, y no excluye la partícula *pas*, por ejemplo: *il ne travaille pas plus que moi*, él no trabaja más que yo.

(20) *chant*, canto: sust. masc.

(21) *les*, artículo plur. de ambos géneros, sing. masc. *le;* fem. *la*.

(22) *nymphes*, ninfas: sust. fem. plur.; sing. *nymphe*.

(23) *qui*, que: pron. relativo en nominativo. Refiérese en este caso á personas y á cosas; pero cuando va regido de preposicion, sólo puede referirse á personas ó cosas personificadas. Esta voz *qui* se usa tambien en francés como pron. interrogativo de persona.

(24) *la*, la: pron. pers. fem. acus. singular. En castellano usamos á veces el *la* por el dativo *le;* en este caso, deberá traducirse en francés por *lui*, como: yo la dije, *je lui dis*.

(25) *servaient*, servian: imperf. de indic., terc. pers. plur. de *servir*, verbo irregular.

(26) *n'osaient*, no se atrevian á: *n'* partícula negativa *ne*, que pierde la *e* y toma el apóstrofo, por empezar con vocal el verbo siguiente: — *osaient*, imperf. indic. terc. pers. plur. de *oser*, verbo reg. de la prim. conjug. Este verbo, reflexivo en castellano, no lo es en francés. Véase la nota 4.

(27) *lui*, él: pron. pers. de la terc. pers. sing.

(28) *parler*, hablar: infinit. del mismo verbo regular de la prim. conjug. Los franceses dicen *lui parler*, le hablar, por hablarle, porque sólo colocan el pronombre pers. regido de verbo detrás de este en el modo imperativo no ne-

gativo, como *parle-lui*, háblale; pero con negacion, diremos *ne lui parle pas*, no le hables.

(29) *promenait*, paseaba: imperf. indic., terc. pers. sing. de *promener*, verbo reg. de la prim. conjug.

(30) *souvent*, á menudo, muchas veces: adverbio de tiempo.

(31) *seule*, sola: adj. fem. sing.; masc. *seul*.

(32) *sur*, sobre: preposicion que se usa en francés en lugar de la preposicion *en*, del castellano, cuando esta denota situacion superficial, y en vez de la preposicion *por*, cuando esta tiene igual significado, y no expresa tránsito para pasar á lugar determinado.

(33) *gazons*, céspedes: sust. plur. de *gazon*.

(34) *fleuris*, floridos: part. de pret. usado como adjetivo. Su infinitivo es *fleurir*, verbo reg. de la terc. conjug. Cuando este verbo se aplica á las artes, el part. de pres. é imperf. son *florissant*, *florissais*.

(35) *dont*, de que: relativo genit. Usan los franceses esta voz, no sólo como equivalente del posesivo *cuyo* del castellano, cuando no está regido de preposicion, sino tambien para expresar el genitivo de relacion; como *l'homme dont je parle*, el hombre de quien hablo.

(36) *un*, un, uno: artículo indefinido, y adjet. numeral cardinal, lo mismo que en castellano; el fem. es *une;* el masc. *un* tiene la *n* nasal, aunque le siga voz que empiece con vocal ó *h* muda. Este artículo no tiene plural propia en francés como en castellano, y esta falta se suple con *des* ó *quelques*, algunos; como por ejemplo: unos hombres, *des hommes* ó *quelques hommes*.

(37) *printemps éternel*, primavera eterna: sust. masc. seguido de adjetivo. Véase sobre esto la nota 16.

(38) *bordait*, rodeada coronaba: imperf. de indic., terc. pers. sing. del infinitivo *border*, verbo reg. de la prim. conjug.

(39) *son île*, su isla: adjet. poses. masc. con nombre sustant. femenino, por la razon que se ha explicado en la nota 10.

(40) *mais*, pero, mas: conjuncion adversativa.

(41) *ces*, estos, estas: adjetivo demostrativo plural de ambos géneros. El singular es *ce*, *cet*, *cette; ce*, cuando sigue nombre masc. que empieza en consonante ó *h* aspirada, como *ce livre*, este libro; *ce héros*, este héroe; *cet*, cuando el nombre que sigue empieza con vocal ó *h* muda: como *cet arbre*, este árbol; *cet homme*, este hombre; *cette*, cuando sigue nombre femenino, como *cette femme*, esta mujer. Este adjetivo demostrativo equivale á *esto, ese, aquel;* así es que los franceses no pueden expresar como los españoles si el objeto que indican está inmediato á la prim., seg. ó terc. persona. El único arbitrio de que se valen para denotar la proximidad ó lejanía del objeto, se reduce á agregar las partículas *ci* ó *là*, al nombre que indican, como *cet homme-ci*, este hombre; *cet homme-là*, ese ó aquel hombre. Adviértase ademas que *ce, cet, cette* y *ces* no pueden usarse sin nombre, pues cuando los pron. demost. se emplean en castellano de un modo absoluto, hay que traducirlos en francés por *celui-ci*, este; *celle-ci*, esta; *ceux-ci*, estos; *celles-ci*, estas; *celui-là*, ese, aquel, etc. El neutro *esto*, *eso*, *aquello*, es en francés *ceci*, *cela*.

(42) *beaux*, hermosos: adjet. plur. masc. El sing. masc. es *beau* ó *bel; beau*, cuando el adjetivo se pospone al sust., ó cuando, hallándose antepuesto, empieza aquel en consonante ó *h* aspirada; úsase *bel*, cuando se antepone al sustantivo, y empieza este con vocal ó *h* muda, como *bel enfant*, hermoso niño; *bel homme*, buen mozo. Todos los adjetivos en *eau*, tienen otra terminacion masc. en *el*, como *nouveau*, *nouvel*, nuevo; y los en *ou* tienen otra terminacion en *ol*, como *fou*, *fol*, loco; usándose la en *ou* en los casos en que se emplea la en *eau*, y la en *ol*, en los casos en que se usa la en *e*, todo con la mira de evitar el encuentro de vocales. El género femenino de entrambos se forma de la segunda terminacion masculina, *el*, *ol*, duplicando la *l*, y añadiendo *e* muda, *belle*, hermosa; *folle*, loca.

(43) *lieux*, lugares, sitios: sust. plur.; el sing. es *lieu*. Los sust. en *au, eau, eu* y *ou* forman el plural en *x*. Exceptúanse sin embargo los siguientes, que

forman el plural en *s* segun la regla general, y son: *bleu*, azul; *bambou*, bambú; *clou*, clavo; *coucou*, cuclillo; *cou*, cuello; *écrou*, tuerca; *filou*, ratero; *fou*, loco; *joujou*, juguete; *matou*, gato entero; *sou*, sueldo; *toutou*, perrito; *bijou*, joya; *trou*, agujero; *verrou*, cerrojo.

(44) *loin de modérer sa douleur*, léjos de moderar su dolor; *loin*, adv. de lugar y de tiempo: — *modérer*, infinit. de la prim. conjug.

(45) *ne faisaient que lui rappeler*, no hacian más que recordarle: *faissaient*, terc. pers. plur. del imperf. indic. de *faire*, verbo irregular; — *que*, partícula adversativa que excluye *pas* y *point*, aquí, y que tambien se usa como conjuncion y como pronombre relativo é interrogativo; — *rappeler*, infinitivo de la prim. conjug. reg. Adviértase que la traduccion literal del texto francés es *no hacian que le recordar*; porque los franceses no necesitan del adverbio *más* ó *sino*, que usamos nosotros en estos casos, y les basta la adversativa *que* para negar lo que ántes se negó, y por tanto para afirmar con mayor fuerza.

(46) *le triste*, la triste: *triste*, adjet. masc. y fem. por terminar en *e* muda.

(47) *souvenir*, memoria: sust. masc., y tambien infint. del propio verbo irregular.

(48) *qu'elle*, que ella: *qu'* por *que*, pron. relat. acus. que pierde la *e*, porque le sigue voz que empieza en vocal. Este *que*, como relativo, expresa el acusativo con referencia á personas y cosas, y no hay que confundirle con *qui*, que se usa como nominativo.

(49) *y*, allá, allí, ó en ellos: adverbio de lugar y tambien pron. pers. de todo género y número, regido de las prepos. castellanas *á*, *en*.

(50) *avait vu*, habia visto: terc. pers. sign. del pluscuamperf. del verbo irreg. *voir*.

(51) *tant de fois*, tantas veces: *tant* adv. de cantidad, el cual, siendo invariable como adv., necesita la prepos. *de*, cuando se junta con un nombre. — *fois*, nombre femenino.

(52) *auprès d'elle*, junto á ella, á su lado: *auprès*, adv. y prepos. de lug. Usase tambien como prepos. comparativa, en cuyo caso significa *en cotejo de*, como *Lyon n'est rien auprès de Paris*, Lion no es nada en cotejo de Paris.

(53) *souvent elle demeurait immobile sur le rivage de la mer*, muchas veces permanecia inmóvil en la orilla del mar: *demeurait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo *demeurer*, de la prim. conjug. reg. — *immobile*, adjet. de ambos géneros por terminar en *e* muda. — *rivage*, sust. masc. — *mer*, sust. fem.

(54) *qu'elle arrosait de ses larmes*, que ella regaba con sus lágrimas: *arrosait*, tercera pers. sing. del imperf. indic. del verbo *arroser*, de la prim. conjug. reg. — *de*, prep. que suelen usar los franceses en vez de *con*, para denotar el modo ó medio. — *larmes*, sust. plur., sing. *larme*.

(55) *elle était sans cesse tournée*, ella estaba vuelta sin cesar: *était*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irregular *être*, que equivale en castellano á *ser* y *estar*; — *sans cesse*, adv. — *tournée*, partic. de pretér., terminacion fem. sing. del verbo reg. *tourner*, de la prim. conjug.

(56) *vers le côté*, hácia el lado: *vers*, prepos.; — *côté*, sust. masc. sing.

(57) *où le vaisseau d'Ulysse*, donde la nave de Ulises: *où*, adv. de lugar que tambien se usa en vez de relativo, cuando el antecedente es cosa; en este caso, equivale el *où* al relativo y á la prepos. *á* ó *en*; cuando el relativo está regido de la prep. *de*, se ha de expresar de este modo *d'où;* esta voz *ou* sin, acento es la disyuntiva *ó;* — *vaisseau*, sust. masc. sing.; su plural es *vaisseaux* porque los sust. y adjet. en *eau* forman el plural en *x*, y no en *s*.

(58) *fendant les ondes*, surcando las olas: *fendant*, part. de pres. del verbo regular *fendre*, de la cuarta conjug. primera clase; — *ondes*, sust. fem. plural.

(59) *avait disparu à ses yeux*, habia desaparecido á sus ojos: *avait disparu*, tercera pers. sing. del pluscuamperf. indic. del verbo reg. *disparaître*, de la cuarta conjug., tercera clase. Este verbo es uno de aquellos intransitivos que admiten los auxiliares *être* y *avoir*, el primero para denotar un estado, y el segundo para expresar meramente una accion; — *à* prep. de dat., que no

siempre equivale á nuestra prep. *à;—yeux*, sust. mas. plur. irregular; su sing. es *œil:* no obstante, cuando no significa el órgano de la vista, forma el plural regularmente, esto es, añadiendo *s* al singular.

(60) *tout-à-coup elle aperçut les débris d'un navire*, de repente ella descubrió los destrozos de un bajel: *tout-à-coup*, adv. de tiempo.—*aperçut*, terc. pers. sing. del pret. def. del verbo reg. *apercevoir* de la terc. conjug. reg.;—*débris*, sust. masc. plur.—*navire* sust. masc. sing.

(61) *qui venait de faire naufrage*, que venia (acababa) de hacer naufragio (naufragar): *venait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irreg. *venir*, y se usa por *acabar* del castellano para expresar una accion reciente—*faire*, infinit. del mismo verbo irreg.—*naufrage*, sust. masc. sing.

(62) *des bancs de rameurs mis en pièces*, bancos de remeros puestos en pedazos (destrozados): *des bancs*, literalmente *de los bancos*, porque los franceses, cuando no quieren determinar los nombres, emplean este que llaman artículo partitivo, y que no es más que el genit. del art. determinado;—*rameurs*, sust. plur.—*mis*, part. de pret. del verbo irreg, *mettre;*—*en*, prepos. que denota situacion interior indeterminada.—*pièces*, sust. fem. plur.

(63) *des rames écartées çà et là sur le sable*, remos esparcidos por acá y acullá sobre la arena: *des*, véase la nota anterior—*rames*, sust. fem. plur.—*écartées*, part. de pret. fem. plur. del verbo rec. *écarter*, de la prim. conjug.—*çà et là*, adv. de lugar.—*sable*, sust. masc. sing.

(64) *un gouvernail, un mât, des cordages flottant sur la côte*, un timon, un mástil jarcias nadando sobre la costa: *gouvernail*, sust. masc. sing.; su plural es en *ails*, y no en *aux*, porque se exceptúa de la regla;—*mât*, sust. masc. sing.—*cordages*, sust. masc. plur.—*flottant*, part. de pres. del verbo reg. *flotter*, de la prim. conjug.; aquí se usa *flottant*, como verbo, y no *flottants*, como adjetivo verbal, porque expresa una accion, y no una calidad, y por esta causa no concierta con los nombres que preceden,—*côte*, sust. fem. sing.

(65) *puis elle découvrit loin deux hommes*, en seguida ella descubrió de léjos dos hombres: *puis*, adv. de tiempo.—*découvrit*, terc. pers. sing. del pret. defin. de *découvrir*, verbo irreg.—*deux*, adj. num. card.—*hommes*, sust. masc. plur.

(66) *dont l'un paraissait âgé*, de los cuales el uno parecia anciano: *paraissait*, terc pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *paraître*, de la cuarta conjug. tercera clase;—*âgé*, adj.: cuando va seguido de adj. num. significa *de edad de*, como: *un homme âgé de trente ans*, un hombre de edad de treinta años.

(67) *l'autre, quoique jeune, ressemblait à Ulysse*, el otro aunque mozo se parecia á Ulises: *autre*, adjet. indef. masc. y fem.—*quoique*, conj.—*jeune*, adj. masc. y fem., este adjet. no puede sustantivarse en francés como en castellano, ejemplo: *un jeune homme*, un jóven, *les jeunes gens*, los jóvenes—*ressemblait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *ressembler*, de la prim. conjug.

(68) *il avait sa douceur et sa fierté*, tenia su agrado y altivez: *il*, pron. pers. terc. pers. sing. masc.—*avait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo *avoir* que significa *haber* y *tener*.—*et*, conjunc. copulat.

(69) *avec sa taille et sa démarche majestueuse*, con su estatura y su andar majestuoso: *avec*, prep.—*majestueuse*, adj. fem.; su terminacion masc. es en *eux*.

(70) *la déesse comprit que c'était Télémaque*, la diosa conoció que era Telémaco: *déesse*, sust., el masc. es *dieu*.—*comprit*, terc. pers. sing. del pret. defin. del verbo irreg. *comprendre*—*que*, conjun—*c'était*, terc. pers. sing. del imperf. del verbo *être*, precedido de la partícula impers. *ce*, que pierde la *e* por empezar con vocal el verbo siguiente. Usan los franceses esta partic. con el verbo *être*, cuando este no tiene supuesto, y va seguido de sust. pron. pers., adverbio (exceptuándose *tard*, tarde; *matin de bonne heure*, temprano, y adjetivo no determinado por verbo;—*Télémaque*, nombre prop. masc.

(71) *fils de ce héros*, hijo de aquel héroe: *fils*, sust. masc. de ámbos números;

por terminar en *s*; fem. *fille*, que significa *hija, muchacha* y *doncella*; — *ce*, adj. demost. que no toma la *t* final, porque *héros* tiene la *h* aspirada. Adviértase, no obstante, que sus derivados *héroïde, héroïne, héroïque, héroïquement, héroïsme*, tienen muda la *h*.

(72) *mais quoique les dieux*, pero aunque los dioses: *dieux*, sust. plur. de *dieu*, que, por terminar en *eu*, forma el plural en *x* y no en *s*.

(73) *surpassent de loin en connaissance tous les hommes*, exceden de léjos (muchísimo) en conocimiento á todos los hombres; *surpassent*, terc. pers. plur. del pres. sub. del verbo reg. *surpasser*, de la prim. conjug. — *de loin*, adv. de lug., que se usa figuradamente por de cantidad (*de loin en loin*, de tarde en tarde) — *tous*, adj. masc. plur., sing. *tout*, todo; fem. sing. *toute*, plur. *toutes*. *Tout* se usa con el verbo *ser*, en lugar del *por más que*, del castellano, como *tout riche que vous soyez*, por más rico que V. sea. No hay la prep. *à* delante de *tous les hommes*, como la ponemos en español, porque los franceses no la usan nunca con el acusativo ó régimen directo.

(74) *elle ne put découvrir qui était cet homme vénérable*, ella no pudo descubrir quién era aquel hombre venerable: *put*, terc. pers. sing. del pret. defin. del verbo irreg. *pouvoir*; — *qui*, interrog. de persona y predicado del verbo *être*; — *cet*, toma la *t*, porque *homme* tiene muda la *h*.

(75) *dont Télémaque était accompagné*, de que Telémaco estaba (iba) acompañado: *accompagné*, part. de pret. del verbo reg. *accompagner*, de la prim. conjug.

(76) *c'est que les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qui leur plaît*, es que (porque) los dioses superiores ocultan á los inferiores cuanto les parece bien: *c'est que*, verbo ser con la partícula impers. *ce*, seguido de la conj. *que*; — *cachent*, terc. pers. plur. del pres. indic. del verbo reg. *cacher*, de la prim. conjug.; — *aux*, contraccion del dativo plur. del art. determ. para ambos géneros, y que por tanto equivale á *à les*, á los, á las; *tout ce qui*, todo lo que, todo cuanto, cuanto; *ce* corresponde aquí á *lo* del castellano, art. neutro de que carece la lengua francesa, y que en estas frases se suple con el adj. demost. — *qui*, pron. relat. supuesto; — *leur*, dat. plur. de ambos gén. del pron. pers. de la terc. pers.; en esta acepcion nunca toma *s*; pero cuando se emplea como posesivo, toma *s*, si son muchas las cosas poseidas; como *leurs livres*, sus libros (de ellos ó de ellas); — *plaît*, terc. pers. sing. del verbo *plaire* (agradar, gustar, parecer bien), de la cuarta conjug., segunda clase.

(77) *et Minerve, qui accompagnait Télémaque sous la figure de Mentor*, y Minerva, que acompañaba á Telémaco bajo la figura de Mentor: *Minerve*, diosa de la sabiduría, nombre propio; — *sous*, prep. — *Mentor*, amigo de Ulises, nombre propio, tómase tambien por *ayo, consejero*.

(78) *ne voulait pas être connue de Calipso*, no queria ser conocida por Calipso: *voulait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irreg. *vouloir*; — *pas*, partic. negat. que usan los franceses fuera de los casos que se irán explicando; — *connue*, part. de pret. fem. sing. del verbo *connaître*, de la cuarta conjug. reg. terc. clase.

(79) *cependant Calypso se réjouissait d'un naufrage*, sin embargo, Calipso se alegraba de un naufragio: *cependant*, conj. adversat., que tambien se usa como adv. de tiempo; — *réjouissait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *réjouir*, de la segunda conjug.

(80) *qui mettait dans son île le fils d'Ulyse*, que ponia en su isla al hijo de Ulises: *mettait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irreg. *mettre*.

(81) *si semblable à son père*, tan parecido á su padre: *si*, adv. de cantidad y de compar. negat. que modifica á adjetivos y adverbios; — *son*, adj. poses. sing. de la tercera pers. sing.: su plural *ses*: cuando denota posesion de muchos es *leur* ó *leurs*, segun el número de la cosa poseida.

(82) *elle s'avance vers lui*, se adelanta hácia él; *s'avance; se*, pron. reflex. que pierde la *e* por empezar con vocal el verbo sig. — *avance*, terc. pers. sing. del pres. indic. del verbo reg. *avancer*, de la prim. conjug. — *lui*, caso oblícuo

regido de prep., del pron. pers. mas. terc. pers. sing.: cuando se usa como dativo sin prep., se refiere á entrambos gén. en sing., como *je lui parle*, yo le hablo (á él ó á ella).

(83) *et sans faire semblant de savoir qui il est*, y sin hacer ademan de (aparentando no) saber quién es: *sans*, prepos. exclus. — *faire semblant*, idiotismo francés, que significa *fingir, aparentar;* la exclusiva *sans* que precede se ha de considerar como negacion que modifica al verbo *savoir;* y por tanto no se ha de traducir *sin aparentar saber*, sino más bien *aparentando no saber;* — *faire*, infinit. del mismo verbo irreg.—*savoir*, infinit. del mismo verbo irreg. —*qui*, predicado del verbo *être*, que en este caso sólo puede referirse á personas;—*est*, terc. pers, sing. del pres. indic. del verbo *être*.

(84) *d'où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder dans mon île?* ¿de dónde os viene, le dijo ella, esa temeridad de aportar en mi isla? (¿cómo habeis tenido el atrevimiento de etc.?): *vous*, dat. del pronom. pers., segunda pers. plur. (este pronombre es invariable, y lo usan los franceses por vos, V., Vds. del castellano);—*vient*, terc. pers. del sing, pres. indic. del verbo irregular *venir;* — *mon île*, por *ma île*, por empezar con vocal el fem. *île*.

(85) *sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire*, sabed, jóven extranjero, que uno no (nadie) viene impunemente á mi imperio: *sachez*, segunda pers. plur. imperat. del verbo irreg. *savoir,—qu'on*, (por *que on*, por la razon dicha), conj. y pron. pers. indef., que se usa muchísimo en francés cuando se habla en general sin determinar sugeto, y se entiende que el hombre ejecuta la accion (esta partic. *on* se supone derivada de *homme*, hombre);—*point*, partic. negat. que niega con mayor energía que la otra *pas;* — *impunément*, adv. de modo.

(86) *elle tâchait de couvrir sous ces paroles menaçantes*, ella procuraba encubrir bajo estas palabras amenazadoras: *tâchait*, terc, pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *tâcher*, de la prim. conjug. (sin el circunflejo en la *a*, *tacher*, significa manchar); *de*, prep. que rige este verbo, cuando significa procurar; pero cuando se emplea por *tener intencion*, pide la prep. *à*, como *vous tâchez à m'ennuyer*, V. tiene intencion de fastidiarme. Cuando el verbo *procurar* del castellano va seguido de nombre, debe traducirse por *procurer*, y no por *tâcher*, ejemplo: él me procuró libros, *il me procura des livres;—couvrir*, infinit. del mismo verbo irreg.; — *menaçantes*, adj. verbal, tomado del part. de pres. del verbo *menacer;* aquí denota una calidad, y no una accion, y por esto concierta con el sust.

(87) *la joie de son cœur, qui éclatait malgré elle sur son visage*, el gozo de su corazon, que rebosaba á pesar suyo en su rostro: *éclatait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *éclater*, de la primera conjug.—*malgré*, prep. —*sur*, sobre: úsase aquí por la prep. *en* del castellano, porque denota posicion superficial.

(88) *Télémaque lui répondit*, Telémaco le respondió: *lui*, dat. sing. masc. y femen. (este sin prep.) de la terc. pers. del pron. pers.—*répondit*, terc. pers. sing. del pret. defin. del verbo reg. *répondre*, de la cuarta conjug. prim. clase.

(89) *ô vous, qui que vous soyez, mortelle ou déesse*, ó vos, seáis quien fuéreis, mortal ó diosa: *qui que*, pron. relat., el primero supuesto, el segundo predicado del verbo *être;* úsase por *cualquiera que;* — *soyez*. seg. pers. plural del pres. sub. del verbo irregular *être*.

(90) *quoiqu'à vous voir on ne puisse vous prendre que pour une divinité*, aunque al veros no se os pueda tomar (tener) sino por una divinidad: *à vous voir*, aquí no hay artículo como en castellano, porque los infinitos no lo llevan en francés, sino en muy pocos que se consideran como sustantivos, como *le savoir*, el saber. — *on*, pronombre indef. de que ya hemos hablado; (véase la nota 85); — *puisse*, terc. pers. del sing. del pres. subj. del verbo irreg. *pouvoir;* — *que*, adversat., que usan los franceses por nuestro *sino ó mas que*. Véase la nota 45.

(91) *seriez-vous insensible au malheur d'un fils*, seriais vos insensible á la desgracia de un hijo: *seriez*, seg. pers. plur. del condicional del verbo *être*.

(92) *qui cherchant son père à la merci des vents et des flots,* que buscando á su padre á la merced de los vientos y de las olas: *cherchant*, part. de pres. del vergo regular *chercher*, de la prim. conjug.

(93) *a vu briser son navire contre vos rochers,* ha visto su nave estrellarse contra vuestras rocas: *a vu*, terc. pers. sing. del perf. compuesto del verbo irreg. *voir*; —*vos*, adj. poses. plur. de la seg. pers.; cuando la cosa poseida es una, se usa *votre*.

(94) *quel est donc votre père que vous cherchez?* ¿quién es pues vuestro padre á quien buscais? *quel*, pron. interrog., que, cuando denota eleccion, pide el artic. determin. *le*, como *lequel des deux*, ¿cuál de los dos? — *que*, acus. de pers. y cosa del pronom. relat. Ya hemos dicho que el acusativo ó régimen directo no trae nunca preposicion en francés.

(95) *reprit la déesse*, repuso la diosa: *reprit*, terc. pers. del pret. definido del verbo irreg. *répendre*; derivado de *prendre*, tomar, coger.

(96) *il se nomme Ulysse, dit Télémaque*, él se llama (llámase) Ulises, dijo Telémaco. En francés no suelen suprimirse los pronom. pers. de prim. y seg.; los de terc. se suprimen tan sólo cuando ya se expresaron con el verbo anterior de la misma cláusula, no habiendo más conjunciones que *ni* ó *et*, como *il lit et écrit*, él lee y escribe; pero si decimos *cuando él lee, escribe*, la traduccion francesa será *quand il lit, il écrit*; — *dit*, terc. pers. sing. del pret. definit. (tambien lo es del pres. indic.) del verbo irregular *dire*.

(97) *c'est un des rois qui ont*, es uno de los reyes que han; *c'est*, terc. pers. sing. del pres. indicat. del verbo *être* (véase la nota 70); —*ont*, terc. pers. pl. del pres. indic. del verbo *avoir*, haber ó tener.

(98) *après un siège de dix ans*, despues de un sitio de diez años: *après*, prep. que no pide el complemento *de*, como el castellano despues.

(99) *renversé la fameuse Troie*, derribado la famosa Troya: *fameuse*, adj. fem. el masculino es *fameux*.

(100) *son nom fut célèbre dans la Grèce et dans toute l'Asie par sa valeur dans les combats*, su nombre fué célebre en la Grecia y en toda el Asia por su valor en los combates: *fut*, terc. pers sing. del pret. defin. del verbo *être*; — *dans*, prep. determinada. Si en vez de decir *en la Grecia*, se dijese *en Grecia*, la traduccion francesa seria *en Grèce*, con la prep. *en* indeterminada.

(101) *et plus encore par sa sagesse dans les conseils*, y más aun por su prudencia en los consejos: *plus*, adv. comparativo (véase la nota 19); —*par*, prep. que denota causa, motivo, instrumento, y medio; las prep. *por* y *con* en castellano.

(102) *maintenant, errant dans toute l'étendue des mers*, ahora, errando por todo el ámbito de los mares: *maintenant*, adv. de tiempo.

(103) *il parcourt tous les écueils les plus terribles*, recorre todos los escollos más terribles: *parcourt*, terc. pers. sing. del pres. indic. del verbo irreg. *parcourir*, derivado de *courir*, correr;—*les plus terribles*, superlativo relativo que se requiere en francés el art. determ. cuando se pospone al sustantivo.

(104) *sa patrie semble fuir devant lui*, su patria parece huir delante de él, su patria al parecer se aleja de él): *fuir*, infinitif. del mismo verbo irreg.;— *devant*, prep.

(105) *Pénélope, sa femme et moi, qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir*: Penélope, su esposa y yo, que soy su hijo, hemos perdido la esperanza de volverle á ver: *moi*, seg. nom. del pron. pers. sing. de prim.; aquí no se puede emplear *je*, porque está separado de su verbo;—*nous*, pron. pers. pl. de prim.: en castellano no necesitamos emplear su equivalente; pero en francés, cuando el verbo se refiere á pron. de distintas personas, se ha de usar el pron. pers. por que requiera la terminacion que damos al verbo, como tú y él leeis, *toi et lui vous lisez*;—*avons perdu*, perf. comp. del verbo *perdre*; —*revoir*, infin. del mismo verbo irreg., deriv. de *voir*, ver. Los franceses expresan la repeticion en muchos verbos con esta sílaba *re*; como *refaire*, volver á hacer, hacer de nuevo, hacer otra vez.

(106) *je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il est*, yo

corro con los mismos peligros que él, para averiguar donde está (se halla: *je cours*, prim. pers. sing. del pres. indic. del verbo irreg. *courir*; — *lui*, seg. nom. del pron. pers. masc. sing. de terc., que se usa aquí en vez de *il*, porque se calla el verbo; — *por*, prep. objet. — *apprendre*, infinit. de verbo irreg; significa *aprender, enseñar, informar, saber, averiguar*.

(107) *mais, que dis-je! peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abîmes de la mer*, pero ¡qué digo! puede ser que él esté ahora (quizás está ya sepultado en los abismos del mar: *que*, pron. inter. de cosa que se usa como acusat.; — *dis-je*, prim. pers. sing. del pres. indicat. del verbo irreg. *dire*, seguida del supuesto *je*, por ser la cláusula admirativa; — *peut-être*, adv. dubit. (si no mediase la conj. *que* entre este adv. y el pron. *il*, podríamos decir *peut-être est-il* etc., dando á la cláusula la forma interrogativa); — *enseveli*, part. de pret. del verbo reg. *ensevelir*, de la segunda conjugacion.

(108) *ayez pitié de nos malheurs*, tened compasion de nuestras desdichas; *ayez*, seg. pers. pl. del imperat. del verbo irreg. *avoir*; — *nos*, adj. pos. pl. de la prim. pers. pl.; si lo poseido fuese uno, diríamos *notre*.

(109) *et si vous savez, ô deesse*, y si vos sabeis, ó diosa: *si*, partic. condicional; — *savez*, seg. pers. plur. del pres. indic. del verbo irregular *savoir*.

(110) *ce que les destinées on fait pour sauver ou perdre Ulysse*, lo que han hecho los hados para salvar ó perder á Ulises: *ce que*, pron. compuesto de relativo, que equivale á *lo que*, del castellano; — *que*, acus. de relativo; — *ont fait*, terc. pers. plur del perf. com. del verbo irregular *faire*.

(111) *daignez en instruire son fils Télémaque*, dignaos enterar de ello á su hijo Telémaco: *daignez*, seg. pers. plur. del verbo reg. *daigner*, de la prim. conjug. (este verbo no es reflexivo en francés); — *en*, pron. pers. ó demostrat. Tambien se emplea como adv. de lug., en cuyo caso equivale á *de allí, de allá;* como prep. de lug. indeterminado, y como partic. que acompaña al particip. del pres. Esta voz, usada como pron. pers. ó demostrat., se emplea en francés con bastante frecuencia, y en muchos casos en que omitimos en castellano su equivalente. Esto se verifica cuando empleamos como acusat. de un verbo un adjet. numeral ó pronombre indefinido con referencia á un sustantivo usado ántes: ejemplo, yo le pedí manzanas, y él me dió tres, ó no me dió ninguna, *je lui demandai des pommes, et il m'en donna trois, ó il ne m'en donna aucune*. Si en estos casos suprimiésemos en francés el *en*, no se entenderia absolutamente el sentido. Esta voz *en* equivale tambien, segun se ha dicho, á los pron. person. de terc. pers. y demostr.. aunque en castellano los empleemos en acusativo, como *lo, la, los, las*; ejemplo: yo buscaba libros, y no los encontraba, *je cherchais des livres, et je n'en trouvais point:* en este caso, hay que traducir por *en* el pron. pers. castellano, porque se refiere á un nombre partitivo, y como este es un genitivo, segun ya se ha dicho ántes, es natural que coloquemos en el mismo caso el pron. que á él se refiere. Aunque en el ejemplo anterior suprimiésemos en castellano, como podria hacerse, el pron. pers., no podríamos omitir en francés el *en*, porque esta voz sirve en francés como complemento de acusativo numeral indefinido ó tácito (mas adelante se verán los demas usos del *en*) — *son fils*, no hay aquí la prep. *à*, porque, segun se ha dicho, nunca la emplean los franceses con el acusativo.

(112) *Calypso, étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse*, Calipso, atónita y enternecida al ver en tan lozana juventud: *une*, art. indef. fem. que se usa en francés, aunque se suprima en castellano, con los nombres en sing. no determinados ó modificados por adjetivos poses. ó indicativos; — *si*, adv. de cantidad que modifica á adverbios y adjetivos; si fuese de comparacion, se usaria *aussi*; pero este *aussi* se suele mudar en *si* en las frases comparativas negativas; ejemplos: *de cantidad — il est si riche*, él es tan rico; *de comparacion — il est aussi riche que moi*, él es tan rico como yo: *de comparacion negativa — il n'est pas si riche que moi*, él no es tan rico como yo. No obstante, no habria inconveniente en decir con *aussi, il n'est pas aussi riche que moi*. Estos adverbios *si* y *aussi* piden el adv. *fort* cuando modifican á una expresion adverbial. Dan los franceses este nombre á los sustantivos precedidos de una

prep. para denotar un estado ó un modo de ser, como *être en colère*, *au dessus*, etc.: ejemplo: *il est si fort en colère*, él está tan enfadado. La supresion del *fort* seria aquí un solecismo; — *vive*, adj. fem. sing., el masc. es *vif;* los adj. masc. que terminan en *f.* forman el fem. mudando la *f* en *ve*.

(113) *tant de sagesse et d'éloquence*, tanta sabiduría y elocuencia: *tant*, adv. de cantidad que se junta con verbos, con sustantivos y particip. de pretér. usados como verbos: ejemplos: *il lit tant*, él lee tanto; *il a tant lu*, él ha leido tanto; *il a tant de livres*, él tiene tantos libros. Adviértase que cuando modifica á un sust., requiere el *tant* la prep. *de*. Lo propio sucede con el *autant*, que se usa para establecer una comparacion, como *il a autant de livres que moi*, él tiene tantos libros como yo. Cuando la comparacion es negativa, se suele emplear meramente *tant*, aunque tambien úsase en este caso el *autant*, y así podrémos decir *il n'a pas tant ó autant de livres que moi*, él no tiene tantos libros como yo.

(114) *ne pouvait rassasier ses yeux en le regardant*, no podia hartar sus ojos mirándole (no se cansaba de mirarle): *ses*, adj. poses. de terc. pers. que denota ser uno el poseedor, y plural lo poseido; — *yeux*, plur. de *œil* (véase la nota 59); — *en*, particula que acompaña al participio de presente para denotar el modo como se verifica una accion, la simultaneinad de dos acciones, y como suplente del adv. *cuando:* ejemplos: *je le rencontrai en y allant*, yo le encontré yendo (yo) allá; *j'apprends en étudiant*, estudiando aprendo. Pero esta particula *en* no debe usarse en los casos siguientes: 1.° cuando las acciones del participio y del verbo que le acompaña no son simultáneas, y va el participio prevenido de supuesto pronombre personal, como *moi voyant celà je m'en allai*, viendo yo esto, me fuí. 2.° Cuando la accion del participio la ejecuta el acusat. del verbo anterior, y no su nominativo, como *je vis mon frère lisant un livre*, vi á mi hermano que leia un libro: si aquí empleásemos la particula *en*, se entenderia que yo leia el libro. 3.° Cuando se usa el participio en vez del *porque*, como *je ne vins pas, n'ayant pas le temps*, yo no vine porque no tuve tiempo. Tampoco se usa la particula *en* con los participios de presente compuestos, porque no la quieren los auxiliares *avoir* y *être*. Adviértase que *avoir*, ademas de significar el auxiliar *haber*, equivale tambien á nuestro *tener*, en cuyo concepto requiere la particula *en* en los mismos casos que los demas verbos adjetivos.

(115) *et elle demeurait en silence*, y ella permanecia en silencio (callaba): *en*, prep. de lug. indeterminado que expresa el modo. Si *silence* tuviese artículo diriamos *dans le silence*.

(116) *en fin elle lui dit: Télémaque, nous vous apprendrons ce qui est arrivé à votre père*. Por fin ella le dijo: ya os informaremos, oh Telémaco, de lo que ha sucedido (sucedió) á vuestro padre: *nous*, pron. pers. prim. pers. plur. — *apprendrons*, fut. prim. pers. plur. del verbo irreg. *apprendre*. (Véase la nota 106); — *est arrivé*, perf. comp. terc. pres. sing. del verbo reg. *arriver*, que significa *llegar* y *suceder*, en entrambas acepciones es intransitivo, y pide el auxiliar *être*, y nunca el *avoir*.

(117) *mais l'histoire en est longue*, pero la narracion de eso es larga (es larga de contar): *mais*, adversativa; — *en*, pron. pers. ó demostr. que se usa en francés por el posesivo de terc. pers. *su* ó *sus* del castellano, cuando estos adjetivos no expresan propiamente la posesion, y se habla de cosas poseidas por otras cosas ó animales: ejemplo, *j'ai vu la mer, et j'en ai bravé les dangers*, yo he visto el mar y he arrostrado sus riesgos. Aquí empleamos el *en* en vez del posesivo, porque los *peligros* no son parte integrante del mismo mar: pero si, hablando del mar, decimos *yo he sondeado su profundidad en la costa, y observado la agitacion de sus olas*, la traduccion francesa deberá ser *j'ai sondé sa profondeur à la côte, et j'ai observé l'agitation de ses flots;* y aquí seria impropio el uso del *en*, porque la *profundidad* y las *olas* son propiedad, y no accidentes del mar. Sin embargo hay cosas en que, á pesar de deberse emplear el *en* por el poses. de terc. pers., no es posible, y son los siguientes: 1.° Cuando la cosa poseida por la otra es supuesto de un verbo adjetivo,

como *j'ai vu la mer, et ses dangers me font peur*, he visto el mar, y sus peligros me espantan. 2.º Cuando la cosa poseida por la otra está regida de preposicion, como *j'ai vu la mer, et je puis parler de ses dangers*, yo he visto el mar, y puedo hablar de sus peligros. En ambos casos no es posible emplear el *en*, porque no hay donde colocarlo; —*longue*, adj. fem. sing. que se forma irregularmente del masc. *long*.

(118) *il est temps de vous délasser de tous vos travaux*, es tiempo de descansar (ya es hora que descanseis) de todas vuestras fatigas: *il*, particula impersonal que se usa con los verbos propiamente impersonales y con los que lo son accidentalmente, como *il pleut*, llueve; *il semble qu'elle n'étudie pas*, parene que ella no estudia. Cuando el verbo *être* se usa impersonalmente, pide esta particula *il* en los casos siguientes: 1.º Para indicar las horas del dia, como *il est dix heures*, son las diez. 2.º Cuando se halla seguido de adjetivo, y este de verbo, ya esté en subjuntivo, ya en infinitivo con la preposicion *de*, como *il est utile que vous y alliez*, es útil que V. vaya alla; *il est bon d'étudier*, bueno es estudiar, ó el estudiar es bueno. Advertencia. Si en este último ejemplo trocásemos la preposicion *de* en *à*, el *il* dejaria de ser particula impersonal, y se mudaria en pronombre personal, variando todo el sentido; pues cuando decimos *il est bon d'étudier*, formamos una oracion incompleta, puesto que, ademas de carecer de supuesto, el cual se suple con la particula impersonal *il*, falta lo más esencial, que es el caso regido; por consiguiente se reduce la frase á una proposicion general, sin indicar lo que se ha de estudiar. Pero cuando decimos *il est bon à étudier*, formamos una oracion cabal y terminante, puesto que tiene supuesto determinado (ya que nunca empleamos un pron. pers. si ántes no hemos citado el sust. á que debe referirse): y este mismo supuesto es el predicado del verbo ser, por donde se ve que *il est bon à étudier*, equivale á *il est bon à être étudié*, usándose aquí el infinitivo activo por el pasivo, del mismo modo que en español, cuando decimos esta agua es buena de beber ó para beber, que en francés será *cette eau est bonne à boire*. 3.º Empléase tambien la part. impers. *il* con el verbo *être*, cuando este verbo va seguido de los advervios de tiempo, *tard*, tarde, *matin*, *de bonne heure*, temprano, y del sust. *temps*, indeterminado, como *il est tard*, es tarde; *il est temps de souper*, es hora de cenar; pero si decimos: *es el tiempo*, dirémos en francés *c'est le temps*, con la particula *ce*. 4.º Usan los franceses el verbo *être* en vez del *avoir* ó *haber* impersonal del castellano, para denotar un estado que fué ó existe realmente, en este caso, el verbo *être* requiere tambien la particula *il*, como *il fut un temps* por *il y eut un temps*, hubo un tiempo; *il est des hommes*, por *il y a des hommes*, hay hombres. Adviértase que el verbo *être* no puede emplearse en estos casos en lugar del impersonal *avoir*, cuando se habla de un estado transitorio ó inconstante: y así si decimos hay un hombre en la calle, dirémos en francés con *avoir* y no con *être*, *y a un homme dans la rue*. 5.º Tambien emplean los franceses la particula *il* con el verbo *être* impersonal en esta expresion *il est vrai*, es verdad, cuando se usa entre comas ó paréntesis, con referencia á lo que se está diciendo, como *il vint, il est vrai, mais mon père ne le vit pas*, él vino es verdad, pero mi padre ne le vió. 6.º Usan los franceses ademas la particula *il* con los verbos intransitivos cuyo supuesto es indeterminado, como *il est arrivé un bâtiment*, ha llegado un buque. Mas adelante se hablará de los casos en que el verbo *être* impersonal pide la particula *ce*.

(119) *venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils*, venid ámi morada, donde os recibiré como á hijo: *venez*, seg. pers. plur. imperat. del verbo irregular *venir*; — *ma*, adj. pos. fem. sing. de la prim. pers. sing.; el masc. es *mon*, plur. de ambos géneros *mes*; —*où*, adv. de lug. que tambien se usa como pron. relat. de cosas, en cuyo caso equivale al castellano *á que, en que*; —*d'où*, en este concepto, equivale á *de que*; —*recevrai*, prim. pers. sing. del fut. del verbo regular *recevoir*, de la terc. conjugacion reg. Los verbos reg. en *oir* forman el fut. y el condicional, perdiendo la vocal compuesta *oi* del infinitivo, y tomando las terminaciones propias de estos tiempos, que son para

todos los verbos de la lengua francesa, *ai, as, a, ons, ez, ont,* en el fut.; y *ais, ais, ait, ons, iez, aient*, en el condicional. Los verbos en *oir* reg. ofrecen otra particularidad: y es que las terminaciones mudas de los tiempos, que son la terc. del plur. del pres. de índic., las tres del sing. y la terc. del plur. del pres. del subj., cambian la *e* muda del participio de pres. de que se derivan en la vocal compuesta *oi*, para que no sean mudas todas las vocales del verbo; y así de *recevant*, primit. del plur. del pres. de indic. y del subj., formamos *ils reçoivent, que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive, qu'ils reçoivent;* pero adviértase que no se verifica esta mudanza en las pers. que tienen una terminacion que se pronuncia, porque no la necesitan: y así decimos, conservando la *e* muda de la radical *recevant, nous recevons, vous recevez, que nous recevions, que vous receviez*. El imperativo, como que no hace más que tomar sus pers. al pres. de indic. y subj. la seg. del sing. á la prim. del sing. del pres. indic., la prim. y seg. del plur. á las correspondientes del mismo pres. de indic.; y la terc. á las correspondientes del pres. de subj., sigue las reglas establecidas.

(120) *Venez, vous serez ma consolation dans cette solitude, et je ferai votre bonheur, pourvu que vous sachiez en jouir,* venid, vos sereis mi consuelo en esta soledad, y yo haré (labraré) vuestra dicha, como sepais disfrutarla: *serez*, seg. pers. plur. del fut. del verbo irreg. *être;* — *cette*, adj. demostr. fem. sing.; el masc. es *ce* ó *cet*, segun ya se ha dicho en la nota 4.ª, y el plur. de entrambos géneros es *ces;*—*ferai*, prim. pers. sing. del fut. del verbo irreg. *faire;* — *sachiez*, seg. pers. plur. del pres. subj. del verbo irreg. *savoir;* — *en jouir*, disfrutar de ella. (Véase sobre el *en* la nota 111.)

(121) *Télémaque suivait la déesse environnée d'une foule de jeunes nymphes,* Telémaco seguia á la diosa, rodeada de una multitud de ninfas jóvenes: *suivait*, terc. pers. sing. del imperf. de indic. del verbo irreg. *suivre;* — *environnée*, part. de pret. usado como adjetivo, lo mismo que en castellano, y concertando con el nombre á que se refiere.

(122) *au-dessus desquelles elle s'élevait de toute la tête,* por encima de las cuales descollaba su cabeza: *au-dessus*, expresion adverbial, compuesta de prep., artículo y sust. (*dessus* puede ser sust. y adv., segun su oficio en la oracion); —*desquelles*, gen. plur. fem. de *lequel*.

(123) *comme un grand chêne dans une forêt élève ses branches épaisses au-dessus de tous les arbres qui l'environnent,* como una grande encina en un bosque levanta sus ramas frondosas sobre todos los árboles que la rodean: *élève*, ter., pers. sing. del pres. indic. del verbo *élever;* en *élève* se pone el acento grave en la segunda *e* muda en el infinit., porque es muda la terminacion;— *épaisses*, adj. fem. plur.: el masc. sing. y plur. es *épais*, pues los adjetivos en *ais* forman el fem. duplicando la *s*, ménos *mauvais*, malo, *niais*, bobo, que hacen el fem. *mauvais, niaïse*.

(124) *Il admirait l'éclat de sa beauté, la riche pourpre de sa robe longue et flottante,* él admiraba la lozanía de su hermosura, la rica púrpura de su vestido largo y ondeante: *flottante*, adj. verbal fem. tomado del verbo *flotter;* aquí es adjetivo, y como tal debe concertar con el sust., porque expresa una calidad, y no una accion. Más adelante se hablará de este punto, que es otra dificultad de la lengua francesa.

(125) *ses cheveux noués par derrière négligemment, mais avec grâce,* su cabellera cogida á la espalda descuidadamente, aunque con gracia: *cheveux*, sust. plur. de *cheveu;*—*noués*, part. de pret. usado como adj. y concertando con *cheveux;* — *par derrière*, expresion adverbial; — *négligemment*, adv. de modo formado del adj. *négligent;* los adjetivos en *ent* y *ant* forman el adverbio mudando respectivamente estas terminaciones en *emment, amment*, como *prudent, prudemment; constant, constamment;* exceptúanse *présent*, presente; *lent*, lento, que forman el adjetivo regularmente de la terminacion femenina, *présentement, lentement*.

(126) *le feu qui sortait de ses yeux, et la douceur qui tempérait cette vivacité,* el fuego que salia (brotaba) de sus ojos, y la afabilidad que moderaba aquella viveza: *sortait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo irreg. *sortir*.

(127) *Mentor, les yeux baissés, gardant un silence modeste, suivait Télémaque*, Mentor, bajando la vista, y guardando un modesto silencio, seguia á Telémaco: *les yeux baissés*, supuesto con participio absoluto; locucion muy usada en francés; — *gardant*, participio de pres. del verbo regular *garder*, de la prim. conjug., que expresa la accion hecha por Mentor, y no trae la partícula *en*, porque se considera como participio independiente del verbo determinante *suivait*.

(128) *on arriva à la porte de la grotte de Calypso*, llegaron á la puerta de la gruta de Calipso: *on*, pron. pers. indef. (véase la nota 85). Este pron., aunque de suyo indefinido y colectivo, se usa á veces en lugar de una sola persona, como *on demande à vous parler*, alguien desea hablar con V.; y aunque, propiamente hablando, pertenece á la terc. pers., úsase á veces no obstante en vez de la primera ó segunda; ejemplos: si encuentro á uno que estuvo enfermo, hablando familiarmente, podré decir: *se porte-t-on mieux aujourd'hui?* ¿está V. mejor hoy? *on est fort content*, uno (esto es, yo) está muy contento. A este pron. se le antepone el artículo *l'* (apostrofado) cuando va precedido de *si*, si; *et*, y; *ou*, ó; *où*, dónde; para evitar el encuentro de vocales, como *si l'on fait*, si se hace, etc. Cuando le precede la conj. *que*, se le añade tambien á veces el artículo, mas no si el verbo empieza con *l*, ó tiene por régimen un pron. pers. de terc. pers., como *ou on lit*, ó uno lee; *et on lui dit*, y le dijeron. Empléase con este pron. el adj. fem. cuando se refiere claramente á una mujer, como *quand on est jolie, on ne l'ignore pas long-temps*, la mujer bonita no ignora por mucho tiempo su hermosura.

(129) *où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux*, donde Telémaco quedó pasmado al ver, con una apariencia de rústica sencillez, cuanto puede embelesar la vista: *surpris*, part. pret. del verbo irregular *surprendre*, derivado de *prendre*, part. de pres, *prenant;* el que duplica la *n*, en todas las personas derivadas que tienen muda la terminacion, como *ils prennent*, *que je prenne*, *prennes*, *prenne*, *prennent;* — *peut*, terc. pers. sing. del pres. indic. del verbo irregular *pouvoir*.

(130) *il est vrai qu'on n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues*, es verdad que allí no se veia ni oro, ni plata, ni mármol, ni columnas, ni pinturas, ni estátuas: *il*, part. impers. (véase la nota 118); — *vrai*, adj. por el sust. del castellano, pues los franceses dicen es verdadero por es verdad; — *y*, adv. de lug. ó pron. pers. regido de la prep. *en* ó *à*; cuando esta partícula va con el mismo verbo que la partícula *en*, usada como pron. pers. ó demost., se antepone á esta, como *nous y en parlerons*, allí hablaremos de esto, pero se pospone al *en*, cuando esta partícula no equivale á pronombre, y es tan sólo la que acompaña al participio de presente en ciertos casos, como *en y allant*, yendo allá. Esta partícula, lo mismo que la otra *en* pron., se colocan respecto del verbo en el mismo lugar que los pronombres personales regidos del verbo; — *voyait*, terc. pers. del imperf. indic. del verbo irregular *voir;* aquí no se usan los adv. *pas ó point*, porque en la misma frase hay el adv. negativo *ni*.

(131) *mais cette grotte était taillée dans le roc, en voûtes pleines de rocailles et de coquilles; elle était tapissée d'une jeune vigne, qui étendait également ses branches souples de tous côtés*, pero esta gruta estaba cortada en (formando) bóvedas llenas de piedrecitas y conchas; ella (y que) estaba entapizada de una tierna vid que extendia igualmente sus flexibles ramas por todos lados, *étendait*, terc. pers. sing. del imperf. indic. del verbo reg. *étendre*, de la cuarta conjug. prim. clase; — *tous*, adj. plur. masc., el sing. es *tout*.

(132) *Les doux zéphyrs conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur*, los dulces céfiros conservaban en este sitio, á pesar de los ardores del sol, una deliciosa frescura: *doux*, adj. masc. sing. y plur., fem. *douce;* — *en*, prep. indeterminada, usada aquí por la determinada *dans;* — *délicieuse*, adj. fem.; el mascu'ino es *délicieux*.

(133) *des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'ama-*

rantes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi purs et clairs que le cristal, unas fuentes corriendo (que corrian) con suave murmurio sobre (por) unos prados sembrados de amarantos y violetas, formaban en diversos parajes baños tan puros y claros como el cristal; *des*, plur. del art. indef. *un, une;*—*coulant*, part. de pres. del verbo reg. *couler;* no concierta con *fontaines*, porque se usa como verbo, por expresar una accion, y no una calidad;—*sur*, prep. que denota situacion superficial;—*des*, artículo partitivo, plur. de entrambos géneros, el sing. masc. es *du*, el fem. *de la* (véase la nota 62): los franceses usan este artículo con los nombres indeterminados que en castellano no traen ninguno, como *deme V. agua, yo vendo libros*, que se traducirá en francés por *donnez-moi de l'eau, je vends des livres;*—*aussi*, adv. comparativo de adj. y adv. (véase la nota 112);—*que*, conj. comparat. de superioridad é igualdad, y que por tanto equivale al *que* y *como* del castellano.

(134) *mille fleurs naissantes émaillaient les tapis verts dont la grotte était environnée*, mil flores nacientes esmaltaban las verdes alfombras de que estaba rodeada la gruta; *naissantes*, adj. verbal derivado del part. de pres. del verbo irregular *naître*, y concertando con el sust. porque le califica.

(135) *là on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums*, encontrábase allí un bosque de aquellos árboles frondosos que producen manzanas de oro, y cuya flor, que se renueva en cada estacion, exhala el más grato de todos los aromas;—*là*, adv. de lug. que, por el acento grave que lleva, se distingue de *la*, art. fem. sing. y acus. del pron. pers. de terc. pers. fem. sing.;—*portent*, terc. pers. plur. del verbo reg. *porter*, que significa *llevar, producir, dar* (la tierra).

(136) *ce bois semblait couronner ces belles prairies, et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer*, este bosque coronaba al parecer aquellas hermosas praderas, y formaba una noche que los rayos del sol no podian penetrar; *belles*, adj. fem. plur.; el masc. sing. es *beau y bel;* plur. *beaux* (véase la nota 42);—*ne pouvaient*, no trae el *pas* ó *point*, porque este verbo puede negar sin dichas partículas.

(137) *là on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait au travers de la prairie*, no se oia allí más que el gorjeo de los pájaros, ó el ruido de un arroyo que, precipitándose de lo alto de una peña, descendia en gruesos borbotones llenos de espuma, y huia al través de la pradera;—*n'entendait*, no trae el *pas* ó el *point*, por dos razones; porque el verbo está ya negado por *jamais*, y ademas porque sigue la adversativa *que*. Ahora vamos á explicar los casos en que se suprimen aquellas partículas negativas: 1.º Cuando hay en la frase otra palabra negativa, como *jamais*, nunca, jamás; *rien* nada; *personne*, nadie (usado verbalmente, pues como sust. no es voz negativa); *nul, aucun*, ninguno; *ni*, ni, etc.: ejemplos, *je n'ai rien vu*, no he visto nada; *je ne connais personne*, no conozco á nadie. 2.º Cuando se usa la adversativa *que* para negar lo negado ántes, esto es, para afirmar, como *je n'ai qu'un livre*, no tengo más que un libro. 3.º Cuando se usa el interrogativo *que* por *pourquoi*, por qué; como *que n'étudiez-vous?* ¿por qué no estudia V.? 4.º Cuando la negacion *ne*, va precedida de pron. relativo y seguida del verbo en subjuntivo, como *y a-t-il quelqu'un qui ne le sache?* ¿hay alguno que no lo sepa? 5.º Con el adverbio *plus*, cuando no es comparativo, sino negativo, equivalente al *ya* del castellano, como *je n'étudie plus*, yo ya no estudio. Pero si *plus* fuere comparativo, no podrá suprimirse el *pas*, como *je n'étudie pas plus que toi*, yo no estudio más que tú. 6.º Con las voces *mot* y *goutte*, usadas adverbialmente, en cuyo caso son negaciones, como *je ne dis mot*, yo no chisto, pero si se usaren como nombres, no habrá dicha supresion. 7.º Con los verbos *cesser, oser* y *pouvoir*, se pueden suprimir ó no, segun ya se ha dicho en la nota 3. 8.º Con el verbo *savoir*, saber, denotando incertidumbre, como *je ne sais s'il viendra*, yo no sé si él vendrá, pero si se expresa ignorancia absoluta, no se suprimen, como *je ne sais pas, ó je ne sais*

poin la leçon, yo no sé la leccion. 9.º Con el condicional del verbo *savoir*, cuando se emplea en vez del pres. del indic. del verbo *pouvoir*, como *je ne saurais faire ce que vous me proposez*, yo no puedo hacer lo que V. me propone. 10. Cuando á *depuis que*... desde que, ó *il y a... que*, hace... que, les sigue verbo que no estuviere en presente, como *il y a deux ans que je n'ai étudié*, hace dos años que no he estudiado; *depuis que je ne l'ai vue*, desde que no la he visto; pero si el verbo estuviese en presente, no hay tal supresion, como *il y a deux ans que je n'étudie pas* ó *point*, hace dos años que no estudio. 11. En las oraciones verdaderamente condicionales pretéritas, como *si je ne vous aimais*, si yo no amase á V. Esta regla no puede llamarse general, porque tambien se encuentra usado el *pas* ó *point;* en estos casos. 12. Tambien se omiten estas particulas con la locucion *de ma vie*, en mi vida; como *je ne l'ai vu de ma vie*, no lo he visto en mi vida; —*se précipitant*, este participio de presente no trae el *en*, porque su accion no es simultánea con la expresada por el verbo *tombait;*—*s'enfuyait*, verbo que, cuando es reflexivo, pide la particula *en*, como parte integrante del verbo; lo propio sucede con *dormir*, que, reflexivo, es *s'endormir*, dormirse.

(138) *La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline; de là on découvrait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant et élevant ses vagues comme des montagnes*, la gruta de la diosa estaba (situada) en el declive de una colina; desde allí se descubria el mar, á veces claro y terso como un cristal, otras veces locamente embravecido contra las rocas, donde se estrellaba bramando y alzando sus olas como montañas;—*penchant*, sust. derivado del verbo *pencher*, ladear, inclinar;—*follement*, adv. de modo formado del adj. *fou*, *fol*, fem. *folle;* —*en gémissant*, part. de pres. del verbo reg. *gémir*, de la seg. conj.; trae la partic. *en* porque denota el modo y expresa una accion simultánea con la de *brisait;* no sucede lo mismo con la expresada por el otro particip. que sigue, *élevant*, y por esto no trae dicha particula.

(139) *d'un autre côte, on voyait une rivière où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues*, por otro lado se veia un rio, donde se formaban (habia) islas coronadas de tilos floridos y de altos álamos que alzaban sus soberbias copas hasta las nubes: *on*, pron. pers. indef. que se usa aqui por no citar quien veia (véase la nota 128);—*se formaient des îles*, aquí va el supuesto despues del verbo porque va precedido del adv. de lug. *où*, que equivale á un relativo (sobre el *se* véase la nota 4);—*leurs*, adj. pos. que denota pluralidad de poseedores y de cosas poseidas; adviértase que *leur* es posesivo que indica ser muchos los poseedores y uno lo poseido; y que tambien es dat. plur. del pron. pers. de terc. pers. para entrambos géneros, y significa *les*.

(140) *Les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne*, los diversos canales que formaban estas islas jugueteaban al parecer por la campiña: *canaux*, plur. de *canal*.

(141) *les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres avaient une eau paisible et dormante*, los unos hacian correr sus aguas cristalinas con rapidez, otros tenian una (el) agua tranquila y remansada;—*roulaient*, terc. pers. plur. del imperf. indic. de *rouler*, verbo transitivo;—*dormante*, adj. verbal derivado de *dormir*, y concertando por esta razon con su sustantivo.

(142) *d'autres, par de longs détours, revenaient sur leurs pas, comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés*, otros, tras largos rodeos, volvian atrás, como para subir otra vez á su manantial, y parecian no poder (cual si no pudiesen) dejar aquellas riberas embelesantes: *d'autres*, adj. indef. que, cuando no se determina, pide en singular *un* ó *une*, y en plur. *des;* pero como los partitivos, *du*, *de la*, *des* se mudan en *de* cuando van seguidos de adjetivo, se dice *d'autres*, quitando la *e* de la prep. *de*, y señalando el apóstrofo;—*par*, prep. que se usa en francés para expresar la causa, el motivo, el medio, el instrumento, el modo, el órden, el lugar, el movimiento, el tránsito, la relacion, el cotejo, el tiempo; ejemplos:

il agit par bonté, él obra por bondad, *il l'obtint par la force*, él lo alcanzó con la fuerza; *j'ai rangé les livres par auteurs*, he colocado los libros por autores; *il tomba par terre*, él cayó en tierra; *il passa par cette rue*, él pasó por esta calle; *nous voyageons par le beau temps*, viajamos en el buen tiempo, ó miéntras hace buen tiempo; *l'homme juge le cœur par les paroles, et Dieu juge les paroles par le cœur*, el hombre juzga el corazon por las palabras, y Dios juzga las palabras por el corazon; *je préfère la vieillesse aux belles années, par la grande tranquillité dont elle me laisse jouir*, prefiero la vejez á los años lozanos, á causa del sumo sosiego que me deja disfrutar. *De par*, significa *de parte de, de órden de*, como *de par le roi*, de órden del rey; *par delà*, allende; *par deçà*, aquende; *par devers*, se usa para denotar posesion, como *heureux qui a par devers soi une action grande, noble, héroïque*, feliz quien recuerda como propia una accion grande, noble y heróica; *por trop* se usa familiarmente por *beaucoup trop*, como *il fait trop froid*, hace frio en demasía. Adviértase que el *por* del castellano, que es el equivalente del francés *par*, se debe traducir por *de crainte de, ó de peur de*, cuando denota *temor*; por *à* cuando denota falta ó una accion no acabada, y por *faute de*, cuando denota carencia: ejemplos: yo no bajé por no caer, *je ne descendis pas de peur de tomber*; esta carta está aún para copiar, *cette lettre est encore à copier*; yo no escribí por no tener papel, *je n'écrivis pas faute de papier*; — *revenaient sur leurs pas*, locacion francesa muy usada por *cejar, volver atrás, desandar lo andado*.

(143) *On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait pour le plaisir des yeux*, veíanse de léjos colinas y montañas que se perdian en las nubes, y cuya forma rara formaba un horizonte cual podia desearse para el recreo de la vista; *apercevait*, terc. pers. sing. del pres. indic. del verbo reg. *apercevoir*, de la terc. conjug.; — *perdaient*, terc. pers. plur. del imperf. de indic. del verbo *perdre*, de la cuarta conjug, prim. clase, — *à souhait*, expresion adverbial.

(144) *Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre vert qui pendait en festons. Le raisin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvait se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier et tous les autres arbres couvraient la campagne et en faisaient un grand jardin*, los montes vecinos estaban cubiertos de verdes pámpanos que colgaban en (á modo de) festones. La uva, más brillante que la púrpura, no podia ocultarse debajo de las hojas, y la vid estaba agobiada debajo de (con) su peso. La higuera, el olivo, el granado y todos los demas árboles cuajaban la campiña, y hacian de ella un gran jardin: *éclatant*, adj. verbal derivado de *éclater*; — *en*, pron. pers. ind.: aquí seria un error grave el emplear el genitivo del pron. pers. *d'elle*, porque los pron. *lui, elle, eux, elles* se emplean lo ménos posible regidos de preposicion con referencia á cosas; y como las partículas *en, y*, equivalen, la primera á *de él, de ella, de ellos*, etc., y la segunda á *á él, en él, á ella*, etc., deberán usarse en dichos casos cuando rijan prep. *de, en, á, por*.

ADVERTENCIA.—HASTA AQUÍ SE HA IDO SIGUIENDO EL TEXTO, PERO EN ADELANTE Y HASTA EL FIN DEL PRIMER LIBRO, SÓLO SE HARÁ MÉRITO DE LO MÁS DIFÍCIL.

(145) *reposez-vous*, descansad: imperat., segunda persona plur. del verbo reflexivo, y por consiguiente el *vous* es pron. reflexivo y no personal.

(146) *le lieu le plus secret et le plus reculé*, el sitio más secreto y retirado; aquí está el artículo delante de *plus*, porque es superlativo relativo precedido de su sustantivo.

(147) *celle où*, la en que, aquella donde; *celle*, pron. demostr. fem. sing. que pierde el *ci* ó el *là*, y equivale al artículo determinado del castellano.

(148) *Télémaque voyant*, Telémaco viendo: *voyant*, partic. de pres. que no trae el *en* porque no es simultánea su accion con la del verbo siguiente.

(149) *en considérant cette magnificence*, considerando esta magnificencia. Aquí trae el partic. de pres. la partic. *en*, porque equivale á *cuando*, y expresa una accion simultánea con la del verbo anterior *prit le plaisir*.

(150) *est-ce donc là, ó Télémaque, les pensées*, son esos pues, ó Telémaco, los pensamientos: *est-ce donc là*, locucion muy usada en francés, compuesta del verbo *être* impersonal que pide la partic. *ce*. de la conjuncion *donc*, y del adv. de lug. *là*. El verbo *être*, impersonal, pide la partic. *ce*, cuando va seguido de sustantivo; adjetivo, no determinado por verbo, adverbio (ménos *tard*, *matin*, *de bonne heure*) y pron. pers.

(151) *vaincre*, vencer: infinit. de verbo irreg. y hasta cierto punto defectivo, pues si bien tiene todos los tiempos, algunos son poco usados, como son el participio de presente *vainquant* y sus derivados, el pres. de indic. *je vaincs, tu vaincs, il vainc*, que se forman generalmente de la circunlocucion *être vainqueur;* los tiempos usados son el pret. def. *je vainquis*, el derivado de este, el imperf. de subj. *que je vainquisse*, el fut. y condicional, derivados del infinit. *je vaincrai, je vaincrais*.

(152) *qui aime à se parer*, que gusta de ataviarse; usan los franceses el verbo *aimer à* por *gustar* seguido de infinit.; pero si va seguido de nombre, se suprime la prep. *à*, como *j'aime la musique*, me gusta la música; hablando de cosas de comer y beber, emplean tambien el verbo *aimer*, como *j'aime le fromage*, me gusta el queso.

(153) *que les dieux me fassent périr*, que los dioses me hagan parecer: oracion imperat. usada como optativa con la conj. *que;—fassent*, terc. pers. pl. del pres. subj. ó imperat. del verbo irreg. *faire*.

(154) *quelle faveur du ciel*, que favor del cielo: *quelle*, se usa aquí como pron. interrog. ó admirativo: cuando es relativo, pide el artíc. determ., y tambien lo requiere cuando es interrogativo, si no va seguido de nombre á quien se refiera, como *lequel voulez-vous?* ¿cuál quiere V.?

(155) *craignez, répartit Mentor*, temed, repuso Mentor: *craignez*, seg. pers. pl. del imperat. del verbo reg. *craindre*, de la cuarta conjug. cuarta clase. En *répartit Mentor*, se pospone el supuesto al verbo, porque con los verbos *dire, répondre, continuer*, etc., cuando se usan para expresar las palabras dichas por otro ó por uno mismo en otras circunstancias, se coloca en francés, como en castellano, el supuesto despues del verbo.

(156) *qu'elle ne vous accable de maux*, que ella os agobie de infortunios: aquí se usa la negacion expletiva *ne*, porque la emplean los franceses en los casos siguientes: 1.º En las comparaciones de superioridad ó inferioridad, ó que denotan un estado diverso: cuando el segundo término de la comparacion va acompañado de verbo, debe este llevar la negacion expletiva *ne*, como *il est moins riche, plus riche qu'on ne croit*, él es ménos rico, más rico de lo que se cree; *il chante mieux qu'il ne chantait*, él canta mejor de lo que cantaba. Pero si la proposicion principal es negativa, no se suele emplear la expletiva *ne* en el segundo término de la comparacion, como *cette guerre ne fut pas moins heureuse qu'elle était juste*, esta guerra no fué ménos feliz que justa. Lo propio sucede cuando la proposicion principal es interrogativa ó dubitativa no negativa, como *croyez-vous qu'un homme puisse être plus heureux que vous l'êtes*, ¿creeis vos

que pueda un hombre ser más feliz que vos? Pero si el verbo principal interrogativo del primer miembro lleva *ne pas* ó *ne point*, hay que emplear la expletiva *ne* con el segundo verbo, como: *ne peut-on pas mieux faire que vous n'avez fait?* ¿no cabe obrar mejor que vos? 2.° Despues de *à moins que*, *de peur que*, *de crainte que*, como: *je ne sors pas à moins qu'il ne fasse beau*, yo no salgo á ménos que haga buen tiempo. 3.° Con *avant que*, cuando se quiere expresar ser incierta la accion del verbo siguiente, como: *fermez la cage avant que l'oiseau ne sorte*, cerrad la jaula, no sea que el pájaro se escape. Pero si no se quiere denotar duda, no debe emplearse el *ne*, como: *le roi voulut voir le* Tartuffe *avant qu'il fut achevé*, el rey quiso ver el *Hipócrita* ántes de estar concluido. 4.° Con los verbos *nier*, negar; *désespérer*, desesperar; *disconvenir*, no estar de acuerdo; *douter*, dudar; *empêcher*, impedir, cuando ellos mismos son negativos, y van seguidos del subj.; ejemplos: *après ce qu'il vous a donné, vous ne pouvez nier qu'il ne soit le plus généreux des hommes*, despues de lo que él os ha dado, no podeis negar que es el hombre más generoso: *on ne désespérait pas que vous ne devinssiez riche*, no desesperaban de que V. viniese á ser rico; *je ne disconviens pas que vous ne soyez instruit*, yo confieso que sois instruido; *aucun physicien ne doute aujourd'hui que la mer n'ait couvert une grande partie de la terre habitée*, ningun físico duda en el dia que el mar ha cubierto una gran parte de la tierra habitada: *il marche, dort, mange et boit tout comme les autres; mais cela n'empêche pas qu'il ne soit fort malade*, él anda, duerme, come y bebe lo mismo que los demas; pero no por esa deja de estar enfermo. Lo mismo sucede con los verbos *nier*, *disconvenir* y *douter*, cuando son interrogativos; como: *peut-on nier que la santé ne soit préférable aux richesses?* ¿cabe negar que la salud es preferible á las riquezas? *pourriez-vous disconvenir que ce remède ne soit meilleur que tous les autres?* ¿ podriais dejar de confesar que más vale este remedio que todos los otros? *doutez-vous qu'il n'obéisse?* ¿ dudais que obedezca? 5.° Con el verbo *craindre*, temer, y los que implican temor, como: *trembler*, temblar; *appréhender*, recelar, etc., seguidos de subj., como: *je crains qu'il ne vienne*, temo que él venga: *je tremble que cela n'arrive*, estoy temblando de que esto suceda. En estos casos, segun se ve, se usa la expletiva *ne* para dar á entender que se teme que se realice la accion, y por tanto no se desea; si conviene expresar lo contrario, esto es, que desea, y que se teme que no se verifique, habrá que añadir *pas* ó *point*, al verbo para expresar la verdadera negacion, como: *je crains qu'il n'arrive pas*, temo que él no llegue. Si el verbo *craindre* ó el que denotare temor, va acompañado de *pas*, *point*, ó de alguna otra palabra que implique negacion, ó es interrogativo, no se usará la expletiva *ne* con el verbo final, ejemplos:

Quand on est bien portant { on ne craint pas / on craint peu / on craint moins / doit-on craindre / on vit sans craindre } que les excès incommodent.

Con todo, si *craindre* es negativo el interrogativo á un mismo tiempo, hay que emplear el *ne*, como: *ne craignez-vous pas qu'il ne vienne?* ¿no teme V. que él venga? 6.° Con la locucion *il s'en faut*, precedida de negacion ó de las palabras *peu*, *guère*, etc. que son negativas, como: *peu s'en est fallu qu'il ne se soit tué*, por poco se mata; *il ne s'en fallut guère qu'il n'en vint à bout*, estuvo al canto de alcanzarlo. Pero si falta una de las circunstancias expresadas, no se usa el *ne*, como: *il s'en faut beaucoup que l'un soit du mérite de l'autre*, mucho dista el uno del mérito del otro.

(157) *ou des bêtes qu'elles avaient percées*, ó de los animales que ellas habian traspasado: *percées*, particip. de pret. femenino plur. del verbo *percer*, reg. Aquí concierta este participio con su acusativo *que*, que se refiere á *bêtes*, porque en francés el participio de pretérito concuerda con su acusativo cuando este se le antepone. Si el participio en este caso va seguido de infinitivo, puede ocurrir: 1.° que aquel sea transitivo, y este intransitivo; 2.° lo contrario, esto

es, que el participio sea intransitivo, y el infinitivo transitivo; 3.° que ambos sean transitivos. En el primer caso, el participio ha de concertar con el acusativo que tiene delante, porque es suyo, y no del infinitivo, como: *je les ai vus arriver*, yo les he visto llegar. En el segundo, no debe concertar con el acusativo anterior, porque este pertenece al infinitivo, como: *je les ai pu voir*, yo les he podido ver. En el tercer caso, siendo entrambos verbos transitivos, es obvio que ambos admiten acusativo: por consiguiente hay que atender al sentido que se quiera expresar para escribir el participio como corresponda: así pues, *je les ai vus voler*, significa *yo los he visto como robaban*, en donde se ve que, concertando el particio *vus* con el acus. anterior, se denota que *les* es acus. suyo, y supuesto del infinitivo *voler*, pero si escribimos *je les ai vu voler*, sin concertar el participio con el acusativo, basta esto para darnos á entender que *les* es acusativo de *voler*, y no de *vu*, y por tanto el singnificado será *yo he visto que los robaban*. A veces está tácito el infinitivo que deberia seguir al participio intransitivo. en este caso no debe concertar el participio con un acusativo que no puede tener: ejemplo, *je lui ai donné tous les livres que j'ai pu* (supple *lui donner*), yo le he dado cuantos libros he podido. Los participios de los verbos *coûter* y *valoir*, costar y valer, hablando de precios, no han de concertar con el acusativo, como: *les dix mille francs que cette maison à coutée ó valu*, los diez mil francos que ha costado ó valido esta casa. Pero si se usa de *valoir* por *proporcionar*, y de *coûter* por *causar*, concertará el participio con el acusativo anterior, como: *les peines qu'il m'a coûtées*, las penas que él me ha causado; *les honneurs que cette victoire lui a valus*, los honores que le ha proporcionado esta victoria. Adviértase que los participios *craint* y *plaint*, de los verbos *craindre* y *plaindre*, no concuerdan con el acusativo, cuando este es femenino para que no se equivoquen con *crainte*, temor, y *plainte*, queja; y así diremos *la mort qu'il a craint*, la muerte qu'il a temido; *la femme que j'ai plaint*, la mujer que he compadecido. Cuando el nombre á quien se refiere el relativo acusativo del participio va precedido de *trop* ó *peu*, con artículo, puede el participio concertar ya con estos adverbios, ya con el nombre que les sigue, puesto que el relativo puede referirse á uno ó á otro, segun la importancia que se dé, ya al adverbio, ya al nombre; y así podemos decir: *le trop de richesses qu'il a acquis ó acquises*, las demasiadas riquezas que él ha adquirido; *le peu de patience qu'il a eu ó eue*, la poca paciencia que él ha tenido. Adviértase que el participio *été* del verbo *être*, es siempre invariable.

(158) *et votre naufrage même ne vous garantirait pas de mon indignation*, y ni áun vuestro naufragio os libraría de mi indignacion. La palabra *même*, ademas de ser adjetivo, en cuyo caso equivale á *mismo*, se usa como adverbio. Cuando vá con verbo negativo significa *ni aun*, como en el caso anterior; y cuando vá con verbo afirmativo, significa *hasta, aunque sea*, como: *l'homme aime à commander, même à ceux qu'il méprise*, el hombre gusta de mandar, aunque sea á aquellos á quienes menosprecia. *De même*, significa *del mismo modo*, como: *bien mal acquis s'en va de même*, fortuna mal adquirida se va como vino. *A même*, significa *en estado, capaz*, como: *nous sommes à même de lui résister*, nos hallamos en estado de resistirle. *Boire à même*, significa beber sin tasa, ejemplo: *puisez dans la coupe du plaisir, mais ne buvez pas à même*, bebed en la copa del placer, pero sin tasa.

(159) *il n'a tenu qu'à lui d'y vivre*, en su mano estuvo el vivir; *tenu*, part. de pret. del verbo irreg. *tenir*, que se conjuga como *venir*. Este verbo se usa muchísimo en francés, ya personal ya impersonalmente, en la acepcion en que aquí se emplea, seguido de dativo.

(160) *j'avais pris soin de le leur cacher, connaissant leur perfidie*, yo habia tenido la precaucion de ocultársela, porque conocia su perfidia: *le leur*, literalmente *lo, les*, porque los franceses no emplean el reflexivo *se* en este caso como nosotros (véase la nota 4); y ademas, cuando ambos régimenes dativo y acusativo son de terc. pers., anteponen siempre este á aquel, al revés de lo que se hace en castellano. El participio de presente *connaissant* no trae la partícula *en*, porque expresa aquí la casual.

(161) *où j'avais ouï dire*, donde yo habia oido decir: *ouï*, participio de pretérito del verbo defectivo *ouïr*, de quien sólo se usan dicho participio y el pretérito definido, y áun para eso es preciso que vaya seguido de los infinitivos *dire, parler, raconter*. Fuera de estos casos y áun en ellos, se usa *entendre*.

(162) *que c'étaient les vaisseaux d'Énée*, que eran las naves de Eneas: *c'étaient* trae la partícula impersonal *ce*, porque no tiene supuesto, y va seguido de sustantivo: en este caso, si el nombre ó pronombre es plural, se coloca el verbo *être* en plural. Adviértase no obstante que si le sigue pron. personal de prim. ó seg. personas en plural, se usa el verbo en la tercera del singular, como *c'était nous*, éramos nosotros *c'était vous*, erais vosotros. (Véase la nota 70).

(163) *c'était lui qui m'encourageait*, él era quien me alentaba. Sobre *c'était* (véase la nota anterior). Aquí se usa *lui* y no *il*, porque cuando el pronombre pers. es predicado del verbo *être*, se usan los seg. nominativos de los cuatro pronombres que lo tienen, que son *je, moi, tu, toi, il, lui, ils, eux*. Tambien se usan los segundos nominativos de estos pronombres, cuando se calla el verbo, como *qui a fait cela? moi*, ¿ quién ha hecho esto ? yo ; y tambien cuando el pronombre está separado de su verbo por un relativo ; pero en este caso se emplea el primer nominativo delante del verbo determinante, como *moi qui j'apprends*, yo que estudio aprendo.

(164) *pourquoi ai-je refusé de suivre vos conseils!* ¡ por qué rehusé seguir vuestros consejos ! El supuesto *je* se coloca entre el auxiliar y el participio porque la cláusula es admirativa, la que se construye como la interrogativa. Muchas veces, siendo el supuesto pron. pers. se construye la cláusula interrogativamente, aunque no lo sea; y esto sucede : 1.º por elipsis de *quoique*, aunque, *quand même*, áun cuando, estando el verbo en imperf. ó pluscuamperf. de subj. como *fût-elle riche, je ne l'aimerais pas* (suple *quoique* ó *quand même elle fût riche*, etc.), áun cuando ella fuese rica, yo no la amaria; 2.º por supresion de *si*, cuando este no es verdaderamente condicional, y equivale más bien á cuando, denotando hábito ó costumbre, como *ordonne-t-il quelque chose, tout le monde lui obéit* (por *s'il ordonne*, etc.), si él, ó cuando él manda alguna cosa, todos le obedecen; 3.º cuando la oracion empieza con *ainsi, tel, à peine, encore, en vain, toujours, au moins*, etc., se coloca con mucha elegancia el pron. nominativo despues del verbo, y si este fuere compuesto, entre el auxiliar y participio, como *ainsi parla-t-elle*, así habló ella; *à peine me connut-il*, apénas él me conoció.

(165) *Mentor, en souriant, me répondit*, Mentor, sonriéndose, me respondió: aquí trae el participio la partícula *en*, porque son simultáneas su accion y la de *répondit*.

(166) *la faute que vous avez faite*, la falta que habeis cometido. (Véase la nota 157.)

(167) *il suffit que vous la sentiez*, basta que la conozcais. (Véase la nota 118.)

(168) *mais, quand le péril sera passé*, pero cuando haya pasado el riesgo: el verbo *passer*, como intransitivo, admite ambos auxiliares, el *avoir* para denotar la accion, y el *être* para expresar el resultado de la misma.

(169) *maintenant il faut*, ahora es preciso : *il faut*, verbo impers. terc. pers. sing. del pres de indic. de *falloir*, que tiene todos los tiempos en terc. pers. del sing., ménos el participio de presente.

(170) *presque semblable au nôtre*, casi semejante al nuestro : el posesivo *nôtre* trae aquí el circunflejo en la *o*, porque es pronombre ; lo mismo sucede con *vôtre* en este caso ; cuando adjetivos, se escriben *notre, votre*.

(171) *la poupe en était couronnée*, su popa estaba coronada. (Véase la nota 111.)

(172) *il ordonna à tous nos rameurs de se baisser*, mandó á todos nuestros marineros que se bajasen: *de se baisser* ha de estar en infinit. con la prep. *de*, porque los verbos *ordonner, commander, prier, conseiller, dire*, implicando mando, piden infinit. con *de*, cuando el que ha de ejecutar la accion del verbo siguiente es régimen de uno de dichos verbos. Si no fuere así, piden subj. lo

mismo que en castellano; como *j'ordonne qu'il fasse telle chose*, mando que él haga tal cosa.

(173) *les compagnons qu'ils avaient crus perdus*, los compañeros que ellos habian creidos perdidos. (Véase la nota 157.)

(174) *c'était la que régnait le vieux Aceste*, allí reinaba el anciano Acestes; inversion muy comun en francés, y para la cual sirve el verbo *être* impersonal con la particula *ce;* en vez de decir *le vieux Aceste, sorti de Troie, régnait là*, es mucho más elegante decirlo como el autor.

(175) *ordonna qu'on nous envoyât*, mandó que nos enviasen. (Véase la nota 172.)

(176) *tout le peuple ému*, todo el pueblo conmovido: *ému*, part. de pret. de *émouvoir*, verbo defectivo que no tiene más que estos dos tiempos; se deriva de *mouvoir*, mover; este, que no es defectivo, se usa en sentido material, el otro en sentido moral.

(177) *vous, et celui qui vous mène, vous périrez*, vos y el que os acompaña, morireis. Aquí se repite el *vous* delante del verbo, porque los supuestos son de diversas personas. En este caso, hay que usar el pronombre pers. correspondiente á la terminacion del verbo.

(178) *quand il saura un tel sacrifice*, cuando tenga noticia de este sacrificio. El pres. de subj. del castellano, precedido de *cuando*, se traduce siempre en francés por futuro; tambien se traduce por futuro el subj. pres. relacionado con un fut., como yo haré lo que V. me diga, *je ferai ce que vous me direz*.

(179) *c'était fait de nous*, estábamos perdidos, ó no habia remedio para nosotros: locucion muy usada en francés.

(180) *sous les armes*, sobre las armas: usan los franceses en esta frase la preposicion contraria á la castellana.

(181) *souvenez-vous, qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la tient*, tened presente que no se debe quitar la vida á aquellos de quienes se recibió; úsase en francés el verbo *tenir* para denotar obligacion, procedencia, origen.

(182) *les bœufs mugissant et les brebis bélantes*, los bueyes bramando y las ovejas balantes; el primer participio *mugissant* se usa como verbo para denotar una accion, y el segundo *bélantes* como adjetivo para denotar una calidad, por esto no concierta el primero, y concierta el segundo.

(183) *il pensa m'écraser*, por poco me mata: usan los franceses este verbo, cuyo significado recto es *pensar*, en la acepcion que aquí se le dá.

(184) *je revins trouver Aceste*, volví á encontrar á Acestes. En castellano usamos aquí dos veces la prep. *á*, que debe suprimirse en francés; la primera porque no se usa en dicho idioma entre verbo de movimiento é infinitivo; y la segunda, porque el acusativo va siempre sin ella.

(185) *de peur qu'ils ne fussent trop exposés*, de miedo que estuviesen sobrado expuestos. (Véase, sobre la negacion expletiva *ne*, la nota 156.)

TRADUCCION

DEL

FRANCÉS AL CASTELLANO

DES CAUSES QUI DONNENT Á NOTRE RACE LA SUPÉRIORITÉ SUR TOUTES LES AUTRES, DANS LA NATURE.

En considérant le genre humain sur la terre, on ne peut se dispenser de rechercher quelles causes l'ont élevé si hautement au faîte parmi tous les êtres, et comment ces causes émanent surtout de la civilisation, du développement de notre intelligence dans l'état de société, de la SCIENCE, merveilleux apanage de notre seule race.

Que deviendrait, en effet, l'homme sur ce globe, si, fermant volontairement ses yeux à la lumière du ciel, il refusait l'étude qui l'enrichit des trésors de la vérité, il dédaignait la contemplation de ces magnifiques phénomènes qui forment son héritage et sa puissance! Ce n'est plus désormais qu'une brute, se repaissant comme le bœuf dans une prairie, s'abandonnant à ses passions grossières, ne songeant qu'à satisfaire ses honteuses voluptés, puis mourant, comme l'animal, indigne d'avoir vécu, et méconnaissant même les œuvres du grand Être qui lui donna son empire.

Sommes nous créés pour subir dans la turpitude le joug de l'ignorance avec ses terreurs, ses superstitions, sa sotte crédulité, pour végéter dans une éternelle enfance à côté des animaux immondes qui peuplent les rochers et les forêts?

Pourquoi donc la nature nous attribua-t-elle ces mains industrieuses, ce cerveau pensant et ces besoins impérieux de connaître, ce désir insatiable de bonheur, tous ces moyens de per-

DE LAS CAUSAS QUE EN LA NATURALEZA DAN Á NUESTRA ESPECIE LA SUPERIORIDAD SOBRE TODAS LAS OTRAS.

Si consideramos al género humano tal como se halla sobre la faz de la tierra, no podemos ménos de examinar las causas que lo colocaron en la cumbre de los séres, y hasta qué punto estas mismas causas emanan especialmente de la civilizacion, del desarrollo de nuestra inteligencia en el estado social, esto es, de la CIENCIA, maravilloso patrimonio de nuestra gerarquía.

En efecto, ¡qué seria del hombre en este globo, si, cerrando voluntariamente los ojos á la luz del cielo, despreciase el estudio que le enriquece con los tesoros de la verdad; si desdeñase la contemplacion de esos magníficos fenómenos que constituyen su herencia y poderio! No vendria á ser entónces más que un irracional, paciendo como el toro en la dehesa, encenegándose en sus torpes apetitos, no pensando más que en saciar sus vergonzosos anhelos, y muriendo despues, cual un cuadrúpedo, indigno de haber vivido, y sin conocer las obras del Sér excelso que le entronizó en su soberanía.

¿Nacimos acaso para rendir la cerviz al yugo indecoroso de la ignorancia, acompañada de sus terrores, de sus desvarios, de su necia credulidad; para yacer en perpétua infancia, al par de los animales inmundos que pueblan las rocas y las selvas?

¿Por qué nos deparó la naturaleza esas manos industriosas, ese cerebro pensador y esa urgencia incontrastable de saber, ese anhelo insaciable de felicidad, todos esos medios de perfec-

fectionnement dont nous nous plaisons à faire usage depuis l'enfance jusqu'à l'approche du tombeau? Car la science est un accroissemment de puissance, puisque l'invention des instruments soumet à notre disposition, et les végétaux, et les animaux, et l'Océan, et presque la nature entière, pour nous élever au faîte de notre perfection. Ainsi l'ignorance est toujours une misère et une pauvreté d'intelligence, comme la science en devient la richesse.

Contemplons en effet l'homme ignorant et barbare, et malgré la peinture enchanteresse que s'est plû à nous en tracer l'éloquence, voyons dans la vérité ce qu'il est. Qui nous fera croire que le fruit ligneux et acerbe du sauvageon est préférable à celui dont la culture sut attendrir et sucrer la chair, l'imprégner d'un parfum délicieux, dans nos jardins? Qui mettra au-dessus d'un Fénélon ou d'un Montesquieu, le stupide Iroquois, l'inepte Omagua, fussent-ils aussi vertueux qu'on voudra le supposer?

Certes, nous sommes loin de mépriser l'homme que l'infortune repousse dans les derniers rangs, et prive de l'instruction, car nul n'a le droit d'humilier son semblable; mais le vice est-il donc l'apanage nécessaire de la science, et la vertu cherche-t-elle toujours l'ignorance pour sa compagne et sa sauvegarde? Combien ont pensé différemment les sages les plus illustres, de l'aveu de toute la terre! Socrate démontra surtout, que l'ignorance devient la source de tout vice, comme la science est l'origine de toute notre grandeur véritable. N'est-ce pas en effet la connaissance de la morale qui seule peut montrer le bien, faire discerner le mal, et nous tracer ainsi la route de la vertu? car l'homme qui méconnaît la laideur du vice, qui n'a jamais appris dans une heureuse éducation à triompher des penchants violents et honteux qu'excite une nature brutale et inculte, celui-là ne saurait être vertueux, comme le deviendra plutôt l'élève des sciences et de la philosophie, qui connaît la dignité de son être, qui ne veut pas dégrader la noblesse de son caractère par des actions déshonorantes.

cion, de que echamos mano con ansia desde el primer asomo hasta la despedida del mundo? La ciencia es un medro de pujanza, pues la invencion de los instrumentos somete á nuestra disposicion, así los vegetales como los animales, el Océano y casi la naturaleza entera, para encumbrarnos al último grado de perfeccion. La ignorancia, embotando nuestros alcances, trae siempre consigo el desvalimiento y el desamparo.

Contemplemos un instante al hombre idiota, y á pesar de la halagüeña pintura que de él bizo la elocuencia, veamos lo que realmente viene á ser. ¿Quién podrá persuadirnos que el fruto leñoso y áspero del arbol bravío sea preferible al del árbol cultivado en nuestros vergeles, donde el arte supo enternecer y azucarar su carne, comunicándole exquisito aroma? ¿Quién pospondrá Fenelon y Montesquieu al estúpido Iroqués y al incapaz Omagua, por más virtuosos que se suponga á estos últimos?

Léjos de nosotros el intento de menospreciar á aquel á quien el infortunio postra hasta el último punto negándole toda instruccion, pues no cabe en el hombre el derecho de humillar á su semejante. Pregunto ahora, ¿es cierto que el vicio acompañe necesariamente á la ciencia, y que la virtud se abrigue siempre bajo el manto de la ignorancia? ¡Otra fué en verdad la opinion de los sábios más esclarecidos de la tierra! Sócrates demostró, con su ejemplo y con sus virtudes, que la ignorancia es el manantial de todos los vicios, como lo es la ciencia de toda nuestra verdadera grandeza. ¿Cómo podremos, sin el conocimiento de la moral, distinguir la virtud del vicio, para desviarnos de este y seguir el rumbo de aquella? Desengañémonos; el hombre que no conoce la fealdad del vicio á quien una feliz educacion no enseñó á contrastar las violentas y vergonzosas inclinaciones que en él excita una índole irracional y selvática, nunca será virtuoso, como puede serlo el alumno de las ciencias y de la filosofía, empapado en su íntimo señorío, y ageno de mancillar la nobleza de su carácter con desbarros afrentosos.

Scilicet ingenuas didicisse fideliter artes
Emollit mores, nec sinit esse feros.

Combien les anciens sages avaient une opinion plus juste de l'immense ascendant du savoir, lorsqu'ils représentaient les tigres même et les lions furieux amollis par ces chants divins d'Orphée qui civilisèrent les premiers humains! Et ne sait-on pas qu'en exaltant nos âmes vers les cieux, qu'en les rappelant à leur sublime origine vers le grant Être, les pensées religieuses ont ennobli l'homme, ont pu le soulever hors de la fange des passions viles et basses, et conquérir enfin une céleste récompense à la vertu pour prix de ses plus douloureux sacrifices en cette vie? L'exemple même des animaux domestiques nous montre que, domptés et dirigés par la main de l'homme, ils gagnent des qualités précieuses, plus de courage, d'intrépidité, une adresse, une finesse même que la sauvage indépendance n'eût pas ainsi perfectionées chez eux. De même, l'homme exhaussé par l'idée souveraine de la divinité, et pour ainsi dire resplendissant de cette lumière éclatante des sciences, rayon d'une suprême intelligence, marche plus fier à la tête de toutes les créatures dont il se sent le roi; il méprise les actions ignobles qui nous humilient; cette âme, glorieuse des trésors du génie, devient désormais trop magnanime pour ramper dans l'inculte barbarie; et ignore-t-on que de vrais sages ont preféré volontairement l'amour de l'étude aux couronnes même de la terre?

DE LA DURÉE DE LA VIE HUMAINE.

La longueur de la vie est presque toujours proportionée à la quantité qu'on a reçue et à celle qu'on dépense; elle entre surtout en rapport avec la durée de l'accroissement du corps. L'expérience a fait connaître que l'homme, de même que les quadrupèdes, pouvait vivre six à sept fois le temps qu'il mettait à s'accroître jusqu'à la puberté. Comme il devient pubère vers l'âge de quatorze ans environ, sa vie peut s'étendre jusqu'à cent ans et plus; s'il n'atteint pas souvent ce grand âge, c'est encore plus sa faute que celle de la nature, puisque ses pasions, ses

Scilicet ingenues didicisse fideliter artes
Emollit mores, nec sinit esse feros.

¡Cuán justa y enérgica era la opinion que en órden al sumo predominio del saber concibieran los antiguos, representando á los tigres y leones sañudos amansados por los divinos cantos de Orfeo que civilizaron á los primeros mortales! Y ¿quien ignora que, encumbrando nuestro espíritu hasta los cielos, y recordándole su descendencia sublime del Sér supremo, ennoblecieron al hombre las ideas religiosas, levantándole del cieno de las pasiones ruines, y ofreciéndole, en pago de sus dolorosos sacrificios en esta vida, celestial recompensa? Vemos á los animales domésticos amaestrados por la mano del hombre, adquirir cualidades preciosas, valor, intrepidez, destreza y astucia, que nunca hubiera perfeccionado en ellos la anchurosa morada en las selvas. No de otra suerte, el hombre engrandecido por el concepto soberano de la divinidad, y brillando, por decirlo asi, con la resplandeciente luz de las ciencias, destello de una inteligencia suprema, le reconoce más digno de ponerse al frente de todas las criaturas, de que con razon puede titularse rey, menosprecia las acciones viles que nos humillan; y esa alma, ufana con los tesoros del ingenio, es ya sobrado magnánima para encenagarse en el indulto suelo de la barbarie. ¡Cuántos sabios verdaderos antepusieron el amor del estudio á las coronas perecederas de la tierra!

DE LA DURACION DE LA VIDA HUMANA.

La duracion de la vida es casi siempre proporcionada á la cantidad que se recibió y á la que se gasta, y esta especialmente aneja al tiempo que emplean los medros corporales. La experiencia ha probado que el hombre, bien asi como los cuadrúpedos, puede vivir el séptuplo del tiempo que emplea para crecer hasta la pubertad. Siendo mancebo el hombre á la edad de catorce años poco más ó ménos, síguese de ahí que su vida puede extenderse hasta ciento y más años; y si generalmente no alcanza esta edad avanzada, suya es la culpa, no de la natu-

excès et les maladies qui en sont la suite, abrègent extrêmement ses jours.

Il existe de nombreux exemples de longévité dans notre espèce, et à cet égard nous avons tort de nous plaindre de la brièveté de notre vie. Ne faut-il pas bien mourir un jour? Que sert d'en reculer le terme, si nous ne pouvons plus goûter les douceurs de l'existence; et pourquoi boire à longs traits la lie amère du vieil âge? Il n'y a de bon que le milieu de la vie; encore est-il rempli d'ardentes passions et de profondes misères. Si nous savions mieux employer notre temps, nous n'aurions pas tant de regrets de sa perte. Combien d'années perdues pour le bonheur? Si nous séparons de notre existence toute la durée du sommeil, toute celle des infirmités de l'enfance et de la caducité de la vieillesse; si nous retranchons les temps des maladies, ceux des maux que nous avons éprouvés, les heures, écoulées dans les dégoûts, le desœuvrements, le chagrin, et toutes les douleurs de l'âme, il nous restera à peine quelques journées de plaisir.

Maupertuis a calculé qu'une vie moyenne donnait à peu près trois années de bonheur, délayées dans soixante à quatre-vingts ans de misères ou d'insipidité; et cependant, tous tant que nous sommes, nous buvons avidement dans la coupe des âges, nous la vidons jusqu'à la lie. L'existence ressemble à la boîte de Pandore, d'où sertent tous les biens et tous les maux qui couvrent la terre, l'espérance seule démeure au fond de notre vie: c'est sous cette belle allégorie que les anciens nous l'ont représentée. Pour ce que nous faisons dans le monde, notre durée est toujours assez longue. Combien d'hommes se traînent dans la carrière de l'existence inutilement pour eux et pour leurs semblables! Ils se laissent négligemment charrier par les années dans l'ocean de la mort; il leur faut dans ce voyage des délassements à leurs ennuis: ils ne vivent que par hasard. La terre est couverte de troupeaux humains qui n'ont point demandé la naissance à leurs pères, et qui regrettent le néant, si préférable á une vie malheureuse et précaire.

raleza, puesto que sus pasiones, sus excesos y las dolencias consiguientes acortan en extremo su existencia.

Nuestra especie ofrece muchísimos ejemplares de ancianidad; y por cierto que nos quejamos sin fundamento del breve plazo de nuestra vida. ¿No hemos de morir un dia? ¿Para qué retardar el término, si ya no podemos disfrutar la existencia, y por qué deseamos beber sin descanso la amargahez de la edad caduca? Sólo la mitad de la vida es útil y agradable, y aun está llena de impetuosas pasiones y de sumas desdichas. Si supiésemos emplear mejor el tiempo, no nos pesara tanto su malogro. ¡Cuántos años vivimos agenos de la felicidad! Si separamos de nuestra existencia todo el tiempo que dura el sueño, el de las enfermedades de la niñez y de la ancianidad, si cercenamos las dolencias, los males que hemos padecido, las horas que hemos pasado en el aburrimiento, el ócio, la tristeza y todas las pesadumbres del alma, apénas nos restan algunos dias de complacencia.

Maupertuis calculó que una vida media daba á poca diferencia tres años de felicidad desleidos en sesenta ú ochenta de fatalidades ó insulseces, y sin embargo todos bebemos con ansia en la copa de los siglos, y la vaciamos hasta la hez. La existencia se parece á la caja de Pandora, de donde salen todos los bienes y todos los males que cubren la tierra; la esperanza sola permanece en el fondo de nuestra vida; bajo tan adecuada alegoría nos la presentaron los antiguos. Nuestra vida es aún sobrado larga para lo que hacemos en este mundo. ¡Cuántos hombres se van desmoronando por el carril de la existencia, inservibles á sí mismos y á sus semejantes! Déjanse arrebatar soñolientamente por los años al océano de la muerte; y para este viaje necesitan de algun recreo que burle el tedio que lo acompaña: los tales sólo viven por casualidad. La tierra está cubierta de grey humana que no pidió á sus padres al nacimiento, y que, en medio de su dolorosa existencia, por momentos echa de ménos la nada, que antepone á una vida desventurada y contingente.

DE LA MORT ET DU SUICIDE.

Nous demandons en vain une longue vie, nous espérons en vain quelques journées de plus sur la terre; il est un terme inévitable: il faut mourir un jour. La mort amasse à soi toutes les nations et recueille tous les peuples.

Il faut mourir! cette idée ronge de chagrin la plupart des hommes. Le chemin de la vie est terminé par cette triste perspective; et, à mesure que nous avançons, les soucis nous accompagnent et nous en rendent les approches plus affligeantes. Gloire, renommée, fortune, beauté, plaisirs, joies du monde: la tombe va tout engloutir. Qu'est-ce donc que la vie? un songe, et rien de plus.

Tant d'hommes sont passés sur la terre, tant d'autres doivent être précipités à leur tour dans cet abîme, la vie est si courte et les siècles sont si longs, enfin nous sommes entourés de choses si grandes et si incompréhensibles dans le monde, qu'on ne peut rien dire d'un être aussi passager, aussi fragile que l'homme.

Lui seul prévoit la mort; elle ne fait point le tourment des animaux: ne la connaissant pas, ils la subissent sans regrets. Les hommes les plus grossier, les sauvages les plus stupides; les enfants, ne songent presque jamais à elle. L'homme dans la force de l'âge fait gloire de la mépriser; c'est notre faiblesse de corps dans la vieillesse, c'est cette prévoyance désespérante de l'avenir, qui nous fait boire à longs traits toute l'amertume de notre dernière heure. L'insouciance, la dissipation, nous dérobent la redoutable vue de notre fin; mais la mort nous entraîne à la tombe chaque jour, à chaque heure, à chaque minute: et de tous les jours, le plus meurtrier pour l'enfant est celui de la naissance même.

L'heure sonne, l'homme n'est plus! ce roi du monde est terrasé, cette main puissante qui ordonnait la mort a succombé elle-même. Six pieds de terre font désormais toute la grandeur d'Alexandre, de cet homme qui remplit l'univers de sa renommée; il est foudroyé au sein de ses triomphes, et la terre demeure dans le silence. Voilà un petit dérangement dans le corps d'un Macédonien; c'en est assez, la

DE LA MUERTE Y EL SUICIDIO.

En balde pedimos dilatada vida, en balde confiamos consumir algunos dias más sobre la tierra; el plazo se cumple: fuerza es fenecer un dia. La muerte arrolla todas las naciones y recoge todos los pueblos.

¡Fuerza es fallecer! Este pensamiento roe las entrañas de los más de los hombres. El camino de la vida termina en tan melancólica perspectiva; y cuánto más nos acercamos á ella, agólpanse las zozobras y los quebrantos. La gloria, la nombradía, la fortuna, la hermosura, el deleite, la alegría; todo se empoza en la tumba. ¿Qué es la vida? un sueño.

Son tantos los hombres que fueron y que ya no son, tan breve la vida, y tan dilatados los siglos, y por último, son tan desproporcionados é incalculables los acaecimientos que en este mundo nos asaltan, que no cabe afirmar proposicion alguna acerca de un ente tan frágil y tan transitorio como el hombre.

Sólo él prevé la muerte, pues los animales, agenos á este tormento, la padecen sin pesadumbre. Los hombres más idiotas, los salvajes más estúpidos, y los niños casi nunca piensan en su inevitable paradero. El hombre, en su lozanía descollante, se jacta de menospreciar la muerte; la endeblez de nuestro cuerpo en la ancianidad, la aterradora prevision de lo venidero, acibarán más y más la copa de la vida en nuestra hora postrera. La indiferencia, la relajacion, nos roban la tremenda vista de nuestro fin; pero la muerte nos arrebata á la tumba cada dia, cada hora, cada minuto, y de todos los dias, el más aciago y más mortífero para el hombre es el de su nacimiento.

¡Cúmplese el término, da la hora, y el hombre no existe! Este rey del mundo yace en la tumba, esta mano poderosa que mandaba á la muerte está yerta y helada. Seis piés de tierra tienen encarcelado al Gran Alejandro, á ese hombre, cuyas excelsas hazañas llenaron el universo; póstrale la muerte en medio de sus triunfos, y la tierra enmudece: sobreviene un leve trastorno en el cuerpo del Macedon;

face de l'Europe et de l'Asie est changée.

Qui peut comprendre les mystères de notre vie? Qu'est-ce que la mort? et pourquoi la redouter, si elle devient l'affranchissement de nos misères? Est-ce à cause du tourment qui l'accompagne? mais nous souffrons souvent davantage sans périr; une jambe qu'on ampute cause plus de douleur qu'une mort de maladie, ou même qu'un trépas subit. Combien de morts sont tranquilles et douces! Quelle paix, quelle sérénité dans les regards des mourants! Quel rayon d'espérance, quelle joie pure, brillent sur le visage de l'homme de bien! Il ne périt pas, il s'élance à une nouvelle vie, et c'est alors qu'il apparaît dans toute sa grandeur.

Mais ce qui rend la mort effrayante, ce sont les attachements que nous rompons sur la terre; cependant ils sont si périssables, si fragiles, que nous devrions apprendre à les quitter sans regret. Le passé est un long apprentissage du trépas, pour quiconque sait réfléchir. Placés dans un point du cercle de l'éternité, tout ce qui nous environne atteste notre néant. Combien de milliards d'hommes sont moissonnés tour à tour dans ce monde, semblables à l'herbe des prés sous la faux de l'agriculteur! Pourquoi donc élever nos désirs au-delà de notre commune destinée? Enfants du temps, il doit un jour nour dévorer. Tel est le tribut nécessaire que la nature lève sans cesse, et dont elle taxe chaque contrée. Ses victimes sont dénombrées, elle ne fait de grâce à aucune d'elles; elle va saisir les rois mêmes sur leur trône, et le philosophe qui médite sur ce mobile hasard dont nous sommes les enjeux dès notre naissance:

Nascentes morimur, finisque ab origine pendet.

Quelque chose donc qui puisse arriver au genre humain, il ne faut pas en être surpris, il a ses naufrages et ses tempêtes. Puisque notre vie et notre mort, la grandeur et la bassesse, la pauvreté ou l'opulence, les révolutions dans les états et les religions, ne sont,

pero tan poco basta para trastornar hasta los cimientos la Europa y el Asia.

¿Quién podrá calar los misterios de nuestra vida? ¿Qué es la muerte? ¿Por qué la tememos, si nos redime de tantas zozobras y sobresaltos? ¿Procede acaso nuestro pavor del tormento que la acompaña? Más padecemos aún á veces sin perecer; el cercen de una pierna es más doloroso que la muerte de enfermedad, y áun que la repentina. ¡Cuántas muertes no hemos visto que nos parecieron envidiables por su serenidad y sosiego! ¡Qué paz, que contento destellan las últimas miradas del moribundo! ¡Qué rayo de esperanza, que puro gozo resplandece en el rostro del hombre virtuoso! Ya no perece, lánzase á otra nueva vida, y entónces se muestra en toda su grandiosidad.

El pavor que nos causa la muerte nace las más veces de los cariñosos vínculos que vamos á quebrantar: sin embargo, son estos tan perecederos y tan frágiles, que parece debiéramos romperlos sin dolor. Lo pasado es un largo noviciado de la muerte para el hombre que sabe reflexionar. Colocados en un punto del círculo de la eternidad, todo cuanto nos rodea está demostrando nuestra nonada. ¡Cuántos millones de hombres se ven sucesivamente arrebatados á la vida, cual la yerba de los prados bajo la hoz del labrador! ¿Por qué hemos de tramontar con nuestros anhelos nuestro ámbito comun? El tiempo, cuyos hijos somos, se apercibe á devorarnos. Tal es el tributo forzoso que la naturaleza reparte sin cesar, y que impone á cada region. Sus víctimas están enumeradas, á ninguna perdona; y lo mismo arrebata á los reyes del solio que al filósofo recapacitando sobre esta suerte veleidosa de que somos juguete desde nuestro nacimiento:

Nascentus morimur, finisque ab origine pendet.

No es razon que extrañemos las tormentas y los naufragios que está padeciendo el género humano. Ya que la vida y la muerte, el señorío y la humillacion, la escasez y la opulencia y las revoluciones no son, cual las pestes, las guerras y el hambre, más que

comme les pestes, les guerres et les famines, que le cours de la nature, comme les changements des saisons du grand univers, nous devons subir sans murmure notre sort. Qu'est-ce que notre existence et celle du genre humain, sinon un peu de matière qui s'agite quelques jours sur ce globe et se décompose? ainsi, à l'exception de la pensée qui nous élève vers une cause suprême, le corps putrescible n'est d'aucune considération relativement à cet univers.

La philosophie nous apprend à vivre en nous montrant à mourir; c'est du sein de la tombe que sortent les hautes vérités qui nous détrompent du monde; et la sagesse n'est qu'une méditation sur la mort. Notre raison ne se perfectionne et ne s'agrandit même qu'au milieu de cette sombre pensée; elle seule nous donne nos véritables dimensions. La science et la vertu, semblables à la toison d'or, ne s'acquièrent qu'en affrontant les terreurs du trépas. Tous les grands hommes ont trouvé le génie au sein des méditations que leur suggérait l'étude de la nature humaine et la vie de sa fin. A mesure que les hommes réfléchissent davantage, ils songent plus souvent à leur destruction; mais ceux qui pensent peu s'élancent aveuglement dans la carrière de la vie. Ainsi nous voyons que les peuples sauvages redoutent peu la mort et y pensent rarement, tandis qu'elle est un objet d'effroi chez les nations civilisées, parce qu'à mesure qu'on perfectionne l'esprit, le corps se détériore et languit. Le sauvage, comme l'enfant, songe à peine au lendemain; l'homme civilisé, comme le vieillard, redoute un avenir qui le tourmente sans cesse; la sagesse la plus parfaite devient ainsi une vraie maladie de l'esprit.

el curso de la naturaleza, como los giros de las estaciones del grande universo, fuerza es que nos avengamos á nuestra suerte sin vanos lamentos ni murmullos. ¿Qué otra cosa es nuestra existencia y la del género humano, sino una corta cantidad de materia que por breves dias se agita y revuelve para desbaratarse despues? Así que, á excepcion del pensamiento que nos encumbra á la causa suprema, ninguna consideracion merece respecto de este universo nuestro cuerpo deleznable.

La filosofía que nos enseña á morir nos amaestra á vivir: de la lobreguez de la tumba salen las altas verdades que nos desengañan de este mundo; y la sabiduría no es más que la meditacion de la muerte. Nuestra razon no puede alcanzar su cabal medro, sino cuando está envuelta en este opaco pensamiento, porque es el único que nos ajusta nuestras incontestables dimensiones. La ciencia y la virtud, semejantes al vellocino de oro, sólo se alcanzan haciendo rostro al terror y á la muerte. Todos los hombres eminentes labraron su númen en medio de las recónditas meditaciones que les sugerian el estudio de la naturaleza humana y la vista de su inevitable término. Cuanto más reflexionan los hombres, más á menudo acuden á contemplar su paradero; cuando los distraidos se arrojan ciegamente á la carrera de la vida. Hé aquí por qué los pueblos salvages temen poco la muerte, y rara vez piensan en ella, cuando vemos que todas las naciones civilizadas la miran con espanto, porque cuanto más perfeccionamos el ánimo, más mengua y desmerece el cuerpo. El bravo, bien así como el niño, piensa apénas en el dia de mañana; y el hombre culto, á semejanza del anciano, considera con sobresalto el porvenir que sin cesar le martiriza; y la sabiduría más perfecta y cabal se convierte en una verdadera enfermedad del ánimo.

ÉTUDES FRANÇAISES DE LITTÉRATURE ET DE MORALE

A FLORE

Présidez aux jeux de nos enfants, charmante fille de l'Aurore, aimable Flore! C'est vous qui couvrez de roses les champs du ciel que parcourt votre mère; soit qu'elle s'élève chaque jour sur notre horizon, soit qu'elle s'avance, au printemps, vers le sommet de notre hémisphère, et qu'elle rejette ses rayons d'or et de pourpre sur leurs régions de neige. Pour vous, suspendue au-dessus de nos vertes campagnes; portée par l'arc-en-ciel au sein des nuages pluvieux, vous versez des fleurs à pleines corbeilles dans nos vallons et sur nos forêts; le Zéphyre amoureux vous suit, haletant après vous, et vous poussant de son haleine chaude et humide. Déjà on aperçoit sur la terre les traces de votre passage dans les cieux; à travers les rais lointains de la pluie, les landes apparaissent toutes jaunes de genêts fleuris; les prairies brumeuses, de bassinets dorés; et les corniches des vieilles tours, de giroflées safranées. Au milieu du jour le plus nébuleux, on croirait que les rayons du soleil luisent au loin sur les croupes des collines, au fond des vallées, au sommet des antiques monuments; des lisières de violettes et de primevères parfument les haies, et le lilas couvre de sus grappes pourprées les murs du château lointain. Aimables enfants, sortez dans les campagnes; Flore vous appelle au sein des prairies: tout y invite, les bois, les eaux, les rocs arides; chaque site vous présente ses plantes, et chaque plante ses fleurs. Jouissez du mois qui les donne. Avril est votre frère; il est à l'aurore de l'année comme vous à celle de la vie; connaissez ses dons, rians comme votre âge. Les prairies seront votre école, les fleurs votre alphabet, et Flore votre institutrice.

(Bernardin de Saint-Pierre, *Harmonies de la nature*.)

L'EXILÉ

Il s'en allait errant sur la terre. Que Dieu guide le pauvre exilé!

J'ai passé à travers les peuples, et ils m'ont regardé, et je les ai regardés et nous ne nous sommes point reconnus. L'exilé partout est seul.

Lorsque je voyais, au déclin du jour, s'élever du creux d'un vallon la fumée de quelque chaumière, je me disais: Heureux celui qui retrouve le soir le foyer domestique, et s'y assied au milieu des siens! L'exilé partout est seul.

Où vont ces nuages que chasse la tempête? Elle me chasse comme eux, et qu'importe où? L'exilé partout est seul.

Ces arbres sont beaux, ces fleurs sont belles; mais ce ne sont point les fleurs ni les arbres de mon pays; ils ne me disent rien. L'exilé partout est seul.

Ce ruisseau coule mollement dans la plaine; mais son murmure n'est pas celui qu'entendit mon enfance: il ne rappelle à mon âme aucun souvenir. L'exilé partout est seul.

Ces chants son doux, mais les tristesses et les joies qu'ils réveillent ne sont ni mes tristesses ni mes joies. L'exilé partout est seul.

On m'a demandé: Pourquoi pleurez-vous? Et quand je l'ai dit, nul n'a pleuré, parce qu'on ne me comprenait point. L'exilé partout est seul.

J'ai vu des vieillards entourés d'enfants, comme l'olivier de ses rejetons; mais

aucun de ces vieillards ne m'appelait son fils, aucun de ces enfants ne m'appelait son frère. L'exilé partout est seul.

J'ai vu des jeunes filles sourire, d'un sourire aussi pur que la brise du matin, à celui que leur amour s'était choisi pour époux; mais pas une ne m'a souri. L'exilé partout est seul.

J'ai vu des jeunes hommes, poitrine contre poitrine, s'étreindre comme s'ils avaient voulu de deux vies ne faire qu'une vie; mais pas un ne m'a serré la main. L'exilé partout est seul.

Il n'y a d'amis, d'épouses, de pères et de frères que dans la patrie. L'exilé partout est seul.

Pauvre exilé! cesse de gémir, tous sont bannis comme toi: tous voient passer et s'évanouir, pères, épouses, amis.

La patrie n'est point ici bas, l'homme vainement l'y cherche, ce qu'il prend pour elle n'est qu'un gîte d'une nuit.

Il s'en va errant sur la terre. Que Dieu guide le pauvre exilé!

(De La Mennais.)

INCENDIE DE LA FLOTTE TURQUE A TÉNÉDOS

Les Hydriotes avaient à peine relâché à Psara, qu'on vota unanimement la destruction de la flotte ottomane qui était à Ténédos. Une division navale, composée de douze bricks de Psara, avait observé sa position. L'entreprise était difficile; les Turcs, sans cesse aux aguets depuis la catastrophe de Chio, se gardaient avec soin et visitaient les moindres bâtiments. Cependant, comme l'amirauté avait une confiance entière dans Kanaris, qui s'offrit encore pour cette périlleuse mission, on se décida à la hasarder.

On ajouta un brûlot à celui que le plus intrépide des hommes de notre siècle devait monter, et malgré le temps orageux qui régnait, les deux armements mirent en mer le 9 novembre, à sept heures du soir, accompagnées de deux bricks de guerre, fins voiliers. Arrivés, le jour suivant, à leur destination, les gardes côtes de Ténédos les virent sans défiance doubler un des caps de l'île, sous pavillon turc. Ils paraissaient chassés par les bricks de leur escorte, qui battaient flamme et pavillon de la Croix; et le costume ottoman, que portaient les équipages des brûlots complétait l'illusion, lorsque deux frégates turques, placées en vedettes à l'entrée du port, les signalèrent, comme pour les diriger vers le point qu'ils cherchaient.

Le jour commençait à baisser, et il était impossible de distinguer le vaisseau amiral, au milieu d'une forêt de mâts, quand celui-ci répondit aux signaux des frégates, d'avant-garde par trois coups de canon. «Il est à nous! dit aussitôt Kanaris à son équipage; courage, camarades! nous le tenons!» Manœuvrant directement vers le point d'où le canon s'était fait entendre, il aborde l'énorme citadelle flottante, en enfonçant son mât de beaupré dans un de ses sabords, et le vaisseau s'embrase avec une telle rapidité, que, de plus de deux mille individus qui le montaient, le capitan-pacha et une trentaine des siens parviennent seuls à se dérober à la mort.

Au même instant un second vaisseau est mis en feu par le brûlot de Cyriaque, et la rade n'offre plus qu'une scène déplorable de carnage, de désordre et de confusion. Les canons, qui s'échauffent, tirent successivement ou par bordées, et quelques uns chargés de boulets incendiaires propagent le feu, tandis que la forteresse de Ténédos, croyant les Grecs entrés au port, canonne ses propres vaisseaux. Ceux-ci coupent leurs bossages, ou s'échouent, et la majeure partie ayant réussi à s'éloigner, malgré la confusion inséparable d'une semblable catastrophe, est à peine portée au large, qu'elle est assaillie par une de ces tempêtes qui rendent une mer étroite aussi terrible que dangereuse pendant les longues nuits de novembre. Les vaisseaux voguent à l'aventure, s'abordent dans l'obscurité, et s'endommagent. Plusieurs périssent, corps et bien; douze bricks font côte sur les plages de la Troade; deux frégates et une

corvette, abandonnées, on ne sait comment, de leurs équipages, son emportées par les courants jusqu'aux attérages de Paros.

Pendant que les Turcs se débattaient au milieu des flammes, et en luttant contre les flots, les équipages des brûlots, formant un total de dix-sept hommes, assistaient tranquillement à la destruction de la flotte du sultan. Ils virent successivement sauter le vaisseau amiral, et cette altesse tremblante se sauver à terre dans un canot, lui qui montait, quelques minutes auparavant, le plus beau navire des mers de l'Orient. Le second vaisseau s'abîma ensuite avec seize cents hommes, sans qu'il s'en sauva que deux individus à demi-brûlés, qui s'accrochèrent à des débris que la vague mugissante porta vers la plage, sur laquelle gissaient deux superbes frégates.

Les bricks des Hellènes, après avoir recueilli Constantin Kanaris, Cyriaque et leurs braves, présentant leurs voiles à la tempête, et navigant sur la cime des vagues, reparurent le 12 novembre au port de Psara.

(Pouqueville, *Hist. de la régén. de la Grèce.*)

PRISE DE JÉRUSALEM PAR LES CROISÉS

L'histoire a remarqué que les chrétiens étaient entrés dans Jérusalem un vendredi à trois heures du soir: c'était le jour et l'heure où Jésus-Christ expira pour le salut des hommes. Cette époque mémorable aurait dû rappeler leurs cœurs à des sentiments de miséricorde; mais, irrités par les menaces et les longues insultes des Sarrasins, aigris par les maux, qu'ils avaient soufferts pendant le siège, et par la résistance qu'ils avaient trouvée jusque dans la ville, ils remplirent de sang et de deuil cette Jérusalem qu'ils venaient délivrer, et qu'ils regardaient comme leur future patrie. Bientôt le carnage devint général: ceux qui échappaient au fer des soldats de Godefroy et de Tancrède couraient au-devant des Provençaux également altérés de leur sang. Les Sarrasins étaient massacrés dans les rues, dans les maisons; Jérusalem n'avait point d'asile pour les vaincus: quelques uns purent échapper à la mort en se précipitant des remparts; les autres couraient en foule se réfugier dans les palais, dans les tours, et surtout dans leurs mosquées, où ils ne purent se dérober à la poursuite des chrétiens.

Les croisés, maîtres de la mosquée d'Omar, où les Sarrasins s'étaient défendus quelque temps, renouvelèrent les scènes déplorables qui souillèrent la conquête de Titus. Les fantassins et les cavaliers y entrèrent pêle-mêle avec les vaincus. Au milieu du plus horrible tumulte, on n'entendait que des gémissements et des cris de mort: les vainqueurs marchaient sur des monceaux de cadavres pour poursuivre ceux qui cherchaient vainement à fuir. Raymond d'Agiles, témoin oculaire, dit que, sous le portique et le parvis de la mosquée, le sang s'élevait jusqu'aux genoux et jusqu'au frein des chevaux. Pour peindre ce terrible spectacle, que la guerre a présenté deux fois dans le même lieu, il nous souffira de dire, en empruntant les paroles de l'historien Josèphe, que le nombre des victimes immolées par le glaive surpassait de beaucoup celui des vainqueurs accourus de toutes parts pour se livrer au carnage, et que les montagnes voisines du Jordain répétèrent en gémissant l'effroyable cri qu'on entendait dans le temple.

L'imagination se détourne avec effroi de ces scènes de désolation, et peut à peine, au milieu du carnage, contempler l'image touchante des chrétiens de Jérusalem, dont les croisés venaient de briser les fers. A peine la ville venait-elle d'être conquise, qu'on les vit accourir au-devant des vainqueurs; ils partageaient avec eux les vivres qu'ils avaient pu dérober aux Sarrasins; tous remerciaient ensemble le Dieu, qui avait fait triompher les armes des soldats de la croix. L'ermite Pierre, qui, cinq ans auparavant, avait promis d'armer l'Occident pour la délivrance des fidèles de Jérusalem, dut jouir alors du spectacle de leur reconnaissance et de leur joie. Les chrétiens de la ville sainte, au milieu de la foule des croisés, semblaient ne chercher, ne voir que le cénobite pieux, qui les avait visités dans leurs souffrances, et dont toutes les promesses

venaient d'être accomplies. Ils se pressaient en foule autour de l'ermite vénérable: c'est à lui qu'ils adressaient leurs cantiques; c'est lui qu'ils proclamaient leur libérateur, ils lui racontaient les maux, qu'ils avaient soufferts pendant son absence; ils pouvaient à peine croire ce qui se passait sous leurs yeux; et dans leur enthousiasme, ils s'étonnaient que Dieu se fût servi d'un seul homme pour soulever tant de nations et pour opérer tant de prodiges.

(Michaud, *Hist des Croisades*, tom. I, liv. IV.)

MORT DE MIRABEAU

Le 1 avril 1791, une foule immense encombrait les abords d'une maison de la Chaussée-d'Antin. Cette foule était morne, silencieuse, consternée, profondement triste : il y avait dans la maison un homme qui agonisait.

Tout ce peuple inondait la rue, la cour, l'escalier, l'antichambre; plusieurs étaient là depuis trois jours, on parlait bas, on semblait craindre de respirer, on interrogeait avec anxiété ceux qui allaient et venaient. Cette foule était pour cet homme comme une mère pour son enfant. Les médecins n'avaient plus d'espoir. De temps en temps, des bulletins arrachés par mille mains se dispersaient dans la multitude, et l'on entendait des femmes sangloter. Un jeune homme, exaspéré de douleur, offrait à haute voix de s'ouvrir l'artère pour infuser son sang riche et pur dans les veines appauvries du mourant. Tous, les moins intelligents même, semblaient accablés sous cette pensée, que ce n'était pas seulement un homme, que c'était un peuple qui allait mourir.

On ne s'adressait plus qu'une question dans la ville.

Cet homme expira.

Quelques moments après que le médecin, qui était debout au chevet du mourant, eût dit : «Il est mort,» le président de l'Assemblée Nationale se leva en disant: «Il est mort.» ou ce cri fatal avait en peu d'instants rempli Paris.

Cet homme, c'était Mirabeau.

(V. Hugo.)

AVANTAGES DES SCIENCES

Jeté taible et nu à la surface du globe, l'homme paraissait créé pour une destruction inévitable; les maux l'assaillaient de toutes parts, les remèdes lui restaient cachés, mais il avait reçu le génie pour les découvrir.

Les premiers sauvages cueillirent dans les forêts quelques fruits nourriciers, quelques racines salutaires, et subvinrent ainsi à leurs plus pressants besoins; les premiers pâtres s'aperçurent que les astres suivent une marche réglée, et s'en servirent pour diriger leurs courses à travers les plaines du désert: telle fut l'origine des sciences mathématiques et des sciences physiques.

Une fois assuré qu'il pouvait combattre la nature par elle-même, le génie ne se reposa plus, il l'épia sans relâche; sans cesse il fit sur elle de nouvelles conquêtes, toutes marquées par quelque amélioration dans l'état des peuples.

Se succédant dès lors sans interruption, des esprit méditatifs, dépositaires fidèles des doctrines acquises, constamment occupés de les lier, de les vivifier les unes par les autres, nous ont conduits, en moins de quarante siècles, des premiers essais de ces observateurs agrestes, au profonds calculs des Newton et des Laplace, aux énumérationes savantes des Linnæus et des Jussieu. Ce précieux héritage, toujours accru, porté de la Chaldée en Égypte, de l'Égypte dans la Grèce, caché pendant des siècles de malheurs et de ténèbres, recouvré à des époques plus heureuses, inégalement répandu parmi les peuples de l'Europe, a été suivi partout de la richesse et du pouvoir; les nations qui l'ont recueilli sont devenues les maîtresses du monde; celles qui l'on negligé sont tombées dans la faiblesse et l'obscurité.

Il est vrai que, longtemps, ceux-mêmes qui eurent le bonheur de révéler quelques vérités importantes, n'aperçurent pas dans leur entier les grands rap-

ports qui les unissent toutes, ni les conséquences infinies qui peuven découler de chacune.

Il n'aurait pas été naturel que ces matelots Phéniciens, qui virent le sable des rivages de la Bétique se transformer au feu en un verre transparent, pressentissent aussitôt que cette matière nouvelle pourrait prolonger pour les vieillards les jouissances de la vue; qu'elle aiderait l'astronome à pénétrer dans les profondeurs des cieux, et à nombrer les étoiles de la voie lactée; qu'elle découvrirait au naturaliste un petit monde aussi peuplé, aussi riche en merveilles que celui qui semblait seul avoir été offert à ses sens et à son étude; qu'en fin, son usage les plus simple, le plus immédiat, procurerait un jour aux riverains de la mer Baltique la possibilité de se construir des palais plus magnifiques que ceux de Tyr et de Memphis, et de cultiver, presque sous les glaces du cercle polaire, les fruit les plus délicieux de la zone torride.

Lorsqu'un bon religieux, dans le fond d'un cloître d'Allemagne, enflamma pour la première fois un mélange de soufre et de salpêtre, quel mortel aurait pu lui prédire tout ce qui allait naître de son expérience? Changer l'art de la guerre, soustraire le courage à la supériorité de la force physique, rétablir en Occident l'autorité des rois, empêcher que jamais les pays civilisés ne pussent de nouveau être la proie des nations barbares, devenir enfin une des grandes causes de la propagation des lumières, en contraignant à s'instruire les peuples que jusqu'alors avaient été presque partout les fléaux de l'instruction : telle était la destination de l'une des plus simples compositions de la chimie.

En s'élevant ainsi au-dessus de tout, la science a tout atteint de ses regards; tous les arts lui ont été soumis; l'industrie l'a reconnue pour sa régulatrice, elle a suivi et protégé l'homme dans tous ses états, et elle s'est entrelacée, de la manière la plus intime et la plus sensible, à tous les rapports de la société.

Déjà, avant qu'elle ne fût parvenue é cette hauteur de généralité, il n'avait pas été difficile de s'apercevoir que ses observations, en apparence les plus humbles, les plus indifférentes, pourraient faire naître des changemens aussi importants qu'inattendus dans les usages, dans le commerce, dans la fortune publique.

Un botaniste, dont à peine on sait le nom, apporta le tabac du Nouveau Monde en Europe, vers le temps de la Ligue; aujourd'hui cette plante donne à la France seule la matière d'un impôt de cinquante millions; les autres pays de l'Europe en retirent des ressources proportionnées; dans le fond de la Turquie et de la Perse, elle est devenue un grand article de commerce et d'agriculture.

Un autre botaniste, à l'époque de la Régence, fit passer à la Martinique un pied de café, de cet arbuste d'Arabie, que lui-même n'avait commencé d'être connu en Europe que dans les premières années de Louis XIV. Ce pied unique a donné tous ceux de nos îles; il a enrichi les colons. L'usage de cette graine est dévenu vulgaire; et certainement a été plus efficace que toute l'éloquence des moralistes pour détruir l'abus du vin dans les classes supérieures de la société.

Qui pourrait répondre qu'aujourd'hui même nos jardins de botanique ne recèlent pas quelque herbe méprisée, destinée à produire dans nos mœurs ou dans notre économie politique de tout aussi grandes révolutions?

(Cuvier.)

LE FAT

J'entends Théodocte de l'antichambre; il grossit sa voix à mesure qu'il approche. Le voilà entré: il rit, il crie, il éclate: on bouche ses oreilles, c'est un tonnerre: il n'est pas moins redoutable par les choses qu'il dit que par le ton dont il parle; il ne s'apaise, il ne revient de ce grand fracas que pour bredouiller des vanités et des sottises. Il a si peu d'égards au temps, aux personnes, aux bienséances, que chacun a son fait, sans qu'il ait eu intention de le lui donner; il n'est pas encore assis, qu'il a, à son insu, désobligé toute l'assemblée. A-t-on

servi, il se met le premier à table, et dans la première place ; les femmes sont à sa droite et à sa gauche: il mange, il boit, il conte, il plaisante, il interrompt tout à la fois; il n'a nul discernement des personnes, ni du maître, ni des conviés: il abuse de la folle déférence qu'on a pour lui. Est-ce lui, est-ce Eutydème qui donne le repas? Il rappelle à lui toute l'autorité de la table; et il y a un moindre inconvénient à la lui laisser entière qu'a la lui disputer : le vin et les viandes n'ajoutent rien à son caractère: si l'on joue, il gagne au jeu, il veut railler celui qui perd, et il l'offense. Les rieurs sont pour lui: il n'y a sorte de fatuités qu'on ne lui passe. Je cède enfin, et je disparais, incapable de souffrir plus longtemps Théodocte et ceux qui le souffrent.

(La Bruyère.)

GITON ET PHÉDON

Giton a le teint frais, le visage plein et les joues pendantes, l'œil fixe et assuré, les épaules larges, l'estomac haut, la démarche ferme et délibérée : il parle avec confiance : il fait répéter celui qui l'entretient, et il ne goûte que médiocrement tout ce qu'il dit: il déploie un ample mouchoir, et se mouche avec grand bruit; il crache fort loin, et il éternue fort haut; il dort le jour, il dort la nuit, et profondément, il ronfle en compagnie; il occupe à table et à la promenade plus de place qu'un autre; il tient le milieu en se promenant avec ses égaux; il s'arrête, et l'on s'arrête, il continue de marcher, et l'on marche; tous se réglent sur lui: il interrompt, il redresse ceux qui ont la parole, on ne l'interrompt pas, on l'écoute aussi longtemps qu'il débite. S'il s'assied, vous le voyez s'enfoncer dans un fauteuil, croiser les jambes l'une sur l'autre, froncer le sourcil, abaisser son chapeau sur les yeux pour ne voir personne, ou le relever ensuite, et découvrir sont front par fierté ou par audace. Il est enjoué, grand rieur, impatient, présomptueux, colère, libertin, politique, mystérieux sur les affaires du temps: il se croit des talents et de l'esprit, il est riche,

Phédon a les yeux creux, le teint échauffé, le corps sec, et le visage maigre: il dort peu, et d'un sommeil léger: il est abstrait, rêveur, et il a, avec de l'esprit, l'air d'un stupide ; il oublie de dire ce qu'il sait, ou de parler d'événements qui lui son connus ; et s'il le fait quelquefois, il s'en tire mal ; il croit peser à ceux à qu'il parle ; il conte brièvement, mais froidement ; il ne se fait pas écouter, il ne fait point rire ; il applaudit, il sourit, à ce que les autres lui disent, il est de leur avis; il court, il vole pour leur rendre de petits services : il est complaisant, flatteur, empressé ; il est mystérieux sur ses affaires, quelquefois menteur; il est superstitieux, scrupuleux, timide; il marche doucement et légèrement; il semble craindre de fouler la terre; il marche les yeux baissés, et il n'ose les lever sur ceux qui passent. Il n'est jamais du nombre de ceux qui forment un cercle pour discourir, il se met derrière celui qui parle, recueille furtivement ce que se dit ; et se retire, si on le regarde. Il n'occupe point de lieu, il ne tient point de place ; il va les épaules serrées, le chapeau baissé sur ses yeux pour n'être point vu ; il se replie et se referme dans son manteau; il n'y a point de galeries, si embarrasées et si remplies de monde, où il ne trouve moyen de passer sans effort, et de ce couler sans être aperçu. Si on le prie de s'asseoir, il se met à peine sur le bord d'un siège; il parle bas dans la conversation, et il articule mal : libre néanmoins sur les affaires publiques, chagrin contre le siècle, médiocrement prévenu des ministres et du ministère, il n'ouvre la bouche que pour répondre, il tousse, il se mouche sous son chapeau, il crache presque sur soi, et il attend qu'il soit seul pour éternuer ; ou, si cela lui arrive, c'est à l'insu de la compagnie ; il n'en coûte à personne ni salut ni compliment : il est pauvre.

(La Bruyère.)

LA NATURE BRUTE ET LA NATURE CULTIVÉE

La nature est le trône extérieur de la magnificence divine. L'homme qui la contemple, qui l'étudie, s'élève par degrés au trône intérieur de la toute-puissance. Fait pour adorer le Créateur, il commande à toutes les créatures; vassal du ciel, roi de la terre, il s'enrichit: il établit entre les êtres vivants l'ordre, la subordination, l'harmonie; il embellit la nature même; il la cultive, l'étend et la polit, en élague le chardon et la ronce, y multiplie le raisin et la rose. Voyez ses plages désertes, ces tristes contrées où l'homme n'a jamais résidé, couvertes, ou plutôt hérissées de bois épais et noirs, dans toutes les parties élevées; des arbres sans cime, courbés, rompus, tombant de vétusté; d'autres, en plus grand nombre, gisant au pied des premiers, pour pourrir sur des monceaux déjà pourris, étouffent, ensevelissent les germes prêts à éclore. La nature, qui partout ailleurs brille par sa jeunesse, paraît ici dans la décrépitude; la terre, surchargée par le poids, surmonté par les débris de ses productions, n'offre, au lieu d'une verdure florissante, qu'un espace encombré, traversé de vieux arbres chargés de plantes parasites, de lichens, d'agarics, fruits impurs de la corruption. Dans toutes les parties basses, des eaux mortes, croupissantes, faute d'être conduites et dirigées, des terrains fangeux qui, n'étant ni solides ni liquides, sont inabordables, et demeurent également inutiles aux habitants de la terre et des eaux: des marécages qui, couverts de plantes aquatiques et fétides, ne nourrissent que des insectes venimeux, et servent de repaire aux animaux immondes.

Entre ces marais infects qui occupent les lieux bas, et les forêts décrépites qui couvrent les lieux élevés, s'étendent des espèces de landes, des savanes, qui n'ont rien de commun avec nos prairies: les mauvaises herbes y surmontent, y étouffent les bonnes: ce n'est point cette pelouse émaillée qui annonce sa brillante fécondité: ce sont des végétaux agrestes, des herbes dures, épineuses, entrelacées les unes dans les autres, qui semblent moins tenir à la terre qu'elles ne tiennent entre elles, et qui, se desséchant et se repoussant successivement les unes sur les autres, forment une bourre grossière, épaisse de plusieurs pieds. Nulle route, nulle communication, nul vestige d'intelligence dans ces lieux sauvages.

L'homme, obligé de suivre les sentiers de la bête féroce, s'il veut les parcourir, est contraint de veiller sans cesse pour éviter d'en devenir la proie; effrayé de leurs rugissements; saisi du silence même de ses profondes solitudes, il rebrousse chemin, et dit: «La nature brute est hideuse et mourante: c'est moi seul qui peux la rendre agréable et vivante. Desséchons ces marais, animons ces eaux mortes, en les faisant couler: formons-en des ruisseaux, des canaux, employons cet élément actif et dévorant qu'on nous avait caché, et que nous ne devons qu'à nous-mêmes; mettons le feu à cette bourre superflue, à ces vieilles forêts déjà à demi consumées: achevons de détruire par le fer ce que le feu n'aura pu consumer: bientôt, au lieu du jonc, du nénuphar, dont le crapaud composait son venin, nous verrons paraître la renoncule, le trèfle, les herbes douces et salutaires: des troupeaux d'animaux bondissans fouleront cette terre, jadis impraticable: ils y trouveront une subsistence abondante, une pâture toujours renaissante; ils se multiplieront pour se multiplier encore. Servons-nous de ses nouveaux aides pour achever notre ouvrage: que le bœuf soumis au joug emploie ses forces et le poids de sa masse à sillonner la terre; qu'elle rajeunisse par la culture: une nature nouvelle va sortir de nos mains.»

Qu'elle est belle cette nature cultivée! Que par les soins de l'homme, elle est brillante et pompeusement parée! Il en fait lui-même le principal ornement, il en est la production la plus noble: en se multipliant, il en multiplie le germe le plus précieux: elle même aussi semble se multiplier avec lui; il met au jour, par son art, tout ce qu'elle recélait dans son sein. Que de trésors ignorés! que de richesses nouvelles! Les fleurs, les fruits, les grains perfectionnés, multipliés à l'infini; les espèces utiles d'animaux transportées, propagées, augmentées sans nombre; les espèces nuisibles réduites, confinées, reléguées; l'or et

le fer, plus necessaire que l'or, tirés des entrailles de la terre: les torrents contenus, les fleuves dirigés, resserrés; la mer soumise, reconnue, traversé d'une hémisphère à l'autre; la terre, accessible partout, rendue aussi vivante que féconde, dans les vallées, de riantes prairies; dans les plaines, de riches pâturages, ou des moissons encore plus riches, les collines chargées de vignes et de fruits, leurs sommets couronnés d'arbres utiles et de jeunes forêts, les déserts devenus des cités, habités par un peuple immense, qui, circulant sans cesse, se répand de ces centres jusqu'aux extrémités, des routes ouvertes ou fréquentées, des communications établies partout, comme autant de témoins de la force et de l'union de la société: mille autres monuments de puissance et de gloire démontrent assez que l'homme, maître du domaine de la terre, en a changé, renouvelé la surface entière, et que de tout temps il partage l'empire avec la nature.

Cependant il ne règne que par droit de conquête: il jouit plutôt qu'il ne possède; il ne conserve que par des soins toujours renouvelés, s'il cesse, tout languit, tout s'altère, tout change, tout rentre sous la main de la nature: elle reprend ses drois, efface ces ouvrages de l'homme, couvre de poussière et de mousse ses plus fastueux monuments, les détruit avec le temps, et ne lui laisse que le regret d'avoir perdu, par sa faute, ce que ses ancêtres avaient conquis par leurs travaux. Ces temps où l'homme perd son domaine, ces siècles de barbarie, pendant lesquels tout périt, sont toujours préparés par la guerre, et arrivent avec la disette de la dépopulation. L'homme, qui ne peut que par le nombre, qui n'est fort que par sa réunion, qui n'est heureux que par la paix, a la fureur de s'armer pour son malheur, et de combattre pour sa ruine: excité par l'insatiable avidité, aveuglé par l'ambition encore plus insatiable, il renonce aux sentiments d'humanité, tourne toutes ses forces contre lui-même, cherche à s'entre-détruire en effet; et après des jours de sang et de carnage, lorsque la fumée de la gloire s'est dissipée, il voit d'un œil triste la terre dévastée, les arts ensevelis, les nations dispersées, les peuples affaiblis, son propre bonheur ruiné, et sa puissance réelle anéantie.

(Buffon, *Histoire naturelle.*)

LA CATARACTE DU NIAGARA.

Nous arrivâmes bientôt au bord de la cataracte, qui s'annonçait par d'affreux mugissements. Elle est formée par la rivière Niagara, qui sort du lac Érié, et se jette dans le lac Ontario; sa hauteur perpendiculaire est de cent quarante-quatre pieds: depuis le lac Érié jusqu'au saut, le fleuve arrive toujours en déclinant par une pente rapide; et au moment de la chûte, c'est moins un fleuve qu'une mer, dont les torrents se pressent à la bouche béante d'un gouffre. La cataracte se divise en deux branches, et se courbe en fer à cheval. Entre les deux chûtes s'avance une île, creusée en dessous, qui pend avec tous ses arbres sur le chaos des ondes. La masse du fleuve, qui se précipite au midi, s'arrondit en un vaste cylindre, puis se déroule en nappe de neige et brille au soleil de toutes les couleurs: celle qui tombe au levant descend dans une ombre effrayante; on dirait une colonne d'eau du déluge. Mille arcs-en-ciel se courbent et se croisent sur l'abîme. L'onde, frappant le roc ébranté, rejaillit en tourbillons d'écume, qui s'élève au-dessus des forêts, comme les fumées d'un vaste embrasement. Des pins, des noyers sauvages, des rochers taillés en forme de fantômes, décorent la scène. Des aigles, entraînés par le courant d'air descendent en tournoyant au fond du gouffre, et des carcayoux se suspendent par leurs longues queues au bout d'une branche abaissée, pour saisir dans l'abîme les cadavres brisés des élans et des ours.

(Chateaubriand, *Génie du Christianisme*).

LES RUINES DE PALMYRE.

Le soleil venait de se coucher; un bandeau rougeâtre marquait encore sa tra-

ce à l'horizon lointain des monts de la Syrie: la pleine lune, à l'orient, s'élevait sur un fond bleuâtre aux planes rives de l'Euphrate; le ciel était pur, l'air calme et serein; l'éclat mourant du jour tempérait l'horreur des ténèbres; la fraîcheur naissante de la nuit calmait les feux de la terre embrasée; les pâtres avaient retiré leurs chameaux; l'œil n'apercevait plus aucun mouvement sur la plaine monotone et grisâtre: un vaste silence régnait sur le désert; seulement, à de longs intervalles, on entendait les cris lugubres de quelques oiseaux de nuit et de quelques *chakals*... L'ombre croissait, déjà, dans le crépuscule, mes regards ne distinguaient plus que les fantômes blanchâtres des colonnes et des murs... Ces lieux solitaires, cette soirée paisible, cette scène majestueuse, imprimèrent à mon esprit un recueillement religieux. L'aspect d'une grande cité déserte, la mémoire des temps passés, la comparaison de l'état présent, tout éleva mon cœur à de hautes pensées. Je m'assis sur le tronc d'une colonne; et là, le coude appuyé sur le genou, la tête soutenue sur la main, tantôt portant mes regards sur le désert, tantôt les fixant sur les ruines, je m'abandonnai à une rêverie profonde.

«Ici, me dis-je, ici fleurit jadis une ville opulente, ici fut le siège d'un empire puissant. Oui, ces lieux, maintenant si déserts, jadis une multitude vivante animait leur enceinte, une foule active circulait dans ces routes aujourd'hui solitaires: en ces murs, où règne un morne silence, retentissaient sans cesse le bruit des arts et des cris d'allégresse et de fêtes; ces marbres amoncelés formaient des palais réguliers; ces colonnes abattues ornaient la majesté des temples; ces galeries écroulées dessinaient les places publiques! Là, pour les devoirs respectables de son culte, pour les soins touchants de sa subsistance, affluait un peuple nombreux. Là, une industrie créatice de jouissances, appelait les richesses de tous les climats, et l'on voyait s'échanger la pourpre de *Tyr* pour le fil précieux de la *Sérique;* les tisssus moelleux de *Cachemire* pour les tapis fastueux de la *Lydie;* l'ambre de la Baltique pour les perles et les parfums arabes; l'or d'*Ophir* pour l'étain de *Thulé!*

»Et maintenant, voilà ce qui subsiste de cette ville puissante; un lugubre squelette! Voilà ce qui reste d'une vaste domination; un souvenir obscur et vain! Au concours bruyant qui se pressait sous ses portiques, a succédé une solitude de mort! Le silence des tombeaux s'est substitué au murmure des places publiques. L'opulence d'une cité de commerce s'est changée en une pauvreté hideuse. Les palais des rois sont devenus le repaire des bêtes fauves; les troupeaux parquent au seuil des temples, et les reptiles immondes habitent le sanctuaire des dieux!... Ah! comment s'est eclipsée tan de gloire?... Comment se sont anéantis tant de travaux?... Ainsi donc périssent les ouvrages des hommes! ainsi s'évanouissent les empires et les nations!»

(Volney, *les Ruines.*)

MARIE-ANTOINETTE

au cachot de la conciergerie.

Ce cachot de la Conciergerie n'était pas alors revêtu d'un marbre noir; ses murailles n'avaient pas disparu sous des draperies de deuil; il était alors habité par la reine de France, dans toute son horrible nudité; l'air qu'on y respirait était infect, le jour en était affreux; pour plafond, de vieilles ogives, destinées aux blasphémateurs sous le règne de Saint Louis; pour murailles, de larges pierres, humectées par les fosses du château; pour parquet, une terre humide et glacée, et pour meubles, une chaise, un grabat, un paravent troué, derrière lequel se tenait nuit et jour une sentinelle en bonnet rouge, comme si pour garder Marie-Antoinette ce n'était pas assez de larges portes à triples verroux, qui s'étaient renfermées sur elle pour ne plus s'ouvrir qu'une fois.

Ce jour-là, notre jeune reine sortit plus tôt que de coutume de l'accablement de chaque nuit, que ses bourreaux appelaient son sommeil. Le geôlier de la Conciergerie lui avait appris la veille, le sourire sur les lèvres, et comme s'il

eut parlé à la femme de Robespierre, que le roi était condamné à mort; et pendant ces vingt-quatre heures de ténèbres, la reine avait pu à loisir méditer cet horrible récit. Ce qui se passa dans sa tête et dans son cœur, personne ne saurait le dire; seulement, ce qui est vrai, c'est que, pendant cette longue nuit, l'auguste prisonnière ne poussa pas un soupir, ne répandit pas une larme, qu'elle fut calme et tranquille, et qu'on n'entendit dans son cachot que le bruyant sommeil du gardien placé derrière son lit.

Aussitôt qu'il fit assez grand jour dans les cours pour qu'un pâle et faible rayon de soleil vint jeter un mélancolique reflet sur ce grabat sans rideaux et sans sommeil, la reine sortit de sa couche, faisant silence, de peur de réveiller la sentinelle endormie, voilant avec sa robe les trous du paravent qui les séparait; au reste ce n'était pas la première fois que la jeune et belle princesse avait été exposée aux regards de ces misérables: elle était encore reine de nom, quand, au château de Versailles, elle fut surprise dans son lit par la nation déchaînée, et ce fut à peine si elle eut le temps de se sauver à demi-nue entre les bras de son royal époux.

Quand la reine fut levée, elle se mit à prier à voix basse; en France, il fallait être dans un cachot pour oser faire une prière; la prière était un crime que la liberté défendait; que l'égalité punissait de mort. La reine fit donc sa prière du matin, elle pria d'abord pour la France, qui l'avait naguère accueille avec tant de cris d'amour, et qu'elle aimait encore de toute son âme, car c'est un des privilèges de cette belle couronne de France, de rendre Françaises de cœur et d'esprit toutes les reines qui la portent.

La reine pria ensuite pour son jeune fils, si beau, si bon, si aimé, si jeune, et qu'elle ne devait plus revoir: enfin elle pria pour son époux; seulement, à sa prière de chaque jour, elle ajouta l'office des morts, pendant qu'au-dessus de sa tête les cris de joie du peuple se faisaient entendre, comme s'il se fût agi d'une victoire.

Ainsi pria la reine, et quand elle eut achevé sa prière, elle s'occupa à refaire son grabat pour la nuit prochaine, à balayer sa prison, à remettre en ordre tout ce vide épouvantable; puis elle plaça sa chaise à sa place accoutumée, et choisissant parmi les hardes qui lui restaient, plus pauvre que la dernière femme de son royaume, elle chercha quelques lambeaux noirs pour se faire un deuil.

Justement il lui restait quelque chose du deuil auquel elle s'était condamnée le jour où elle avait vu la tête de son amie, la princesse de Lamballe, portée en triomphe au bout d'une pique dans les rues de Paris.

Et quand l'auguste victime, pour achever sa toilette de chaque matin, laissa tomber sur ses épaules et sur son cou d'ivoire ses épais cheveux blonds, il lui sembla, en les mettant en ordre, que leur couleur était changée, et qu'ils étaient aussi blancs que les cheveux de son aïeul, quand il la pressa sur son cœur en lui disant adieu. En effet, cette belle chevelure, que toutes les mères de France souhaitaient à leurs jeunes filles toutes les fois qu'elles voyaient la reine, comme elles leur souhaitaient son esprit et son cœur; cette belle chevelure avait moins d'éclat que de coutume: mais peut-être que la reine se trompait; le crépuscule de son cachot était si incertain et si faible, la lumière avait tant de peine à traverser ces épais barreaux, ces doubles châssis, ce grillage si fort, d'autant plus qu'à cet instant la même sentinelle s'était arrêtée à l'entrée du soupirail, et son ombre informe, armée d'un large couteau, se dessinait bizarrement sur le paravent en lambeaux.

D'ailleurs, quel intérêt la jeune captive pouvait-elle prendre encore à sa beauté flétrie! que lui importait ces traces précoces d'une vieillesse qu'elle ne devait pas atteindre! Il était déjà bien loin, ce temps heureux, où fière de l'amour de tout un peuple, elle arrivait en France joyeusement escortée de ses dix-sept printemps, et suivie de la bénédiction de sa mère. Alors seulement Marie-Antoinette avait consenti à être la plus belle personne d'un royaume où elle était la plus aimée. Bonne et douce princesse, sa présence avait été pour nous un gage de repos public. Quand elle parut, les Français, longtemps veufs

d'une reine, se précipitèrent sur ses pas, comme pour mieux féliciter son époux. Aujourd'hui tout était bien changé.

Le *père du peuple* était condamné à mort.

Pourtant rient n'était plus vrai: une seule nuit avait suffi pour changer la couleur des cheveux de la reine ; une seule nuit avait effacé d'une si belle tête les attributs de la jeunesse : la reine ne s'en aperçut que plus tard, beaucoup plus tard : un jour que le bourreau vint pour la délivrer, le froid la saisit sur la charrette ; la reine tire sa coiffe sur ses yeux, et elle vit alors une touffe de ses cheveux, fragile jouet d'un vent d'automne, aussi blanche que son visage pâle et souffrant, aussi blanche que sa blanche main; cette main que, pour sauver la France, craintive et timide princesse, elle avait osé confier un soir à Mirabeau.

Cela se passait dans la France du dix-huitième siècle, et il n'y avait pas cent ans, qu'à propos de Henriette d'Angleterre, Bossuet s'était étonné de la quantité de pleurs contenus dans les yeux des rois! Quel n'eût pas été son étonnement et son effroi, s'il eût vu notre jeune reine, les cheveux blancs depuis vingt-quatre heures, raccommodant au fond de son cachot la robe noire qu'elle devait porter sur l'échafaud teint du sang de son époux! Si les larmes des rois épouvantaient le grand Bossuet, quelle n'eût pas été son épouvante à l'aspect d'une douleur royale qui ne pouvait même pas pleurer! Pour de pareilles douleurs, la voix seule de Bossuet pouvait élever le langage des hommes à la hauteur de ces forfaits; seul il avait assez de courage et de sainte colère paur regarder en face les souvenirs d'une révolution comme la nôtre : surtout il ne croyait pas qu'un regicide put jamais être oublié ; au contraire, il s'appesantissait sur les moindres détails, se tenant debout sur l'échafaud de Stuart, jusqu'à ce que la tête de Stuart fût tombée. Soyez donc assuré que, si Bossuet vivait de nos jours, il parlerai des cheveux blancs de Marie-Antoinette en pleine chaire, avec cette voix terrible et solennelle qui fit trembler la ville et la cour lorsqu'il s'écriait : *Madame se meurt ! Madame est morte !*

(Jules Janin.)

LA MÉDISANCE

C'est un feu dévorant qui flétrit tout ce qu'il touche, qui exerce sa fureur sur le bon grain comme sur la paille, sur le profane comme sur le sacré ; qui ne laisse, partout ou il a passé, que la ruine et la désolation, qui creuse jusques dans les entrailles de la terre, et va s'attacher aux choses les plus cachées ; qui change en de viles cendres ce qui nous avait paru, il n'y a qu'un moment, si précieux et si brillant ; qui, dans le temps même qu'il paraît couvert et presque éteint, agit avec plus de violence et de danger que jamais ; qui noircit ce qu'il ne peut consumer, et qui sait plaire et briller quelquefois avant que de nuire.

C'est un orgueil secret qui découvre la paille dans l'œil de notre frère, et nous cache la poutre qui est dans le nôtre ; une envie basse, qui, blessée des talents ou de la prospérité d'autrui, et fait le sujet de sa censure, et s'étudie à obscurcir l'éclat de toute ce qui l'efface ; une haine déguisée, qui répand sur ses paroles l'amertume cachée dans le cœur ; une duplicité indigne, qui loue en face, et déchire en secret ; une légèreté honteuse, qui ne sait pas se vaincre et se retenir sur un mot, et qui sacrifie souvent sa fortune et son repos à l'imprudence d'une censure qui sait plaire ; une barbarie de sang froid, qui va percer notre frère absent.

La médisance est un mal inquiet que trouble la société, qui jette la dissension dans les cités, qui désunit les amitiés les plus étroites, qui est la source des haines et des vengeances, qui remplit tous les lieux où elle entre de désordres et de confusion; partout ennemie de la paix, de la douceur et de la politesse. Enfin, c'est une source pleine d'un venin mortel : tout ce qui en part est infecté et infecte tout ce qui l'environne ; ses louanges mêmes sont empoisonnées,

ses applaudissements, ses regards, tout son poison, et le répand à sa manière.

(MASSILLON.)

L'ESPÉRANCE

Il est dans le Ciel une puissance divine, compagne assidue de la religion et de la vertu. Elle nous aide à supporter la vie, s'embarque avec nous por nous montrer le port dans les tempêtes; également douce et secourable aux voyageurs célèbres, aux passagers inconnus. Quoique ses yeux soient couverts d'un bandeau, ses regards pénètrent l'avenir; quelquefois elle tient des fleurs naissantes dans ses mains, quelquefois une coupe pleine d'une liqueur enchanteresse; rien n'approche du charme de sa voix, de la grâce de son sourire; plus on avance vers le tombeau, plus elle se montre pure et brillante aux mortels consolés; la foi et la charité lui disent: « Ma sœur! » Elle se nomme l'Espérance.

(CHATEAUBRIAND.)

FABLES

Le rat et l'huître.

Un rat, hôte d'un champ, rat de peu de cervelle,
Des lares paternels un jour se trouva sou.
Il laisse là le champ, le grain et la javelle,
Va courir le pays, abandonne son trou.
Sitôt qu'il fut hors de la case,
Que le monde, dit-il, est grand et spacieux!
Voilà les Appennins, et voici le Caucase!
La moindre taupinée était mont à ses yeux.
Au bout de quelques jours, le voyageur arrive
En un certain canton où Thétis sur la rive
Avait laissé mainte huître; et notre rat d'abord
Crut voir, en les voyant, des vaisseaux de haut bord.
Certes, dit-il, mon père était un pauvre sire.
Il n'osait voyager, craintif au dernier point.
Pour moi, j'ai déjà vu le maritime empire:
J'ai passé les déserts, mais nous n'y bûmes point,
D'un certain magister le rat tenait ces choses,
Et les disait à travers champs,
N'étant pas de ces rats qui, les livres rongeants,
Se font savants jusques aux dents.
Parmi tant d'huîtres toutes closes,
Une s'était ouverte; et, bâillant au soleil,
Par un doux zéphyr réjouie,
Humait l'air, respirait, était épanouie,
Blanche, grasse, et d'un goût, à la voir, nompareil.
D'aussi loin que le rat voit cette huître qui bâille:
Qu'aperçois-je? dit-il; c'est quelque victuaille!
Et si je ne me trompe, à la couleur des mets,
Je vais faire aujourd'hui bonne chère, ou jamais.
Là-dessus, maître rat, plein de belle espérance,
Approche de l'écaille, allonge un peu le cou,
Se sent pris comme aux lacs, car l'huître tout de un coup
Se renferme, et voilà ce que fait l'ignorance.
Cette fable contient plus d'un enseignement:
Nous y voyons premièrement,
Que ceux qui n'ont du monde aucune expérience,
Sont, aux moindres objets, frappés d'étonnement;
Et puis nous y pouvons apprendre
Que tel est pris qui croyait prendre.

(La Fontaine.)

Le chêne et le roseau.

Le chêne un jour dit au roseau :
Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau ;
Le moindre vent, qui d'aventure
Fait rider la face de l'eau,
Vous oblige à baisser la tête ;
Cependant que mon front au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr,
Encore si vous naissiez à l'abri du feuillage,
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tan à souffrir;
Je vous défendrais de l'orage:
Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords des royaumes du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste.
Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
Part d'un bon naturel; mais quittez ce souci;
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables;
Je plie et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici,
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos;
Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,
Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfants
Que le nord eût porté jusque-là dans ses flancs.
L'arbre tient bon; le roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au Ciel était voisine
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

(La Fontaine.)

Les animaux malades de la peste.

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le Ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés.
On n'en voyait point d'occupés
A chercher le soutient d'une mourante vie;
Nul mets n'excitait leur envie:
Ni loups, ni renards n'épiaient
La douce et l'innocente proie:
Les tourterelles se fuyaient;
Plus d'amour, pourtant plus de joie.
Le lion tint conseil, et dit: Mes chers amis,
Je crois que le Ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune:
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du celeste courroux;
Peut être il obtiendra la guérison commune.

L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
On fait de pareils dévoûments.
Ne nous flattons donc point, voyons sans indulgence
L'état de notre conscience.
Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
J'ai dévoré force moutons.
Que m'avaient-ils fait? nulle offense.
Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger,
Je me dévoûerai donc, s'il le faut; mais je pense
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi:
Car on doit souhaiter, selon toute justice.
Que le plus coupable périsse.
Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi;
Vos scrupules font voir trop de décalitesse.
Eh bien! manger moutons, canaille, sotte espèce,
Est-ce un péché? Non, non; vous leur fîtes, seigneur,
En les croquant, beaucoup d'honneur.
Et quant au berger, l'on peut dire
Qu'il était digne de tous maux,
Étant de ces gens-là qui sur les animaux
Se font un chimérique empire
Ainsi dit le renard; et flatteurs d'applaudir.
On n'osa trop approfondir
Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances
Les moins pardonnables offenses:
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,
Au dire de chacun, étaient de petits saints.
L'âne vint à son tour, et dit: J'ai souvenance
Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avais nul droit, quisqu'il faut parler net.
A ces mots on cria haro sur le baudet.
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
Qu'il fallait dévorer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
Rien que la mort n'était capable
D'expier sont forfait. On le lui fit bien voir.
Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

(La Fontaine.)

La feuille.

De ta tige détachée,
Pauvre feuille desséchée,
Où vas tu?—Je n'en sais rien;
L'orage a brisé le chêne,
Qui seule était mon soutient.
De son inconstante haleine,
Le zéphyr ou l'aquilon,
Depuis ce jour je me promène
De la forêt à la plaine,
De la montagne au vallon.

Je vais où le vent me mène,
Sans me plaindre ou m'effrayer,
Je vais où va toute chose,
Où va la feuille de rose
Et la feuille de laurier.

(ARNAUD.)

La violette.

Aimable fille du printemps,
Timide amante des bocages,
Ton doux parfum flatte mes sens,
Et tu sembles fuir mes hommages.
Comme le bienfaiteur discret,
Dont la main secourt l'indigence,
Tu me présentes le bienfait,
Et tu crains la reconnaissance.
Sans faste, sans admirateur,
Tu vis obscure, abandonnée,
Et l'œil encore cherche ta fleur,
Quand l'odorat l'a devinée.
Sous les pieds ingrats du passant
Souvent tu péris sans défense;
Ainsi, sous les coups du méchant,
Meurt quelquefois l'humble innocence.
Pourquoi tes modestes couleurs
Au jour n'osent elles paraître?
Auprès de la reine des fleurs
Tu crains de t'éclipser peut-être.
Rassure toi, même à la cour,
La bergère sait plaire encore;
On aime l'éclat d'un beau jour,
Et les doux rayons de l'aurore.
Viens prendre place en nos jardins,
Quitte ce séjour solitaire;
Je te promets tous les matins
Une eau toujours limpide et claire.
Que dis-je? Non: dans ces bosquets,
Reste, ô violette chérie!
Heureux qui répand des bienfaits,
Et comme toi, cache sa vie!...

(DUBOS.)

La chûte des feuilles.

De la dépouille de nos bois
L'automne avait jonché la terre:
Le bocage était sans mystère,
Le rossignol était sans voix.
Triste et mourant, à son aurore,
Un jeune malade, à pas lents,
Parcourait une fois encore
Le bois cher à ses premiers ans:
Bois que j'aime! adieu... Je succombe,
Votre deuil me prédit mon sort;
Et dans chaque feuille qui tombe
Je vois un présage de mort.
Fatal oracle d'Épidaure,
Tu m'as dit: Les feuilles des bois

A tes yeux jauniront encore.
Mais c'est pour la dernière fois.
L'éternel cyprès t'environne :
Plus pâle que le pâle automne,
Tu t'inclines vers le tombeau.
Ta jeunesse sera flétrie
Avant les pampres du coteau.
Et je meurs !... de leur froide haleine
M'ont touché les sombres autans :
Et j'ai vu, comme une ombre vaine,
S'évanouir mon beau printemps.
Tombe, tombe, feuille éphémère !
Voile aux yeux ce triste chemin,
Cache au désespoir de ma mère
La place où je serai demain.
Mais, vers la solitaire allée,
Si mon amante échevelée
Venait pleurer quand le jour fuit,
Éveille par ton léger bruit
Mon ombre un instant consolée.
Il dit, s'éloigne.. et sans retour !
La dernière feuille qui tombe
A signalé son dernier jour.
Sous le chêne on creusa sa tombe...
Mais son amante ne vint pas
Visiter la pierre isolée ;
Et le pâtre de la vallée
Troubla seul du bruit de ses pas
Le silence du mausolée.

(MILLEVOYE.)

Prière.

O toi dont l'oreille s'incline
Au nid du pauvre passereau,
Au brin d'herbe de la colline
Qui soupire après un peu d'eau !
Providence, qui les consoles,
Toi qui sais de quelle humble main
S'échappe la secrète obole
Dont le pauvre achète son pain !
Toi qui tiens dans ta main diverse
L'abondance et la nudité,
Afin que de leur doux commerce
Naissent justice et charité !
Charge toi seule, ô Providence,
De connaître nos bienfaiteurs,
Et de puiser leur récompense
Dans les trésors de tes faveurs !
Notre cœur, qui pour eux t'implore,
Al'ignorance est condamné,
Car toujours leur main gauche ignore
Ce que leur main droite a donné !
Mais que le bienfait qui se cache
Sous l'humble manteau de la foi,
A leurs mains pieuses s'attache
Et les trahise devant toi !
Qu'un vœu, qui dans leur cœur commence,

Que leurs soupirs les plus voilés
Soient exaucés dans la clémence
Avant de l'être révélés!
Que leurs mères dans leur vieillesse,
Ne meurent qu'après des jours pleins,
Et que les fils de leur jeunesse
Ne restent jamais orphelins!
Mais que leur race se succède,
Comme les chênes de Membré,
Dont aux ans le vieux tronc ne cède
Que quand le jeune a prospéré!
Ou comme ces eaux toujours pleines,
Dans les sources de Siloé,
Où nul flot ne sort des fontaines
Qu'après que d'autres ont coulé!

(LAMARTINE, *Harmonies.*)

Hymne de l'enfant à son réveil.

O Père qu'adore mon père!
Toi qu'on ne nomme qu'à genoux!
Toi dont le nom terrible et doux
Fait courber le front de ma mère!
On dit que ce brillant soleil
N'est qu'un jouet de ta puissance,
Que sous tes pieds il se balance
Comme una lampe de vermeil.
On dit que c'est toi qui fais naître
Les petits oiseaux dans les champs,
Et qui donnes aux petits enfans
Une âme aussi pour te connaître!
On dit que c'est toi qui produis
Les fleurs dont le jardin se pare:
Et que, sans toi, toujours avare,
Le verger n'aurait point de fruits.
Aux dons que ta bonté mesure
Tout l'univers est convié:
Nul insecte n'est oublié
A ce festin de la nature.
L'agneau broute le serpolet;
La chèvre s'attache au cytise;
La mouche, au bord du vase, puise
Les blanches gouttes de mon lait!
L'alouette à la graine amère
Que laisse envoler le glaneur;
Le passereau suit le vanneur,
Et l'enfant s'attache à sa mère.
Et pour obtenir chaque don
Que chaque jour tu fais éclore,
A midi, le soir, à l'aurore,
Que faut-il? prononcer ton nom?
O Dieu! ma bouche balbutie
Ce nom des anges redouté.
Un enfant même est écouté,
Dans le cœur qui te glorifie!
On dit qu'il aime à recevoir
Les vœux présentés par l'enfance,
A cause de cette innocence

Que nous avons sans le savoir.
On dit que leurs humbles louanges
A son oreille montent mieux,
Que les anges peuplent les cieux,
Et que nous ressemblons aux anges!
Ah! puisqu'il entend de si loin
Les vœux que notre bouche adresse,
Je veux lui demander sans cesse
Ce dont les autres ont besoin.
Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines,
Donne la plume aux passeraux,
Et la laine aux petits agneaux,
Et l'ombre et la rosée aux plaines.
Donne au malade la santé,
Au mendiant le pain qu'il pleure,
A l'orphelin une demeure,
Au prisonnier la liberté.
Donne une famille nombreuse
Au père qui craint le Seigneur;
Donne à moi sagesse et bonheur,
Pour que ma mère soit heureuse!
Que je sois bon, quoique petit,
Comme cet enfant dans le temple,
Que chaque matin je contemple
Souriant aux pieds de mon lit.
Mets dans mon âme la justice,
Sur mes lèvres la vérité,
Qu'avec crainte et docilité
Ta parole en mon cœur mûrisse!
Et que ma voix s'élève à toi
Comme cette douce fumée
Que balance l'urne embaumée
Dans la main d'enfans comme moi!

(LAMARTINE, *Harmonies.*)

FIN DE LA GRAMÁTICA FRANCESA

INDICE

PÁG.

PRÓLOGO. 5

PARTE PRIMERA

DE LA PRONUNCIACION

Del alfabeto y de las letras en general. 9
Reglas generales de pronunciacion.—Regla 1.ª, 2.ª 3.ª, 4.ª y 5.ª 10
De las vocales. . . . . —
Vocales compuestas. 11
Vocales nasales. 13
De los diptongos. 14
De las consonantes. 15
Advertencia sobre la pronunciacion de dos consonantes diversas en medio de diccion. 23
Resúmen de las reglas que se acaban de dar sobre la pronunciacion francesa.—Vocales simples. . . . . —
Vocales compuestas. 24
Vocales nasales. . . . . —
Consonantes. . . . . —
Advertencia muy importante para la pronunciacion de la consonante final ántes de voz que empiece con vocal.—Regla para el tono grave. —Regla para el tono familiar. 25
Advertencia I. Para los artículos, pronombres y numerales. . . . . —
Idem II. Para los nombres sustantivos y adjetivos. 26
Idem III. Para los verbos. . . . . —
Idem IV. Para los adverbios, preposiciones, etc. 27
Conclusion. . . . . —
Práctica de la lectura. 28
Lectura seguida. . . . . —

DE LA ANALOGÍA

ARTÍCULO. — Artículo determinado. 30
Artículo indeterminado. 31
NOMBRE. — Variacion de singular á plural. 32
Del género de los nombres. 35

Adjetivo.— Como se diferencia el masculino del femenino. 37
Del comparativo. 40
Del superlativo. 42
De los diminutos y aumentativos 44
Adjetivos numerales.—Cardinales. 46
Ordinales 47
Multiples. —Colectivos.— Partitivos. 48
De repeticion. 49
De los pronombres.— Pronombres personales. 51
Pronombre reflexivo 53
Posesivos. — Adjetivos posesivos. 54
Pronombres posesivos 55
Demostrativos 57
Relativos 59
Indefinidos ó indeterminados. 62
Del verbo.— Definicion y division del verbo 64
De los modos. — Números y personas. 66
Tiempos 67
Conjugacion de los verbos auxiliares *Avoir*, haber ó tener; *Être*, ser ó estar. . . . . —
Primera conjugacion en *er*, *Porter*, llevar 73
Formacion de los tiempos.—Llave de la conjugacion. 74
Índice de los primitivos para las cuatro conjugaciones 75
Tiempos derivados . . . . . —
Segunda conjugacion. En *ir*, *Finir*, acabar. 80
Tercera conjugacion. En *evoir*; *Recevoir*, recibir 82
Cuarta conjugacion. En *re*, dividida nn cinco clases.—Clase 1.ª en *endre*, *Défendre*, defender. 84
Clase 2.ª en *aire*, *Plaire*, agradar 86
Clase 3.ª en *aître*, *Paraître*, parecer 88
Clase 4.ª en *indre*, *Craindre*, temer. 90
Clase 5.ª en *uire*, *Réduire*, reducir. 92
Ejemplo para conjugar un verbo con el auxiliar *être*. 94
De los verbos irregulares y de su conjugacion. 96
Tabla de la conjugacion de los verbos irregulares 97
De los verbos defectivos. — Defectivos en *ir*.—Defectivos en *oir*. . . 123
Defectivos en *re*. 124
De los verbos impersonales 127
Adverbios y expresiones adverviales. 134
Adverbios de tiempo 135
De las preposiciones y de su régimen. 146
De las conjunciones. 149
De las interjecciones 152

DE LA SINTÁXIS DIVIDIDA EN CONSTRUCCION Y CONCORDANCIA

Construccion 155
Valor y construccion de las particulas *y*, *en* 164
Construccion de los verbos acompañados de la condicional *si* 165
Construcciones castellanas que no admite el francés 166
Concordancia y advertencias sobre las ocho partes de la oracion . . 176
Del articulo . . . . . —
Sintáxis del nombre 181
Sintáxis de los pronombres 190
Advertencias sobre el *dont* 194
Sintáxis del verbo 200
Advertencias sobre los adverbios, preposiciones, conjunciones, etc.— Advertencias sobre las particulas *pas* y *point* 213

DE LA ORTOGRAFÍA

Ortografía de las letras. 232
De la puntuacion ó colocacion y uso de las notas que sirven para la división de las cláusulas 234
Modo de afrancesar por via de analogía las voces españolas que dimanan del latin. 236
Índice de las voces que con una misma pronunciacion se escriben de un modo diferente. 238
Lista de las abreviaturas más usuales. 242

PARTE SEGUNDA

Introduccion. 243
Recopilacion de las voces más usuales para empezar á hablar el francés. 244
Verbos más usuales. 246
Nombres sustantivos más usuales. 254
Frases familiares para romper á hablar en francés. 279
Refranes y adagios en francés y español. 306
Modo de contar la moneda francesa. 310
Tratado alfabético de la propiedad de la voces. — Parte primera. . . . 311
Parte segunda del tratado de la propiedad de las voces. 333
Adiciones á la propiedad de las voces. — Lista de los verbos que con el nombre forman una especie de expresion idéntica. 373
Voces y gritos de los animales. 374
Las aventuras de Télémaque. 375
Análisis del libro primero. 382
Traduccion del francés al castellano. 403
Études françaises de littérature et de morale. 410
Fables 422
Clave de los Temas, por separado.
Curso completo de Pronunciacion francesa, tambien por separado.

FIN DEL ÍNDICE

ADVERTENCIA

En la libreria de Olivères se hallarán tambien las Gramáticas y Crestomatías Griegas é Inglesas del mismo autor de esta obra, el Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas, Rector de la Universidad de Barcelona; así como Diccionarios, Telémacos, y otros libros de lectura para el estudio de las lenguas.

En la misma librería de D. JUAN OLIVERES calle de Escudillers, núm. 57, se hallarán las obras siguientes:

PARA EL ESTUDIO DE FRANCÉS — Reales

NOVÍSIMO CHANTREAU ó GRAMÁTICA FRANCESA, en la que se han enmendado cuantas ediciones se han hecho hasta el dia; se ha aumentado considerablemente el tratado de la Sintáxis, y se han hecho variaciones de muchísima importancia, por el Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas, Rector de la Universidad de Barcelona. Edicion de 1877, revisada por el mismo autor y nuevamente arreglada y adaptada al método de Ollendorff; 4.° mayor rústica. 20

CLAVE DE LOS TEMAS, para la misma; 4.° mayor. 4

CURSO COMPLETO DE PRONUNCIACION FRANCESA, teórico-práctico, para uso de los Españoles, sirviendo de complemento del NOVÍSIMO CHANTREAU enmendado, aumentado y arreglado al método Ollendorff por el Excmo. Sr. Don Antonio Bergnes de las Casas, Rector de la Universidad de Barcelona, así como de cualquiera otra gramática Francesa, por *D. Francisco Vila*; 4.° mayor. . . 4

AVENTURES DE TELEMAQUE, par Fénélon, suivies des Aventures d'Aristonoüs. Nouvelle édition, augmentée des Fables et d'un Dictionnaire Géographique et Mytologique; 8.° mayor rústica. 10

NOVÍSIMO DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-FRANCÉS, el más completo de cuantos se han publicado en España y en el Extrangero hasta hoy dia. Redactado sobre el de *Nuñez de Taboada*, con más de 12,000 vocesy 12,000 acepciones nuevas que no se hallan en los de Capmany, Salvá, Martinez-Lopez y demas autores modernos, así nacionales como extrangeros. Nueva edicion de este año, revisada y aprobada por la autoridad eclesiástica. Dos tomos 4.° mayor 50

PARA EL ESTUDIO DE INGLÉS

NOVÍSIMA GRAMÁTICA INGLESA, en la que se explican todas las dificultades de la lengua, por el Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas, Rector de la Universidad de Barcelona. Nueva edicion, considerablemente mejorada, para lo cual se han tenido presentes todas las Gramáticas inglesas publicadas hasta el dia, inclusa la de Ollendorff, 4.° mayor rústica. 20

CLAVE DE LOS TEMAS, para la misma; 4.° mayor. 4

CRESTOMATÍA INGLESA, ó sean Selectas de los más ilustres escritores de la Gran Bretaña, así en prosa como en verso, empezando por lo más facil, y pasando de este progresivamente á lo más difícil, con análisis gramatical y filológico, al principio palabra por palabra, y más adelante en las construcciones peculiares de la lengua inglesa y sus idiotismos, por el Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas, Rector de la Universidad de Barcelona, 4.° mayor rústica. . . 24

DICCIONARIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA É INGLESA, de Neuman, Baretti, y Seoane, por Velazquez de la Cadena. Dos tomos 4.° mayor. 100

PARA EL ESTUDIO DE GRIEGO

NUEVA GRAMÁTICA GRIEGA, parte primera; para las escuelas de segunda enseñanza, por el Excmo. Sr. D. Antonio Bergnes de las Casas, Rector de la Universidad de Barcelona *(adoptada por el Gobierno para la enseñanza)*; 4.° mayor rústica. 16

LA MISMA, segunda parte, en 4.° mayor rústica. 40

NUEVA CRESTOMATÍA GRIEGA, ó sean Selectas en prosa y verso de autores clásicos de la antigua Grecia, con notas gramaticales, por el Excmo. Sr. Don Antonio Bergnes de las Casas, Rector de la Universidad de Barcelona 4.° mayor rústica. 30

PARA LAS ESCUELAS DE COMERCIO

COMPENDIO GENERAL DE LAS OPERACIONES DEL CIRO Y DE LA BANCA, segun las nuevas cotizaciones, por *D. Ramon Fernandez y Parreño. (Obra señalada de texto para las escuelas de comercio.)* Cuarta y última edicion, corregida y aumentada del método moderno para llevar las Cuentas Corrientes con los intereses al dia; 8.° mayor rústica. 1

PARA EL ESTUDIO DE LEYES

COMENTARIO ACADÉMICO Y FORENSE DEL CÉLEBRE JURISCONSUL ARNOLDO VINNIO, á los cuatro libros de las Instituciones imperiales de Justiniano, anotado por el jurisconsulto J. Gottlieb Heineccio, y seguido de cuestiones selectas del mismo autor. Traduccion al castellano, adicionada c las variantes del derecho español y las diferencias más notables del derec municipal de Cataluña. Dos tomos 4.° mayor rústica. . . . . :